Digitized by Google

Post XLVII-III

NUEVA Y COMPLETA

GRAMATICA ITALIANA

EXPLICADA EN ESPAÑOL,

DIVIDIDA EN DOS TRATADOS:

El primero contiene el Modo de hablar Toscano, ó sea perfectamente el Italiano; el segundo Nomenclaturas, Diálogos, Fórmulas para escribir Memoriales, Billetes, ó Esquelas, Cartas de varios asuntos, comprehendiendo tambien las de Correspondencia, y Comercio; y un Tratamiento general para qualquier sugeto: con una breve Instruccion en el principio de la Gramática Castellana para facilitar á los curiosos el estudio de las Lenguas.

SU AUTOR EL ABATE DON PEDRO TOMASI,
natural de Palestrina, vulgo el Romano.

TERCERA IMPRESION.

CON PRIVILEGIO.

MADRID EN LA IMPRENTA REAL.
Año de 1801.

BIBLIOTECA NAZIONALE
VITTORIO EMANUELE III
NAPOLI

No podia yo manifestar en mejor ocasion, que en la presente, el deseo que siempre he tenido de ser útil al Público. Viendo pues la falta que tiene la Nacion Española de una Gramática, para instruirse en la Lengua Italiana, me he dedicado á formar la presente con el mayor cuidado. Y respecto que todo el fin de mi trabajo ha sido la instruccion de tan noble Juventud, ¿á quién podia dedicarla mejor que á ella misma? Lo que hago, prometiéndome no solo un

feliz auspicio, sino tambien una benigna acogida de este mi obsequio. Por tanto en demostracion de mi gratitud á tanto favor, doy por bien empleados mis desvelos, deseando con las mas vivas ansias que el Cielo os prospere y comunique todos aquellos dones, que hagan resaltar la virtud de vuestros ascendientes.

Pedro Tomasi.

AL LECTOR.

Si en las primeras instrucciones de la noble Juventud ocupára el lugar, que justamente merece, el Estudio de las Lenguas, no sufririan muchas personas la vergüenza y sonroxo que padecen por ignorarlas. El ser esto tan cierto, me excusa probar el bien que resulta al Público de las Gramáticas: pues facilitando estas el conocimiento del Idioma propio de cada Nacion, allanan al mismo tiempo todas las dificultades, y vencen aquella dura aversion, con que los hombres de varios paises son mirados, no como hermanos, sino como extraños, á causa de no poder comunicarse unos á otros sus pensamientos con el auxîlio de las palabras. Pero si alguna lengua debe ser menos extrangera para la Nacion Española, lo es sin duda la Italiana, por la grande analogía y conformidad que tiene con la Castellana. Esto me lisonjea con la esperanza de que será agradable esta Obra á todas aquellas personas que quisieren aprender dicha lengua por mi método.

El Formulario para escribir Memoriales, Billetes y Cartas de toda clase, con el Tratamiento general, que he añadido al segundo Tratado, me

ha

ha parecido conveniente, así para facilitar el uso y tratado de la lengua, como tambien para las ocasiones que pudieren ocurrir. El provecho que se podrá sacar de la sencillez de estas reglas, me anima á publicarlas, á fin de que lo que ha sido hasta aquí utilidad de algunos, lo sea en adelante de todos.

TA-

TABLA

De lo contenido en la presente Gramática.

Breve Instruccion de la Gramática Castellana para facilitar á los curiosos el estudio de las Lenguas. Pág. 1.
Definicion de la Gramática, y sus Rudimentos. 2.
Del Alfabeto Castellano. ibi.
De los Diptongos y Triptongos. 3.
Division de las Palabras segun la forma. ibi.
De las Partes de la Oracion. 4.
Parte Primera. *Del Artículo, sus Accidentes y Declinacion.* ibi.
Parte Segunda. *Del Nombre.* 6.
Parte Tercera. *Del Pronombre.* 7.
Parte Quarta. *Del Verbo.* 8.
De los Accidentes del Verbo. 9.
Del Tiempo, y su Significacion. 11.
Del Gerundio. 13.
De la Conjugacion. 14.
Parte Quinta. *Del Participio.* ibi.
Parte Sexta. *De la Preposicion.* 15.
Parte Séptima. *Del Adverbio.* ibi.
Parte Octava. *De la Interjeccion.* 16.
Parte Nona. *De la Conjuncion.* ibi.

Orígen de la Lengua Italiana. 17.

GRAMATICA ITALIANA.

TRATADO PRIMERO.

Del modo de hablar perfectamente el Italiano.

Capitulo. I. *De la Pronunciacion.* 19.
De los Diptongos. ibi.
De las Sílabas.
Ce, ci. 20.
Ge, gi. 21.
Glia, glie, gli, glio, gliu. ibi.
Gna, gne, gni, gno, gnu. 22.
Gu.

Gu. ibi.
Che, chi. ibi.
Ghe, ghi. 23.
De la Jota. 24.
Qua, que, qui, quo. 25.
Ll. 26.
CAP. II. *De las Partes de la Oracion.* 27.
Del Artículo, sus Accidentes, y Declinacion. 28.
Declinacion del Artículo II. con el Nombre que le corresponde. 30.
Declinacion del Artículo Lo *con los Nombres que le corresponden.* 31.
Declinacion del Artículo La *con los Nombres que le corresponden.* 34.
Del Artículo Incierto, ó Indefinido. 37.
CAP. III. *Del Nombre.* 39.
De los Comparativos, y Superlativos. 40.
Advertencia. 42.
De los Accidentes del Nombre. ibi.
De los Nombres Aumentativos, Diminutivos y Despreciativos. 44.
Dias de la Semana. 47.
Meses del Año. ibi.
Estaciones del Año. ibi.
De los Nombres Numerales. ibi.
De los Nombres Anómalos, ó Irregulares. 49.
Nombres Masculinos de doble Singular. 50.
Nombres Masculinos de doble Plural. ibi.
Nombres Masculinos, que el Plural tienen solamente la terminacion femenina en a. 51.
Advertencia sobre los Nombres siguientes. 52.
Orecchio.
Fine y *Fonte.*
Cenere y *Carcere.*
Gregge.
Ala.
Fronda.
Genesi.
Bisogno.

Be-

Bene, y *Male*.
De los Nombres Indeclinables. 54.
De los Nombres Masculinos acabados en co *y en* go. 56.
Terminacion de los Nombres Femeninos en ca *y en* ga. 58.
Los Nombres Femeninos, que en Singular acaban con el Diptongo cia *y* gia *breve*. 59.
CAP. IV. *Del Pronombre*. 60.
De los Accidentes del Pronombre. 61.

Declinacion de los Pronombres Personales Primitivos y Demostrativos.

Io, tu. 62.
Se. 63.

Pronombres Relativos, y tambien Demostrativos.

Egli, Ella. 64.
Questi, questa. 67.
Cotesti, cotesta. ibi.
Costui, costei. 68.
Quegli, quella. ibi.
Colui, colei. 69.
Altri, ó altro, altra. 70.
Esso, essa. 71.
Alcuno, alcuna. ibi.
Medesimo, medesima. 72.
Del Relativo Quale. 73.
Che *Relativo*. 74.
Onde *Relativo*. ibi.

Pronombres Posesivos Derivativos.

Mio, tuo, suo, nostro, vostro; mia, tua, sua, nostra, vostra. ibi.
Altrui. 76.
Cui. ibi.
Pronombres Interrogativos Chi. 77.
Pronombres Impropios. ibi.
Pronombres Conjuntivos, ó Recíprocos. 78.

CAP. V. *Del Verbo.* 83.
De los Accidentes del Verbo. 87.
De los Verbos Auxíliares Avere *y* Essere. 88.
Conjugacion del Verbo Avere. ibi.
Conjugacion del Verbo Essere. 94.
Modo de formar el Futuro de Infinitivo. 99.
Modo de formar el Gerundio. 100.
Modo de conocer en qué Conjugacion sean los Verbos, y de la formacion de sus Tiempos. 102.
Tabla General para formar la terminacion activa de los Tiempos simples de las quatro Conjugaciones. 105.
De las quatro Conjugaciones regulares de los Verbos. 108.
Primera Conjugacion acabada en àre, *como* Amàre, *voz activa.* ibi.
Conjugacion del Verbo Pasivo Essere amato. 113.
Seg. Conjug. acabada en ère *larga, como* temère. 122.
Terc. Conjug. acabada ere *breve como* leggere. 128.
Quar. Conjug. acabada en ìre *larga, como* sentìre. 133.
Conjug. del Verbo Neutro Pasivo, ó Recíproco Rallegrarsi. 138.
Conjug. del Verbo Impersonal Primitivo Piòvere. 145.
Conjug. del Verbo Impersonal Bisognare. 147.
Conjug. del Verbo Impersonal Derivativo Credersi. 149.
Verbos Regulares de las quatro Conjugaciones. 151.
De los Verbos Anómalos, ó Irregulares. 154.

Verbos Irregulares de la Primera Conjugacion.

Dàre. ibi.
Stàre. 155.
Andàre. 157.

Verbos Irregulares de la Segunda Conjugacion.

Vedère. 158.
Parère. 159.
Sedère, ó Sedersi. 160.
Dovère. 162.
Potère. 163.

Sa-

Sapère. 164.
Cadère. 165.
Volère. 166.
Dolère. 167.
Dolèrsi. ibi.
Valère. 168.
Solère, ó *Esser solito.* 169.
Rimanère. 171.
Possedère. 172.
Persuadère, ó *Persuadèrsi.* ibi.
Tenère, y sus Compuestos. 174.
Tacère, *Giacère*, *Compiacère*, *Compiacèrsi*, *Piacère.* 175.

Verbos Irregulares de la tercera Conjugacion.

Dire, y sus Compuestos. 177.
Fàre. 178.
Nàscere. 179.
Bèvere, ó *Bere.* 180.
Conòscere. 181.
Crèscere, *Accrèscere*, *Rincrèscere.* 182.
Ròmpere, *Interròmpere*, *Corròmpere.* 183.
Tògliere, *Cògliere*, *Ricògliere*, *Sciògliere*, *Disciògliere*, *Scègliere.* 184.
Addurre, *Condurre*, *Indurre*, *Ridurre*, *Produrre*, *Sedurre.* 185.
Porre, *Disporre*, *Comporre*, *Proporre*, *Posporre*, *Riporre*, *Frapporre*, *Interporre.* 186.

Verbos Irregulares de la Quarta Conjugacion.

Aprire, *Coprire*, *Scoprire*, *Ricoprire.* 187.
Salire, *Assalire.* 188.
Venire, *Convenire.* 189.
Uscire. ibi.
Udire. 190.
Morire. 291.

Verbos de la Quarta Conjugacion, terminados en *Isco*. 192.

Finire. ibi.
Illanguidirsi, &c. 193.
CAP. VI. *Del Participio*. 197.
CAP. VII. *De la Preposition*. 201.
CAP. VIII. *Del Adverbio*. 204.
CAP. IX. *De la Interjeccion*. 207.
CAP. X. *De la Conjuncion*. 208.

Catálogo de Verbos Irregulares, &c. 209.

De la Primera Conjugacion. ibi.
De la Segunda Conjugacion. 211.
De la Tercera Conjugacion, acabados en el Infinitivo en
Ndere. ibi.
Dere. 215.
Ggere. 218.
Gere. 219.
Gliere. 222.
Mere. ibi.
Rre. 223.
Pere. ibi.
Cere. 224.
Rrere. ibi.
Scere. ibi.
Ttere. 225.
Tere. ibi.
Vere. 226.
De la Quarta Conjugacion. 227.
Conjugacion del Verbo Impersonal è Irregular Essere *con las particulas* Ci, *ó* Vi. 230.
De las Partículas de Ornamento. 231.
Ne. 234.
Mai. 236.
Non. ibi.
Il. 237.
Egli. ibi.

Si,

Si, y *Così*. ibi.
Ora. ibi.
CAP. XI. *De la Ortografía*. 238.
De la Duplicacion de las Consonantes. ibi.
De la Division de las Sílabas. 240.
Del Acento. 242.
Del Apóstrofe. 244.
De las palabras que no pueden sincoparse. 245.
De la Accidental alteracion de las palabras. 246.
Los Adjetivos Frate, Santo, Grande. 250.
De la Licencia Poética. 251.

TRATADO SEGUNDO

De las Nomenclaturas, Diálogos, y Fórmulas para escribir Memoriales, Esquelas, y Cartas de toda clase, con el Titulario correspondiente.

CAP. I. *Catálogo de Nombres mas necesarios para hablar el Italiano*. 258.
Del Cielo, y de los Elementos. ibi.
De las Dignidades Eclesiásticas. 259.
De la Iglesia, y quanto le pertenece. ibi.
Fiestas Principales del año. 261.
Del Tiempo, y de las Estaciones. ibi.
Grados de Parentesco. 262.
Descripcion del Cuerpo Humano. 263.
Descripcionde un Palacio, ó Casa, y quanto se contiene en ella. 265.
Gabinete para vestirse. 268.
Guardaropa. ibi.
Reposteria. ibi.
Cocina. 269.
Comida de Carne. 271.
Géneros para aderezar la comida. ibi.
Comida de Viernes. 272.
Verdura, ù Hortaliza. 273.
Frutas. ibi.

Lo

Lo que se necesita para vestirse.

Vestidos de Hombre. 274.
Vestidos de Muger. 275.
Empleos de Casa. 276.
Ciudad, ó Lugares, y lo que se ve en ellos. ibi.
Oficios, y Artes. 277.
Verbos, y Frases para facilitar el modo de hablar. 278.
Cap. II. *Diálogos, y Cumplimientos que se usan recíprocamente.* 283.
Diálogo Primero. *Cortesías recíprocas de Urbanidad para saludar, visitar, recibir, presentarse, despedirse, ó en qualquiera otra ocasion.* ibi.
Diálogo Segundo. *Para visitar por la mañana.* 285.
Diálogo Tercero. *Para visitar entre dia.* 289.
Diálogo Quarto. *Para visitar por la noche.* 291.
Diálogo Quinto. *De un Caballero, y una Señora sobre hablar el Italiano.* 294.
Diálogo Sexto. *Visita de un Caballero que vuelve de divertirse, ó de otro parage, y despues se despide para ir á otra parte.* 296.
Diálogo Séptimo. *De un Caballero, y un Hostelero.* 298.
Para quando se estornuda. 301.
Cap. III. *Formulario para escribir Memoriales, y Esquelas de toda clase con el Tratamiento correspondiente.* 302.
Modo de escribir Memoriales. ibi.
Modo de formar Billetes, ó Esquelas, esto es Papeles en quartilla. 310.
Varios exemplos de Billetes, y sus Respuestas. 311.
De Recomendacion, y Cumplimientos. ibi.
Billetes de Negocio. 321.
Cap. IV. *Modo de escribir Cartas sobre diversos asuntos.* 328.
Cartas de Cumplimientos de Pascua. 329.
Respuestas á Cartas de Pascua. 336.
Cartas de Participacion, y de Aviso. 342.
Respuestas á Cartas de Participacion. 349.
Cartas de Participacion de Matrimonio. 353.

Res-

Respuestas á Cartas de Matrimonio. 355.
Despacho de Prelados ó Monseñores en su Promocion. 357.
Cartas de Enhorabuena. 360.
Respuestas á Cartas de Enhorabuena. 365.
Cartas de Recomendacion y Súplica. 370.
Respuestas á Cartas de Recomendacion y Súplica. 377.
Cartas de aviso por Muerte. 384.
Cartas de Pésame. 386.
Cartas de Gracias. 390.
Cartas de Correspondencia sobre varios asuntos, con sus Respuestas. 395.
Cartas de Comercio y sus Respuestas. 411.

Fórmula de Cartas.

De Expedicion por Tierra. 420.
De Expedicion por Agua. ibi.
Conocimiento de Carga por Mar. 421.
Papel de Obligacion. ibi.
Fórmula de Finiquito. 422.
Fórmula de Recibo. ibi.
Letras de Cambio. 423.
Cartas Familiares, y sus Respuestas. 425.
Abreviaturas que usan los Italianos en el Tratamiento, y Cortesia de las Cartas, &c. 439.
Tratamiento general para las Cartas Italianas. 443.
Modo de escribir los Cardenales, Obispos, Prelados de primera Dignidad, y Señores de Excelencia de primera clase á los Soberanos. 444.
Modo que tienen en la correspondencia los Padres con los Hijos, y los Hijos con los Padres, y otros Parientes. 455.
Modo de escribir los Cardenales à los Hijos y Hermanos de Reyes, Duque de Saboya, de Lorena, de Orleans, &c. 458.
Modo de escribir los Señores de Excelencia de primera clase, &c. 464.
Modo que tienen los Señores de Alteza en escribir. 469.
Las Damas y Señoras de Excelencia, escribiendo á Príncipes de Alteza, á Cardenales y á otros Señores. ibi.

Va-

Varios modos para concluir Cartas. 470.
Con Superiores. ibi.
Con Personas algo Menores y con Iguales. 471.
Con Inferiores. 472.

BRE-

BREVE INSTRUCCION

DE LA GRAMATICA CASTELLANA,

PARA FACILITAR Á LOS CURIOSOS

EL ESTUDIO DE LAS LENGUAS.

INTRODUCCION.

En el prólogo de su célebre Gramática refiere Don Benito Gomez Gayoso, que »el Illmo. Don Juan de Ca»ramuel (gloria de los hijos de Madrid) no cesaba de ala»bar, y dar gracias al primer maestro que le habia ense»ñado los primeros rudimentos de la Gramática Caste»llana antes de pasar á estudiar los preceptos de la La»tina; por cuyo medio consiguió hablar hasta diez len»guas: y por esta experiencia persuade, que el niño lea, »escriba, y aprenda la Gramática de su propia lengua an»tes de ir á estudiar la Latina, Francesa, ú otra." Sus palabras: *Judico igitur puerum, antequam linguam peregrinam addiscat, vernaculam fore docendum; ut quam cum lacte suxerit arte sciat.*

Este testimonio nos hace mucho al caso. Qualquiera, pues, que desee aprender con menos trabajo y mas perfeccion una lengua extrangera, conviene que primero sepa bien la suya propia, así para poder entender la fuerza de ella, como tambien para dar el sentido natural á su traduccion. Pero como por lo regular los mas no saben de qué partes se componen los discursos ú oraciones bien formadas aun de su propio idioma (exceptuando los que han estudiado Latin), por tanto es muy conducente dar una breve instruccion de la Gramática Española para los que la necesitasen antes de empezar la Italiana.

Se advierte en primer lugar, que lengua es un conjunto de palabras con que cada Nacion explica sus conceptos. La Española se dice así, porque es general en toda España: la Italiana, porque se habla en toda la Italia:

y la Francesa, la Alemana, la Inglesa &c. por la misma razon.

DEFINICION DE LA GRAMATICA, y sus Rudimentos.

La Gramática no es otra cosa que un arte liberal ó ciencia, la qual enseña á hablar bien, y escribir correctamente, segun la costumbre de los literatos.

Los primeros Rudimentos de la Gramática son las letras, de las quales se forman las sílabas, y de estas las palabras, con las quales cada uno manifiesta sus pensamientos, formando un discurso ú oracion.

DEL ALFABETO CASTELLANO.

Las letras castellanas son veinte y cinco; á saber: A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V X Y Z, las quales se dividen en vocales y consonantes.

Las vocales son cinco: *a, e, i, o, u.* Se llaman vocales, porque forman una voz por sí solas sin union de otra letra. Las demas se llaman en general consonantes, porque no se pueden pronunciar sin alguna de las vocales antes ó despues: v. gr. *be, ce, de, efe, pe*, &c. Se exceptua la *h*, que se llama aspiracion.

Las sílabas son unas articulaciones de la voz, las quales se forman, ó de una vocal sola, ó de una vocal y una ó mas consonantes, pronunciadas juntas; v. gr. *a-mo-ro-sa-men-te.*

Palabra es todo lo que se dice, ó se llama; v. gr. *Dios, Campo, Amar, Dormir*, &c. Se forma ó de una sílaba sola, como *por, ya, e, mi, tu, o, si, mas* &c., y se dice monosílabo; ó se forma de la combinacion de muchas sílabas, como *par-ti-cu-lar-men-te.* Dicha palabra consta de seis sílabas, segun se ve; y asi tanto los referidos monosílabos, quanto la de seis, son partes de la oracion, de las quales se tratará en adelante.

Discurso ú Oracion es la union y concordancia de dos ó mas palabras, dispuestas para manifestar los pensa-

samientos del ánimo; v. gr. *Pedro duerme, Antonio come, el Maestro enseña perfectamente á sus discípulos*: todas estas son oraciones perfectas.

DE LOS DIPTONGOS Y TRIPTONGOS.

Diptongo es la union de dos vocales, que forman una sola sílaba; v. gr. *ai, dais; ei, veis; oi, sois; ue, puesto.*

Triptongo es la union de tres vocales, que tambien forman una sola sílaba; v. gr. *iai, gloriais; iei, fieis*, &c.

DIVISION DE LAS PALABRAS segun la forma.

Las especies de nuestro ánimo son, ó de *cosas*, ó de *acciones*. Las cosas estan dispuestas por nombres, las acciones por verbos.

En las cosas se comprehende todo lo que está sobre ó debaxo del cielo: todo lo que se cree, se ve, se imagina, se finge, como *Cielo, Tierra, Paraiso, Infierno, Dios, Eternidad, Gloria, Pena, Ciudad, Bosque, Arbol, Sol, Sombra, Animal, Pensamiento*, y finalmente quanto se halla en la naturaleza, ó en la opinion, y se llama nombre.

Por *Acciones* se comprehenden todas las operaciones, asi naturales, como divinas, tanto verdaderas, quanto fingidas; v. gr. *amar, criar, nacer, ver, mandar, soñar, arrepentirse* &c., y se llama verbo; por exemplo: quando yo oygo la palabra *Pedro*, me imaginaré ser alguna persona, ú objeto llamado asi; y este es el *nombre*; pero añadiéndole la palabra *gobierna*, esta es la accion, ú operacion hecha por Pedro, y este es el *verbo.*

Nótese, que para leer y escribir bien una lengua es menester saber deletrear, y pronunciar bien las palabras, como tambien las partes de la oracion puestas aquí debaxo; porque de otro modo nunca se podrá lograr el fin de entenderla, y hablarla con perfeccion.

DE LAS PARTES DE LA ORACION.

La oracion castellana tiene nueve partes, que son: *Artículo, Nombre, Pronombre, Verbo, Participio, Preposicion, Adverbio, Interjeccion* y *Conjuncion.* Las cinco primeras se declinan, y las otras son indeclinables: de estas nueve las mas nobles y esenciales son el *Nombre* y el *Verbo*; porque sin ellas no se puede formar oracion perfecta.

PARTE PRIMERA.

DEL ARTICULO, SUS ACCIDENTES, y Declinacion.

El Artículo es una partícula que por sí solà nada significa; pero antepuesta y acompañada con el nombre nos hace conocer el género, número, y caso del mismo nombre: sigue la naturaleza de él; esto es, si el nombre es masculino, el artículo que le antecede ha de ser tambien masculino; y si el nombre es femenino, por lo consiguiente: no tiene distincion de personas; pero pertenece siempre á la tercera por el nombre, con el qual se acompaña; v. gr. *el Padre enseña, la Madre ama*, &c.

Quatro Accidentes se consideran en los artículos: *Número, Género, Figura* y *Casos.*

En quanto al Número, es singular y plural. Número singular es *el, la, lo:* Número plural *los, las.*

Los Géneros son tres; á saber: *Masculino, Femenino* y *Neutro: el* señala el género masculino: *la* el femenino: *lo* el neutro.

En quanto á la Figura, el artículo ó es simple ó es compuesto. Simples son *el, la, lo, los, las*: Compuestos son *del, de la, de lo, al, á la, á lo, de los, de las, á los, á las.*

Los Casos son seis; porque en la declinacion tienen seis mutaciones, y se forman por medio del artículo, que se junta con el nombre que se quiere declinar. Los mismos casos son en el número singular que en el número plural; y son: *Nominativo, Genitivo, Dativo, Acusativo, Vocativo*

vo y *Ablativo*. Los Nominativos se llaman casos rectos ó regentes, porque rigen la oracion; los otros se llaman obliquos.

DECLINACION DE LOS TRES ARTICULOS referidos el, la, lo, *simples y compuestos, antepuestos á los nombres con sus casos.*

El Toro de género masculino.	*La Razon* de género femenino.	*Lo Mio* de género neutro.
	Número Singular.	
Nom. *el toro.*	*la razon.*	*lo mio.*
Gen. *del*	*de la.*	*de lo mio.*
Dat. *al, ó para el*	*á la, ó para la*	*á lo, ó para lo mio.*
Acus. *el*	*la*	*lo mio.*
Voc. *ó*	*ó*	.....
Abl. *del.*	*de la*	*de lo mio.*
	Número Plural.	
Nom. *los toros.*	*las razones.*	
Gen. *de los*	*de las*	Este género carece del número plural, y vocativo singular.
Dat. *á los, ó para los*	*á las, ó para las*	
Acus. *los*	*las*	
Voc. *ó*	*ó*	
Abl. *de los*	*de las*	

Adviértese que los dichos dos Artículos *el* y *la* se deben anteponer solamente á Nombres Sustantivos Apelativos, y no á Nombres Propios; porque no se dice bien *el Pedro, el Juan, la Maria, la Josefa*; y sí *el Pariente, el Hermano, la Tia, la Ciudad* &c., por ser estos Nombres Apelativos.

El artículo *lo* Neutro carece de Vocativo, y de Número Plural, como se ha visto: no se usa con ningun Nombre Sustantivo, por no tener la Lengua Castellana Nombres Sustantivos del género neutro, y sí con Nombre Adjetivo tomado á solas; v. gr. *lo bueno, lo malo* &c., con el relativo *que*; v. gr. *lo que deseo es la virtud*; y con los

los Pronombres Derivativos; como *lo mio, lo tuyo, lo suyo*, &c.

El motivo, pues, de llamarse los Casos del modo referido es para distinguir sus diferentes oficios unos de otros. El primero es *Nominativo*, porque por él se nombran las cosas, y es siempre persona que es, ó que hace, ó que padece; v. gr. *el hombre es mortal, el Padre ama, el Hijo es amado.* El segundo *Genitivo*, porque en él se pone cuya es la cosa; v. gr. *Casa del Rey.* El tercero *Dativo*, porque en él se pone la persona, ó cosa á quien viene daño ó provecho; v. gr. *á mí me diste, á fulano quitaste.* El quarto *Acusativo*, porque es la persona que padece, y en él se pone á quien acusamos; v. gr. *yo amo la paz.* El quinto *Vocativo*, porque sirve para llamar; v. gr. *ó Pedro.* El sexto *Ablativo*, que sirve para recibir, apartar, ó es el instrumento con que hacemos alguna cosa; v. gr. *recibí de Pedro, salí de Roma, escribo con la pluma*, &c.

PARTE SEGUNDA.

DEL NOMBRE.

El Nombre es una parte esencial de la Oracion, que tiene Género, Número, Caso y Declinacion; se dice Nombre, porque es una palabra con la qual se nombra alguna cosa, como ya antes se ha expresado.

El Nombre es de dos maneras, *Sustantivo* y *Adjetivo.* El Sustantivo es el que significa Substancia ó Esencia de una cosa, y puede estar en la oracion por sí solo; v. gr. *Pedro, el Príncipe, el Señor manda, dice*, &c.

El Adjetivo es el que significa Accidente, Calidad, ó Condicion de una cosa, y no puede estar en la oracion por sí solo sin el Sustantivo; v. gr. *bueno, grande, breve*, &c. Repárese que estos tres son Nombres Adjetivos, los quales por estar solos no determinan substancia alguna; pero añadiéndole los Sustantivos, como *Hijo bueno, Casa grande, Tiempo breve*, ya significan y explican la condicion y calida de dichos Sustantivos.

El Nombre Sustantivo se divide en *Propio* y *Apela-*

lativo. Nombre Propio es el que significa cosa propia, cierta y determinada, y conviene á uno solo; v. gr. *Andres, Roma, España* &c., y tiene solamente el Número Singular. Nombre Apelativo es el que significa cosa comun, y conviene á muchos, v. gr. *Hombre, Muger, Maestro, Padre, Ciudad* &c., y tiene Número Singular y Plural.

Nótese que los Números con que se distinguen el Artículo, Nombre, Pronombre y Verbo (comunes á todas las lenguas) son dos, Singular y Plural. El Número que significa una cosa sola se llama Singular; v. gr. *El Maestro enseña, la Niña reza, canta.* El Número que significa dos ó mas cosas se llama Plural, como *los Padres, las Madres aman, mandan.*

El Género es la diferencia con que los Nombres se distinguen unos de otros, segun el sexô que se les atribuye, como *el Padre* es de Género Masculino; *la Hija* es de Género Femenino.

La Declinacion es una variacion de las partes declinables de la Oracion; esto es, decir con órden los casos de los Nombres, los Tiempos y las Personas de los verbos.

Los Casos son seis, como se ha notado en los Artículos.

PARTE TERCERA.

DEL PRONOMBRE.

El Pronombre es una parte de la Oracion declinable, el qual se pone en lugar del Nombre, ó suple la falta de este, y significa expresa o tácitamente cierta y determinada cosa ó persona; como *yo* en lugar de *Antonio, tú* en lugar de *Hermano, aquel* en lugar de *Pariente*; v. gr.

Número Singular.

Nom.	*yo.*	*tú.*	*él.*	*ella.*
Gen.	*de mí.*	*de tí.*	*de él.*	*de ella.*
Dat.	*á mí.*	*á tí.*	*á él.*	*á ella.*
Acus.	*á mí.*	*á tí.*	*á él.*	*á ella.*
Ablat.	*de mí.*	*de tí.*	*de él.*	*de ella.*

Nú-

Número Plural.

Nom.	*nosotros.*	*vosotros.*	*ellos.*	*ellas.*
Gen.	*de nosotros.*	*de vosotros.*	*de ellos.*	*de ellas.*
Dat.	*á nosotros.*	*á vosotros.*	*á ellos.*	*á ellas.*
Acus.	*á nosotros.*	*á vosotros.*	*á ellos.*	*á ellas.*
Ablat.	*de nosotros.*	*de vosotros.*	*de ellos.*	*de ellas.*

No me detengo aquí en explicar mas, ni el presente Tratado, ni lo del Nombre de arriba, porque esto debe servir solamente de luz á la Gramática Italiana, en donde lo executaré con mas extension.

PARTE QUARTA.

DEL VERBO.

El verbo es una parte esencial de la Oracion, la qual explica, ó un concepto del alma, ó una operacion del cuerpo: se conjuga por modos y tiempos, y no tiene casos. Este se divide en verbo *Personal* é *Impersonal.*

Verbo Personal es el que tiene las tres distintas personas en el Número singular, y otras tres en el Número plural en todos los tiempos; v. gr. Núm. sing. Persona primera: *yo amo.* Segunda: *tú amas.* Tercera: *aquel ama.* Núm. plur. Persona primera: *nosotros amamos.* Segunda: *vosotros amais.* Tercera: *aquellos aman.*

El Verbo Impersonal es el que tiene solamente la tercera persona singular de la voz activa en todos los tiempos y modos, menos en el infinitivo, que no tiene persona alguna; v. gr. *conviene, era lícito, llovió, habia granizado, nevará, parece* &c.

Dicho Verbo Impersonal es de dos modos, Activo y Pasivo. El Activo es el que acabamos de expresar. El Pasivo (se entiende en quanto á la significacion, y no á la terminacion) es aquel que lleva antes de sí la partícula *se;* v. gr. *se dice, se creia, se habló, se comerá* &c., y siempre está en Tercera Persona, como se ve.

Los verbos Personales son de tres maneras: *Activos, Pasivos* y *Neutros.*

Ver-

Verbo Personal Activo es el que en todos los Modos, Tiempos y Personas guarda su propia significacion, ó sin auxîlio de otro Verbo, ó solo con el auxîlio del Verbo *Haber*, el qual se añade á los Pretéritos perfectos, Plusquamperfectos y Futuros perfectos; y tiene voz pasiva: se llama tambien *Transitivo*, porque transita ó comunica la accion á su Acusativo; v. gr. *yo amo la virtud: tú amas la gloria* &c.: *yo he amado: tú has amado: yo habia, ó habré amado al amigo*, &c.

Verbo Personal Pasivo es el que tiene todos sus Modos, Tiempos y Personas en su propia significacion, y se forma con los Verbos auxîliares *Ser* y *Haber* unidos á los Participios Pasivos de cada Verbo; v. gr. *yo soy amado ó amada: tú eres amado: aquel es amado: nosotros somos, vosotros sois, aquellos son amados ó amadas. Yo he sido amado*, &c.

Verbo Neutro Personal es aquel que tiene todos los Modos, Tiempos y Personas en su significacion activa, y no tiene voz pasiva. Llámase Verbo Neutro, porque verdaderamente ni es activo ni pasivo, sino una especie particular, y absoluta de por sí; pues qualquier Verbo que naturalmente no tuviere Acusativo en que recaiga ó transite su accion, será Verbo Neutro; v. gr. *vivo, duermo, envejezco, camino, olvidarse, alegrarse, crecer, nacer*, &c.

De los Accidentes del Verbo.

Los Accidentes del Verbo mas regulares son *Modo*, *Persona*, *Número*, *Tiempo* y *Conjugacion*.

Modo es aquel por el qual se distinguen ciertas maneras de significar en el Verbo, explicando los pensamientos interiores de la voluntad, y las acciones exteriores del cuerpo.

Los Modos mas comunes en castellano son quatro: *Indicativo, Imperativo, Subjuntivo é Infinitivo.*

Modo *Indicativo* ó *Demostrativo* es el que declara absoluta y simplemente una accion ó pasion nuestra ó de otros; como *yo amo* ó *soy amado, tú amaste, aquel amará*, &c.

Modo *Imperativo* ó *Mandativo* es el que manda, rue-

ga, pide, exhorta, como *lee tú: hágase esto: amemos nosotros*, &c.

Modo *Subjuntivo* es el que participa de los otros Modos antecedentes, juntándosele algunas de estas partículas condicionales; v. gr. *para que, como que, aunque, á fin de que, si, siempre que, quando, pues que, no obstante que yo ame*, ó *haya amado*, &c.

Modo *Infinitivo* es el que expresa una manera general de significar una accion incierta é indefinida, y no tiene ni Números ni Personas; v. gr. de Verbo Activo: *amar, hablar, haber amado*. De Verbo Pasivo: *ser amado* ó *amada, haber sido estimado* ó *estimada* &c., ni puede determinar la Oracion por sí solo sin el auxîlio del Modo Finito; v. gr. *no puedo alegrarme, si el Maestro no me dice haber rezado bien la leccion*.

Los Modos se dividen en Finitos é Infinitos. Los Modos Finitos son los tres primeros que quedan referidos; y el último, que es el Infinitivo, se llama Modo Infinito, porque nunca determina la Oracion por sí sin el arrimo del Modo Finito, como se ha dicho.

Adviértase que hay tambien el Modo *Optativo*, el qual manifiesta gana ó deseo. Este no se cuenta, por ser lo mismo que el Subjuntivo; esto es, los mismos tiempos y voces; pero solamente se distingue en diversas expresiones con que se manifiesta el deseo ó gana de una cosa; v. gr. *oh si: Dios quiera: oxalá: haga Dios: quisiese Dios: plegue á Dios que Antonio haya venido*, &c.

Las Personas del Verbo son tres, las quales se expresan con estos Pronombres antepuestos al Verbo; v. gr. Núm. Sing. Persona Primera: *yo*. Segunda: *tú*. Tercera: *aquel*. Núm. Plur. Primera: *nosotros*. Segunda: *vosotros*. Tercera: *aquellos*; y todos los demas Nominativos de Nombres Sustantivos tambien son Persona Tercera. Dichos Pronombres tambien se pueden callar, porque ya se comprehenden en la expresion del Verbo; v. gr. se puede decir: *yo he escrito al amigo: tú temes el castigo: nosotros nos vamos* &c.; y tambien: *he escrito al amigo: temes el castigo: nos vamos*, &c.

Los Números en el Verbo son dos como en el Nombre:

bre: si se habla de uno solo, se dice Singular; y si se habla de mas de uno, se dice Plural: v. gr. Sing. *amo, amas, ama.* Plur. *amamos, amais, aman.*

Del Tiempo, y su significacion.

El Tiempo es la varia inflexîon del Verbo, segun el tiempo que denota. Los Tiempos son seis: *Presente, Pretérito Imperfecto, Pretérito Perfecto, Pretérito Plusquamperfecto, Futuro Perfecto*, y *Futuro Imperfecto.*

El Indicativo y Subjuntivo tienen los referidos seis tiempos: el Imperativo no tiene mas que dos, y son el Presente y Futuro Imperfecto. El Infinîtivo tiene cinco; es á saber, Presente, Pretérito Imperfecto, Pretérito Perfecto, Pretérito Plusquamperfecto, y Futuro Imperfecto; pero estos se reducen á tres, y son: *Presente, Pasado* y *Futuro.*

Tiempos del Indicativo.

El Presente declara la accion que actualmente se está haciendo; v. gr. *yo amo, temo, consumo.*

El Pretérito Imperfecto señala la accion pasada, empezada, pero no enteramente concluida; como *yo amaba, leia*, &c.

El Pretérito Perfecto muestra la accion pasada y enteramente concluida; como *yo amé, leí*, ó *he amado*, ó *hube amado*, &c.

El Pretérito Plusquamperfecto significa una accion pasada, y concluida ya de mucho tiempo; v. gr. *yo habia amado, leido*, &c.

El Futuro Imperfecto señala la accion que se ha de hacer, ó que está por venir; como *yo amaré, leeré, iré*, &c.

El Futuro Perfecto señala lo venidero con relacion ó respecto á lo pasado; y se conoce en este romance *Habré*, junto con el Participio pasivo de Pretérito del Verbo que expresa la accion; v. gr. *habré amado, leido, estudiado*, &c.

Tiempos del Imperativo.

El Presente significa mandar, exhortar, rogar, prohi-

bir, dar leyes, &c. como *ama tú: leed vosotros: hagan esto.*

El Futuro significa mandar que una cosa se haga; v. gr. *Harás que Antonio venga á cumplir su palabra: dirán ustedes á Pedro que no me espere.*

Tiempos del Subjuntivo.

Presente, como. . . . . *Yo ame, tema, consuma.*

Pretérito imperfecto. { *Aunque amara, amase, y amaria: temiera, temiese y temeria.*

Pretérito perfecto. . . { *Siempre que haya amado: yo haya temido, yo haya consumido.*

Pretérito Plusquamperfecto. { *No obstante que yo hubiera, hubiese, y habria amado, temido, consumido.*

Futuro imperfecto. *Quando yo amare, temiere, consumiere.*

Futuro perfecto. . . . { *Si yo hubiere amado, temido, consumido,* &c.

No se expresan aquí los Tiempos del Modo Optativo, por ser los mismos del Subjuntivo, con la diferencia solo de las expresiones de deseo ó gana arriba referidas.

Notese que todos los dichos Tiempos se componen de las tres Personas ya declaradas, acompañadas de sus Pronombres.

Tiempos del Infinitivo.

El Presente y Pretérito imperfecto se conocen en las tres terminaciones *ar, er, ir*; como *amar, temer, consumir.*

El Pretérito perfecto y Plusquamperfecto se conocen en este romance *Haber*, junto con el Participio pasivo del verbo; v. gr. *haber amado, haber temido, haber consumido.*

El Futuro se conoce en este romance *Haber de*, junto con el Presente de Infinitivo del verbo; v. gr. *haber de amar, haber de temer, haber de consumir.*

Adviértase que siempre que el Verbo *Haber* en todos sus tiempos y personas se juntare con la Partícula *de*, y el Presente ó Pretérito de Infinitivo de qualquier Verbo significa lo venidero, ó la obligacion, ó la necesidad de hacer

cer una cosa; v. gr. *Pedro ha de venir: los mozos ya habian de haber acabado sus trabajos*, &c.

Sobre este tratado me remito á la costumbre.

Del Gerundio.

Me parece tambien al caso tratar aquí del Gerundio. Pues el Gerundio es una modificacion del Infinitivo, que expresa el modo, la causa ó tiempo con que, por que ó en que se hace alguna cosa.

Los Gerundios Castellanos son Activos ó Pasivos, y de diferentes tiempos; y segun esta diferencia se componen y terminan del modo siguiente.

El Gerundio Activo de tiempo presente de la primera Conjugacion termina en *ando*, como *hablando*, *amando*, *estudiando*. De la segunda y tercera Conjugacion en *iendo*, como *debiendo*, *temiendo*, *abriendo*, *consumiendo*.

El de Pretérito se compone del Gerundio *habiendo*, junto con el Participio pasado; v. gr. *habiendo amado*, *habiendo dicho* &c., y significa cosa absolutamente pasada.

Los de Futuro, el primero se compone del Gerundio *habiendo*, junto con la partícula *de*, y el presente de Infinitivo; v. gr. *habiendo de amar*. El segundo con *habiendo de*, y el Infinitivo pasado del Verbo; v. gr. *habiendo de haber amado*, *leido*, *consumido* &c.; este significa cosa pasada con relacion á lo futuro.

El Gerundio Pasivo de presente se compone del Gerundio *siendo*, junto con el Participio de Pretérito, declinado por sus números y géneros, como *siendo amado* ó *amada*; ó *siendo amados* ó *amadas*, &c.

El de Pretérito se compone del Gerundio *habiendo sido*, junto con el Participio de Pretérito; v. gr. *habiendo sido amado* ó *amada*, ó *amados* ó *amadas*, &c.

El de Futuro se compone del Gerundio *habiendo*, junto con la partícula *de*, y el Presente ó Pretérito de Infinitivo de la voz Pasiva; v. gr. *habiendo de ser amado* ó *amada*, ó *habiendo de haber sido amado* ó *amada*, *amados* ó *amadas*.

De la Conjugacion.

La Conjugacion y último accidente es la variacion del Verbo por Modos, Tiempos y Personas.

Las Conjugaciones de los Verbos en Castellano son tres, conocidas, y terminadas por sus Infinitivos. La primera que hace en *ar*, como *amar*: la segunda en *er*, como *temer*: la tercera en *ir*, como *consumir*. Todos los Verbos terminan la primera persona del Indicativo en *o*, como *amo*, *temo*, *consumo*: exceptuándose algunos irregulares, como *yo he*, *yo soy*, &c.

PARTE QUINTA.

DEL PARTICIPIO.

El Participio es una parte de la Oracion declinable, ó un Nombre Adjetivo, ó Sustantivo verbal; esto es, derivado del Verbo, que guarda la significacion y régimen de su Verbo con señal de tiempo. Llámase Participio, porque participa de los accidentes del Nombre y del Verbo: del Nombre toma los géneros y casos, del Verbo la significacion, régimen y tiempo; y de entrambos el número y la figura.

El Participio es de dos modos, Activo y Pasivo. El Activo de Presente es el que exercita accion, y acaba en estas terminaciones: *ante*, *iente*, como *amante*, *sirviente*; esto es, *el que ama* ó *amaba*, *el que sirve* ó *servia*.

El Pasivo de Pretérito es el que significa cosa pasada, y acaba regularmente con estas: *ado*, *ido*; como de amar, *amado*: de temer y de consumir, *temido*, *consumido*.

Los géneros del Participio son quatro: Masculino, *amado*: Femenino, *amada*: Neutro, *lo amado*: Comun de tres, *el amado*, *la amada*, *lo amado*.

Los Números son dos: Sing. *amante*, *amado* y *amada*. Plur. *amantes*, *amados* y *amadas*.

Los Casos del Participio en todo son semejantes á los Nombres.

Ad-

Adviértase que quando el Participio Pasivo de Pretérito deriva de Verbo Activo tiene su concordancia en los números, géneros y personas con el Nombre; v. gr. *El hijo es amado: las hijas fueron amadas.* Nótese que *el hijo* es de número singular, género masculino, persona tercera, y el Participio *amado* concuerda en un todo con el hijo. *Las hijas* son de número plural, género femenino, persona tercera, y el Participio *amadas* tambien concuerda en todo con hijas.

PARTE SEXTA.

DE LA PREPOSICION.

La Preposicion es una parte indeclinable de la Oracion, que se antepone á las demas por *Aposicion* y *Composicion*; esto es, separada ó junta.

Las Preposiciones separadas unas rigen caso Acusativo; v. gr. *Ante el Juez: Baxo la pena: Contra la culpa: Sobre la cabeza*, &c. Y otras rigen Genitivo; v. gr. *Ademas de esto: Delante del Señor: Enfrente de mi casa: Dentro de la ciudad: Cerca de vosotros*, &c.

Las Preposiciones juntas no tienen significacion alguna fuera de la Composicion; pero unidas, ó con el Nombre, ó con el Verbo, hacen *Con-curso, Inter-pongo, Sos-tengo, Pre-pósito, Ex-pongo, Intro-duzco, Des-hago, Ab-suelvo*, &c.

PARTE SEPTIMA.

DEL ADVERBIO.

El Adverbio es una parte indeclinable de la Oracion, que se junta al Verbo y á otras partes, afirmando ó negando, aumentando, disminuyendo, ó mudando la significacion de la Oracion; v. gr. *Mucho amo: Bien veo*, &c.

Llámase Adverbio, porque regularmente se junta al Verbo para determinar alguna calidad que en él se ofrece. Estos son varios; como *ciertamente, fácilmente, bien, ya, sabiamente, apenas, jamas, siempre, elegantemente, ahora, mien-*

mientras, bastante, &c. v. gr. *Apenas ha entrado el maestro en la escuela, que los muchachos estudian grandemente. Mi criado me sirve lealmente. Mientras me ocupo en una cosa, no puedo hacer perfectamente otra*, &c.

PARTE OCTAVA.

DE LA INTERJECCION.

La Interjeccion es una parte indeclinable de la Oracion, que declara los varios afectos que hay en el alma mientras se habla; y así quantos afectos y alteraciones se hallen en ella, tantas Interjecciones demuestra.

Llámase Interjeccion, porque se arrima y junta con todas las demas partes de la Oracion. Las significaciones de las Interjecciones son muchas, y las mas son comunes á todas las lenguas; y son: *¡Válgame Dios! ¡Ay, Ya, ya! ¡Oh Dios! ¡Ola! ¡Ah! ¡Gracias á Dios! ¡He!* &c. v. gr. *¡Gracias á Dios que has llegado bueno! ¡Ay que siento un dolor que me mata!*

PARTE NONA.

DE LA CONJUNCION.

La Conjuncion es una parte indeclinable de la Oracion, que ata y liga, junta y aparta las demas partes; como *y, e, o, u, ni, tambien, pero, aunque, no solo, sino*, &c. v. gr. *Yo quisiera no solo ser docto, sino tambien rico; porque la doctrina junto con la riqueza resplandece mucho, y tiene mas estimacion; pero sin ella ninguno la mira, y queda desamparada, como se está viendo.*

Me parece que lo dicho hasta aquí es suficiente para instruir así á los hombres como á las mugeres que nunca han visto Gramáticas; pues de este modo se quita toda confusion y obscuridad, que pudieran causar las reglas de qualquiera lengua: como tambien se facilita con mayor brevedad la inteligencia de la Italiana; y en donde faltase la capacidad del discípulo, suplirá la explicacion del maestro.

ORI-

ORIGEN

DE LA LENGUA ITALIANA.

Primeramente debe saberse que Lengua en su verdadero y propio significado se toma por un miembro de la boca del animal, destinado principalmente á distinguir los gustos del paladar, y á formar la voz. Pero porque el principal instrumento de que se sirven los hombres para formar la voz es la Lengua, de aquí es que Lengua se entiende comunmente por el acto mismo de hablar.

Lengua se dice tambien aquella que se habla generalmente en toda una gran Provincia, como en España, en Italia, en Francia, &c.

La Italiana, por lo que podemos deducir de los mas inteligentes Escritores, y conjeturas (en quanto á la eficacia natural de sus palabras) tomó sus primeros principios de la Latina, confundida con otras extrangeras. Y á la verdad quando los Bárbaros estuviéron largo tiempo en Italia, para tener estos una recíproca correspondencia con los naturales de ella, es verosimil que pronunciasen bárbaramente las palabras latinas; y al contrario, los Italianos profiriesen algunas palabras bárbaras latinamente; por lo que sucedió que la mezcla de hablarse ambos idiomas produxo una tercera especie de Lengua. Esta, hasta tanto que duráron las Potencias extrangeras en aquella Provincia, estuvo siempre en poca estimacion; pero despues que la Italia quedó libre de los Bárbaros, los pueblos, no comprehendiendo mas ni la propia Latina, ni la pura Bárbara, por la comun inteligencia entre ellos fue menester que se adaptasen á esta nueva vulgar, la qual, habiendo sido despues cultivada y dispuesta con reglas por los Romanos y Toscanos, como gente la mas sagaz é inteligente, ha manifestado tal agrado y hermosura, que se ha hecho comun en toda la Italia, y por eso se llama Italiana. Las dotes

y prendas que contiene en sí, no tanto con su facundia y magestad, quanto con la dulzura de sus palabras, con la suavidad del verso, y con la nobleza del trato, la han hecho acreedora del honor, no solo de ser practicada por los Romanos Pontífices y otros Príncipes, sino tambien de haberse adquirido el anhelo y gloria de todas las Naciones.

GRAMATICA ITALIANA.

TRATADO PRIMERO.

Del modo de hablar perfectamente el Italiano.

CAPITULO PRIMERO.

DE LA PRONUNCIACION.

El modo mas breve y mas seguro de hablar y escribir bien una Lengua es aprenderla por los principios.

La pronunciacion Italiana es la primera cosa que se ha de aprender: esta consiste en unas sílabas, las quales se diferencian de la pronunciacion Española.

La Lengua Italiana tiene veinte y dos Letras, que se pronuncian de este modo: *A, be, ce, de, e, ef, ge, acca, i, che, h, i, j, el, em, en, o, pe, qu, er, es, te, u, v, z.*

Las Letras se dividen en Vocales y en Consonantes.

Las Vocales son cinco: *a, e, i, o, u.* Las otras son Consonantes.

DE LOS DIPTONGOS.

Diptongo es la union de dos vocales, que componen una sola sílaba. Este lo dividiremos en dos especies para la inteligencia de su pronunciacion; esto es, en *Largos* y *Breves.* Largos son aquellos que tienen por su principal vocal la primera; sobre la qual pára mas el tono de la voz, aunque no se acentúe; v. gr.

àe	*aere.*	ayre.	*àu*	*causa.*	causa.
ài	*mai.*	nunca.	*ùi*	*altrui.*	otro.
ào	*Paolo.*	Pablo.	*ìo*	*studio.*	estudio

Breves son los que tienen por su propia vocal la segunda, en donde va á parar el tono, y tambien sin acento; v. gr.

ià	*fiato.*	aliento.	*uè*	*questo.*	aqueste.
iè	*piede.*	pié.	*uò*	*cuore.*	corazon.
iò	*piovere.*	llover.	*iù*	*fiume.*	rio.
uà	*guarire.*	sanar.		*niuno.*	ninguno.

Se exceptúan aquí *due*, *mio*, *tuo*, *suo*, *virtuoso*, porque los dos vocales forman dos sílabas, y no Diptongo.

DE LAS SILABAS.

Las sílabas que se diferencian del Español son las siguientes.

CE, CI.

Las sílabas *ce*, *ci* se deben pronunciar como en castellano *che*, *chi*; v. gr.

Escribe.	Pronuncia.	
Cerusico.	*cherusico.*	cirujano.
Cena.	*chena.*	cena.
Aceto.	*acheto.*	vinagre.
Pace.	*pache.*	paz.
Croce.	*croche.*	cruz.
Concedere.	*conchedere.*	conceder.
Cibo.	*chibo.*	manjar.
Bacino.	*bachino.*	palancana.
Cielo.	*chielo.*	cielo.
Concilio.	*conchilio.*	concilio.
Arcivescovo.	*Archivescovo.*	Arzobispo.
Baciare.	*bachiare.*	besar.

Pero estando una *s* antes de dichas sílabas así: *sce*, *sci*, entonces se ha de pronunciar líquida y suave: mejor

jor será oir la voz del Maestro; v. gr. *scemare*, disminuir: *lasciare*, dexar: *pesce*, pez: *scelta*, eleccion: *fascia*, faxa: *scimia*, mona: *sciocco*, loco: *asciutto*, enxuto: *discepolo*, discípulo.

GE, GI.

Las sílabas *ge*, *gi* se deben pronunciar con los dientes apretados, abriéndolos suavemente. Verdaderamente no hallo aquí tampoco equivalente para poderlo explicar; y así me remito á la voz del Maestro; v. gr. *Genitore*, Padre: *Gesú*, Jesus: *Angelo*, Angel: *frangere*, romper: *argento*, plata: *giorno*, dia: *Giudice*, Juez: *origine*, orígen: *Vergine*, Vírgen: *mangiare*, comer &c.

GLIA, GLIE, GLI, GLIO, GLIU.

Las sílabas *glia*, *glie*, *gli*, *glio*, *gliu* se pronunciarán como en Castellano *lla*, *lle*, *lli*, *llo*, *llu*; v. gr.

Escribe.	Pronuncia.	
Paglia.	*palla.*	paja.
Figlia.	*filla.*	hija.
Moglie.	*molle.*	muger.
Pigliare.	*pillare.*	tomar.
Raccogliere.	*raccollere.*	recoger.
Gli.	*lli.*	los.
Figli.	*filli.*	hijos.
Consiglio.	*consillo.*	consejo.
Figliuolo.	*filluolo.*	hijo.

Repárese en estos exemplos que á la sílaba *gli* se debe seguir inmediatamente una vocal, ó si no debe estar por sí sola, ó en el fin de palabra, para que tenga dicha pronunciacion; de lo contrario, si se siguiese consonante, entónces se ha de pronunciar con aspereza, como en Castellano; v. gr. *negligenza*, negligencia: *geroglifico*, geroglífico &c.; exceptúanse *eglino*, y las terceras personas plural del presente de Imperativo, y del presente de Subjuntivo de los Verbos de la primera conjugacion, que en su Infinitivo tienen la sílaba *glia*, como *Sbagliare*, *pigliare*

re &c., hacen *Sbaglino*, *piglino*, pronunciándose suaves á modo de los exemplos de arriba.

GNA, GNE, GNI, GNO, GNU.

Las sílabas *gna*, *gne*, *gni*, *gno*, *gnu* se pronunciarán como en castellano *ña*, *ñe*, *ñi*, *ño*, *ñu*, v. gr.

Escribe.	Pronuncia.	
Vigna	*viña*	viña.
Spagna	*Spaña*	España.
Regnare	*reñare*	reynar.
Cagne	*cañe*	perras.
Insigne	*insiñe*	insigne.
Sogni	*soñi*	sueños.
Dignità	*diñità*	dignidad.
Magnifico	*mañifico*	magnífico.
Guadagno	*guadaño*	ganancia.
Signore	*siñore*	señor.
Bisogno	*bisoño*	menester.
Ignudo	*iñudo*	desnudo.
Ognuno	*oñuno*	cada uno.

GU.

Esta sílaba *gu* siempre se debe pronunciar como en estas tres palabras castellanas *gusto*, *orgullo*, *Sigüenza*; v. gr. *guastare*, echar á perder: *sangue*, sangre: *seguire*, seguir: *guarire*, sanar: *guisa*, manera: *guida*, guia: *guerra*, guerra: *angustia*, congoja: *perseguitare*, perseguir.

CHE, CHI.

Las sílabas *che*, *chi* se pronunciarán como en Castellano *que*, *qui*, v. gr.

Escribe.	Pronuncia.	
Maschera	*masquera*	máscara.
Marchese	*marquese*	Marques.
Benchè	*benquè*	aunque.
Chiesa	*quiesa*	iglesia.
Chiave	*quiave*	llave.
Bicchiere	*biquiere*	vaso para beber.

Es-

Escribe.	Pronuncia.	
Chiodo	*quiodo*	clavo.
Chiaro	*quiaro*	claro.
Archibuso	*arquibuso*	escopeta.
Chiudere	*quiudere*	cerrar.

GHE, GHI.

Las sílabas *ghe*, *ghi* se pronunciarán como en Castellano *gue*, *gui*, v. gr.

Escribe.	Pronuncia.	
Piaghe	*piague*	llagas.
Sponghe	*spongue*	esponjas.
Sgherra	*sguerro*	valeroso.
Ghianda	*guianda*	bellota.
Ghiotto	*guiotto*	goloso.
Ghiaccio	*guiaccio*	yelo.
Luoghi	*luogui*	lugares.
Lunghi	*lungui*	largos.

acca

Adviértese que la letra *h* se pone en medio de las quatro sílabas referidas *che*, *chi*, *ghe*, *ghi*, para que dé mas fuerza á la pronunciacion, y sirve como de consonante. Se pone tambien en las aspiraciones; esto es, despues de la vocal, ó en medio de dos, pero no se pronuncia, y sí la vocal, ó las dos; v. gr. *Oh Dio! Ah! Ahi! Eh! Deh! Ahimè!* &c.

Se pone tambien en el principio de las tres personas de singular y tercera de plural del presente Indicativo del Verbo *Avere*, para distinguirlas de otras palabras ambiguas; v. gr.

Sing. pers.	primera	*io ho*	de *o*	conjuncion.
	segunda	*tu hai*	de *ai*	artículo.
	tercera	*egli ha*	de *a*	artículo.
Plur. pers.	tercera	*quegli hanno*	de *anno*	año.

y aquí tampoco se pronuncia.

Unos Autores graves escriben dichas personas sin *h*, poniendo un acento á la vocal, como *ò*, *ài*, *à*, *ànno*, y significan lo mismo; pero á estos, y otros semejantes

tes, como á un *Metastasio*, *Segneri* &c., se les concede tal licencia.

Antiguamente solian poner los Italianos la *h* muy freqüentemente en principio de palabra; pero ahora por mas elegancia no la usan, sino con las sílabas y palabras que se han visto y se verán en lo siguiente.

DE LA *JOTA*.

Los Italianos no usan esta letra por *Jota*, y sí por letra consonante, y la pronuncian simplemente *i*, la qual se pone en medio de dos vocales, á semejanza de la *y* griega en Castellano; v. gr.

Ajuto.	amparo.	*Gennajo.*	Enero.
Pajo.	par.	*Febbrajo.*	Febrero.
Noja.	enfado.	*Caldajo.*	caldero.
Aja.	hera.	*Granajo.*	granero.
Mortajo.	mortero.	*Barcajuolo.*	barquero.
Acciajo.	acero.	*Fruttajolo.*	frutero.
Cuojo.	cuero.	*Legnajuolo.*	carpintero.
Danajo.	dinero.	*Smoccolatojo.*	despabiladeras.

Todos los nombres apelativos de oficios pertenecientes á hombre, que en singular acaban en *aro*, pueden formar su final tambien en *ajo*; como de *Portinaro*, *portinajo*, portero; de *Macellaro*, *macellajo*, carnicero; de *Fornaro*, *fornajo*, tahonero; de *Calzolaro*, *calzolajo*, zapatero &c. La suelen poner tambien en principio de palabra, siguiéndole inmediata una vocal; v. gr. *jeri*, ayer: *jattanza*, jactancia: *jónico*, órden de arquitectura: *juspadronato*, derecho de patronato.

Adviértese, que encontrándose dicha letra *Jota* mayúscula en principio de palabra, ó en impreso, ó en manuscrito, aunque no le siga vocal, siempre se ha de leer como *i* chica; v. gr. *Jddio*, *Jllustre*, *Jtaliano* &c.

Usan esta letra tambien por vocal duplicada; esto es, en lugar de dos *ii*. Pues los nombres masculinos así sustantivos como adjetivos, que en el número singular acaban con el diptongo largo en *io*, y que en la pronunciacion se oye mas la *i* que la *o*, entonces en el

el plural deben acabar con dos *ii*, que por mas elegancia se pone en su lugar dicha *j*, y se pronuncia con la fuerza de dos *ii*; v. gr.

Singular.	Plural.	Elegancia.
Silenzio.	*Silenzii.*	*Silenzj.*
Tempio.	*Tempii.*	*Tempj.*
Principio.	*Principii.*	*Principj.*
Incendio.	*Incendii.*	*Incendj.*
Studio.	*Studii.*	*Studj.*
Proprio.	*Proprii.*	*Proprj.*

Se exceptúan aquí unas palabras, que piden necesariamente las dos *ii*, y son las que forman acento en la primera *i*, como *pìi* de *pio*: *restìi* de *restio*; y la primera persona singular de la quarta conjugacion del perfecto indefinido, como *udìi*, *sentìi*, *prohibìi* &c.

En los nombres masculinos, que en el singular acaban con el diptongo breve en *iò* es al contrario, porque la *i* se pronuncia suavemente, y el tono de la sílaba va á parar al instante en la *o*; por eso en el plural no pueden acabar con dos *ii*, ni con dicha *j*, y sí bien con una sola *i* regular; v. gr.

Singular.	Plural.	
Figlio.	*figli.*	hijos.
Occhio.	*occhi.*	ojos.
Paggio.	*paggi.*	pages.
Bacio.	*baci.*	besos.
Raggio.	*raggi.*	rayos.
Foglio.	*fogli.*	pliegos.
Consiglio.	*consigli.*	consejos.

QUA, QUE, QUI, QUO.

Estas sílabas se deben pronunciar como en Castellano *qua*, *cue*, *cui*, *cuo*; v. gr.

Escribe.	Pronuncia.	
Quadro.	*quadro.*	quadro.
Questo.	*cuesto.*	aqueste.

Escribe.	Pronuncia.	
Ovunque.	*ovuncua.*	adonde quiera que.
Acquisto.	*accuisto.*	conquista.
Equità.	*ecuità.*	equidad.
Propinquo.	*propinquo.*	cercano.

LL.

Conviene saber, que estas dos letras unidas en medio de palabras no se pronuncian como en Castellano, y sí como suenan; esto es, *el*; y por ser dos se les da mas fuerza con tener la lengua suspendida al paladar, haciéndola caer con suave aliento sobre la vocal que la sigue; v. gr. *quello*, *al-la*, *del-le*, &c.

Para hablar y escribir con buena ortografía y elegancia la lengua Italiana, como tambien para evitar las equivocaciones, en medio de unas palabras suelen doblarse las consonantes, y entonces se deben pronunciar con mas fuerza y energía; v. gr.

Abbondanza.	abundancia.	*Anno.*	año.
Accendere.	encender.	*Doppia.*	doblon.
Addolorato.	dolorido.	*Guerra.*	guerra.
Affogato.	ahogado.	*Passo.*	paso.
Oggi.	hoy.	*Petto.*	pecho.
Ballo.	bayle.	*Avvocato.*	abogado.
Sommo.	sumo.	*Mezzo.*	medio.

El uso y la práctica dará á conocer esto.

Es regla general que la vocal antes de dos consonantes se debe pronunciar larga, y si se hubiese de deletrear el vocablo, se deben partir dichas consonantes cada una con la vocal mas inmediata: véase esto en el tratado de la Ortografía, en donde se explica mas claro.

Adviértese que en Italiano nunca se pone la *v* consonante en lugar de la *b*, ni la *z* por la *c*, y al contrario, sino cada letra en donde corresponde: por tanto es necesario pronunciar bien las palabras, y tomar la práctica de buenos Autores; porque la propiedad de esta Lengua es semejante á la Latina: como se habla, así se escribe.

Para distinguirse pues la *b* de la *v* consonante, es de sa-

saber, que la *b* se debe pronunciar con los labios cerrados, abriéndolos suavemente con la bocal que se sigue, como *ba*, *be*, *bi*, *bo*, *bu*, v. gr. *bagno*, *bene*, *bisogno*, *bocca*, *busto*.

La *v* consonante se pronunciará poniendo el labio inferior debaxo de los dientes de arriba, y abriendo la boca suavemente con la vocal que se sigue, como *va*, *ve*, *vi*, *vo*, *vu*, v. gr. *vano*, *vero*, *vino*, *vostro*, *dovuto*.

La *zeta* se pronuncia con los dientes cerrados, abriéndolos tambien con la vocal que se sigue, pero con aliento algo fuerte, como *za*, *ze*, *zi*, *zo*, *zu*, v. gr. *zaffiro*, *zero*, *zio*, *zoppo*, *zuchero*.

De la *c* no es menester decir mas, porque ya se ha explicado bastante lo que toca á su pronunciacion. De las demas sílabas todo se uniforma al Idioma Español.

Las letras en las palabras Italianas se deben pronunciar todas con mas ó menos fuerza, no solo para que hagan armonía al oido, sino tambien para conocer las que se requieren, para escribirlas con buena ortografía.

Las palabras Italianas de su naturaleza acaban siempre en vocal (y así se hallarán en todos los Vocabularios) exceptuando estas: *con* con, *in* en, *non* no, *ed* y, *et* y, *ad* a, *nel* en el, *col* con el, *del* del, *dal* del, *al* al, *il* el, *per* por. Las que acabasen en consonante fuera de estas son sincopadas por elegancia, de las quales se tratará claramente en la Ortografía desde el Apóstrofe en adelante.

De la pronunciacion de las letras é inteligencia de las sílabas Italianas me parece bastante lo que se ha dicho hasta aquí; lo que se sigue pertenece á la declaracion de lo que se habla.

CAPITULO II.

DE LAS PARTES DE LA ORACION.

Nueve son tambien en Italiano las Partes de la Oracion, esto es *Artículo*, *Nombre*, *Pronombre*, *Verbo*, *Participio*, *Preposicion*, *Adverbio*, *Interjeccion*, y *Conjuncion*, de las quales trataremos en particular. Las cin-

co primeras se declinan, y las otras son indeclinables. Las mas esenciales para formar una Oracion perfecta son Nombre y Verbo.

DEL ARTICULO, SUS ACCIDENTES y Declinacion.

Los Artículos son de dos especies; uno *Definido*, otro *Incierto*, ó *Indefinido*. El Artículo Definido señala el género, número y caso del nombre que se le sigue: este es de dos géneros, masculino y femenino.

El Artículo *Definido* Masculino se divide en dos, *il*, y *lo*, los quales se anteponen á todos los Nombres Apelativos de naturaleza, ó de apariencia masculinos; v. gr. *il Padre*, *il Figlio*, *il Papa*, *il Sole*, *il pensiero*, *lo stato*, *lo sbirro*, *lo scabello* &c.

El Artículo *Definido* Femenino es *la*, que se antepone á todos los Nombres Apelativos femeninos de qualquiera terminacion que sea; v. gr. *la Madre*, *la Figlia*, *la Sposa*, *la lite*, *la causa*, *la mente*, *la mano* &c. Con los nombres comunes se usa tanto el Artículo Masculino, quanto el Femenino, el que conviene mejor; v. gr. *il lepre*, *la lepre*; *il Parente*, *la Parente*; *il felice viaggio*, *la felice nuova*; *il breve tempo*, *la breve lezione* &c.

Los Accidentes del Artículo son quatro: *Número*, *Género*, *Figura* y *Caso*.

Quanto al Número son dos Singular y Plural, así en el Artículo como en el Nombre, Pronombre y Verbo. Singular señala una cosa sola, como *il Maestro*, *la Principessa*, *io*, *colui*, *parla*, *dice* &c. Plural señala dos ó mas cosas, como *due*, *noi*, *coloro*, *li Figli*, *le Madri*, *amano* &c.

Quanto al Género son dos, Masculino y Femenino, como ya se ha visto arriba.

Quanto á la Figura el Artículo, ó es Simple ó es Compuesto. Los Simples son siete, que sirven al caso Nominativo así del Singular como del Plural; v. gr. Nominativo Sing. *il*, *lo*, el: *la*, la. Nom. Plur. *i*, *li*, *gli*, los: *le*, las. Compuestos son los demas correspondientes á los otros casos, como se vera claramente en su declinacion que sigue.

Los

Los casos son seis, así en el Sing. como en el Plur. y son: *Nominativo*, *Genitivo*, *Dativo*, *Acusativo*, *Vocativo y Ablativo.*

DECLINACION DE LOS ARTICULOS

Definidos con sus casos.

	Artículo Masculino. *il.*		Artículo Masculino. *lo.*	
	Número Singular.			
Nom.	*il.*	el.	*lo.*	el.
Gen.	*del.*	del.	*dello.*	del.
Dat.	*al.*	al.	*allo.*	al.
Acus.	*il.*	el.	*lo.*	el.
Voc.	*o.*	ó.	*o.*	ó.
Abl.	*dal.*	del.	*dallo.*	del.
	Número Plural.			
Nom.	*i*, ó *li.*	los.	*gli.*	los.
Gen.	*de'*, *dei*, ó *delli.*	de los.	*degli.*	de los.
Dat.	*a'*, *ai*, ó *alli.*	á los.	*agli.*	á los.
Acus.	*i*, ó *li.*	los.	*gli.*	los.
Voc.	*o.*	ó.	*o.*	ó.
Abl.	*da'*, *dai*, ó *dalli.*	de los.	*dagli.*	de los.

Artículo Femenino.

la.

	Singular.		Plural.	
Nom.	*la.*	la.	*le.*	las.
Gen.	*della.*	de la.	*delle.*	de las.
Dat.	*alla.*	á la.	*alle.*	á las.
Acus.	*la.*	la.	*le.*	las.
Voc.	*o.*	ó.	*o.*	ó.
Abl.	*dalla.*	de la.	*dalle.*	de las.

Modo de adaptar los artículos á los nombres, á que se agregan unas Preposiciones en los casos que rigen, para facilitarse el uso é inteligencia de ellas; y siguen el mismo método de los Artículos.

DE-

DECLINACION DEL ARTICULO IL
con el nombre que le corresponde.

El Artículo *il* con sus compuestos corresponde y se antepone á todo nombre apelativo masculino, que empieza por qualquiera consonante, exceptuada la *s* seguida de otra consonante; v. gr.

Número Singular.

Nom.	*il Padre.*	el Padre.
Gen.	*del Padre.*	del Padre.
Dat.	*al Padre.*	al Padre.
Acus.	*il Padre.*	el Padre.
Prepos.	*sul Padre.*	sobre el Padre.
	pel, ó *per il Padre.*	por el Padre.
Voc.	*o Padre.*	ó Padre.
Abl.	*dal Padre.*	del Padre.
Prepos.	*nel Padre.*	en el Padre.
	col Padre.	con el Padre.

Número Plural.

Nom.	*i*, ó *li Padri.*	los Padres.
Gen.	*de'*, *dei*, ó *delli Padri.*	de los Padres.
Dat.	*a'*, *ai*, ó *alli Padri.*	á los Padres.
Acus.	*i*, ó *li Padri.*	los Padres.
Prepos.	*su'*, *sui*, ó *sulli Padri.*	sobre los Padres.
	pe', *pei*, ó *per li Padri.*	por los Padres.
Voc.	*o Padri.*	ó Padres.
Abl.	*da'*, *dai*, ó *dalli Padri.*	de los Padres.
Prepos.	*ne'*, *nei*, ó *nelli Padri.*	en los Padres.
	co', *coi*, ó *colli Padri.*	con los Padres.

Semejante á este se pueden declinar los siguientes, y los demas nombres que se quieran, teniendo presente la cláusula arriba declarada; v. gr. *il Principe*, el Príncipe: *il Cavaliere*, el Caballero: *il Marchese*, el Marques: *il Signore*, el Señor: *il Servo*, el Criado: *il Bambino*, el Niño, &c.

DE-

DECLINACION DEL ARTICULO LO
con los nombres que le corresponden.

El Artículo *lo* con sus compuestos se antepone á todo nombre apelativo masculino, que empieza por *s* unida á otra consonante; v. gr.

Número Singular.

Nom.	*lo sposo.*	el esposo.
Gen.	*dello sposo.*	del esposo.
Dat.	*allo sposo.*	al esposo.
Acus.	*lo sposo.*	el esposo.
Prepos.	*per lo sposo.*	por el esposo.
	sullo sposo.	sobre el esposo.
Voc.	*o sposo.*	ó esposo.
Abl.	*dallo sposo.*	del esposo.
Prepos.	*nello sposo.*	en el esposo.
	collo, ó con lo sposo.	con el esposo.

Número Plural.

Nom.	*gli sposi.*	los esposos.
Gen.	*degli sposi.*	de los esposos.
Dat.	*agli sposi.*	á los esposos.
Acus.	*gli sposi.*	los esposos.
Prepos.	*per gli sposi.*	por los esposos.
	sugli sposi.	sobre los esposos.
Voc.	*o sposi.*	ó esposos.
Abl.	*dagli sposi.*	de los esposos.
Prepos.	*negli sposi.*	en los esposos.
	cogli, o con gli sposi.	con los esposos.

Semejantes á este otro son los siguientes: *lo sbirro*, el alguacil: *lo scudo*, el escudo: *lo spirito*, el espíritu: *lo stato*, el estado: *lo specchio*, el espejo: *lo scaltro*, el astuto: *lo sdegno*, el enojo, &c.

Tambien dicho Artículo *lo* se antepone á los nombres apelativos masculinos que empiezan con vocal, que por mas elegancia se le quita la *o*, y en su lugar se po-

pone un apóstrofe, y se lee todo junto el Artículo con el nombre, como si fuera una palabra sola. En el núm. plur. no se sincopa este Artículo, y sí solo quando el nombre empezase con *i*, para evitar la cacofonia ó disonancia que causaria la duplicacion de la misma vocal, como se manifestará claramente en los siguientes exemplos; v. gr.

Número Singular.

Nom.	*l'amore.*	el amor.
Gen.	*dell'amore.*	del amor.
Dat.	*all'amore.*	al amor.
Acus.	*l'amore.*	el amor.
Prepos.	*per l'amore.*	por el amor.
	sull'amore.	sobre el amor.
Voc.	*o amore.*	ó amor.
Abl.	*lall'amore.*	del amor.
Prepos.	*nell'amore.*	en el amor.
	coll', o con l'amore.	con el amor.

Número Plural.

Nom.	*gli amori.*	los amores.
Gen.	*degli amori.*	de los amores.
Dat.	*agli amori.*	á los amores.
Acus.	*gli amori.*	los amores.
Prepos.	*per gli amori.*	por los amores.
	sugli amori.	sobre los amores.
Voc.	*o amori.*	ó amores.
Abl.	*dagli amori.*	de los amores.
Prepos.	*negli amori.*	en los amores.
	cogli, ó con gli amori.	con los amores.

Semejantes á este son: *l'esercito*, el exército: *l'amico*, el amigo: *l'occhio*, el ojo: *l'ufficio*, el oficio: *l'onore*, el honor, y otros, &c.

NOMBRE QUE EMPIEZA CON I, *que por eso se sincopa el artículo tambien en plural.*

Número Singular.

Nom.	*l'infante.*	el infante.
Gen.	*dell'infante.*	del infante.
Dat.	*all'infante.*	al infante.
Acus.	*l'infante.*	el infante.
Prepos.	*per l'infante.*	por el infante.
	sull'infante.	sobre el infante.
Voc.	*o infante.*	ó infante.
Abl.	*dall'infante.*	del infante.
Prepos.	*nell'infante.*	en el infante.
	conll' ó *con l'infante.*	con el infante.

Número Plural.

Nom.	*gl'infanti.*	los infantes.
Gen.	*del'infanti.*	de los infantes.
Dat.	*agl'infanti.*	á los infantes.
Acus.	*gl'infanti.*	los infantes.
Prepos.	*per gl'infanti.*	por los infantes.
	sugl'infanti.	sobre los infantes.
Voc.	*o infanti.*	ó infantes.
Abl.	*dal'infanti.*	de los infantes.
Prepos.	*negl'infanti.*	en los infantes.
	cogl' con gl'infanti.	con los infantes.

Semejantes son *l'Imperadore*, el Emperador: *l'inimico*, el enemigo: *l'ingannatore*, el engañador: *l'idolatra*, el idólatra: *l'ingegno*, el ingenio: *l'incendio*, el incendio, &c.

Adviértese aquí que á los nombres masculinos que empiezan por *z* en el núm. sing. se les antepone el Artículo *il* con sus compuestos; pero en el núm. plur. en lugar de *i* ó *li*, que corresponderia, se les pone *gli* por mas elegancia; v. gr.

Número Singular.

Nom.	*il zio.*	el tio.
Gen.	*del zio.*	del tio.
Dat.	*al zio.*	al tio.
Acus.	*il zio.*	el tio.
Prepos.	*pel*, ó *per il zio.*	por el tio.
	sul zio.	sobre el tio.
Voc.	*o zio.*	ó tio.
Abl.	*dal zio.*	del tio.
Prepos.	*nel zio.*	en el tio.
	col, ó *con il zio.*	con el tio.

Número Plural.

Nom.	*gli zii.*	los tios.
Gen.	*degli zii.*	de los tios.
Dat.	*agli zii.*	á los tios.
Acus.	*gli zii.*	los tios.
Prepos.	*per gli zii.*	por los tios.
	sugli zii.	sobre los tios.
Voc.	*o zii.*	ó tios.
Abl.	*dagli zii.*	de los tios.
Prepos.	*negli zii.*	en los tios.
	cogli, ó *con gli zii*,	con los tios.

Semejantes: *il zoppo*, el coxo: *il zaffiro*, el zafiro: *il zotico*, el grosero: *il zucchero*, el azúcar: *il zufalo*, la flauta, &c.

DECLINACION DEL ARTICULO LA
con los nombres que le corresponden.

El Artículo *la* con sus compuestos se antepone á todo nombre apelativo femenino que empieza por qualquiera consonante; v. gr.

Número Singular.

Nom.	*la madre.*	la madre.
Gen.	*della madre.*	de la madre.
Dat.	*alla madre.*	á la madre.

Acus.

Acus.	*la madre.*	la madre.
Prepos.	*per la madre.*	por la madre.
	sulla madre.	sobre la madre.
Voc.	*o madre.*	ó madre.
Abl.	*dalla madre.*	de la madre.
Prepos.	*nella madre.*	en la madre.
	colla, ó con la madre.	con la madre.

Número Plural.

Nom.	*le madri.*	las madres.
Gen.	*delle madri.*	de las madres.
Dat.	*alle madri.*	á las madres.
Acus.	*le madri.*	las madres.
Prepos.	*per le madri.*	por las madres.
	sulle madri.	sobre las madres.
Voc.	*o madri.*	ó madres.
Abl.	*dalle madri.*	de las madres.
Prepos.	*nelle madri.*	en las madres.
	colle, ó con le madri.	con las madres.

Semejantes: *la figlia*, la hija: *la donna*, la muger: *la dama*, la dama: *la sorella*, la hermana: *la sposa*, la esposa: *la strada*, la calle: *la serva*, la criada: *la mano*, la mano, &c.

Si los Nombres Femeninos empezasen con vocal, entonces se ha de sincopar el Artículo, y poner el apostrofe, como queda dicho arriba. Pero en el plural no se debe sincopar, y sí solo quando el nombre empieza con *e*, á modo del susodicho; v. gr.

Número Singular.

Nom.	*l'anima.*	el alma.
Gen.	*dell'anima.*	del alma.
Dat.	*all'anima.*	al alma.
Acus.	*l'anima.*	el alma.
Prepos.	*per l'anima.*	por el alma.
	sull l'anima.	sobre el alma.
Voc.	*o anima.*	ó alma.
Abl.	*dall'anima.*	del alma.
Prepos.	*nell'anima.*	en el alma.
	coll' ó con l'anima.	con el alma.

Número Plural.

Nom.	*le anime.*	las almas.
Gen.	*delle anime.*	de las almas.
Dat.	*alle anime:*	á las almas.
Acus.	*le anime.*	las almas.
Prepos.	*per le anime.*	por las almas.
	sulle anime.	sobre las almas.
Voc.	*o anime.*	ó almas.
Abl.	*dalle anime.*	de las almas.
Prepos.	*nelle anime.*	en las almas.
	colle, ó *con le anime.*	con las almas.

Semejantes: *l'imbasciata*, la embaxada: *l'amicizia*, la amistad: *l'imagine*, la imágen: *l'infermità*, la enfermedad: *l'offesa*, la ofensa: *l'usansa*, la costumbre, &c.

NOMBRE QUE EMPIEZA POR E,

á quien se le sincopa el artículo tambien en plural.

Número Singular.

Nom.	*l'eccellenza.*	la excelencia.
Gen.	*dell'eccellenza.*	de la excelencia.
Dat.	*all'eccellenza.*	á la excelencia.
Acus.	*l'eccellenza.*	la excelencia.
Prepos.	*per l'eccellenza.*	por la excelencia.
	sull'eccellenza.	sobre la excelencia.
Voc.	*o eccellenza.*	ó excelencia.
Abl.	*dall'eccellenza.*	de la excelencia.
Prepos.	*nell'eccellenza.*	en la excelencia.
	coll'eccellenza.	con la excelencia.

Número Plural.

Nom.	*l'eccellenze.*	las excelencias.
Gen.	*dell'eccellenze.*	de las excelencias.
Dat.	*all'eccellenze.*	á las excelencias.
Acus.	*l'eccellenze.*	las excelencias.
Prepos.	*per l'eccellenze.*	por las excelencias.
	sull'eccellenze.	sobre las excelencias.
Voc.	*o eccellenze.*	ó excelencias.
Abl.	*dall'eccellenze.*	de las excelencias.
Prepos.	*nell'eccellenze.*	en las excelencias.
	coll'eccellenze.	con las excelencias.

Se-

Semejantes: *l'eminenza*, la eminencia: *l'entrata*, la renta: *l'experienza*, la experiencia: *l'epigramma*, la epigrama, &c. Exceptúanse *enfasi* y *effigie*, á los quales no se les sincopará el artículo en el número plural para distinguirse del singular, teniendo en los dos números la misma terminacion.

DEL ARTICULO INCIERTO O INDEFINIDO.

El Artículo indefinido no tiene mas que tres casos, los quales sirven al género masculino y femenino, al número singular y plural, y son Genitivo *di*, de: Dativo *a*, á: Ablativo *da*, de. Este Artículo ó Aposicion se antepone á Nombres Propios y Pronombres, tanto masculinos, quanto femeninos; v. gr.

Número Singular.

Nom. *Lorenzo, Onofrio, Maria, Agata, Roma.*
Gen. *di Lorenzo, d' Onofrio, di Maria, d' Agata, di Roma.*
Dat. *a Lorenzo, ad Onofrio, á Maria, ad Agata, á Roma.*
Acus. *Lorenzo, Onofrio, Maria, Agata, Roma.*
Voc. *o Lorenzo, o Onofrio, o Maria, o Agata, o Roma.*
Abl. *da Lorenzo, da Onofrio, da Maria, da Agata, da Roma.*

Semejantes: *Pietro, Ferdinando, Francesco, Agabito, Agostino, Ignacio, Agnese, Eufemia, Chiara, Lucia, Spagna, Francia, Venezia*, &c.

Adviértese aquí que los Nombres Propios no tienen Artículo en los casos Nominativo y Acusativo, ni tampoco número plural, como se manifiesta; porque significan una cosa sola y determinada. El Vocativo tiene la interjeccion *o*, la qual se puede quitar, como tambien á los otros Artículos Definidos arriba dichos. A los Nombres y Pronombres que empiezan con vocal se puede suprimir la *i* del Artículo Genitivo, y en su lugar se pone el apóstrofe. El Artículo *da* Ablativo se escribirá siempre entero para no equivocarse con el Genitivo. Al Dativo que tiene solamente *a* se le añadirá una *d*, y hace *ad*, como *ad Antonio, ad alcuno, ad Agnese* &c., á modo de la expresada declinacion de arriba. Pero si antes del Nombre Propio estuviese algun otro nombre en for-

forma de Adjetivo, como *Signor Pietro*; *Grande Alessandro*; *Signora Eugenia* &c., entonces se le darán los Artículos regulares Definidos; v. gr. *Il Signor Pietro*; *del grande Alessandro*; *la Signora Eugenia.*

Se exceptúan los nombres que estan con el adjetivo *Santo*, que se les debe dar siempre el Artículo Indefinido, como *di San Pietro*; *a*, ó *da San Paulo*; *di*, *a*, o *da Santa Barbara*; *Sant'Agata* &c.: y no se dice bien: *del San Pietro*; *al*, ó *dal San Paulo*; *della Sant'Agata.*

Ademas el Artículo Indefinido se usa tambien con qualquier otro nombre apelativo de qualquiera especie y género, segun y como lo pide la oracion; y tambien quando se habla de alguna parte del cuerpo; v. gr. *I giovani di gran talento vanno á Roma per apprendere le abilitá*: los mozos de gran talento van á Roma para aprender las habilidades. *Mentre io torno da caccia, voi andate a casa a preparar la cena*, mientras yo vuelvo de caza, tú vete á casa á prevenir la cena. *Questa mattina mi sono levato*, ó *alzato di buon'ora per lavorare; ma il dolor di testa, di stomaco, di un piede, me l'impedisce*: esta mañana me levanté muy temprano para trabajar, pero el dolor de cabeza, de estómago, de un pie, me lo impide. Finalmente todos los referidos Artículos y Preposiciones se pueden juntar con qualquiera infinitivo de verbos, estando en lugar de nombre, sea de tiempo presente, pasado ó futuro, declinándose siempre en núm. sing., y siguiendo el método de los nombres; esto es, quando empiezan con consonante, con vocal, ó con *s* impura; v. gr. *Il parlare, del parlare, al parlare, dal parlare, nel parlare, col parlare. L'amare, dell'amare, dall'avere amato. Dal douer parlare: nel, col, sul, per caminare molto mi sono stancato.* En él, con él, sobre él, por caminar mucho me he cansado. *E tempo di dormire: Finite di magiare: Andate a studiare: Vengo da lavorare*, &c. Es tiempo de dormir: Acabad de comer: Id á estudiar: Vengo de trabajar.

No es menester explicar mas menudencias sobre los Artículos, porque ya se ha declarado lo mas preciso. Pasarémos ahora á tratar de la segunda parte, que es el Nombre.

CA-

CAPITULO III.

DEL NOMBRE.

Todo lenguage de los hombres consiste en comunicarse unos á otros sus propios pensamientos; y todos los pensamientos se arreglan sobre el objeto, sobre su esencia, su exîstencia y sus acciones. Los nombres sirven para nombrar el objeto, como *Dios, cielo, tierra, sol, luna, campo,* &c. Los Verbos expresan la esencia, la exîstencia, y las acciones del objeto, segun su naturaleza; esto es, el ser, exîstir y obrar; pues toda la basa principal de un discurso consiste en estos dos, en el Nombre y en el Verbo.

Los Nombres Italianos acaban siempre en vocal, y son de dos especies: Sustantivos y Adjetivos.

El Nombre Sustantivo es el que puede regir por sí solo una oracion, como *Il Giudice castiga i rei.*

Este nombre se divide en Propio, como *Carlo, Pietro, Maria, Siviglia, Italia* &c., el qual señala una esencia cierta y particular; y en Apelativo, como *Principe, Padre, Figlio, Maestro, strada, città,* que demuestra una esencia comun é incierta.

Baxo de Apelativo se comprehenden todos los infinitivos de los verbos quando se usan en lugar de nombre, como se dixo en la leccion antecedente; esto es: *Il fare, il dire, l'avere scrito, lo stare* &c.; v. gr. *E' gloria di un uomo l'usare con tutti la fedeltà:* Es gloria de un hombre el usar con todos la fidelidad. *Dal troppo amare le cose terrene nasce la pazzia*: Por amar demasiado las cosas de este mundo nace la locura.

Por Apelativo se entiende tambien el Colectivo, que es el que significa multitud, como *Popolo, Gente, Famiglia, Esercito, Gregge, Tesoro,* &c.

El nombre Adjetivo es el que significa los accidentes, ó calidades buenas ó malas del Sustantivo, como *Diligente, buono, crudele, pietosa* &c.: no puede estar solo en la oracion sin el arrimo del Sustantivo, con el qual de-

debe concordar en género, número y caso; v. gr.

Sustant.	Adjetivos.	
Lo Scolaro	*diligente impara.*	el discípulo diligente aprende.
Il Figlio	*buono ubbidisce.*	el hijo bueno obedece.
Il Tirano	*crudele castiga.*	el tirano cruel castiga.
La Madre	*pietosa corregge.*	la madre piadosa corrige.
La Figlia	*pudica si nasconde.*	la hija púdica se esconde.
Il Leone	*feroce intimorisce.*	el leon feroz amedranta.

DE LOS COMPARATIVOS Y SUPERLATIVOS.

El Nombre Adjetivo se divide en tres especies; esto es, en positivo, Comparativo y Superlativo.

Positivo es aquel Adjetivo que dice absoluta y simplemente alguna calidad, como *Chiaro, bianco, ricco, bello.*

Comparativo es el que significa algun exceso de aumento ó diminucion de una cosa en comparacion de otra. Se expresa con estas voces derivadas del Latin: *migliore*, ó *meglio*, mejor: *peggiore*, ó *peggio*, peor: *maggiore*, mayor: *minore*, ó *meno*, menor, ó menos; con advertencia que estas quatro *maggiore, peggiore, migliore* y *minore* deben concordar en todo con el Sustantivo. Las otras tres *meglio, peggio* y *meno*, que son adverbios, quedan en su mismo ser; v. gr.

Il mio vino è migliore del vostro.	mi viño es mejor que el tuyo.
I Figli sono minori dei Padri.	los hijos son menores que los padres.
Gli Scolari sono meno dotti del Maestro.	los discípulos son menos doctos que el Maestro.
La Ricolta di quest'anno è meglio, o peggio di quella dell'anno passato.	la cosecha de este año es mejor ó peor que la del año pasado.

Se-

Se forma tambien el Comparativo con los Adverbios *più*, mas: *viè più*, *assai più*, *molto più*, mucho mas; ó *viè meno*, *assai meno*, *molto meno*, mucho menos, antepuestos al Positivo; v. gr.

Cesare è viè più, assai più, ó molto più stimato di Pompeo: César es estimado mucho mas que Pompeyo. *Pompeo è stato viè meno, assai meno, ó molto meno felice di Cesare*: Pompeyo ha sido mucho menos feliz que César. *Li bovi sono più forti degli asini*: los bueyes son mas fuertes que los borricos.

Es á saber, que al Comparativo se le ha de seguir el caso Genitivo con su artículo, para que salga mas perfecta la oracion, como se nota en los referidos exemplos.

Superlativo es el que significa todo el exceso de aumento ó diminucion de un objeto en comparacion de todos. Las voces naturales, que expresan el Superlativo, asimismo derivadas del Latin, son *ottimo*, óptimo: *pessimo*, pésimo: *massimo*, máxîmo: *minimo*, mínimo; las quales han de acordar con su Sustantivo. Se forma tambien con los adverbios *più*, mas, ó *meno*, ménos; ó con quitar al Positivo la última vocal, y añadirle esta terminacion *issimo*, y se dice este último modo *Exágerativo*: v. gr.

Sustant.	Positivos.	Superlativos.
Il Giovine.	*nobile.*	*più nobile*, ó *nobilissimo.*
Il Cavaliere.	*gentile.*	*più gentile*, ó *gentilissimo.*
Lo Studente.	*dotto.*	*più dotto*, ó *dottissimo.*
Il Pastore.	*ignorante.*	*meno ignorante*, ó *ignorantissimo.*

Quando se forma el Superlativo con los dichos Adverbios, tambien se le debe seguir el Genitivo; v. gr. *Il mio Figlio è più nobile di tutti i Cavalieri; e non è il meno ricco di quanti ne stanno in questo Paese*: Mi Hijo es el mas noble de todos los Caballeros, y no es menos rico de quantos hay en este lugar.

ADVERTENCIA.

Todos los Adjetivos Masculinos que en el núm. sing. acaban en *o* pueden formar el femenino en *a*, como Mascul. *Buono, bello, dotto, buonissimo, dottissimo, bellissimo.* Femen. *Buona, bella, dotta, buonissima, dottissima, bellissima.* Pero los Adjetivos que en sing. acaban en *e* servirán igualmente al género masculino y femenino; v. gr. Masc. *Il figlio, nobile, gentile, amabile.* Femen. *La dama nobile, gentile, amabile.*

Es regla general que todos los Nombres de qualquiera especie, así masculinos como femeninos, que en el singular acaban en *e*, ú en *o*, en el plural han de acabar en *i*; v. gr. Masc. sing. *Il parente, il padre, il dolore, il servo, il figlio, dotto, buono, bello, felice, breve*, &c. Plur. *Li parenti, i padri, i dolori, li servi, i figli, dotti, buoni, belli, felici, brevi*; pero á *uomo* se debe añadir la sílaba *ni*, y hace *uomini*. Femen. sing. *La parente, la madre, la nave, la mano*, &c. Plur. *Le parenti, le madri, le navi, le mani.*

Todos los Nombres femeninos, asi sustantivos como adjetivos, que en el singular acaban en *a*, en el plural deben acabar en *e*; v. gr. Sing. *La figlia, la donna, la strada, la favola, la piazza; buona, bella, santa, dottissima, bellissima*, &c. Plur. *Le figlie, le donne, le strade, le favole, le piazze; buone, belle, sante, dottissime, bellissime.*

Se exceptúan aquí los Nombres sustantivos masculinos, los quales aunque en singular acaban en *a*, no por eso siguen esta regla de femeninos, que en plural hayan de acabar en *e*, y sí deben acabar en *i*; v. gr. Sing. *Il Papa, il Duca, il Poeta, il Profeta, l' Evangelista, il Diadema, l' Idolatra, il Boja.* Plur. *I Papi, i Duchi, i Poeti, i Profeti, gli Evangelisti, i Diademi, gl' Idolatri, i Boji.*

DE LOS ACCIDENTES DEL NOMBRE.

Los Accidentes del Nombre son seis: Número, Género, Caso, Persona, Especie y Figura.

To-

Tocante al Número son dos, Singular, como *Il Principe, il Signore, lo Scandalo, la Casa.* Plural: *I Principi, i Signori, gli Scandali, le Case.*

Los Géneros tambien son dos, Masculino y Femenino. Masculinos son aquellos Nombres que pertenecen á varones, ó son considerados como masculinos, ó que el uso los ha introducido, como *Il Capitano, il Padrone, lo Schiavo, il pensiero, il sale, il dolore*, &c.

Femeninos son los que pertenecen á mugéres, ó considerados como femeninos, ó introducidos por la costumbre, como *La Sposa, la Nutrice, la causa, la cioccolata*, &c.

Los Casos son seis, ya expresados en el Artículo.

En lo que toca á la Persona, el Nombre es de persona tercera, quando no esté acompañado con alguno de los Pronombres que expresan las tres Personas del Verbo, como se verá en su lugar; v. gr. *Il Padrone comanda: il Servo ubbidisce.* Se exceptúan los Casos Vocativos, que son siempre persona segunda; v. gr. *O Antonio hai fatto la tal cosa* &c., á que se puede quitar la *o*, y tambien corre bien la oracion.

En quanto á la Especie y Figura, el Nombre ó es *Primitivo*, ó *Derivativo*, *Declinable*, ó *Indeclinable*, de *doble Singular*, ó de *doble Plural.*

Primitivos son los que no derivan de ningun otro, como *Principe, Città, Valore*, &c.

Derivativos son los que derivan de otros, y mudan el significado, como *Principato* de *Principe*; *Terreno* de *Terra*; *Scientifico* de *Scienza*, &c.

Respecto á la Figura, ó es Simple, ó es Compuesto. Simple son los que no se pueden dividir, como *Potente, Vescovo, Duca*, &c. Compuesto son los que para significar una cosa se forman de dos ó mas voces, como *Omni-potente, Arci-vescovo, Gran-Duca*, &c.

Declinables son aquellos Nombres que en singular acaban con una de estas tres vocales *a, e, o* sin acento; y en plural tienen su terminacion distinta, como se ha visto claramente arriba en la regla general.

Indeclinables son los que con una misma terminacion forman Singular y Plural.

De doble Singular, y de doble Plural son los que tienen duplicada terminacion en los dos Números, como se explicará todo claramente adelante.

DE LOS NOMBRES AUMENTATIVOS, Diminutivos y Despreciativos.

Los Nombres Sustantivos y Adjetivos, creciendo de sílabas, pueden aumentar ó disminuir su significado.

Los Aumentativos se forman quitando al nombre la última vocal, y añadiéndole las siguientes terminaciones; v. gr.

Masculino *one.*

de *Signore.*	*signorone.*	señoron.
de *Gigante.*	*gigantone.*	giganton.
de *Ragazzo.*	*ragazzone.*	muchachon.
de *Imbriaco.*	*imbriacone.*	borrachon.
de *Porta.*	*portone.*	porton.

Femenino *ona.*

de *Signora.*	*signorona.*	señorona.
de *Giganta.*	*gigantona.*	gigantona.
de *Ragazza.*	*ragazzona.*	muchachona.
de *Imbriaca.*	*imbriacona.*	borrachona.

Masculino *otto.*

de *Giovine.*	*giovinotto.*	muchachote.
de *Grande.*	*grandotto.*	grandon.

Femenino *otta.*

de *Giovine.*	*giovinotta.*	muchachota.
de *Grande.*	*grandotta.*	grandona.

Los Diminutivos se forman del mismo modo, añadiendo estas terminaciones; v. gr.

Masculino *ino.*

de *Fanciullo.*	*fanciullino.*	niñito.
de *Signore.*	*signorino.*	señorito.
de *Ragazzo.*	*ragazzino.*	muchachito.

de

de *Figliuolo.*	*figliuolino.*	hijito.
de *Giuseppe.*	*Giuseppino.*	Pepito.
de *Fratello.*	*fratellino.*	hermanito.
de *Tavola.*	*tavolino.*	mesita.
de *Angelo.*	*angelino.*	angelito.
de *Piccolo.*	*piccolino.*	pequeñito.

Femenino *ina.*

de *Fanciulla.*	*fanciullina.*	niñita.
de *Signora.*	*signorina.*	señorita.
de *Ragazza.*	*ragazzina.*	muchachita.
de *Figliuola.*	*figliuolina.*	hijita.
de *Giuseppa.*	*Giuseppina.*	Pepita.
de *Angela.*	*angelina.*	angelita.
de *Piccola.*	*piccolina.*	pequeñita.
de *Sorella.*	*sorellina.*	hermanita.

Masculino *ello.*

de *Vecchio.*	*vecchiarello.*	viejecito.
de *Cattivo.*	*cattivello.*	picarillo.
de *Campana.*	*campanello.*	campanilla.
de *Fiume.*	*fiumicello.*	riachuelo.
de *Asino.*	*asinello.*	borriquito.
de *Ponte.*	*ponticello.*	puentecillo.
de *Frate.*	*fraticello.*	fraylecillo.

Femenino *ella.*

de *Vecchia.*	*vecchiarella.*	viejecita.
de *Cattiva.*	*cattivella.*	picarilla.
de *Campana.*	*campanella.*	campanilla.
de *Asina.*	*asinella.*	borriquita.
de *Porta.*	*porticella.*	puertecilla.
de *Finestra.*	*finestrella.*	ventanilla.
de *Vergine.*	*verginella.*	virgencilla.

Masculino *etto.*

de *Giovine.*	*giovinetto.*	mocito.
de *Povero.*	*poveretto.*	pobrecito.
de *Ragazzo.*	*ragazzetto.*	muchachito.
de *Grazioso.*	*graziosetto.*	graciosito.

Fe-

Femenino *etta.*

de *Giovine.*	*giovinetta.*	mocita.
de *Povera.*	*poveretta.*	pobrecita.
de *Ragazza.*	*ragazzetta.*	muchachita.
de *Graziosa.*	*graziosetta.*	graciosita.

Masculino *icciuolo.*

de *Corpo.*	*corpicciuolo.*	cuerpecito.
de *Muro.*	*muricciuolo.*	poyito.

Femenino *icciuola.*

de *Donna.*	*donnicciuola.*	mugercita.

Masculino *uccio.*

de *Paolo.*	*Paoluccio.*	Paulito.
de *Andrea.*	*Andreuccio.*	Andresito.

Femenino *uccia.*

de *Paola.*	*Paoluccia.*	Paulita.
de *Maria.*	*Mariuccia.*	Mariquita.
de *Anna.*	*Annuccia.*	Anita.
de *Zitella.*	*zitelluccia.*	doncellita.

Asimismo se forman los Despreciativos, pero con estas terminaciones *accio*, *accia*, *aglia*; v. gr.

Masculino.

de *Ragazzo.*	*ragazzaccio.*	muchachuelo descarado.
de *Cattivo.*	*cattivaccio.*	picaronazo.
de *Corpo.*	*corpaccio.*	cuerpazo.

Femenino.

de *Ragazza.*	*ragazzaccia.*	muchachuela descarada.
de *Cattiva.*	*cattivaccia.*	picaronaza.
de *Casa.*	*casaccia.*	casa vieja.
de *Donna.*	*donnaccia.*	mugercilla, ó mala muger.
de *Faccia.*	*facciaccia.*	descarada, ó descarado.

De

De ambos géneros.

de *Gente.*	*gentaglia.*	gentualla.
de *Plebe.*	*plebaglia.*	gentecilla.
.....	*canaglia.*	canalla, &c.

Dias de la Semana.

Domenica.	Domingo.		
Lunedì.	Lunes.	*Giovedì.*	Jueves.
Martedì.	Martes.	*Venerdì.*	Viernes.
Mercordì, ó *Mercoledì.*	Miércoles.	*Sabato.*	Sábado.

Meses del Año.

Gennaro, ó *Gennajo.*	Enero.	*Giugno.*	Junio
		Luglio.	Julio.
Febbraro, ó *Febbrajo.*	Febrero.	*Agosto.*	Agosto.
		Settembre.	Septiembre.
Marzo.	Marzo.	*Ottobre.*	Octubre.
Aprile.	Abril.	*Novembre.*	Noviembre.
Maggio.	Mayo.	*Decembre.*	Diciembre.

Estaciones del Año.

Primavera.	Primavera.	*Autunno.*	Otoño.
Estate, ó *state.*	Verano ó estío.	*Inverno.*	Invierno.

De los Nombres Numerales.

En tres maneras se dividen los Numerales: en Principal, Ordenativo y Distributivo.

Principal se dice quando significa número absoluto; v. gr.

uno; *una.*	uno, y una.	*sette.*	siete.
due.	dos.	*otto.*	ocho.
tre.	tres.	*nove.*	nueve.
quattro.	quatro.	*dieci.*	diez.
cinque.	cinco.	*undici.*	once.
sei.	seis.	*dodici.*	doce.

tre-

tredici.	trece.	*cento cinque.*	ciento y cinco
quattordici.	catorce.	*cento dieci.*	ciento y diez.
quindici.	quince.	*cento venti.*	ciento y vein.
sedici.	diez y seis.	*cento trenta.*	cient. y trein.
dieci sette, ó *dieciasette.*	diez y siete.	*cento quaranta.*	ciento y quarenta.
dieci otto, ó *diciotto.*	diez y ocho.	*cento cinquanta.*	ciento y cincuenta.
dieci nove, ó *diecianove.*	diez y nueve.	*cento sessanta.*	ciento y sesenta.
venti.	veinte.	*cento settanta.*	ciento y setenta.
ventuno.	veinte y uno.	*cento ottanta.*	ciento y ochenta.
venti due.	veinte y dos.	*cento novanta.*	ciento y noventa.
venti tre.	veinte y tres.	*due cento*, ó *ducento.*	doscientos.
venti quattro.	veinte y quatro.	*trecento.*	trescientos.
venti cinque.	veinte y cinc.	*quattrocento.*	quatrocient.
venti sei.	veinte y seis.	*cinquecento.*	quinientos.
venti sette.	veinte y siet.	*seicento.*	seiscientos.
venti otto.	veinte y och.	*settecento.*	setecientos.
venti nove.	veint. y nuev.	*ottocento.*	ochocientos.
trenta.	treinta.	*novecento.*	novecientos.
quaranta.	quarenta.	*mille.*	mil.
cinquanta.	cincuenta.	*due mila.*	dos mil.
sessanta.	sesenta.	*tre mila.*	tres mil.
settanta.	setenta.	*quattro mila.*	quatro mil.
ottanta.	ochenta.	*cento mila.*	cien mil.
novanta, ó *nonanta.*	noventa.	*cinquecento mila.*	quinientos mil.
cento.	ciento.	*un milione.*	un millon.
cento uno.	ciento y uno.	*due milioni.*	dos millones.
cento due.	ciento y dos.		
cento tre.	ciento y tres.		
cento quattro.	ciento y quat.		

Se advierte aquí, que quando se habla de un millar solo se escribe y pronuncia *mille* con dos *ll*, y se acaba en *e*; pero quando se habla de mas millares se pone una *l* sola, y acaba en *a*, y se dice *mila*, como se ve arriba.

Or-

Ordenativo es quando los números van con su órden uno despues de otro; v. gr.

Primo.	primero.
Secondo.	segundo.
Terzo.	tercero.
Quarto.	quarto.
Quinto.	quinto.
Sesto.	sexto.
Settimo.	séptimo.
Ottavo.	octavo.
Nono.	nono.
Decimo.	décimo.
Undecimo.	onceno.
Duodecimo.	duodécimo.
Decimo terzo.	décimotercio.
Decimo quarto.	décimo quarto.
Decimo quinto.	décimo quinto.
Decimo sesto.	décimosexto.
Decimo settimo.	Décimoseptimo.
Decimo ottavo.	Décimooctavo.
Decimo nono.	Décimonono.
Ventesimo.	Vigésimo.
Trentesimo.	Trigésimo.
Quarantesimo.	Quadragésimo.
Cinquantesimo.	Quinquagésimo.
Sessantesimo.	Sexâgésimo.
Settantesimo.	Septuagésimo.
Ottantesimo.	Octuagésimo.
Novantesimo, ó Nonantesimo.	Nonagésimo.
Centesimo.	Centésimo.
Millesimo, &c.	Milésimo.

Distributivo es el que señala cantidad numerada, como *Decina* decena: *Ventina* veintena: *Trentina* treintena: *Quarantina* quarentena: *Cinquantina* cincuentena: *Sessantina* sesentena: *Settantina* setentena: *Ottantina* ochentena: *Novantina* noventena: *Centinaro* ó *Centinajo* centenar: *Migliaro* ó *Migliajo* millar, &c.

DE LOS NOMBRES ANOMALOS, ó Irregulares.

Los Nombres Anómalos son los que varían en la declinacion comun, ó en algun otro accidente.

Nombres que no tienen Plural.

Los Nombres que carecen de Plural son, como en todas lenguas, los Nombres Propios de hombres y mugeres,

como *Domenico*, *Agostino*, *Lucìa*, *Teresa*, *Giovanni*, &c. Los de reynos, ciudades, villas, lugares, como *Spagna*, *Italia*, *Francia*, *Roma*, *Toledo*, *Milano*, *Napoli*, *Parigi*. Los de rios, como *Tevere*, *Tago*, *Pò*, &c.

Los nombres que carecen de Singular son:

le nozze.	bodas.	*li reni*		riñones.
le tenebre.	tinieblas.	*le spezie.*		especias.
l'essequie.	honras.	*entrambi*,	ó	ambos á dos, ó entrambos.
i vanni poetico.	plumas, ó alas.	*ambidue*,	ó	ambos á dos, ó entrambos.
		amendue.		ambos á dos, ó entrambos.

Nombres Masculinos de doble Singular.

Se dicen de doble Singular, porque tienen en dicho número dos terminaciones, pero en Plural acaban en *i* solamente; v. gr.

Singular.	Plural.	
il Consigliere, ó *consigliero.*	*i consiglieri.*	los consejeros.
il Cavaliere, ó *Cavaliero.*	*i cavalieri.*	caballeros.
il Corriere, ó *corriero.*	*i corrieri.*	correos.
il Cocchiere, ó *cocchiero.*	*i cocchieri.*	cocheros.
il Mestiere, ó *mestiero.*	*i mestieri.*	oficios.
il Destriere, ó *destriero.*	*i destrieri.*	caballos.
il Mulattiere, ó *mulattiero.*	*i mulattieri.*	arrieros.
il Console, ó *consolo.*	*i consoli.*	cónsules.
lo Scolare, ó *scolaro.*	*gli scolari.*	discípulos.
il Fango, ó *la fanga.*	*i fanghi.*	lodos.

Nombres Masculinos de doble Plural.

Se dicen de doble Plural, porque en singular tienen una sola terminacion masculina, y en plural dos; masculina en *i*, y femenina en *a* irregular; pero la mas elegante es la femenina; v. gr.

Singular.	Plural.	
il labro.	*i labbri*, *le labbra.*	los labios.

il

il ciglio.	*i cigli, le ciglia.*	las cejas.
il lenzuolo.	*i lenzuoli, le lenzuola.*	las sábanas.
il membro.	*i membri, le membra.*	los miembros.
il ginocchio.	*i ginocchi, le ginochia.*	las rodillas.
il cervello.	*i cervelli, le cervella.*	los sesos.
il muro.	*i muri, le mura.*	los muros.
il corno.	*i corni, le corna.*	los cuernos.
il braccio.	*i bracci, le braccia.*	los brazos.
il dito.	*i diti, le dita.*	los dedos.
il calcagno.	*i calcagni, le calcagna.*	los talones.
il budello.	*i budelli, le budella.*	las tripas.
il filo.	*i fili, le fila.*	los hilos.
il grido.	*i gridi, le grida.*	los gritos.
il fuso.	*i fusi, le fusa.*	los usos.
il castello.	*i castelli, le castella.*	las villas.
l' anello.	*gli anelli, le anella.*	los anillos.
l' osso.	*gli ossi, le ossa.*	los huesos.
l' uovo, ó *ovo.*	*gli uovi, le uova*, ó *ovi*, ó *ova.*	los huevos.

Nombres Masculinos que en el plural tienen solamente la terminacion femenina en a; *v. gr.*

Singular.	Plural.	
il miglio.	*le miglia.*	las millas.
il centinaro, ó *centinajo.*	*le centinara*, ó *centinaja.*	los centenares.
il migliaro, ó *migliajo.*	*le migliara*, ó *migliaja.*	los millares.
lo stajo.	*le staja.*	las fanegas.
il moggio.	*le moggia.*	los cahices.
il riso.	*le risa.*	las risas.

Pajo, ó *Paro.* Plural. *Paja*, ó *Para*, pares. Este nombre va siempre acompañado con los nombres numerales de arriba; aunque unas veces se suele poner en singular con el artículo *il* masculino; y en plural con *le*, porque es siempre femenino; v. gr. *Ho ordinato al calzolajo un pajo di scarpe, ed egli me ne ha portate quattro paja per mostra.*

He ordenado al zapatero un par de zapatos, y él me ha traido quatro pares por muestra. *Il par di camice, il par di calzoni, ó le paja di camice, ó le para di calzoni che mi ha fatto il sartore stanno ben cuciti.* El par de camisas, el par de calzones, ó los pares de camisas, ó los pares de calzones que me ha hecho el sastre estan bien cosidos.

Comunmente en singular se usa sincopado, y se dice *Par*, v. gr. *Un par di cavalli: il par di bovi*, &c.

Se exceptúa aquí *legna*, leña, que tiene la misma terminacion femenina en singular y en plural; v. gr. Sing. *la legna.* Plur. *le legna.*

Advertencia sobre los nombres siguientes.

Orecchio, oreja. Este nombre es masculino y femenino en ambos números; tiene dos terminaciones en singular, y tres en plural; v. gr.

Sing. mascul. *l'orecchio*, femenino *l'orecchia.* Plur. *gli orecchi, le orecchie*, ó *le orecchia.*

Fine y *Fonte*, fin y fuente: en singul. son masculinos y femeninos; pero en plural *fine* es masculino solamente, aunque es poco usado; y *fonte* es femenino; v. gr. Sing. mascul. *il fine, il fonte*, femen. *la fine, la fonte.* Plur. *i fini, le fonti.*

Cenere, ceniza, y *Carcere*, cárcel: estos dos nombres en prosa son siempre femeninos en ambos números; v. gr. Sing. *la cenere, la carcere.* Plur. *le ceneri, le carceri*; pero en verso en sing. se usan mascul. y femen., y en plur. femen. solamente, como: Sing. *il*, ó *la cenere, il*, ó *la carcere.* Plur. *le ceneri, le carceri.*

Gregge, rebaño: este nombre en prosa y en verso número sing. se usa mascul. y femen.; en plur. en verso se puede tambien usar de ambos géneros, pero en prosa es siempre femenino; v. gr. en prosa y en verso Singul. *il gregge, la gregge*, ó *la greggia.* En verso Plur. *i greggi*, ó *le greggi*: en prosa *le greggi.*

Ala, ala: hace en singul. *l'ala*, ó *l'ale*: en plur. *le ale*, ó *le ali.*

Il pomo, ó *la pome*, fruta: es mascul. y femen. Plur. *i pomi*, ó *le pome*; y asimismo *il frutto*, ó *la frutta*: plu-

plural *i frutti, le frutte*, ó *le frutta.*

Fronda, hoja: tambien hace en singul. *la fronda*, ó *la fronde*: en plur. *le frondi.*

Genesi, Génesis, carece de plural, y se dice *il*, ó *la Genesi.*

Bisogni hace en plur. *bisogni*, como *E' grande il mio bisogno; i miei bisogni eccedono ogni calamità.* Es grande mi menester; mis necesidades exceden toda calamidad. Pero quando este nombre está con los verbos *avere*, ó *tenere* queda indeclinable; v. gr. *Io ho*, ó *tengo; tu hai*, ó *tieni; egli aveva*, ó *teneva bisogno di ajuto*, &c. Yo he, ó tengo; tú has, ó tienes; él habia, ó tenia menester de amparo. *Eglino ebbero*, ó *tennero*; *hanno avuto*, ó *hanno tenuto bisogno di ricchezze.* Ellos hubiéron, ó tuviéron; han habido, ó han tenido menester riquezas. Y si se hallase en el discurso *Bisogna questo*, ó *la tal cosa*; ó *bisogna fare, dire* &c., entonces es verbo impersonal, el qual se puede ver en su conjugacion.

Tanto, quanto, unidos á nombre Sustantivo hacen *tanto, quanto*; *tanta, quanta*: v. gr. mascul. *tanto dolore, quanto gaudio:* femen. *tanta gloria, quanta pena*; pero unidos con Adjetivos, ó Adverbios deben acabar siempre en *o*; v. gr. *Tanto buono*, ó *tanto buona: quanto dotto*, ó *quanto dotta. Tanto*, ó *quanto prudentemente*, que en Castellano significan *tan, quan* á modo de las Partículas *si* y *cosi* explicadas en su tratado.

Bene, y *Male*: estos dos Nombres quando son Sustantivos hacen en plur. *beni*, y *mali*; como *Il bene piace a tutti, ed il male ognum lo fugge.* El bien agrada á todos, y el mal cada uno lo huye. Quando son Adverbios tambien se dice *bene*, y *male*; como *Dormo bene, mi sento male*, &c. Duermo bien, me siento malo. Y quando son Adjetivos hacen *buono*, y *malo*; *buona*, y *mala*; v. gr. *Il tempo è buono, ma la stagione è mala.* El tiempo es bueno, pero la estacion es mala. *Il buon vino, il buon formaggio, la buona casa, la mala corrispondenza, il mal tempo*, &c. Se previene que estos dos Adjetivos en femenino no se sincopan, sino quando estan con nombres que empiezan con vocal, como *la buon' aria, la mal'intenzione*, &c.

De

De los Nombres indeclinables.

Nombres Indeclinables se dicen aquellos que con una misma terminacion forman el singular y el plural: y quien los hará distinguir de los números y géneros, serán los artículos, ó algun adjetivo que se les junta.

Todos los nombres pues acabados en *i* son Indeclinables; v. gr.

Singular.		Plural.
il dì.	el dia.	*i dì.*
il lunedì.	el lunes.	*i lunedì.*
il martedì.	el martes.	*i martedì.*
il mercordì, ó *mercoledì.*	el miércoles.	*i mercodì*, ó *mercoledì.*
il giovedì.	el jueves.	*i giovedì.*
il venerdì.	el viernes.	*i venerdì.*
il barbagianni.	el buho.	*i barbagianni.*
l'ecclissi.	el eclipse.	*gli ecclissi.*
la Diocesi.	la Diócesis.	*le Diocesi.*
la Metropoli.	la Metrópoli.	*le Metropoli.*
la metamorfosi.	la metamórfosis.	*le metamorfosi.*
l'enfasi.	el énfasis.	*le enfasi.*
l'estasi.	el éxtasis.	*gli estasi.*

Adviértase que *enfasi* es femenino en sing. y plur., y *estasi* es femenino en sing., y en plur. masculino.

Se exceptúa aquí el nombre *Pari*, igual, que es de ambos géneros y números; y se puede tambien sincopar en singular, como se notará en el exemplo; v. gr.

Io non sono vostro pari, ó *vostra pari*, ó *par vostro*, ó *par vostra per corrispondere al merito della di lei gentilezza.*

Yo no soy vuestro igual, ó vuestra igual para corresponder al mérito de su bondad.

I miei figli non sono pari ai cavalieri; nè le mie nipoti sono pari alle dame, per usar delle mode.

Mis hijos no son iguales á los caballeros; ni mis sobrinas son iguales á las damas para usar de las modas.

Los Nombres acabados en *à*, *è*, *ù* con acento, que

por

por eso se deben pronunciar con fuerza en la última vocal, son Indeclinables; v. gr.

Singular.		Plural.
la maestà.	la magestad.	*le maestà.*
la città.	la ciudad.	*le città.*
la facoltà.	la facultad.	*le facoltà.*
la bontà.	la bondad.	*le bontà.*
la caritè.	la caridad.	*le caritè.*
la generositè.	la generosidad.	*le generositè.*
la mercè.	la merced; ó favor.	*le mercè.*
l'autoritè.	la autoridad.	*le autoritè.*
il piè.	el pie.	*i piè.*
la virtù.	la virtud.	*le virtù.*
la servitù.	la servidumbre.	*le servitù.*
la gioventù.	la juventud.	*le gioventù.*
la schiavitù.	la esclavitud.	*le schiavitù.*

Conviene saber que dichos Nombres estan sincopados de una sílaba, los quales se pueden pronunciar enteros con añadirles la sílaba *de*, ó *te* sin acento (pero con *te* la han usado los Poetas antiguos); y entonces siguen la regla general; esto es, que en plur. deben acabar en *i*; v. gr. Sing. *La maestade, la mercede, il piede, la virtude*, &c.: Plur. *Le maestadi, le mercedi, i piedi, le virtudi:* solamente á *schiavitú* se le añaden dos sílabas, y hace: Singul. *schiavitudine:* Plur. *schiavitudini;* pero el uso comun en prosa es pronunciarlos sincopados.

Se exceptúan *Tribù, Perù, Corfù, Belzebù*, los quales carecen absolutamente de plural, por ser Nombres Propios, como se dixo en los principios de los Anómalos.

Son indeclinables tambien estos Nombres acabados en *e* sin acento; v. gr.

Singular.		Plural.
il Re, poético *Rege.*	el Rey.	*i Re*, poético *i Regi.*
la specie.	la especie.	*le specie.*
la superficie.	la superficie.	*le superficie.*
la requie.	el sosiego.	*le requie.*
l'effigie.	la efigie.	*le effigie.*
la sorte.	la suerte.	*le sorte.*

Aunque *Sorte* hace mejor en plur. en *i*, como *sorti.*

DE

DE LOS NOMBRES MASCULINOS
acabados en co *y en* go.

Todos los nombres masculinos, sustantivos y adjetivos de dos sílabas, que en sing. acaban en *co*, en plural deben acabar en *chi*; v. gr.

Singular.		Plural.
lo sciocco.	el loco.	*gli sciocchi.*
il cieco.	el ciego.	*i ciechi.*
il fuoco.	el fuego.	*i fuochi.*
il fico.	el higo.	*i fichi.*
il giuoco.	el juego.	*i giuochi.*
il bosco.	el bosque.	*i boschi.*
il giunco.	el junco.	*i giunchi.*
il palco.	el tablado.	*i palchi.*
il fiocco.	la borla.	*i fiocchi.*
il fianco.	el lado.	*i fianchi.*
il turco.	el turco.	*i turchi.*
il sacco.	el costal.	*i sacchi.*
il tronco.	el tronco.	*i tronchi.*
il buco.	el agujero.	*i buchi.*
il banco.	el banco.	*i banchi.*
l' arco.	el arco.	*gli archi.*
bianco.	blanco.	*bianchi.*
fiacco.	flaco.	*fiacchi.*
fresco.	fresco.	*freschi.*
poco.	poco.	*pochi.*

Se exceptúa aquí *Porco*, puerco, que hace en plural *porci*; y *Greco*, griego, que hace *greci* quando significa hombre; y *grechi* quando se habla de vinos, que entonces está por adjetivo; v. gr. *Mi sono stati regalati de vini grechi per il pranzo che devo dar domani.*

Los Nombres acabados en *co* de mas de dos sílabas en plural deben acabar en *ci*; v. gr.

Singular.		Plural.
il musico.	el músico.	*i musici.*

il

il medico.	el médico.	*i medici.*
il monaco.	el monge.	*i monaci.*
il chierico.	el clérigo.	*i chierici.*
il comico.	el cómico.	*i comici.*
il cantico.	el cántico.	*i cantici.*
il cerusico.	el cirujano.	*i cerusici.*
il colico.	la cólica.	*i colici.*
il nemico.	el enemigo.	*i nemici.*
il magico.	el mágico.	*i magici.*
il canonico.	el canónigo.	*i canonici.*
il mattematico,	el matemático.	*i mattematici.*
cattolico.	católico.	*cattolici.*
domestico.	doméstico.	*domestici.*
collerico.	colérico.	*collerici.*
ebraico.	hebrayco.	*ebraici.*
equivoco.	equívoco.	*equivoci.*
benefico.	bienhechor.	*benefici.*
acquatico.	aquátil.	*acquatici.*
mendico.	mendigo.	*mendici.*
astronomico.	astronomico.	*astronomici.*

Se exceptúan los siguientes, los quales en plural acaban en *chi*; v. gr.

Singular.		Plural.
il Parroco.	el Cura.	*i Parrochi.*
il traffico.	el trato.	*i traffichi.*
il tedesco.	el tudesco.	*i tedeschi.*
il manico.	el mango.	*i manichi.*
il bifolco.	el gañan.	*i bifolchi.*
il catafalco.	el túmulo.	*i catafalchi.*
il siniscalco.	el maestresala.	*i siniscalchi.*
il rammarico.	la queja.	*i rammarichi.*
lo stomaco.	el estómago.	*gli stomachi.*
antico.	antiguo.	*antichi.*
caduco.	caduco.	*caduchi.*
reciproco.	recíproco.	*reciprochi.*

Asimismo los Nombres Masculinos, Sustantivos y Adjetivos de dos sílabas, que en singular acaban en *go*, en plural deben acabar en *ghi*; v. gr.

Singular.		Plural.
il borgo.	el arrabal.	*i borghi.*
il drago.	el dragon.	*i draghi.*
il luogo.	el lugar.	*i luoghi.*
il lago.	la laguna.	*i laghi.*
il fungo.	el hongo.	*i funghi.*
il sugo.	el zumo.	*i sughi.*
lo spago.	el bramante.	*gli spaghi.*
l' ago.	la aguja.	*gli aghi.*
largo.	ancho.	*larghi.*
lungo.	largo.	*lunghi.*
vago.	hermoso.	*vaghi.*

Pero los Nombres acabados en *go* de mas de dos sílabas, en plural acabarán en *gi*; v. gr.

Singular.		Plural.
il teologo.	el teólogo.	*i teologi.*
l'astrologo.	el astrólogo.	*gli astrologi.*
lo sparago.	el espárrago.	*gli sparagi.*

A que se agrega *il mago* de dos sílabas, *i magi.*

Exceptuándose *albergo*, meson: *dialogo*, diálogo: *prologo*, prólogo: *fiamingo*, flamenco: *dittongo*, diptongo: *intrigo*, enredo, que en plural hacen *alberghi*, *dialoghi*, *prologhi*, *fiaminghi*, *dittonghi*, *intrighi* &c.

TERMINACION DE LOS NOMBRES femeninos en ca, *y en* ga.

Los Nombres, así Sustantivos como Adjetivos femeninos terminados en singular en *ca* sin distincion de sílabas, en plural deben acabar en *che*; v. gr.

Singular.		Plural.
la bocca.	la boca.	*le bocche.*
la mosca.	la mosca.	*le mosche.*
la forca.	la horca.	*le forche.*
la rocca.	la rueca.	*le rocche.*
la barca.	la barca.	*le barche.*
la monaca.	la monja.	*le monache.*
la formica.	la hormiga.	*le formiche.*

la manica.	la manga.	*le maniche.*
la turca.	la turca.	*le turche.*
la brocca.	el cántaro.	*le brocche.*
medica.	médica.	*mediche.*
antica.	antigua.	*antiche.*
greca.	griega.	*grecche.*

Se exceptúan *Duca*, Duque: *Monarca*, Monarca: *Patriarca*, Patriarca: *Eresiarca*, Heresiarca &c., los quales como masculinos acaban en plural en *chi*; v. gr. *Duchi*, *Monarchi*, *Patriarchi*, *Eresiarchi*.

Asimismo los nombres acabados en singular en *ga*, en plural han de acabar en *ghe*; v. gr.

Singular.		Plural.
la maga.	la maga, ó hechicera.	*le maghe.*
la verga.	la vara.	*le verghe.*
la spranga.	la barra.	*le spranghe.*
la droga.	la droga.	*le droghe.*
la sponga.	la esponja.	*le sponghe.*
lunga.	larga.	*lunghe.*
larga.	ancha.	*larghe.*

Los Nombres femeninos que en singular acaban con el diptongo *cià* y *già* breve, en plural han de acabar en *ce* y *ge*; v. gr.

EN *CIA.*

Singular.		Plural.
la camicia.	la camisa.	*le camice.*
la guancia.	el carrillo.	*le guance.*
la caccia.	la caza.	*le cacce.*
la pancia.	la barriga.	*le pance.*
la faccia.	la cara.	*le facce.*
la lancia.	la lanza.	*le lance.*
la boccia.	la bocha.	*le bocce.*
la quercia.	la encina.	*le querce.*
la minaccia.	la amenaza.	*le minacce.*
la breccia.	el guijarro.	*le brecce.*
la salsiccia.	la salchicha.	*le salsicce.*
la guercia.	la vizca.	*le guerce.*

EN *GIA.*

Singular.		Plural.
la pioggia.	la lluvia.	*le piogge.*
la piaggia.	la playa.	*le piagge.*
la frangia.	la franja.	*le frange.*
la foggia.	el trage.	*le fogge.*
la Regia.	el palacio del Rey.	*le regge.*
bigia.	gris.	*bige.*

CAPITULO IV.

DEL PRONOMBRE.

El Pronombre sirve en lugar del Nombre, como es notorio. Los Pronombres son de varias especies; á saber: Conjuntivos, Personales, Demonstrativos, Relativos, Posesivos, Interrogativos, é Impropios.

Los Conjuntivos, llamados tambien Recíprocos, son aquellos que se usan antes ó despues de Verbos; v. gr. *Mi disse*, ó *dissemi*: *la vedo*, ó *vedola*: *gli parlava*, ó *parlavagli* &c., de los quales se hablará mas claro á lo último de este tratado.

Los Demonstrativos y Personales Primitivos son estos: masc. *io*, *tu*, *di se*, *questi*, *cotesti*, *quegli*, *colui*, *egli*, *costui*: femen. *io*, *tu*, *di se*, *questa*, *cotesta*, *quella*, *colei*, *ella*, *costei*, los quales demuestran claramente la persona, ú objeto á que se refieren. Se dicen Primitivos, porque no tienen origen de ningun otro; v. gr. *Io, e colui siam venuti questa mattina da voi*: yo y aquel hemos venido esta mañana á buscarte: *Tu, e costei siete bastanti a servirmi*: tú y esta sois bastantes á servirme.

Los Relativos son *egli*, *ella*, *questi*, *questa*, *cotesti*, *cotesta*, *quegli*, *quella*, *esso*, *essa*, *che*, *quale* &c., los quales hacen relacion al objeto ó persona que habla, ó de quien se habla; v. gr. *Hò pregato un Cavaliere che venga a pranzo da me questa mattina, ed egli si è scusato cortesemente*: he suplicado á un Caballero que venga á comer conmigo esta mañana, y él se ha excusado cortesmente: *Io che, ó il quale amo la virtù*, &c.

Los

Los Posesivos son *mio, mia, tuo, tua, suo, sua, nostro, nostra, vostro, vostra, loro, altrui*, los quales señalan alguna posesion: se dicen tambien Derivativos porque salen de sus Primitivos, que son *io, di me*, produce *mio, mia: tu, di te, tuo, tua: di se, suo, sua: noi, nostro, nostra: voi, vostro, vostra* &c.; v. gr. *la mia casa, il tuo giardino, il suo diporto, il nostro genio, i vostri comodi, il loro amore, l'altrui delizie, mai si possono paragonare a quelle dei Re*: mi casa, tu jardin, su recreo, nuestro genio, vuestras comodidades, su amor, las delicias ó regalos de otros nunca se pueden igualar á las de los Reyes.

DE LOS ACCIDENTES DEL PRONOMBRE.

Los Accidentes del Pronombre son seis como en el Nombre, y son Número, Persona, Género, Caso, Especie y Figura.

En quanto al Número es Singular y Plural, lo mismo que se dixo en los Artículos y en el Nombre.

Las Personas son tres, como *io* y *noi* son primera; *tu* y *voi* segunda, y los demas Nombres son persona tercera.

El Género en el Pronombre ó es Masculino ó Femenino, ó Comun ó Neutro.

Masculinos son *egli, esso, questi, costui, colui, quegli, mio, tuo, suo, nostro, vostro.*

Femeninos *ella, essa, questa, costei, colei, quella, mia, tua, sua, nostra, vostra.*

Comun se dice el que sirve á uno y otro sexô sin distincion, como *io, tu, se, chi, che, cui, tale, quale*; esto es, tanto puede decirse, *io*, ó *tu Francesco*, como *io*, ú *tu Maria*, &c.

Neutro es aquel que no tiene género cierto, y sirve solamente á una tal qual cosa en confuso, como *questo, cotesto, quello, tale, ciò, che* &c.: v. gr. supongamos que un amo dexa á sus criados obras de diversas especies sin distincion y les manda así: *Io vi lascio tutto questo da lavorare, e quello che non finirete oggi lo continuerete domani*: yo os dexo todo esto para trabajar, y lo que no acabareis hoy, lo continuareis mañana.

Los

Los casos en el Pronombre son cinco solamente, porque carecen de Vocativo, y se declinan con los Artículos Indefinidos, excepto los Posesivos y otros, los quales se pueden declinar tambien con el Artículo Definido, como se verá en su Declinacion.

Por lo que hace á la Especie, el Pronombre ó es Primitivo, como *io, tu, noi, voi, di se* &c., ó es Derivativo, como *mio, tuo, suo, nostro, vostro*, asimismo á lo que se dixo en los Posesivos.

Finalmente en quanto á la Figura, el Pronombre se puede considerar Simple, como *chi, egli, quale* &c., ó Compuesto, como *chiunque, chimai, quegli, qualunque, qualsivoglia* &c.

Lo que se ha dicho hasta ahora del Pronombre, mejor se comprehenderá con las Declinaciones siguientes.

DECLINACION DE LOS PRONOMBRES

Personales Primitivos y Demonstrativos con el Artículo Indefinido.

Io de genero Comun. Persona primera.			*Tu* de género Comun. Persona segunda.		
Número Singular.					
Nom.	*io.*	yo.	Nom.	*tu.*	tú.
Gen.	*di me.*	de mí.	Gen.	*di te.*	de ti.
Dat.	*a me.*	á mí.	Dat.	*a te.*	á ti.
Acus.	*me.*	á mí.	Acus.	*te.*	á ti.
Ablat.	*da me.*	de mí.	Ablat.	*da te.*	de ti.

Número Plural.

Nom.	*noi.*	nosotros, y nosotras.	Nom.	*voi.*	vosotros, y vosotras.
Gen.	*di noi.*	de nosotros, y de nosotr.	Gen.	*di voi.*	de vosotros y de vosotr.
Dat.	*a noi.*	á nosotros, y á nosotras.	Dat.	*a voi.*	á vosotros y á vosotras.
Acus.	*noi.*	á nosotros, y á nosotras.	Acus.	*voi.*	á vosotros y á vosotras.
Ablat.	*da noi.*	de nosotros, y de nosotr.	Ablat.	*da voi.*	de vosotros y de vosotr.

Los

Los Pronombres siguientes son todos de persona tercera.

Se de género Comun, que carece de Nominativo en ambos números, y sí con una misma terminacion.

Número Singular y Plural.

Gen.	*di se.*	de sí.
Dat.	*a se.*	á sí.
Acus.	*se.*	á sí.
Ablat.	*da se.*	de sí.

Al qual Pronombre se le puede añadir *stesso*, ó *stessa*, segun el sugeto á quien se refiere. Al mismo Pronombre en plur. con mas elegancia le corresponde *loro*, ó *loro stessi*, ó *stesse*; v. gr. Gen. *di loro.* Dat. *a loro.* Acus. *loro.* Ablat. *da loro*; ó Gen. *di loro stessi*, ó *stesse* &c. Por exemplo: Sing. *Il Mercante tratta i negozj da per se*, ó *per se stesso.* Plur. *I Mercanti trattano i negozj da per se*, ó *per se stessi*, ó *da loro*, ó *da loro stessi.* Los Mercaderes tratan los negocios por sí mismos.

Adviértese que los dichos tres Pronombres *io*, *tu*, *di se* pueden decirse en caso Ablativo singular *con me*, ó *meco* conmigo: *con te*, ó *teco*, contigo: *seco*, consigo; y en plural *con noi*, *con voi*, *con loro*, ó *seco loro*; v. gr. *Amico* ó *amica*, *volete venire oggi a spasso con me*, ó *meco*; *dipoi io verrò con te*, ó *teco a casa vostra*; *e se vi troveremo gli altri compagni*, ó *compagne andremo con loro*, ó *seco loro a rifrescare.* Amigo, ó amiga, quieres venir á la tarde á paseo conmigo; despues iré yo contigo á tu casa; y si halláremos allí los otros compañeros ó compañeras irémos con ellos, ó juntos á refrescar.

Pronombres relativos, y tambien Demonstrativos.

Egli, el, de género Masculino.	*Ella*, ella, de género Femenino.

Número Singular.

Nom.	*egli, ei, ó è*	....el.	Nom.	*ella.*	.....ella.
Gen.	*di lui.*	de el.	Gen.	*di lei.*	de ella.
Dat.	*a lui.*	á el.	Dat.	*a lei.*	á ella.
Acus.	....*lui.*	á el.	Acus.	....*lei.*	á ella.
Ablat.	*da lui.*	de el.	Ablat.	*da lei.*	de ella.

Número Plural.

Nom.	...*eglino.*	....ellos.	Nom.	...*elleno.*	...ellas.
Gen.	*di loro.*	de ellos.	Gen.	*di loro.*	de ellas.
Dat.	*a loro.*	á ellos.	Dat.	*a loro.*	á ellas.
Acus.	.....*loro.*	á ellos.	Acus.	...*loro.*	á ellas.
Ablat.	*da loro.*	de ellos.	Ablat.	*da loro.*	de ellas.

Adviértase que estos dos Pronombres se usan muchísimo así en la conversacion como en la escritura, para quitar la continua repeticion del nombre ó tratamiento del sugeto de quien se habla, y se atribuyen solo á racionales, como hombres ó mugeres; y sobrenaturales como Dios, Angeles, Almas, Demonios &c.: quando se hallan en casos obliquos, unidos á otro Nombre Sustantivo (que regularmente estan en Genitivo), y queriéndose hacer la traduccion en Castellano, mejor es volverlos en el Posesivo *su*, *suyo* ó *suya*, y dicho Posesivo concordará en género, número y caso con el Sustantivo, al qual está unido. Mejor se comprehenderá lo que he dicho en la siguiente Declinacion; v. gr.

Número Singular.

Nom.	*il di lui*, ó *di lei affetto.*	su afecto.
Gen.	*del di lui*, ó *di lei affetto.*	de su afecto.
Dat.	*al di lui*, ó *di lei affetto.*	á su afecto.
Acus.	*il di lui*, ó *di lei affetto.*	su afecto.
Ablat.	*dal di lui*, o *di lei affetto.*	de su afecto.

Nú-

Número Plural.

Nom.	*i di lui, ó di lei affetti.*	sus afectos.
Gen.	*dei di lui, ó di lei affetti.*	de sus afectos.
Dat.	*ai di lui, ó di lei affetti.*	á sus afectos.
Acus.	*i di lui, ó di lei affetti.*	sus afectos.
Ablat.	*dai di lui, ō di lei affetti.*	de sus afectos.

Dichos Genitivos se pueden tambien posponer al Sustantivo, como *l'affetto di lui, dalla bontà di lui, all'attencione di lei, dalla bontà di lei* &c.; pero el uso está introducido de ponerlos entre el Artículo y el Nombre, como se ha visto. Exemplo:

Hò trovato in Madrid un Cavaliere assai cortese; il di lui affetto, e la di lui attenzione, con cui mi favorisce contro mio merito, mi fa stupire: Poiche egli mi hà offerto la sua casa, la sua persona, e quanto mi possa occorrere; onde gli sono sommamente obbligato.

He hallado en Madrid un Caballero muy cortes: su afecto y su atencion, con que me favorece sin mérito mio, me causa admiracion: Pues él me ha ofrecido su casa, su persona, y quanto me pueda ocurrir; por lo que le estoy sumamente obligado.

Ademas, en el Plural de los referidos Pronombres, como forman una misma voz en los casos obliquos comun de ámbos géneros, estando esta unida á otro Nombre no se le debe poner artículo alguno; v. gr. no se dice bien: *Il di loro ufficio, la di loro gentilezza*; y sí: *Il loro ufficio, la loro gentilezza, i loro meriti, le loro convenienze.*

Se puede tambien dicha voz *loro* posponer al Sustantivo; v. gr. *Gli affetti loro, alle gentilezze loro, delle Maestà loro, dall'eccellenze loro, le signorie loro non sono venute in tempo alla comedia*, &c.

Adviértese que la voz *loro* estando unida á Nombre, corresponde al caso Genitivo, como se ha visto: unida á Verbo corresponde al caso Dativo, como *Hò dato loro, hò promesso loro un gran regalo.*

Lui masculino en caso nominat. sing. á veces suele usarse, pero mas elegante es *egli*, ó *ei.*

El Pronombre femenino *ella* se usa muy freqüente asi

con hombres como con mugeres de qualquiera carácter, estado o dignidad; y se advierte que quando se refiere á hombre no tiene la correlacion del Nombre Propio, ó Apelativo masculino; esto es, como de *Pietro*, *Antonio*, ni de *Marchese*, *Principe* &c., y sí de la dignidad, tratamiento, ó del nombre *Persona*, que son todos femeninos.

La palabra *lei* en caso Nom. Sing. se ha puesto muy en uso en la conversacion, pero no se debe usar en la escritura, debiéndose poner siempre *ella* en dicho caso.

El referido Pronombre femenino *ella* de caso Nominativo, y *lei* de casos obliquos, con los Soberanos y otros superiores se usa con mucha elegancia en el cuerpo del discurso quando le cae bien: con los familiares y amigos se usa aunque sea en principio; y esto es para evitar la repeticion de los tratamientos, como se ha dicho. Y no se debe tomar á mal, aunque en la Declinacion de arriba se le ha puesto su propio significado; porque segun el sugeto con quien se habla, así le corresponde al tratamiento, ó sea Magestad, ó Santidad, ó Eminencia, ó Alteza, ó Excelencia, ó Reverencia, ó Señoría, ó Usted, &c.

Con hermanos, criados é ínfimos se usa en el tratamiento *voi*, segunda persona plural, en lugar de *tu*, que es muy chabacano entre los Italianos cultos.

El tratamiento de Vuestra merced, ó Usted, tan comun en Castellano, corresponden en Italiano á *Vostra Signoria*, ó *Vossignoria*, ó *Ussignoria*, que son abreviados; y el de Usía á *Vossignoria Illustrissima*.

A los susodichos Pronombres *egli*, y *ella* equivale *esso*, y *essa*, *colui*, y *colei*, *quegli*, y *quella*. En plural mejor, y con mas elegancia se dice *essi*, y *esse*, que *eglino*, y *elleno*.

En las conversaciones familiares tambien se suele decir *loro* en caso Nominativo plural; pero es de advertir que se le entiende algun Sustantivo, como *Signori*, *Signorie* &c.; v. gr. *In dove andranno loro questa sera?* Adonde irán Ustedes esta noche? *Loro di dove vengono?* Ustedes de donde vienen? *Che fanno loro qui?* Qué hacen Ustedes aquí? en que debe entenderse *le signorie loro*, ó *lor signori*.

SI-

SIGUEN LOS RELATIVOS DEMOSTRATIVOS.

Questi: este, ó aqueste. Masculino.	*Questa*: esta, ó aquesta. Femenino.

Número Singular.

Nom.	*....questi*, ó *....questo.*	...este, ó aqueste.	*....questa.*	....esta, ó aquesta.
Gen.	*di questo.*	de este.	*di questa.*	de esta.
Dat.	*a questo.*	á este.	*a questa.*	á esta.
Acus.	*....questo.*	á este.	*....questa.*	á esta.
Ablat.	*da questo.*	de este.	*da questa.*	de esta.

Número Plural.

Nom.	*....questi.*	..estos, ó aquest.	*....queste.*	...estas, ó aquestas.
Gen.	*di questi.*	de estos.	*di queste.*	de estas.
Dat.	*a questi.*	á estos.	*a queste.*	á estas.
Acus.	*....questi.*	á estos.	*....queste.*	á estas.
Ablat.	*da questi.*	de estos.	*da queste.*	de estas.

Cotesti: ese, ó este. Masculino.	*Cotesta*: esa, ó esta. Femenino.

Número Singular.

Nom.	*...cotesti*, ó *...cotesto.*	....ese, ó este.	*....cotesta.*	....esa, ó esta.
Gen.	*di cotesto.*	de ese.	*di cotesta.*	de esa.
Dat.	*a cotesto.*	á ese.	*a cotesta.*	á esa.
Acus.	*...cotesto.*	á ese.	*....cotesta.*	á esa.
Ablat.	*da cotesto.*	de ese.	*da cotesta.*	de esa.

Número Plural.

Nom.	*....cotesti.*	....esos.	*....coteste.*	....esas.
Gen.	*di cotesti.*	de esos.	*di coteste.*	de esas.
Dat.	*a cotesti*	á esos.	*a coteste.*	á esas.
Acus.	*....cotesti.*	á esos.	*....coteste.*	á esas.
Ablat.	*da cotesti.*	de esos.	*da coteste.*	de esas.

	Costui: este. Masculino.		*Costei*: esta. Femenino.	
	Número Singular.			
Nom.	....*costui.*	....este.	....*costei.*	....esta.
Gen.	*di costui.*	de este.	*di costei.*	de esta.
Dat.	*a costui.*	á este.	*a costei.*	á esta.
Acus.	....*costui.*	á este.	.... *costei.*	á esta.
Ablat.	*da costui.*	de este.	*da costei.*	de esta.

Número Plural.
Masculino y Femenino junto.

Nom.	.....*costoro.*	estos, y estas.
Gen.	*di costoro.*	de estos, y de estas.
Dat.	*a costoro.*	á estos, y á estas.
Acus.	.....*costoro.*	á estos, y á estas.
Ablat.	*da costoro.*	de estos, y de estas.

	Quegli: aquel. Masculino.		*Quella*: aquella. Femenino.	
	Número Singular.			
Nom.	*quegli, quello, ó quel.*	.....aquel.	..... *quella.*	..... aquella.
Gen.	*di quello, ó di quel.*	de aquel.	*di quella.*	de aquella.
Dat.	*a quello, ó a quel.*	á aquel.	*a quella.*	á aquella.
Acus.	.....*quello, ó quel.*	á aquel.	.....*quella.*	á aquella
Abl.	*da quello, ó da quel.*	de aquel.	*da quella.*	de aquella.
	Número Plural.			
Nom.	*que', quei, quelli, ó quegli.*	aquellos.	.....*quelle.*	.....aquellas.

Gen.

Gen.	*di que', di quei, di quelli, ó di quegli.*	de aquellos.	*di quelle.*	de aquellas.
Dat.	*a que', a quei, a quelli, ó a quegli.*	á aquellos.	*a quelle.*	á aquellas.
Acus.	*que', quei, quelli, ó quegli.*	á aquellos.	*.....quelle.*	á aquellas.
Abl.	*da que', da quei, da quelli, ó da quegli.*	de aquellos.	*da quelle.*	de aquellas.

Quando este Pronombre sirve de Adjetivo masculino á Nombre Sustantivo, que empieza con consonante, se usa la voz *quel* sincopada, y en plural le corresponden las tres primeras; v. gr. Singul. *Quel fanciullo, quel barbaro,* &c. Plur. *Que', quei* ó *quelli fanciulli, barbari.* Y si el Nombre empieza con *s* seguida de otra consonante, se usa *quello*; y si de vocal *quell'* con apóstrofe, y en plural *quegli*, á semejanza de los Artículos Definidos.

Colui: aquel. Masculino.	*Colei*: aquella. Femenino.

Número Singular.

Nom.	*....colui.*	....aquel.	*.....colei.*	.....aquella.
Gen.	*di colui.*	de aquel.	*di colei.*	de aquella.
Dat.	*a colui.*	á aquel.	*a colei.*	á aquella.
Acus.	*....colui.*	á aquel.	*.....colei.*	á aquella.
Abl.	*da colui.*	de aquel.	*da colei.*	de aquella.

Número Plural.
Masculino y Femenino junto.

Nom.	*.....coloro.*	.....aquellos, y aquellas.

Gen.

Gen.	*di coloro.*	de aquellos, y de aquellas.
Dat.	*a coloro.*	á aquellos, y á aquellas.
Acus.	*.....coloro.*	á aquellos, y á aquellas.
Ablat.	*da coloro.*	de aquellos, y de aquellas.

Altri: otro. Masculino.		*Altra*: otra. Femenino.	
Número Singular.			
Nom.	*.....altri*, ó *altro.* ..... otro.	*.....altra.*	....otra.
Gen.	*di altro.* de otro.	*di altra.*	de otra.
Dat.	*ad altro.* á otro.	*ad altra.*	á otra.
Acus.	*.....altro.* á otro.	*.....altra.*	á otra.
Ablat.	*da altro.* de otro.	*da altra.*	de otra.
Número Plural.			
Nom.	*.....altri.* .....otros.	*.....altre.*	.....otras.
Gen.	*di altri.* de otros.	*di altre.*	de otras.
Dat.	*ad altri.* á otros.	*ad altre.*	á otras.
Acus.	*.....altri.* á otros.	*.....altre.*	á otras.
Ablat.	*da altri.* de otros.	*da altre.*	de otras.

Adviértese que los Pronombres Masculinos *questi*, *cotesti*, *quegli*, *altri* acaban en *i* en caso Nominativo singular quando se usan solos; esto es, que son relativos de cosa animada, como hombres &c.; ú otra cosa sobrenatural masculina, y en *o* los casos obliquos; v. gr. *Il nostro Redentore c'insegnò la strada del Cielo: Questi, cotesti, ó quegli vuole che lo seguitiamo*, &c. Nuestro Redentor nos enseñó el camino del Cielo. Este, ó él quiere que le sigamos. Pero si estuviesen unidos á otros Sustantivos Masculinos en forma de Adjetivos, entonces acabarán en *o*, como en los casos obliquos, y se sincoparán del mismo modo que los Artículos; v. gr. *Questo cavallo, quest'albero, cotesto palazzo, quel signore, quell'infelice, altr'uomo*, &c.

Es de saber que *questi*, y *costui* señalan cosa animada próxîma al mismo sugeto que habla: *cotésti* señala cosa animada remota al sugeto que habla, y próxîma al que escucha.

Que-

Quegli, *colui*, *altri* refieren cosa remota animada.

Questo, quitándole la *o*, á veces se puede juntar con el Pronombre *altro*, y formar una palabra sola, como *questaltro*, *questaltra*: estotro, estotra, &c.

Esso: el. Masculino.		*Essa*: ella. Femenino.	
Número Singular.			
Nom.	.....*esso*.	....el.	.....*essa*.	....ella.
Gen.	*di esso*.	de el.	*di essa*.	de ella.
Dat.	*ad esso*.	á el.	*ad essa*.	á ella.
Acus.	.....*esso*.	á el.	.....*essa*.	á ella.
Ablat.	*da esso*.	de el.	*da essa*.	de ella.
Número Plural.				
Nom.	....*essi*.	.....ellos.	....*esse*.	.....ellas.
Gen.	*di essi*.	de ellos.	*di esse*.	de ellas.
Dat.	*ad essi*.	á ellos.	*ad esse*.	á ellas.
Acus.	....*essi*.	á ellos.	....*esse*.	á ellas.
Ablat.	*da essi*.	de ellos.	*da esse*.	de ellas.

Este Pronombre se puede anteponer por elegancia al Ablativo de los Relativos *egli*, y *ella*, con la preposicion *con* en ambos números; y tambien de los Primitivos *io*, *tu*, *di*, *se*, y entónces acabará siempre en *o*, aunque estén en femenino; v. gr. *Con esso lui*, *con esso lei*, *con esso loro*, *con esso meco*, *con esso teco*, *con esso seco*, *con esso noi*, *con esso voi*, &c. Con él, con ella, con ellos, conmigo, contigo, consigo, con nosotros, con vosotros.

Alcuno: alguno. Masculino.		*Alcuna*: alguna. Femenino.	
Número Singular.			
Nom.	.....*alcuno*.	.....alguno.	.....*alcuna*.	.....alguna.
Gen.	*di alcuno*.	de alguno.	*di alcuna*.	de alguna.
Dat.	*ad alcuno*.	á alguno.	*ad alcuna*.	á alguna.
Acus.	.....*alcuno*.	á alguno.	.....*alcuna*.	á alguna.
Ablat.	*da alcuno*.	de alguno.	*da alcuna*.	de alguna.

Nú-

Número Plural.

Nom.	.....*alcuni.*	....algunos..	.....*alcune.*	.....algunas.
Gen.	*di alcuni.*	de algunos.	*di alcune.*	de algunas.
Dat.	*ad alcuni.*	á algunos.	*ad alcune.*	á algunas.
Acus.	.....*alcuni.*	á algunos.	.....*alcune.*	á algunas.
Ablat.	*da alcuni.*	de algunos.	*da alcune.*	de algunas.

Medesimo: mismo. Masculino. | *Medesima*: misma. Femenino.

Número Singular.

Con el Artículo Definido.

Nom.	*il medesimo.*	el mismo.	*la medesima.*	la misma.
Gen.	*del medesimo.*	del mismo.	*della medesima.*	de la misma.
Dat.	*al medesimo.*	al mismo.	*alla medesima.*	á la misma.
Acus.	*il medesimo.*	al mismo.	*la medesima.*	á la misma.
Ablat.	*dal medesimo.*	del mismo.	*dalla medesima.*	de la misma.

Número Plural.

Nom.	*li medesimi.*	los mismos.	*le medesime.*	las mismas.
Gen.	*delli medesimi.*	de los mismos.	*delle medesime.*	de las mismas.
Dat.	*alli medesimi.*	á los mismos.	*alle medesime.*	á las mismas.
Acus.	*li medesimi.*	á los mismos.	*le medesime.*	á las mismas.
Ablat.	*dalli medemi.*	de los mismos.	*dalle medesime.*	de las mismas.

A dicho Pronombre se le dará el Artículo *lo* quando expresa cosa indeterminada; v. gr. *I nostri Antenati hanno faticato per acquistare onori, e ricchezze; lo medesimo potremo fare ancor noi.*

El Pronombre *stesso*, y *stessa* equivale al referido *medesimo*, y se declina con el Artículo *lo*; v. gr.

Núm. Sing. Nom. *lo stesso.* Gen. *dello stesso.* Femenino. *la stessa*, &c. Nú-

Núm. Plur. Nom. *gli stessi.* Gen. *degli stessi.* Femen. *le stesse*, &c.

Adviértase que estos dos Pronombres *stesso*, y *medesimo* se pueden juntar con todos los susodichos (excepto con *altri*, y *alcuno*), y tambien con Nombres Sustantivos; los quales sirven para confirmar y declarar con mas expresion la persona, ó cosa á la qual se unen: v. gr. con Pronombres Mascul. *Io stesso, tu stesso*, ó *medesimo*; *egli stesso*, ó *medesimo*; *noi stessi*, ó *medesimi.* Femen. *Io stessa, tu, questa, ella, colei, essa, stessa*, ó *medesima. Noi, voi, elleno, quelle, coloro stesse*, ó *madesime*, &c. con Sustantivos. *Lo stesso fratello, la sorella medesima, lo stesso cavallo, la casa medesima che ho comprata voglio rivenderla.* El mismo hermano, la hermana misma, el mismo caballo, la casa misma que he comprado quiero volverla á vender.

Desso, y *Dessa*, en lugar de *esso*, y *essa*, carecen de todos los casos obliquos, y solo se usan en los Nominativos de ambos Números, y con los Verbos *essere*, y *parère*; v. gr. *Egli è quel desso. Pajon pur dessi*, ó *desse* &c. El es aquel mismo. Parecen los mismos ó mismas.

DEL RELATIVO.

Quale, qual. Masculino.		*Quale*, qual. Femenino.	
Número Singular.			
Con el Artículo Definido.			
Nom. *il quale.*	el qual.	*la quale.*	la qual.
Gen. *del quale.*	del qual.	*della quale.*	de la qual.
Dat. *al quale.*	al qual.	*alla quale.*	á la qual.
Acus. *il quale.*	el qual.	*la quale.*	la qual.
Ablat. *dal quale.*	del qual.	*dalla quale.*	de la qual.
Número Plural.			
Nom. *i qua', quai, quali.*	los quales.	*le quali.*	las quales.
Gen. *dei qua', quai, quali.*	de los quales.	*delle quali.*	de las quales.
Dat. *ai qua', quai, quali.*	á los quales.	*alle quali.*	á las quales.

Acus.	*i qua', quai, quali*, los quales.	*le quali.*	las quales.
Ablat.	*dai qua', quai, quali*, de los quales.	*delle quali.*	de las quales.

Se advierte que dicha voz *qua*, de este Plur. la usan los Poetas.

Che, que: Relativo de género comun.

Número Singular y Plural.

Nom. *che*, que. Gen. *di che*, de que. Dat. *a che*, á que. Acus. *che*, que. Ablat. *da che*, de que.

Onde se usa unas veces en lugar del Relativo *quale*, ó *che*, tambien de género comun; v. gr. *Il bene, onde godo: le vesti, onde mi copro* &c. El bien que, ó el qual gozo; los vestidos con que, ó con los quales me cubro.

PRONOMBRES POSESIVOS DERIVATIVOS

Masculinos.

Número Singular.

Nom. *mio, tuo, suo, nostro, vostro.*	mi, tu, su, ó mio, tuyo, suyo, nuestro, vuestro.
Gen. *di mio, tuo, suo, nostro, vostro.*	de mi, de tu, de su, ó de mio, tuyo, suyo, nuestro, vuestro.

Número Plural.

Nom. *i miei, tuoi, suoi, nostri, vostri.*	mis, tus, sus, ó mios, tuyos, suyos, nuestros, vuestros.
Gen. *dei, miei, tuoi, suoi, nostri, vostri.*	de mis, de tus, de sus, ó de mios, tuyos, suyos, nuestros, vuestros.

Femeninos.

Número Singular.

Nom. *mia, tua, sua, nostra, vostra.*	mi, tu, su, ó mia, tuya, suya, nuestra, vuestra.
Gen. *di mia, tua, sua, nostra, vostra.*	de mi, de tu, de su, ó de mia, tuya, suya, nuestra, vuestra.

Nú-

Número Plural.

Nom. *le mie, tue, sue, nostre, vostre.* mis, tus, sus, ó mias, tuyas, suyas, nuestras, vuestras.

Gen. *delle mie, tue, sue, nostre, vostre.* de mis, de tus, de sus, ó de mias, tuyas, suyas, nuestras, vuestras.

Adviértese que dichos Posesivos, estando unidos á qualquiera Nombre Sustantivo, se deberán declinar con el Artículo Definido; v. gr.

Número Singular.

Mascul. Nom. *Il mio servitore.* Gen. *del mio servitore.* Dat. *al mio servitore.* Acus. *il mio servitore.* Ablat. *dal mio servitore.*

Femen. Nom. *La mia serva.* Gen. *della mia serva.* Dat. *alla mia serva.* Acus. *la mia serva.* Ablat. *dalla mia serva.*

Número Plural.

Masc. Nom. *I miei servitori.* Gen. *dei miei servitori.* Dat. *ai miei servitori.* Acus. *i miei servitori.* Ablat. *dai miei servitori.*

Femen. Nom. *Le mie serve.* Gen. *delle mie serve.* Dat. *alle mie serve.* Acus. *le mie serve.* Ablat. *dalle mie serve*, &c.

De este modo se pueden declinar *la sua casa*, *la nostra vigna*, *il tuo cavallo*, y otros, &c.

Pero si dichos Posesivos estuviesen unidos con Nombres de calidad ó de parientes, entónces se deben declinar en singular con el Artículo Indefinido; y en plural siempre con el Definido: advirtiendo que solamente á Nombres de calidad se debe en plural posponer el Posesivo, como se verá abaxo; v. gr.

Sing. Nom. *Sua*, ó *vostra Maestà*, *Altezza*, *Eminenza*, *Paternità*, *Eccellenza*, *Signoria*, *mio Padre*, *tuo Fratello*, *vostra Sorella*, *nostra Zia*, &c.

Gen. *di sua*, ó *di vostra Maestà*, *Altezza*, *Eminenza*, *Paternità*, *Eccellenza*, *Signoria*, *di mio Padre*, *di tuo Fratello*, *di vostra Sorella*, *di nostra Zia*, &c.

Plur. Nom. *le Maestà, le Altezze, l'Eminenze, le Paternità, l'Eccellenze, le Signorie vostre, loro* &c., *i miei Padri, i tui Fratelli, le vostre Sorelle, le nostre Zie*, &c.

Gen. *delle Maestà, delle Altezze, dell'Eminenze, delle Paternità, dell'Eccellenze, delle Signorie vostre, loro*; ó *de'miei Padri, de'tuoi Fratelli, delle vostre Sorelle, delle nostre Zie*, &c.

Altrui de género Comun carece de Nominativo en ambos Números, y sí con una sola terminacion.

Número Singular y Plural.

Gen.	*di altrui.*	de otro, ú otra.	de otros, ú otras.
Dat.	*ad altrui.*	á otro, ú otra.	á otros, ú otras.
Acus.	*altrui.*	á otro, ú otra.	á otros, ú otras.
Abl.	*da altrui.*	de otro, ú otra.	de otros, ú otras.

Cui de género comun carece tambien de Nominativo en ambos Números, y sí con una sola terminacion.

Número Singular y Plural.

Gen.	*di cui.*	de cuyo, de cuya.	de cuyos, de cuyas.
Dat.	*a cui.*	á cuyo, á cuya.	á cuyos, á cuyas.
Acus.	*cui.*	á cuyo, á cuya.	á cuyos, á cuyas.
Ablat.	*da cui.*	de cuyo, de cuya.	de cuyos, de cuyas.

Estos dos últimos Pronombres tambien se refieren á racionales: quando estan acompañados y puestos entre el Artículo y el Nombre son caso Genitivo, y pierden su artículo; v. gr. *il cui bene, l'altrui miseria* &c.; y no *il di cui bene*, ni *la di altrui miseria*. Aunque *cui* puede referirse tambien á qualquiera otro nombre; y entónces está en lugar de *che*, ó *quale*; v. gr. *L'affeto con cui mi onora Ussignoria mi pone in obbligo di restarle umilissimo servitore. Ho veduto il suo giardino, le cui amenità son degne del distinto suo merito.*

Pro-

PRONOMBRES INTERROGATIVOS

de género Comun, y con una misma terminacion en ambos números.

	CHI?	QUIEN?	
	Número Singular y Plural.		
Nom.	.....*chi?*	.....quien?	.....quienes?
Gen.	..*di chi?*	de quien?	de quienes?
Dat.	..*a chi?*	..á quien?	....á quienes?
Acus.	.....*chi?*	..á quien?	....á quienes?
Ablat.	*da chi?*	de quien?	de quienes?

Así se declina *chimai?* quien acaso? *che*, y *quale* ya declinados arriba se usan tambien interrogativos; v. gr. *Chi è là? echi bussa alla porta?* Quien está ahí? quien llama á la puerta? *Chimai sono coloro che vanno a mia casa?* Quienes acaso son aquellos que van á mi casa? *Che fate voi quì?* Que haceis vosotros aquí? *Che desidera*, ó *che vuole Vossignoria?* Que desea, ó que quiere Vuesa merced? *Qual'è il mio libro? quali affari mi proponete?* Qual es mi libro? que negocios me propones? &c.

PRONOMBRES IMPROPIOS

sin plural.

	Masculino.		Femenino.	
Nom.	....*ciascuno.*	.....cada uno.	.....*ciascuna.*	cada una.
Gen.	*di ciascuno.*	de cada uno.	*di ciascuna.*	de cada una.
Dat.	*a ciascuno.*	á cada uno.	*a ciascuna.*	á cada una.
Acus.	....*ciascuno.*	á cada uno.	.....*ciascuna.*	á cada una.
Ablat.	*da ciascuno.*	de cada uno.	*da ciascuna.*	de cada una.

Así se declinan los siguientes.

Ciascheduno.	*ciascheduna.*	cada uno....cada una.
Ognuno.	*ognuna.*	
Qualcuno.	*qualcuna.*	alguno.....alguna.
Qualcheduno.	*qualcheduna.*	
Taluno.	*taluna.*	
Veruno.	*veruna.*	ninguno.....ninguna.
Nessuno.	*nessuna.*	
Niuno.	*niuna.*	

De

De género Comun.

Chiunque. *Qualunque.*	quien quiera, ó qualquiera.
Qualsisia. *Qualsivoglia.* *Chichesia.*	qualquiera.
Ogni.	cada, ó todo.
Niente. *Nulla.*	nada.

Ciò. A esta voz no se le puede dar significado fixo, si bien le corresponde *esto*, *aquesto*, *eso*, *lo que*, estando siempre en género neutro; v. gr. *Ciò che è buono a tuti piace.* Lo que es bueno gusta á todos.

Llámanse Impropios los referidos Pronombres, porque participando igualmente de Pronombre y de Adjetivo, les falta aquella regular observancia que deben tener baxo de la propiedad de sus calidades.

PRONOMBRES CONJUNTIVOS, ó Recíprocos.

Los Pronombres Conjuntivos son unas Partículas Recíprocas, que sirven á veces en lugar de Pronombre, y á veces en lugar de Artículo ó de adorno. Estas son doce, las quales usadas en lugar de Pronombre, corresponden á los casos que aquí debaxo se expresan; á saber:

Il, y *lo* por *lui* masculino, Acusativo singular.

La por *lei* femenino, Acusativo singular.

Gli por *loro* mascul., Acus. plur.; y por *a lui* Dat. sing.

Li por *loro* mascul., Acus. plur.; y por *a lui* Dat. sing.: en prosa es poco usado; y sí en verso.

Le por *loro*, ó *esse* femen., Acus. plur.; y por *a lei* Dat. singular.

Ne por *noi* Acus., y Dat. plur. género comun, usado por los Poetas.

Mi por *me* Acus.; y *a me* Dat. sing. género comun.

Ti por *te* Acus.; y *a te* Dat. sing. género comun.

Si por *se* Acus.; y *a se* Dat. sing. y plur. género comun.

Ci

Ci por *noi* Acus.; y *a noi* Dat. plur. género comun.
Vi por *voi* Acus.; y *a voi* Dat. plur. género comun.

Dichas Partículas se pueden poner antes ó despues del Verbo; y se conocerá el caso de la calidad del mismo Verbo al qual se juntan; esto es, si el Verbo pide de su naturaleza el Dativo, entónces la Partícula corresponderá al Dativo; y si requiere Acusativo, por lo consiguiente; como se notará claro en los exemplos; v. gr.

Il por *lui* Acus.

Io vidi Pietro da lungi, e fortemente il chiamava; cioè, chiamava lui.

Yo ví á Pedro de lejos, y le llamaba recio; esto es, llamaba á él.

Lo por *lui* Acus.

Antonio disse alle sorelle, che più non lo aspettassero; cioè, non aspettassero lui.

Antonio dixo á las hermanas que no le esperasen mas; esto es, no esperasen á él.

La por *lei*, ó *essa* Acus.

Quando venne a mia casa Lucia, io la ricevei cortesemente; cioè, io ricevei lei, ó essa.

Quándo vino á mi casa Lucia, yo la recibí cortesmente; esto es, recibí á ella, ó á su merced.

Gli por *loro*, ó *essi* Acus.

I Ragazzi giuocando insieme, gli vide il lor Maestro; cioè; vidè loro.

Los Muchachos jugando juntos, les vió su Maestro; esto es, vió á ellos.

Gli por *a lui* Dat.

Al giovine Cherintó assai gli piacque l'aspetto di Creusa; cioè, piacque a lui.

Al jóven Cherinto le agradó mucho la presencia de Creusa; esto es, agradó á él.

Li por *loro* Acus.

Mentre passavano i Giovani, li chiamarono i Parenti; cioè, chiamaron loro.

Mientras pasaban los Mozos, les llamáron los Parientes; esto es, llamáron á ellos.

Le por *loro*, ó *esse* Acus.

Quando Carlo partì dalle sore-

Quando Cárlos se ausentó de

relle, le lasciò tutte bene, e allegramente; cioè, lascio loro, ó *esse.*

Le por *a lei* Dat.

Per il favore ricevuto da V. S. le rendo distinte grazie; cioè, rendo a lei.

Ne por *noi*, Acus., y *a noi* Dat. Poetic.

Perche, crudel destin, ne disunisci da'legami d'amor; e gl'influssi del Ciel ne recan danno? cioè, disunisci noi, recan danno a noi.

Ci por *noi* Acus., y *a noi* Dat.

Il Principe ci chiama; e voi col vostro canto ci turbate il sonno; cioè, chiama noi, turbate a noi.

Mi por *me* Acus., y *a me* Dat.

Amico, se vogliamo mantenere la buona corrispondenza, non mi hai da tradire; anzi mi darai prove della vostra onestà; cioè, non hai da tradire me, darai prove a me.

Ti por *a te* Dat., y *te* Acus.

Se ognuno ti mostrasse la sincerità del suo cuore, ti chiameresti beato; cioè, mostrasse a te, chiameresti te stesso.

Si por *se* Acus., y *a se* Dat.

Gesù Cristo si caricò di tutti i peccati del mondo, e si appropiò la pena a noi dovuta; cioè, caricò se, e appropiò a se.

de las hermanas, las dexó todas buenas, y alegremente; esto es, dexó á ellas.

Por el favor recibido de Vuesa merced, le doy distintas gracias; esto es doy á Vuesa merced.

¿Por qué, cruel destino, nos apartas de los lazos de amor; y los influxos del Cielo nos traen daño? esto es, apartas á nosotros, traen daños á nosotros.

El Príncipe nos llama; y vosotros con vuestro canto nos turbais el sueño; esto es, llama á nosotros, turbais á nosotros.

Amigo, si queremos mantener la buena correspondencia, no me has de hacer traicion; ántes bien me darás pruebas de tu honradez; esto es, no has de hacer traicion á mí, darás pruebas á mí.

Si cada uno te mostrase la integridad de su corazon, te llamarias dichoso; esto es, mostrase á tí, llamarias á tí mismo.

Jesuchristo se cargó de todos los pecados del mundo, y se apropió la pena á nos debida; esto es, cargó á sí, y apropió á sí.

Vi por *voi* Acus., y *á voi* Dat.
Fratelli, sempre che vi vedo, vi vorrei rammentare il nostro fine; cioè, vedo voi rammentare a voi.

Hermanos, siempre que os veo quisiera acordaros nuestro fin; esto es, veo á vosotros, acordar á vosotros.

Se advierte que *vi* se usa en plur. y tambien en sing. en lugar de *ti*.

El como se anteponen las referidas Partículas á los Verbos, se ha visto claro en los exemplos de arriba; veremos ahora el modo como se posponen; advirtiéndose que no á todos los tiempos y voces del Verbo conviene posponer las dichas Partículas, porque causaria áspera la pronunciacion; sobre lo que me remito á la costumbre y á la armonía del oido. *Il* nunca se pospone al Verbo, porque en su lugar se pone *lo*; v. gr.

Il chiamava, chamavalo. Lo desideràva, desideràvalo. La riceve, ricevela. Gli vide, videgli. Gli piacque, piacquegli. La richiese, richiesela. Li amerebbe, amerebbeli. Le aveva lasciate, lasciate avevale. Ne dissunisci, dissuniscine. Ci chiamate, chiamateci. Mi hai da tradire, hai da tradirmi. Ti voglio vedère, voglio vederti. Si era caricato, erasi caricato. Vi annojate, annojatevi, &c.

Quando dichas Partículas se posponen á Verbos que acaban en vocal con acento, entonces se les debe doblar la consonante, excepto *gli* que queda en su ser; v. gr.

mi aspettò.	*aspettommi.*	me esperó.
lo portò.	*portollo.*	lo llevó.
la sentì.	*sentilla.*	la oyó.
vi farò.	*farovvi.*	os haré.
li tornerò.	*tornerolli.*	los volveré.
si portò.	*portossi.*	se fue.
le incontrerà.	*incontreralle.*	las encontrará.
ti vedrà.	*vedratti.*	te verá.
ne udì.	*udinne.*	nos oyó.
ci darà.	*daracci.*	nos dará.
gli amò.	*amògli.*	los amó.

Con los Infinitivos, Imperativos y Gerundios van siem-

siempre pospuestas; pero al Infinitivo se debe quitar la última vocal, y juntarle la Partícula, formando una sola voz; v. gr.

	Infinitivo.	Imperativo.	Gerundio.
de *parlare.*	*parlargli.*	*parlagli.*	*parlandogli.*
de *vedere.*	*vederlo.*	*vedilo.*	*vedendolo.*
de *mostrare.*	*mostrarmi.*	*mostratemi.*	*mostrandomi.*
de *dare.*	*darle.*	*dàlle.*	*dandole.*
de *dire.*	*dirci,* &c.	*dìcci.*	*dicendoci.*

Tambien á las personas de los Verbos que acaban con la penúltima letra en *n, m, r* se les quitará la última vocal, y se les añadirá la Partícula, como se ha dicho del Infinitivo; v. gr. De *le amavano, amavanle:* de *lo mostriamo, mostriamlo:* de *ci darebbero, darebberci,* &c.

Estas cinco *mi, ti, si, ci, vi* mudan la vocal *i* en *e* quando estan antes de un monosílabo, que empieza por *l* ó *n*, ó antes de *gli*; v. gr. se dice bien:

Me gli fece vedere, ó *fece vedermegli.*	me los hizo ver.
Te li mostrò, ó *mostrotteli.*	te los mostró.
Se ne ride, ó *ridesene.*	se rie.
Ce lo disse, ó *dissecelo.*	nos lo dixo.
Ve la mandò, ó *mandovvela.*	os la envió.

Y no: *Mi gli fece, ti li mostrò, si ne ride, ci lo disse, vi la mandò.*

La Partícula *gli* quando corresponde usarse, sirve al Dat. de Sing. y Acus. de Plur., como se ha visto: algunos suelen usarla tambien sirviendo al Dat. de Plur.; pero no es elegante; v. gr. *Sono stato con i compagni* (en vez de decir como algunos) *e gli ho detto,* está mejor dicho *ed ho detto loro.*

Quando *gli* se junta con estos quatro Prónombres *lo, la, le, li,* ó con *ne* relativo, se le debe añadir una *e* para que suene mas dulce; v. gr. *glielo,* se lo: *gliela,* se la: *glieli,* se los: *gliele,* se las; y entonces puede servir *glie* al Dat. Sing. y Plur. en ambos géneros, y los otros de Acus.: v. gr. *Portando io le frutta ho incontrato i vostri nipotini,* ó *nipotine,*

ne, e tutte gliele ho date. Llevando yo las frutas he encontrado á tus sobrinitos ó sobrinitas, y se las he dado todas. Y diciendo *gliene ho date*, entonces el *ne* explica parte de ellas, como relativo de frutas.

Del Pronombre basta lo dicho hasta aquí; pasaremos ahora á tratar del Verbo, segunda parte esencial de la Oracion.

CAPITULO V.

DEL VERBO.

Como el Nombre sirve para nombrar alguna cosa, así tambien el Verbo sirve para expresar todos los actos y exercicios del mismo nombre; y por eso tiene toda la fuerza y valor de la Oracion.

El Verbo en Italiano es de dos especies, semejante al Latin y Castellano: Personal é Impersonal.

Personal es el que se conjuga por tres distintas personas en ambos números de todos los tiempos, excepto en los del Infinitivo; y se notan con estos tres Pronombres personales; v. gr. del Verbo *amare*. Num. Sing. persona primera *io amo*: seg. *tu ami*: terc. *egli ama*: Num. Plur. primera *noi amiamo*: seg. *voi amate*: terc. *eglino amano.*

Impersonal es el que tiene solamente la tercera persona de Sing. de cada tiempo; v. gr. del Verbo *piovere, tuonare*, &c. Num. Sing. persona tercera: *piove, piobbe, tuonava, tuonerà*, &c.

El Verbo Personal tiene tres significados: *Activo, Pasivo* y *Neutro.*

Activo es aquel Verbo que señala una accion regida del Nombre, y en los Pretéritos Perfectos, Plusquamperfectos, y Futuro de Subjuntivo pide el auxîlio del Verbo *Avère*, unido al Participio pasado del Verbo que obra; cuyo participio debe terminar en *o* por regla general; v. gr. *La madre ha amato i suoi figli; quegli avranno; stabilito i contratti.* Pero es de advertir, que quando la accion pasa al paciente, entonces no es error, si el participio se quisiese concordar con dicho paciente; v. gr. *Io ho ricevute le vostre lettere. Quegli hanno veduta Roma. Il padre*

ha battuti i suoi figli, &c. Lo demas sobre esto se verá en la advertencia del Capítulo sexto.

Pasivo es aquel Verbo que señala pasion en aquella persona, ó cosa de que depende; pide en todos los tiempos y personas la voz del Verbo auxîliar *Essere*, unida al participio pasado del Verbo; el qual participio debe concordar, sin ninguna excepcion, en género y número con el Nombre paciente; v. gr. *I libri sono stati letti da me. Le fanciulle sono amate da loro genitori. Li buoni saranno premiati da Dio*, &c.

Esta regla de Pasivos, esto es, de concordar el Participio con el Nombre, siguen tambien aquellos Verbos Neutros y Absolutos, que en los Pretéritos Compuestos y Futuros de Subjuntivo piden el auxîlio del Verbo *Essere*, pero sin el participio *stato*, ó *stata*; v. gr. *La figlia é nata. La madre sarà morta. Gli amici sarebbero andati a spasso*, &c.

Ademas el Verbo Pasivo puede tener tambien por auxîliar el Verbo *Venire* en aquellos tiempos y modos que se expresarán en su Conjugacion, ó la Partícula *si* antepuesta ó pospuesta á la tercera persona de los tiempos; v. gr. *Quegli si chiama*, ó *chiamasi Antonio*, *e gli altri si chiamavano*, ó *chiamavansi servi. Si studiò*, *si scrisse*, *si fecero molte cose*, &c.

Si la dicha Partícula *si* estuviese con el Verbo *Essere*, entonces señala tiempo pasado, como: *Si sono chiamati*, ó *chiamate. Si sarebbe chiamato. Si sarà amato. Si era studiato il libro. Si erano scritte le lettere*, &c.

Adviértase que si la traduccion no cayese bien en accion activa, entonces se deberá volver en pasiva, trocando los casos como en Latin; esto es, el Nominativo que rige el Verbo se pasa al Ablativo, y el Acusativo á Nominativo, y el Verbo se pondrá en accion pasiva, concordando en todo con dicho Nominativo; y al contrario se volverá en activa quando no correspondiese en la pasiva, poniendo el Ablativo en Nominativo, y el Nominativo en Acusativo, y el Verbo en accion activa, lo que no se puede hacer con el Verbo Neutro; v. gr. en accion activa: *Li peccatori ostinati non temono lo sdegno*

gno di Dio. En pasiva: *Lo sdegno di Dio non è temuto*, ó *non viene temuto*, ó *non si teme*, ó *non temesi da' peccatori ostinati.* Los pecadores obstinados no temen la indignacion de Dios. La indignacion de Dios no es temida, ó no se teme por los pecadores obstinados.

Neutro se dice aquel Verbo que puesto absolutamente no admite caso alguno despues de sí, como *correre*, *dormire*, *nascere*, *morire*, *rallegrarsi*, &c.

Este es de dos especies, *Activo* y *Pasivo.*

Neutro Activo es el que se iguala al Verbo Activo; y solo se distingue en que no se puede volver en Pasivo, como son *correre*, *dormire* &c., aunque unos se conjugan en los Pretéritos con el Verbo *Avère*, y otros con *Essere.*

Neutro Pasivo es aquel que señala alguna pasion á semejanza del Pasivo; pero no se puede volver en Activo, como *Rallegrarsi*, *contristarsi*, *ricordarsi*, *svenirsi*, &c.

Estos Verbos se llaman tambien *Recíprocos*, porque su accion vuelve hácia el nombre: se conocen por la Partícula *si* pospuesta al Infinitivo, como se ve; y piden en todas las personas de los tiempos los Pronombres Conjuntivos correspondientes, que son Sing. *mi*, me: *ti*, te: *si*, se. Plur. *ci*, nos: *vi*, os: *si*, se. De manera, que al Imperativo, Infinitivo y Gerundio se les deben siempre posponer, como se dixo tambien arriba en el tratado del Pronombre; y en los Pretéritos y Futuro de Subjuntivo se deben conjugar con el Verbo *Essere*; v. gr. *Io mi rallegro; tu ti rallegri; egli si rallegra. Noi ci rallegriamo; voi vi rallegrate; eglino si rallegrano. Io mi sono rallegrato. Noi ci eravamo rallegrati. Quelle si saranno rallegrate. Rallegrati tu. Rallegrandoci noi. Rallegrarsi*, &c.

Conviene saber que todos los Verbos Activos pueden hacerse tambien Verbos Recíprocos, llevando la Partícula *si* al Infinitivo, los referidos Pronombres Conjuntivos en las personas, y el Verbo *Essere* en los tiempos Pretéritos, y Futuro de Subjuntivo; v. gr.

Verbos Activos.	Verbos Recíprocos.	
Vestire.	*vestirsi.*	vestirse.

spo-

spogliare.	*spogliarsi.*	desnudarse.
uccidere.	*uccidersi.*	matarse.
ingannare.	*ingannarsi.*	engañarse.
ricordare.	*ricordarsi.*	acordarse.
alzare.	*alzarsi.*	levantarse.
persuadere.	*persuadersi.*	persuadirse.
avvicinare.	*avvicinarsi.*	acercarse.
contristare.	*contristarsi.*	entristecerse.

V. gr. *Io mi vesto: tu ti spogli: quegli si uccide: noi ci siamo ingannati: voi vi sareste ricordati: quelle si saranno alzate.*

He dicho que unos Verbos Neutros se conjugan con el Verbo *Avère*, y otros con *Essere*. Es á saber, que los Verbos Neutros Activos, como *piangere*, llorar: *ridere*, reir: *riposare*, descansar: *dormire*, dormir: *respirare*, respirar: *parlare*, hablar: *peccare*, pecar, y otros piden el Verbo *Avère* en sus Compuestos; y los siguientes *nascere*, nacer: *vivere*, vivir: *morire*, morir: *rimanere*, quedar: *apparire*, aparecer: *comparire*, comparecer: *crescere*, crecer: *convenire*, convenir: *stare*, estar: *concorrere*, concurrir: *restare*, quedar: *incorrere*, incurrir; y todos los Verbos de movimiento, como *andare*, andar: *venire*, venir: *partire*, partir: *ritornare*, volver: *passare*, pasar: *cadere*, caer: *giungere*, ó *arrivare*, llegar: *uscire*, salir: *scendere*, baxar: *discendere*, baxar, ó descender: *ascendere*, ó *salire*, subir: *sorgere*, levantarse: *risuscitare*, ó *risorgere*, resucitar: *entrare*, entrar: *rientrare*, volver á entrar: *accorrere*, acudir &c., se usan con el auxîliar *Essere* en los Pretéritos Compuestos y Futuro de Subjuntivo; exceptuándose *correre*, *caminare*, *ballare* y *passeggiare*, que aunque son de movimiento, piden el auxîlio de *Avère* en los Compuestos; v. gr. *Io ho corso molto: tu avrai caminato assai: quegli avevano*, ó *avranno passeggiato: avendo passeggiato: ho hallato poco*, &c.

Adviértese que tambien algunos Verbos Neutros Activos pueden hacerse recíprocos, como *ridersi*, *riposarsi*, *morirsi*, *andarsene*, *venirsene*, *ritornarsene*, &c. conjugándose con los referidos Pronombres *mi*, *ti*, *si*, *ci*, *vi*, *si*; como se verá claro en su exemplo.

El

El Verbo Impersonal, de que se ha hablado en el principio, es de dos especies, *Primitivo*, y *Derivativo*.

Primitivos ó Naturales son aquellos Verbos que de su naturaleza son Impersonales; esto es, sin mas personas que la tercera del singular, como *Fulminava, piove, aveva grandinato, lampeggerà*, &c.

Derivativos ó Accidentales son los que se forman de Verbos Neutros, ó de Verbos Activos puestos impersonalmente, y en accion pasiva sin caso alguno que los rija, llevando antes de sí la Partícula *si*; y los Pretéritos, y Futuro de Subjuntivo se compondrán con el auxîlio de *Essere*; bien entendido, que el Participio del Verbo deberá terminar siempre en *o*; v. gr. De Neutros: *Si nasce: si muore: si visse: si è vissuto: si è corso: sene sarà parlato*, &c. De Activos: *Si dice: si è amato: si considererà: si è udito, che i Cattolici hanno vinto la battaglia.*

Lo demas sobre esto se verá en la advertencia que se sigue á su Conjugacion.

DE LOS ACCIDENTES DEL VERBO.

Cinco Accidentes se deben considerar en el Verbo, y son *Modo, Número, Tiempo, Persona*, y *Conjugacion.*

Los Modos en Italiano son cinco: *Indicativo, Imperativo, Optativo, Subjuntivo*, é *Infinitivo.*

Los Números son dos: *Singular*, y *Plural.*

Los Tiempos son cinco en Italiano: *Presente, Pretérito imperfecto, Pretérito perfecto, Pretérito plusquamperfecto*, y *Futuro.* Quien quisiere saber por menor su significado vea la Instruccion Castellana puesta al principio.

Las Personas son tres, como se ha visto.

Las Conjugaciones de los Verbos son quatro, y se conocerán en la penúltima vocal de su Infinitivo.

La primera acaba en *àre*, con el acento largo en la penúltima vocal, como *amàre, parlàre, mangiàre.*

La segunda en *ère*, tambien con el acento largo en la penúltima, como *temère, potère, godère.*

La

La tercera en *ère*, pero con la penúltima vocal breve, como *leggere, rendere, scrivere.*

La quarta en *ìre*, con la penúltima vocal larga, como *sentìre, dormìre, udìre.*

Aunque en las Conjugaciones de los Verbos se verán duplicados los Pretéritos perfecto de Indicativo, y el imperfecto, y plusquamperfecto de Subjuntivo, no por eso son mas los Tiempos que los cinco arriba dichos; pues estos se han dividido para explicar mas claro el significado de las voces.

DE LOS VERBOS AUXILIARES
Avère, *y* Essere.

Antes de pasar á las Conjugaciones regulares de los Verbos, pondremos primero las de los dos Auxîliares *Avère*, y *Essere*, los quales se sirven por sí mismos sin auxîlio de otros, y no estan sujetos á ninguna Conjugacion; y sin ellos no se pueden absolutamente conjugar los demas Verbos.

CONJUGACION DEL VERBO AVERE,
Haber, ó Tener.

MODO INDICATIVO.

Tiempo Presente.

Num. Singular.		Num. Plural.	
io ho.	yo he.	*noi abbiàmo.*	nosotros hemos.
tu hài.	tú has.	*voi avète.*	vosotros habeis.
egli ha.	aquel ha.	*eglino hànno.*	aquellos han.

Pretérito Imperfecto.

Num. Singular.		Num. Plural.	
io avèva, avèa, ó *avèvo.*	yo habia.	*noi avevàmo.*	nosotros habiamos.
tu avèvi.	tú habias.	*voi avevàte.*	vos. habiais.
ella avèva, ó *avèa.*	aquella habia.	*elleno avèvano.* ó *avèano.*	ellas habian.

Pre-

Pretérito perfecto Simple.

Núm. Sing.		Núm. Plur.	
io èbbi.	yo hube.	*noi avèmmo.*	nosotros hubimos.
tu avèsti.	tú hubiste.	*voi avèste.*	vosotros hubisteis.
colui èbbe.	aquel hubo.	*coloro èbbero.*	aquellos hubïeron.

Pretérito perfecto Compüesto.

Número Singular.

io ho avuto.	yo he habido.
tu hai avuto.	tú has habido.
colui ha avuto.	aquel ha habido.

Número Plural.

noi abbiàmmo avuto.	nosotros hemos habido.
voi avète avuto.	vosotros habëis habïdo.
coloro hànno avuto.	aquellos han habido.

Pretérito plusquamperfecto Compuesto.

Número Singular.

io avèva avuto.	yo habia habido.
tu avèvi avuto.	tú habias habido.
egli avèva avuto.	él habia habido.

Número Plural.

noi avevàmo avuto.	nosotros habiamos habido.
voi avevàte avuto.	vosotros habiais habido.
eglino avèvano avuto.	ellos habian habido.

Futuro.

Núm. Singular.		Núm. Plural.	
io avrò.	yo habré.	*noi avrèmo.*	nosotros habremos.
tu avrài.	tú habrás.	*voi avrète.*	vosotros habréis.
colei avrà.	aquella habrá.	*coloro avrànno.*	aquellas habrán.

MODO IMPERATIVO.

Tiempo presente.

Núm. Sing.		Núm. Plural.	
.....	.....	*abbiàmo noi.*	tengamos nosotros.
abbi, ó *abbia tu.*	ten tú.	*avète voi.*	tened vosotros.
abbia egli.	tenga él.	*abbiano eglino.*	tengan ellos.

Futuro.

Núm. Sing.		Núm. Plural.	
.....	.....	*avrèmo noi.*	tendremos nosotros.
avrài tu.	tendrás tú.	*avrète voi.*	tendreis vosotros.
avrà ella.	tendrá ella.	*avràmo elleno.*	tendrán ellas.

Estos dos tiempos carecen de la primera persona de singular, asi en este como en los demas Verbos.

Los Modos Optativo y Subjuntivo se pondrán juntos por ser los mismos Tiempos y Voces, á excepcion de que el Optativo se acompaña con alguna expresion de deseo, como: *Dio voglia che io abbia*; ó *Dio voglia che io abbia amato.* Dios quiera que yo tenga; ó Dios quiera que yo haya amado. *Dio volesse che io avessi*; ó *volesse Dio che io avessi amato.* Dios quisiera que yo hubiese, ó quisiera Dios que yo hubiera amado, &c. Y el Subjuntivo se acompañará con Partículas condicionales; v. gr. *conciosiache*, como *acciocchè*, para que: *affinche*, á fin de que: *se*, si: *poiche se*, pues que si: *non ostante che*, no obstante que: *benche, ancorche*, aunque: *quando*, quando, &c.

MO-

MODO OPTATIVO Y SUBJUNTIVO.

Tiempo presente.

Número Singular.

che io àbbia.	que yo haya.
che tu àbbi, ó àbbia.	que tú hayas.
che egli àbbia.	que él haya.

Número Plural.

che noi abbiàmo.	que nosotros hayamos.
che voi abbiàte.	que vosotros hayais.
che eglino àbbiano.	que ellos hayan.

Pretérito imperfecto primero.

Número Singular.

che io avèssi.	que yo hubiera, ó hubiese.
che tu avèssi.	que tú hubieras, ó hubieses.
che colui avèsse.	que aquel hubiera, ó hubiese.

Número Plural.

che noi avèssimo.	que nosotros hubieramos, ó hubiesemos.
che voi avèste.	que vosot. hubier. ó hubies.
che coloro avèssero.	que aquell. hubier. ó hubies.

Pretérito imperfecto segundo.

Número Singular.

io avrèi.	yo habria.
tu avrèsti.	tú habrias.
colei avrèbbe.	aquella habria.

Número Plural.

noi avrèmmo.	nosotros habriamos.
voi avrèste.	vosotros habriais.
coloro avrèbbero, ó avrèbbono.	aquellas habrian.

Pretérito perfecto Compuesto.

Número Singular.

che io àbbia avuto.	que yo haya habido.
che tu àbbi, ó àbbia avuto.	que tú hayas habido.
che costui àbbia avuto.	que este haya habido.

Número Plural.

che noi abbiàmo avuto.	que nosot. hayamos habido.
che voi abbiàte avuto.	que vosotros hayais habido.
che costoro àbbiano avuto.	que estos hayan habido.

Primer pretérito plusquamperfecto Compuesto.

Número Singular.

se io avèssi avuto.	si yo hubiera, ó hubiese habido.
se tu avèssi avuto.	si tú hubier. ó hubies. habid.
se colui avèsse avuto.	si aquel hubier. ó hub. hab.

Número Plural.

se noi avèssimo avuto.	si nosotros hubieramos, ó hubiesemos habido.
se voi avèste avuto.	si vosotros hubierais, ó hubieseis habido.
se coloro avèssero avuto.	si aquellos hubieran, ó hubiesen habido.

Segundo pretérito plusquamperfecto Compuesto.

Número Singular.

io avrèi avuto.	yo habria habido.
tu avrèsti avuto.	tú habrias habido.
egli avrèbbe avuto.	él habria habido.

Número Plural.

noi avrèmmo avuto.	nosotros habriamos habido.
voi avrèste avuto.	vosotros habriais habido.
eglino avrèbbero avuto.	ellos habrian habido.

Fu-

Futuro Compuesto.

Número Singular.

quando io avrò, ó avrò avuto.	quando yo hubiere, ó habré habido.
quando tu avrài, ó avrài avuto.	quando tu hubieres, ó habrás habido.
quando egli avrà, ó avrà avuto.	quando él hubiere, ó habrá habido.

Número Plural.

quando noi avrèmo, ó avrèmo avuto.	quando nosotros hubiéremos, ó habremos habido.
quando voi avrète, ó avrète avuto.	quando vosotros hubiereis, ó habreis habido.
quando eglino avrànno, ó avrànno avuto.	quando ellos hubieren, ó habrán habido.

MODO INFINITIVO.

Aunque este modo tiene cinco Tiempos, no obstante se reducen á tres, y son *Presente*, *Pasado*, y *Futuro*; porque el Presente, é Imperfecto tienen una misma terminacion; y asimismo el Perfecto y Plusquamperfecto: y esta advertencia servirá para todos los Verbos; v. gr.

Presente.

Avère.	haber, ó tener.

Pasado.

Avère avuto.	haber habido ó tenido.

Futuro.

Avère ad, ó d'avère.	haber de haber, ó de tener.
Dovère avère.	deber haber, ó tener.
Essere, ó stare per avere.	ser, ó estar por hab. ó ten.

Participio pasado.

Avuto, ó Avuta.	habido, ó habida.

Ge-

Gerundio de Presente.

Avendo.	habiendo.

De Pasado.

Avendo avuto.	habiendo habido.

De Futuro.

Avendo ad, ó d'avere.	habiendo de haber.
Dovendo avere.	debiendo haber.
Essendo, ó stando per avere.	siendo, ó estando por haber.

Aquí es de advertir que los tiempos del Verbo *Avère*, los quales deben servir para la composicion de los Pretéritos, y Futuro de los demas Verbos, son Presente, é Imperfecto, y Futuro de Indicativo; Presente, é Imperfecto de Subjuntivo; como se verá en adelante. En la referida Conjugacion el Verbo *Avère* está en lugar de tener, ó poseer.

CONJUGACION DEL VERBO ESSERE, *SER.*

MODO INDICATIVO.

Tiempo presente.

Número Singular.		Número Plural.	
io sòno.	yo soy.	*noi siàmo.*	nosotros somos.
tu sèi.	tú eres.	*voi siète,* poet. *sete.*	vosotros sois.
colui è.	aquel es.	*coloro sono.*	aquellos son.

Pretérito Imperfecto.

Número Singular.		Número Plural.	
io èra, ó *ero.*	yo era.	*noi eravàmo.*	nosotros eramos.
tu èri.	tú eras.	*voi eravàte.*	vosotros erais.
colei èra.	aquella era.	*coloro èrano.*	aquellas eran.

Pre-

Preterito perfecto Simple.

Número Singular.		Número Plural.	
io fùi.	yo fui.	*noi fùmmo.*	nosotros fuimos.
tu fòsti.	tu fuiste.	*voi fòste.*	vosotros fuisteis.
colui fù.	aquel fue.	*coloro fùrono.*	aquellos fuéron.

Pretérito perfecto Compuesto.

Número Singular.

io sono stato, ó stata.	yo he sido.
tu sèi stato, ó stata.	tú has sido.
egli è stato, ó stata.	él ha sido.

Número Plural.

noi siàmo, stati, ó state.	nosotros hemos sido.
voi siète, stati, ó state.	vosotros habeis sido.
eglino sòno, stati, ó state.	ellos hán sidó.

Pretérito plusquamperfecto Compuesto.

Número Singular.

io èra, ó èro, stato, ó stata.	yo habia sido.
tu èri stato, ó stata.	tú habias sido.
egli èra stato, ó stata.	él habia sido.

Número Plural.

noi eravàmo stati, ó state.	nosotros habiamos sido.
voi eravàte stati, ó state.	vosotros habiais sido.
eglino èrano stati, ó state.	aquellos habian sido.

Futuro.

Número Singular.		Número Plural.	
io sarò.	yo seré.	*noi sarèmo.*	nosotros seremos.
tu sarài.	tu serás.	*voi sarète.*	vosotros sereis.
colei sarà.	aquella será.	*coloro saranno.*	aquellas serán.

MO-

MODO IMPERATIVO.

Tiempo Presente.

Número Singular.		Número Plural.	
.....	.....	*siàmo noi.*	seamos nosotros.
sìi, ó *sìa tu.*	sé tú.	*siète voi.*	sed vosotros.
sìa colui.	sea aquel.	*sìano*, ó *sìeno coloro.*	sean aquellos.

Tiempo Futuro.

Número Singular.		Número Plural.	
.....	.....	*sarèmo noi.*	serémos nosotros.
sarài tu.	serás tú.	*sarète voi.*	seréis vosotros.
sarà colui.	será aquel.	*saranno coloro.*	serán aquellos.

MODO OPTATIVO, O SUBJUNTIVO.

Tiempo Presente.

Número Singular.

che io sìa.	que yo sea.
che tu sìi, ó *sìa.*	que tú seas.
che ella sìa.	que ella sea.

Número Plural.

che noi siàmo.	que nosotros seamos.
che voi siàte.	que vosotros seais.
che elleno sìano.	que ellas sean.

Pretérito imperfecto Primero.

Número Singular.

che io fòssi, ó *fùssi.*	que yo fuera, ó fuese.
che tu fòssi, ó *fùssi.*	que tú fueras, ó fueses.
che egli fòsse, ó *fùsse.*	que él fuera, ó fuese.

Nú-

Número Plural.

che noi fòssimo, ó *fùssimo.*	que nosotros fueramos, ó fuesemos.
che voi fòste, ó *fùste.*	que vosot. fuerais, ó fueseis.
che eglino fòssero, ó *fùssero.*	que ellos fueran, ó fuesen.

Pretérito imperfecto Segundo.

Número Singular.

io sarèi.	yo seria.
tu sarèsti.	tú serias.
quella sarèbbe, poético *saria.*	aquella seria.

Número Plural.

noi sarèmmo.	nosotros seriamos.
voi sarèste.	vosotros seriais.
quelle sarèbbero, ó *sarèbbono*, poético *sariano.*	aquellas serian.

Pretérito perfecto Compuesto.

Número Singular.

che io sìa, *stato*, ó *stata.*	que yo haya sido.
che tu sìi, ó *sia stato*, ó *stata.*	que tú hayas sido.
che egli sìa stato, ó *stata.*	que él haya sido.

Número Plural.

che noi siàmo stati, ó *state.*	que nosotros hayamos sido.
che voi siàte stati, ó *state.*	que vosotros hayais sido.
che eglino sìano stati, ó *state.*	que ellos hayan sido.

Primer Pretérito plusquamperfecto Compuesto.

Número Singular.

se io fòssi, ó *fùssi stato*, ó *stata.*	si yo hubiera, ó hubiese sido.
se tu fòssi, ó *fùssi stato*, ó *stata.*	si tú hubieras, ó hubieses sido.

se colui fòsse, ó fùsse stato, ó stata. si aquel hubiera, ó hubiese sido.

Número Plural.

se noi fòssimo, ó fùssimo stati, ó state. si nosotros hubieramos, ó hubiesemos sido.

se voi fòste, ó fùste stati, ó state. si vosotros hubierais, ó hubieseis sido.

se coloro fòssero, ó fùssero, stati, ó state. si aquellos hubieran, ó hubiesen sido.

Segundo Pretérito plusquamperfecto Compuesto.

Número Singular.

io sarèi, stato, ó stata. yo habria sido.

tu sarèsti stato, ó stata. tu habrias sido.

costui sarèbbe stato, ó stata. este habria sido.

Número Plural.

noi sarèmmo stati, ó state. nosotros habriamos sido.

voi sarèste stati, ó state. vosotros habriais sido.

costoro sarèbbero stati, ó state. estos habrian sido.

Futuro Compuesto.

Número Singular.

quando io sarò, ó sarò stato, ó stata. quando yo fuere, ó hubiere sido.

quando tu sarài, ó sarài stato, ó stata. quando tú fueres, ó hubieres sido.

quando egli sarà, ó sarà stato, ó stata. quando él fuere, ó hubiere sido.

Número Plural.

quando noi sarèmo, ó sarèmo stati, ó state. quando nosotros fueremos, ó hubieremos sido.

quando voi sarète, ó sarète stati, ó state. quando vosotros fuereis, ó hubiereis sido.

quando eglino saranno, ó saranno stati, ó state. quando ellos fueren, ó hubieren sido.

MO-

MODO INFINITIVO.

Presente.

Essere. Ser.

Pasado.

Essere stato, ó *stata.* haber sido.

Futuro.

Avère ad, ó *da èssere.* haber de ser.
Dovèr èssere, deber ser.
Essere, ó *stare per èssere.* ser, ó estar por ser.

Participio pasado.

Stato, ó *stata.* sido.

Gerundio de Presente.

Essendo. siendo.

De pasado.

Essèndo stato, ó *stata.* habiendo sido.

De Futuro.

Avendo ad, ó *da èssere.* habiendo de ser.
Dovendo èssere. debiendo ser.
Essendo, ó *stando per èssere.* siendo, ó estándo por ser.

Antes de pasar adelante á las Conjugaciones de los Verbos, mejor es explicar aquí el modo de formar así los Futuros de Infinitivo, como los Gerundios, para que esto sirva de régimen á los demas Verbos.

MODO DE FORMAR EL FUTURO de Infinitivo.

Debe saberse que el Futuro de Infinitivo se compone de los Presentes, Imperfectos, y Futuros de *Avère*, *Dovère*, y *Essere*, ó *Stare* antepuestos al Presente de Infinitivo de qualquier Verbo, sea activo, ó sea pasivo; con diferencia que al Verbo *Avère* se debe seguir la partícula *a*, ó *da*, como *avère a dire*, *avèr da fàre* &c.; pero si el Infinitivo del Verbo empezase con vocal, entonces se usará la *a* añadiéndole una *d*, como *Avère ad amare*, *avère ad ubbidìre*, &c.

Al Verbo *Dovère* se debe seguir solo el Infinitivo sin mas Partícula, como *Dovèr lèggere*, *dovèr andàre*, &c.

Al Verbo *Essere*, ó *stare* se debe seguir la Partícula *per*, como *èssere*, ó *stare per venire*, ó *per andare*, &c.

Pondremos unos exemplos en activo y en pasivo para mayor claridad; v. gr.

En activo: *Io hò: tu avevi: egli avrà: noi avremo: voi abbiate a*, ó *da temere, premiare*, ó *ad amare*, &c.

Io devo: tu dovevi: egli dovrà: noi dovremo, ó *dobbiamo temère, premiare*, ó *amare.*

Io sòno, ó *stò: tu eri*, ó *stavi: colui sarà*, ó *starà*, ó *era*, ó *stava: coloro fossero*, ó *stessero*, ó *siano per temère, per premiare*, ó *per amare*, &c.

En pasivo: *Io ho: tu avevi: egli avrà ad esser temuto*, ó *temuta; ad esser premiato*, ó *premiata*, ó *ad essere amato*, ó *amata.*

Io devo: tu dovrai: quegli debba esser temuto, esser premiato, ó *essere amato: io sono*, ó *stò: tu eri*, ó *stavi: colui starà*, ó *sarà: coloro siano*, ó *stiano per essere temuti*, ó *temute, premiati*, ó *premiate, amati*, ó *amate*, &c.

MODO DE FORMAR EL GERUNDIO.

Los Gerundios activos de Presente de la primera Conjugacion acaban en *ando*, y se forman mudando al Infinitivo del Verbo el *re* final en *ndo*, y hacen de *amare, amando*: de *parla-re, parlando*: de *mangia-re, mangiando*, &c.

Los de las otras tres Conjugaciones acaban en *endo*, formándose los de la segunda y tercera del mismo modo, como de *godè-re, godendo*: de *possedè-re, possedendo*: de *lègge-re, leggendo*: de *scrìve-re, scrivendo*, &c.

Pero á los Verbos de la quarta Conjugacion se debe mudar la terminacion *ire* en *endo*, y hacen: de *sentì-*

tire, sentendo: de *apr-ire, aprendo*: de *usc-ire, uscendo*, &c.

Los de Pasado se forman solamente con el Gerundio de *Avendo*, y el Participio pasado del Verbo, como *avendo amato, avendo temuto, avendo letto, avendo sentito.*

Los de Futuro se forman con los Gerundios de los tres Verbos referidos *avere, dovere*, y *essere*, ó *stare*, antepuestos al Infinitivo; siguiendo el mismo método que se dixo en el Futuro de Infinitivo; esto es, empezando el Infinitivo con vocal, ó consonante despues del Verbo *Avere*; v. gr.

Avendo a, ó *da studiare, a*, ó *da vincere, ad amare, ad ubbidire.*

Dovendo studiare, vincere, amare, ubbidire.

Essendo, ó *stando per studiare, vincere, amare, ubbidire.*

Los Gerundios pasivos de Presente se forman con solo *essendo*, y el Participio pasado del Verbo; como *Essendo amato*, ó *amata*; *temuto*, ó *temuta*; *letto*, ó *letta*; *sentito*, ó *sentita.*

Los de Pretérito se componen con *essendo stato*, ó *stata*; y el Participio pasado del Verbo; v. gr. *Essendo stato amato, temuto, letto, sentito il caso*: *essendo stata amata, temuta, letta, sentita la notizia.*

Los de Futuro asimismo con los Gerundios de *Avendo, dovendo*, y *essendo*, ó *stando*, y el Presente de Infinitivo del Verbo, como *Avendo ad essere, dovendo essere*; *essendo*, ó *stando per essere amato*, ó *amata*; *temuto*, ó *temuta*; *letto*, ó *letta*; *sentito*, ó *sentita.*

Aquí se debe advertir que los Verbos Neutros, que tienen el auxîlio de *Avere* en los Pretéritos Compuestos, forman sus Gerundios activos en el modo susodicho, y carecen de pasivos; v. gr. de *riposa-re, riposando*: de *ride-re, ridendo*: de *dorm-ire, dormendo*, &c. *Avendo riposato*: *avendo riso*: *avendo dormito. Avendo a*, ó *da riposare*: *dovendo riposare*: *essendo*, ó *stando per riposare*: *dormire*, &c. Pero los que tienen el auxîlio de *Essere*, como *nascere, vivere, morire, andare* &c.,

y

y tambien los Recíprocos forman el Gerundio de Presente y de Futuro á semejanza de los activos; y el de Pretérito con solo *essendo*, y el Participio pasado del Verbo; v. gr.

De Presente: *Nascendo, vivendo, morendo, andando, rallegrandosi, contristandosi*, &c.

De Pretérito: *Essendo nato*, ó *nata*; *morto*, ó *morta*; *andato*, ó *andata*; *vissuto*, ó *vissuta*, &c.

De Futuro: *Avendo a*, ó *da nascere, vivere, morire, rallegrarsi*, &c.; ó *avendo ad andare*, &c. *Dovendo nascere, vivere, morire, andare, rallegrarsi, contristarsi*, &c. *Essendo*, ó *stando per nascere, vivere, morire, andare, rallegrarsi, contristarsi*, &c.

MODO DE CONOCER DE QUE CONJUGACION sean los Verbos, y de la formacion de sus Tiempos.

Habiéndose declarado en los Accidentes del Verbo la terminacion de las quatro Conjugaciones, conviene saber que el Presente de Infinitivo de qualquier Verbo terminando en una de las maneras referidas en dichos Accidentes, está conocida su Conjugacion. Dicho Infinitivo se ha de considerar como la raiz de todos los Modos, Tiempos, y Personas del Verbo. Para formar, pues, el Presente de Indicativo de las quatro Conjugaciones, se deben mudar sus terminaciones *àre, ère, ere, ìre* en *o*, y hace la primera persona del singular, de *parl-àre, io parlo*: de *god-ère, io godo*: de *règg-ere, io règgo*: de *serv-ìre, io servo*. En la segunda persona todas acaban en *i*; v. gr. *tu pàrli, tu gòdi, tu règgi, tu sèrvi*. La tercera persona del singular en la primera Conjugacion acaba en *a*, y la del plural en *ano*, como *egli, pàrla, eglino, pàrlano*; pero la persona tercera del singular de las otras tres Conjugaciones acaba en *e*, y la del plural en *ono*, como *egli gòde, règge, sèrve*; *eglino gòdono, règgono, sèrvono*.

El Pretérito imperfecto en todas las quatro Conjugaciones se forma del mismo Presente de Infinitivo, mudando el *re* final en *va*, ó *vo*, como de *parlà-re, io par-*

parlava, ó *parlavo*: de *godè-re*, *io godeva*: de *règge-re*, *io reggeva*: de *servì-re*, *io serviva*, ó *servivo*, &c.

El Perfecto Simple tambien se forma en la primera, segunda y quarta Conjugacion del Presente de Infinitivo, mudando el *re* final en *i*; v. gr. de *parla-re*, *io parlai*; de *gode-re*, *io godei*; de *servi-re*, *io servii*, &c.

La tercera persona singular de dicho Pretérito en la primera Conjugacion acaba en *o* con acento, como *egli parlò*, *amò*, *mangiò* &c.; y la del plural en *arono*, como *eglino parlàrono*, *amàrono*, *mangiàrono*. Y la persona tercera singular de la segunda Conjugacion acaba en *è*, y la de la quarta en *ì*, ambas con acento; v. gr. *egli godè*; *egli servì*; y á la del plural añadiéndole *rono*, hace *eglino godèrono*, *eglino servìrono*, &c.

El Perfecto Simple de la tercera Conjugacion por lo regular suele terminar en *ssi*, ó *si*, reteniendo del Infinitivo una ó dos sílabas, echando fuera las demas; v. gr. de *re-ggere*, hace *io ressi*: de *scri-vere*, *io scrissi*: de *ridere*, *io risi*: de *disper-dere*, *io dispersi*, &c. La tercera persona se forma mudando la *i* en *e* sin acento, y hace *egli scrisse*, *rese*, *rise*, *disperse*: á la del plural añadiendo *ro* hace *eglino scrissero*, *ressero*, *risero*, *dispersero*. Por ser los Verbos de dicha Conjugacion tan varios en la terminacion de su Infinitivo, que tanto en este tiempo, quanto en su participio son quasi todos Anómalos; por tanto se pone al fin de las Partes de la Oracion un catálogo de ellos para su mayor inteligencia.

Las voces del Futuro de Indicativo, y las del Imperfecto de Subjuntivo se forman del Presente de Infinitivo de este modo. En la primera Conjugacion para formar el Futuro se muda la terminacion *àre* en *erò*, *eràì*, *erà*: *erèmo*, *erète*, *eranno*; como *io parlerò*, *tu parlerai*, *egli parlerà*, *noi parleremo*, *voi parlerete*, *eglino parleranno*. Y para el Imperfecto se muda el *àre* en *erèi*, *erèsti*, *erèbbe*; *erèmmo*, *erèste*, *erèbbero*; como *io parlerèi*, *tu parlerèsti*, *colui parlerèbbe*; *noi parlerèmmo*, *voi parlerèste*, *coloro parlerèbbero*.

En las otras tres Conjugaciones para el Futuro se muda el *re* final en *rò*, *rài*, *rà*; *rèmo*, *rète*, *ranno*; como

mo *io goderò, leggerò, sentirò; tu goderài, leggerài, sentirài; egli goderà, leggerà, sentirà; noi goderèmo, leggerèmo, sentirèmo; voi goderète, leggerète, sentirète; eglino goderànno, leggeranno, sentiranno*: y para el Imperfecto el *re* se muda en *rei, resti, rebbe; remmo, reste, rebbero;* como *io goderèi, tu goderesti, colui goderèbbe; noi goderèmmo, voi goderèste, coloro goderèbbero.*

El Presente de Imperativo carece en todos los Verbos de la primera persona de Singular: la segunda persona en la primera Conjugacion se forma del mismo Presente de Infinitivo, quitando solo el final *re*, y queda en *a*, como de *parla-re, parla tu.* La tercera acaba en *i*, como *pàrli colui;* y la tercera del plural en *ino*, como *pàrlino coloro.*

En la segunda y tercera Conjugacion, la segunda persona del singular se forma mudando el *ere* en *i*, y la tercera acaba en *a*, y la del plural en *ano*, como de *god-ère*, de *règg-ere*, hace *gòdi, règgi tu: gòda, règga egli: gòdano, règgano, eglino.*

En la quarta Conjugacion se forma la segunda persona quitando el final *re*, y se queda en *i*, y la tercera acaba en *a*; y la del plural en *ano*, como de *servì-re, aprì-re*, hace *sèrvi, àpri tu: sèrva, àpra egli; sèrvano, àprano eglino.*

El Presente de Subjuntivo se forma tambien del Presente de Infinitivo, mudando en la primera Conjugacion la terminacion *are* en *i*, y hacen las tres personas del Singular de *parl-are: che io parli, che tu parli, che egli parli* &c.; y la tercera de plural acaba en *ino*, como *eglino parlino.* En las otras tres Conjugaciones se debe mudar su terminacion *ere*, é *ire* en *a*, y se forman las tres personas del Singular; v. gr. de *god-ère, règg-ere, serv-ire*, hacen *che io gòda, règga, sèrva; che tu gòda, règga, sèrva; che egli gòda, règga, sèrva*; aunque la segunda persona se usa mas freqüente en *i*; v. gr. *che tu gòdi, règgi, sèrvi*; y la tercera del plural acaba en *ano*, como *che eglino gòdano, règgano, sèrvano.*

Ya queda manifestado lo mas preciso para la formacion de los tiempos Simples de voz activa; las otras per-

personas, como cada Conjugacion tiene su propia terminacion, se podrán hallar en la Tabla siguiente, ó en el exemplo de la Conjugacion que le corresponde.

Los tiempos compuestos con *Avère*, ó *Essere* no han menester mas formacion que la que tienen los tiempos de los mismos auxîliares juntos con el Participio pasado del Verbo que rige la oracion, sea en Activo, ó sea en Pasivo, como se puede ver en sus antecedentes Conjugaciones, ó en los Verbos siguientes.

Los Participios de Pretérito en la primera Conjugacion acaban en *ato*, como *amato*: en la segunda en *uto*, como *temuto*: en la tercera en *so* y *to*, el qual se podrá ver mejor en su Tratado, como *attesso*, *finto*: en la quarta en *ito*, como *dormito*, &c.

TABLA GENERAL

Para formar la terminacion activa de los Tiempos Simples de las quatro Conjugaciones.

Presente de Indicativo.

Conjugacion.	Infinitivo.	Núm. Sing. Personas.			Núm. Plur. Personas.		
		1.	2.	3.	1.	2.	3.
Primera.	*àre.*	*o.*	*i.*	*a.*	*iàmo.*	*àte.*	*ano.*
Segunda.	*ère.*	*o.*	*i.*	*e.*	*iàmo.*	*ete.*	*ono.*
Tercera.	*ere.*	*o.*	*i.*	*e.*	*iàmo.*	*ète.*	*ono.*
Quarta.	*ire.*	*o.*	*i.*	*e.*	*iàmo.*	*ite.*	*ono.*

Imperfecto.

Conj. Infin.		Núm. Sing. Personas.			Núm. Plur. Personas.		
		1.	2.	3.	1.	2.	3.
Prim.	*àre.*	*àva*, ó *àvo.*	*àvi.*	*àva.*	*avàmo.*	*àvate.*	*àvano.*

Seg.	*ère.*	*èva, ó èvo.*	*èvi.*	*èva.*	*evàmo.*	*evàte.*	*èvano.*
Terc.	*ere.*	*èva, ó èvo.*	*èvi.*	*èva.*	*evàmo.*	*evàte.*	*èvano.*
Quart.	*ìre.*	*ìva, ó ìvo.*	*ìvi.*	*ìva.*	*ivàmo.*	*ivàte.*	*ìvano.*

Perfecto Simple.

Conj.	Infin.	Núm. Sing. Personas. 1.	2.	3.	Núm. Plur. Personas. 1.	2.	3.
Prim.	*àre.*	*ài.*	*àsti.*	*ò.*	*àmmo.*	*àste.*	*àrono.*
Seg.	*ère.*	*èi.*	*èsti.*	*è.*	*èmmo.*	*èste.*	*èrono.*
Terc.	*ere.*	*ssi, ó si.*	*èsti.*	*sse, ó se.*	*èmmo.*	*èste.*	*ssero, ó sero.*
Quart.	*ìre.*	*ìi.*	*ìsti.*	*ì.*	*ìmmo.*	*ìste.*	*ìrono.*

Futuro.

Conj.	Infin.	Núm. Sin. Personas. 1.	2.	3.	Núm. Plur. Personas 1.	2.	3.
Prim.	*àre.*	*erò.*	*erài.*	*erà.*	*erèmo.*	*erète.*	*erànno.*
Seg.	*ère.*	*erò.*	*erài.*	*erà.*	*erèmo.*	*erète.*	*erànno.*
Terc.	*ere.*	*erò.*	*erài.*	*erà.*	*erèmo.*	*erète.*	*erànno.*
Quart.	*ìre.*	*ìrò.*	*irài.*	*irà.*	*irèmo.*	*irète.*	*irànno.*

Presente de Imperativo.

Conj.	Infin.	Núm. Sing. Personas. 1.	2.	3.	Núm. Plur. Personas. 1.	2.	3.
Prim.	*àre.*	.....	*a.*	*i.*	*iàmo.*	*àte.*	*ino.*
Seg.	*ère.*	.....	*i.*	*a.*	*iàmo.*	*ète.*	*ano.*
Terc.	*ere.*	.....	*i.*	*a.*	*iàmo.*	*ète.*	*ano.*
Quart.	*ìre.*	.....	*i.*	*a.*	*iàmo.*	*ìte.*	*ano.*

Pre-

Presente de Subjuntivo.

Conj. Infin.	Núm. Sing.			Núm. Plur.		
	Personas.			Personas.		
	1.	2.	3.	1.	2.	3.
Prim. *àre.*	*i.*	*i.*	*i.*	*iàmo.*	*iàte.*	*ino.*
Seg. *ère.*	*a.*	*a,ó i.*	*a.*	*iàmo.*	*iàte.*	*ano.*
Terc. *ere.*	*a.*	*a,ó i.*	*a.*	*iàmo.*	*iàte.*	*ano.*
Quart. *ire.*	*a.*	*a,ó i.*	*a.*	*iàmo.*	*iàte.*	*ano.*

Imperfecto Primero.

Conj. Infin.	Núm. Sing.			Núm. Plur.		
	Personas.			Personas.		
	1.	2.	3.	1.	2.	3.
Prim. *àre.*	*àssi.*	*àssi.*	*àsse.*	*àssimo.*	*àste.*	*àssero.*
Seg. *ère.*	*èssi.*	*èssi.*	*èsse.*	*èssimo.*	*èste.*	*èssero.*
Terc. *ere.*	*èssi.*	*èssi.*	*èsse.*	*èssimo.*	*èste.*	*èssero.*
Quart. *ire.*	*ìssi.*	*ìssi.*	*ìsse.*	*ìssimo.*	*ìste.*	*ìssero.*

Imperfecto Segundo.

Conj. Infin.	Núm. Sing.			Núm. Plur.		
	Personas.			Personas.		
	1.	2.	3.	1.	2.	3.
Prim. *àre.*	*erèi.*	*erèsti.*	*erèbbe.*	*erèmmo.*	*erèste.*	*erèbbero.*
Seg. *ère.*	*erèi.*	*erèsti.*	*erèbbe.*	*erèmmo.*	*erèste.*	*erèbbero.*
Terc. *ere.*	*erèi.*	*erèsti.*	*erèbbe.*	*erèmmo.*	*erèste.*	*erèbbero.*
Quart. *ire.*	*irèi.*	*irèsti.*	*irèbbe.*	*irèmmo.*	*irèste.*	*irèbbero.*

Gerundio de Presente.

Conj. Infin.	
Prim. *àre.*	*àndo.*
Seg. *ère.*	
Terc. *ere.*	*èndo.*
Quart. *ire.*	

DE LAS QUATRO CONJUGACIONES
Régulares de los Verbos.

PRIMERA CONJUGACION ACABADA EN *ARE*,
como *Amàre*, Amar.

VOZ ACTIVA.

MODO INDICATIVO.

Tiempo Presente.

Núm. Sing.		Núm. Plural.	
io amo.	yo amo.	*noi amiàmo.*	nosotros amamos.
tu ami.	tú amas.	*voi amàte.*	vosotros amais.
colui ama.	aquel ama.	*coloro àmano.*	aquellos aman.

Pretérito Imperfecto.

Número Singular.

io amàva, ó amàvo.	yo amaba.
tu amàvi.	tú amabas.
ella amàva.	ella amaba.

Número Plural.

noi amavàmo.	nosotros amabamos.
voi amavàte.	vosotros amabais.
elleno amàvano.	ellas amaban.

Pretérito Perfecto Simple.

Número Singular.

io amài.	yo amé.
tu amàsti.	tú amaste.
egli amò.	él amó.

Número Plural.

noi amàmmo.	nosotros amamos.

voi

voi amàste.	vosotros amasteis.
eglino amàrono.	ellos amáron.

Pretérito perfecto Compuesto.

Número Singular.

io ho amato.	yo he amado.
tu hai amato.	tú has amado.
egli ha amato.	él ha amado.

Número Plural.

noi abbiàmo amato.	nosotros hemos amado.
voi avète amato.	vosotros habeis amado.
eglino hànno amato.	ellos han amado.

Pretérito plusquamperfecto Compuesto.

Número Singular.

io avèva, ó avèvo amato.	yo habia amado.
tu avèvi amato.	tú habias amado.
colui avèva amato.	aquel habia amado.

Número Plural.

noi avevàmo amato.	nosotros habiamos amado.
voi avevàte amato.	vosotros habiais amado.
coloro avevàno amato.	aquellos habian amado.

Futuro.

Número Singular.

io amerò.	yo amaré.
tu amerài.	tú amarás.
colei amerà.	aquella amará.

Número Plural.

noi amerèmo.	nosotros amaremos.
voi amerète.	vosotros amareis.
coloro amerànno.	aquellas amarán.

MO-

MODO IMPERATIVO.

Tiempo Presente.

Núm. Sing.		Núm. Plur.	
.....	.....	*amiàmo noi.*	amemos nosotros.
àma tu.	ama tú.	*amàte voi.*	amad vosotros.
àmi colui.	ame aquel.	*àmino coloro.*	amen aquellos.

Futuro.

Número Singular.

amerài tu.	amarás tú.
amerà colei.	amará aquella.

Número Plural.

amerèmmo noi.	amaremos nosotros.
amerète voi.	amáreis vosotros.
amerànno coloro.	amarán aquellas.

MODO OPTATIVO, Y SUBJUNTIVO.

Tiempo Presente.

Número Singular.

che io àmi.	que yo ame.
che tu àmi.	que tú ames.
che egli àmi.	que él ame.

Número Plural.

che noi amiàmo.	que nosotros amemos.
che voi amiàte.	que vosotros ameis.
che eglino àmino.	que ellos amen.

Pretérito imperfecto Primero.

Número Singular.

che io amàssi.	que yo amara, ó amase.
che tu amàssi.	que tú amaras, ó amases.
che ella amàsse.	que ella amara, ó amase.

Nú-

Número Plural.

che noi amàssimo.	que nosotros amaramos, ó amasemos.
che voi amàste.	que vosotros amarais, ó amaseis.
che elleno amàssero.	que ellas amaran, ó amasen.

Pretérito imperfecto Segundo.

Número Singular.

io amerèi.	yo amaria.
tu amerèsti.	tú amarias.
costui amerèbbe.	este amaria.

Número Plural.

noi amerèmmo.	nosotros amariamos.
voi amerèste.	vosotros amariais.
costoro amerèbbero, ó amerèbbono.	estos amarian.

Pretérito perfecto Compuesto.

Número Singular.

che io àbbia amato.	que yo haya amado.
che tu àbbi, ó àbbia amato.	que tú hayas amado.
che egli àbbia amato.	que él haya amado.

Número Plural.

che noi abbiàmo amato.	que nosotros hayamos amado.
che voi abbiàte amato.	que vosotros hayais amado.
che eglino àbbiano amato.	que ellos hayan amado.

Primer Pretérito plusquamperfecto Compuesto.

Número Singular.

se io avèssi amato.	si yo hubiera, ó hubiese amado.

se tu avèssi amato. si tú hubieras, ó hubieses amado.

se colui avèsse amato. si aquel hubiera, ó hubiese amado.

Número Plural.

se noi avèssimo amato. si nosotros hubieramos, ó hubiesemos amado.

se voi avèste amato. si vosotros hubierais, ó hubieseis amado.

se coloro avèssero amato. si aquellos hubieran, ó hubiesen amado.

Segundo Pretérito plusquamperfecto Compuesto.

Número Singular.

io avrèi amato. yo habria amado.
tu avrèsti amato. tú habrias amado.
costui avrèbbe amato. este habria amado.

Número Plural.

noi avrèmmo amato. nosotros habriamos amado.
voi avrèste amato. vosotros habriais amado.
costoro avrèbbero amato. estos habrian amado.

Futuro Compuesto.

Número Singular.

quando io amerò, ó avrò amato. quando yo amare, ó hubiere amado.
quando tu amerài, ó avrài amato. quando tú amares, ó hubieres amado.
quando egli amerà, ó avrà amato. quando él amare, ó hubiere amado.

Número Plural.

quando noi amerèmo, ó avremo amato. quando nosotros amaremos, ó hubieremos amado.
quando voi amerète, ó avrete amato. quando vosotros amareis, ó hubiereis amado.

quan-

quando eglino ameràno, ó *avràno amato.* quando ellos amaren, ó hubieren amado.

MODO INFINITIVO.

Presente.

Amáre. amar.

Pasado.

Avèr' amato. haber amado.

Futuro.

Avère ad, ó *d' amare.* haber de amar.
Dovèr' amare. deber amar.
Essere, ó *stare per amare.* ser ó estar por amar.

Participio Pasado.

Amato, ó *amata.* amado ó amada.

Gerundio de Presente.

Amando. amando.

De Pasado.

Avendo amato. habiendo amado.

De Futuro.

Avendo ad, ó *d' amare.* habiendo de amar.
Dovendo amare. debiendo amar.
Essendo, ó *stando per amare.* siendo, ó estando por amar.

CONJUGACION DEL VERBO PASIVO.

Essere amato, ó *amata.* Ser amado, ó amada.

MODO INDICATIVO.

Tiempo Presente.

Número Singular.

io sono, ó *vengo amato*, ó *amata.* } yo soy amado, ó amada.
tu sèi, ó *vièni amato*, ó *amata.* } tú eres amado, ó amada.
eglì è, ó *viène amato*, ó *amata.* } él es amado, ó amada.

Número Plural.

noi siano, ó *veniamo*, ó *venghiamo amati*, ó *amate.* nosotros somos amados, ó amadas.

voi siete, ó *venite amati*, ó *amate.* vosotros sois amados, ó amadas.

eglino sòno, ó *vingono amati*, ó *amate.* ellos son amados, ó amadas.

Pretérito imperfecto.

Número Singular.

o èra, ó *ero*, ó *venivo amato*, ó *amata.* yo era amado, ó amada.

tu èri, ó *venivi amato*, ó *amata.* tú eras amado, ó amada.

costui èra, ó *veniva amato*, ó *amata.* este era amado, ó amada.

Número Plural.

noi eravàmo, ó *venivàmo amati*, ó *amate.* nosotros eramos amados, ó amadas.

voi eravàte, ó *venivàte amati*, ó *amate.* vosotros erais amados, ó amadas.

costoro èrano, ó *venívano amati*, ó *amate.* estos eran amados, ó amadas.

Pretérito perfecto Simple.

Número Singular.

io fùi, ó *vènni amato*, ó *amata.* yo fui amado, ó amada.

tu fosti, ó *venisti amato*, ó *amata.* tú fuiste amado, ó amada.

egli fù, ó *vènne amato*, ó *amata.* él fue amado, ó amada.

Número Plural.

noi fùmmo, ó *venìmmo amati*, ó *amate.* nosotros fuimos amados, ó amadas.

voi

voi fòste, ó veniste amati, ó amate. vosotros fuisteis amados, ó amadas.

eglino fùrono, ó vènnero amati, ó amate. ellos fuéron amados, ó amadas.

Pretérito perfecto Compuesto.

Número Singular.

io sòno stato amato, ó stata amata. yo he sido amado, ó amada.

tu sei stato amato, ó stata amata. tú has sido amado, ó amada.

colui è stato amato, ó stata amata. aquel ha sido amado, ó amada.

Número Plural.

noi siàmo stati amati, ó state amate. nosotros hemos sido amados, ó amadas.

voi siète stati amati, ó state amate. vosotros habeis sido amados, ó amadas.

coloro sòno stati amati, ó state amate. aquellos han sido amados, ó amadas.

Pretérito plusquamperfecto Compuesto.

Número Singular.

io èra, ó èro stato amato, ó stata amata. yo habia sido amado, ó amada.

tu èri stato amato, ó stata amata. tú habias sido amado, ó amada.

colui èra stato amato, ó stata amata. aquel habia sido amado, ó amada.

Número Plural.

noi eravàmo stati amati, ó state amate. nosotros habiamos sido amados, ó amadas.

voi eravàte stati amati, ó state amate. vosotros habiais sido amados, ó amadas.

còloro èrano stati amati, ó state amate. aquellos habian sido amados, ó amadas.

Futuro.

Número Singular.

io sarò, ó verrò amato, ó amata.	yo seré amado, ó amada.
tu sarài, ó verrài amato, ó amata.	tú serás amado, ó amada.
egli sarà, ó verà amato, ó amata.	él será amado, ó amada.

Número Plural.

noi sarèmo, ó verrèmo amati, ó amate.	nosotros seremos amados, ó amadas.
voi sarète, ó verrète amati, ó amate.	vosotros sereis amados, ó amadas.
eglino sarànno, ó verrànno amati, ó amate.	ellos serán amados, ó amadas.

MODO IMPERATIVO.

Tiempo Presente.

Número Singular.

sii, ó sia, ó vièni amato, ó amata tu.	Sé tú amado, ó amada.
sia, ó vènga amato, ó amata colui.	sea aquel amado, ó amada.

Número Plural.

siàmo, ó veniàmo amati, ó amate noi.	seamos nosotros amados, ó amadas.
siàte, ó venìte amati, ó amate voi.	sed vosotros amados, ó amadas.
siàno, ó vèngano amati, ó amate coloro.	sean aquellos amados, ó amadas.

Fu-

Futuro.

Número Singular.

sarài, ó verrài amato, ó amata tu.	serás tú amado, ó amada.
sarà, ó verrà amato, ó amata egli.	será él amado, ó amada.

Número Plural.

sarèmo, ó verrèmo amati, ó amate noi.	seremos nosotros amados, ó amadas.
sarète, ó verrète amati, ó amate voi.	sereis vosotros amados, ó amadas.
saranno, ó verranno amati, amate eglino.	serán ellos amados, ó amadas.

MODO OPTATIVO, Y SUBJUNTIVO.

Tiempo Presente.

Número Singular.

che io sia, ó vènga amato, ó amata.	que yo sea amado, ó amada.
che tu sii, ó sia, venga, ó venghi amato, ó amata.	que tú seas amado, ó amada.
che egli sia, ó vènga amato, ó amata.	que él sea amado, ó amada.

Número Plural.

che noi siàmo, ó venghiàmo amati, ó amate.	que nosotros seamos amados, ó amadas.
che voi siàte, ó venghiàte amati, ó amate.	que vosotros seais amados, ó amadas.
che eglino siano, ó vèngano amati, ó amate.	que ellos sean amados, ó amadas.

Pre-

Pretérito imperfecto Primero.

Número Singular.

che io fòssi, ó *venissi amato*, ó *amata.*	que yo fuera, ó fuese amado, ó amada.
che tu fòssi, ó *venissi amato*, ó *amata.*	que tú fueras, ó fueses amado, ó amada.
che egli fòsse, ó *venisse amato*, o *amata.*	que él fuera, ó fuese amado, ó amada.

Número Plural.

che noi fòssimo, ó *venissimo amati*, ó *amate.*	que nosotros fueramos, ó fuesemos amados, ó amadas.
che voi fòste, ó *veniste amati*, ó *amate.*	que vosotros fuerais, ó fueseis amados, ó amadas.
che eglino fossero, ó *venissero amati*, ó *amate.*	que ellos fueran ó fuesen amados ó amadas.

Pretérito imperfecto Segundo.

Número Singular.

io sarèi, ó *verrèi amato*, ó *amata.*	yo seria amado, ó amada.
tu sarèsti, ó *verrèsti amato*, ó *amata.*	tú serias amado, ó amada.
colui sarèbbe, ó *verrèbbe amato*, ó *amata.*	aquel seria amado, ó amada.

Número Plural.

noi sarèmmo, ó *verrèmmo amati*, ó *amate.*	nosotros seriamos amados, ó amadas.
voi sarèste, ó *verrèste amati*, ó *amate.*	vosotros seriais amados, ó amadas.
coloro sarèbbero, ó *verrèbbero amati*, ó *amate.*	aquellos serian amados, ó amadas.

Pre-

Pretérito perfecto Compuesto.

Número Singular.

che io sia stato amato, ó *stata amata.*	que yo haya sido amado, ó amada.
che tu sii, ó *sia stato amato*, ó *stata amata.*	que tú hayas sido amado, ó amada.
che quegli sia stato amato, ó *stata amata.*	que aquel haya sido amado, ó amada.

Número Plural.

che noi siamo stati amati, ó *state amate.*	que nosotros hayamos sido amados, ó amadas.
che voi siate stati amati, ó *state amate.*	que vosotros hayais sido amados, ó amadas.
che quegli siano stati amati, ó *state amate.*	que aquellos hayan sido amados, ó amadas.

Primer Pretérito plusquamperfecto Compuesto.

Número Singular.

se io fossi stato amato, ó *stata amata.*	si yo hubiera, ó hubiese sido amado, ó amada.
se tu fossi stato amato, ó *stata amata.*	si tú hubieras, ó hubieses sido amado, ó amada.
se egli fosse stato amato, ó *stata amata.*	si él hubiera, ó hubiese sido amado, ó amada.

Número Plural.

se noi fossimo stati amati, ó *state amate.*	si nosotros hubieramos, ó hubiesemos sido amados, ó amadas.
se voi foste stati amati, ó *state amate.*	si vosotr. hubier. ó hubies. sido amados, ó amadas.
se eglino fossero stati amati, ó *state amate.*	si ellos hubieran, ó hubiesen sido amados, ó amadas.

Se-

Segundo Pretérito plusquamperfecto Compuesto.

Número Singular.

io sarei stato amato, ó *stata amata.*	yo habria sido amado, ó amada.
tu saresti stato amato, ó *stata amata.*	tú habrias sido amado, ó amada.
colui sarebbe stato amato, ó *stata amata.*	aquel habria sido amado, ó amada.

Número Plural.

noi saremmo stati amati, ó *state amate.*	nosotros habriamos sido amados, ó amadas.
voi sareste stati amati, ó *state amate.*	vosotros habriais sido amados, ó amadas.
coloro sarebbero stati amati, ó *state amate.*	aquellos habrian sido amados, ó amadas.

Futuro Compuesto.

Número Singular.

quando io sarò amato, ó *amata*; ó *quando io sarò stato amato*, ó *stata amata.*	quando yo fuere amado, ó amada; ó quando yo hubiere sido amado, ó amada.
quando tu sarài amato, ó *amata*; ó *quando tu sarài stato amato*, ó *stata amata.*	quando tú fueres amado, ó amada; ó quando tú hubieres sido amado, ó amada.
quando egli sarà amato, ó *amata*; ó *quando egli sarà stato amato*, ó *stata amata.*	quando él fuere amado, ó amada; ó quando él hubiere sido amado, ó amada.

Número Plural.

quando noi sarèmo amati, ó *amate*; ó *quando noi sarèmo stati amati*, ó *state amate.*	quando nosotros fueremos amados, ó amadas; ó quando nosotros hubieremos sido amados, ó amadas.

quan-

quando voi sarete amati, ó *amate*; ó *quando voi sarete stati amati*, ó *state amate*. quando vosotros fuereis amados, ó amadas; ó quando vosotros hubiereis sido amados, ó amadas.

quando eglino saránno amati, ó *amate*; ó *quando eglino saránno stati amati*, ó *state amate*. quando ellos fueren amados, ó amadas; ó quando ellos hubieren sido amados, ó amadas.

MODO INFINITIVO.

Presente.

Essere, ó *venire amato*, ó *amata*; *amati*, ó *amate*. ser amado, ó amada; amados, ó amadas.

Pasado.

Essere stato amato, ó *stata amata*; ó *èssere stati amati*, ó *state amate*. haber sido amado, ó amada; ó haber sido amados, ó amadas.

Futuro.

Avère ad, ó *da èssere amato*, ó *amata*; *amati*, ó *amate*. haber de ser amado, ó amada; amados, ó amadas.

Dovèr èssere amato, ó *amata*; *amati*, ó *amate*. deber ser amado, ó amada; amados, ó amadas.

Essere, ó *star per èssere amato*, ó *amata*; *amati*, ó *amate*. ser, ó estar por ser amado, ó amada; amados, ó amadas.

Participio Pasado.

Amato, ó *amata*; *amati*, ó *amate*. amado, ó amada; amados, ó amadas.

Gerundio de Presente.

Essendo amato, ó *amata*. siendo amado, ó amada.

De Pasado.

Essendo stato amato, ó *essendo stata amata*. habiendo sido amado, ó amada.

De Futuro.

Avendo ad, ó *da essere amato*, ó *amata.*	habiendo de ser amado, ó amada.
Dovendo essere, *amato*, ó *amata.*	debiendo ser amado, ó amada.
Essendo, ó *stando per essere amato*, ó *amata.*	siendo, ó estando por ser amado, ó amada.

SEGUNDA CONJUGACION ACABADA EN *ERE* larga, como *Temère*, Temer.

VOZ ACTIVA.

MODO INDICATIVO.

Tiempo Presente.

Número Singular.

io tèmo.	yo temo.
tu tèmi.	tú temes.
egli tème.	él teme.

Número Plural.

noi temiàmo.	nosotros tememos.
voi temète.	vosotros temeis.
eglino tèmono.	ellos temen.

Pretérito imperfecto.

Número Singular.

io temèva, ó *temèvo.*	yo temia.
tu temèvi.	tú temias.
egli temèva.	él temia.

Número Plural.

noi temevàmo.	nosotros temiamos.
voi temevàte.	vosotros temiais.
eglino temèvano.	ellos temian.

Pre-

Pretérito perfecto Simple.

Número Singular.

io temèi, ó temètti.	yo temí.
tu temèsti.	tú temiste.
colui temè, ó temètte.	aquel temió.

Número Plural.

noi temèmmo.	nosotros temimos.
voi temèste.	vosotros temisteis.
coloro temèrono, ó temèttero.	aquellos temiéron.

Pretérito perfecto Compuesto.

Número Singular.

io ho temuto.	yo he temido.
tu hai temuto.	tú has temido.
colui ha temuto.	aquel ha temido.

Número Plural.

noi abbiàmo temuto.	nosotros hemos temido.
voi avète temuto.	vosotros habeis temido.
coloro hànno temuto.	aquellos han temido.

Pretérito plusquamperfecto Compuesto.

Número Singular.

io avèva, ó avèvo temuto.	yo habia temido.
tu avèvi temuto.	tú habias temido.
egli avèva temuto.	él habia temido.

Número Plural.

noi avevàmo temuto.	nosotros habiamos temido.
voi avevàte temuto.	vosotros habiais temido.
eglino avèvano temuto.	ellos habian temido.

Futuro.

Número Singular.

io temerò.	yo temeré.

tu temerài.	tú temerás.
colui temerà.	aquel temerá.

Número Plural.

noi temerèmo.	nosotros temeremos.
voi temerète.	vosotros temereis.
coloro temeràmno.	aquellos temerán.

MODO IMPERATIVO.

Tiempo presente.

Núm. Sing.		Núm. Plur.	
.....	.....	*temiàmo noi.*	temamos nosotros.
temi tu.	teme tú.	*temète voi.*	temed vosotros.
tema egli.	tema él.	*tèmano eglino.*	teman ellos.

Futuro.

Núm. Sing.		Núm. Plur.	
.....	.....	*temerèmo noi.*	temeremos nosot.
temerài tu.	temerás tú.	*temerète voi.*	temereis vosot.
temerà egli.	temerá él.	*temeràmno eglino.*	temerán ellos.

MODO OPTATIVO, Y SUBJUNTIVO.

Tiempo presente.

Número Singular.

che io tema.	que yo tema.
che tu tema, ó *temi.*	que tú temas.
che quegli tema.	que aquel tema.

Número Plural.

che noi temiàmo.	que nosotros temamos.
che voi temiàte.	que vosotros temais.
che quegli tèmano.	que aquellos teman.

Pretérito imperfecto Primero.

Número Singular.

che io temèssi.	que yo temiera, ó temiese.

che

che tu temèssi.	que tú temieras, ó temieses.
che colui temèsse.	que aquel temiera, ó temiese.

Número Plural.

che noi temèssimo.	que nosotros temieramos, ó temiesemos.
che voi temèste.	que vosotros temierais, ó temieseis.
the coloro temèssero.	que aquellos temieran, ó temiesen.

Pretérito imperfecto Segundo.

Número Singular.

io temerèi.	yo temeria.
tu temerèsti.	tú temerias.
costui temerèbbe.	este temeria.

Número Plural.

noi temerèmmo.	nosotros temeriamos.
voi temerèste.	vosotros temeriais.
costoro temerèbbero, ó temerèbbono.	estos temerian.

Pretérito perfecto Compuesto.

Número Singular.

che io àbbia temuto.	que yo haya temido.
che tu àbbi, ó àbbia temuto.	que tú hayas temido.
che egli àbbia temuto.	que él haya temido.

Número Plural.

che noi abbiàmo temuto.	que nosot. hayamos temido.
che voi abbiàte temuto.	que vosotros hayais temido.
che eglino àbbiano temuto.	que ellos hayan temido.

Primer Pretérito plusquamperfecto Compuesto.

Número Singular.

se io avessi temuto.	si yo hubiera, ó hubiese temido.

se tu avessi temuto. si tú hubieras, ó hubieses temido.

se egli avesse temuto. si él hubiera, ó hubiese temido.

Número Plural.

se noi avessimo temuto. si nosotros hubieramos, ó hubiesemos temido.

se voi aveste temuto. si vosotros hubierais, ó hubieseis temido.

se eglino avessero temuto. si ellos hubieran, ó hubiesen temido.

Segundo Pretérito plusquamperfecto Compuesto.

Número Singular.

io avrei temuto. yo habria temido.
tu avresti temuto. tú habrias temido.
colui avrebbe temuto. aquel habria temido.

Número Plural.

noi avremmo temuto. nosotros habriamos temido.
voi avreste temuto. vosotros habriais temido.
coloro avrèbbero temuto. aquellos habrian temido.

Futuro Compuesto.

Número Singular.

quando io temerò, ó avrò temuto. quando yo temiere, ó hubiere temido.
quando tu temerài, ó avrài temuto. quando tú temieres, ó hubieres temido.
quando egli temerà, ó avrà temuto. quando aquel temiere, ó hubiere temido.

Número Plural.

quando noi temerèmo, ó avremo temuto. quando nosotros temieremos, ó hubieremos temido.
quando voi temerète, ó avrete temuto. quando vosotros temiereis, ó hubiereis temido.

quan-

quando eglino temeranno, ó *avranno temuto.*	quando aquellos temieren, ó hubieren temido.

MODO INFINITIVO.

Presente.

Temère.	Temer.

Pasado.

Aver temuto.	haber temido.

Futuro.

Avère a, ó *da temère.*	haber de temer.
Dovèr temère.	deber temer.
Essere, ó *stare per temère.*	ser, ó estar por temer.

Participio Pasado.

Temuto, ó *temuta.*	temido, ó temida.

Gerundio de Presente.

Temendo.	Temiendo.

De Pasado.

Avendo temuto.	habiendo temido.

De Futuro.

Avendo a, ó *da temère.*	habiendo de temer.
Dovendo temère.	debiendo temer.
Essendo, ó *stando per temère.*	siendo, ó estando por temer.

La Voz Pasiva, tanto de esta segunda Conjugacion, quanto de las otras dos siguientes, es del todo semejante á la de *Amo* ya explicada, como *Essere temuto: essere sentito: essere letto*; v. gr. *io sono, tu sei, colui è temuto, letto: sentito: io era temuto: io fui*, ó *sono stato temuto*, ó *stata temuta* &c.; consistiendo claramente, como se ve, en la Conjugacion de todos los Tiempos, y voces del Verbo auxîliar *Essere* junto con el Participio Pasado del Verbo que rige la oracion. Pues del mismo modo se puede formar la voz pasiva de qualquiera Verbo activo; y así se quita la molestia de duplicadas repeticiones.

TER-

TERCERA CONJUGACION ACABADA EN *ERE* breve, como *Lèggere*, Leer.

VOZ ACTIVA.

MODO INDICATIVO.

Tiempo Presente.

Núm. Sing.		Núm. Plur.	
io lèggo.	yo leo.	*noi leggiàmo.*	nosotros leemos.
tu lèggi.	tú lees.	*voi leggète.*	vosotros leeis.
egli legge.	él lee.	*eglino lèggono.*	ellos leen.

Pretérito imperfecto.

Núm. Sing.		Núm. Plur.	
io leggèva, ó *leggèvo.*	yo leia.	*noi leggevàmo.*	nosotros leiamos.
tu leggèvi.	tú leias.	*voi leggebàte.*	vosotros leiais.
egli leggèva.	él leia.	*eglino leggèvano.*	ellos leian.

Pretérito perfecto Simple.

Núm. Sing.		Núm. Plur.	
io lèssi.	yo leí.	*noi leggèmmo.*	nosotros leimos.
tu leggèsti.	tú leiste.	*voi leggèste.*	vosotros leisteis.
colui lèsse.	aquel leyó.	*coloro lèssero.*	aquellos leyéron.

Pretérito perfecto Compuesto.

Número Singular.

io ho letto.	yo he leido.
tu hai letto.	tú has leido.
quegli ha letto.	aquel ha leido.

Número Plural.

noi abbiamo letto.	nosotros hemos leido.
voi avete letto.	vosotros habeis leido.
quegli hanno letto.	aquellos han leido.

Nú-

Pretérito plusquamperfecto Compuesto.

Número Singular.

io aveva, ó avevo letto.	yo habia leido.
tu avevi letto.	tú habias leido.
quegli aveva letto.	aquel habia leido.

Número Plural.

noi avevàmo letto.	nosotros habiamos leido.
voi avevàte letto.	vosotros habiais leido.
quegli avèvano letto.	aquellos habian leido.

Futuro.

Núm. Sing.		Núm. Plur.	
io leggerò.	yo leeré.	*noi leggerèmo.*	nos. leeremos.
tu leggerài.	tú leerás.	*voi leggerète.*	vosotr. leereis.
colui leggerà.	aquel leerá.	*coloro leggeràmno.*	aquell. leerán.

MODO IMPERATIVO.

Tiempo Presente.

Núm. Sing.		Núm. Plur.	
.....	.....	*leggiàmo noi.*	leamos nosotros.
leggi tu.	lee tú.	*leggète voi.*	leed vosotros.
legga egli.	lea él.	*lèggano eglino.*	lean ellos.

Futuro.

Núm. Sing.		Núm. Plur.	
.....	.....	*leggerèmo noi.*	leeremos nosotr.
leggerài tu.	leerás tú.	*leggerète voi.*	leereis vosotros.
leggerà costui.	leerá este.	*leggeràmno costoro.*	leerán estos.

MODO OPTATIVO, Y SUBJUNTIVO.

Tiempo Presente.

Número Singular.

che io lègga.	que yo lea.
che tu lègga, ó leggi.	que tú leas.
che colui lègga.	que aquel lea.

Número Plural.

che noi leggiàmo.	que nosotros leamos.
che voi leggiàte.	que vosotros leais.
che coloro lèggano.	que aquellos lean.

Pretérito imperfecto Primero.

Número Singular.

che io leggèssi.	que yo leyera, ó leyese.
che tu leggèssi.	que tú leyeras, ó leyeses.
che costui leggèsse.	que este leyera, ó leyese.

Número Plural.

che noi leggèssimo.	que nosotros leyeramos, ó leyesemos.
che voi leggèste.	que vosotros leyerais, ó leyeseis.
che costoro leggèssero.	que estos leyeran, ó leyesen.

Pretérito imperfecto Segundo.

Número Singular.

io leggerèi.	yo leeria.
tu leggerèsti.	tú leerias.
colui leggerèbbe.	aquel leeria.

Número Plural.

noi leggerèmmo.	nosotros leeriamos.
voi leggerèste.	vosotros leeriais.
coloro leggerèbbero, ó leggerèbbono.	aquellos leerian.

Pre-

Pretérito perfecto Compuesto.

Número Singular.

che io àbbia letto.	que yo haya leido.
che tu àbbi, ó abbia letto.	que tú hayas leido.
che egli àbbia letto.	que él haya leido.

Número Plural.

che noi abbiàmo letto.	que nosotros hayamos leido.
che voi abbiàte letto.	que vosotros hayais leido.
che eglino àbbiano letto.	que ellos hayan leido.

Primer Pretérito plusquamperfecto Compuesto.

Número Singular.

se io avessi letto.	si yo hubiera, ó hubiese leido.
se tu avessi letto.	si tú hubieras, ó hubieses leido.
se colui avesse letto.	si aquel hubiera, ó hubiese leido.

Número Plural.

se noi avessimo letto.	si nosotros hubieramos, ó hubiesemos leido.
se voi aveste letto.	si vosotros hubierais, ó hubieseis leido.
se coloro avessero letto.	si aquellos hubieran, ó hubiesen leido.

Segundo Pretérito plusquamperfecto Compuesto.

Número Singular.

io avrei letto.	yo habria leido.
tu avresti letto.	tú habrias leido.
colui avrebbe letto.	aquel habria leido.

Número Plural.

noi avremmo letto.	nosotros habriamos leido.
voi avreste letto.	vosotros habriais leido.

coloro avrebbero letto. aquellos habrian leido.

Futuro Compuesto.

Número Singular.

quando io leggerò, ó avrò letto. quando yo leyere, ó hubiere leido.

quando tu leggerài, ó avrài letto. quando tú leyeres, ó hubieres leido.

quando egli leggerà, ó avrà letto. quando él leyere, ó hubiere leido.

Número Plural.

quando noi leggerèmo, ó avrèmo letto. quando nosotros leyeremos, ó hubieremos leido.

quando voi leggerète, ó avrète letto. quando vosotros leyereis, ó hubiereis leido.

quando eglino leggeranno, ó avranno letto. quando ellos leyeren, ó hubieren leido.

MODO INFINITIVO.

Presente.

Lèggere. leer.

Pasado.

Avèr letto. haber leido.

Futuro.

Avère a, ó da lèggere. haber de leer.

Dover lèggere. deber leer.

Essere, o stàre per lèggere. ser, ó estar por leer.

Participio pasado.

Letto, ó letta. leido, ó leida.

Gerundio de Presente.

Leggendo. leyendo.

De Pasado.

Avendo letto. habiendo leido.

De Futuro.

Avendo a, ó da lèggere. habiendo de leer.

Dovendo lèggere. debiendo leer.

Essendo, o stando per lèggere. siendo, ó estando por leer.

QUAR-

QUARTA CONJUGACION ACABADA EN *IRE* larga, como *Sentìre*, Sentir y Oir.

VOZ ACTIVA.

MODO INDICATIVO.

Tiempo Presente.

Núm. Sing.		Núm. Plur.	
io sènto.	yo siento.	*noi sentiàmo.*	nosotros sentimos.
tu sènti.	tú sientes.	*voi sentìte.*	vosotros sentis.
egli sènte.	él siente.	*eglino sèntono.*	ellos sienten.

Pretérito imperfecto.

Núm. Sing.		Núm. Plur.	
io sentìva, ó *sentìvo.*	yo sentia.	*noi sentivàmo.*	nosot. sentiamos.
		voi sentivàte.	vosotr. semtiais.
tu sentìvi.	tú sentias.	*eglino sentìvano.*	ellos sentian.
egli sentìva.	él sentia.		

Pretérito perfecto Simple.

Núm. Sing.		Núm. Plur.	
io sentìi.	yo sentí.	*noi sentìmmo.*	nosot. sentimos.
tu sentìsti.	tú sentiste.	*voi sentìste.*	vosotros sentist.
colui sentì.	aquel sintió.	*coloro sentìrono.*	aquellos sintiéron.

Pretérito perfecto Compuesto.

Número Singular.

io ho sentito.	yo he sentido.
tu hai sentito.	tú has sentido.
egli ha sentìto.	él ha sentido.

Número Plural.

noi abbiamo sentito.	nosotros hemos sentido.

voi

voi avete sentito.	vosotros habeis sentido.
eglino hanno sentito.	ellos han sentido.

Pretérito plusquamperfecto Compuesto.

Número Singular.

io aveva, ó avevo sentito.	yo habia sentido.
tu avevi sentito.	tú habias sentido.
egli aveva sentito.	él habia sentido.

Número Plural.

noi avevàmo sentito.	nosotros habiamos sentido.
voi avevàte sentito.	vosotros habiais sentido.
eglino avèvano sentito.	ellos habian sentido.

Futuro.

Núm. Sing.		Núm. Plur.	
io sentirò.	yo sentiré.	*noi sentirèmo.*	nosot. sentirem.
tu sentirài.	tú sentirás.	*voi sentirète.*	vosot. sentireis.
colui sentirà.	aquel sentirá.	*coloro sentiranno.*	aquellos sentirán.

MODO IMPERATIVO.

Tiempo Presente.

Núm. Sing.		Núm. Plur.	
sènti tu.	siente tú.	*sentiàmo noi.*	sintamos nosot.
sènta colui.	sienta aquel.	*sentìte voi.*	sentid vosotros.
		sèntano coloro.	sientan aquellos.

Futuro.

Núm. Sing.		Núm. Plur.	
sentirài tu.	sentirás tú.	*sentirèmo noi.*	sentirem. nosot.
sentirà colui.	sentirá aquel.	*sentirète voi.*	sentireis vosotr.
		sentiranno coloro.	sentirán aquellos.

MO-

MODO OPTATIVO, Y SUBJUNTIVO.

Tiempo presente.

Número Singular.

che io sènta.	que yo sienta.
che tu sènta, ó sènti.	que tú sientas.
che egli sènta.	que él sienta.

Número Plural.

che noi sentiàmo.	que nosotros sintamos.
che voi sentiàte.	que vosotros sintais.
che eglino sèntano.	que ellos sientan.

Pretérito imperfecto Primero.

Número Singular.

che io sentìssi.	que yo sintiera, ó sintiese.
che tu sentìssi.	que tú sintieras, ó sintieses.
che costui sentìsse.	que este sintiera, ó sintiese.

Número Plural.

che noi sentìssimo.	que nosotros sintieramos, ó sintiesemos.
che voi sentìste.	que vosot. sintier. ó sinties.
che costoro sentìssero.	que estos sintier. ó sintiesen.

Pretérito imperfecto Segundo.

Número Singular.

io sentirèi.	yo sentiria.
tu sentirèsti.	tú sentirias.
colui sentirèbbe.	aquel sentiria.

Número Plural.

noi sentirèmmo.	nosotros sentiriamos.
voi sentirèste.	vosotros sentiriais.
coloro sentirèbbero, ó sentirèbbono.	aquellos sentirian.

Pre-

Pretérito perfecto Compuesto.

Número Singular.

che io abbia sentito.	que yo haya sentido.
che tu abbi, ó abbia sentito.	que tú hayas sentido.
che costui abbia sentito.	que este haya sentido.

Número Plural.

che noi abbiamo sentito.	que nosot. hayamos sentido.
che voi abbiate sentito.	que vosotr. hayais sentido.
che costoro abbiano sentito.	que estos hayan sentido.

Primer Pretérito plusquamperfecto Compuesto.

Número Singular.

se io avessi sentito.	si yo hubiera, ó hubiese sentido.
se tu avessi sentito.	si tú hubier. ó hubies. sentid.
se cotesti avesse sentito.	si ese hubier. ó hubies. sent.

Número Plural.

se noi avessimo sentito.	si nosotros hubieramos, ó hubiesemos sentido.
se voi aveste sentito.	si vosotros hubierais, ó hubieseis sentido.
se cotesti avessero sentito.	si esos hubieran, ó hubiesen sentido.

Segundo Pretérito plusquamperfecto Compuesto.

Número Singular.

io avrei sentito.	yo habria sentido.
tu avresti sentito.	tú habrias sentido.
quegli avrebbe sentito.	aquel habria sentido.

Número Plural.

noi avremmo sentito.	nosotros habriamos sentido.
voi avreste sentito.	vosotros habriais sentido.
quegli avrebbero sentito.	aquellos habrian sentido.

Fu-

Futuro Compuesto.

Número Singular.

quando io sentirò, ó *avrò sentito.*	quando yo sintiere, ó hubiere sentido.
quando tu sentirài, ó *avrài sentito.*	quando tú sintieres, ó hubieres sentido.
quando egli sentirà, ó *avrà sentito.*	quando él sintiere, ó hubiere sentido.

Número Plural.

quando noi sentirèmo, ó *avrèmo sentito.*	quando nosotros sintieremos, ó hubierem. sentido.
quando voi sentirète, ó *avrète sentito.*	quando vosotros sintiereis, ó hubiereis sentido.
quando eglino sentiranno, ó *avranno sentito.*	quando ellos sintieren, ó hubieren sentido.

MODO INFINITIVO.

Presente.

Sentìre. *Sentir.*

Pasado.

Avèr sentìto. haber sentido.

Futuro.

Avère a, ó *da sentìre.* haber de sentir.
Dovèr sentìre. deber sentir.
Essere, ó *stare per sentìre.* ser, ó estar por sentir.

Participio Pasado.

Sentìto, ó *sentìta.* sentido, ó sentida.

Gerundio de Presente.

Sentèndo. sintiendo.

De Pasado.

Avendo sentìto. habiendo sentido.

De Futuro.

Avendo a, ó *da sentìre.* habiendo de sentir.

Dovendo sentìre.	debiendo sentir.
Essendo, ó stando per sentìre.	siendo, ó estando por sentir.

Estos quatro Verbos claramente explicados son las basas principales á que se reducen todos los demas de qualquiera especie, sean Personales, ó Impersonales: basta reparar la terminacion de su Infinitivo, y adaptarlos á uno de los referidos exemplos, al que corresponda; por tanto considero superflua aquí la Conjugacion del Verbo Neutro activo.

Adviértese que en aquellos Verbos Neutros, que piden el auxîlio de *Essere* en los Tiempos Compuestos, se usa solamente la voz del Presente, Imperfecto, y Futuro de Indicativo; del Presente, é Imperfecto de Subjuntivo de dicho auxîliar, sin el Participio *stato, ó stata*; v. gr. del Verbo *Partire*: Perf. Comp. de Indicat. *Io sono, tu sei, egli è partito; ó ella è partita*, &c. Plusquamperf. *Io era, tu eri, colui era partito; ó colei era partita*, &c. Perf. de Subjunt. *Che io sia; che tu sii, ó sia; che egli sia partito; ó che ella sia partita*, &c. Plusquamperf. *Se io fossi; ó io sarei partito, ó partita*, &c. Futuro: *Quando io sarò partito, ó partita*, &c. Pues siempre que los Verbos Personales se conjugan con el auxîlio de *Essere*, deben hacer sus Participios Masculino, ó Femenino, segun el nombre que los rige. Y si el Verbo estuviese en voz pasiva derivada de Activo, entonces se le ha de añadir en los Compuestos *stato, ó stata*, segun se ha visto arriba en la Conjugacion del Verbo Pasivo: *Essere amato, ó amata.*

CONJUGACION DEL VERBO NEUTRO PASIVO, ó Recíproco *Rallegràrsi*, Alegrarse, de la primera Conjugacion.

MODO INDICATIVO.

Tiempo Presente.

Número Singular.

Io mi rallegro.	yo me alegro.

tu

tu ti rallegri.	tú te alegras.
egli si rallegra.	él se alegra.

Número Plural.

noi ci rallegriàmo.	nosotros nos alegramos.
voi vi rallegràte.	vosotros os alegrais.
eglino si rallègrano.	ellos se alegran.

Pretérito imperfecto.

Número Singular.

io mi rallegràva, ó rallegràvo.	yo me alegraba.
tu ti rallegràvi.	tú te alegrabas.
egli si rallegràva.	él se alegraba.

Número Plural.

noi ci rallegravàmo.	nosotros nos alegrabamos.
voi vi rallegravàte.	vosotros os alegrabais.
eglino si rallegravàno.	ellos se alegraban.

Pretérito perfecto Simple.

Número Singular.

io mi rallegrài.	yo me alegré.
tu ti rallegràsti.	tú te alegraste.
colui si rallegrò.	aquel se alegró.

Número Plural.

noi ci rallegràmmo.	nosotros nos alegramos.
voi vi rallegràste.	vosotros os alegrasteis.
coloro si rallegràrono.	aquellos se alegráron.

Pretérito perfecto Compuesto.

Número Singular.

io mi sono rallegrato, ó rallegrata.	yo me he alegrado.

tu ti sei rallegrato, ó *rallegrata.*	tú te has alegrado.
costui si è rallegrato, ó *rallegrata.*	este se ha alegrado.

Número Plural.

noi ci siàmo rallegrati, ó *rallegrate.*	nosotros nos hemos alegrado.
voi vi siète rallegrati, ó *rallegrate.*	vosotros os habeis alegrado.
costoro si sono rallegrati, ó *rallegrate.*	estos se han alegrado.

Pretérito plusquamperfecto Compuesto.

Número Singular.

io mi era, ó *ero rallegrato*, ó *rallegrata.*	yo me habia alegrado.
tu ti eri rallegrato, ó *rallegrata.*	tú te habias alegrado.
quegli si era rallegrato, ó *rallegrata.*	aquel se habia alegrado.

Número Plural.

noi ci eravàmo rallegrati, ó *rallegrate.*	nosotros nos habiamos alegrado.
noi vi eravàte rallegrati, ó *rallegrate.*	vosotros os habiais alegrado.
quegli si èrano rallegrati, ó *rallegrate.*	aquellos se habian alegrado.

Futuro.

Número Singular.

io mi rallegrerò.	yo me alegraré.
tu ti rallegrerài.	tú te alegrarás.
egli si rallegrerà.	él se alegrará.

Nú-

Número Plural.

noi ci rallegrerèmo.	nosotros nos alegraremos.
voi vi rallegrerète.	vosotros os alegrareis.
eglino si rallegreràmno.	ellos se alegrarán.

MODO IMPERATIVO.

Tiempo Presente.

Número Singular.

rallègrati tu.	alegrate tú.
rallègrisi egli.	alegrese él.

Número Plural.

rallegriàmoci noi.	alegremonos nosotros.
rallegràtevi voi.	alegraos vosotros.
si rallègrino eglino.	alegrense ellos.

Futuro.

Número Singular.

ti rallegrerài tu.	te alegrarás tú.
rallegreràssi egli.	se alegrará él.

Número Plural.

ci rallegrerèmo noi.	nos alegraremos nosotros.
vi rallegrerète voi.	os alegrareis vosotros.
si rallegreràmno eglino.	se alegrarán ellos.

Aquí se debe advertir que aunque en los Verbos conjugados hasta ahora se ha puesto el Futuro de Imperativo, no por eso está en uso; pero así como está en arbitrio del hombre expresar los conceptos de la voluntad segun su idea, así se ha juzgado por conveniente exponerle, para que no quede duda alguna, en caso que se ofreciera en el discurso.

MO-

MODO OPTATIVO Y SUBJUNTIVO.

Tiempo Presente.

Número Singular.

che io mi rallègri.	que yo me alegre.
che tu ti rallègri.	que tú te alegres.
che egli si rallègri.	que él se alegre.

Número Plural.

che noi ci rallegriàmo.	que nosotros nos alegremos.
che voi vi rallegriàte.	que vosotros os alegreis.
che eglino si rallègrino.	que ellos se alegren.

Pretérito Imperfecto Primero.

Número Singular.

che io mi rallegràssi.	que yo me alegrara, ó alegrase.
che tu ti rallegràssi.	que tú te alegraras, ó alegrases.
che colui si rallegràsse.	que aquel se alegrara, ó alegrase.

Número Plural.

che noi ci rallegràssimo.	que nosotros nos alegraramos, ó alegrasemos.
che voi vi rallegràste.	que vosotros os alegrarais, ó alegraseis.
che coloro si rallegràssero.	que aquellos se alegraran, ó alegrasen.

Pretérito imperfecto segundo.

Número Singular.

io mi rallegrerèi.	yo me alegraria.
tu ti rallegrerèsti.	tú te alegrarias.
costui si rallegrerèbbe.	este se alegraria.

Nú-

Número Plural.

noi ci rallegrerèmmo.	nosotros nos alegrariamos.
voi vi rallegrerèste.	vosotros os alegrariais.
costoro si rallegrerèbbero.	estos se alegrarian.

Pretérito perfecto Compuesto.

Número Singular.

che io mi sia rallegrato, ó *rallegrata.*	que yo me haya alegrado.
che tu ti sii, ó *sia rallegrato*, ó *rallegrata.*	que tú te hayas alegrado.
che egli si sia rallegrato, ó *rallegrata.*	que él se haya alegrado.

Número Plural.

che noi ci siamo rallegrati, ó *rallegrate.*	que nosotros nos hayamos alegrado.
che voi vi siate rallegrati, ó *rallegrate.*	que vosotros os hayais alegrado.
che eglino si siano rallegrati, ó *rallegrate.*	que ellos se hayan alegrado.

Primer Pretérito plusquamperfecto Compuesto.

Número Singular.

se io mi fossi rallegrato, ó *rallegrata.*	si yo me hubiera ó hubiese alegrado.
se tu ti fossi rallegrato, ó *rallegrata.*	si tú te hubieras, ó hubieses alegrado.
se quegli si fosse rallegrato, ó *rallegrata.*	si aquel se hubiera, ó hubiese alegrado.

Número Plural.

se noi ci fossimo rallegrati, ó *rallegrate.*	si nosotros nos hubieramos, ó hubiesemos alegrado.
se voi vi foste rallegrati, ó *rallegrate.*	si vosotros os hubierais, ó hubieseis alegrado.

se quegli si fossero rallegrati, ó *rallegrate.* si aquellos se hubieran, ó hubiesen alegrado.

Segundo Pretérito plusquamperfecto Compuesto.

Número Singular.

io mi sarèi rallegrato, ó *rallegrata.* } yo me habria alegrado.

tu ti sarèsti rallegrato, ó *rallegrata.* } tú te habrias alegrado.

quegli si sarèbbe rallegrato, ó *rallegrata.* } aquel se habria alegrado.

Número Plural.

noi ci sarèmmo rallegrati, ó *rallegrate.* nosotros nos habriamos alegrado.

voi vi sarèste rallegrati, ó *rallegrate.* vosotros os habriais alegrado.

quegli si sarèbbero rallegrati, ó *rallegrate.* aquellos se habrian alegrado.

Futuro Compuesto.

Número Singular.

quando io mi rallegrerò, ó *mi sarò rallegrato,* ó *rallegrata.* } quando yo me alegrare, ó me hubiere alegrado.

quando tu ti rallegrerài, ó *ti sarài rallegrato,* ó *rallegrata.* } quando tú te alegrares, ó te hubieres alegrado.

quando colui si rallegrerà, ó *si sarà rallegrato,* o *rallegrata.* } quando aquel se alegrare, ó se hubiere alegrado.

Número Plural.

quando noi ci rallegrerèmo, ó *ci saremo rallegrati,* ó *rallegrate.* quando nosotros nos alegraremos, ó nos hubieremos alegrado.

quando voi vi rallegrerète, quando vosotros os alegrareis,

ó vi sarète rallegrati, ó *rallegrate.* reis; ó os hubiereis alegrado.

quando eloro si rallegreranno; ó *si saranno rallegrati*, ó *rallegrate.* quando aquellos se alegraren; ó se hubieren alegrado.

MODO INFINITIVO.

Presente.

Rallegrarsi. alegrarse.

Pasado.

Essersi rallegrato, ó *rallegrata.* haberse alegrado.

Futuro.

Avère a, ó *da rallegrarsi.* haber de alegrarse.
Dovere rallegrarsi. deber alegrarse.
Essere, ó stare per rallegrarsi. ser, ó estar por alegrarse.

Participio Pasado.

Rallegràtosi, ó *rallegràtasi.* alegrádose.

Gerundio de Presente.

Rallegrandosi. alegrándose.

De Pasado.

Essendosi rallegrato; ó *rallegrata.* habiéndose alegrado.

De Futuro.

Avendo a, ó *da rallegrarsi.* habiendo de alegrarse.
Dovendo rallegrarsi. debiendo alegrarse.
Essendo, ó stando per rallegrarsi. siendo, ó estando por alegrarse.

CONJUGACION DEL VERBO IMPERSONAL

Primitivo *Piòvere*, Llover, de la tercera Conjugacion, estando todos los tiempos en persona tercera.

MODO INDICATIVO.

Número Singular.

Presente.	*piòve.*	llueve.
Imperfecto.	*piovèva.*	llovia.
Perfecto Simple.	*piovè*, ó *piòbbe.*	llovió.
Perfecto Comp.	*ha piovùto.*	ha llovido.

Plusquamperfect.	*aveva piovùto.*	habia llovido.
Futuro.	*piovera.*	lloverá.

El Imperativo no tiene lugar en los Impersonales Primitivos, y sí en los Derivativos.

OPTATIVO, Y SUBJUNTIVO.

Número Singular.

Presente.	*che piòva.*	que llueva.
Imperf. Primero.	*che piovèsse.*	que lloviera, ó lloviese.
Imperf. Segundo.	*pioverèbbe.*	lloveria.
Perf. Compuesto.	*che abbia piovùto.*	que haya llovido.
Plusquamp. Prim.	*se avesse piovùto.*	si hubiera, ó hubiese llovido.
Plusquamp. Seg.	*avrebbe piovùto.*	habria llovido.
Futuro Comp.	*quando piovera, ó avrà piovùto.*	quando lloviere, ó hubiere llovido.

MODO INFINITIVO.

Presente.	*piòvere.*	llover.
Pasado.	*avèr piovùto.*	haber llovido.
Futuro.	*avère a, ó da piòvere.*	haber de llover.
	dover piòvere.	deber llover.
	èssere, ó stare per piòvere.	ser, ó estar para llover.

Participio Pasado.

piovùto. llovido.

Gerundio de Presente.

piovèndo. lloviendo.

de Pasado.

Avendo piovùto. habiendo llovido.

de Futuro.

Avendo a, ó da piòvere.	habiendo de llover.
Dovendo piòvere.	debiendo llover.
Essendo, ó stando per piòvere.	siendo, ó estando para llover.

AVERTENCIA.

Para mayor inteligencia de los Impersonales, los dividirémos en dos clases. De la primera son:

Tuonàre, tronar: *Grandinàre*, granizar: *Nevicàre*, nevar: *Gelàre*, helar: *Fulminàre*, caer rayos: *Balenàre*, ó *Lampeggiàre*, relampaguear: *Giovàre*, ser útil, ó aprovechar: *Piòvere*, llover: los quales ahora se conjugan con el auxîliar *Avère* en los Tiempos Compuestos, como ya se ha visto arriba.

De la segunda son los siguientes:

Bisognàre, ser menester: *Bastàre*, bastar: *Parère*, ó *Sembràre*, parecer: *Restàre*, ó *Rimanère*, quedar: *Piacère*, gustar: *Dolère*, doler: *Rincrèscere*, pesar: *Importàre*, importar: *Appartenère*, pertenecer: *Accadère*, ó *Avvenire*, acaecer, ó acontecer: *Succèdere*, suceder: *Occòrrere*, ocurrir: *Convenire*, convenir: *Dispiacère*, desagradar, ó pesar: *Farsi giorno*, amanecer: *Farsi notte*, anochecer, y asimismo los Derivativos, los quales se deben usar con el auxîliar *Essere* en sus Compuestos; aunque *Bastàre*, y *Bisognàre* pueden servirse de ambos auxîliares. Los tiempos pues del Verbo *Essere*, que han de servir, son: El Presente, Imperfecto, y Futuro de Indicativo; Presente, é Imperfecto de Subjuntivo, sin el Participio *stato*, y *stata*; del mismo modo que se dixo arriba de los Neutros, debiendo el Participio de dichas dos clases terminar en *o*; v. gr. *Ha balenato*: *Avrebbe giovato*: *Era bisognato*: *bastato*: *parso*, ó *paruto*: *sembrato*: *restato*, ó *rimasto*: *piaciuto*: *rincresciuto*: *importato*: *appartenuto*: *accaduto*, o *avvenuto*: *succeduto*: *occorso*: *convenuto*: *dispiaciuto*: *si è fatto notte*: *si è fatto giorno*, &c.

CONJUGACION DEL VERBO IMPERSONAL *Bisognàre*, Ser menester, de la primera Conjugacion.

MODO INDICATIVO.

Número Singular.

Presente. *bisògna.* es menester.

Imperfecto.	*bisognàva.*	era menester.
Perfecto Simple.	*bisognò.*	fue menester.
Perf. Compuesto.	*è bisognàto, ó ha bisognàto.*	ha sido menester.
Plusquam perfect.	*era, ó aveva bisognàto.*	habia sido menester.
Futuro.	*bisognerà.*	será menester.

OPTATIVO, Y SUBJUNTIVO.

Número Singular.

Presente.	*che bisògni.*	que sea menester.
Imperf. Prim.	*se bisognàsse.*	si fuera menester.
Imperf. Segundo.	*bisognerèbbe.*	seria menester.
Perfect. Compuesto.	*che sia, ó abbia bisognàto.*	que haya sido menester.
Plusquamperfect. Primero.	*se fosse, ó avesse bisognàto.*	si hubiera sido menester.
Plusquamperfect. Segundo.	*sarebbe, ó avrebbe bisognàto.*	habria sido menester.
Futuro Compuesto.	*quando bisognerà, ó sarà, ó avrà bisognàto.*	quando fuere, ó hubiere sido menester.

INFINITIVO.

Presente.	*bisognàre.*	ser menester.
Pasado.	*essere, ó aver bisognàto.*	haber sido menester.
Futuro.	*essere, ó stare per bisognàre.*	ser, ó estar por ser menester.
	aver a, ó da bisognàre.	haber de ser menester.
	dover bisognàre.	deber ser menest.

Participio Pasado.

Bisognàto. sido menester.

Gerundio de Presente.

Bisognàndo. siendo menester.

De

De Pasado.

Avendo, ó essendo bisognà-to.	habiendo sido menester.

De Futuro.

Avendo a, ó da bisognàre.	habiendo de ser menester.
Dovendo bisognàre.	debiendo ser menester.
Essendo, ó stando per bisognàre.	siendo, ó estando por ser menester.

Del mismo modo se puede conjugar el Verbo *Bastàre.*

CONJUGACION DEL VERBO IMPERSONAL

Derivativo *Crèdersi*, Creerse, de la tercera Conjugacion.

MODO INDICATIVO.

	Número Singular.	
Presente.	*si crède.*	se cree.
Imperfecto.	*si credèva.*	se creia.
Perfecto Simple.	*si credè.*	se creyó.
Perf. Compuesto.	*si è creduto.*	se ha creido.
Plusquamperfect.	*si era credùto.*	se habia creido.
Futuro.	*si crederà.*	se creerá.

IMPERATIVO.

Presente.	*crèdasi.*	crease.

OPTATIVO, Y SUBJUNTIVO.

	Número Singular.	
Presente.	*che si creda.*	que se crea.
Imperfect. Prim.	*se si credèsse.*	si se creyese.
Imperf. Segundo.	*si crederèbbe.*	se creeria.
Perf. Compuesto.	*che si sia, ó siasi credùto.*	que se haya creido.
Plusquamperfecto Primero.	*se si fosse credùto.*	si se hubiese creido.

Plus-

Plusquamperfecto Segundo.	*si sarèbbe credùto.*	se habria creido.
Futuro Compuesto.	*quando si crederà, ó si sarà credùto.*	quando se creyere, ó se hubier. creid.

INFINITIVO.

Presente: *Credersi*, creerse. Pasado: *Essersi credùto*, haberse creido. Futuro: *Avere a*, ó *da credersi*, haberse de creer. *Dover credersi*, deber creerse. *Essere*, ó *stare per credersi*, ser, ó estar por creerse. Participio Pasado: *Credutosi*, creídose. Gerundio de Presente: *Credendosi*, creyéndose. De Pasado: *Essendosi credùto*, habiéndose creido. De Futuro: *Avendosi da credere*, habiéndose de creer. *Dovendosi credere*, debiéndose creer. *Essendo*, ó *stando per credersi*, siendo, ó estando por creerse.

Adviértese que los referidos Verbos Impersonales de la segunda clase, incluyendo tambien *Giovàre* de la primera, pueden tener á veces la tercera persona del Plural segun el Nombre que los rige, y tambien los Pronombres Recíprocos, ó qualquiera otro perteneciente al Dativo; y entónces se pueden decir Personales, porque tienen casos que los rige, é Impersonales, porque no tienen mas que la tercera persona; v. gr.

Bisogna lavorare per vivere.	Es menester trabajar para vivir.
Mi bisognano denari per viaggiare.	Tengo menester dineros para viajar.
Ci succede, occorre, accade che, &c.	Nos sucede, ocurre, acaece que, &c.
Ti sono, ó *ti erano successi, accaduti, occorsi molti accidenti negli anni passati.*	Te han, ó te habian sucedido, acaecido, ocurrido muchos accidentes en los años pasados.
Al mio fratello gli piacque, ó *dispiacque*; ó *gli sono piaciute*, ó *dispiaciute l'esorbitanti spese.*	A mi hermano le gustó ó desagradó; ó le han gustado ó desagradado los excesivos gastos.

Si Se

Si crede che &c., ó *si crederebbero molte menzogne, se il giudizio non vi riflette.*

Se cree que &c., ó se creerian muchas mentiras, si el entendimiento no reflexîona sobre ellas.

VERBOS REGULARES DE LAS QUATRO Conjugaciones.

De la primera en àre, *Participio en* àto.

Todos los Verbos que acaban en el Infinitivo en *àre*, serán de la primera Conjugacion, y se articularán en sus Tiempos, como *amàre*; v. gr.

Infinit.		Present.	Perf. Simp.	Particip.
Portàre.	llevar.	*porto.*	*portài.*	*portato.*
Parlàre.	hablar.	*parlo.*	*parlài.*	*parlato.*
Recàre.	traer.	*reco.*	*recài.*	*recato.*
Trovàre.	hallar.	*trovo.*	*trovài.*	*trovato.*
Cenàre.	cenar.	*ceno.*	*cenài.*	*cenato.*
Acquistàre.	adquirir.	*acquisto.*	*acquistài.*	*acquistato.*
Sbadigliàre.	bostezar.	*sbadiglio.*	*sbadigliài.*	*sbadigliato.*
Mangiàre.	comer.	*mangio.*	*mangiài.*	*mangiato.*
Desinàre.	comer.	*dèsino.*	*desinài.*	*desinato.*
Pranzàre.	comer.	*pranzo.*	*pranzài.*	*pranzato.*

Los Verbos de esta Conjugacion son mas Regulares en sus Tiempos; pero los que en su Infinitivo acaban en *care*, ó en *gare*, como *Giudicare*, juzgar: *Peccare*, pecar: *Mancare*, faltar: *Masticare*, mascar: *Pregare*, rogar: *Pagare*, pagar: *Asciugare*, enxugar: *Negare*, negar &c., piden un h entre la *c*, é *i*: *c*, y *e*: *g*, é *i*: *g*, y *e* en la persona segunda de singular, y primera de plural del Presente de Indicativo: en la tercera de singular, y en la primera y tercera de plural del Presente de Imperativo; y en todas las del Futuro de Indicativo, y en las del Presente, é Imperfecto de Subjuntivo; v. gr.

acca

Pres. Indic. *Giudico; giudichi; giudica: giudichiamo; giudi-*

dicate; giudicano. Prego; preghi; prega: preghiamo; pregate; pregano.

Futuro. *Giudicherò; giudicherài; giudicherà: giudicherèmo; giudicherète; giudicheranno. Pregherò; pregherài; pregherà: pregherèmo; pregherète; pregheranno.*

Imperat. *Giùdica tu; giùdichi egli: giudichiàmo noi; giudicate voi; giùdichino eglino. Prega tu; preghi colui: preghiàmo noi; pregàte voi; prèghino coloro.*

Subjuntivo Pres. *Che giùdichi; giùdichi; giùdichi: giudichiàmo: giudichiàte; giùdichino. Che preghi; preghi; preghi: che preghiàmo; preghiàte; prèghino.*

Imperf. Seg. *Giudicherèi; giudicherèsti; giudicherèbbe: giudicherèmmo; giudicherèste; giudicherèbbero. Pregherèi; pregherèsti*, &c.

De la Segunda en ère, *Participio en* ùto.

Los Verbos que acaban en *ère* con la penúltima vocal larga son de la segunda Conjugacion, y van como *temère*; v. gr.

Infinitivo.		Presente.	Perf. Simp.	Participio.
Godère.	gozar.	*gòdo.*	*godèi.*	*godùto.*
Possedère.	poseer.	*possèdo.*	*possedèi.*	*possedùto.*
Dovère.	deber.	*dèvo.*	*dovèi.*	*dovùto.*
Sedère.	sentarse.	*sèdo.*	*sedèi.*	*sedùto.*
Potère.	poder.	*pòsso.*	*potèi.*	*potùto.*

De la Tercera en ere, *Participio es vario, como se verá en su Tratado.*

Los Verbos que acaban en *ere* con la penúltima vocal breve son de la tercera Conjugacion, y van como *Lèggere*; v. gr.

Infinitivo.		Presente.	Perf. Simp.	Participio.
Scrìvere.	escribir.	*scrivo.*	*scrissi.*	*scritto.*
Règgere.	regir.	*reggo.*	*rèssi.*	*retto.*
Vivere.	vivir.	*vivo.*	*vissi.*	*vissuto.*
Riscuòtere.	cobrar.	*riscuoto.*	*riscossi.*	*riscosso.*
Rìdere.	reir.	*rido.*	*risi.*	*riso.*

Chiè-

Chièdere.	pedir	*chiedo.*	*chiesi.*	*chiesto.*
Vincere.	vencer.	*vinco.*	*vinsi.*	*vinto.*

Adviértese que algunos Verbos, así de la segunda, como de esta tercera Conjugacion, tienen el Pretérito Simple diverso y duplicado; á saber: el Pretérito de la segunda Conjugacion en *èi* es regular, y en *ètti* es irregular; digo irregular esta segunda terminacion, á causa de ser poco usada por ser antigua.

El Perf. Simple de la tercera en *ssi*, y *si* es regular, como se ve; y en *èi*, y *ètti* es irregular. Con todo, pondremos Verbos de ambas Conjugaciones con las dos terminaciones para que no se ignore; v. gr.

De la Segunda.

Infinitivo.		Presente.	Perf. Simp.	Participio.
Temère.	temer.	*temo.*	*temèi*, ó *temètti.*	*temuto.*
Dovère.	deber.	*devo.*	*dovèi*, ó *ètti.*	*uto.*
Godère.	gozar.	*godo.*	*godèi*, ó *ètti.*	*uto.*
Possedère.	poseer.	*possedo.*	*possedèi*, ó *ètti.*	*uto.*
Sedère.	sentarse.	*sedo.*	*sedèi*, ó *ètti.*	*uto.*

De la Tercera.

Infinitivo.		Presente.	Perf. Simp.	Participio.
Crèdere.	creer.	*credo.*	*credèi*, ó *credèttì.*	*creduto.*
Vèndere.	vender.	*vendo.*	*vendèi*, ó *ètti.*	*uto.*
Gèmere.	gemir.	*gemo.*	*gemèi*, ó *ètti.*	*uto.*
Frèmere.	bramar.	*fremo.*	*fremèi*, ó *ètti.*	*uto.*
Ricèvere.	recibir.	*ricevo.*	*ricevèi*, ó *ètti.*	*uto.*
Cèdere.	ceder.	*cedo.*	*cedèi*, ó *ètti.*	*uto.*
Bàttere.	azotar.	*batto.*	*battèi*, ó *ètti.*	*uto.*
Bèvere.	beber.	*bevo.*	*bevèi*, ó *ètti.*	*uto.*
Pèrdere.	perder.	*perdo.*	*perdèi*, ó *ètti.*	*uto.*

De la Quarta en Ire, *Participio en* ito.

Los Verbos que acaban en *ire* con la penúltima vocal larga son de la quarta Conjugacion, y van como *sentìre*; v. gr.

Infinitivo.		Presente.	Perf. Simp.	Participio.
Vestìre.	vestir.	*vesto.*	*vestìi.*	*vestito.*
Cucìre.	coser.	*cucio.*	*cucìi.*	*cucito.*
Dormìre.	dormir.	*dormo.*	*dormìi.*	*dormito.*
Servìre.	servir.	*servo.*	*servìi.*	*servito.*

DE LOS VERBOS ANOMALOS, ó *Irregulares.*

Los Verbos Anómalos, ó Irregulares se reducen á una de las quatro señaladas Conjugaciones: en unas voces van conformes á la expresada regla, y en otras son muy distintos, que no se les puede formar terminacion fixa. Pondremos aquí todos enteros aquellos tiempos que salen de su regla, y los otros se conjugarán segun el exemplo que les corresponde.

Verbos Irregulares de la Primera Conjugacion.

Dàre, Dar.

INDICATIVO.

Presente. *Do; dài; dà: diàmo; dàte; dànno.* Doy; das; da, &c.

Imperf. *Dàva*, ó *dàvo*, &c. Daba, &c.

Perf. Simp. *Dièdi; dèsti, diède*, ó *diè: dèmmo; dèste; dièdero*, ó *dièrono.* Dí; diste; dió: dimos; disteis; dieron.

Perf. Comp. *Ho dato*, &c. He dado.

Plusquamperf. Comp. *Aveva*, ó *avevo dato*, &c. Habia dado.

Futuro. *Darò; darài; darà: darèmo; darète; daranno.* Daré; darás; dará: daremos; dareis; darán.

IMPERATIVO.

Dà tu; dia egli: diàmo noi; date voi; diano eglino. Da tú; dé aquel: demos nosotros; dad vosotros; den aquellos.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che dia; dia*, ó *dìi; dia: diàmo; diate; diano.* Que dé; des; dé: demos; deis; den.

Im-

Imperf. Prim. *Che dessi*, mejor que *dassi*; *dessi*; *desse*: *dessimo*; *deste*; *dessero*. Que diese; dieses; diese: diesemos; dieseis; diesen.

Imperf. Seg. *Darei*; *daresti*; *darebbe*: *daremmo*; *dareste*; *darebbero*. Daria; darias; daria: dariamos; dariais; darian.

INFINITIVO.

Dàre. Dar. Gerund. *Dando*. Dando. Particip. *Dato*. Dado.

Stàre, Estar.

INDICATIVO.

Presente. *Sto*; *stai*; *sta*: *stiamo*; *state*; *stanno*. Estoy; estás; está: estamos; estais; estan.

Imperf. *Stava*, ó *stavo*; *stavi*; *stava*, &c. Estaba; estabas; estaba.

Perf. Simp. *Stièdi*, ó *stètti*; *stesti*; *stiède*, ó *stètte*: *stemmo*; *steste*; *stiedero*, ó *stettero*. Estuve; estuviste; estuvo: estuvimos; estuvisteis; estuvieron.

Perf. Comp. *Sono*; *sei*; *è stato*, ó *stata*: *siamo siete*, *sono stati*, ó *state*. He; has; ha estado, &c.

Plusquamp. Comp. *Era*, ó *ero stato*, ó *stata*. Habia estado.

Futuro. *Starò*; *staràì*; *starà*: *starèmo*; *starète*; *staranno*. Estaré; estarás; estará: estaremos; estareis; estarán.

IMPERATIVO.

Stà tu; *stia colui*: *stiàmo noi*; *state voi*; *stiano coloro*. Está tú; esté aquel: estemos nosotros; estad vosotros; esten aquellos.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che stia*; *stìi*, o *stii*; *stia*: *stiàmo*; *stiàte*; *stiano*. Que esté; estés; esté: estemos; esteis; esten.

Imperf. Prim. *Che io stessi*, mejor que *stassi*; *stessi*; *stesse*: *stessimo*; *steste*; *stessero*. Que yo estuviese; estuvieses; estuviese; estuviesemos; estuvieseis; estuviesen.

Imperf. Seg. *Starei*; *staresti*; *starebbe*: *staremmo*; *stareste*; *starebbero*. Estaria; estarias; estaria: estariamos; estariais; estarian.

Perf. Comp. *Che io sia; sii*, ó *sia; sia stato*, ó *stata*, &c. Que yo haya estado.
Plusquamp. Prim. *Se io fossi stato*, ó *stata*, &c. Si yo hubiese estado.
Plusquamp. Seg. *Io sarèi stato*, ó *stata*, &c. Yo habria estado.
Futuro. *Quando io starò; ó sarò stato*, ó *stata*. Quando yo estuviere; o hubiere estado.

INFINITIVO.

Stàre. Estar. *Essere stato*, ó *stata*. Haber estado. Gerundio. *Stando*. Estando. Particip. *Stato*, ó *stata*. Estado.

Aquí hemos de reparar que este Verbo significa propiamente permanencia; y en los Compuestos se sirve del auxîliar *Essere*, como se ve; pero el Verbo *Essere* por sí solo significa la esencia de una cosa, notando alguna calidad; y para formar sus Compuestos, se sirve del participio *stato*, y *stata* de este Verbo; v. gr. *Il ragazzo che mi avete mandato, è molto cattivo, e impertinente*. El muchacho que me habeis enviado es muy malo y desvergonzado. Quando el Verbo *Essere* está acompañado con el Participio de pretérito de algun Verbo, forma la voz pasiva del mismo Verbo, ó sirve de auxîlio á los Neutros, é Impersonales que lo piden, como se ha manifestado. A veces se usa tambien en lugar de *Stàre*; v. gr. *Quando io era in Roma procurava di vedere tutte le sue maraviglie*. Quando yo estaba en Roma procuraba ver todas sus maravillas.

Andàre, Ir, ó Andar.

Este Verbo se suple en la Poesía con los Verbos *Ire*, y *Gire* en unas voces.

INDICATIVO.

Presente. *Io vado*, ó *vò*, yo voy, ó ando; *tu vài*, tú vas, ó andas; *colui và*, aquel va, ó anda: *noi andiàmo*, nosotros vamos, ó andamos; *voi andate*, poético *ite* o *gite*, vosotros vais, ó andais; *coloro vanno*, aquellos van, ó andan.

Im-

Imperf. *Io andava*, ó *andavo*, poet. *iva*, *giva*, ó *gia*, yo iba, ó andaba; *tu andavi*, ó *givi*, tú ibas, ó andabas; *egli andava*, *iva*, *giva*, ó *gia*, él iba, ó andaba: *noi andavàmo*, nosotros ibamos, ó andabamos; *voi andavàte*, vosotros ibais, ó andabais; *eglino andàvano*, *ivano*, *givano*, ó *giano*, ellos iban, ó andaban.

Perf. Simp. *Io andai*, ó *andiedi*, yo fui, ó anduve; *tu andasti*, tú fuiste, ó anduviste; *quegli andò*, ó *andiede*, aquel fue, ó anduvo: *noi andammo*, nosotros fuimos, ó anduvimos; *voi andaste*, vosotros fuisteis, ó anduvisteis; *quegli andarono*, ó *andiedero*, aquellos fueron, ó anduvieron.

Perf. Comp. *Sono*; *sei*; *è andato*, ó *andata*, poet. *ito*, ó *gito*. He; has; ha ido, ó andado.

Plusquamp. Comp. *Era*, ó *ero andato*, ó *andata*, *ito*, ó *gito*. Habia ido, ó andado.

Futuro. *Andrò*; *andrài*; *andrà*: *andrèmo*, poet. *irèmo*; *andrete*, poet. *irete*; *andranno*. Iré; irás; irá; iremos; ireis; irán.

IMPERATIVO.

Và tu; *vada egli*: *andiàmo noi*; *andate voi*, poet. *ite*, ó *gite voi*; *vàdano eglino*. Ve, ó anda tú; vaya, ó ande él: vamos, ó andemos nosotros; id, ó andad vosotros; vayan, anden ellos.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che io vada*; *tu vada*; *colui vada*: *noi andiàmo*; *voi andiàte*; *coloro vàdano*. Que yo vaya, ó ande; tú vayas, ó andes; aquel vaya, ó ande: nosotros vayamos, ó andemos; vosotros vayais, ó andeis; aquellos vayan, ó anden.

Imperf. Prim. *Se io andassi*; *andassi*; *andasse*: *andassimo*; *andaste*; *andassero*, poet. *Se io gissi*; *gissi*; *gisse*: *gissimo*; *giste*; *gissero*. Si yo fuera, ó anduviera; fueras, ó anduvieras; fuera, ó anduviera: fueramos, ó anduvieramos; fuerais, ó anduvierais; fueran, ó anduvieran.

Imperf. Seg. *andrei*; *andresti*, *andrèbbe*: *andremmo*; *andreste*; *andrèbbero*. Iria, ó andaria; irias, ó andàrias; iria, ó andaria, &c.

Perf.

Perf. Com. *Che io sia; sii*, ó *sia; sia andato*, ó *andata, ito* ó *gito, ita*, ó *gita*, &c. Que yo haya ido, ó andado.
Plusquamp. Comp. Prim. *Se io fossi andato*, ó *andata*, poet. *ito*, ó *gito*, &c. Si yo hubiese ido, ó andado.
Plusquamp. Seg. *Io sarei andato*, ó *andata*, poet. *ito*, ó *gito*, &c. Yo habria ido, &c.
Futuro. *Quando io andrò*; ó *sarò andato*, ó *andata*, poet. *ito*, ó *gito*, &c. Quando yo fuere, ó anduviere; ó hubiere ido, ó andado.

INFINITIVO.

Andàre, ir, ó andar. *Essere andato*, ó *andata*. Haber ido, ó andado. Gerundio. *Andando*. Yendo, ó andando. Particip. *Andato*, ó *andata*. Ido, ó andado.

Verbos Irregulares de la Segunda Conjugacion.

Vedère, Ver.

INDICATIVO.

Presente. *Io vedo, veggo*, ó *veggio; tu vedi; egli vede: noi vediamo*, ó *veggiamo; voi vedete; eglino vedono*, ó *veggono*. Veo; ves; vé: vemos; veis; ven.
Imperf. *Vedeva; vedevi; vedeva*, &c. Veia; veias; veia.
Perf. Simp. *Vidi; vedesti; vide: vedemmo; vedeste; videro*, &c. Vi; viste; vió: vimos; visteis; vieron.
Perf. Comp. *Ho; hai; ha veduto*, &c. He; has; ha visto.
Plusquamp. Comp. *aveva*, ó *avevo veduto*, &c. Habia visto.
Futuro. *Vedrò; vedrai; vedrà: vedremo; vedrete; vedranno*. veré; verás; verá.

IMPERATIVO.

Vedi tu; veda, ó *vegga colui: vediamo*, ó *veggiamo noi; vedete voi; vedano*, ó *veggano coloro*. Ve tú; vea aquel; veamos nosotros; ved vosotros; vean aquellos.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che io veda*, ó *vegga; tu veda*, ó *vedi vegga*, ó *vegghi; egli veda* ó *vegga: noi vediamo* ó *veggiamo; voi ve-*

vediate ó *veggiate*; *eglino vedano* ó *veggano*. Que yo vea, tú veas, él vea: nosotros veamos, vosotros veais, ellos vean.

Imperf. Prim. *Che vedessi*; *vedessi*; *vedesse*, &c. Que viese; vieses; viese, &c.

Imperf. Seg. *Vedrei*; *vedresti*; *vedrebbe*: *vedremmo*; *vedreste*; *vedrebbero*. Veria; verias; veria: veriamos; verias; verian.

Perf. Comp. *Che abbia veduto*, &c. Que haya visto.

Plusquamp. Prim. *Se io avessi*; *avessi*; *avesse veduto*. Si yo hubiese visto.

Plusquamp. Seg. *Io avrei*; *tu avresti*; *egli avrebbe veduto*, &c. Yo habria; tú habrias; él habria visto.

Futuro. *Quando io vedrò*; ó *avrò veduto*. Qando yo viere; ó hubiere visto.

INFINITIVO.

Vedère. Ver. *Aver veduto*. Haber visto. Gerundio. *Vedendo*. Viendo. Particip. *Veduto*, en prosa es mejor que *visto*, visto.

Parère, Parecer.

INDICATIVO.

Presente. *Pàjo*; *pari*; *pare*: *pajamo*; *parete*; *pajono*. Parezco; pareces; parece: parecemos; pareceis; parecen.

Imperf. *Parèva*, ó *parèa*; *parèvi*; *parèva*: *parevàmo*; *parevàte*; *parèvano*. Parecia; parecias; parecia: parecia-mos; pareciais; parecian.

Perf. Simp. *Parvi*; *paresti*; *parve*: *paremmo*; *pareste*; *parvero*. Parecí; pareciste; pareció: parecimos; parecisteis; parecieron.

Perf. Comp. *Mi*; *ti*; *a colui è parso*, ó *paruto*. Me; te; á aquel ha parecido.

Plusquamp. Comp. *Mi*; *ti*; *a lui era parso*, ó *paruto*. Me; te; á él habia parecido.

Futuro. *Parrò*; *parrai*; *parrà*: *parremo*; *parrete*; *parranno*. Pareceré; parecerás; parecerá: pareceremos; pareceréis; parecerán.

SUB-

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che paja; paja; paja: pajàmo; pajàte; pàjano.* Que parezca; parezcas; parezca: parezcamos; parezcais; parezcan.

Imperf. Prim. *Che paressi; paressi, paresse: paressimo; pareste; paressero.* Que pareciese; parecieses; pareciese: pareciesemos; parecieseis; pareciesen.

Imp. Seg. *Parrei; parresti; parrebbe: parremmo; parreste; parrebero.* Pareceria; parecerias; pareceria: pareceriamos; pareceriais; parecerian.

Perf. Comp. *Che mi; ti; a lui sia parso,* ó *paruto.* Que me; te; á él haya parecido.

Plusquamp. Comp. *Che mi; ti; a lei fosse parso,* ó *paruto.* Que me; te; á ella hubiera parecido. *O mi; ti; a lei sarebbe parso,* ó *paruto.* O me habria parecido.

Futuro. *Quando mi parrà;* ó *mi sarà parso,* ó *paruto.* Quando me pareciere; ó me hubiere parecido, &c.

INFINITIVO.

Parère. Parecer. *Esser parso,* ó *paruto.* Haber parecido. Gerund. *Parendo.* Pareciendo. Partic. *Parso,* ó *paruto.* Parecido.

Adviértese que este Verbo se usa muy freqüente impersonalmente, y particularmente en los Pretéritos, con los Pronombres Recíprocos; y amenudo se trueca con el Verbo Impersonal *Sembràre*, que significa lo mismo, el qual es de la primera Conjugacion.

Sedère, ó *Sedersi*, Sentarse.

INDICATIVO.

Presente. *Io sedo, siedo,* ó *seggo; tu siedi; egli siede: noi sediamo,* ó *seggiamo; voi sedete; eglino sedono, siedono,* ó *seggono.* Yo me siento; tú te sientas; él se sienta, &c.

Imperf. *Io sedeva; tu sedevi; ella sedeva*, &c. Yo me sentaba, &c.

Perf. Simp. *Sedei,* ó *sedetti; sedesti; sedè,* ó *sedette: sedemmo; sedeste; sederono,* ó *sedettero.* Yo me senté; tú te sentaste, &c.

Perf.

Perf. Comp. *Io mi sono; tu ti sei; egli si è seduto: noi ci siamo; voi vi siete; eglino si sono seduti.* Yo me he; tú te has; él se ha sentado.

Plusquamp. Comp. *Io mi era; tu ti eri; colui si era seduto,* &c. Yo me habia sentado, &c.

Futuro. *Sederò; sederai; sederà: sederemo; sederete; sederanno.* Yo me sentaré; tú te sentarás; él se sentará, &c.

IMPERATIVO.

Siedi tu; sieda, ó segga ella: sediamo, ó seggiamo noi; sedete voi; siedano, ó seggano elleno. Sientate tú; sientese ella: sentemonos nosotros; sentaos vosotros; sientense ellas.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che io sieda, ó segga; che tu siedi, ó sieda, ó segga; che egli sieda, ó segga: che noi sediamo, ó seggiamo; che voi sediate, ó seggiate; che eglino siedano, ó seggano.* Que yo me siente, &c.

Imperf. Prim. *Sedessi; sedessi; sedesse: sedessimo; sedeste; sedessero.* Me sentara; te sentaras, &c.

Imperf. Seg. *Sederei; sederesti; sederebbe: sederemmo; sedereste; sederebbero.* Me sentaria; te sentarias; se sentaria, &c.

Perf. Comp. *Che io mi sia; che tu ti sii, ó sia; che egli si sia seduto,* &c: Que yo me haya; que tú te hayas; que él se haya sentado, &c.

Plusquamp. Comp. *Se io mi fossi; se tu ti fossi; se colui si fosse seduto* &c., *ó io mi sarei; tu ti saresti; colui si sarebbe seduto,* &c. Si yo me hubiese sentado &c., ó me habria sentado, &c.

Futuro. *Quando io sederò; ó mi sarò seduto,* &c. Quando yo me sentare; ó me hubiere sentado, &c.

INFINITIVO.

Sedère, sentarse. *Essersi seduto, ó seduta,* haberse sentado. Gerund. *Sedendo,* sentándose. Partic. *Seduto, ó sedùta,* sentado.

Aquí se advierte que este Verbo mejor es usarlo Recíproco en todos sus tiempos.

Dovère, Deber.

INDICATIVO.

Presente. *Io devo, debbo, ó deggio; tu devi, ó dei; egli deve, dèe, ó debbe: noi dobbiamo; voi dovete; eglino devono, ó debbono*, poet. *dèono, denno, ó deggiono*. Debo; debes; debe: debemos; debeis; deben.

Imperf. *Io dovèa, ó doveva, ó dovevo; tu dovevi; egli dovèa; ó doveva: noi dovevamo; voi dovevate; eglino dovevano*. Yo debia; tú debias; él debia, &c.

Perf. Simp. *Dovei, ó dovetti; dovesti; dovè, ó dovette: dovemmo; doveste; dovèrono, ó dovettero*. Debí; debiste; debió: debimos; debisteis; debiéron.

Perf. Comp. *Ho; hai; ha dovuto*, &c. He; has; ha debido, &c.

Plusquamp. Comp. *Avevo; avevi; aveva dovuto*. Habia; habias; habia debido.

Futuro. *Dovrò; dovrai; dovrà: dovremo; dovrete; dovranno*. Deberé; deberás; deberá: deberemos; debereis; deberán.

IMPERATIVO.

Devi tu; debba egli: dobbiamo noi; dovete voi; debbano eglino. Debe tú; deba él: debamos nosotros; debed vosotros; deban ellos.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che io debba, ó deggia; tu debba, ó debbi; colui debba, ó deggia: noi dobbiamo; dobbiate; debbano*, poet. *deggiano, ó deano*. Que yo deba; debas; deba: nosotros debamos; debais; deban.

Imperf. Prim. *Dovessi; dovessi; dovesse*, &c. Debiese; debieses; debiese, &c.

Imperf. Seg. *Dovrei; dovresti; dovrebbe: dovremmo; dovreste; dovrebbero*. Deberia; deberias; deberia: deberiamos; deberiais; deberian.

Perf. Comp. *Che abbia dovuto*, &c. Que haya debido.

Plusquamp. Comp. *Che avessi dovuto* &c.; *ó io avrei do-*

dovuto, &c. Que hubiese debido &c.; ó yo habria debido, &c.

Futuro. *Quando io dovrò*; ó *avrò dovuto*, &c. Quando yo debiere; ó hubiere debido.

INFINITIVO.

Dovère, deber. *Aver dovuto*, haber debido. Gerund. *Dovendo*, debiendo. Partic. *Dovuto*, debido.

Potère, poder.

INDICATIVO.

Presente. *Posso*; *puòi*; *può*: poet. *puòte*; *possiamo*; *potete*; *possono*: poet. *ponno*. Puedo; puedes; puede; podemos; podeis; pueden.

Imperf. *Poteva*; *potevi*; *poteva*, &c. Podia; podias; podia, &c.

Perf. Simp. *Potei*; *potesti*; *potè*: *potemmo*; *potèste*; *poterono*. Pude; pudiste; pudo: pudimos; pudisteis; pudiéron.

Perf. Comp. *Ho*; *hai*; *ha potuto*, &c. He; has; ha podido, &c.

Plusquamp. Comp. *Avevo*; *avevi*; *aveva potuto*. Habia; habias; habia podido.

Futuro. *Potrò*; *potrai*; *potrà*: *potremo*; *potrète*; *potranno*. Podré; podrás; podrá, &c.

Carece de Imperativo.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che io possa*; *tu possa*, ó *possi*; *egli possa*: *noi possiano*; *voi possiate*; *eglino possano*. Que yo pueda; tú puedas; él pueda, &c.

Imperf. Prim. *Potessi*; *potessi*; *potesse*, &c. Pudiese; pudieses; pudiese, &c.

Imperf. Seg. *Potrei*; *potresti*; *potrèbbe*: *potremmo*; *potreste*; *potrebbero*. Podria; podrias; podria, &c.

Perf. Comp. *Che abbia potuto*, &c. Que haya podido &c.

Plusquamp. Comp. *Che avessi*; ó *avrei potuto*, &c. Que hubiese; ó habria podido.

Futuro. *Quando io potrò*; ó *avrò potuto*. Quando yo pudiere; ó hubiere podido.

INFINITIVO.

Potère, poder. *Aver potuto*, haber podido. Gerund. *Potendo*, pudiendo. Particip. *Potuto*, podido.

Sapère, Saber.

INDICATIVO.

Presente. *So*; *sai*; *sà*: *sappiamo*; *sapete*; *sanno*. Sé; sabes; sabe: sabemos; sabeis; saben.

Imperf. *Sapevo*; *sapevi*; *sapeva*: *sapevamo*; *sapevate*; *sapevano*. Sabia; sabias; sabia, &c.

Perf. Simpl. *Seppi*; *sapesti*; *seppe*: *sappemmo*; *sapeste*; *seppero*. Supe; supiste; supo; supimos, &c.

Perf. Comp. *Ho*; *hai*; *ha saputo*, &c. He; has; ha sabido, &c.

Plusquamp. Comp. *Avevo*; *avevi*; *aveva saputo*, &c. Habia; habias; habia sabido, &c.

Futuro. *Saprò*; *saprai*; *saprà*: *sapremo*; *saprete*; *sapranno*. Sabré; sabrás; sabrá, &c.

IMPERATIVO.

Sappi tu; *sappia egli*: *sappiamo noi*; *sapete voi*; *sappiano eglino*. Sabe tú; sepa él: sepamos nosotros; sabed vosotros; sepan ellos.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che sappia*; *sappia*, ó *sappi*; *sappia*: *sappiamo*; *sappiate*; *sappiano*. Que sepa; sepas; sepa: sepamos, &c.

Imperf. Prim. *Sapessi*; *sapessi*; *sapesse*, &c. Supiese; supieses; supiese, &c.

Imperf. Seg. *Saprei*; *sapresti*; *saprebbe*; *sapremmo*; *sapreste*; *sapprebbero*. Sabria; sabrias; sabria, &c.

Perf. Comp. *Che abbia saputo*, &c Que haya sabido, &c.

Plusquamp. Comp *Che avessi*; ó *avrei saputo*, &c. Que hubiera; ó habria sabido, &c.

Futuro. *Quando io saprò*; ó *avrò saputo*, &c. Quando yo supiere; o hubiere sabido, &c.

IN-

INFINITIVO.

Sapère, saber. *Aver saputo*, haber sabido. Gerund. *Sapendo*, sabiendo. Partic. *Saputo*, sabido.

Cadère, Caer.

INDICATIVO.

Presente. *Cado; cadi; cade: cadiamo; cadete; cadono.* Caigo; caes; cae, &c. *Caggio; caggiamo; caggiono* en lugar de *cado; cadiamo; cadono*, es poet.

Imperf. *Cadevo; cadevi; cadeva: cadevamo; cadevate; cadevano.* Caia; caias; caia, &c.

Perf. Simp. *Caddi; cadesti; cadde: cademmo; cadeste; caddero*; y tambien *cadei*, ó *cadetti; cadesti; cadè*, ó *cadette: cademmo; cadeste; caderono*, ó *cadettero.* Caí; caiste; cayó: caímos; caísteis; cayéron.

Perf. Comp. *Sono; sei; è caduto*, ó *caduta*, &c. He; has; ha caido, &c.

Plusquamp. Comp. *Ero; eri; era caduto*, ó *caduta*, &c. Habia caido, &c.

Futuro. *Cadrò; cadrai; cadrà: cadremo; cadrete; cadranno.* Caeré; caerás; caerá, &c.; ó *caderò; caderai*, &c. tambien se dice.

IMPERATIVO.

Cadi tu; cada egli: cadiamo noi; cadete voi; cadano eglino. Verdaderamente este modo aquí es poco usado.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che io cada*, poet. *caggia; tu cadi; egli cada*, ó *caggia: noi cadiamo*, ó *caggiamo; voi cadiate; eglino cadano*, ó *caggiano.* Que yo caiga; caigas; caiga, &c.

Imperf. Prim. *Cadessi; cadessi; cadesse*, &c. Cayese; cayeses; cayese, &c.

Imperf. Seg. *Cadrei*, ó *caderei; cadresti*, ó *caderesti; cadrebbe*, ó *caderebbe: cadremmo*, ó *caderemmo; cadreste*, o *caderesti; cadrebbero*, o *caderebbero.* Caeria; caerias; caeria, &c.

Perf. Comp. *Che sia caduto*, ó *caduta*, &c. Que haya caido.

Plus-

Plusquamp. Comp. *Che io fossi; fossi; fosse caduto*, ó *caduta* &c.: ó *che io sarei; tu saresti; egli sarebbe caduto*, ó *caduta*, &c. Que yo hubiese caido &c.; ó que habria caido, &c.

Futuro. *Quando io cadrò*, ó *caderò*; ó *sarò caduto*, ó *caduta*, &c. Quando yo cayere; ó hubiere caido.

INFINITIVO.

Cadère, caer. *Esser caduto*, ó *caduta*, haber caido. Gerund. *Cadendo*, cayendo. Partic. *Caduto*, ó *caduta*, caido.

Volère, Querer.

INDICATIVO.

Presente. *Voglio*; poet. *vò*, ó *vuò*; *vuòi*; *vuole*: *vogliàmo*; *volete*; *vògliono*. Quiero; quieres; quiere, &c.

Imperf. *Voleva*, ó *volevo*; *volevi*; *voleva*: *volevàmo*; *volevate*; *volèvano*. Queria; querias; queria, &c.

Perf. Simp. *Volli*; *volesti*; *vollè*: *volemmo*; *voleste*; *vòllero*. Quise; quisiste; quiso: quisimos, &c. Se advierte que *volsi*, y *volse* en lugar de *volli*, y *volle* se usa en verso.

Perf. Comp. *Ho*; *hai*; *ha voluto*, &c. He; has; ha querido, &c.

Plusquamp. Comp. *Avevo*; *avevi*; *aveva voluto*, &c. Habia; habias; habia querido, &c.

Futuro. *Vorrò*; *vorrai*; *vorrà*: *vorrèmo*; *vorrète*; *vorrànno*. Querré; querrás; querrá, &c.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che io voglia*; *tu vogli*, ó *voglia*; *egli voglia*: *noi vogliamo*; *voi vogliate*; *eglino vogliano*. Que yo quiera; quieras; quiera, &c.

Imperf. Prim. *Volessi*; *volessi*; *volesse*: *volessimo*; *voleste*; *volessero*. Quisiese; quisieses; quisiese, &c.

Imperf. Seg. *Vorrei*; *vorresti*; *vorrebbe*: *vorremmo*; *vorreste*; *vorrebero*. Querria; querrias; querria, &c.

Perf. Comp. *Che abbia*; *abbia*; *abbia voluto*, &c. Que haya; hayas; haya querido, &c.

Plusquamp. Comp. *Che avessi*, ó *avrei voluto*, &c. Que hubiese; ó habria querido, &c.

Fu-

Futuro. *Quando io vorrò*; ó *avrò voluto*, &c. Quando yo quisiere; ó hubiere querido, &c.

INFINITIVO.

Volère, querer. *Aver voluto*, haber querido. Ger. *Volendo*, queriendo. Partic. *Voluto*, querido.

Dolère, Doler.

Este Verbo se usa en significado neutro activo é impersonalmente quando se tiene alguna dolencia en el cuerpo, ó en el ánimo; v. gr.

Mi dole molto la testa, e jeri mi dolevan le braccia. Me duele mucho la cabeza, y ayer me dolian los brazos.

All'amico, gli dolsero, ó gli han doluto tutti i membri. Al amigo le doliéron, ó le han dolido todos los miembros.

La cattiv'azione del compagno mi ha fortemente doluto. La mala accion del compañero me ha dolido fuertemente.

Dolèrsi, Quejarse, ó Pesar.

Este Verbo se usa neutro, pasivo ó recíproco.

INDICATIVO.

Presente. *Io mi dolgo; tu ti duoli; egli si duole: noi ci dogliamo; voi vi dolete; eglino si dòlgono.* Yo me quejo; tú te quejas; él se queja, &c.

Imperf. *Io mi dolevo; tu ti dolevi; ella si doleva*, &c. Yo me quejaba, &c.

Perf. Simp. *Io mi dolsi; tu ti dolesti; colui si dolse: noi ci dolemmo; voi vi doleste; coloro si dolsero.* Yo me quejé; tú te quejaste; aquel se quejó, &c.

Perf. Comp. *Io mi sono; tu ti sei; egli si è doluto*, ó *doluta*, &c. Yo me he; tú te has; él se ha quejado, &c.

Plusquamp. Comp. *Io mi era doluto*, o *doluta*, &c. Yo me habia quejado, &c.

Futuro. *Io mi dorrò; tu ti dorrai; colui si dorrà: noi ci dorremo; voi vi dorrete: coloro si dorranno.* Yo me quejaré; tú te quejarás; aquel se quejará, &c.

IM-

IMPERATIVO.

Duoliti tu; dolgasi egli: dogliamoci noi; doletevi voi; si dolgano eglino. Quejate tú; quejese él: quejemonos nosotros; quejaos vosotros; quejense ellos.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che io mi dolga; tu ti dolga; colei si dolga: noi ci dogliamo; voi vi dogliate; coloro si dolgano.* Que yo me queje; tú te quejes; aquella se queje.

Imperf. Prim. *Che io mi dolessi; tu ti dolessi; egli si dolesse,* &c. Que yo me quejase; tu te quejases; él se quejase, &c.

Imperf. Seg. *Io mi dorrei; tu ti dorresti; colui si dorrebbe: noi ci dorremmo; voi vi dorreste; coloro si dorrebero.* Yo me quejaria; tú te quejarias; aquel se quejaria, &c.

Perf. Comp. *Che io mi sia; tu ti sii, ó sia; egli si sia doluto, ó doluta,* &c. Que yo me haya; tú te hayas; él se haya quejado, &c.

Plusquamp. Comp. *Che io mi fossi; ó mi sarei doluto, ó doluta,* &c. Que yo me hubiese; ó me habria quejado, &c.

Futuro. *Quando io mi dorrò; ó mi sarò doluto, ó doluta.* Quando yo me quejare; ó me hubiere quejado, &c.

INFINITIVO.

Dolèrsi, quejarse, ó pesar. *Essersi doluto, ó doluta,* haberse quejado. Gerundio. *Dolendosi,* quejándose. Participio. *Dolutosi, ó dolutasi,* quejadose.

Valère, Valer.

INDICATIVO.

Presente. *Io vaglio, ó valgo; tu vali; egli vale: noi vagliamo; voi valete; eglino vagliono, ó valgono.* Yo valgo; tú vales; él vale, &c.

Imperf. *Io valeva, ó valevo; tu valevi, egli valeva,* &c. Yo valia, &c.

Perf. Simp. *Io valsi; tu valesti; colui valse: noi valemmo; voi valeste; coloro valsero.* Yo valí; tú valiste; aquel valió, &c.

En

En los Pretéritos Compuestos mejor es servirse del Verbo *Costàre* de la primera Conjugacion; v. gr. *Quanto ha, aveva*; ó *avrà costato il tal genere* &c., y no *quanto ha*, o *aveva valuto* &c., aunque no es error.

Fúturo. *Valerò*, ó *varrò*; *valerai*, ó *varrai*; *valerà*, ó *varrà*; *valeremo*, ó *varremo*; *valerete*, ó *varrete*; *valeranno*, ó *varranno*. Valdré, valdrás, valdrá, valdrémos, valdréis, valdrán.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che vaglia*, ó *valga*; *vaglia*, ó *valga*; *vaglia*, ó *valga*: *vagliamo*; *vagliate*; *vagliano*, ó *valgano*. Que valga; valgas; valga, &c.

Imperf. Prim. *Valessi*; *valessi*; *valesse*: *valessimo*; *valeste*; *valessero*. Valiese; valieses; valiese, &c.

Imperf. Seg. *Valerei*, ó *varrei*; *valeresti*, ó *varresti*; *valerebbe*, ó *varrebbe*: *valeremmo*, ó *varremmo*; *valereste*, ó *varreste*; *valerebbero*, ó *varrebero*. Valdria; valdrias; valdria, &c.

INFINITIVO.

Valère, valer. Gerund. *Valendo*, valiendo. Partic. *Valuto*, valido.

Solère, Soler, Acostumbrar.
Esser solito, Ser acostumbrado.

INDICATIVO.

Presente. *Io soglio*; *tu suoli*; *egli suole*: *noi sogliamo*; *voi solete*; *eglino sogliono*. Yo suelo; tú sueles; él suele; nosotros solemos; vosotros soleis; ellos suelen.

Imperf. *Io soleva*; *tu solevi*; *ella soleva*: *noi solevamo*; *voi solevate*; *elleno solevano*. Yo solia; tú solias; ella solia: nosotros soliamos, &c.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che io soglia*; *tu soglia*; *egli soglia*: *noi sogliamo*; *voi sogliate*; *eglino sogliano*. Que yo acostumbre, &c. ó *che io sia*; *tu sii*; *colui sia solito*, ó *solita*, &c.

Este Verbo no tiene mas que estos tres tiempos suyos:

yos: los demas se suplirán con el Verbo *Essere*, y la voz *Sòlito*, que está en lugar de Participio; v. gr.

DE INDICATIVO.

Perf. Simp. *Io fui; tu fosti; colui fù solito ó solita*, &c. Yo fui; tú fuiste; aquel fue acostumbrado, &c.

Perf. Comp. *Io sono; tu sei; egli è stato solito, ó stata solita*, &c. Yo he; tú has; aquel ha sido acostumbrado, ó acostumbrada.

Plusquamp. Comp. *Io ero; tu eri; egli era stato solito, ó stata solita*, &c. Yo habia; tú habias; él habia sido acostumbrado, &c.

Futuro. *Io sarò; tu sarai; colui sarà solito, ó solita*, &c. Yo seré; tú serás; aquel será acostumbrado, &c.

DE SUBJUNTIVO.

Imperf. Prim. *Se io fossi; tu fossi; egli fosse solito, ó solita*, &c. Si yo fuese; tú fueses; él fuese acostumbrado ó acostumbrada.

Imperf. Seg. *Io sarei; tu saresti; colui sarebbe solito, ó solita*, &c. Yo seria; tú serias; aquel seria acostumbrado, &c.

Perf. Comp. *Che io sia; tu sia; egli sia stato solito, ó stata solita*, &c. Que yo haya sido acostumbrado, &c.

Plusquamp. Comp. *Se io fossi stato solito, ó stata solita*, &c. Si yo hubiese sido acostumbrado, ó acostumbrada.

Plusquamp. Seg. *Io sarei stato solito, ó stata solita*, &c. Yo habria sido acostumbrado, ó acostumbrada.

Futuro. *Quando io sarò solito, ó solita; ó sarò stato solito, ó stata solita.* Quando yo fuere acostumbrado, ó hubiere sido acostumbrado, ó acostumbrada.

INFINITIVO.

Solère, soler. *Essere stato solito, ó stata solita*; haber sido acostumbrado. Gerund. *Solendo*, soliendo; ó *essendo solito, ó solita*; ó siendo acostumbrado. Part. *Solito, ó solita*; acostumbrado, ó acostumbrada.

Ri-

Rimanère, Quedar.

INDICATIVO.

Presente. *Rimango*; *rimani*; *rimane*: *rimaniamo*; *rimanete*; *rimangono*. Quedo; quedas; queda, &c.

Imperf. *Rimanevo*; *rimanevi*; *rimaneva*, &c. Quedaba; quedabas; quedaba, &c.

Perf. Simp. *Rimasi*; *rimanesti*; *rimase*: *rimanemmo*; *rimaneste*; *rimasero*. Quedé; quedaste; quedó, &c.

Perf. Comp *Io sono*; *tu sei*; *egli è rimasto*, &c. Yo me he; tú te has; él se ha quedado.

Plusquamp. Comp. *Io era*; *tu eri*; *colui era rimasto*, &c. Yo me habia; tú te habias; aquel se habia quedado.

Futuro. *Io rimarrò*; *tu rimarrài*; *ella rimarrà*: *noi rimarremo*; *voi rimarrete*; *elleno rimarranno*. Yo quedaré; tú quedarás; ella quedará, &c.

IMPERATIVO.

Rimani tu; *rimanga egli*: *rimaniamo noi*; *rimanete voi*; *rimangano eglino*. Quedate tú; quedese él: quedemonos nosotros, &c.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che io rimanga*; *tu rimanga*; *colei rimanga*: *noi rimaniamo*; *voi rimaniate*; *coloro rimangano*. Que yo quede; quedes; quede, &c.

Imperf. Prim. *Se io rimanessi*; *tu rimanessi*; *egli rimanesse*, &c. Si yo me quedase; tú te quedases; él se quedase &c.

Imperf. Seg. *Io rimarrei*; *tu rimarresti*; *solui rimarrebbe*: *noi rimarremmo*; *voi rimarreste*; *coloro rimarrebbero*. Yo me quedaria; tú te quedarias; aquel se quedaria, &c.

Perf. Comp. *Che io sia*; *tu sia*; *egli sia rimasto*, &c. Que yo me haya; tú te hayas; él se haya quedado, &c.

Plusquamp. Comp. *Se io fossi*; ó *sarei rimasto*, ó *rimasta*, &c. Si yo me hubiese, ó me habria quedado.

Futuro. *Quando io rimarrò*, ó *sarò rimasto*; *tu rimarrai*, ó *sarai rimasto*; *colui rimarrà*, ó *sarà rimasto*, &c. Quando yo me quedare, ó me hubiere quedado, &c.

INFINITIVO.

Rimanère, quedar. *Essere rimasto*, ó *rimasta*; haber quedado. Gerund. *Rimanendo*, quedando. Partic. *Rimasto*, ó *rimaso*; *rimasta*, ó *rimasa*, quedado.

Possedère, Poseer.

INDICATIVO.

Presente. *Possèdo*, ó *possièdo*; *possèdi*, ó *possièdi*; *possède*, ó *possiède*: *possediàmo*; *possedète*; *possèdono*, ó *possièdono*. Poseo; posees; posee.

IMPERATIVO.

Possèdi, ó *possièdi tu*; *possèda*, ó *possièda egli*: *possediàmo noi*; *possedète voi*; *possèdano*, ó *possièdano eglino*. Posee tú; posea él, &c.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che io posseda*, ó *possieda*; *tu posseda*, ó *possieda*; *egli posseda*, ó *possieda*: *noi possediamo*; *voi possediate*; *eglino possèdano*, ó *possiedano*. Que yo posea; tú poseas; él posea, &c.

INFINITIVO.

Possedère, poseer. Gerund. *Possedendo*, poseyendo. Partic. *Posseduto*, poseído.

Los otros tiempos son todos regulares.

Persuadère, ó *Persuadersi*; Persuadir, ó Persuadirse.

INDICATIVO.

Presente. *Io persuado*, ó *mi persuado*; *tu persuadi*, ó *ti persuadi*; *egli persuade*, ó *si persuade*; *noi persuadiamo*, ó *ci persuadiamo*; *voi persuadete*, ó *vi persuadete*; *eglino persuadono*, ó *si persuadono*. Yo persuado, ó me persuado, &c.

Imperf. *Io persuadeva*, ó *mi persuadeva*, &c. Yo me persuadia, &c.

Perf. Simp *Io persuasi*, ó *mi persuasi*; *persuadesti*; *persua-*

suase; persuademmo; persuadeste; persuasero. Yo me persuadí, &c.

Perfect. Comp. *Io ho, tu hai, egli ha persuaso*; ó *io mi sono, tu ti sei, egli si è persuaso*, ó *persuasa.* Yo he, ó me he persuadido, &c.

Plusquamp. Comp. *Io aveva*, ó *mi era persuaso*, &c. Yo habia, ó me habia persuadido, &c.

Futuro. *Io persuaderò*, ó *mi persuaderò; persuaderai; persuaderà*, &c. Yo persuaderé, ó me persuaderé, &c.

IMPERATIVO.

Persuadi tu; persuada egli; persuadiamo noi; persuadete voi; persuadano eglino, ó *persuaditi tu*, &c. Persuade tú, &c.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che io persuada*, ó *mi persuada; suada; suada: suadiamo; suadiate; suadano.* Que yo persuada; adas; ada, &c.

Imperf. Prim. *Che persuadessi; dessi; desse*, &c. Que persuadiese; dieses; diese, &c.

Imperf. Seg. *Io persuaderei*, ó *mi persuaderei; tu persuaderesti*, ó *ti persuaderesti; egli persuaderebbe*, ó *si persuaderebbe*, &c. Yo persuaderia, ó me persuaderia.

Perf. Comp. *Che io mi sia; ti sia; si sia persuaso*, ó *che abbia; abbi; abbia persuaso*, &c. Que yo me haya, ó que haya persuadido, &c.

Plusquamp. Comp. *Se io avessi*, ó *mi fossi persuaso*, &c. Si yo hubiese, ó me hubiese persuadido, &c. ó *avrei*, ó *mi sarei persuaso*, &c. ó habria, ó me habria persuadido, &c.

Futuro. *Quando io persuaderò*, ó *avrò persuaso*; ó *quando mi persuaderò*, ó *mi sarò persuaso*, &c. Quando yo persuadiere, ó hubiere persuadido; ó quando me persuadiere, &c.

INFINITIVO.

Persuadère, ó *persuadersi*; persuadir, ó persuadirse. Gerund. *Persuadendo*, ó *persuadendosi*; persuadiéndo, ó persuadiéndose. Partic. *Persuaso*, ó *persuasosi*, y *persuasasi*; persuadido, ó persuadídose.

Te-

Tenère, Tener.

Y sus Compuestos: *Contenère*, Contener. *Sostenère*, Sostener. *Mantenere*, Mantener; y tambien Recíprocos *Mantenersi*, Mantenerse. *Astenersi*, Abstenerse &c., los quales se conjugan todos del mismo modo, añadiendo á los Recíprocos los Pronombres correspondientes.

INDICATIVO.

Presente. *Io tengo; tu tieni; egli tiene: noi teniamo; voi tenete; eglino tengono;* y así *Contengo, Sostengo, Mantengo, Astengo*, &c.

Imperf. *Io teneva; nevi; neva: tenevamo; nevate; nevano.*

Perfect. Simp. *Io tenni; tu tenesti; egli tenne: noi tenemmo; voi teneste; eglino tennero.* Yo tuve; tú tuviste; él tuvo, &c.

Perfect. Comp. *Io ho, tu hai, egli ha tenuto* &c., ó *io mi sono, tu ti sei, egli si è sostenuto; mantenuto*, ó *sostenuta; mantenuta*, &c.

Plusquamp. Comp. *Io aveva, avevi, aveva tenuto*; ó *io mi era mantenuto*, ó *mantenuta*, &c.

Futuro. *Io terrò; tu terrai; ella terrà: noi terrèmo; voi terrete; elleno terranno.* Yo tendré; ás; rá, &c.

IMPERATIVO.

Tieni tu; tenga egli; teniamo, ó *tenghiamo noi; tenete voi; tengano eglino.* Ten tú; tenga él, &c.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che io tenga; tu tenga*, ó *tenghi; ella tenga: noi teniamo*, ó *tenghiamo; voi teniate*, ó *tenghiate; elleno tengano.*

Imperf. Prim. *Se io tenessi; tenessi; tenesse: tenessimo; teneste; tenessero.* Si yo tuviera; ras; ra, &c.

Imperf. Seg. *Io terrei; tu terresti; colui terrebbe: noi terremmo; voi terreste; coloro terrebbero.* Yo tendria; rias; ria, &c.

Perfect. Comp. *Che io abbia; abbi; abbia tenuto* &c., ó *che io mi sia; tu ti sii; egli si sia mantenuto*, ó *mante-*

tenuta, &c. Que yo haya tenido, ó me haya mantenido, &c.

Plusquamp. Comp. *Se io avessi*, ó *avrei tenuto*, &c. Si yo hubiera, ó habria tenido &c.; ó *se io mi fossi*, ó *mi sarei mantenuto* &c.; ó si yo me hubiera, ó me habria mantenido, &c.

Futuro. *Quando io terrò*, ó *avrò tenuto*; ó *quando io mi manterrò*, ó *mi sarrò mantenuto*, ó *mantenuta*, &c. Quando yo tuviere, ó hubiere tenido; ó quando yo me mantuviere, ó me hubiere mantenido, &c.

INFINITIVO.

Tenère, tener. *Aver tenuto*, haber tenido. Gerund. *Tenendo*, teniendo. Partic. *Tenuto*, tenido.

Tacère, Callar.

Giacère, estar echado. *Compiacère*, dar gusto. *Compiacèrsi*, deleytarse. *Piacère*, agradar.

Estos Verbos son semejantes en su Conjugacion; pero hay que advertir que siempre que en las personas entre el Diptongo *iò*, *ià* breve despues de la *c*, dicha *c* se ha de duplicar, como se notará, exceptúandose solo el Participio, que se debe escribir y pronunciar con una sola *c*.

INDICATIVO.

Presente. *Taccio*, *giaccio*, *compiaccio*, *mi compiaccio*, *piaccio*: *taci*, *giaci*, *compiaci*, *ti compiaci*, *piaci*: *tace*, *giace*, *compiace*, *si compiace*, *piace*: *tacciamo*, *giacciamo*, *compiacciamo*, *ci compiacciamo*, *piacciamo*: *tacete*, *giacete*, *compiacete*, *vi compiacete*, *piacete*: *tacciono*, *giacciono*, *compiacciono*, *si compiacciono*, *piacciono*.

Imperf. *Taceva*, *giaceva*, &c..

Perfect. Simp. *Tacqui*, *giacqui*, *compiacqui*, *mi compiacqui*, *piacqui*: *tacesti*, *giacesti*, *compiacesti*, *ti compiacesti*, *piacesti*: *tacque*, *giacque*, *compiacque*, *si compiacque*, *piacque*: *tacemmo*, *giacemmo*, *compiacemmo*, *ci compiacemmo*, *piacemmo*: *taceste*, *giaceste*, *compiaceste*, *vi compiaceste*: *tàcquero*, *giàtquero*, *compiàcquero*, *si compiàcquero*, *piàcquero*.

Perf.

Perf. Comp. *Ho, hai, ha taciuto, compiaciuto;* ó *mi sono ti sei, si è compiaciuto, giaciuto.*

El Verbo *Piacère* mejor es usarlo impersonalmente en los Compuestos; v. gr. *mi, ti, a colui è piaciuto.*

Futuro. *Tacerò, giacerò, compiacerò, mi compiacerò, piacerò; tacerai; tacerà: taceremo; tacerete; taceranno*, &c.

IMPERATIVO.

Taci, giaci, compiaciti tu; taccia, giaccia; compiacciasi egli: tacciamo, giacciamo, compiacciamoci noi; tacete, giacete: compiacetevi voi; tacciano, giacciano, si compiacciano eglino.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che io taccia, giaccia, compiaccia,* ó *mi compiaccia, piaccia: tu taccia, giaccia* &c. *egli taccia, giaccia: noi tacciamo, giacciamo: voi tacciate, giacciate: eglino tacciano, giacciano*, &c.

Imperf. Prim. *Se tacessi, giacessi; tacessi; tacesse: essimo, este, essero.* Si callase, &c.

Imperf. Seg. *Io tacerei, giacerei*, &c. *resti, rebbe, remmo: reste, rebbero.* Yo callaria, &c.

Perf. Comp. *Che io abbia taciuto, compaciuto,* ó *che io mi sia compiaciuto, giaciuto,* ó *mi, ti, a colui sia piaciuto*, &c.

Plusquamp. Comp. *Se io avessi,* ó *avrei taciuto, compiaciuto;* ó *se io mi fossi,* ó *mi sarei compaciuto, giaciuto;* ó *se mi fosse, e mi sarebbe piaciuto*, &c.

Futuro. *Quando io tacerò;* ó *avrò taciuto, compaciuto;* ó *quando io mi compiacerò;* ó *mi sarò compiaciuto,* ó *compiaciuta, giaciuto*, &c. ó *quando mi piacerà;* ó *mi sarà piaciuto*, &c. Quando yo callare, ó hubiere callado, &c.

INFINITIVO.

Tacère, callar, &c.; como arriba. Gerund. *Tacendo*, callando: *giacendo*, estando echado: *compiacendo*, dando gusto: *compiacendosi*, deleytándose: *piacendo*, agradando. Partic. *Taciuto*, callado: *giaciuto*, estado echado: *compiaciuto*, dado gusto: *compiaciutosi*, ó *compiaciutasi*, deleytádose: *piaciuto*, agradado.

Ver-

Verbos Irregulares de la tercera Conjugacion.

Dire, Decir, derivado del Latin *Dicere*, y sus Compuestos *Predire*, Profetizar. *Contradire*, Contradecir. *Ridire*, Volver á decir. *Benedire*, Bendecir. *Maledire*, Maldecir. *Disdirsi*, Desdecirse &c., se conjugan todos de un mismo modo.

INDICATIVO.

Presente. *Io dico*; *tu dici*; *egli dice*: *noi diciamo*; *voi dite*; *eglino dicono*. Yo digo; dices; dice, &c.

Imperf. *Io dicèva*; *èvi*; *èva*: *evàmo*; *evàte*; *èvano*. Yo decia; decias; decia, &c.

Perf. Simp. *Io dissi*; *tu dicesti*; *colui disse*: *noi dicemmo*; *voi diceste*; *coloro dissero*. Yo dixe; tú dixiste; aquel dixo, &c.

Perf. Comp. *Io ho*; *tu hai*; *egli ha detto*, &c. Yo he; tú has; él ha dicho, &c.

Plusquamp. Comp. *Io avevo*; *tu avevi*; *egli aveva detto*, &c. Yo habia; tú habias; él habia dicho, &c.

Futuro. *Io dirò*; *tu dirai*; *ella dirà*: *noi diremo*; *voi direte*; *elleno diranno*. Yo diré; tú dirás; ella dirá, &c.

IMPERATIVO.

Dì tu; *dica colui*: *diciamo noi*; *dite voi*; *dicano coloro*. Di tú; diga aquel: digamos nosotros; decid vosotros; digan aquellos.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Chè io dica*; *tu dica*, ó *dichi*; *ella dica*: *noi diciamo*; *voi diciate*; *elleno dicano*. Que yo diga; digas; diga, &c.

Imperf. Prim. *Se dicessi*; *dicessi*; *dicesse*, &c. Si dixera; dixeras; dixera, &c.

Imp. Seg. *Direi*; *diresti*; *direbbe*: *remmo*; *reste*; *rebbero*. Diria, &c.

Perf. Comp. *Che abbia*; *abbi*; *abbia detto*, &c. Que haya; hayas; haya dicho, &c.

Plusquamp. Comp. *Che avessi*; ó *avrei detto*, &c. Que hubiera; ó habria dicho, &c.

Futuro. *Quando io dirò*, ó *avrò detto*, &c. Quando yo dixere; ó hubiere dicho, &c.

INFINITIVO.

Dìre, decir. *Aver detto*, haber dicho. Gerund. *Dicendo*, diciendo. Part. *Detto*, dicho.

Fàre, Hacer, derivado tambien del Latin *Facere.*

INDICATIVO.

Presente. *Fo*; *fai*; *fa*: *facciamo*; *fate*; *fanno*: *faccio* en lugar de *fo* es poético. Hago; haces; hace: hacemos; haceis; hacen.

Imperf. *Facèva*; *èvi*; *èva*: *evàmo*; *evàte*; *èvano*. Hacia; hacias; hacia, &c.

Perf. Prim. *Fèci*; *facesti*; *fèce*: *facemmo*; *faceste*; *fècero*. Hice; hiciste; hizo: hicimos; hicisteis; hiciéron.

Perf. Comp. *Ho*; *hai*; *ha fatto*, &c. He; has; ha hecho, &c.

Plusquamp. Comp. *Avevo*; *avevi*; *aveva fatto*, &c. Habia; ias; ia hecho, &c.

Futuro. *Farò*; *farai*; *farà*: *faremo*; *farete*; *faranno*. Haré; harás, hará &c.

IMPERATIVO.

Fà tu; *faccia colui*: *facciamo noi*; *fate voi*; *facciano coloro*. Haz tú; haga aquel: hagamos nosotros; haced vosotros; hagan aquellos.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che io faccia*; *facci*, ó *faccia*; *faccia*: *facciamo*; *facciate*; *facciano*. Que haga; hagas; haga, &c.

Imperf. Prim. *Facessi*; *facessi*; *facesse*: *facessimo*; *faceste*; *facessero*. Hiciese; hicieses; hiciese, &c.

Imperf. Seg. *Farei*; *faresti*; *farebbe*: *faremmo*: *fareste*; *farebbero*. Haria; harias, haria, &c.

Perf. Comp. *Che abbia*; *abbi*; *abbia fatto*. Que haya; hayas; haya hecho, &c.

Plusquamp. Comp. *Che avessi*, ó *avrei fatto*, &c. Que hubiese, ó habria hecho, &c.

Futuro. *Quando io farò*; ó *avrò fatto*. Quando yo hiciere, ó hubiere hecho, &c.

IN-

INFINITIVO.

Fàre, hacer. *Aver fatto*, haber hecho. Gerund. *Facendo*, haciendo. Partic. *Fatto*, hecho.

Nàscere, Nacer.

INDICATIVO.

Presente. *Nasco*; *nasci*; *nasce*: *nasciamo*; *nascete*; *nascono*. Nazco; naces; nace, &c.

Imperf. *Nasceva*; *nascevi*; *nasceva*: *nascevamo*; *nascevate*; *nascevano*. Nacia; nacias; nacia, &c.

Perf. Simp. *Nàcqui*; *nascèsti*; *nàcque*: *nascemmo*; *nasceste*; *nàcquero*. Nací; naciste; nació: nacimos, &c.

Perf. Comp. *Sono*; *sei*; *è nato*, ó *nata*, &c. He; has; ha nacido, &c.

Plusquamp. Comp. *Ero*; *eri*; *era nato*, ó *nata*, &c. Habia; habias; habia nacido, &c.

Futuro. *Nascerò*; *nascerai*; *nascerà*: *nasceremo*; *nascerete*; *nasceranno*. Naceré; nacerás; nacerá: naceremos, &c.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che nasca*; *nasci*, ó *nasca*; *nasca*: *nasciamo*; *nasciate*; *nascano*.

Imperf. Prim. *Nascessi*; *nascessi*; *nascesse*: *nascessimo*, *nasceste*; *nascessero*. Naciese; ses; se, &c.

Imperf. Seg. *Nascerei*; *nasceresti*; *nascerebbe*: *nasceremmo*; *nascereste*; *nascerebbero*. Naceria, &c.

Perf. Comp. *Che sia*; *sii*, ó *sia*; *sia nato*, ó *nata*, &c. Que haya nacido, &c.

Plusquamp. Comp. *Che fossi*; *fossi*; *fosse* ó *sarei*; *saresti*; *sarebbe nato*, ó *nata*, &c. Que hubiese; hubieses; hubiese; ó habria; habrias; habria nacido, &c.

Futuro. *Quando nascerò*; ó *sarò nato*, ó *nata*. Quando naciere; ó hubiere nacido.

INFINITIVO.

Nàscere, nacer. *Essere nato*, ó *nata*, haber nacido. Gerundio. *Nascendo*, naciendo. Partic. *Nato*, ó *nata*, nacido.

Bèvere, ó *Bère*, Beber.

INDICATIVO.

Bresente. *Bèvo*, ó *bèo*; *bèvi*, ó *bèi*; *bève*, ó *bèe*: *beviàmo*, ó *bejàmo*; *bevète*, ó *beète*; *bèvono*, ó *bèono*. Bebo; bebes; bebe, &c.

Imperf. *Bevèva*, *bevèa*, ó *beèva*, &c. Bebia, &c.

Perf. Simp. *Io bevèi*, *bevetti*, *bèvvi*, *bèbbi*; *tu bevesti*, ó *beesti*; *egli bevè*, *bevette*, *bèvve*, ó *bebbe*: *noi bevemmo*, ó *beèmmo*; *voi beveste*, ó *beèste*; *eglino bevèrono*, *bevettero*, *beèrono*, ó *bebbero*. Yo bebí; tú bebiste; él bebió, &c.

Perf. Comp. *Ho*; *hai*; *ha bevuto*, &c. He; has; ha bebido, &c.

Futuro. *Beverò*, ó *berò*; *beverai*, ó *berai*; *beverà*, ó *berà*: *beverèmo*, &c. Beberé; beberás; beberá, &c.

IMPERATIVO.

Bèvi, ó *bèi tu*; *bèva*, ó *bèa colei*: *beviàmo*, ó *bejàmo noi*; *bevete*, ó *beète voi*; *bèvano*, ó *bèano coloro*. Bebe tú; beba aquel, &c.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che beva*; *bevi*, ó *beva*; *beva*: *beviàmo*; *beviàte*; *bèvano*. Que beba; bebas; beba, &c.

Imperf. Prim. *Bevessi*; *bevessi*; *bevesse*: *bevessimo*; *beveste*; *bevessero*. Bebiese; bebieses; bebiese, &c.

Imperf. Seg. *Beverei*; *beveresti*; *beverebbe*: *beveremmo*; *bevereste*; *beverebbero*. Beberia, &c.

Perf. Comp. *Che abbia bevuto*, &c. Que haya bebido, &c.

Plusquamp. Comp. *Che avessi*, ó *avrei bevuto*, &c. Que hubiese, ó habria bebido, &c.

Futuro. *Quando io beverò*; ó *avrò bevuto*, &c. Quando yo bebiere; ó hubiere bebido, &c.

INFINITIVO.

Bèvere, ó *bère*, beber. *Aver bevuto*, haber bebido. Gerund. *Bevendo*, bebiendo. Partic. *Bevuto*, bebido.

Conòscere, Conocer.

INDICATIVO.

Presente. *Conosco; conosci; conosce: conosciamo; conoscete; conoscono.* Conozco; conoces; conoce, &c.

Imperf. *Conoscevo; evi; eva: evàmo; evàte; èvano.* Conocia; conocias; conocia, &c.

Perf. Simp. *Conobbi; conoscesti; conobbe: conoscemmo; conosceste: conobbero.* Conocí; conociste; conoció, &c.

Perf. Comp. *Ho; hai; ha conosciuto*, &c. He; has; ha conocido, &c.

Plusquamp. Comp. *Avevo; avevi; aveva conosciuto*, &c. Habia; habias; habia conocido, &c.

Futuro. *Conoscerò; conoscerai; conoscerà: conosceremo; conoscerete; conosceranno.* Conoceré; rás; rá: remos; reis; rán.

IMPERATIVO.

Conosci tu; conosca colui: conosciamo noi; conoscete voi; conoscano coloro. Conoce tú; conozca aquel: conozcamos nosotros; conoced vosotros; conozcan aquellos.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che conosca; conosci*, ó *conosca; conosca: conosciamo; conosciate; conoscano.* Que conozca; conozcas; conozca, &c.

Imperf. Prim. *Conoscessi; conoscessi; conoscesse: conoscessimo; conosceste; conoscessero.* Conociese, &c.

Imperf. Seg. *Conoscerèi; conoscerèsti; conoscerebbe: conosceremmo; conoscereste; conoscerebbero.* Conoceria; conocerias; conoceria, &c.

Perf. Comp. *Che abbia; abbi*, ó *abbia: abbia conosciuto*, &c. Que haya; hayas; haya conocido, &c.

Plusquamp. Comp. *Che avessi*, ó *avrei conosciuto*, &c. Que hubiera, ó habria conocido, &c.

Futuro. *Quando io conoscerò*; ó *avrò conosciuto.* Quando yo conociere; ó hubiere conocido, &c.

INFINITIVO.

Conòscere, conocer. *Aver conosciuto*, haber conocido.

Ge-

Gerund. *Conoscendo*, conociendo. Partic. *Conosciuto*, conocido.

Crèscere, Crecer.

Este Verbo Neutro se usa con el auxîliar *essere* en sus Compuestos: *Accrescere*, Aumentar en significacion activa, pide el auxîlio de *avere*; pero quando se usa impersonalmente, como tambien *Rincrescere*, Sentir, ó Fastidiar, piden el auxîliar *essere*, y los Pronombres Recíprocos.

INDICATIVO.

Presente. *Cresco; cresci; cresce: cresciamo; crescete; crescono.* Crezco &c., ó *mi si accresce*, ó *mi rincresce*, &c.

Imperf. *Crescevo; evi; eva*, &c. Crecia &c., *mi rincresceva*, ó *mi si accresceva.*

Perf. Simp. *Crescei*, ó *crebbi; crescesti; crescè*, ó *crebbe: crescemmo; cresceste; crescerono*, ó *crebbero.* Crecí &c., *mi rincrebbe*, ó *mi si accrebbe* &c., ó *io accrebbi*, &c.

Perf. Comp. *Sono; sei; è cresciuto*, &c. He; has; ha crecido &c., *mi è rincresciuto; mi si è accresciuto*, ó *ho accresciuto*, &c.

Plusquamp. *Ero; eri; era cresciuto*, &c.

Futuro. *Crescerò; crescerai; crescerà: cresceremo; crescerete; cresceranno.* Creceré &c., *mi rincrescerà*; ó *mi si accrescerà*, &c.

IMPERATIVO.

Cresci tu; cresca egli: cresciamo noi; crescete voi; crescano eglino. Crece tú, &c.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che cresca; cresca*, ó *cresci; cresca: cresciamo; cresciate; crescano.* Que crezca; crezcas; crezca, &c.

Imperf. Prim. *Crescessi; crescessi; crescesse: crescessimo; cresceste; crescessero.* Creciese &c., *mi rincrescesse*, ó *mi si accrescesse*, &c.

Imperf. Seg. *Crescerei; resti; rebbe: remmo; reste; rebbero.* Creceria &c., *mi rincrescerebbe*; ó *mi si accrescerebbe*, &c.

Perf.

Perf. Comp. *Che sia; sii; sia cresciuto*, &c. Que haya crecido, &c. *Che mi sia; ti sia; a colui sia rincresciuto*, &c. *Che abbia; bi; bia accresciuto* &c., ó *che mi si sia; ti si sia; a colui si sia accresciuto*, &c.

Plusquamp. Comp. *Se fossi*, ó *sarei cresciuto*, &c. Si hubiese, ó habria crecido &c., *mi fosse*, ó *mi sarebbe rincresciuto* &c., ó *mi si fosse*, *è mi si sarebbe accresciuto* &c., ó *avessi*, *ed avrei accresciuto*, &c.

Futuro. *Quando io crescerò*; ó *sarò cresciuto*, &c. Quando yo creciere; ó hubiere crecido, &c.

INFINITIVO.

Crèscere, crecer &c., como arriba. *Crescendo*, creciendo. *Accrescendo*, aumentando. *Rincrescendo*, sintiendo. Partic. *Cresciuto*, crecido. *Accresciuto*, aumentado. *Rincresciuto*, sentido.

Ròmpere, Romper.

Y sus Compuestos: *Interrompere*, interrumpir. *Corrompere*, corromper, son semejantes en la Conjugacion.

INDICATIVO.

Presente. *Rompo; interrompo; corrompo; rompi; rompe: rompiamo; rompete; rompono.*

Imperf. *Rompévo; évi; eva: evàmo; evàte; èvano.*

Perf. Simp. *Rùppi; rompesti; rùppe: rompemmo; rompeste; rùppero.*

Perf. Comp. *Ho; hai; ha rotto*, &c.

Plusquamp. Comp. *Avevo; avevi; aveva rotto*, &c.

Futuro. *Romperò; romperai; romperà: romperemo; romperete; romperanno.*

IMPERATIVO.

Rompi tu; rompa colui; rompiamo noi; rompete voi; rompano coloro.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che rompa; rompi*, ó *rompa; rompa: rompiamo; rompiate; rompano.*

Imperf. Prim. *Rompessi; rompessi; esse: essimo; este; essero.*

Im-

Imperf. Seg. *Romperei; romperesti; romperebbe; romperemmo; rompereste; romperebbero.*

Perf. Comp. *Abbia; abbi; abbia rotto*, &c.

Plusquamp. Comp. *Avessi*, ó *avrei rotto*, &c.

Futuro. *Quando io romperò*; ó *avrò rotto*, &c.

INFINITIVO.

Ròmpere, romper, &c. Gerund. *Rompendo, interrompendo, corrompendo.* Partic. *Rotto, interrotto, corrotto.*

Togliere, Quitar, que por síncopa dicen los Florentines *Torre*; como tambien los siguientes: *Cogliere*, ó *Corre*, Coger. *Ricogliere*, ó *Ricorre*, Recoger. *Sciogliere*, ó *Sciorre, Disciogliere*, Desatar. *Scègliere*, Escoger &c., todos se conjugan del mismo modo.

INDICATIVO.

Presente. *Tolgo, colgo, ricolgo, sciolgo, disciolgo, scelgo; togli, cogli, ricogli, sciogli, disciogli, scegli; toglie, coglie, ricoglie, scioglie, discioglie, sceglie: togliamo, cogliamo, ricogliamo, sciogliamo, disciogliamo, scegliamo; togliete, cogliete, ricogliete, sciogliete, disciogliete, scegliete; tolgono,* ó *togliono; colgono,* ó *cogliono; ricolgono,* ó *ricogliono; sciolgono,* ó *sciogliono; disciolgono,* ó *disciogliono; scelgono,* ó *scegliono.*

Imperf. *Toglieva; evi; eva: evàmo; evàte; èvano.*

Perf. Simp. *Tolsi; colsi* &c., *togliesti, cogliesti: tolse, colse, scelse: togliemmo, cogliemmo, scegliemmo; toglieste, cogliesте, sceglieste; tolsero, colsero, scelsero*, &c.

Perf. Comp. *Ho; hai; ha tolto, colto, scielto*, &c.

Plusquamp. Comp. *Avevo; avevi; aveva tolto, colto, scielto*, &c.

Futuro. *Toglierò, coglierò, sceglierò; toglierai, coglierai, sceglierai; toglierà, coglierà, sceglierà: toglieremo, coglieremo, sceglieremo; toglierete, coglierete, sceglierete; toglierano, coglieranno, sceglieranno.*

IMPERATIVO.

Togli, cogli, scegli tu; tolga, colga, scelga egli: togliamo, cogliamo, scegliamo noi; togliete, cogliete, scegliete voi

voi; *tolgano*, *colgano*, *scelgano eglino.*

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che io tolga*, *colga*, *scelga*; *tu togli*, *cogli*, *scegli*; ó *tolga*, *colga*, *scelga*; *egli tolga*, *colga*, *scelga*: *noi togliamo*, *cogliamo*, *scegliamo*; *voi togliete*, *cogliete*, *scegliete*; *eglino tolgano*, *colgano*, *scelgano.*

Imperf. Prim. *Togliessi*; *essi*; *esse*: *essimo*; *este*; *essero.*

Imperf. Seg. *Toglierei*; *eresti*; *erebbe*: *eremmo*; *ereste*; *erebbero.*

Perf. Comp. *Abbia*; *abbi*; *abbia tolto*, *colto*, *scelto*, &c.

Plusquamp. Comp. *Avessi*, ó *avrei tolto*, *colto*, *scelto*, &c.

Futuro. *Quando io toglierò*, *coglierò*, *sceglierò*, ó *avrò tolto*, *colto*, *scelto*, &c.

INFINITIVO.

Togliere, *cogliere* &c., como arriba. Gerund. *Togliendo*, *cogliendo*, *ricogliendo*, *sciogliendo*, *disciogliendo*, *scegliendo.* Partic. *Tolto*, *colto*, *ricolto*, *sciolto*, *disciolto*, *scelto.*

Addurre, Aducir.

Condurre, Conducir. *Indurre*, Inducir. *Ridurre*, Reducir. *Produrre*, Producir. *Sedurre*, Engañar, todos sincopados del Latin *Adducere*, *Conducere*, y se conjugan igualmente.

INDICATIVO.

Presente. *Adduco*; *adduci*; *adduce*: *adduciamo*; *adducete*; *adducono.*

Imperf. *Adducevo*; *evi*; *eva*: *evàmo*; *evàte*; *èvano.*

Perf. Simp. *Addussi*; *adducesti*; *addusse*: *adducemmo*; *adduceste*; *addussero.*

Perf. Comp. *Ho*; *hai*; *ha addotto*, &c.

Plusquamp. Comp. *Avevo*; *evi*; *eva addotto*, &c.

Futuro. *Addurrò*; *addurrai*; *addurrà*: *addurremo*; *addurrete*; *addurranno.*

IMPERATIVO.

Adduci tu; *adduca egli*: *adduciamo noi*; *adducete voi*; *adducano eglino.*

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che adduca ; adduci* , ó *adduca ; adduca : adduciamo ; adduciate ; adducano.*
Imperf. Prim. *Adducessi ; essi ; esse : essimo ; este ; essero.*
Imperf. Seg. *Addurrei ; addurresti ; addurrebbe : addurremmo ; addureste ; addurrebbero.*
Perf. Comp. *Abbia ; abbi ; abbia addotto* , &c.
Plusquamp. Comp. *Avessi* , ó *avrei addotto* , &c.
Futuro. *Quando io addurro* ; ó *avro addotto* , &c.

INFINITIVO.

Addurre &c., como arriba. Gerund. *Adducendo, conducendo , inducendo , riducendo , producendo , seducendo.* Partic. *Addotto , condotto , indotto , ridotto , prodotto, scdotto.*

Porre , Poner.

Disporre, Disponer. *Comporre*, Componer. *Proporre*, Proponer. *Posporre* , Posponer. *Riporre* , Guardar. *Fraporre*, é *Interporre*, Interponer; sincopados tambien del Latin *Ponere* , *Disponere* &c. , y se conjugan del mismo modo.

INDICATIVO.

Presente. *Pongo ; poni ; pone : poniamo* , ó *pongiamo ; ponete ; pongono.*
Imperf. *Ponevo ; evi ; eva : evàmo ; evàte : èvano.*
Perf. Simp. *Posi ; ponesti ; pose : ponemmo ; poneste ; posero.*
Perf. Comp. *Ho ; hai ; ha posto* , &c.
Plusquamp. Comp. *Avevo ; evi ; eva posto* , &c.
Futuro. *Porrò ; porrai ; porrà : porremo ; porrete : porranno.*

IMPERATIVO.

Poni tu ; ponga ella : poniamo , ó *ponghiamo noi ; ponete voi; pongano elleno.*

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che ponga ; poni* , ó *ponga ; ponga : poniamo* , ó *ponghiamo ; poniate* , ó *ponghiate ; pongano.*
Imperf. Prim. *Ponessi ; essi ; esse : essimo ; este ; essero.*
Imperf. Seg. *Porrei ; porresti ; porrebbe : porremmo ; porreste ; porrebbero.*
Perf. Comp. *Che abbia ; abbi ; abbia posto* , &c.

Plus-

Plusquamp. Comp. *Che avessi*, ó *avrei posto*, &c.
Futuro. *Quando io porrò*; ó *avrò posto*, &c.

INFINITIVO.

Porre &c., como arriba. Gerund. *Ponendo*, *disponendo*, *componendo*, *proponendo*, *posponendo*, *riponendo*, *frapponendo*. Participio. *Posto*, *disposto*, *composto*, *proposto*, *posposto*, *riposto*, *frapposto*.

Verbos Irregulares de la quarta Conjugacion.

Aprìre, Abrir. *Coprìre*, Cubrir. *Scoprìre*, Descubrir. *Ricoprìre*, Volver á cubrir, van iguales en los tiempos.

INDICATIVO.

Presente. *Apro*, *copro* &c., *apri*; *apre*: *apriamo*; *aprite*; *àprono*.
Imperf. *Aprivo*, ó *apriva*; *aprivi*; *apriva*: *vamo*; *vate*; *ivano*.
Perf. Simp. *Aprìi*, ó *apersi*; *apristi*; *aprì*, ó *aperse*: *aprimmo*; *apriste*; *aprirono*, ó *apersero*.
Perf. Comp. *Ho*; *hai*; *ha aperto*, &c.
Plusquamp. Comp. *Avevo*; *evi*; *eva aperto*, &c.
Futuro. *Aprirò*; *aprirai*; *aprirà*: *apriremo*; *aprirete*; *apriranno*.

IMPERATIVO.

Apri tu; *apra colui*: *apriamo noi*; *aprite voi*; *àprano coloro*.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che apra*; *apri*, ó *apra*; *apra*: *apriamo*; *apriate*; *àprano*.
Imperf. Prim. *Aprissi*; *aprissi*; *aprisse*: *aprissimo*; *apriste*; *aprissero*.
Imperf. Seg. *Aprirei*; *resti*; *rebbe*: *remmo*; *reste*; *rebbero*.
Perf. Comp. *Abbia*; *bi*; *bia aperto*, &c.
Plusquamp. Comp. *Avessi*; *ssi*: *sse*; ó *avrei*; *resti*; *rebbe aperto*.
Futuro. *Quando io aprirò*, ó *avrò aperto*, &c.

INFINITIVO.

Aprire &c., como arriba. Gerund. *Aprendo, coprendo, scoprendo, ricoprendo.* Partic. *Aperto, coperto, scoperto, ricoperto.*

Salire, Subir. *Assalire*, Acometer.

Este segundo es activo, y el primero neutro.

INDICATIVO.

Presente. *Salgo, assalgo; sali; sale: salghiamo*, ó *salgliamo; salite; salgono.*

Imperf. *Saliva; salivi; saliva: vamo; vate; ivano.*

Perf. Simp. *Salii; salisti; salì: salimmo; saliste; salirono.*

Perf. Comp. *Sono; sei; è salito*: ó *ho; hai; ha assalito.*

Plusquamp. Comp. *Ero; eri; era salito*: ó *aveva; evi; eva assalito*, &c.

Futuro. *Salirò; salirai; salirà: saliremo; salirete; saliranno. Assalirò*, &c.

IMPERATIVO.

Sali tu; salga egli: sagliamo, ó *salghiamo noi; salite voi; sagliano*, o *salgano eglino. Assali tu*, &c.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che salga; salga; salga: sagliamo*, ó *salghiamo; sagliate*, ó *salghiate; salgano. Che assalga*, &c.

Imperf. Prim. *Salissi, issi; isse: issimo; iste; issero.*

Imperf. Seg. *Salirei; resti; rebbe: remmo; reste; rebbero.*

Perf. Comp. *Sia; sii*, ó *sia; sia salito*, ó *salita: abbia assalito*, &c.

Plusquamp. Comp. *Fossi; ssi; sse salito*, ó *sarei; saresti; sarebbe salito*: ó *avessi*, ó *avrei assalito*, &c.

Futuro. *Quando io salirò*, ó *sarò salito*: ó *assalirò*, ó *avrò assalito*, &c.

INFINITIVO.

Salire, subir. *Essere salito*, ó *salita*, haber subido. *Assalire*, acometer. *Avere assalito*, haber acometido. Gerund. *Salendo*, subiendo. *Assalendo*, acometiendo. Partic. *Salito*, ó *salita*, subido. *Assalito*, acometido.

Ve-

Venìre, Venir. *Convenìre*, Convenir, y los demas Compuestos.

INDICATIVO.

Presente. *Vengo*; *vieni*; *viene*: *veniamo*; *venite*; *vengono*. Vengo; vienes; viene.

Imperf. *Venivo*, ó *veniva*; *venivi*; *veniva*, &c. Venia; ias; ia, &c.

Perf. Simp. *Venni*; *venisti*; *venne*: *venimmo*; *veniste*; *vennero*. Vine, &c.

Perf. Comp. *Sono*; *sei*; *è venuto*, ó *venuta*, &c. He; has; ha venido, &c.

Plusquamp. Comp. *Ero*; *eri*; *era venuto*, ó *venuta*, &c. Habia; ias; ia venido, &c.

Futuro. *Verrò*; *verrai*; *verrà*: *verremo*; *verrete*; *verranno*. Vendré, &c.

IMPERATIVO.

Vieni tu; *venga egli*: *veniamo*, ó *venghiamo noi*; *venite voi*; *vengano eglino*. Ven tú, &c.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che venga*; *venghi*, ó *venga*; *venga*: *veniamo*, ó *venghiamo*; *veniate*, ó *venghiate*; *vengano*. Que venga, &c.

Imp. Prim. *Venissi*; *issi*; *isse*: *issimo*; *iste*; *issero*. Viniera, &c.

Imperf. Seg. *Verrei*; *verresti*; *verrebbe*: *verremmo*; *verreste*; *verrebbero*. Vendria; ias; ia, &c.

Perf. Comp. *Che sia*; *sii*, ó *sia*; *sia venuto*, ó *venuta*, &c. Que haya venido, &c.

Plusquamp. Comp. *Che fossi*; ó *sarei venuto*, ó *venuta*, &c. Que hubiera; ó habria venido, &c.

Futuro. *Quando io verrò*; ó *sarò venuto*, ó *venuta*. Quando yo viniere; ó hubiere venido.

INFINITIVO.

Venìre, venir. *Essere venuto*, ó *venuta*, haber venido. Gerundio. *Venendo*, viniendo. Partic. *Venuto*, ó *venuta*, venido.

Uscìre, Salir.

INDICATIVO.

Presente. *Esco*; *esci*; *esce*: *usciamo*; *uscite*; *escano*. Salgo, &c.

Im-

Imperf. *Usciva; uscivi; usciva: uscivàmo; uscivàte; uscìvano.* Salia, &c.
Perf. Simp. *Uscìi; uscisti; uscì: uscimmo; usciste; uscìrono.* Salí; iste; lió, &c.
Perf. Comp. *Sono; sei, è uscito,* ó *uscita,* &c. He; has; ha salido, &c.
Plusquamp. Comp. *Ero; eri; era uscito,* ó *uscita,* &c. Habia; bias; bia salido, &c.
Futuro. *Uscirò; uscirai; uscirà: usciremo; uscirete; usciranno.* Saldré; saldrás; saldrá: saldremos, &c.

IMPERATIVO.

Esci tu; esca egli: usciamo noi; uscite voi; escano eglino. Sal tú; salga él, &c.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che esca; esci,* ó *esca; esca: usciamo; usciate; escano.* Que salga; gas; ga, &c.
Imperf. Prim. *Uscissi; issi; isse: issimo; iste; issero.* Saliese; ieses; iese, &c.
Imperf. Seg. *Uscirei; resti; rebbe: usciremmo; reste; rebbero.* Saldria; saldrias; saldria, &c.
Perf. Comp. *Che sia; sii,* ó *sia; sia uscito,* ó *uscita,* &c. Que haya; yas; ya salido, &c.
Plusquamp. Comp. *Se io fossi;* ó *sarei uscito,* ó *uscita.* Si yo hubiera; ó habria salido.
Futuro. *Quando io uscirò;* ó *sarò uscito,* &c. Quando yo saliere; ó hubiere salido &c.

INFINITIVO.

Uscìre, salir. *Essere uscito,* ó *uscita,* haber salido. Gerund. *Uscendo,* saliendo. Partic. *Uscito,* o *uscita,* salido.

Udìre, Oir.

INDICATIVO.

Presente. *Odo; odi; ode: udiamo; udite; òdono.* Oigo; oyes; oye, &c.
Imperf. *Udiva; udivi; udiva: udivàmo; udivate; udìvano.*
Perfect. Simp. *Udìi; udisti; udì: udimmo; udiste; udirono.*

Perf.

Perf. Comp. *Ho*; *hai*; *ha udito*, &c.
Plusquamp. Comp. *Avevo*; *avevi*; *aveva udito*, &c.
Futuro. *Udirò*; *udirai*; *udirà*: *udiremo*; *udirete*; *udiranno*.

IMPERATIVO.

Odi tu; *oda ella*: *udiamo noi*; *udite voi*; *odano elleno*. Oye tú; oiga ella.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che oda*; *odi*, ó *oda*; *oda*: *udiamo*; *udiate*; *odano*.
Imperf. Prim. *Udissi*; *udissi*; *udisse*: *issimo*; *iste*; *issero*.
Imperf. Seg. *Udirei*; *udiresti*; *udirebbe*: *udiremmo*; *udireste*; *udirebbero*.
Perfect. Comp. *Che abbia udito*, &c.
Plusquamp. Comp. *Avessi*, ó *avrei udito*, &c.
Futuro. *Quando io udirò*, ó *avrò udito*, &c.

INFINITIVO.

Udìre, oir. *Avere udito*, haber oido. Gerund. *Udendo*, oyendo. Partic. *Udito*, oido.

Morìre, Morir.

INDICATIVO.

Presente. *Muojo*; poet. *moro*; *muori*; *muore*; poet. *more*: *muojamo*, ó *moriamo*; *morite*; *muojono*, *muorono*, ó *morono*. Muero; mueres, &c.
Imperf. *Morivo*, ó *moriva*; *morivi*; *moriva*: *morivamo*; *morivate*; *morivano*.
Perf. Simp. *Morìi*; *moristi*; *morì*: *morimmo*; *moriste*; *morirono*.
Perf. Comp. *Sono*; *sei*; *è morto*, ó *morta*, &c.
Plusquamp. Comp. *Ero*; *eri*; *era morto*, ó *morta*, &c.
Futuro. *Morrò*; *morrai*; *morrà*: *morremo*; *morrete*; *morranno*; poet. *morirò*; *morirai*; *morirà*: *moriremo*; *morirete*; *moriranno*.

IMPERATIVO.

Muori, ó *muorati tu*; *muoja*, ó *morasi egli*: *muojamo*, ó *moriamoci noi*; *morite*, ó *moritevi voi*; *muojano*, ó *moransi eglino*.

SUB-

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che muoja*, ó *mora*; *muoja*, ó *mora*; *muoja*, ó *mora*: *muojamo*, ó *moriamo*; *muojate*, ó *moriate*; *muojano*, ó *morano*.

Imperf. Prim. *Morissi*; *morissi*; *morisse*: *morissimo*; *moriste*; *morissero*.

Imperf. Seg. *Morrei*; *morresti*; *morrebbe*: *morremmo*; *morreste*; *morrebbero*; poet. *morirei*; *moriresti*; *morirebbe*: *moriremmo*; *morireste*; *morirebbero*.

Perf. Comp. *Che sia*; *sii*, ó *sia*; *sia morto*, ó *morta*, &c.

Plusquamp. Comp. *Se fossi*, ó *sarei morto*, ó *morta*, &c.

Futuro. *Quando io morrò*, ó *morirò*; ó *sarò morto*, ó *morta*, &c.

INFINITIVO.

Morìre, morir. *Essere morto*, ó *morta*, haberse muerto. Gerund. *Morendo*, muriendo. Partic. *Morto*, ó *morta*, muerto.

Verbos de la quarta Conjugacion terminados en isco.

Tiene la Lengua Italiana unos Verbos de la quarta Conjugacion, que en la primera persona singular del Presente de Indicativo hacen la terminacion en *isco*, qual se forma quitando del Infinitivo *ire*, y se le añade dicha terminacion. Estos Verbos salen de su regla en unas voces del Presente de Indicativo, de Imperativo, y de Subjuntivo; en los otros tiempos siguen su regla general; v. gr.

Finìre, Acabar.

INDICATIVO.

Presente. *Finisco*; *finisci*; *finisce*: *finiamo*; *finite*; *finiscono*.

Imperf. *Finiva*; *ivi*; *iva*, &c.

Perf. Simp. *Finìi*; *finisti*; *finì*: *finimmo*; *finiste*; *finirono*.

Perf. Comp. *Ho*; *hai*; *ha finito*, &c.

Plusquamp. Comp. *Avevo*; *evi*; *eva finito*, &c.

Futuro. *Finirò*; *finirai*; *finirà*: *finiremo*; *finirete*; *finiranno*.

IM-

IMPERATIVO.

Finisci, ó *finiscila tu*; *finisca egli*: *finiamo*, ó *finiamola noi*; *finite*, ó *finitela voi*; *finiscano eglino*. Acaba tú; acabe él, &c.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che finisca*; *finisci*, ó *finisca*; *finisca*: *finiamo*; *finiate*; *finiscano*.
Imperf. Prim. *Finissi*; *issi*; *isse*: *issimo*; *iste*; *issero*.
Imperf. Seg. *Finirei*; *finiresti*; *finirebbe*: *remmo*; *reste*; *rebbero*.
Perf. Comp. *Abbia finito*, &c.
Plusquamp. Comp. *Avessi*, ó *avrei finito*, &c.
Futuro. *Quando io finirò*; ó *avrò finito*, &c.

INFINITIVO.

Finìre, acabar. *Aver finito*, haber acabado. Ger. *Fenendo*, acabando. Partic. *Finito*, acabado.

Illanguidirsi, Desmayarse, ó Congojarse.

INDICATIVO.

Presente. *Io m'illanguidisco*; *tu t'illanguidisci*; *ella s'illanguidisce*: *noi c'illanguidiamo*; ó en su lugar *ci sveniamo*, ó mejor por frase: *ci da uno svenimento*, ó *ci danno de'languori*; *voi v'illanguidite*; *elleno s'illanguidiscono*.
Imperf. *Io m'illanguidivo*; *ivi*; *iva*: *ivamo*; *ivate*; *ivano*.
Perf. Simp. *Io m'illanguidii*; *tu t'illanguidisti*; *egli s'illanguidì*: *noi c'illanguidimmo*; *voi v'illanguidiste*; *eglino s'illanguidirono*.
Perf. Comp. *Mi sono*; *ti sei*; *si è illanguidito*, ó *illanguidita*, &c.
Plusquamp. Comp. *Mi ero* ó *era*; *ti eri*; *si era illanguidito*, ó *illanguidita*, &c.
Futuro. *M'illanguidirò*; *rai*; *rà*: *c'illanguidiremo*; *rete*; *ranno*.

El Imperativo de este Verbo no está en uso.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Che io m'illanguidisca*; *tu t'illanguidisca*; *egli s'illanguidisca*: *noi c'illanguidiamo*; ó *sveniamo*, ó *che a noi ci diano de'languori*; *voi v'illanguidiate*; *eglino s'illanguidiscano.*

Imperf. Prim. *Che m'illanguidissi*; *t'illanguidissi*; *s'illanguidisse*: *c'illanguidissimo*; *v'illanguidiste*; *s'illanguidissero.*

Imperf. Seg. *M'illanguidirei*; *t'illanguidiresti*; *s'illanguidirebbe*: *c'illanguidiremmo*; *v'illanguidireste*; *s'illanguidirebbero.*

Perf. Comp. *Mi sia*; *ti sia*; *si sia illanguidito*, ó *illanguidita*, &c.

Plusquamp. Comp. *Mi fossi*; ó *mi sarei illanguidito*, ó *illanguidita*, &c.

Futuro. *Quando io m'illanguidirò*; ó *mi sarò illanguidito*, ó *dita*, &c.

INFINITIVO.

Illanguidirsi, desmayarse. *Essersi illanguidito*, ó *dita*, haberse desmayado. Gerund. *Illanguidendosi*, desmayándose. Partic. *Illanguiditosi*, ó *illanguiditasi*, desmayádose.

Al tenor de estos dos exemplos se pueden conjugar los siguientes.

Infinitivo.		Presente.	Perf. Simp.	Partic.
Ambire,	desear.	*ambisco.*	*ambii.*	*ito.*
Abortire,	malparir.	*abortisco.*	*abortii.*	*ito.*
Aggradire,	agradecer.	*aggradisco.*	*aggradii.*	*ito.*
Avvilire,	menospreciar.	*isco.*	*avvilii.*	*ito.*
Abolire,	anular.	*isco.*	*abolii.*	*ito.*
Arricchire,	enriquecer.	*isco.*	*arricchii.*	*ito.*
Adempire,	cumplir.	*isco.*	*adempii.*	*ito.*
Abborrire,	aborrecer.	*isco.* ó *abborro.*	*abborrii.*	*ito.*
Apparire,	aparecer.	*isco.*	*apparvi*, ó *aparsi.*	*apparso.*

Av-

Avvertire,	advertir.	*isco,* ó *avvert.*	*avvertii.*	*ito.*
Arrossire,	avergonzarse, ó ponerse colorado.	*isco.*	*arrossii.*	*ito.*
Ardire, ó *ardirsi,*	atreverse.	*isco.*	*ardii.*	*ito.*
Bandire,	desterrar.	*isco.*	*bandii.*	*ito.*
Compatire,	compadecer.	*isco.*	*compatii.*	*ito.*
Concepire,	concebir.	*isco.*	*concepii.*	*ito.*
Comparire.	parecer.	*isco.*	*comparvi.* ó *comparsi.*	*comparso.*
Capire.	comprehender.	*isco.*	*capii.*	*ito.*
Colpire,	acertar, ó herir.	*isco.*	*colpii.*	*ito.*
Compire,	cumplir.	*isco.*	*compii.*	*ito.*
Digerire,	digerir.	*isco.*	*digerii.*	*ito.*
Eseguire,	executar.	*isco.*	*eseguii.*	*ito.*
Fiorire,	florecer.	*isco.*	*fiorii.*	*ito.*
Ferire,	herir.	*isco.*	*ferii.*	*ito.*
Favorire,	favorecer.	*isco.*	*favorii.*	*ito.*
Fallire,	fallecer.	*isco.*	*fallii.*	*ito.*
Gioire.	regocijarse.	*isco.*	*gioii.*	*ito.*
Incoraggire,	animar.	*isco.*	*incoraggii.*	*ito.*
Impazzire,	enloquecer.	*isco.*	*impazzii.*	*ito.*
Inghiottire,	tragar.	*isco.*	*inghiottii.*	*ito.*
Intisichire.	volverse ético.	*isco.*	*intisichii.*	*ito.*
Indurire,	endurecer.	*isco.*	*indurii.*	*ito.*
Infastidire,	enfadar.	*isco.*	*infastidii.*	*ito.*
Impallidirsi,	ponerse descolorido.	*isco.*	*impallidii.*	*ito.*
Insuperbirsi,	ensoberbecerse.	*isco.*	*insuperbii.*	*ito.*
Languire,	desmayarse.	*isco.*	*languii.*	*ito.*
Mugire,	bramar.	*isco.*	*mugii.*	*ito.*
Nutrire,	criar.	*isco.*	*nutrii.*	*ito.*

Marcire,	marcitarse.	*isco.*	*marcii.*	*ito.*
Nitrire,	relinchar.	*isco.*	*nitrii.*	*ito.*
Offerire.	ofrecer.	*isco.*	*offerii*, ó *offersi.*	*offerto.*
Patire,	padecer.	*isco.*	*patii.*	*ito.*
Punire,	castigar.	*isco.*	*punii.*	*ito.*
Partorire,	parir.	*isco.*	*partorii.*	*ito.*
Perire,	perecer.	*isco.*	*perii.*	*ito.*
Proibire,	prohibir.	*isco.*	*proibii.*	*ito.*
Proferire,	proferir.	*isco.*	*proferii*, ó *profersi.*	*proferito*, ó *profertо.*
Rapire,	robar.	*isco.*	*rapii.*	*ito.*
Riferire,	referir.	*isco.*	*riferii.*	*ito.*
Seppellire,	sepultar.	*isco.*	*seppellii.*	*ito.*
Spedire,	despachar.	*isco.*	*spedii.*	*ito.*
Stupire, ó *Stupidire,*	asombrarse.	*isco.*	*stupii.*	*ito.*
Svanirsi,	desvanecerse.	*isco.*	*svanii.*	*ito.*
Svenirsi,	desmayarse.	*isco.*	*svenni.*	*svenuto.*
Sbigottire,	desanimarse.	*isco.*	*svigottii.*	*ito.*
Tradire.	hacer traycion.	*isco.*	*tradii.*	*ito.*
Ubbidire,	obedecer.	*isco.*	*ubbidii.*	*ito.*
Unire,	juntar.	*isco.*	*unii.*	*ito.*

ADVERTENCIA.

Quando uno quiere usar aquellos tiempos y voces de los referidos Verbos que no estan en uso, mejor es servirse de otro Verbo Sinónimo, ó de Frases que expliquen lo mismo.

Debe saberse que Frase es un conjunto de palabras que forman un Significado, que se puede explicar con un Verbo solo, como *Porre in ridicolo uno*, es lo mismo que *burlarsi di uno. Versar lagrime dagli occhi*, es lo mismo que *piangere* &c.; v. gr.

SI-

SINONIMOS.

Gioire-Rallegrarsi. Punire-Castigare. Marcire-Infracidare. Infastidire-Annojare. Avvilire-Abbasare, &c.

FRASES.

Sbigottire.	*restare attonito.*	quedar desanimado.
Abborrire.	*avere in abbominazione.*	tener odio.
Infastidirsi.	*avere a noja, ó a fastidio.*	tener enfado, ó asco.
Ambire.	*essere ambizioso, ó desideroso.*	ser ambicioso.
Intisichire.	*dare in tisico.*	ponerse ético.
Ardire.	*avere ardire.*	tener atrevimiento.
Nuocere.	*recar nocumento.*	causar daño.

Los Poetas suelen decir en la tercera persona del Presente de Indicativo del Verbo *Mugire*, *muge*, y *mugisce*: de *Languire*, *langue*, y *languisce*: de *Ferire*, *fere*, y *ferisce*, y en el Subjuntivo *fera* y *ferisca*.

CAPITULO VI.

DEL PARTICIPIO.

El Participio es un Nombre Adjetivo derivado del Verbo, el qual explica brevemente su significado. Se declina por Números, Géneros y Casos.

Los Números son dos: Sing. como *amato*, *amata*, *amante*. Plur. *amati*, *amate*, *amanti*

Los Géneros son tres: Masculino, *amato*. Femenino, *amata*. Comun, *amante*.

Los Casos son seis, lo mismo que en el Nombre.

De

De la Significacion.

La Significacion del Participio es de tres maneras: *Activa*, que señala operacion, como *amante*, *dolente*, *regnante*; esto es, el que ama, se duele, reyna &c., y se dice Participio de Presente.

Pasiva, que muestra pasion, como *amabile*, *respettabile*, *reverendo*, *stupendo*; esto es, digno de ser amado, respetado, reverenciado, admirado.

Comun es la que sirve de Activa, y de Pasiva, como *amato*, *temuto*, *lodato*, *sentito* &c., y llámase de Pretérito. Este se forma de Verbo Activo, o Recíproco de qualquiera especie; y sirve para los Tiempos Compuestos, así Activos como Pasivos.

De la Formacion del Participio.

La Formacion de los Participios en la primera Conjugacion es mas arreglada que en las otras; pues el de Presente, y el Gerundio se forman quitando al Infinitivo de Presente la última sílaba *re*; y poniendo en su lugar *nte*, *ndo*, hacen de *ama re*, *amante*, *amando*: de *regna re regnante*, *regnando*: de *ascolta-re*, *ascoltante*, *ascoltando*, &c.

El de Pretérito se forma del mismo modo, añadiendo *to*, *ta*, y hacen de *ama-re*, *amato*, *amata*, &c.

En la segunda Conjugacion el Participio de Presente se forma como en la primera; v. gr. de *teme-re*, *temente*, *temendo*: de *pote-re*, *potente*, *potendo*: de *tene-re*, *tenente*, *tenendo*, &c.

Pero el de Pretérito es diverso, porque se deben quitar del Infinitivo las tres últimas letras, y poner en su lugar estas otras tres, *uto*, *uta*, y hacen: de *tem-ere*, *temuto*, *temuta*: de *possed-ere*, *posseduto*, *posseduta*, &c.

El Participio de Presente de la tercera Conjugacion tambien se forma del mismo modo; v. gr. de *regge-re*, *reggente*, *reggendo*: de *scrive-re*, *scrivente*, *scrivendo*, &c.

El de Pretérito suele tener varias terminaciones, á que

que no se le puede fixar regla cierta; por tanto pondré aquí debaxo las que al presente me ocurren, reservándome poner al fin un Catálogo de Verbos con mas claridad; v. gr.

en			en		
anto.	de *piangere.*	*pianto.*	*itto.*	de *scrivere.*	*scritto.*
aso.	de *radere.*	*raso.*	*olto.*	de *togliere.*	*tolto.*
atto.	de *fare.*	*fatto.*	*orso.*	de *correre.*	*corso.*
arso.	de *spargere.*	*sparso.*	*osto.*	de *porre.*	*posto.*
elto.	de *scegliere.*	*scelto.*	*otto.*	de *cuocere.*	*cotto.*
osso.	de *movere.*	*mosso.*	*orto.*	de *sorgere.*	*sorto.*
ento.	de *spegnere.*	*spento.*	*oso.*	de *nascondere.*	*nascoso.* y *nascosto.*
etto.	de *dire.*	*detto.*			
eso.	de *difendere.*	*difeso.*			
esto.	de *chiedere.*	*chiesto.*	*isso.*	de *affiggere.*	*affisso.*
esso.	de *mettere.*	*messo.*	*unto.*	de *pungere.*	*punto.*
into.	de *cingere.*	*cinto.*	*uso.*	de *chiudere.*	*chiuso.*
erso.	de *disperdere.*	*disperso.*	*utto.*	de *struggere.*	*strutto.*
			ùto.	de *credere.*	*creduto.*
iso.	de *ridere.*	*riso.*	*eno.*	de *riempiere.*	*ripieno.*

Este último Verbo se puede hacer tambien de la quarta Conjugacion, pronunciando larga la penúltima vocal, como *riempìre*; y entonces hace el Participio en *ito*, como *riempito*.

En la quarta Conjugacion el Participio de Presente se forma quitando del Infinitivo las tres últimas letras, y poniendo estas quatro *ente*, *endo*, hacen de *partor-ire*, *partorente*, *partorendo*: de *langu-ire*, *languente*, *languendo*, &c.

El de Pretérito se forma quitando *re* del Infinitivo, y se añade *to*, *ta*; y hace: de *senti-re*, *sentito*, *sentita*: de *servi-re*, *servito*, *servita*, &c.

ADVERTENCIA.

El Participio en *nte* de las quatro Conjugaciones verdaderamente no en todos los Verbos suena bien; y así me remito á la costumbre. Los de Pretérito son mas corrientes,

tes, excepto algunos Irregulares; y son: De la primera Conjugacion: de *asciugare* hace *asciutto* mejor que *asciugato*: de *conficcare* hace *confitto*, &c.

De la Segunda: de *rimanère* hace *rimaso*, y *rimasto*: de *parère*, *paruto*, y *parso*, &c.

De la Tercera, en todos los modos susodichos.

De la Quarta: de *aprire*, con sus Compuestos, *scoprire* &c., hacen *aperto*, *scoperto*: de *comparire*, *comparso*: de *offerire*, y sus Compuestos *proferire*, &c. *offerto*, *proferto*: de *morire*, *morto*: de *venire*, *venuto*: de *concepire*, *conceputo*: de *empire*, *empiuto*, &c.

Finalmente hay unos Participios llamados Absolutos, que sirven de mucha elegancia á la lengua Italiana, é igualmente se usan en Castellano, y concuerdan con su Sustantivo; v. gr. *Jeri io con altri amici, finito il pranzo, ci ponemmo a giuocare; e venuta la notte, ognuno se ne andiede alla sua casa. Finito il pranzo, e venuta la notte*, son dos Participios Absolutos en esta oracion. Su traduccion en Castellano es la siguiente: Ayer yo con otros amigos, acabado de comer, nos pusimos á jugar; y entrada la noche, cada uno se fue á su casa.

Tambien dichos Participios Absolutos los Italianos suelen expresar con frases; esto es, con la partícula *che* inmediata, y el Verbo *Avère*, ó *Essere* entre el Participio, y el Nombre; v. gr. *Perduto che ebbe*, ó *che fù il giudizio: fatto che ebbero questo: finita che sarà la cena*, &c. Aunque estos se puedan traducir al Castellano tal qual como estan, mejor corresponden con el Adverbio *Despues que*; v. gr. Despues que hubo perdido el juicio: despues que hicieron esto: despues que se haya acabado la cena, &c.

El Participio de Pretérito de Verbo Activo, quando se sigue al Verbo *Avère*, debe terminar en *o*; v. gr. *Io ho amato i fanciulli: quegli ha veduto la Regina* &c., aunque hay Autores que lo suelen concordar tambien con el paciente quando la accion cae en él, como *Ho scritte le lettere: ho amata la sorella.* Pero si estuviese pospuesto al Sustantivo paciente, entonces se puede usar indiferentemente; v. gr. *I libri che io ho composto: le lettere che mio fratello ha scritto*; ó *i libri che io ho compos-*

posti: le lettere che mio fratello ha scritte, &c.

Con el Verbo neutro que tiene el auxîlio de *Avere*, tambien debe terminar en *o*; v. gr. *La Regina ha cenato: le mie Sorelle hanno dormito.*

Estando el Participio antes de Infinitivo, ó de la Partícula *che*, terminará tambien en *o*; v. gr. *Il Re ha fatto premiare i virtuosi: Gli antichi Romani avevano ordinato, che i Vecchi si rispettassero.*

Quando el Participio está con el auxîliar *Essere*, sea de Verbo pasivo, ó neutro; entonces debe concordar en género y número con el Nombre que lo rige; v. gr. *La figlia è stata amata: la madre è morta: il figlio è nato*, &c. y aquí da fin este Tratado.

CAPITULO VII.

DE LA PREPOSICION.

La Preposicion es una parte indeclinable del Discurso, la qual unida á otra parte tiene fuerza de variarla, ó en el caso, ó en la significacion.

Se divide en dos especies: *Separadas* y *Unidas.*

Las Separadas son las que se pueden escribir, y pronunciar solas, y tienen fuerza de significar por sí, como *accanto, addosso, circa*, &c.

Las Unidas son aquellas que para significar algo estan siempre unidas, ó á Nombre, ó á Verbo; y son *de, dis, em, con, im, pos, pro, mis, re, ri, tras, in*, &c. v. gr.

Las Unidas que mudan el propio significado á las palabras.

Formare.	formar.	*de-formare.*	deformar.
Grazia.	gracia.	*dis-grazia.*	desgracia.
Pio.	piadoso.	*em-pio.*	malvado.
Sentire.	oir.	*con-sentire.*	consentir.
Puro.	puro.	*im-puro.*	sucio.
Posto.	puesto.	*pos-posto.*	pospuesto.
Porre.	poner.	*pro-porre.*	proponer.
Fatto.	hecho.	*mis-fatto.*	maldad.

Spirare.	morir.	*re-spirare.*	respirar.
Prendere.	tomar.	*ri-prendere.*	reprehender.
Portare.	llevar.	*tras-portare.*	transportar.
Giusto.	justo.	*in-giusto.*	injusto.
Ferire.	herir.	*ri-ferire.*	referir.

Las Separadas que sirven á los casos obliquos, así en Latin, como en Castellano, son las siguientes, puestas con los Artículos que señalan los casos que rigen; v. gr.

Las que rigen Genitivo.

Appiè	*del monte.*	al pie del monte.
Fuori	*della porta.*	fuera de la puerta.
Appresso	*di te.*	cerca de tí.
Contra, ó contro	*di me.*	contra mí.
Senza	*di voi.*	sin vosotros.
In faccia	*del Re.*	enfrente del Rey.
In guisa, ó a guisa	*di Padre.*	á la manera de, ó como Padre.

Las que rigen Dativo.

Accanto *Accosto* *Vicino*	*alla Città.*	arrimado á la, ó cerca de la ciudad.
Dirimpetto *Dinanzi* *Innanzi* *In faccia*	*alla Chiesa, ó al Palazzo.*	enfrente, ó delante de la Iglesia, ó Palacio.
Avanti	*al Padre.*	delante del Padre.
Addosso	*all'inimico.*	sobre el enemigo.
Intorno	*all'amico, ó a ciò.*	al rededor del amigo, ó acerca de esto.
Oltre	*all'entrata.*	ademas de la renta.
Sino.	*a domani.*	hasta mañana.
Fino	*alla sera.*	hasta la noche.
Fino	*a Roma.*	hasta Roma.

Las

Las que rigen Acusativo.

Circa	*l'assunto.*	tocante al asunto.
Circa	*la mezza notte.*	cerca de la media noche.
Eccetto	*la sua persona.*	excepto su persona.
Dopo	*il pranzo.*	despues de comer.
Verso	*la strada.*	hácia la calle.
Sopra	*il letto.*	sobre la cama.
Dietro	*la porta.*	detras de la puerta.
Frà	*li due fratelli.*	entre los dos hermanos.
Senza	*il compagno.*	sin el compañero.
Per	*il bisogno.*	por la necesidad.
Avanti	*il giudice.*	ante el Juez.
Dentro	*la stanza.*	dentro de la pieza.
Sotto	*la pena.*	baxo la pena.
Sul	*tramontar del sole.*	á ponerse el sol.
Sù	*la mattina di buon ora.*	al amanecer.
Sulla	*sera.*	al anochecer.
Sù, ó sopra	*tal negozio.*	sobre tal negocio.
Giusta, ó secondo	*il costume.*	segun la costumbre.
Lungo	*il fiume.*	á la orilla, ó cerca del rio.
Appresso	*Dio.*	con Dios, ó cerca de Dios.

Las que rigen Ablativo.

Con	*prudenza*	con prudencia.
Nel	*corpo.*	en el cuerpo.
Nello	*stato.*	en el estado.
Nella	*testa.*	en la cabeza.
In	*casa.*	en casa.
Da	*Dio.*	de Dios.
Dal	*figlio.*	del hijo.
Lungi	*dal peccato.*	léjos del pecado.
Fin, ó sin	*da, ó dal primo giorno.*	desde el primer dia.

Adviértese que algunas de las referidas Preposiciones suelen regir mas de un caso, lo que enseñará el uso.

uso. La Preposicion *in*, estando ántes del artículo *gli* plural, se vuelve en *ne*, y se forma una palabra sola; v. gr. *negli stati, negli luoghi*; y no *in gli*, &c.

CAPITULO VIII.

DEL ADVERBIO.

El Adverbio tambien es una parte indeclinable del Discurso, la qual, unida al Verbo, ó á otra palabra, explica sus accidentes, y determina sus significados; v. gr. *Il Giovinetto più sagace diligentemente studia, e subito ubbidisce*: el mocito mas sagaz diligentemente estudia, y pronto obedece.

Las diferencias del Adverbio mas regulares son quatro; á saber: De Tiempo, de Lugar, de Cantidad, y de Calidad.

Adverbios de Tiempos.

Adesso.	ahora.
Ora.	
Al presente.	
Dipoi.	despues.
Oggi.	hoy.
Oggi dì.	hoy en dia.
Oggi mai.	ya.
Ora mai.	
Omai.	
Domani.	mañana.
Posdomani, ó *doman l'altro.*	despues de mañana.
Jeri.	ayer.
Jeri l'altro.	ante ayer.
Dianzi, ó *poco fà.*	denantes.
Qualora.	todas las veces, ó quando.
Per l'avvenire.	de aquí adelante.
Prontamente.	Prontamente.
Presto.	presto.
Subito, ó *subitamente.*	luego, al instante.
Talora, ó *talvolta.*	tal vez.
Allora.	entonces.
Una volta, ó *una fiata.*	una vez.
Ognora.	cada hora.
Quando.	quando.
Mai sempre.	siempre.
Quanto prima.	quanto ántes.
Fino allora.	desde entónces.
Spesso.	amenudo.
Per l'avvenire.	en adelante.
Frattanto, ó *in questo mentre.*	entre tanto, ó ínterin.

Ad-

Adverbios de Lugar.

Onde, dove.	en donde.	*Quindi.*	de aquí, ó de ahí.
Là, quivi, ivi, costì.	allí, ahí.	*In questo luogo.*	aquí.
Là, colà.	allá, ó ahí.	*Di quà, ó per quà.*	de acá, ó por acá.
Costà, ó costì.	allá, ó ahí.	*Di là.*	de allá.
Quinci, di quì.	de aquí, y de ahí.	*Verso.*	hácia.
Per quì.	por aquí.	*Altrove.*	en otra parte.
Quì, quà.	aquí.		

Adverbios de Cantidad.

Tanto, quanto.	tanto quanto.	*Spesso, ó spesse volte.*	amenudo.
Bastante.	bastante.	*In oltre.*	ademas.
Poco.	poco.	*Abbastanza.*	harto.
Meno, ó manco.	menos.	*Più.*	mas.
Assai.	mucho.	*Poco più.*	poco mas.
Molto.	mucho.	*Poco meno.*	poco ménos.
Troppo, ó soverchio.	demasiado.	*Pochissimo.*	poquísimo.
In quantità.	en cantidad.	*Assaissimo.*	muchísimo.
Più volte.	much. veces.	*Moltissimo.*	muchísimo.
Il più delle volte.	las mas veces.		

Y aquí se refieren tambien todos los Nombres Numerales puestos adverbialmente como, *quattro, cinque*, &c.

Adverbios de Calidad; y de otras especies.

Male.	mal.	*Audacemente, ó arditamente.*	atrevidamente.
Bene.	bien.	*Lontano, ó lungi.*	léjos.
Malamente.	de mala manera.	*Vicino.*	cerca.
Sapientemente.	sabiamente.	*Però, ó perciò.*	por tanto.
Anzi.	ántes.		

On-

Onde.	por lo que, y así, por tanto.
A buon mercato.	barato.
Eziandio. *Ancora.* *Altresì.*	tambien, aún.
Gratis.	de balde.
Ancor nò.	todavía no.
Volentieri.	de buena gana.
Mal volentieri.	de mala gana.
A gara.	á porfia.
Mal grado. *A dispetto.*	á pesar.
Adagio.	despacio.
A poco á poco.	poco á poco.
Mai.	nunca.
Non mai. *Giammai.*	jamas, ó nunca.
Non.	no.
Nè	ni.
Nè anche.	ni aun.
Neppure.	ni tampoco.
Nemmeno.	ni ménos.
Nondimeno. *Nulladimeno.*	no obstante.
Con tutto ciò.	con todo eso, ó no obstante.
Ben bene.	muy bien.
Senza dubbio.	sin duda.
Di rado.	rara vez.
Per l'appunto.	ciertamente.
A briglia. *Sciolta.*	desenfrenadamente, ó sin freno.
Perocchè. *Imperocchè.*	pues.
Dunque. *Adunque.*	pues, luego.
Appunto.	justamente.
Fuor che.	excepto que.
Con patto che.	con tal que.
Sebbene. *Benchè.* *Con tutto che.* *Quantunque.*	si bien, ó aunque.
A posta, ó *A bello studio.*	adrede, de intento, ó de propósito.
A bell' agio.	con cómodo, ó despacio.
Sviscerata-mente.	entrañablemente.
Sfacciatamente.	con descaro, ó con desvergüenza.
Sù, ó *sopra.*	arriba.
Giù.	abaxo.
Ecco.	aquí está, he aquí.
Talora.	unas veces.
Alle volte.	á veces.
Fra, ó *tra.*	entre.
Mentre.	mientras.
Più.	mas.
Meno.	menos.
Perche.	porque, ó para que.
Affinche. *Acciocche.*	á fin de que, ó para que.
Acciò.	para que.
Sù via.	ea pues.
Manco male.	menos mal.
Via adunque.	ea pues.

Con patto che.	con tal que.	*Cioè.*	esto es.
Di buon'ora, ó *a buon ora.*	temprano.	*Pure.*	tambien.
		Anzi.	antes.
In darno. *In vano.*	en vano, en balde, inútilmente.	*Di rado.* *Rare volte.*	raras veces.
		Il più delle volte.	las veces veces.
In dietro.	atras.	*Orsù.*	ea pues.
Per lo più.	las mas veces.	*Prima.*	primero, ó ántes.
Insieme.	junto.		

CAPITULO IX.

DE LA INTERJECCION.

La Interjeccion es una pequeña parte indeclinable de la Oracion, que se entromete en el Discurso, para mostrar las varias alteraciones, y afectos del ánimo, segun los accidentes que suceden á la persona. Son de varias especies, esto es,

De alegria: *Viva*; *viva*! viva; viva! *bene*; *benissimo*! bueno; muy bien: *bravo*; *bravissimo*! vítor; vítor! *pofar del mondo*! *oh pofar di Bacco*! voto va San! *capperi*; *caspita*! válgame Dios! *a*, *a*, *a*! ah, ah! *grazie a Dio*, ó *la Dio grazie*: gracias á Dios.

De dolor: *Ah*; *ahi*; *ahimè*! ah; ay de mí! *oh*; *oh Dio*! ó Dios: *povero di me*; *meschino me*; *misero me*! pobre de mí; miserable de mí! *oh me infelice*! ó desdichado yo!

De deseo: *Oh se*, oh si: *Purche*, como: *Di grazia*, en caridad, ó por vida vuestra: *Dio voglia*, ó *volesse Dio*, oxalá, ó quisiese Dios.

De negacion: *Nò*, *nò*, no, no: *ohibò*, nada, nada: *andate*, *andate*, vete, vete: *nò appunto*, no por cierto: *non già io*, yo no: *Dio me ne guardi*, Dios me libre: *badi a lei*; *avverti bene*, cuidado, &c.

De ira: *Via*, *via*, fuera, fuera: *và via*, vete fuera: *levamiti dinanzi*, quitateme delante: *và in malora*, vete en hora mala: *non comparirmi più innanzi*, no comparecerme mas delante, &c.

CA-

CAPITULO X.

DE LA CONJUNCION.

La Conjuncion es una parte indeclinable de la Oracion, la qual liga y junta un miembro del Discurso con otro, ó una sentencia con otra; v. gr.

Mosè fù posto dalla sua genitrice nel fiume Nilo, e la figlia di Faraone, che passeggiava alle sponde di esso, appena vedutolo, non solo lo raccolse, ma anche lo fece educare in sua propia casa.

Moysés fue echado por su madre al rio Nilo, y la hija de Faraon, que se paseaba á las orillas de él, apenas le vió, no solo le recogió, sino que tambien le hizo criar en su propia casa.

Quanto è facile il condannarsi, altrettanto è difficile il salvarsi,

Quanto es fácil el condenarse, otro tanto es dificil el salvarse.

Las significaciones de la Conjugacion son varias; v. gr.

Copulativas: *e, ed*; y, *anche, ancora, eziandio, altressì*, tambien, aun: *similmente*, asimismo: *ma*, mas: *anzi*, antes; *ovvero*, ó: *meglio*, mejor: *di modo che*, de suerte que: *non ostante*, no obstante, &c.

Negativas: *non già*, no ya: *nè*, ni; *nbnmeno*, ni menos: *neppure; nè tampoco*, ni tampoco.

Disyuntivas: *o*, ó: *ovvero*, ó: *se non*, sino: *nulladimeno*, con todo eso: *al contrario*, de lo contrario: *in oltre*, ademas, &c.

Continuativas, y adjuntivas: *mentre*, mientras: *quando*, quando: *oltre che*, ademas que: *appresso*, en adelante: *di più*, ademas: *onde*, por lo que, ó asi: *con tutto ciò*, con todo eso: *anche; ancora*, tambien, aun, &c.

Causales: *perche*, porque: *conciosiacosa che*, como: *acciocchè*, para que: *affinche*, á fin de que: *purche*, como: *poiche*, ó *posciache*, pues que: *benchè, quantunque, sebbene, abbenchè*, auuqúe, &c.

Condicionales, y suspensivas: *se*, si: *quando*: quando:

sem-

sempreche, siempre que: *ogniqualvolta che*, toda vez que: *se mai*, si acaso: *benchè*, *ancorche*, aunque: *nè*, ni, &c.

Conclusivas: *dunque*; *adunque*, pues, ó así: *in somma*, en fin: *laonde*, por lo que: *onde*, y así: *frattanto*, entre tanto: *intanto*, ínterin: *finalmente*, finalmente, &c.

Limitativas: *pure*, con todo eso: *almeno*, á lo menos: *solo*; *solamente*, solamente: *se non che*, sino que: *quindì*, despues: *non che*, sino tambien: *tanto*, tanto: *quanto*, quanto, &c.

Fin de las Partes de la Oracion.

CATALOGO DE VERBOS IRREGULARES,

con expresion de Tiempos, Personas, y Participios, unidos con el Verbo *Avère*, ó *Essere*, para que no se dificulte su inteligencia; pudiéndose ver los otros Tiempos en el exemplo general de su Conjugacion.

Siendo el Presente de Infinitivo de los Verbos la raiz principal de todos los Tiempos, como ya queda dicho, mudando su terminacion en la que corresponde para la formacion de ellos: los Verbos Anómalos no se pueden arreglar así, por tantas variaciones como tienen; y particularmente los de la tercera Conjugacion que terminan los Infinitivos de varias maneras, cuyas terminaciones se deben quitar para la formacion del Pretérito Simp. y Participio, como se verá. La irregularidad del dicho Pretérito consiste en la primera y tercera persona del Singular, y en la tercera del Plural. La segunda del Singular, y la primera y segunda del Plural siguen la regla general, mudando la terminacion del Infinitivo *re* en *sti*, *mmo*, *ste*, como se verá en todos los exemplos; v. gr.

De la Primera Conjugacion.

Obbliare, Olvidarse. Pres. de Indic. *Io obblio*, *tu obblii*,

colui obblia: noi obbliamo, voi obbliate, coloro obbliano. Imperf. *Io obbliava, avi, ava: avàmo, avàte, àvano.* Perf. Simp. *Io obbliai, tu obbliasti, egli obbliò: noi obbliammo, voi obbliaste, eglino obbliarono.* Comp. *Ho, hai, ha obbliato,* &c. Futuro. *Io obblierò, tu obblierai, egli obblierà: noi obblieremo, voi obblierete, eglino obblieranno.* Subjunt. *Che io obblìi, che tu obblìi, che egli obblìi: che noi obbliiamo, che voi obbliiate, che eglino obbliino,* &c.

Este Verbo se usa tambien por frase; esto es: *porre in obblio,* ó *in obblivione.*

Stancàre, Cansar. Pres. de Indic. *Io stanco, tu stanchi, egli stanca: noi stanchiàmo, voi stancàte, eglino stàncano.* Imperf. *Io stancavo, avi, ava,* &c. Perf. Simp. *Io stancai, tu stancasti, egli stancò: noi stancammo, voi stancaste, eglino stancàrono.* Comp. *Ho, hai, ha stancato,* &c. Futuro. *Io stancherò, tu stancherai, colui stancherà: noi stancheremo, voi stancherete, coloro stancheràno.* Subjunt. *Che io stanchi, tu stanchi, egli stanchi: noi stanchiamo, voi stanchiate, eglino stànchino.* Imperf. Seg. *Io stancherei, tu stancheresti, egli stancherebbe: noi stancheremmo, voi stanchereste, eglino stancherebbero,* &c. Este Verbo se usa muy freqüentemente Recíproco, como *Stancarsi,* cansarse; v. gr. *Io mi stanco, tu ti stanchi,* &c. Perf. Comp. *Io mi sono, tu ti sei, colui si è stancato,* ó *stancata,* &c.

Lamentarsi, y *Querelarsi,* Quejarse, son Sinónimos. Pres. de Indic. *Io mi lamento,* ó *mi querelo; tu ti lamenti,* ó *quereli; colui si lamenta,* ó *querela: noi ci lamentiamo,* ó *quereliamo; voi vi lamentate,* ó *querelate; coloro si lamentano,* ó *querelano.* Imperf. *Io mi lamentavo,* ó *querelavo,* &c. Perf. Simp. *Io mi lamentai,* ó *querelai; tu ti lamentasti,* ó *querelasti; egli si lamentò,* ó *querelò: noi ci lamentammo,* ó *querelammo; voi vi lamentaste,* ó *querelaste; eglino si lamentarono,* ó *querelarono.* Comp. *Mi sono, ti sei, si è lamentato,* ó *querelato; lamentata,* ó *querelata,* &c. Futuro. *Io mi lamenterò,* ó *querelerò; tu ti lamenterai,* ó *querelerai; egli si lamenterà,* ó *querelerà: noi ci lamenteremo,* ó *quereleremo; voi vi lamenterete,* ó *querelerete; eglino si lamenteranno,* ó *quereleranno.*

Sembrare, Parecer, Impersonal, Sinónimo de *parere,* con

con los Pronombres Recíprocos en Dativo. Pres. de Indic. *Mi sembra, ti sembra, a colui sembra: ci sembra, vi sembra, a coloro sembra*, y á veces *sembrano*. Imperf. *Mi sembrava*, &c. Perf. Simp. *Mi sembrò*, &c. Comp. *Mi, ti, a colui è sembrato*, &c.

De la Segunda Conjugacion.

Appartenère, Pertenecer, Impersonal. Pres. de Indic. *Appartiene*. Imperf. *Apparteneva*. Perf. Simp. *Appartenne*. Comp. *E appartenuto*. Futuro. *Apparterrà* Subjunt. *Che appartenga*. Imperf. *Appartenesse*, ó *apparterrebbe*, &c.

Accadère, Acaecer, Impersonal. Pres. de Indic. *Accade*. Imperf. *Accadeva*. Perf. Simp. *Acadde*. Comp. *E accaduto*. Futuro. *Accaderà*. Subjunt. *Che accada*. Imp. *Accadesse*, ó *accaderebbe*, &c.

Piacère, Gustar, y Agradar.
Dispiacère, Desagradar, y Pesar. } Impersonales.

Pres. de Indic. *Mi piace*, ó *mi dispiace*. Imperf. *Mi piaceva*, ó *dispiaceva*. Perf. Simp. *Mi piacque*, ó *dispiacque*. Comp. *Vi è piaciuto*, ó *dispiaciuto*. Futuro. *Mi piacerà*, ó *dispiacerà*. Subjunt. *Che ti piaccia*, ó *dispiaccia*. Imperf. *Ci piacesse*, ó *piacerebbe*; *ci dispiacesse*, ó *dispiacerebbe*, &c. *Che mi sia piaciuto*, ó *dispiaciuto*, &c.

De la Tercera Conjugacion.

Para facilitar mejor el modo de formar el Perfecto Simp. y Participio de esta Conjugacion, se reparen las terminaciones siguientes; v. gr.

NDERE.

Los Verbos acabados en el Infinitivo en *ndere* pierden dicha terminacion, como sucederá en los otros siguientes, y forman el Perfecto Simp. en *si*, y el Participio en *so*, exceptuándose algunos que discrepan ó en el Pretérito, ó en el Participio, porque absolutamente no se les puede fixar cierta y determinada regla; como

Attèndere, Atender. Pres. de Indic. *Attendo, attendi, attende: attendiamo, attendete, attendono*. Imperf. *Attendevo*, &c. Perf. Simp. *Attesi, attendesti, attese: attendem-*

demmo, attendeste, attesero. Comp. *Ho, hai, ha atteso*, &c. Futuro. *Attenderò, attenderai, attenderà: attenderemo, attenderete, attenderanno.* Subjunt. *Che io attenda, tu attendi ó attenda, colui attenda: che noi attendiamo, che voi attendiate, che coloro attendano.* Imperf. *Io attendessi, ó attenderei*, &c. *Attendendo. Atteso.*

Ascèndere, Subir. Pres. de Indic. *Ascendo, ascendi, ascende: ascendiamo, ascendete, ascendono.* Imperf. *Ascendevo, vi, va*, &c. Perf. Simp *Ascesi, ascendesti, ascese: ascendemmo, ascendeste, ascesero.* Comp. *Sono, sei, è asceso, ó ascesa*, &c. Futuro. *Ascenderò, ascenderai, ascenderà: ascenderemo, ascenderete, ascenderanno.* Subjunt. *Che io ascenda, ascendi ó ascenda, ascenda: ascendiamo, ascendiate, ascendano.* Imperf. *Ascendessi, ó ascenderei*, &c. *Ascendendo. Asceso.*

Accèndere, Encender. Pres. de Indic. *Accendo, accendi, accende: accendiamo, accendete, accendono.* Imperf. *Accendeva.* Perf. Simp. *Accesi, accendesti, accese: accendemmo, accendeste, accesero.* Comp. *Ho, hai, ha acceso.* Futuro. *Accenderò, rai, ra: remo, rete, ranno.* Subjunt. *Che accenda, di, da: diamo, diate, dano.* Imperf. *Accendessi, ó accenderei*, &c. *Accendendo. Acceso.*

Ascòndere, ó *Nascòndere*, Esconder. Pres. de Indic. *Ascondo, ascondi, asconde: ascondiamo, ascondete, ascondono.* Imperf. *Ascondevo*, &c. Perf. Simp. *Ascosi, ascondesti, ascose: ascondemmo, ascondeste, ascosero.* Comp. *Ho, hai, ha ascosto ó nascosto*, &c. Futuro. *Nasconderò, rai, rà: remo, rete, ranno.* Subjunt. *Che io asconda, ascondi ó asconda, asconda: ascondiamo, ascondiate, ascondano.* Imperf. *Ascondessi, ó asconderei*, &c. *Ascondendo. Ascosto, ó nascosto*, poet. *ascoso*, &c.

Estos dos Verbos se pueden usar tambien Recíprocos.

Appèndere, Colgar. Pres. de Indic. *Appendo, appendi, appende: appendiamo, appendete, appendono.* Imperf. *Appendeva*, &c. Perf. Simp. *Appesi, appendesti, appese: appendemmo, appendeste, appesero.* Comp. *Ho, hai, ha appeso.* Futuro. *Appenderò*, &c. *Appendendo. Appeso.*

Apprèndere, Aprehender. *Comprèndere*, Comprehender, se conjugan igualmente; v. gr. Pres. de Indic. *Apprendo, ó comprendo, di, de: diamo, dete, dono.* Perf. Simp. *Appresi*

si, ó *compresi*; *apprendesti*, *apprese*: *apprendemmo*, *apprendeste*, *appresero*. Comp. *Ho*, *hai*, *ha appreso*, ò *compreso*, &c.

Contèndere, Contender. Pres. de Indic. *Contendo*, *contendi*, *contènde*: *contendiamo*, *contendete*, *contendono*. Perf. Simp. *Contesi*, *contendesti*, *contese*: *contendemmo*, *contendeste*, *contesero*. Comp. *Ho*, *hai*, *ha conteso*, &c. Futuro. *Contenderò*, *contenderai*, *contenderà*, &c. *Contendendo*. *Conteso*.

Confòndere, Confundir. Pres. de Indic. *Confondo*, *confondi*, *confonde*: *confondiamo*, *confondete*, *confondono*. Perf. Simp. *Confusi*, *confondesti*, *confuse*: *confondemmo*, *confondeste*, *confusero*. Comp. *Ho*, *hai*, *ha confuso*, &c. Futuro. *Confonderò*, *rai*, *rà*: *remo*, *rete*, *ranno*. *Confondendo*. *Confuso*.

Defèndere, Defender. Pres. de Indic. *Difendo*, *difendi*, *difende*: *difendiamo*, *difendete*, *difendono*. Perf. Simp. *Difesi*, *difendesti*, *difese*: *difendemmo*, *difendeste*, *difesero*. Comp. *Ho*, *hai*, *ha difeso*, &c. Futuro. *Difenderò*, *rai*, *rà*: *remo*, *rete*, *ranno*. *Difendendo*. *Difeso*.

Scendere, *Discèndere*, Baxar, y Descender. Pres. de Indic. *Discendo*, *di*, *de*: *diamo*, *dete*, *dono*. Perf. Simp. *Discesi*, *discendesti*, *discese*: *discendemmo*, *discendeste*, *discesero*. Comp. *Sono*, *sei*, *è disceso*, ó *discesa*, &c. Futuro. *Discenderò*, *rai*, *rà*: *remo*, *rete*, *ranno*. *Discendendo*. *Disceso*.

Diffòndere, Derramar, Esparcir. Pres. de Indic. *Diffondo*, *di*, *de*: *diamo*, *dete*, *dono*. Perf. Simp. *Diffusi*, *diffondesti*, *diffuse*: *diffondemmo*, *diffondeste*, *diffusero*. Comp. *Ho*, *hai*, *ha diffuso*. Futuro. *Diffonderò*, *rai*, *rà*, &c. *Diffondendo*. *Diffuso*.

Stendere, *Distèndere*, Tender, Extender, ó Alargar. Pres. de Indic. *Distendo*, *di*, *de*: *diamo*, *dete*, *dono*. Perf. Simp. *Distesi*, *distendesti*, *distese*: *distendemmo*, *distendeste*, *distesero*. Comp. *Ho*, *hai*, *ha disteso*, &c. Futuro. *Distenderò*, *rai*, *rà*: *remo*, *rete*, *ranno*. *Distendendo*. *Disteso*.

Intèndere, Entender. Pres. de Indic. *Intendo*, *di*, *de*: *diamo*, *dete*, *dono*. Perf. Simp. *Intesi*, *intendesti*, *intese*: *intendemmo*, *intendeste*, *intesero*. Comp. *Ho*, *hai*, *ha inteso*. &c. Futuro. *Intenderò*, *rai*, *rà*: *remo*, *rete*, *ranno*. *Intendendo*. *Inteso*. Este Verbo se usa tambien por Oir.

Offendere, Ofender. Pres. de Indic. *Offendo*, *di*, *de*. *diamo*,

mo,

mo, dete, dono. Perf. Simp. *Offesi, offendesti, offese: offendemmo, offendeste, offesero.* Comp. *Ho, hai, ha offeso,* &c. Futuro. *Offenderò,* &c. *Offendendo. Offeso.*

Prèndere, Tomar. *Pretèndere,* Pretender. Van iguales. Pres. de Indic. *Prendo, prendi, prende: prendiamo, prendete, prendono.* Perf. Simp. *Presi, prendesti, prese: prendemmo, prendeste, presero.* Comp. *Ho, hai, ha preso,* &c. Futuro. *Prenderò, rai, rà: remo, rete, ranno. Prendendo. Preso.*

Rèndere, Volver. Pres. de Indic. *Rendo, di, de: diamo, dete, dono.* Perf. Simp. *Resi, rendesti, rese: rendemmo, rendeste, resero.* Comp. *Ho, hai, ha reso,* &c. Futuro. *Renderò, rai, rà,* &c. *Rendendo. Reso.*

Riprèndere, Reprehender, *Riprèndersi,* Volverse á tomar. Pres. de Indic. *Riprendo, di, de: diamo, dete, dono.* Perf. Simp. *Ripresi, riprendesti, ripresi: riprendemmo, riprendeste, ripresero.* Comp. *Ho, hai, ha ripreso.* Futuro. *Riprenderò,* &c. *Riprendendo. Ripreso.*

Rispòndere, Responder. Pres. de Indic. *Rispondo, di, de: diamo, dete, dono.* Perf. Simp. *Rispose, rispondesti, rispose: rispondemmo, rispondeste, risposero.* Comp. *Ho, hai, ha risposto.* Futuro. *Risponderò,* &c. *Rispondendo. Risposto.*

Spèndere, Gastar. Pres. de Indic. *Spendo, di, de: diamo, dete, dono.* Perf. Simp. *Spesi, spendesti, spese: spendemmo, spendeste, spesero.* Comp. *Ho, hai, ha speso,* &c. Futuro. *Spenderò, rai, rà: remo, rete, ranno. Spendendo. Speso.* En el Perf. Simp. tambien se halla *Spendei, esti, dè: spenderono.*

Spàndere, Esparcir, ó Derramar. Pres. de Indic. *Spando, di, de: diamo, dete, dono.* Perf. Simp. *Spasi, spandesti, spase: spandemmo, spandeste, spasero.* Comp. *Ho, hai, ha spaso. Spandendo. Spaso.*

Scèndere, Baxar. Pres. de Indic.. *Scendo, di, de,* &c. Perf. Simp. *Scesi, scandesti, scese: scendemmo, scendeste, scesero.* Comp. *Sono, sei, è sceso,* ó *scesa.*

Stèndere, Tender, ó Extender. Pres. de Indic. *Stendo, di, de,* &c. Perf. Simp. *Stesi, stendesti, stese: stendemmo, stendeste, stesero.* Comp. *Ho, hai, ha steso.*

Sospèndere, Suspender. Pres. de Indic. *Sospendo, di, de,* &c.

&c. Perf. Simp. *Sospesi, sospendesti, sospese: sospendemmo, sospendeste, sospesero.* Comp. *Ho, hai, ha sospeso.*

Sorprèndere, Sorprehender. Pres. de Indic. *Sorprendo, di, de: diamo, dete, dono.* Perf. Simp. *Sorpresi, sorprendesti, sorprese: sorprendemmo, sorprendeste, sorpresero.* Comp. *Ho, hai, ha sorpreso.* Futuro. *Sorprenderò*, &c.

Dipèndere, Depender. Pres. de Indic. *Dipendo, di, de: diamo, dete, dono.* Perf. Simp. *Dipendei, dipendesti, dipendè: dipendemmo, dipendeste, dipenderono.* Comp. *Sono, sei, è dipenduto*, &c.

Vèndere, Vender. Pres. de Indic. *Vendo, di, de: diamo, dete, dono.* Perf. Simp. *Vendei, vendesti, vendè: vendemmo, vendeste, venderono.* Comp. *Ho hai, ha venduto*, &c. Futuro. *Venderò, rai, rà: remo, rete, ranno. Vendendo. Venduto.*

Risplèndere, Resplandecer. Pres. de Indic. *Risplendo, di, de: diamo, dete, dono.* Perf. Simp. *Risplendei, risplendesti, risplendè: risplendemmo, risplendeste, risplenderono.* El Compuesto de este Verbo y el Participio no está en uso; pero se puede usar la frase figurada de este modo: *E stato di grande splendore: ha fatto una gran figurà*, &c. *Risplendendo.*

DERE.

Los Verbos acabados en el Infinitivo en *dere* forman el Perf. Simp. en *si*, ó en *ei*, y en el Participio en *so*, ó en *uto*, excepto algunos; v. gr.

Rìdere, Reir. Pres. de Indic. *Rido, ridi, ride: ridiamo, ridete, ridono.* Imperf. *Ridevo, ridevi, rideva: ridevamo, ridevate, ridèvano.* Perf. Simp. *Risi, ridesti, rise: ridemmo, rideste, risero.* Comp. *Ho, hai, ha riso.* Futuro. *Riderò, riderai, riderà: rideremo, riderete, rideranno. Ridendo. Riso.*

Pèrdere, Perder. Pres. de Indic. *Perdo, di, de: diamo, dete, dono.* Perf. Simp. *Persi*, y *perdei; perdesti, perse*, y *perdè: perdemmo; perdeste; persero*, y *perderono.* Comp. *Ho, hai, ha perduto.* Futuro. *Perderò, rai, rà*, &c. *Perdendo. Perduto*, poet. *perso.*

Chièdere, Pedir. Pres. de Indic. *Chiedo, di, de: diamo, dete, dono.* Perf. Simp. *Chiesi, chiedesti, chiese: chiedem-*

demmo, chiedeste, chiesero. Comp. *Ho, hai, ha chiesto*, &c. Futuro. *Chiederò, rai, rà*, &c. *Chiedendo. Chiesto.*

Ardere, Arder. Pres. de Indic. *Ardo, di, de: diamo, dete, dono.* Perf. Simp. *Arsi, ardesti, arse: ardemmo, ardeste, arsero.* Comp. *Sono, sei, è arso*, &c. Futuro. *Arderò, rai, rà: remo, rete, ranno. Ardendo. Arso.*

Decìdere, Determinar. Pres. de Indic. *Decido, decidi, decide: decidiamo, decidete, decidono.* Perf. Simp. *Decisi, decidesti, decise: decidemmo, decideste, decisero.* Comp. *Ho, hai, ha deciso*, &c. *Decidendo. Deciso.*

Divìdere, Dividir. Pres. de Indic. *Divido, dividi, divide: dividiamo, dividete, dividono.* Perf. Simp. *Divisi, dividesti, divise: dividemmo, divideste, divisero.* Comp. *Ho, hai, ha diviso.* Futuro. *Dividerò, rai, rà: remo, rete, ranno. Dividendo. Diviso.*

Dispèrdere, Desperdiciar. Pres. de Indic. *Disperdo, erdi, erde: erdiamo, erdete, erdono.* Perf. Simp. *Dispersi, disperdesti, disperse: disperdemmo, disperdeste, dispersero.* Comp. *Ho, hai, ha disperso*, &c. Futuro. *Disperderò, rai, ra*, &c. *Disperdendo. Disperso.*

Invadere, Invadir. Pres. de Indic. *Invado, di, de: diamo, dete, dono.* Perf. Simp. *Invasi, invadesti, invase: invademmo, invadeste, invasero.* Comp. *Ho, hai, ha invaso.* Futuro. *Invaderò, derai, derà: deremo, derete, deranno*, &c. *Invadendo. Invaso.*

Ràdere, Raer. Pres. de Indic. *Rado, di, de: diamo, dete, dono.* Perf. Simp. *Rasi, radesti, rase: rademmo, radeste, rasero.* Comp. *Ho, hai, ha raso*, &c.

Arrìdere, Favorecer, Condescender. Pres. de Indic. *Arrido, di, de: diamo, dete, dono.* Perf. Simp. *Arrisi, arridesti, arrise: arridemmo, arrideste, arrisero.* Comp. *Ho, hai, ha arriso*, &c. *Arridendo. Arriso.*

Uccìdere, Matar. Pres. de Indic. *Uccido, uccidi, uccide: uccidiammo, uccidete, uccidono.* Perf. Simp. *Uccisi, uccidesti, uccise: uccidemmo, uccideste, uccisero.* Comp. *Ho, hai, ha ucciso*, &c. *Uccidendo. Ucciso.*

Circoncìdere, Circuncidar. Pres. de Indic. *Circuncido, di, de: diamo, dete, dono.* Perf. Simp. *Circoncisi, circonci-*

cidesti, circoncise: circoncidemmo, circoncideste, circoncisero. Comp. *Ho, hai, ha circonciso*, &c.

Sorrìdere, Sonreir. Pres. de Indic. *Sorrido, sorridi, sorride: sorridiamo, sorridete, sorridono.* Perf. Simp. *Sorrisi, sorridesti, sorrise: sorridemmo, sorrideste, sorrisero.* Comp. *Ho, hai, ha sorriso.* Este Verbo se usa mejor Recíproco, como *mi sorrido* &c., *mi sono sorriso* &c., *Sorridendo.*

Chiùdere, Cerrar. *Conchiùdere*, Concluir, ambos se conjugan igualmente. Pres. de Indic. *Chiudo, chiudi, chiude: chiudiamo, chiudete, chiudono.* Perf. Simp. *Chiusi, chiudesti, chiuse: chiudemmo, chiudeste, chiusero.* Comp. *Ho, hai, ha chiuso*, &c. *Chiudendo. Chiuso.*

Succèdere, Suceder. Pres. de Indic. *Succedo, di, de: diamo, dete, dono.* Perf. Simp. *Successi*, ó *succedei, succedesti, successe: succedemmo, succedeste, successero.* Comp. *Sono, sei, è successo*, ó *succeduto.*

Recìdere, Cortar. Pres. de Indic. *Recido, di, de: diamo, dete, dono.* Perf. Simp. *Recisi, recidesti, recise: recidemmo, recideste, recisero.* Comp. *Ho, hai, ha reciso.*

Ròdere, Picar y Roer. Pres. de Indic. *Rodo, rodi, rode: rodiamo, rodete, rodono.* Perf. Simp. *Rosi, rodesti, rose: rodemmo, rodeste, rosero.* Comp. *Ho, hai, ha roso*, &c. En el Perf. Simp. tambien hace *rodei, rodesti, rodè: rodemmo, rodeste, roderono.* Se usa freqüentemente Impersonal por picar; v. gr. *Mi rode la testa: a colui gli rodè tuto il corpo.* Me pica la cabeza: á aquel le picó todo el cuerpo. *Il tarlo rode il panno: il sorce*, ó *il cane roderà tutte le sedie.* La polilla roe, ó come el paño: el raton, ó el perro roerá todas las sillas. En los Compuestos mejor es usar aquí el Participio de *consumare*, ó *mangiare*, como *I sorci hanno mangiato*, ó *consumato le frutta.* Los ratones han comido, ó consumido las frutas.

Concèdere. Conceder. Pres. de Indic. *Concedo, di, de: diamo, dete, dono.* Perf. Simp. *Concessi*, ó *concedei, concedesti, concesse: concedemmo, concedeste, concessero.* Comp. *Ho, hai, ha conceduto*, poet. *concesso.*

Procèdere, Proceder. Pres. de Indic. *Procedo, di, de: diamo, dete, dono.* Perf. Simp. *Procedei, procedesti, procedè: procedemmo, procedesti, procederono.* Comp. *Ho, hai,*

hai, ha proceduto, &c. *Procedendo. Proceduto.*

Crèdere, Creer. *Cedere*, Ceder, se conjugan igualmente. Pres. de Indic. *Credo*; *cedo*; *credi*; *cedi*; *crede*; *cede*: *crediamo, credete, credono.* Perf. Simp. *Credei, credesti, credè*: *credemmo, credeste, crederono.* Comp. *Ho, hai, ha creduto*, &c. *Credendo. Creduto, ceduto.*

Strìdere, Rechinar. Pres. de Indic. *Strido, di, de*: *diamo, dete, dono.* Perf. Simp. *Stridei, stridesti, stridè*: *stridemmo, strideste, striderono.* Carece de Participio. *Stridendo*, &c.

GGERE.

Los Verbos acabados en el Infinitivo en *ggere* forman el Perf. Simp. en *ssi*, y el Participio en *tto*, y en *sso*, excepto algunos; v. gr.

Affliggere, Afligir. Pres. de Indic. *Affliggo, affliggi, affligge*: *affliggiamo, affliggete, affliggono.* Perf. Simp. *Afflissi, affliggesti, afflisse*: *affliggemmo, affliggeste, afflissero.* Comp. *Ho, hai, ha afflitto*, &c. *Affliggendo. Afflitto.*

Friggere, Freir. Pres. de Indic. *Friggo, friggi, frigge*: *friggiamo, friggete, friggono.* Perf. Simp. *Frissi, friggesti, frisse*: *friggemmo, friggeste, frissero.* Comp. *Ho, hai, ha fritto*, &c. *Friggendo. Fritto.*

Affiggere, Fixar. Pres. de Indic. *Affiggo, affiggi, affigge*: *affiggiamo, affiggete, affiggono.* Perf. Simp. *Affissi, affiggesti, affisse*: *affiggemmo, affiggeste, affissero.* Comp. *Ho, hai, ha affiso*, &c. *Affiggendo.*

Lèggere, Leer. Pres. de Indic. *Leggo, leggi, legge*, &c. Perf. Simp. *Lessi*, &c. Comp. *Ho letto*, &c.

Distrùggere, Destruir. Pres. de Indic. *Distruggo, distruggi, distrugge*: *distruggiamo, distruggete, distruggono.* Perf. Simp. *Distrussi, distruggesti, distrusse*: *distruggemmo, distruggeste, distrussero.* Comp. *Ho, hai, ha distrutto*, &c. *Distruggendo. Distrutto.*

Règgere. Regir. Pres. de Indic. *Reggo, reggi, regge*: *reggiamo, reggete, reggono.* Perf. Simp. *Ressi, reggesti, resse*: *reggemmo, reggeste, ressero.* Comp. *Ho, hai, ha retto. Reggendo.*

Erìggere, Levantar. Pres. de Indic. *Eriggo, eriggi, erigge*: *eriggiamo, eriggete, eriggono.* Perf. Simp. *Eressi, eriggesti, eresse*: *eriggemmo, eriggeste, eressero.* Comp. *Ho, hai, ha eretto*, &c. *Eriggendo.*

Eleg-

Elèggere, Elegir. Pres. de Indic. *Eleggo*, *eleggi*, *elegge*, &c. Perf. Simp. *Elessi*, *eleggesti*, *elesse*: *eleggemmo*, *eleggeste*, *elessero*. Comp. *Ho*, *hai*, *ha eletto*, &c.

Strùggere, Derretir. *Distrùggere*, Destruir, van igualmente. Pres. de Indic. *Struggo*, *struggi*, *strugge*: *struggiamo*, *struggete*, *struggono*. Perf. Simp. *Strussi*, *struggesti*, *strusse*: *struggemmo*, *struggeste*, *strussero*. Comp. *Ho*, *hai*, *ha strutto*. *Struggendo*. *Strutto*.

Crocifiggere, Crucificar. Pres. de Indic. *Crocifiggo*, *crocifiggi*, *crocifigge*: *crocifiggiamo*, *crocifiggete*, *crocifiggono*. Perf. Simp. *Crocifissi*, *crocifiggesti*, *crocifisse*: *crocifiggemmo*, *crocifiggeste*, *crocifissero*. Comp. *Ho*, *hai*, *ha crocifisso*, &c. *Crocifiggendo*.

Prefiggere, Determinar. Pres. de Indic. *Prefiggo*, *prefiggi*, *prefigge*: *prefiggiamo*, *prefiggete*, *prefiggono*. Perf. Simp. *Prefissi*, *prefiggesti*, *prefisse*: *prefiggemmo*, *prefiggeste*, *prefissero*. Comp. *Ho*, *hai*, *ha prefisso*, &c. *Prefiggendo*. *Prefisso*.

Esìggere, Exîgir, ó Cobrar. Pres. de Indic. *Essiggo*, *esiggi*, *esigge*: *esiggiamo*, *esiggete*, *esiggono*. Perf. Simp. *Esiggei*, *esiggesti*, *esiggè*: *esiggemmo*, *esiggeste*, *esiggerono*. Comp. *Ho*, *hai*, *ha esatto*, &c. *Esiggendo*.

Protèggere, Proteger. Pres. de Indic. *Proteggo*, *proteggi*, *protegge*: *proteggiamo*, *proteggete*, *proteggono*. Perf. Simp. *Proteggei*, *proteggesti*, *proteggè*: *proteggemmo*, *proteggeste*, *proteggerono*. Comp. *Ho*, *hai*, *ha protetto*, &c. *Proteggendo*.

GERE.

Los Verbos que acaban el Infinitivo en *gere* forman el Perf. Simp. en *si*, y en *ei*, y el Participio en *to*, y en *so*, excepto algunos; v. gr.

Piàngere, Llorar. Pres. de Indic. *Piango*, *piangi*, *piange*: *piangiamo*, *piangete*, *piangono*. Perf. Simp. *Piansi*, *piangesti*, *pianse*: *piangemmo*, *piangete*, *piansero*. Comp. *Ho*, *hai*, *ha pianto*, &c. *Piangendo*. *Pianto*.

Fràngere, Romper. Pres. de Indic. *Frango*, *frangi*, *frange*: *frangiamo*, *frangete*, *frangono*. Perf. Simp. *Fransi*, *frangesti*, *frause*: *frangemmo*, *frangeste*, *fransero*. Comp. *Ho*, *hai*, *ha franto*, &c. *Frangendo*.

Pùngere, Pinchar, ó Picar. Pres. de Indic. *Pungo*, *pun-*

gi, punge: pungiamo, pungete, pugono. Perf. Simp. *Punsi, pungesti, punse: pungemmo, puggeste, punsero.* Comp. *Ho, hai, ha punto,* &c. *Pungendo.*

Cingere, ó *Cignere,* Ceñir. Pres. de Indic. *Cingo, cingi, cinge: cingiamo, cingete, cingono.* Perf. Simp. *Cinsi, cingestì, cinse: cingemmo, cingeste, cinsero.* Comp. *Ho, hai, ha cinto,* &c. *Cingendo.*

Dipìngere, Pintar. Pres. de Indic. *Dipingo, dipingi, dipinge: dipingiamo, dipingete, dipingono.* Perf. Simp. *Dipinsi, dipingesti, dipinse: dipengemmo, dipengeste, dipinsero.* Comp. *Ho, hai, ha dipinto,* &c. *Dipingendo.*

Strìngere, Apretar, y Estrechar. Pres. de Indic. *Stringo, gi, ge: giamo, gete, gono.* Perf. Simp. *Strinsi, stringesti, strinse: stringemmo, stringeste, strinsero.* Comp. *Ho, hai, ha stretto,* &c. *Stringendo.*

Costrìngere, ó *Costrignere,* Forzar. Pres. de Indic. *Costringo, costringi, costringe: costringiamo, costringete, costringono.* Perf. Simp. *Costrinsi, costringesti, costrinse, costringemmo, costringeste, costrinsero.* Comp. *Ho, hai, ha costretto,* &c.

Spìngere, Rempujar. Pres. de Indic. *Spingo, spingi, spingi: spingiamo, spingete, spingono.* Perf. Simp. *Spinsi, spingesti, spinge: spingemmo, spingeste, spinsero.* Comp. *Ho, hai, ha spinto,* &c. *Spingendo.*

Ungere, Ungir. Pres. de Indic. *Ungo, ungi, unge: ungiamo, ungete, ungono.* Perf. Simp. *Unsi, ungesti, unse: ungemmo, ungeste, unsero.* Comp. *Ho, hai, ha unto,* &c. *Ungendo.*

Fìngere, Fingir. Pres. de Indic. *Fingo, fingi, finge: fingiamo, fingete, fingono.* Perf. Simp. *Finsi, fingesti, finse: fingemmo, fingeste, finsero.* Comp. *Ho, hai, ha finto,* &c. *Fingendo.*

Mùngere, Ordeñar. Pres. de Indic. *Mungo, mungi, munge: mungiamo, mungete, mùngono.* Perf. Simp. *Munsi, mungesti, munse: mungemmo, mungeste, munsero.* Comp. *Ho, hai, ha munto,* &c. *Mungendo.*

Aspèrgere. Rociar. Pres. de Indic. *Asperso, gi, ge: giamo, gete, gono.* Perf. Simp. *Aspersi, aspergesti, asperse: aspergemmo, aspergeste, aspersero.* Comp. *Ho, hai, ha asperso,* &c. *Aspergendo.*

Dis-

Dispèrgere, Derramar. Pres. de Indic. *Dispergo, gi, ge: giamo, gete, gono.* Perf. Simp. *Dispersi, dispergesti, disperse: Dispergemmo, dispergeste, dispersero.* Comp. *Ho, hai, ha disperso*, &c. *Dispergendo.*

Spàrgere, Esparcir. Pres. de Indic. *Spargo, spargi, sparge: giamo, gete, gono.* Perf. Simp. *Sparsi, spargesti, sparse: spargemmo, spargeste, sparsero.* Comp. *Ho, hai, ha sparso*, &c. *Spargendo.*

Immèrgere, Zambullir. Pres. de Indic. *Immergo, gi, ge: giamo, gete, gono.* Perf. Simp. *Immersi, immergesti, immerse: immergemmo, immergeste, immersero.* Comp. *Ho, hai, ha immerso*, &c. *Immergendo.*

Sòrgere, Levantarse, ó Manar. Pres. de Indic. *Sorgo, gi, ge: giamo, gete, gono.* Perf. Simp. *Sorgei, sorgesti, sorgè: sorgemmo, sorgeste, sorgerono.* Comp. *Sono, sei, è sorto*, &c. *Sorgendo.*

Va igualmente *Risòrgere*, Resucitar. Comp. *Sono, sei, è risorto*, &c.

Ergere, Levantar. Pres. de Indic. *Ergo, ergi, erge: ergiamo, ergete, ergono.* Perf. Simp. *Ergei, ergesti, ergè: ergemmo, ergeste, ergerono.* Comp. *Ho, hai, ha erto*, &c. *Ergendo.*

Tèrgere, Limpiar. Pres. de Indic. *Tergo, tergi, terge, tergiamo, tergete, tergono.* Perf. Simp. *Tergei, tergesti, tergè: tergemmo, tergeste, tergerono.* El Compuesto con el Participio *ho terso*, &c. lo usa algun Poeta.

Pòrgere, Dar, ó Alcanzar. Pres. de Indic. *Porgo, gi, ge: giamo, gete, gono.* Perf. Simp. *Porgei, porgesti, porgè: porgemmo, porgeste, porgerono.* Carece de Part. *Porgendo.*

Vòlgere, Volver. Pres. de Indic. *Volgo, volgi, volge: volgiamo, volgete, volgono.* Perf. Simp. *Volgei, volgesti, volgè: volgemmo, volgeste, volgerono.* Comp. *Ho, hai, ha volto*, &c. Futuro. *Volgerò, rai, rà: remo, rete, ranno.* Imperat. *Volgi tu, volga egli; volgiamo noi, volgete voi, volgano eglino.* Subjunt. *Che volga, volgi*, ó *volga, valga: volgiamo, volgiate, volgano.* Imperf. *Volgessi*, o *volgerei*, &c. *Volgendo.* Este Verbo lo usan los Poetas; pero en prosa mejor se usa el Verbo *Voltàre* Sinónimo de la primera Conjugacion.

GLIR-

GLIERE.

Los Verbos que en el Infinitivo acaban en *gliere* mudan dicha terminacion en *lsi* para formar el Perf. Simp., y en *lto* para el Participio; v. gr.

Accògliere, Acoger. Pres. de Indic. *Accolgo, accogli, accoglie: accogliamo, accogliete, accolgono.* Imperf. *Accoglievo, evi, eva*, &c. Perf. Simp. *Accolsi, accogliesti, accolse: accogliemmo, accoglieste, accolsero.* Comp. *Ho, hai, ha accolto.* Futuro. *Accoglierò, rai, rà: remo, rete, ranno*, &c. *Accogliendo.*

Tògliere, Cògliere, Scègliere, y otros se pueden ver en los Anómalos de la tercera Conjugacion.

IMERE.

Los acabados en *imere* forman el Perf. Simp. en *essi, si*, y *ei*, y el Participio en *esso*, y *uto*; v. gr.

Opprimere, Oprimir. Pres. de Indic. *Opprimo, opprimi, opprime: opprimiamo, opprimete, opprìmono.* Imperf. *Opprimevo, vi, va: opprimevamo, mevate, mèvano.* Perf. Simp. *Oppressi, opprimesti, oppresse: opprimemmo, opprimeste, oppressero.* Comp. *Ho, hai, ha oppresso*, &c. Futuro. *Opprimerò, rai, rà*, &c. *Opprimendo.*

Imprimere, Imprimir. Pres. de Indic. *Imprimo, mi, me: miamo, mete, mono.* Perf. Simp. *Impressi, imprimesti, impresse: imprimemmo, imprimeste, impressero.* Comp. *Ho, hai, ha impresso*, &c.

Esprìmere, Expresar. Pres. de Indic. *Esprimo, esprimi, esprime: esprimiamo, esprimete, esprimono.* Perf. Simp. *Espressi, esprimesti, espresse: esprimemmo, esprimeste, espressero.* Comp. *Ho, hai, ha espresso*, &c. *Esprimendo.*

Comprìmere, Refrenar, ó Contener. Pres. de Indic. *Comprimo, mi, me: miamo, mete, mono.* Perf. Simp. *Compressi, comprimesti, compresse: comprimemmo, comprimeste, compresserò.* Comp. *Ho, hai, ha compresso*, &c. *Comprimendo.*

Reprimere, Reprimir, ó Refrenar. Pres. de Indic. *Reprimo, mi, me*, &c. Perf. Simp. *Repressi*, ó *reprimei; reprimesti; represse*, ó *reprimè: reprimemmo; reprimeste*; o *repressero, reprimerono.* Comp. *Ho, hai, ha re-*

pres-

presso, ó *reprimuto*, &c. *Reprimendo.*

Assùmere, Tomar, ó Ensalzar. Pres. de Indic. *Assumo, mi, me: miamo, mete, mono.* Perf. Simp. *Assunsi, assumesti, assunse: asumemmo, assumeste, assunsero.* Comp. *Ho, hai, ha assunto*, &c. *Assumendo. Assunto.*

Sprèmere, Exprimir. *Prèmere*, Exprimir y Urgir, van igualmente. Pres. de Indic. *Spremo, mi, me: miamo, mete, mono.* Perf. Simp. *Spremei, spremesti, spremè: sprememmo, spremeste, spremerono.* Comp. *Ho, hai, ha spremuto*, &c. *Spremendo. Prèmere* por urgir se usa Impersonal con las Partículas Recíprocas; v. gr. *Mi preme: ei premeva: a colui premè* &c., *se mi fosse*, ó *mi sarebbe premuto.*

RRE.

Los acabados en *rre*, que estan sincopados del Latin, forman el Perf. Simp. en *ssi*, y *si*, y el Participio en *otto, atto*, y *sto*, como

Addurre, y sus Compuestos *Tradurre, Condurre*, &c. hacen el Perf. Simp. *tradussi, addussi, condussi*, y el Comp. *Ho, hai, ha tradotto, adotto, condotto*, &c. Véase en los Anómalos.

Trarre, Sacar, y sus compuestos *Attrarre*, Atraer. *Astrarre*, Distraer o Apartar. *Ritrarre*, Sacar. *Sottrarre*, Libertar y Sacar. *Contrarre*, Contraer, van igualmente; v. gr.

Pres. de Indic. *Traggo, trai, trae: trajamo, tracte, traggono.* Perf. Simp. *Trassi, traesti, trasse: traemmo, traeste, trassero.* Comp. *Ho, hai, ha tratto.* Futuro. *Trarrò, trai, trà*, &c. Imperf. Subjunt. *Traessi*, y *trarrei*, &c.

Porre, y sus Compuestos *Comporre, Disporre*, &c. hacen el Perf. Simp. *posi*, y el Comp. *ho, hai, ha posto*, &c. Véase en los Anómalos.

PERE.

Los acabados en *pere* hacen en el Perf. Simp. *ruppi*, y el Participio *rotto*, como

Ròmpere, Romper. *Proròmpere* Prorumpir, ó salir con ímpetu, &c. Véase en los Anómalos.

CERE.

Los acabados en *cere* hacen el Perf. Simp. en *si*, y *ssi*, y el Participio en *to*, excepto algunos; v. gr.

Vìncere, Vencer, *Convìncere*, Convencer. *Tòrcere*, Torcer, todos van iguales. Pres. de Indic. *Vinco*, *convinco*, *torco*, ó *torcio*; *vinci*, *torci*; *vince*, *torce*: *vinciamo*, *torciamo*; *vincete*, *torcete*; *vincono*, *torcono*, ó *torciono*. Perf. Simp. *Vinsi*, *torsi*; *vincesti*, *torcesti*; *vinse*, *torse*: *vincemmo*, *torcemmo*; *vinceste*, *torceste*; *vinsero*, *torsero*. Comp. *Ho*, *hai*, *ha vinto*, *torto*, &c. *Vincendo*.

Cuòcere, Cocer. Pres. de Indic. *Cuoco*, ó *cuocio*, *cuoci*, *cuoce*: *cuociamo*, *cuocete*, *cuocono*, ó *cuociono*. Perf. Simp. *Cossi*, *cuocesti*, *cosse*: *cuocemmo*, *cuoceste*, *cossero*. Comp. *Ho*, *hai*, *ha cotto*, &c. *Cuocendo*.

Rilùcere, Resplandecer. Pres. de Indic. *Riluco*, *riluci*, *riluce*: *riluciamo*, *rilucete*, *rilucono*. Perf. Simp. *Rilucei*, *rilucesti*, *rilucè*: *rilucemmo*, *riluceste*, *rilucerono*. Este Verbo es Sinónimo de *Risplendere*, no tiene Participio; pero se usa la frase: *Ha recato grande splendore*, &c. *Rilucendo*.

Nuòcere, Dañar ó Perjudicar. Pres. de Indic. *Nuocio*, *nuoci*, *nuoce*: *nuociamo*, *nuocete*, *nuociono*. Este Verbo mejor se usa por frase; v. gr. *Causar*, ó *Recar danno*, ó *nocumento*.

RRERE.

Los acabados en *rrere* hacen el Perf. Simp. en *si*, y el Participio en *so*, como

Correre, Correr, y sus Compuestos *Concòrrere*, concurrir. *Accorrere*, acudir, &c. v. g. Pres. de Indic. *Corro*, *corri*, *corre*: *corriamo*, *correte*, *corrono*. Imperf. *Correvo*, *vi*, *va*, &c. Perf. Simp. *Corsi*, *corresti*, *corse*: *corremmo*, *correste*, *corsero*. Comp. *Ho*, *hai*, *ha corso*, &c. Los Compuestos *Concorrere*, y *Accorrere* van con *Essere*; v. gr. *Sono*, *sei*, *è concorso*, ó *concorsa*; *accorso*, ó *accorsa*, &c.

SCERE.

Los acabados en *scere* hacen el Perf. Simp. en *ei*, y *bbi*, y el Participio en *uto*, excepto algunos; v. gr.

Pàscere, Sinónimo de *Pascolare*, Pacer. Pres. de Indic.

dic. *Pasco, pasci, pasce: pasciamo, pascete, pascono* Imperf. *Pascevo, pascevi, pasceva*, &c. Perf. Simp. *Pascei pascesti, pascè: pascemmo, pasceste, pascerono.* Comp. *Ho' hai, ha pasciuto*, &c. *Pascendo.*

Crèscere, Accrèscere, Rincrèscere, Conòscere, y *Nàscere*, véanse en los Anómalos.

TTERE.

Los acabados en *ttere* forman el Perf. Simpl. en *si*, y el Participio en *sso*, excepto algunos, como

Mèttere, Meter ó Poner, y sus Compuestos, *Commettere*, Cometer ó Mandar. *Ammèttere*, Admitir. *Promèttere*, Prometer. *Permèttere*, Permitir. *Dismèttere*, Dexar. *Sottomèttere*, ó *Sommèttere*, Sujetar. *Compromèttere*, ó *Compromettersi*, Remitirse al arbitrio de otro, &c. Todos estos van iguales; v. gr.

Pres. de Indic. *Metto, metti, mette: mettiamo, mettete, mettono.* Imperf. *Mettevo, vi, va: vamo, vate, vano.* Perf. Simp. *Misi, mettesti, mise: mettemmo, metteste, misero.* Comp. *Ho, hai, ha messo*, &c. Futuro *Metterò, metterai, metterà: metterèmo, metterete, metteranno.* Subjunt. *Che metta, metti, ó metta, metta: mettiamo, mettiate, mettano.* Imperf. *Mettessi, ó metterei; mettessi, ó metteresti; metesse, ó metterebbe: mettessimo, ó metteremmo; metteste, ó mettereste; mettessero, ó metterebbero*; &c. *Mettendo*, &c.

Riflèttere, Reverberar, ó Reflexîonar. Pres. de Indic. *Riflетto, rifletti, riflette: riflettiamo, riflettete, riflettono.* Imperf. *Riflettevo, ttevi, tteva*, &c. Perf. Simp. *Riflettèi, riflettesti, riflettè: riflettemmo, rifletteste, rifletterono.* Comp. *Ho, ha, hai riflesso*, &c. Por reflexîonar mejor se usa en los Compuestos el Sinónimo *Reflessionare*, ó la frase *Fare riflessione*; v. gr. *Ho riflessionato, ó ha fatto riflessione*, &c.

Bàttere, Cascar, Azotar ó Sacudir. Pres. de Indic. *Batto, batti, batte: battiamo, battete, battono.* Perf. Simp. *Battei, battesti, battè: battemmo, bateste, batterono.* Comp. *Ho, hai, ha battuto*, &c. *Battendo.*

TERE.

Los acabados en *tere* forman el Perf. Simp. en *ei*, y

en *ssi*, y el Participio en *ito*, y *sso*, como

Assìstere, Asistir. Pres. de Indic. *Assisto, assisti, assiste: assistiamo, assistete, assistono.* Perf. Simp. *Assistei, assistesti, assistè: assistemmo, assisteste, assisterono.* Comp. *Ho, ha, hai assistito*, &c. *Assistendo.*

Consìstere, Consistir. Este Verbo se usa Impersonal; v. gr. Pres. de Indic. *Consiste.* Imperf. *Consisteva.* Perf. Simp. *Consistè.* Comp. *Ha consìstito.* Futuro *Consisterà*, &c. *Consistendo.*

Percuòtere, Dar golpes. Pres. de Indic. *Percuoto, ti, te: percuotiamo, tete, tono.* Perf. Simp. *Percossi, percuotesti, percosse: percuotemmo, percuoteste, percossero.* Comp. *Ho, hai, ha percosso*, &c. *Percuotendo.*

Riscuòtere, Cobrar. Pres. de Indic. *Riscuoto, riscuoti, riscuote: riscuotiamo, riscuotete, riscuotono.* Perf. Simp. *Riscuotei*, ó *riscossi*; *riscuotesti*; *riscuotè*, ó *riscosse: riscuotemmo*; *riscuoteste, riscuoterono*, ó *riscossero.* Comp. *Ho, hai, ha riscosso*, &c. *Riscuotendo.*

Scuòtere, Sacudir. Pres. de Indic. *Scuoto, scuoti, scuote: scuotiamo, scuotete, scuotono.* Perf. Simp. *Scuotei*, ó *scossi*; *scuotesti*; *scuotè*, ó *scosse: scuotemmo*; *scuoteste*; *scuoterono*, ó *scossero.* Comp. *Ho, hai, ha scosso*, &c. *Scuotendo.*

Mièter e, Segar. Pres. de Indic. *Mieto, mieti, miete: mietiamo, mietete, mietono.* Imperf. *Mietevo, vi, va: vamo, vate, vano.* Perf. Simp. *Mietei, mietesti, mietè: mietemmo, mieteste, mieterono.* Comp. *Ho, hai, ha mietuto*, &c. Futuro. *Mieterò, terai, terà: teremo, terete, teranno*, &c. *Mietendo.*

VERE.

Los acabados en *vere* forman el Perf. Simp. en *ssi*, y algunos en *ei*, y el Participio en *to*, y *sso*, como

Scrivere, Escribir. Pres. de Indic. *Scrivo, scrivi, scrive: scriviamo, scrivete, scrivono.* Perf. Simp. *Scrissi, scrivesti, scrisse: scrivemmo, scriveste, scrissero.* Comp. *Ho, hai, ha scritto*, &c. *Scrivendo.*

Vivere, Vivir. Pres. de Indic. *Vivo, vivi, vive: viviamo, vivete, vivono.* Perf. Simp. *Vissi, vivesti, visse: vivemmo, viveste, vissero.* Comp. *Sono, sei, è vissuto*, &c. *Vivendo.*

Mòvere, ó *Muòvere*, Mover; y sus Compuestos *Commòvere*, Conmover. *Rimòvere*, Remover, &c. van igualmente. Pres. de Indic. *Movo, movi, move: moviamo, movete, movono.* Perf. Simp. *Mossi, movesti, mosse: movemmo, moveste, mossero.* Comp. *Ho, hai, ha mosso*, &c. *Movendo.*

Risòlvere, Resolver. Pres. de Indic. *Risolvo, risolvi, risolve: risolviamo, risolvete, risolvono.* Perf. Simp. *Risolvei, risolvesti, risolvè: risolvemmo, risolveste, risolverono.* Comp. *Ho, hai, ha risoluto*, &c. *Risolvendo.*

Assòlvere, Absolver. Pres. de Indic. *Assolvo, assolvi, assolve: assolviamo, assolvete, assolvono.* Perf. Simp. *Assolvei, assolvesti, assolvè: assolvemmo, assolveste, assolverono.* Comp. *Ho, hai, ha assoluto*, &c. *Assolvendo.*

Tambien puede hallarse alguna otra terminacion de Infinitivo fuera de las referidas, como *lleré* &c.; pero el Perf. Simp. y Participio de los Verbos se formarán en una de las referidas maneras; v. gr.

Svèllere, Desarraigar. Pres. de Indic. *Svelgo, svelli, svelle: svelliamo, svellete, svelgono.* Imperf. *Svellevo, svellevi, svelleva: svellevamo, svellevate, svellevano.* Perf. Simp. *Svelsi, svellesti, svelse: svellemmo, svelleste, svelsero.* Comp. *Ho, hai, ha svelto*, &c. *Svellendo.*

De la Quarta Conjugacion.

Assalire, Asaltar, ó Acometer. Pres. de Indic. *Assalisco*, ó *assalgo*; *assalisci*, ó *assali*; *assalisce*, ó *assale*: *assalghiamo*; *assalite*; *assalgono*, ó *assaliscono.* Imperf. *Assalivo, ivi, iva: assalivamo, ivate, ivano.* Perf. Simp. *Assalii, assalisti, assalì: assalimmo, assaliste, assalirono.* Comp. *Ho, hai, ha assalito*, &c. Futuro *Assalirò, rai, rà*, &c. Imperat. *Assali*, ó *assalisci tu*; *assalga*, ó *assalisca egli*: *assalghiamo noi*; *assalite voi*; *assalgano*, ó *assaliscano eglino.* Subjunt. *Che io assalga*, ó *assalisca*; *tu assali*, ó *assalga*; *assalisci*, ó *assalisca*; *egli assalga*, ó *assalisca*: *noi assagliamo*, ó *assalghiamo*; *voi assalghiate*; *eglino assalgano*, ó *assaliscano.* Imperf. *Che assalissi*, ó *assalirei*; *assalissi*, ó *assaliresti*; *assalisse*, ó *assalirebbe*: *assalissimo*, ó *assaliremmo*; *assaliste*, ó *assalireste*; *assalissero*, ó *assalirebbero*, &c. *Assalendo.*

Soffrire, Sufrir. Pres. de Indic. *Soffro, soffri, soffre: soffriamo, soffrite, soffrono.* Perf. Simp. *Soffrii*, ó *soffersi; soffristi; soffrì*, ó *sofferse: soffrimmo; soffriste; soffrirono*, ó *soffersero.* Comp. *Ho, hai, ha sofferto*, &c. *Soffrendo.*

Riempire. Reinchir. Pres. de Indic. *Riempio, riempii, riempie: riempiamo, riempite, riempiono.* Imperf. *Riempivo, ivi, iva: ivamo, ivate, ivano.* Perf. Simp. *Riempii, riempisti, riempì: riempimmo, riempiste, riempirono.* Comp. *Ho, hai, ha riempito*, y *ripieno*; &c. *Riempiendo.*

Adviértese que segun la regla explicada para formar los tiempos, en el Pres. de Indic. de este Verbo se debia decir: *Riempo, riempi, riempe*; y la tercera del Plural *riempono*; pero no es el mas elegante. El Participio puede hacer tambien *riempiuto.*

Partire, Activo, Partir. Pres. de Indic. *Parto, parti, parte: partiamo, partite, partono.* Perf. Simp. *Partii, partisti, partì: partimmo, partiste, partirono.* Comp. *Ho, hai, ha partito*, &c. *Partendo.*

Partirsi, Neutro Recíproco, Salir, ó irse. Pres. de Indic. *Mi parto, ti parti, si parte: ci partiamo, vi partite, si partono.* Perf. Simp. *Mi partii*, &c. Comp. *Mi sono, ti sei, si è partito*, ó *partita*, &c. *Partendosi, partitosi*, ó *partitasi.*

Sovvenire, Activo, Socorrer. Pres. de Indic. *Sovvengo, sovviene, sovviene: sovveniamo, sovvenite, sovvengono.* Perf. Simp. *Sovvenni, sovvenisti, sovvenne: sovvenimmo, sovveniste, sovvennero.* Comp. *Ho, hai, ha sovvenuto, Sovvenendo.*

Sovvenirsi, Neutro Recíproco, Acordarse. Pres. de Indic. *Mi sovvengo, te sovvieni, ti sovviene: ci sovveniamo, vi sovvenite, si sovvengono.* Perf. Simp. *Mi sovvenni*, &c. Comp. *Mi sono, ti sei, si è sovvenuto*, ó *sovvenuta*, &c. *Sovvenendosi, Sovvenutosi*, &c.

Inasprirsi, Exâsperarse. Pres. de Indic. *M'inasprisco, t'inasprisci, s'inasprice: c'inaspriamo, v'inasprite, s'inasprisco.* Perf. Simp. *M'inasprii, t'inaspristi, s'inasprì: c'inasprimmo, v'inasprista, s'inasprirono.* Comp. *Mi sono, ti sei, si è inasprito*, o *inasprita*, &c. *Inasprendosi. Inasprito si*, ó *inaspritasi.*

Pen-

Pentìrsi, Arrepentirse. Pres. de Indic. *Mi pento, ti penti, si pente: ci pentiamo, vi pentite, si pentono.* Perf. Simp. *Mi pentii, ti pentisti, si pentì: ci pentimmo, vi pentiste, si pentirono.* Comp. *Mi sono, ti sei, si è pentito*, ó *pentita*, &c. *Pentendosi. Pentitosi*, ó *pentitasi.*

Garantìre, Entrar medianero. Pres. de Indic. *Garantisco, garantisci, garantisce; garantiamo, garantite, garantiscono.* Perf. Simp. *Garantii, garantisti, garantì: garantimmo, garantiste, garantirono.* Comp. *Ho garantito.* Este Verbo se usa mas freqüente por frase; esto es: *Entrar garante.*

Sentìre, Sentir. Este Verbo se usa de varios modos; esto es: Sentir por los sentidos, tanto del cuerpo, quanto del ánimo; v. gr. *Sento gran puzzo.* Siento un olor muy malo. *Mi sento un gran dolore nel petto, e una grande allegria nel cuore.* Me siento un gran dolor en el pecho, y una grande alegria en el corazon. Pero mas freqüentemente se usa por oir; v. gr. Pres. de Indic. *Io sento, tu senti, egli sente: noi sentiamo, voi sentite, eglino sentono.* Perf. Simp. *Io sentii, tu sentisti, colui sentì: noi sentimmo, voi sentiste, coloro sentirono.* Comp. *Ho, hai, ha sentito*, &c. *Sentendo.*

Convenìre, Citar, Activo. *Convenirsi*, Conformarse, Neutro Recíproco. Pres. de Indic. *Convengo*, ó *mi convengo; convieni*, ó *ti convieni; conviene*, ó *si conviene: conveniamo*, ó *ci conveniamo; convenite*, ó *vi convenite; convengono*, ó *si convengono.* Perf. Simp. *Convenni*, ó *mi convenni; conveniſti*, ó *ti conveniſti; convenne*, ó *si convenne: convenimmo*, ó *ci convenimmo; conveniſte*, ó *vi conveniſte; convennero*, ó *si convennero.* Comp. *Ho, hai, ha convenuto*, ó *mi sono, ti sei, si è convenuto*, &c. Futuro. *Converrò*, ó *mi converrò*, &c. Subjunt. *Che convenga*, ó *mi convenga, convenga*, o *convenghi; convenga: conveniamo, conveniate, convengano.* Imperf. *Convenissi*, ó *converrei; issi*, ó *resti; isse*, ó *rebbe: issimo*, ó *remmo; iste*, ó *reste; issero*, ó *rebbero*, &c. *Convenendo*, ó *convenendosi*, &c.

Convenìre, o *Convenir*, Ser de menester, Impersonal; v. gr. *Conviene. Conveniva. Convenne. E convenuto. Converrà*, &c.

Con-

Conjugacion del Verbo Impersonal, é irregular Essere, *con las partículas*, ci, *ó* vi.

Pres. de Indic. *C' è, ó v' è: ci sono, ó vi sono.* Hay.
Imperf. *C' era, ó v' era, c' erano, ó v' erano.* Habia.
Perf. Simp. *Ci fù, ó vi fù; ci furono, ó vi furono.* Hubo.
Perf. Comp. *C' è, ó v' è stato, ó stata: ci sono, ó vi sono stati, ó state.* Ha habido.
Plusquamp. *C'era, ó v'era stato, ó stata: c'erano, ó v'erano stati, ó state.* Habia habido.
Futuro. *Ci sarà, ó vi sarà: ci saranno, ó vi saranno.* Habrá.
Pres. de Subjunt. *Ci, ó vi sia: ci, ó vi siano.* Haya.
Imperf. Prim. *Ci, ó vi fosse: ci, ó vi fossero.* Hubiera, ó hubiese.
Imperf. Seg. *Ci, ó vi sarebbe: ci, ó vi sarebbero.* Habria.
Perf. *Che ci, ó vi sia stato, ó stata: che ci, ó vi siano stati, ó state.* Que haya habido.
Plusquamp. *Se ci, ó vi fosse stato, ó stata: se ci, ó vi fossero stati, ó state.* Si hubiera, ó hubiese habido. *Ci, ó vi sarebbe stato, ó stata: ci, ó vi sarebbero stati, ó state.* Habria habido.
Futuro. *Quando ci, ó vi sarà stato, ó stata; quando ci, ó vi saranno stati, ó state.* Quando hubiere habido.
Infinitivo. *Esserci, ó esservi.* Haber.
Pasado. *Esserci, ó esservi stato, ó stata.* Haber habido.
Gerund. *Essendoci, ó essendovi.* Habiendo.

El modo de usar dicho Verbo se conocerá en los exemplos siguientes.

La distanza che c' è da qui a Roma è grande: se vi fossero poche miglia, vi andrei volentieri.

La distancia que hay desde aquí á Roma es mucha: si hubiese pocas millas, iria allá de buena gana.

Si dice che in Ispagna ci sono molte miniere, e che in Granata vi siano state quelle dell'oro, e dell'argento.

Se dice que en España hay muchas minas, y que en Granada haya habido las del oro, y de la plata.

Se non si componeva la pace

Si no se componia la paz de

ce di Russia con il Turco, si crede che ci, ó vi sarebbero state differenze magiori.

de Rusia con el Turco, se cree que habria habido diferencias mayores.

Se advierte que quando este Verbo explica alguna accion de tiempo, entónces se suprimen dichas particulas; v. gr.

Essendo molti mesi, ó sono già tre anni, che V. S. non mi favorisce in casa.

Habiendo muchos meses, ó ha ya tres años que Vm. no me favorece en venir á mi casa.

E un pezzo, ó è gran tempo; sono tre mesi; è un anno, ch'Ella non mi mantiene la parola.

Ya ha tiempo; ha tres meses; ha un año que Vm. me falta á la palabra.

Se previene que tambien el Verbo *Avère* se usa unas veces Impersonal en lugar de *Essere*; esto es, solo en la tercera persona del Sing. aunque tenga nombre Plur. v. gr.

Molte donne v'àveva oggi ha sett'anni.

Habia muchas mugeres hoy hace siete años.

Avvi molte voci, en lugar de *vi sono molte voci*. Hay muchos vocablos.

DE LAS PARTICULAS DE ORNAMENTO.

Las Partículas de Ornamento, que se nombráron en los Pronombres Conjuntivos; son estas: *di*; *mi*, *me ne*; *ti*, *te ne*; *si*, *se ne*; *ci*, *ce ne*; *vi*, *ve ne*; las quales pueden usarse, y no usarse, por no ser tan necesarias á la tela gramatical; y sí sirven para la hermosura de la frase y propiedad de la lengua; v. gr.

Di-Molte volte i nemici di giorno, e di notte fanno è di gran dispiaceri, e di gran danni.

Muchas veces los enemigos de dia, y de noche hacen grandes agravios, y grandes estragos.

Mi-In verità non so quel che io mi dica.

Verdaderamente no sé lo que yo me diga.

Me Yo

Me ne-Io-me ne verrò, ó me ne andrò pianpiano, ó adagino, acciò voi possiate raggiungermi.

Yo me vendré, ó me iré despacito, para que tu me puedas alcanzar.

Ti-Amico, perche tu quivi ti rimanga, questa notte ti giacerai nel mio letto.

Amigo, para que tú te quedes aquí, esta noche te echarás en mi cama.

Te ne-Tu te ne stai allegramente nel ballo, e noi ti stiamo quì aspettando.

Tú te estas alegremente en el bayle, y nosotros te estamos aquí esperando.

Si-Il Cavaliere giunto in Madrid, si credè trovare i compagni.

El Caballero llegado á Madrid, se creyó hallar á los compañeros.

Si ne-Chi non porta danari alla fiera, se ne ritorna a casa sconsolato.

Quien no lleva dineros á la feria, se vuelve á casa afligido, y descontento.

Ci-Essendo arrivati tàrdi i passaggieri a quest osteria, ci dormiranno; e poi per pagar l'oste ci vogliono danari, e non parole.

Habiendo llegado tarde los pasageros á esta hostería, aquí dormirán; y despues para pagar el hostelero es menester dinero, y no palabras.

Ce ne-Se le Signorie loro vogliono andare a spasso, noi ce ne resteremo quì a giuocare.

Si Vms. quieren ir á paseo, nosotros nos quedarémos aquí á jugar.

Vi-Dovendo io partir di Napoli, vi lasciai tutta la mia famiglia.

Debiendo yo partir de Nápoles, dexé allí toda mi familia.

Ve ne-Figliuoli miei se non vi portate bene con Dio, vé ne pentirete.

Hijos mios, si no os llevais bien con Dios, os arrepentireis.

Ya se ha visto en los referidos exemplos el modo de usar dichas Partículas. Las siguientes no solo sirven para la hermosura de la frase, sino tambien para dar brio y fuerza á la oracion; v. gr.

Bene, ó ben-Amico, son ben vent'anni, che non ricevo notizie di voi.

Amigo, hace ya veinte años que no recibo noticias de tí, ó de Vm.

Pure, ó pur-Figuratevi pure-

Figuraos pues en que es-

ti-

re in che preggio stava la Vergine presso Dio, quando la elesse per Madre del suo Unigenito Figlio.

timacion estaba la Vírgen con Dios quando la eligió para Madre de su Unigénito Hijo.

Vengano pur l'attendo, ben cento ai mio soggiorno.

Vengan, pues estoy esperando, aunque sean ciento á mi casa.

Punto-Un Principe, che a forza d'armi si assoggetta una piazza, non rimane punto debitore a coloro che gli si rendono; anzi nè si deve punto ancor dubitare.

Un Príncipe, que á fuerza de armas toma una plaza, no queda deudor á aquellos que se le rinden; antes ni aun se debe dudar.

Mai-Se a ciascun l'interno affanno si leggesse in fronte scritto; quanti mai che invidia fanno, ci farebbero pieta.

Si á cada uno se le leyese escrito en la frente su afan interior; quantos que nos causan envidia, nos causarian piedad.

Ne-La Donna Evangelica, la quale aveva tra le massizie di casa smarrita a sorte una dramma: trovata che dipoi l'ebbe, ne fè tal festa, che levò al rumore tutto il vicinato.

La Muger del Evangelio, la qual habia perdido casualmente entre las alhajas de su casa una joya; despues que la hubo hallado, hizo tal fiesta que alborotó todo el vecindario con el ruido.

ADVERTENCIA.

Estas Partículas *mi, ti, si, ci, vi* esten en lugar de Pronombre, ó de Adverbio relativo, ó de ornamento, mudan la *i* en *e* siempre que se les sigue un monosílabo, que empiece por *l*, ó *n*, ó antes de *gli*, como se dixo á lo último de los Recíprocos; v. gr. *Me lo, me la, me li, me gli, me ne: te lo, te la, te gli, te ne: se lo, se la, se gli, se ne: ce lo, ce la, ce le, ce gli, ce ne: ve lo, ve la, ve le, ve gli, ve ne*; v. gr. *Sapendo la vostra fortuna, ce ne congratuliamo sommamente.* Sabiendo tu fortuna, nos alegramos muchísimo.

Ci, y *Vi*, estando de Adverbio relativo, regular-

mente se usan con los Verbos que indican movimiento, ó permanencia; esto es, si se habla de lugar cercano, ó presente se debe usar *ci*; v. gr. *Ciacche mi trovo questa mattina in vostra casa, ci voglio pranzare, è poi ci dormirò.* Ya que me hallo esta mañana en tu casa, aquí quiero comer, y despues dormiré aquí la siesta. Pero hablándose de parage léjos, se usará *vi*; v. gr. *La mia figlia è stata*, ó *è andata una volta in Inghilterra, ma non vi vuol tornar più.* Mi hija ha estado, ó ha ido una vez á Inglaterra, pero no quiere volver mas allá.

Ne. Esta partícula se usa de varios modos. Quando es negacion, se le pone un acento en la *e*, así: *nè*, ni; y se pronuncia con la *e* estrecha. Quando tiene apóstrofe así: *ne'*, en los; pronunciada tambien con la *e* estrecha, es Preposicion de plural del caso Ablativo, sincopado de *nelli* masculino, como se ve en la declinacion del Artículo *il.* Y quando se halla sin nada, esto es, sin apóstrofe, y sin acento, á veces es Pronombre, que significa *noi*; y á veces es Partícula relativa de algun antecedente; v. gr. *I dolci che furono regalati a lei, ne partecipai anch'io.* Los dulces que fueron regalados á Vm. participé tambien yo de ellos. Otras veces está puesta por puro adorno, que en Castellano nada significa; y sirve no obstante para dar mayor fuerza y gracia á la Oracion: y siendo adorno se puede juntar con Verbos de qualquiera especie, sea Personal, ó Impersonal, segun le venga bien, y particularmente con los que requieren los Pronombres Conjuntivos, y con los Verbos *Stare*, *Essere*, y con los de movimiento para hacer mas suave la pronunciacion, y mas agradable la lengua; v. gr.

Dell'affare, che V. S. Illma. mi ha incaricato, non solo ne parlerò con mio zio, ma anche ne scriverò a cotesto Governatore, affinche tenga un buon esito; e di quanto ne risultasse, gliene darò avviso.

Del negocio que V. S. me ha encargado, no solo hablaré con mi tio, sino que escribiré á ese Gobernador, para que tenga un buen éxîto; y de lo que resultase, le daré aviso.

Io

Io me ne rallegro.	yo me alegro.
Egli se ne ricorda.	aquel se acuerda.
Me ne dispiace molto.	mucho me pesa.
Non me ne importa niente.	no me se da nada.
Il Maestro se ne viene.	el maestro se viene.
Noi ce ne andiamo.	nosotros nos vamos.
Voi ve ne state quì.	vosotros os estais aquí.
Se ce ne fossero ancora.	si hubiese todavía.
Non ve ne saranno più.	no habrá mas.
Dove stanno i compagni? Eccone uno.	en dónde estan los compañeros? Aquí está uno; ó vele aquí uno.
Amico, sopra il nostro affare io vorrei parlargliene, discorrergliene, &c.	Amigo, sobre nuestro negocio, yo quisiera hablar con Vm.

Andarsene, Venirsene, Ritornarsene, Irse, Venirse, Volverse, v. gr.

Pres. de Indic. *Me ne vado, me ne vengo, me ne ritorno: te ne vai, te ne vieni, te ne ritorni: se ne va, se ne viene, se ne ritorna: ce ne andiamo, ce ne veniamo, ce ne ritorniamo: ve ne andate, ve ne venite, ve ne ritornate: se ne vanno, se ne vengono, se ne ritornano.*

Imperf. *Me ne andavo, me ne venivo, me ne ritornavo*, &c.

Perf. Simp. *Me ne andai, me ne venni, me ne ritornai*, &c.

Comp. *Me ne sono andato, venuto, ritornato*; ó *andata, venuta, ritornata*, &c.

Plusquamp. *Me n'ero andato, venuto, ritornato*; ó *andata, venuta, ritornata*, &c.

Futuro. *Me n'andrò, me ne verrò, me ne ritornerò*, &c.

Imperat. *Vattene tu, vienitene tu, ritornatene tu: se ne vada, se ne venga, se ne ritorni egli: andiamocene noi, veniamocene noi, ritorniamocene noi: andatevene, venitevene, ritornatevene voi: se ne vadano, se ne vengano, se ne ritornino eglino.*

Subjunt. *Che io me ne vada, me ne venga, me ne ritorni*, &c.

Imperf. *Se io me ne andassi, me ne venissi, me ne ritor-*

tornassi; ó *me ne andrei, me ne verrei, me ne ritornerei*, &c.

Perf. Comp. *Che io me ne sia andato, venuto, ritornato*; ó *andata*, &c.

Plusquamp. Comp. *Se io me ne fossi*, ó *me ne sarei andato, venuto, ritornato*, ó *andata*, &c.

Futuro Comp. *Quando io me ne andrò, verrò, ritornerò*; ó *me ne sarò andato, venuto, ritornato*; ó *andata, venuta, ritornata.*

Infinit. de Pres. *Andarsene*, &c. como arriba. De Pasado. *Essersene andato, venuto, ritornato*, ó *andata*, &c. Gerund. *Andandosene, venendosene, ritornandosene*, &c.

Adviértese que quando el *nè* es negacion, y se junta con otro Adverbio, le hace duplicar la consonante, como *nè* y *meno*, hace *nemmeno* &c.; lo demas véase en el Acento que se sigue.

Mai. Esta Partícula tambien tiene sus significados. Quando es negacion se usa en el discurso sola, ó acompañada con la negativa *non*, ó *nè*, y corresponde á nunca, ó en ningun tiempo; v. gr. *Io mai mi lamento delle sventure.* Yo nunca, ó jamas me quejo de las desdichas. *Io mai non desidero, ó non desidero mai le ricchezze; nè mai voglio*, ó *nè voglio mai desiderarle.* Yo nunca deseo las riquezas, ni jamas quiero desearlas.

Quando es adorno, que da fuerza á la Oracion, se junta con la palabra *sempre*, ó con otras; y se conocerá no ser negacion por el sentido de la Oracion; v. gr. *Io sempre mai*, ó *mai sempre vorrei vederti.* Yo siempre quisiera verte. *Quanto mai siete bello!* Quan hermoso eres! *Come mai potrà succedere la tal cosa?* Cómo podrá suceder la tal cosa? *Se mai tornasse l'amico.* Si acaso volviese el amigo, &c.

Non. No. Esta Partícula negativa se pone antes de qualquiera palabra, como *Non voglio: non dirò: non fui ingrato: non buono: non giusto: non lungi di quì passò l'amico.* No quiero: no diré: no fuí ingrato: no bueno: no justo: no léjos de aquí paso el amigo. Pero si se pusiese por negacion absoluta, se usará el *nò*; v. gr. *Ho pregato il Padrone, che oggi mi lasci andare a spas-*

so;

so; ed egli mi ha risposto di nò. He suplicado al Amo que esta tarde me dexe ir á paseo; y él me ha respondido que no. *Sentite bussare alla porta? Signor nò; ó nò signore.* Oyes llamar á la puerta? No señor.

Il. El Artículo *il* pospuesto á la negativa *non*, ó á los Pronombres Conjuntivos no se debe usar, porque hace áspera la pronunciacion, pero se volverá en *lo*; v. gr. No suena bien *non il, mi il, ti il, ci il, vi il, si il, glie il:* y sí *non lo, me lo, te lo, ce lo, ve lo, se lo, glie lo;* y con mas elegancia quitando la vocal al artículo, y juntando la *l* con la negativa (suprimiéndole la última *n*), como tambien con los Pronombres, hacen *nol, mel, tel, cel, vel, sel, gliel, promisi, dissi*, &c. Si el artículo estuviese en femenino, siempre se escribirá separado; v. gr. *non la, me la, te la, glie la, ce la, ve la, se la. Il* está muy bien antes del *che*, como *il che borrei* &c.; pero si en su lugar se quisiera decir *lo che*, es contrario á la costumbre de bien hablar.

Egli. Esta Partícula quando se halla con un Verbo, y que no tenga correlacion de algun nombre antecedente, es un puro adorno, y en Castellano nada significa; v. gr. *Egli non ha guari che*, &c. No há mucho que. *Egl' è pur vero.* Es verdad. *A me par egli esser certo.* Me parece ser cierto.

Sì, y *Così.* Estas dos Partículas con el acento grave sobre la *ì* son afirmativas; pero estando antes de un Adjetivo, ó Adverbio, significan *tan*; v. gr. *Sì buono, sì lungo. Così bello, così largo.* Tan bueno, tan largo. Tan bello, tan ancho. *Sì lungamente, così presto.* Tan largo tiempo, tan presto.

Ora. Esta Partícula á veces es Nombre Sustantivo, y significa *la hora*; á veces es Adverbio, como ya se ha visto en su Tratado; y á veces se usa por adorno, y tambien sincopada; v. gr. *Or vestivasi di lana, or di seta, ed ora l'ho udito dir mille volte*, &c. Ya se vestia de lana, ya de seda, y ya le he oido decir mil veces.

Todas las referidas Partículas se han explicado en su propio significado; pero es de advertir, que haciéndose cargo qualquiera de la fuerza que tienen en la frase Italia-

liana, podrá en la traduccion componerlas con algun equivalente, como mejor le convenga.

CAPITULO XI.

DE LA ORTOGRAFIA.

La Ortografía es una regla de escribir bien. Aunque la Ortografía Italiana tiene mucha semejanza con la Latina, no siempre se puede seguir su método, por tener en parte algunas variedades. Lo mas cierto es que con la práctica de buenos Autores, y acostumbrándose á hablarla con elegancia, está vencida toda dificultad; porque del modo que se pronuncia, así se debe escribir.

La Ortografía empieza por la pronunciacion de las letras; pero como esto ya se supone adelantado, trataremos algo de la variacion de algunas.

Primeramente es de saber que la *Jota* en principio de palabra Española se convierte en Italiano en *Ge*, y en *Gi*; v. gr.

Español.	Italiano.	Español.	Italiano.
Jesus.	*Gesù.*	Jóven.	*Giovine.*
Jazmin.	*Gelsomino.*	Juez.	*Giudice.*
Jerusalen	*Gerusalemme.*	Justo.	*Giusto.*
Juan.	*Giovanni.*	Joseph.	*Gioseppe.*
Jayme.	*Giacomo.*	Jornalero.	*Giornaliere.*
Jardin.	*Giardino.*	Jurar.	*Giurare.*

En medio de palabra sirve la *Jota* solamente de una *i* simple consonante, como se dixo en el principio.

De la duplicacion de las Consonantes.

La Duplicacion de Consonantes en medio de las palabras sirve á dos fines: uno es para pronunciarlas con elegancia, segun la costumbre, como *affetto, bello, abbondanza, ammirazione* &c., y el otro para quitar los equívocos que pueden originarse; v. gr. *Capello*, sombrero, de *Capello*, pelo de la cabeza. *Fatto*, hecho, de *Fato*,

to, hado. *Cadde*, cayó, de *cade*, cae. *Palla*, pelota, de *pala*, pala, *alla*, á la, de *ala*, ala, &c.

Se duplica la *g* en las palabras que tienen el diptongo *iò*, *iá* breve, como *paggio*, page: *faggio*, aya: *maggio*, mayo: *viaggio*, viage: *omaggio*, tributo: *maggiore*, mayor: *peggiore*, peor: *pioggia*, lluvia: *loggia*, azotea: *foggia*, trage; y tambien en algunas otras, sin embargo que no tengan diptongo, como *oggeto*, objeto: *oggi*, hoy: *aggrado*, agrado: *aggravio*, agravio: *veggo*, veo: *ruggine*, herrumbre: *ruggito*, bramido: exceptuándose *rugiada*, rocío, &c.

Item se duplica la *g* en los tiempos Infinitivos, Gerundios y Participios de los Verbos de la primera Conjugacion, que tienen los mismos diptongos, como *viaggiare*, *peggiorare*, *assaggiare*, *appoggiare*, *passeggiare*, *soggiocare*, &c., exceptuándose *soggettare*, *aggirare*, y unos de la quarta Conjugacion, que no tienen dichos diptongos, como *incoraggire*, *aggradire*, *fuggire*, *ruggire*, &c.

Item se duplica en los Infinitivos, y en los tiempos Presentes, Imperfectos, y Futuros de los Verbos de la tercera Conjugacion acabados en *ggere*, como *lèggere*, *règgere*, *affliggere*, *corrèggere*, *frìggere*, *protèggere* &c., con tal que preceda á las *gg* una vocal, tanto en esta, quanto en la primera Conjugacion; porque si le precediese una consonante, entonces la *g* se pondrá simple; v. gr. *mangiare*, *piàngere*, *fingere*, *pòrgere*, &c.

La *z* se pone simple quando le precede una consonante, como *licenza*, *creanza*, *speranza* &c., y tambien quando se le sigue el diptongo *iò*, *iá* breve, como *azione*, *benedizione*, *nacione*, *notizia*, *pigrizia* &c.; pero estando entre dos vocales, sin diptongo, se deberá escribir duplicada, como *mezzo*, *prezzo*, *palazzo*, *bellezza*, *piazza*, *pazzia*, &c. Se exceptua *Lazaro*, y alguna otra palabra.

Se advierte que las palabras Castellanas acabadas en *cia*, como *diligencia*, *clemencia*, *prudencia*, *ignorancia*, &c. en Italiano deben acabar en *za*; v. gr. *diligenza*, *clemenza*, &c.

La *x*, que en las palabras Españolas derivadas del Latin esté antes de una *c* en las Italianas se convierte en otra *c*; v. gr.

Es-

Español.	Italiano.
Excelencia.	*Eccellenza.*
Exceder.	*Eccedere.*
Excitar.	*Eccitare.*

Pero quando se le siguiese vocal, ú otra letra, entonces se deberá convertir ó en una *s*, ó en dos, segun la variacion de las sílabas que piden mas ó menos fuerza; v. gr.

Español.	Italiano.	Español.	Italiano.
Exâltar.	*Esaltare.*	Máximo.	*Massimo.*
Exîgir.	*Esiggere.*	Alexandro.	*Alessandro.*
Exâminar.	*Esaminare.*	Box.	*Bosso, ó busso.*
Exemplo.	*Esempio.*	Baxo.	*Basso.*
Exhalar.	*Esalare.*	Dixe.	*Dissi.*
Próximo.	*Prossimo.*	Expreso.	*Espresso.*

De la Division de las Sílabas.

El agrado que tiene la Lengua Italiana consiste en la repeticion de vocales, y en la recta division de las Sílabas, pronunciando las palabras.

Se dixo en el principio de la Gramática, que el Alfabeto Italiano se compone de veinte y dos letras, cinco de las quales, esto es, *a, e, i, o, u*, son vocales, y las demas consonantes. Estas quatro *l, m, n, r*, aunque son consonantes, se llaman tambien líquidas.

1 Quando una vocal está en principio de palabra, y que se sigue despues una consonante, entonces dicha vocal forma Sílaba, y se deletrea por sí sola; y la consonante se deberá juntar y deletrear con la vocal que se sigue; v. gr. *a-mo-re: e-ba-no: i-ni-mi-co: o-no-re: u-ti-le.*

2 Quando una consonante se halla en medio de dos vocales, sea la palabra simple, ó compuesta, siempre se juntará con la vocal siguiente; v. gr. *o-ri-gi-ne: a-ni-ma-to: di-sor-di-ne: i-na-ni-ma-to.*

3 Una misma consonante nunca se duplica en principio

pio, ni en fin de palabra; y si acaso se duplica en el medio, aunque sea la palabra simple, ó compuesta, entonces se tomará una con la vocal antecedente, y la otra con la siguiente; v. gr. *Bel-lo*: *af-fet-to*: *dop-pia*: *ac-ciò*: *dis-simu-la-re*, &c.

4 Siempre que una de las referidas líquidas esté antes de qualquiera otra consonante, se debe separar, y juntar con la vocal inmediata; v. gr. *cal-do*: *cam-bio*: *cin-que*: *for-za*: *ar-gen-to*: pero si la líquida estuviese despues de la consonante, entonces no se ha de separar, y sí se han de juntar, y deletrear ambas con la vocal siguiente; v. gr. *regno*: *pa-dre*: *se-pol-cro*.

5 Quando hay dos líquidas iguales, ó diversas entre las Sílabas, tambien se separarán en el modo que se ha dicho al núm. 3; v. gr. *an-no*: *som-mo*: *guer-ra*: *pal-ma*: *marmo*: *gior-no*.

6 Quando se halla una voz compuesta de Preposicion, que acaba con *s*, y dicha voz empezase con qualquiera otra consonante, entonces se debe separar la *s*, y deletrearla con la vocal de su Preposicion; v. gr. *Dis-piace-re*: *dis-dirsi*: *dis-composto*: *dis-minuire*: *dis-fare*: *dis-grazia*: *dis-gravare*: *dis-leale*: *dis-petto*: *dis-torrere*: *dis-posto*: *mis-credente*: *mis-fatto*: *pos-posto*: *pos-domani*: *pos-tribolo*: *tras-ferire*: *tras-portare*: *tras-mettere* &c., á que se añade, *es-clamare*: *es-cludere*. Pero si la voz simple empezase con vocal, aunque la Preposicion acabe con *s*, ú otra consonante no sirve esta regla, y sí se deberá juntar dicha *s*, ó consonante con la vocal siguiente; v. gr. *Di-sonore*: *di sanimato*: *di-suguale*: *I-neguale*: *I-nesperto* &c., como se ha dicho tambien arriba al núm. 2.

7 Item, hallándose la *s* fuera de composicion, nunca encierra la Sílaba en medio de palabra, como no esté duplicada; pero estando con otra consonante que no sea otra *s*, se deberán juntar ambas con la vocal siguiente; v. gr. *Di-sbrigo*: *di-sciolto*: *Ve-scovo*: *to-scano*: *di-sturbo*: *di-sputare*: *so spendere*: *cia-scuno*: *di-scordia*: *ri-spondere*: *ri scuotere*: *o spite*: *e-sca*: *na-scita*: *ma-schera*: *di-scepolo*: *que-sto*: *no-stro*: *vo-stro*: *e-sperienza*, &c. Exceptúanse algunas palabras extrangeras, como *Is-raël*, *Is-*

mael, y tambien las que se hallasen con *sq*, *sd*, *sl*, *sr* fuera de composicion, como *Pas-qua: des-doro*, agravio.

8 La Sílaba *gli* nunca se separa en qualquiera palabra que se halle; v. gr. *Dir-gli: amo gli: stio gliere*, &c.

9 La *c* antes de la *q* se puede separar, porque la *q* se puede contar por ótra *c*; v. gr. *Ac-qua: ac-quistare: nac-que: piac-que*, &c.

DEL ACENTO.

Acento, llamado el alma de la pronunciacion, es un cierto tono más ó menos elevado de la voz, que se hace sobre las Sílabas de la palabra; y por eso se dice *largo*, y *breve*.

Para hablar pues bien la Lengua Italiana conviene pronunciar bien el Acento donde corresponde; porque por la variacion de él varía tambien la palabra su significado; v. gr. *Mercè*, gracia: *Però*, Adverbio: *Passò*, Pretérito Simple: *Farò*, Futuro del Verbo *Fare*, &c. Estas palabras tienen el Acento en la última vocal, como se ve; pero pasándolo á la penúltima, ó primera vocal, ya significan diversamente; v. gr. *Mèrce*, mercaduría: *Pèro*, peral: *Pàsso*, Presente de Indicativo, ó Nombre: *Fàro*, Estrecho de mar, que divide la Sicilia.

El Acento comunmente se señala con un rasguillo sobre la vocal.

Los Italianos usan solo el Acento grave así (`), el qual ponen en la última vocal de la palabra que lo pide; advirtiendo que si cayese en otra Sílaba antecedente no ponen nada.

La vocal antes de dos consonantes, y antes de la *d*, *s*, *t*, *z*, y la *a*, en principio, ó en medio de palabra, se pronunciará larga, pero sin Acento.

Las palabras de una Sílaba sola no se acentúan, como *Re*, *mai*, *e*, *o*, *a*, *Po* &c., y sí quando puede nacer algun equívoco; v. gr. *è* Verbo, para distinguirse de *è* Conjuncion. *Dì*, dia, y *dì*, Imperativo del Verbo *Dire*, de *di*, Artículo Indefinido. *Fà*, y *stà*, segunda persona de Imperativo, de *fa*, y *sta*, tercera persona de Indicativo. *Là*, allá: *Lì*, ahí, Adverbios de *la*, y *li*, Artículos. *Dà*, ter-

tercera persona de Indicativo, y segunda de Imperativo del Verbo *Dare*, de *da*, Artículo Indefinido. *Sì*, Partícula afirmativa de *si*, que señala Verbo Pasivo, ó Pronombre. *Nè*, negacion, de *ne*, adorno, &c.

Ademas se acentúan estos monosílabos acabados con el diptongo breve, para darle mas fuerza, como *già*, ya: *più*, mas: *giù*, abaxo: *diè*, dió: *piè*, pie; y los Adverbios, *quì*, aquí: *quà*, acá: *costì*, ahí: *costà*, acullá: *sì*, sí: *colà*, allá: *così*, así; y tambien *benchè*, *ancorchè*, aunque: *acciocchè*, *acciò*, para que: *purchè*, como; á que se agrega *ò*, *à*, *ànno* del Verbo *Avère* en defecto de la *h*.

Adviértase que quando el Acento está en la última vocal de la palábra, y que esta se quisiese juntar con otra, hace doblar la primera consonante de aquella palabra con la qual se junta; v. gr. de *sì*, *così*, *acciò*, y *chè*: hace *sicchè*, *cosicchè*, *acciocchè*: de *nè* y *pure*: *ne* y *meno*, *già* y *mai*: *già* y *che*: *più* y *tosto*, hacen *neppure*, *nemmeno*, *giammai*, *giacchè*, *piuttosto*.

Ra. Esta Partícula unida con palabra que empieza con consònante, tambien hace doblar la misma consonante, còmo de *ra*, y *doppiare*: de *ra*, y *cogliere*: de *ra*, y *vedere*, hace *raddoppiare*, *raccogliere*, *ravvedere*, &c.

Item, se acentúan los Nombres femeninos acabados en *tà*, y en *tù*, que en Español hacen en *ad*, y *ud*, y en Latin en *tas*, y *tus*; v. gr.

Italiano.	Español.	Italiano.	Español
Urbanità.	urbanidad.	*Gioventù.*	juventud.
Amistà.	amistad.	*Virtù.*	virtud.
Gravità.	gravedad.	*Schiavitù.*	esclavitud.
Castità.	castidad.	*Servitù.*	servidumbre.

A que se añaden *Perù*, *Esaù*, *Corfù*, *Gesù*, *Bericù*, *Belsebù*.

Finalmente se acentúa la última vocal de la tercera persona del Singular en el Perfecto Simple de los Verbos de la primera y quarta Conjugacion: y en los de la segunda y tercera, quando hacen dicho Perfecto en *ei* para no equivocarse con las voces del Presente de Indicativo; v. gr. *Amò* de *amo*: *mangiò* de *mangio*: *temè* de

teme: *godè* de *godi*: *credè* de *crede*: *perdè* de *perde*: *aprì* de *apri*: *sentì* de *senti*; y tambien se acentúa la última vocal de la primera y tercera persona sing. del Futuro de Indic. de las quatro Conjugaciones; v. gr. *Amerò*, *temerò*, *leggerò*, *sentirò*: *amerà*, *temerà*, *leggerà*, *sentirà*.

DEL APOSTROFE.

El Apóstrofe es una señal en figura de coma así (’), la qual se pone encima de la consonante en defecto de la vocal que se la suprime para la suavidad de la pronunciacion.

Quando una palabra acaba con vocal, y la que se sigue empieza tambien con otra vocal, entónces se suele quitar la última vocal de la palabra antecedente, y en su lugar se pondrá dicho Apóstrofe, pronunciándose ambas unidas como si fuese una sola, y hacen la oracion mas elegante; v. gr. *Bell'uomo*: *grand'ingegno*: *Sant'Antonio*: *un'amico*: *quest'imperio*: *dic'egli*: *tant'abbondanza*: *molt'esperienza*, en lugar de *bello uomo*: *grande ingegno*: *Santo Antonio*: *uno amico*: *questo imperio*: *dice egli*: *tanta abbondanza*: *molta esperienza*.

Siguen esta regla *mi*, *ti*, *si* y *ne* quando es adorno; v. gr. *M'ama*: *t'adoro*: *s'obbligò*: *n'avrò piacere*.

De los Artículos *lo*, *la*, *le* ya está dicho bastante en su declinacion sobre el modo de sincoparse; y así no es menester nueva repeticion.

Ci y *vi* solo se sincopan antes de la *i* y *e*, y no antes de la *a*, *o*, *u*; v. gr. *Felici noi che c'incontriamo*: *il fulmine v'incenerisce*: *noi c'esercitiamo in lavori*: *voi v'educate troppo malamente*: *ci*, ó *vi amano*, *onorano*, *ubbidiscono*; y no *c'amano*: *v'onorano*: *c'*, ó *v'ubbidiscono*.

Gli, con los Compuestos *degli*, *negli*, *quegli*, y *begli*, &c. se sincopa solo ante las palabras que empiezan con *i*, y no ante las que empiezan con otras vocales; v. gr. *Degl'infanti*, *nel'incontri*, *quegl'infedeli*, *begl'ingegni*, &c.

Ogni. Esta palabra, estando separada, sigue la misma regla general; v. gr. *Ogn'insulto*, *ogn'amo*; pero junta con otra palabra, formándose una sola, se sincopará quitándo-

do-

dole la *i*, sin poner Apóstrofe; v. gr. *Ognuno*, *ognuomo*, *ognaltro*, &c.

De las palabras que no pueden sincoparse.

Las Voces, tanto de Nombres, quanto de Verbos, que no deben sincoparse, aunque esten antes de vocal, son las que acaban con acento; como *carità*, *purità*, *virtù*, *parlò*, *udì*, *leggerò*, *leggerà*, *sentirò*, *sentirà*, &c.

Tampoco las que acaban con dos vocales, ó diptongo, como *trofei*, *doppia*, *meglio*, *dubbio*, *gloria* &c., exceptuando *voglio* y *doglio*, y otras pocas; v. gr. *vogl'io*, *dogl'io*, &c.

Tampoco los Adverbios monosílabos, como *già*, *più*, *sù*, *quà*, *quì* &c., ni las palabras finales de la oracion; ni aquellas donde corresponde ponerse coma, punto y coma, dos puntos, interrogacion, admiracion, ni otras palabras, en que aun sin pedir coma, seria áspera, y contra la buena armonía la pronunciacion con la síncopa, v. gr.

I giovani riposatamente, e lietamente andarono alle lor case; ed essendo ancora il sole alto, mi disse uno: che far dovea? Io gli risposi, andar più oltre, e lo vedrai tu stesso.

Se exceptúa *che* con sus compuestos, *allorchè*, *benchè*, *acciochè*, *ancorchè*, *giacchè*, *perchè*, *perciocchè*; v. gr. *Ch'io*, ó *ancorch'io parli*: *allorch'ella*, o *bench'ella taccia*: *acciocch'*, ó *ancorch'abbia molto spirito*, &c.

Adviértese finalmente por regla general, que todo Nombre Sustantivo, sea Masculino ó Femenino, de Núm. Sing. ó Plur. esté antes de palabra que empiece con vocal, ó consonante, nunca se debe sincopar; v. gr. No se dice bien: *Padr'amato*: *figl'ingrati*: *sorell'amorosa*: *amich'infedeli* &c., y sí *Padre amato*: *figli ingrati*: *sorella amorosa*: *amiche infedeli*, exceptuando aquellos de los quales se tratará en las reglas siguientes; y *ragione* y *cagione*, con algun otro que en la Poesía hacen *ragion* y *cagion*.

De la Accidental Alteracion de las Palabras.

Se dice Alteracion Accidental, porque las Palabras ó crecen ó menguan, así en el principio, como en el fin, para evitar la aspereza, y hacerles mas agradables al oido.

Crecen en principio aquellas Palabras que empiezan con *s* seguida de otra consonante, añadiéndoles una *i*, ó *e* quando estan despues de uno de estos monosílabos, *in*, *non*, *con*, *per*; v. gr. No se escribe, ni pronuncia bien: *In Spagna*, *in stato*, *non smarrito*, *non stimare*, *con spavento*, *con sprimere*, *con stima*, *per sposa*, *per sperienza*, *non sprezzare* &c., y sí *In Ispagna*, *in istato*, *non ismarrito*, *non istimare*, *con ispavento*, *con esprimere*, *con istima*, *per ispo-sa*, *per esperienza*, *non isprezzare*.

Pero si en lugar de dichos monosílabos fuesen otras palabras acabadas en vocal, entonces no se debe añadir ni la *i*, ni la *e* á la siguiente; v. gr. *Tutto scoperto*, *nello stesso modo*, *niente smarrito*, *affatto scambievole*, *degna stima*, &c.

Crecen en el fin solamente *a* Artículo Dativo Indefinido, y la Conjuncion *e*, á las quales se le añade una *d*, quando se le sigue palabra que empieza con vocal; v. gr. *Ho dato ad Antonio*, *ed Agostino*; *ad Agnese*; *ad alcuno*. *Fra sdegno*, *ed amore* &c., y no *Ho dato a Antonio*, *e Agostino*. *Fra sdegno*, *e amore*.

Adviértase que si el Artículo *ad* se quisiese repetir al segundo Nombre propio, ó Pronombre, entonces á la Conjuncion *e* puesta en el medio no se le añade la *d*, como *Ad Antonio*, *e ad Agostino*: *ad Onofrio*; *e ad Agnese*, *ad uno*, *e ad altri*; &c.

Las palabras que pueden menguarse en el principio, quitándoles la vocal, y poniendo Apóstrofe, son el Artículo *il* usado en prosa, y en verso; y las que empiezan con *im*, é *in*, con tal que las preceda otra que acabe en vocal; v. gr. *Chi 'l saprà tra 'l padre*, *e 'l figlio se vi sarà la pace*. *Dio voglia che 'l tempo sia buono*. *Come 'm-perador*, *lo 'mpetuoso vento*. *Ne 'nvaghi*: *venne 'ngiostra*, *e 'n su la torre rimase prigionier lo 'ngannatore*; *ma la 'n-*

na-

namorata giovane &c., advirtiendo que la síncopa que se hace á las palabras que empiezan con *im*, é *in* es mas del verso que de la prosa.

Las palabras que puedan menguarse, ó sincoparse en el fin son de dos modos.

Uno es el que va referido arriba en el Apóstrofe; esto es, de quitar la última vocal de una palabra, quando se le sigue otra que empiece tambien con vocal.

El otro es, que puede sincoparse la palabra en el fin, aun antes de otra que empiece con consonante, como no sea *s* seguida de otra consonante; porque no suena bien: *Par smorsato il fuoco*: *restaron sbigottiti*: *suol sforzarsi*, *stiam sproveduti* &c., y sí *Pare smorsato il fuoco*: *restarono sbigottiti*: *suole sforzarsi*: *stiamo sproveduti*.

1. Primeramente es de saber, que sincopándose la última vocal de la palabra antes de otra que empieza con consonante, no se debe poner Apóstrofe; pues esta síncopa se hace solo quando entre las dos últimas vocales de la palabra antecedente está una de estas quatro líquidas *l*, *m*, *n*, *r*, la qual debe quedar final de la palabra; v. gr.

En *l*. Las palabras que acaban en *e* despues de una *l*, como *male*, *tale*, *quale*, *fedele*, *mirabile*, *giovanile*, *amabile*, *piacevole*, *facile*, *vale*, *vuole*, *suole*, *puole*; á que se agregan *figliuolo*, y *solo* quando es Adverbio, hacen con mas elegancia: *Mal contagioso*, *tal signore*, *qual figliuolo*, *fedel servo*, *mirabil cosa*, *giovanil sembiante*, *amabil signora*, *piacevol riso*, *facil camino*, *val molto*, *vuol sapere*, *suol dire*, *puol fare*, *sol disse*, *sol quando*, *figliuol mio*: exceptuándose algunas, como *miele*, *fiele*, &c.

Aquí se previene que de los dichos Nombres sincopados se pueden formar tambien los Adverbios, añadiéndoles *mente*; v. gr. *Talmente*, *qualmente*, *facilmente*, *fedelmente*, &c. A *sol*, y á *mal* se añadirá ademas una *a*, y hacen *solamente*, *malamente*.

En *m*. Las palabras acabadas en *o* despues de una *m*, como *Uomo*, *siamo*, *amiamo*, *leggevamo*, *andremo*, &c. pueden hacer *Uom fedele*: *siam venuti*: *amiam l'amico*: *leggevan noi*: *andrem dipoi*; exceptúandose los superlativos en *issimo*, como *durissimo*, *benissimo*, *dolcissimo*, á que se añaden

den *pessimo*, *massimo*, y tambien *marmo*, *animo*, y la primera persona del Sing. del Pres. Indic. de los Verbos, como *amo*, *temo* &c., y las que acaban en *e*, como *nome*, *fiume* &c., las quales nunca se deben sincopar.

En *n*. Asimismo las palabras acabadas en *e* ó en *o* despues de una *n*, pueden sincorparse, como *Buono*, *bene*, *vino*, *pane*, *fine*, *padrone*, *mano*, *meno*, *uno*, *veruno*, *Capitano*, *domane*, o *domani*, *sono*, *sogliono*, *vogliono*, *dicono*, *leggono*, *amavano*, *parlarono*, *soleano*, *tiene*, *tengono*, &c. hacen *Buon formaggio*: *ben sapeva*: *vin bianco*: *pan duro*: *al fin ti vedo*: *ecco il fin di mia vita*: *padron mio*: *men crudele*: *man tremante*: *un soldato*: *verun di voi*: *il Capitan famoso*: *doman l'altro*: *son costante*: *soglion dire*: *voglion questo*: *dicon tutti*: *leggon poco*: *amavan troppo*: *parlaron tutti*: *tien per se*: *tengon danari*, &c. Se exceptúan *carne*, *corno*, y alguna otra palabra.

En *r*. Tambien pueden sincoparse las palabras acabadas en *o* ó en *e* despues de una *r*, como *Signore*, *cuore*, *calore*, *dolore*, *pure*, *mare*, *pensiero*, *fiero*, *mestiero*, *amare*, *vedere*, *credessero*, *scrissero*, *amerebbero*, *sentirebbero*, &c. hacen *Signor benigno*: *cuor crudele*: *calor forte*: *dolor grande*: *pur vorrei*: *mar pacifico*: *pensier nojoso*: *fier nemico*: *mestier nobile*: *amor costante*: *amar molto*: *veder poco*: *credesser tutti*: *scrisser libri*: *amerebber troppo*: *sentirebber cantare*: *par che venga alcuno*, &c.

El Adverbio *ora*, con sus Compuestos *allora*, *talora*, *qualora*, *ognora*, *ancora*; y tambien el nombre *Suora* quando está en forma de Adjetivo, aunque acaban en *a*, siguen esta regla; v. gr. *Or dice*: *allor mi vidi*: *talor dovea*: *qualor pensava*: *ognor comprendo*: *ancor mi sento*: *Suor Maria*: *Suor Geltrude*, &c Exceptúanse *Caro*, *Padre*, *Madre*, y algunas otras.

Adviértese que los Nombres contenidos baxo las reglas explicadas sobre las quatro líquidas se deben usar solo en Sing.; pero en verso algunos acabados en *r* se suelen usar tambien en Plur., como *I mar tempestosi*: *i fier dragoni*: *i mestier nobili*: *i cuor crudeli*, &c.

Tampoco se deben sincopar ni en Sing. ni en Plur. los Nombres Femeninos tanto Adjetivos, quanto Sustantivos,

vos, acabados en *a* despues de consonante; ni tampoco los Posesivos así Masculinos, como Femeninos; v. gr. No se dice bien: *Regin Santa*; *degn Signora*, ó *Signor degna*; ni *mi*, *tu*, *su*, *nostr*, *vostr sorella*; ó *mi*, *tu*, *su*, *nostr*, *vostr fratello*; y sí *Regina Santa*; *degna Signora*, ó *Signora degna*; *mia*, *tua*, *sua*, *nostra*, *vostra sorella*; ó *mio*, *tuo*, *suo*, *nostro*, *vostro fratello*. Se exceptúa el Posesivo *Loro*, que hace *Lor Signori*: *le lor disgrazie*: *i lor Genitori*, &c.

2 Se hace la Síncopa de dos letras en el fin de una palabra; esto es, de la consonante y vocal, antes de otra que empieza con consonante; y así las palabras que tienen entre las dos últimas vocales, ó dos *ll*, ó dos *nn*, pueden sincoparse: v. gr.

ll. Los Nombres Masculinos acabados en Sing. en *o* despues de dos *ll*, y que la penúltima vocal no sea *i*, ni *o*, como *Bello*, *cavallo*, *quello*, *capello*, *fratello*, *cervello*, *cappello*, *fanciullo*, á que se agregan los Artículos *dello*, *allo*, *dallo*, y las Preposiciones *nello*, *collo*, *sullo*, *pello*, hacen con mas elegancia *Bel giovine*: *caval feroce*: *quel Signore*: *capel nero*: *fratel caro*: *cervel sagace*: *cappel di lana*: *fanciul mio*: *del*, *al*, *dal padrone*: *nel*, *col*, *sul*, *pel mare*; advirtiendo que la proposicion *collo* sigue tambien esta regla, aunque su penúltima vocal sea *o*: se exceptúan *ballo*, *gallo*, *corallo*, *fello*, *snello*, *mollo*, *pollo*, *brillo*, y tambien *collo*, nombre, los quales no se sincopan. De los Verbos no hay ninguno sujeto á esta regla.

nn. Los Nombres Masculinos acabados en el Sing. en *o* despues de dos *nn*, como *Nonno*, *sonno*, *danno*, *affanno*, *anno* &c. no se deben sincopar; y sí los Verbos que en la persona tercera del Núm. Plur. del Presente, y Futuro de Indic. tienen las dos *nn*, como *Sanno*, *hanno*, *vanno*, *ponno*, y *denno*, poético, en lugar de *possono*, y *debbono*: *andranno*, *verranno*, *ameranno*, *sentiranno* &c.; v. gr. *San già costoro*, *che i Compagni han da venire*: *e pur van tutti allegramente*: *se imaginar potessi dov'andran domani*: *sentiran quant'io dir gli vorrei*, &c.

3 Los susodichos Nombres, Artículos, y Preposiciones Masculinas, que tienen por últimas consonantes las dos *ll* antes de la *o*, y que se sincopan en el Núm. Sing.

como sé ha visto, pueden sincoparse tambien en Plur. quitándoles las dos últimas *ll*, y vocal; y poniéndoles en su lugar un apóstrofe, como de *belli*, *cavalli*, *quelli*, *capelli*, *fratelli*, *cervelli* &c., *delli*, *alli*, *dalli*: *nelli*, *colli*, *sulli*, *pelli*, &c. pueden hacer *Be giardini*: *cava'feroci*: *que' Signori*: *cape'biondi*: *frate'cari*: *cerve'sottili* &c., *de'*, *a'*, *da' padroni*: *ne'*, *co'*, *su'*, *pe' mari*. De este modo se usan mas en verso que en prosa; pero quando se quieren usar en prosa, mejor es añadirles una *i* sin mas apóstrofe, y quedan mas elegantes; v. gr. *Bei*, *quei*, *capei*, *fratei*: *dei*, *ai*, *dai*: *nei*, *coi*, *sui*, *pei*.

Siguen esta regla de Plur. los tres nombres *tale*, *quale*, *cotale*, que en Sing. hacen *tal*, *qual*, *cotal*, como se dixo; y en Plur. *tali*, *quali*, *cotali*: sincopados, *ta'*, *qua'*, *cota'*; y mejor, *tai*, *quai*, *cotai pensieri*, &c. Los exceptuados arriba *Ballo*, *gallo*, *corallo*, *collo*, *pollo* &c., quedan exceptuados tambien en Plur. pues no se dice bien de *balli*, *galli* &c., *Ba'*, *ga'*, ó *bai*, *gai*; ni de *fanciulli*, y *zimbelli*, *fanciu'*, *zimbe'*, ó *fanciui*, *zimbei*.

E' con apóstrofe es Pronombre Masculino en lugar de *Ei*, ó *Egli*; y se usa mucho en verso en ambos Números: en prosa tambien se suele usar algunas veces en Número Sing.; pero mejor es *Ei*, ó *Egli*, y en Plur. *Eglino*.

Se advierte que las Síncopas, de las quales se ha tratado hasta aquí, no siempre se deben usar; y sí solo quando hacen armonía al discurso, y al oido; por tanto se debe arreglar qualquiera á la práctica de hablar bien el Italiano, para no causar molestia y risa con tantas afectaciones.

Los Adjetivos *Frate*, *Santo*, y *Grande*, estando antes de Sustantivos que empiezan con vocal, pierden su última vocal, y toman el apóstrofe; v. gr. *Frat' Agabito*, *Frat'Onofrio*, *Sant'Antonio*, *Sant'Ignacio*, *Grand'ingegno*, *grand'onore*, *grand'uomo*; pero si los Sustantivos empezasen con qualquiera consonante, entonces pierden la última sílaba; esto es, consonante, y vocal, sin mas apóstrofe; v. gr. *Fra Domenico*, *Fra Carlo*, *San Pietro*, *San Francesco*, *gran Principe*, *gran dolore*.

Si los Adjetivos *Santo*, y *Grande* estuviesen antes de Sus-

Sustantivo, que empezará con *s* seguida de otra consonante, ó pospuestos á qualquiera otro nombre, se deberán poner enteros; v. gr. *Santo Stefano, Santo Stanislao, grande scandalo, grande sbaraglio*; ó *Paolo Santo, Saverio Santo, dolor grande, uomo grande*, &c. En Plur. se deben poner tambien enteros, aunque esten ántes de vocal; y sí solo se sincoparán de la *i* quando el Sustantivo que se sigue empieza con otra *i*; v. gr. *I Santi Antonij, i Santi uomini: grandi onori: grandi amori. I Sant'Ignazij: i Sant'Ilarij: grand'ingegni: grand'incomodi.*

Se advierte que el Adjetivo *Grande* sirve al género masculino y femenino, y se usa sincopado de la última sílaba tanto en Sing. quanto en Plur. con qualquier nombre que no empiece con vocal, ó con *s* impura, como se ha dicho; v. gr. Sing. *Gran Principe, gran Signore, gran dolore, gran Principessa, gran Regina, gran dolcezza*, &c. Plur. *Gran Principi, gran Signori, gran dolori, gran Principesse, gran Regine, gran dolcezze*, &c.

El Adjetivo femenino *Santa* ántes de su Sustantivo no se debe sincopar, y sí solo quando este empieza con vocal; v. gr. *Santa Lucia, Santa Cecilia, Sant'Agata, Sant'Orsola, Sant'Eugenia*, &c.

Por último se advierte que los Nombres Propios de qualquier género, ó especie que sean, nunca estan sujetos á la síncopa; pues siempre se deben pronunciar, y escribir enteros aun ántes de qualquiera vocal; exceptuado *Giovanni* acompañado con otro nombre; v. gr. *Giovan Battista, Giovan Francesco*, &c.

Hasta aquí es todo lo que pertenece á las reglas de hablar bien el Italiano; en lo demas me remito á la costumbre de los Literatos, que son los verdaderos Maestros.

DE LA LICENCIA POETICA.

La mayor dificultad que se ofrece en leer los Poetas consiste en la variedad de los términos, que ellos usan fuera de lo acostumbrado para la composicion del ver-

so ; por tanto se ha formado el siguiente Catálogo de los que se han podido recoger para su inteligencia.

Alma. por	*anima.*	alma.
Ameria.	*amerei* y *amerebbe.*	amaria.
Ameriano.	*amerebbero.*	amarian.
Amaro. / *Amorno.*	*amarono.*	amaron.
Andaro. / *Andar.*	*andarono.*	anduvieron.
Andianne.	*andiamocene.*	vámonos.
Arei.	*avrei.*	habria.
Aria, ó *avria.*	*avrei*, ó *avrebbe.*	habria.
Arian.	*avrebbero.*	habrian.
Arò.	*avrò.*	habré.
Appò.	*appresso.*	cerca.
Avea, ó *avia.*	*aveva.*	habia.
Avvi.	*vi ha.*	hay.
Ave.	*ha.*	tiene.
Bacianne.	*baciamoci.*	besámonos.
Bèa.	*beva.*	beba.
Bèe.	*beve.*	bebe.
Beèa.	*bevea*, ó *beveva.*	bebia.
Beè.	*bevè.*	bebió.
Bei.	*belli.*	bellos.
Caggio.	*cado.*	caigo.
Caggiamo.	*cadiamo.*	caemos, ó caigam.
Cadèo.	*cadde.*	cayó.
Capèi.	*capelli.*	cabellos, ó pelos de la cabeza.
Cavà, ó *cavai.*	*cavalli.*	caballos.
Cele.	*cela.*	oculta.
Celan.	*celano.*	ocultan.
Ce l'han.	*ce l' hanno.*	nos lo han.
Chere.	*chiede.*	pide.
China.	*chinata.*	baxada.
Chino.	*chinato.*	baxado.
Coltei.	*coltelli.*	cuchillos.
Cor.	*cogliere.*	coger.

Cor-

Correm. por	*coglieremo.*	cogerémos.
Costaro. *Costar.*	*costarono.*	costáron.
Crederia.	*crederei*, ó *credererebbe.*	creeria.
Deggio.	*devo*, ó *debbo.*	debo.
Deggi.	*devi.*	debes.
Deggia.	*debba.*	deba.
Deggiamo.	*dobbiamo.*	debamos.
Deggiate.	*dobbiate.*	debais.
Deggiano.	*debbano.*	deban.
Dovria.	*dovrei*, ó *dovrebbe.*	deberia.
Dèo.	*debbo.*	debo.
Deono; ó *denno.*	*devono*, ó *debbono.*	deben.
Dièe.	*diede.*	dió.
Dierono, *dicro*, y *dier.*	*diedero.*	dieron.
Dìe.	*dì.*	dia.
Dieronsi.	*si diedero.*	se dieron.
Dìcestu?	*dicesti tu?*	dixiste tú?
Disser.	*dissero.*	dixeron.
Domo.	*domato.*	domado.
Dorria.	*dorrei.*	doleria.
E', ó *ei.*	*egli.*	él.
Face.	*fà.*	hace.
Facean.	*facevano.*	hacian.
Fe.	*fede.*	fe.
Fè.	*fece.*	hizo.
Fea.	*faceva.*	hacia.
Fei.	*feci.*	hice.
Fèlli.	*li fece.*	los hizo.
Feo.	*fece.*	hizo.
Femmo.	*facemmo.*	hicimos.
Fenne.	*ne fece.*	hizo.
Fenno.	*ne fecero.*	hicieron.
Fero. *Feron.* *Ferono.*	*fecero.*	hicieron.
Fera.	*ferisca.*	hiera.

Fe-

Fere. por	*ferisce.*	hiere.
Fèste.	*faceste.*	hicisteis.
Festi.	*facesti.*	hiciste.
Fia.	*sarà.*	será.
Fian, ó *fiano.*	*saranno.*	serán.
Fora.	*sarebbe.*	seria.
Foran.	*sarebbero.*	serian.
Foro.	*furono.*	fueron.
Fossino.	*fossero.*	fuesen.
Fue.	*fù.*	fue.
Fur. / *Furon.*	*furono.*	fueron.
Gìa.	*andava.*	iba.
Giro, ó *Giron.*	*andarono.*	anduvieron.
Giuso.	*giù.*	abaxo.
Gite.	*andate.*	id.
Giva.	*andava.*	iba.
Greve.	*grave.*	pesado.
Haggio.	*hò.*	he, ó tengo.
Halle.	*le ha.*	las ha.
Halmi.	*me l'ha*	me lo ha.
Han.	*hanno.*	tienen.
Holle.	*le hò.*	las he.
Honne.	*ne hò.*	tiene.
I'.	*io.*	yo.
Ir.	*andare.*	andar, ó ir.
Impiò.	*empì.*	llenó.
Ite.	*andate.*	vais, ó id.
Ivan.	*andavano.*	iban.
Là ve.	*là ove.*	allá en donde.
Len'.	*gliene.*	les.
Lettre.	*lettere.*	letras.
Lodaro, ó *lodar.*	*lodarono.*	alabaron.
Me'.	*meglio.*	mejor.
Men.	*me ne.*	me.
Men.	*meno.*	menos.
Morìo.	*morì.*	murió.
Ne' l.	*nè il.*	ni él.
Nui.	*noi.*	nosotros.

Nosco. por	*con noi.*	con nosotros.
Pave.	*paventa.*	teme.
Prura.	*prora.*	proa.
Poteo.	*potè.*	pudo.
Potria.	*potrei*, ó *potrebbe.*	podria.
Potea.	*poteva.*	podia.
Ponno.	*possono.*	pueden.
Potero.	*poterono.*	pudieron.
Partio.	*partì.*	se fue.
Puotei	*può.*	puede.
Paga.	*pagata.*	satisfecha.
Pago.	*pagato.*	satisfecho.
Par.	*pare.*	parece.
Por.	*porre.*	poner.
Piè.	*piede.*	pie.
Que'.	*quelli.*	aquellos.
Qua', ó *quai.*	*quali.*	quales.
Rapìo.	*rapì.*	quitó, ó robó.
Riede.	*ritorna.*	vuelve.
Ricor.	*ricogliere.*	recoger.
Sallo.	*lo sà.*	lo sabe.
Salsi.	*salii.*	subí.
Salse.	*salì.*	subió.
Saria.	*sarei*, ó *sarebbe.*	seria.
Sarian.	*sarebbero.*	serian.
Satti.	*ti sà.*	te sabe.
Se'.	*sei.*	eres.
Seggo, ó *Seggio.*	*sedo.*	me siento.
Seggono, ó *Seggiono.*	*sedono.*	se sientan.
Sel.	*se lo.*	si lo.
Sì.	*così.*	así.
Siedean.	*sedevano.*	se sentaban.
Sien.	*sieno.*	sean.
Sollevaro, ó *Sollevar'.*	*sollevarono.*	levantaron.
Speme.	*speranza.*	esperanza.
Spirto.	*spirito.*	espíritu.
Sta.	*questa.*	esta, ó aquesta.

Stè.

taba: *me ne calse*, me importó: *me n' è caluto*, me ha importado: *che me ne caglia*, que me importe: *se ti calesse*, si te importase: *ce ne carrebbe*, nos importaria, &c. Tambien suelen usarlo los Poetas fraseado; esto es, con el Verbo *Porre*, ó *mettere in non cale*, no importar nada, ó no darse nada; v. gr. *Io pongo*, ó *metto in non cale*, á mí no me se da nada: *tu poni*, ó *metti in non cale*, no te importa nada, &c.

Licere, ser lícito, ó convenir. Este Verbo Latino romanceado lo usan los Poetas solamente en la tercera persona singular del Presente de Indicativo; v. gr. *Lice troppo sperar*, conviene esperar demasiado: *no lice che* &c., no conviene que &c., ó no es lícito que.

Adviértese que la tercera persona plural del Perfecto Simple de la primera Conjugacion acabada en *arono*, como *amarono* &c., en poesía hace en *aro*, como *amaro, legaro* &c., y la de la quarta del mismo Tiempo acabada en *irono*, hace en *iro*, como *fuggiro*, *udiro* &c., así las han usado el Petrarca, Tasso, Quirini, y otros Poetas. Solian tambien formar dos palabras de los Artículos y Preposiciones, quitándoles una *l*; v. gr. de *dello*, *allo*, *dallo*, *della*, *alla*, *dalla*, *nello*, *nella*, *collo*, *cogli* &c., hacian *de lo*, *a lo*, *da lo*, *de la*, *a la*, *da la*, *ne lo*, *ne la*, *colo*, *co gli* &c., y lo mismo en el plural; pero ahora se escriben enteros.

Asimismo usan *il* antes de los Verbos en lugar de *lo*; como *il vedo*, *il dice*, en lugar de *lo vedo*, *lo dice* &c., aunque se practica algunas veces tambien en prosa.

Usan tambien mas freqüente los Verbos en *gio*, que en *do*, quando estos tienen dos terminaciones, como *veggio*, *veggendo* &c., por *vedo*, *vedendo*.

FIN DEL PRIMER TRATADO.

TRATADO SEGUNDO.

De las Nomenclaturas, Diálogos, y Fórmulas para escribir Memoriales, Esquelas y Cartas de toda clase, con el Titulario correspondiente.

CAPITULO PRIMERO.

CATALOGO DE NOMBRES MAS NECESARIOS para hablar el Italiano.

Del Cielo, e degli Elementi.	*Del Cielo, y de los Elementos.*
Dio, ó *Iddio.*	Dios.
la Santissima Trinità.	la Santísima Trinidad.
Gesù Cristo.	Jesuchristo.
lo Spirito Santo.	el Espíritu Santo.
il Santissimo Sagramento.	el Santísimo Sacramento.
la Santissima Vergine.	la Santísima Vírgen.
la Madonna Santissima.	Nuestra Señora.
l'Angelo, ó *Arcangelo.*	el Angel; ó Arcángel.
i Serafini.	los Serafines.
i Cherubini.	los Querub.
le Dominazioni.	las Dominaciones.
i Santi.	los Santos.
i Beati.	los Beatos.
gli Apostoli.	los Apóstol.
i Profeti.	los Profetas.
i Patriarchi.	los Patriarc.
i Martiri.	los Mártires.
i Confessori.	los Confes.
il Cielo.	el Cielo.
il Paradiso.	el Paraiso.
l' Inferno.	el Infierno.
il Purgatorio.	el Purgator.
i Diavoli.	los Diablos.
il fuoco.	el fuego.
l' aria.	el ayre.
la terra.	la tierra.
il mare.	la mar.
l' acqua.	el agua.
il sole.	el sol.
la luna.	la luna.
le stelle.	las estrellas.
i raggi del sole.	los rayos del sol.
le nuvole, ó *nubi.*	las nubes.
il vento.	el viento.
la pioggia.	la lluvia.
il tuono.	el trueno.
il baleno, ó *lampo.*	el relámpago.
la grandine.	el granizo, ó piedra.
il fulmine.	el rayo.

la

la neve.	la nieve.
il gelo.	el yelo.
la gelata.	la helada.
la rugiada.	el rocío.
la brinata.	la escarcha.
la nebbia.	la niebla.
il terremoto.	el terremoto.
il diluvio.	el diluvio.
il caldo, ó calore.	el calor.
il freddo.	el frio.

Delle Dignità Ecclesiastiche.	*De las Dignidades Eclesiásticas.*
il Papa, ó Pontefice.	el Papa, ó Pontifice.
il Cardinale.	el Cardenal.
l'Arcivescovo.	el Arzobispo.
il Vescovo.	el Obispo.
il Vicario.	el Vicario.
il Nunzio.	el Nuncio.
il Prelato.	el Prelado.
il Capitolo.	el Cabildo.
l'Arciprete.	el Arcipreste.
l'Arcidiacono.	el Arcediano.
il Decano.	el Dean.
il Curato, ó Parroco.	el Cura Párroco.
il Sotto Curato.	el Teniente.
il Canonico.	el Canónigo.
il Beneficiato.	el Beneficiado.
il Cappellano.	el Capellan.
il Prete.	el Sacerdote seglar.
il Sagrestano.	el Sacristan.
il Chierico, ó Cherico.	el Monacillo.
il Maestro di cerimonie.	el Maestro de ceremonias.
il Maestro di cappella.	el Maestro de capilla.
il Musico.	el Músico.
l'Organista.	el Organista.
il Cantore.	el Cantor.
il Sacerdote.	el Sacerdote.
il Diacono.	el Diacono.
il Subdiacono.	el Subdiac.
il Predicatore.	el Predicad.

Della Chiesa, e quanto le appartiene.	*De la Iglesia, y quanto le pertenece.*
Chiesa.	Iglesia.
Basilica.	Catedral mayor, ó Patriarcal.
Cattedrale.	Catedral.
Duomo.	
nave grande.	nave grande.
nave laterale.	nave lateral.
Altar maggiore.	altar mayor.
il quadro.	el quadro.
le colonne.	las columnas.
il baldacchino.	el dosel y palio.
il Sagrario, tiborio, ó tabernacolo.	el sagrario.
l'ostensorio.	la custodia.
la gradinata dell altare.	las gradas.
le carte glorie.	las sacras.

la pretella dell'altare.	la tarima.
il tapetto.	la alfombra.
i candelieri.	los candeleros.
i torcieri.	los blandones.
la credenza.	el aparador.
le balaustre.	las barandill.
il leggio.	el atril.
le tovaglie.	manteles, ó sabanillas de altar.
il palliotto.	el frontal.
le ampolline.	las vinageras.
il piattino.	el platillo.
il campanello.	la campanilla.
la Messa.	la Misa.
le cappelle.	las capillas.
la volta.	la bóveda.
la cuppola.	la media naranja.
il campanile.	el campanario, ó torre de las campanas.
le campane.	las campanas.
il coro.	el coro.
i coretti.	las tribunas.
le lampane, ó lampade.	las lámparas.
i ceri.	los cirios.
il lampanario.	la araña.
le candele.	las velas.
le torce.	las hachas.
il battistero, ó fonte battesimale.	Pila bautismal.
il pulpito.	el púlpito.

il confessionario.	el confesonario.
il deposito.	el sepulcro,
la sepoltura.	la sepultura.
il cimiterio.	el cimenterio.
il cataletto.	el ataud, ó andas.
l'organo.	el órgano.
Pilla dell'acqua santa.	pila del agua bendita.
le porte.	las puertas.
la facciata.	la fachada.
il portico.	el pórtico.
le cancellate di ferro.	las verjas.
Scalinata.	escalera.
Sagrestia.	sacristía.
Credenzoni.	armarios.
Ammitto.	amito.
Càmice.	alba.
Cingolo.	cíngulo.
Manipolo.	manípulo.
Stola.	estola.
Pianeta.	casulla.
Piviale.	capa de coro.
Tonicella.	dalmática.
Cotta.	sobrepelliz.
Rochetto.	roquete.
Piside.	copon.
Calice.	cáliz.
Patena.	patena.
Corporale.	corporal.
Palla.	hijuela.
Velo del calice.	paño del cál.
Velo umerale.	paño de hombros.
Messale.	misal.
Incensiere.	incensario.
Navicella.	naveta.

Ac-

Acqua santiera, ó caldarello dell' acqua santa.	calderilla del agua bendita.
Aspersorio.	hisopo.
Parati.	colgaduras.
Cero pasquale.	cirio pasqual.

Feste principali dell' anno.	*Fiestas principales del año.*
Natale.	Pasqua de Navidad.
le feste di Natale.	las fiestas de Pasqua.
la vigilia di Natale.	la vigilia de Navidad.
il Capo d'anno, ó giorno della Circoncisione del Signore.	primer dia del año, ó la Circuncision del Señor.
la Pasqua Epifania.	la Pasqua de Reyes.
la Candelora, ó Purificazione.	la Purificacion de nuestra Señora.
la Quaresima, ó le Ceneri.	la Quaresma ó Miércoles de Ceniza.
le quattro Tempora.	las quatro Témporas.
la Domenica delle Palme.	el Domingo de Ramos.
la Settimana Santa.	la Semana Santa.
Pasqua di Resurrezione.	Pasqua de Resurreccion.
Ottava di Pasqua, ó Domenica in albis.	Domingo de Quasimodo.
le Rogazioni.	las Letanias.
l'Ascensione.	la Ascension.
la Pasqua di Pentecoste, ó Pasqua rosa.	Pasqua de Espíritu Santo, ó Pentecost.
Festa del Corpus Domini.	Fiesta del Corp. Christi.
S. Giovanni.	S. Juan.
Festa di S. Pietro.	Fiesta de S. Pedro.
l'Assunzione, ó l'assunta, ó la Madonna di mezz' Agos.	la Asuncion de nuestra Señora.
la Natività della Madonna, ó la Mandonna di Settembre.	la Natividad de nuestra Señora.
la Festa di tutt'i Santi.	Fiesta de Todos los Sant.
il giorno de' morti.	la Comemoracion de los Difuntos.
l'ottava de' morti.	la octava de Difuntos.
Festa dell'immacolata Concezione.	la Concepcion de nuestra Señora.

Del Tempo, e delle Stagioni.	*Del tiempo, y de las Estaciones.*
il giorno, ó il dì.	el dia.

la notte.	la noche.
il mezzogiorno, ó *mezzodì.*	el medio dia.
la mezza notte.	la media noche.
la mattina.	la mañana.
la sera.	el anochecer.
la mattina di buon'ora.	la mañ. temprano.
un ora.	una hora.
un quarto d' ora.	un quarto de hora
una mezz'ora.	una med. hor.
tre quarti d' ora.	tres quart. de hora.
Oggi.	el dia de hoy.
Oggi, dopo pranzo.	hoy á la tarde, ó despues de comer.
Ieri.	ayer.
Domani, ó *dimani.*	mañana.
Ieri l'altro, ó *l'altro ieri.*	antes de ayer.
Posdomani.	despues de mañana.
questa mattina.	esta mañana.
questa sera.	esta noche.
dopo pranzo.	desp. de comer.
dopo cena.	despues de cenar.
una settimana.	una semana.
un mese.	un mes.
un anno.	un año.
un momento.	un momento.

la Primavera.	la primavera.
l'Estate, ó *la State.*	el verano.
l'Autunno.	el otoño.
l'Inverno.	el invierno.
giorno di festa.	dia de fiesta,
giorno di lavoro.	dia de trabajo.
allo spuntar, ó *far del sole*, ó *al far del giorno.*	al salir el sol, ó al amanecer.
al tramontar del sole.	al ponerse el sol.
l'aurora, ó *l' alba.*	aurora, ó alba.

Gradi di Parentela.	*Grados de Parentesco.*
Padre ó *genitore.*	padre.
Madre, ó *genitrice.*	madre.
Genitori.	padres.
Figliuolo, ó *figlio.*	hijo.
Figliuola, ó *figlia.*	hija.
Fratello.	hermano.
Sorella.	hermana.
Primogenito.	primogénito.
Secondogenito, ó *cadetto.*	segundogénito.
Zio, *e zia.*	tio, y tia.
Nonno, *e nonna.*	abuelo, y abuela.
Avo, ó *ava.*	

il nipote, la nipote per parte de zii.	sobrino, ó sobrina por parte de tios.
il nipote, la nipote per parte de nonni.	nieto, y nieta.
Bisnipote. / *Pronipote.*	biznieto, ó biznieta.
Figliastro, ó *figliastra.*	hijastro, ó hijastra.
Fratel cugino.	primo herm.
Sorella cugina.	prima hermana.
Cognato, ó *cognata.*	cuñado, ó cuñada.
Suocero, ó *suocera.*	suegro, ó suegra.
Genero, nuora.	yerno, nuera.
Padregno, madregna.	padrastro, madrastra.
Padrino.	padrino.
Madrina.	madrina.
Compare, ó *comare.*	compadre, ó comadre.
Uomo.	hombre.
Donna.	muger.
Marito, e moglie.	marido, y muger.
Bisnonno, ó *bisnonna.*	bisabuelo, ó bisabuela.
Figliano, ó *figliana del battesimo*, ó *cresima.*	ahijado, ó ahijada por el bautismo, ó confirmacio.
Bisavo, bisava.	tatarabuelo, tatarabuela.
Vedovo, vedova.	viudo, viuda.
Progenitori.	antecesores.
Sposalizio, ó *matrimonio.*	casamiento.
Balia, ó *nutrice.*	ama que cria.
Mammana, ó *Levatrice.*	comadre.

Descrizione del Corpo umano.	*Descripcion del Cuerpo humano.*
Capo, ó *testa.*	cabeza.
Cranio.	mollera.
Cervello.	seso.
Cranio, ó *l'ossatura della testa.*	cascos.
Faccia, viso, volto, aspetto, sembiante.	cara, semblante.
Capelli.	cabellos.
Fronte.	frente.
Ciglia.	cejas.
Occhi.	ojos.
Concavo, ó *concavità*, ó *cassa dell'occhio.*	cuenca del ojo.
Palpebre.	pestañas.
Pupilla dell' occhio.	niña del ojo.
Orecchie.	orejas, oido.
Tempia.	sien.
Naso.	nariz.
Narici, frosce, ó *buchi del naso.*	natices.
Bocca.	boca.
Lingua.	lengua.
Palato.	paladar.
Denti.	dientes.

Den-

Denti mascellari, ó *denti grosi.*	muelas.
Zanne.	colmillos.
Gengie, ó *gengive.*	encias.
Mascelle, ó *ganasce.*	quixadas.
Labbra.	labios.
Mento, ó *barbozzo, la parte che stá sotto la bocca.*	barba.
Barba.	barba.
Guancia, ó *gota.*	carrillo.
Collo.	pescuezo.
Gola.	garganta.
Nodo della gola.	nuez de la garganta.
Canna della gola.	gaznate.
Gozzo.	campanilla.
Baffi, ó *mostacci.*	bigotes.
Neo.	lunar.
Porro.	berruga.
Corpo.	cuerpo.
Spalle.	hombros.
Reni.	riñones.
Lombi.	lomos.
Petto.	pecho.
Mammelle, ó *Zinne.*	tetas.
Capezzolo, ó *caporello delle mammelle.*	pezon de las tetas.
Stomaco.	estómago.
Bocca dello stomaco.	boca del estómago.
Ventre.	vientre.
Pancia, ó *trippa.*	barriga, ó vientre.
Budella.	tripas.
Cuore.	corazon.
Fegato.	hígado.
Polmoni.	pulmones.
Milza.	bazo.
Fiele.	hiel.
Vescere, ó *interiora.*	entrañas.
Coratella.	asadura.
Intestini.	intestinos.
Sangue.	sangre.
Vene.	venas.
Ossa.	huesos.
Arterie.	arterias.
Nervi.	nervios.
Coste, ó *costole.*	costillas.
Costato.	costado.
Tennerume.	ternillas.
Umbellicolo.	ombligo.
Viscica.	vexiga.
Pettignone.	empeyne.
Anguinaja.	ínges.
Osso del collo.	nuca.
Filo della schiena, ó *osso sacro.*	espinazo.
Spalle, ó *dorso.*	espaldas.
Paletta delle spalle.	espaldillas.
Fianchi, ó *lati.*	lados.
Braccio.	brazo.
Gomito.	codo.
Concavo sotto il braccio.	sobaco.
Muscolo.	músculo.

Osso del braccio.	canilla del brazo
Polso.	pulso, ó muñeca.
Mano.	mano.
Mano drita, ó destra.	mano derecha.
Mano sinistra, ó manca.	mano izquierda.
Palma della mano.	palma de la mano.
Pugno.	puño.
Dito.	dedo.
Polpa del dito.	yema del dedo.
Dito grosso, ó pollice.	dedo pulgar.
Dito indice.	dedo índice.
Dito del mezzo.	dedo de enmedio.
Dito anulare, ó dell'anello.	dedo anular.
Ditino, ó piccolo.	dedo meñique.
Cogiunture, nodi, ó nochie delle dita.	junturas de los dedos.
Unghia.	uña.
Coscia.	muslo.
Culo.	culo.
Natiche, ó chiappe.	nalgas.
Gamba.	pierna.
Ginocchio.	rodilla.
Rottella del ginocchio.	chueca.
Concavo, ó cavolla sotto il ginocchio.	corva.
Osso delle gambe, ó stinco.	espinilla.
Collo della gamba.	canilla.
Polpa della gamba.	pantorrilla.
Osso, ó noce del piede.	tovillo.
Collo del piede.	empeyne del pie.
Calcagno.	talon.
Piede.	pie.
Pianta del piede.	planta del pie.
Dita de' piedi.	dedos de los pies.
Calli.	callos.
Geloni.	sabañones.
Pelle.	pellejo.
Fiato.	aliento.

Descrizione di un Pallazzo, ó Casa, e quanto si contiene in essa.	*Descripcion de un Palacio, ó Casa, y quanto se contiene en ella.*
Palazzo, ó *Casa.*	Palacio, ó casa.
Pietre, calce, e mattoni.	piedras, cal y ladrillos.
Fondamenti.	cimientos.
Muraglia grossa, ó muro maestro.	pared maestra.
Cantonata di fuori.	esquina.
Cantoni di dentro.	rincones.

Facciata.	fachada.
Portone, ó *porta.*	puerta principal.
Soglia, ó *scalon della porta.*	umbral.
Stipiti della porta.	jambas, ó postes.
Architrave.	dintel.
Porta di legno, ó *uscio.*	puerta de madera.
Cardini, ó *gangheri.*	goznes.
Perno.	quicio.
Catenaccio.	cerrojo.
Serratura.	cerradura.
Chiave.	llave.
Guardie della chiave.	guardas de la llave.
Saliscendo.	picaporte
Battente, ó *maniglia per bussare.*	pestillo, ó manecilla para llamar.
Sportello.	postigo.
Stanga.	tranca.
Andito, ó *ingresso del palazzo.*	zaguan, ó portal.
Lanternone, ó *fanale.*	farol grande.
Scala.	escalera.
Sacalino, ó *scalone.*	escalon.
Ripiani della scala.	descansos de la escalera.
Cordonata della scala per appoggiarsi.	pasamano de la escalera.
Primo appartamento.	quarto principal.
Secondo appartamento.	quarto segundo.
Stanze per la famiglia.	quartos, ó piezas para la familia.
Corridore.	corredor.
Volte.	bóvedas.
Soffite.	desvanes.
Lucernarii.	guardillas.
Travi.	vigas.
Tetto.	tejado.
Loggia, ó *terrazzo sopra il tetto.*	azotea, ó terrado.
Coppi ó *tegole.*	tejas.
Gronda del tetto.	ala del tejado.
Canale del tetto.	canalon.
Appartamento ó *stanze pian terreno.*	quarto baxo.
Ferrate.	rejas.
Botteghe.	tiendas.
Mezzanini.	entresuelos.
Antisala.	antesala.
Antiporta, ó *bussola.*	mampara, ó cancel.
Portiera.	cortina de la puerta.
Anticamera.	antecámara.
Sala.	sala.
Parati.	colgaduras.
Arazzi.	tapices.
Quadri.	quadros.
Specchi.	espejos.
Sedie d'appoggio.	sillas de respaldo.

Se-

Sedie senza braccioli. taburetes.
Scabelletti. sitiales.
Placche. cornucopias.
Tavolini di pietra. mesas de piedra.
Studiolo, ó vetrina. escaparate.
Lampadarii. arañas.
Buffetti. bufetes.
Canterani. cómoda.
Fregio. friso.
Tendine delle finestre. cortinas de las ventanas.
Tappeto. alfombra.
Strato. estrado.
Soffitto, ó volta. cielo, ó bóveda.
Finestre. ventanas.
Vetrate, ó vetriate. vidrieras.
Porte, ó scuri delle finestre. puertas de las ventanas.
Renghiera, loggia, ó balcone. balcon.
Gabbie. jaulas.
Focone, ó bragiere. brasero.
Stanze. piezas.
Camere. aposentos.
Stanza da studio, ó da scrivere. despacho.
Scrittorio. escritorio.
Scrivania con calamaro, penne, polverino, ó renajuolo, escribanía con tintero, plumas, salvadera, caxa de oblea, cañon para tener las plumas en agua, y pliegos de papel.
Segreteria. secretaría.
Computisteria. contaduría.
Paggeria. tinelo de pages.
Oratorio, ó Cappella. Oratorio, ó Capilla.
Camera da dormire. alcoba.
Letto. cama.
Lenzuola. sábanas.
Coperte. mantas.
Cuscini, ó guanciali. fundas.
Foderette. almohadas.
Capezzale. travesero de la cama.
Matarazzo. colchon.
Pagliaccio. xergon.
Tavole. tablas.
Banchi del letto. banquillos.
Tornaletto. rodapies.
Cielo del letto. cielo de la cama.
Letto imperiale. cama imperial.
Cortine de letto. cortinas de la cama.
Sedia di riposo. silla poltrona.
Inginocchiatore. reclinatorio.

Crocifisso, ed altre Imagini divote.	Crucifixo, y otras Imágenes devotas.
Vaso, cantaro, ó pitale.	bacin.
Camerino, ó stanziolino.	retrete.
Cassetta, ó sedia con vaso dentro.	caxa con bacin dentro.
Orinale.	orinal.

Gabinetto per vestirsi.	*Gabinete para vestirse.*
Lavamano, ó bacile.	palancana.
Boccale, ó brocca con acqua.	jarro con agua.
Sciugatore.	paño deman.
Attaccapanni.	percha.
Toletta, ó tavolino in dove stanno tutti gli arnesi per accommodarsi la testa una donna.	tocador en donde está todo lo correspondiente para componerse la cabeza la muger.
Copertina della toletta.	cubierta del tocador.
Specchio.	espejo.
Scattola delle gioje.	caxa de las joyas.
Cuscinetto per le spille.	acerico.
Fittuccie.	cintas.
Cappii.	lazos.
Vaso, ó barattolo di mant.	vaso de manteca.
Caraffa di odore.	redomita de olor.
Acqua della regina.	agua de la reyna.
Pettine.	peyne.
Polvere di cipria.	polvos para la cabeza.
Ferro per fare i ricci.	papillot.
Scaldino di argento.	braserico de plata para calentarse.
Bugia.	palmatoria.
Candeliere con candela.	candelero con vela.
Smoccolatore.	despabilader.
Fiocco, e soffietto per dar la cipria.	borla, y fuelle. para echar el polvo.
Scaldaletto.	calentador.
Forbice.	tixeras.

Guardaroba.	*Guardaropa.*
Credenze, ó credenzoni.	armarios grandes.
Tiratori.	caxones.
Casse, ó cassoni.	caxas grandes.
Baulli, ó forzieri.	cofres, ó baules.
Biancherie.	ropa blanca.
Abiti, ó vestiti.	vestidos.

Credenza.	*Repostería.*
Tavola grande.	mesa grande.
Credenzoni con scanzie dentro	armarios grandes con

tro

tro per riporre i piatti.	vasares para guardar platos.
Piatti grandi.	fuentes.
Zuppiere.	soperas.
Fiamenghine co'manichi.	flamenquillas con asas.
Tondini, ó *piatti.*	trincheros, ó platos.
Coltelli.	cuchillos.
Cucchiari.	cucharas.
Forchette.	tenedores.
Cucchiaroni.	cucharones.
Sottocoppe.	salvillas.
Bicchieri.	vasos.
Fiaschi di vino.	frascos de vino.
Caraffine di vino, e di acqua.	garrafitas de vino, y de agua.
Sorbettiera.	garapiñera.
Giare.	vasos.
Sorbetti.	sorbetes.
Schifetti.	vandejas.
Chicchere.	xícaras.
Piattini.	platillos.
Cioccolatiera.	chocolatera.
Molinello.	molinillo.
Cioccolata.	chocolate.
Porcellana di ogni sorte.	porcelana de todos gener.

Cucina.	*Cocina.*
Dispensa.	dispensa.
Forno.	horno.
Fornelli.	hornillos.
Stufa.	estufa.
Cammino.	chimenea.
Cannone del cammino.	cañon de la chimenea.
Focolare.	hogar.
Legna.	leña.
Carbone.	carbon.
Fascine.	hacecillos de leña.
Accendere il fuoco.	encender la lumbre.
Smorzare, ó *spegnere il fuoco.*	apagar la lumbre.
Fiamma.	llama.
Carbone acceso, ó *bragia.*	asqua, ó brasas.
Cenere calda.	rescoldo.
Fuligine.	hollin.
Fumo.	humo.
Favilla, ó *scintilla.*	chispa.
Campana, ó *cappa del cammino.*	campana de la chimenea.
Tizzone.	tizon.
Attizzare.	atizar.
Capifuochi.	morillos.
Paletta.	badil.
Catena del cammino.	llares.
Molle.	tenazas.
Soffietto.	fuelle.
Zolfaroli, ó *zolfanelli.*	pajuelas.
Spiedo.	asador.
Graticola.	parrilla.
Treppiedi.	trebedes.
Padella.	sarten.
Cucchiara da spumare.	espumadera.

Mortaro, ó *mortajo.*	almirez.
Pistello.	mano del almirez.
Secchio.	caldero.
Pila, pignata, ó *pentola.*	olla, ó pucheró.
Coperchi.	coberteras.
Lucerna.	candil.
Lucerna grande a tre, ó *quattro lumi.*	belon.
Lucignolo, ó *stoppino.*	pábilo.
Battilunto.	tajo.
Scaldavivande.	braserillo para calentar la comida.
Girarrosto.	relox de cocina.
Caldaro, ó *caldajo.*	caldero grande.
Caldarelli.	calderillos.
Grattacacio.	rallo.
Stoppaccio per lavar i piatti, e pile.	fregadero.
Marmitte.	marmitas.
Ticamini.	cazuelitas.
Zinali, e stracci di cucina.	delantales, y rodillas de cocina.
Scopa per scopare.	escoba para barrer.
Mignano.	callejoncito, o balconcito.
Luogo comune, ó *necessario* o *cacatore.*	letrina.
Sciacquatore.	sumidero.
Immondezzaro.	basurero.
Cortile.	patio.
Fontana.	fuente.
Pozzo, ó *cisterna.*	pozo, ó cisterna.
Portici.	portales.
Rimessa delle carrozze.	cocheras.
Stalla, ó *scuderia.*	caballeriza.
Fienile.	pajar.
Granaro.	granero.
Cancelli di ferro.	berjas de hierro.
Giardino.	jardin.
Cantine.	sótanos, ó bodegas.
Casa di molte abitazioni.	casa de muchas viviendas.
Apparechiar la tavola.	poner la mesa.
Tappeto.	tapete.
Tovaglia.	mantel.
Salviette.	servilletas.
Posate.	cubiertos.
Saliera.	salero.
Salsiera con salsa.	salsera con salsa.
Tazze.	tazas.
Ampolline con olio, e aceto.	vinagreras con aceyte y vinagre.
Mostarda.	mostaza.
Pagnottelle.	panecillos.
Boccale, ó *caraffa con acqua.*	jarra con agua.

Fias-

Fiaschi di vino rosso, bianco, e di ogni sorte.	frascos de vino tinto, blanco, y de todo género.
Sedie.	sillas.
Credenza con tovaglia, ed altri preparativi.	aparador con mantel, y otros preparativos.

Cibi di grasso.	*Comida de carne.*
Brodo.	caldo
Zupa di pane.	sopa de pan.
Minestra.	menestra.
Antipasto.	principio.
Lesso.	cocido.
Fritto.	frito.
Garafolato.	mechado.
Polpette.	albondiguillas.
Guazzetto.	guisadillo.
Stufato.	estofado, ó guisado.
Fricasse.	fricasé.
Arrostro.	asado.
Vaccina.	vaca.
Vitella.	ternera.
Castrato.	carnero.
Agnello.	cordero.
Capretto.	cabrito.
Gallina.	gallina.
Gallinaccio.	pavo.
Pollastro.	pollo.
Cappone.	capon.
Piccione.	pichon.
Porco.	puerco, ó tocino.
Lepre.	liebre.
Coniglio.	conejo.
Bragiole.	chuletas.
Sanguinacci.	morcillas.
Salsicce.	salchichas.
Porco cignale, ó cigniale in agro e dolce.	javalí en agridulce.
Salame, ó mortadella.	salchichon.
Presciutto.	pernil.
Pasticcio.	pastel.
Pasticcetti.	pastelillos.
Crostata.	torta real.
Pernici.	perdices.
Quaglie, ó cotornici.	codornices.
Tordi.	zorzales.
Fagiani.	faisanes.
Lodole.	alondras.
Beccafichi.	becafigos.
Beccaccie.	chochas.
Ucceletti, ed altri generi di uccellami.	paxaritos, y otros generos de páxaros.

Generi per condire il mangiare.	*Géneros para aderezar la comida.*
Il sale.	la sal.
Olio, ó oglio.	aceyte.
Strutto.	manteca de puerco.
Battuto.	lardo picado.
Botiro.	mant. de vac.
Zuccaro.	azúcar.
Aceto.	vinagre.
Pepe.	pimienta negra.
Canella.	canela.

Ga-

Garofani.	clavos.
Agresta.	agraz.
Cappari.	alcaparras.
Funghi.	hongos, ó setas.
Tartufoli.	criadillas de tierra.
Cipolle.	cebollas.
Agli.	ajos.
Lardo.	lardo.
Uova, ó ova.	huevos.
Ed altri incredienti secondo il gusto di ciascuno.	y otros ingredientes segun el gusto de cada uno.

Cibi di magro.	*Comida de Viernes.*
Latte.	leche.
Cacio, ó formaggio.	queso.
Cacio fiore.	queso fresco.
Gioncata.	cuajada.
Fiorita, ó fior di latte.	nata.
Siero.	suero.
Ricotta.	requeson.
Uova da bere.	huevos pasados por agua.
Uova dure.	huevos duros.
Frittata.	tortilla.
Pesce.	pez.
Salmone.	salmon.
Merluzzo.	merluza.
Linguattole, ó sogliole.	lenguados.
Trotte.	truchas.
Anguille, ó ciriole.	anguilas.
Congrio.	congrio.
Occhialone.	besugo.
Ostriche.	ostras.
Tinche.	tencas.
Pesce cappone.	sábalo.
Lampreda.	lamprea.
Soglio.	sollo.
Carpio.	carpa.
Pesci.	barbos.
Gambari. Granci.	cangrejos.
Pesce marinato.	escabeche.
Baccalà, ó merluzzo.	bacalao, ó abadexo.
Telline.	almeja.
Lumache.	caracoles.
Tonno, ó tarantello.	atun.
Aringhe.	arenques.
Alici.	anchoas.
Sardine, ó sarache.	sardinas.
Zuppe, ó minestre bianche di pasta, ó altra specie.	sopas, ó menestras de pasta, ó de otra especie.
Maccaroni.	macarrones.
Ravioli.	ravioles.
Fidelini.	fideos.
Sagne, ó fittuccine.	sañas.
Semi di melone.	pepitas.
Riso.	arroz.
Farro.	farro.
Semola.	sémola.

Er-

Erbe da mangiare.	*Verdura*, ó *hortaliza.*
Cavoli.	berzas.
Cavolicappucci.	repollos.
Cavolo fiore.	coliflor.
Cavoli torsuti.	llantas.
Cavoli bolognesi.	lombardas.
Cavoli neri ricci.	bretones.
Rape.	nabos.
Broccoli.	brócoles.
Sellero.	apio.
Bieta, ó *bietola.*	acelga.
Borragine.	borraja.
Porcellana, ó *porcacchia.*	verdolaga.
Finocchio.	hinojo.
Lattuga.	lechuga.
Spinaci.	espinacas.
Marignani.	berengenas.
Cardo ó *gobbo.*	cardo.
Pomi d'oro.	tomates.
Sparagi.	esparragos.
Indivia.	escarola.
Carote.	zanahorias.
Cedroli.	pepinos.
Peperoni.	pimientos.
Crescione.	berro.
Fave.	habas.
Piselli.	guisantes.
Fagiuoli.	judias.
Lenticchia.	lenteja.
Ceci.	garbanzos.
Carciofoli, ó *carciofi.*	alcachofas.
Ravanello.	rábano.
Cicoria.	achicoria.
Cocuzza.	calabaza.
Pastinache.	chirivias.
Crespigno.	cardillo.
Insalata.	ensalada.
Mesticanza di giardino.	ensalada italiana.
Erba acetosa.	acedera.
Persa, ó *maggiorana.*	mejorana.
Menta.	yerba buena.
Basilico.	albaca.
Rosmarino.	romero.
Salvia.	salvia.
Timo.	tomillo.

Frutti.	*Frutas.*
Mele.	manzanas.
Melappie.	camuesas finas.
Melagranata.	granada.
Merangolo di Portogallo.	naranja dulce.
Merangolo forte.	naranja agria.
Limone.	limon.
Pignoti.	piñones.
Passarina.	pasa menuda.
Cipollette.	cebollitas.
Melone.	melon.
Pere.	peras.
Pere bergamotte.	peras bergamotas.
Fravole.	fresas.
Bricocole, ó *albricocche.*	albaricoques.
Cerase.	cerezas.
Visciole.	guindas.

Fichi.	higos.
Brugne.	ciruelas.
Brugnole, ó *brugnoncine.*	cascabelillos.
Uva.	uva.
Persiche.	melocotons.
Melecotogne.	membrillos.
Cerase marine.	madroños.
Cocomero.	sandia.
Nocchie, ó *nocciuole.*	avellanas.
Noci.	nueces.
Castagne.	castañas.
Mandole.	almandras.
Nespole.	niésperas.
Sorbe.	servas.
Ulive.	aceytunas.
Melangoli.	limas.
Merancoli, ó *aranci.*	naranjas agrias.
Confetti.	confites.
Biscotti.	bizcochos.
Marsapane.	mazapan.
Frutti canditi.	frutas en dulce.
Torrone.	turron.
Ciambelle.	roscas.

Quel che bisogna per vestirsi.	*Lo que se necesita para vestirse.*
Vestiti da ouomo.	*Vestidos de hombre.*
Vestito, ó *abito.*	vestido.
Giustacore.	casaca.
Camiciola.	chupa.
Calzoni.	calzones.
Fodera.	forro.
Bottoni.	botones.
Centurini de' calzoni.	charreteras.
Asole.	ojales.
Saccoccie.	bolsillos, ó faldriqueras.
Sotto calzoni.	calzoncillos.
Cappello.	sombrero.
Borsellino, ó *borzacchino de' calzoni.*	bolsillo.
Pennacchiera.	pluma.
Falda del cappello.	ala del sombrero.
Parrucca, ó *pelucca.*	peluca.
Corvattino, ó *corvatta.*	corvatin, ó corvata.
Camicia di notte, ó *di sotto.*	camisa de debaxo.
Collo, *manichе*, *e foderini.*	cuello, mangas, y puños.
Camicia fina, ó *di sopra con manichetti*, *e lattughelle davanti al petto.*	camisola con vueltas, y chorreras.
Corpeto.	almilla.
Calzette.	medias.
Sotto calzette.	calcetas.
Legaccie.	ligas.
Scarpe.	zapatos.
Scarpini.	escarpines.
Fibbie.	hebillas.
Orologio.	relox.
Fazzoletto.	pañuelo.
Guanti.	guantes.

Ma-

Manicotto.	manguito.
Anello.	sortija.
Spada.	espada.
Bericù.	biricú.
Bastone.	baston.
Ovatta, ó veste da camera.	bata de invierno.
Scattola, ó tabachiera.	caxa, ó tabaquera.
Polacchina di estate.	bata de verano.
Beretta, ó berettino.	gorro.
Pianelle.	chinelas.
Ferrajuolo, ó cappa, ó mantello.	capa.

Vestiti da donna.	*Vestidos de muger.*
Scuffia.	escofieta.
Ricci, e trecce della testa.	bucles, y trenzas de la cab.
Spillone di testa.	rascamoño.
Gioja di testa, ó pioggia.	joya, ó piocha de la cabeza.
Pendenti.	pendientes, ó arracadas.
Orecchini.	bucles.
Vezzo, ó collana di perle, ó diamanti.	collar de perlas, ó diamantes.
Croce di diamanti, rubini, smeraldi, topazii, zafiri, amatiste, carbonchi, turchine, perle d'oncia, granate, diaspri, agata, corniola, marmo macchiato, &c.	Cruz de diamantes, rubies, esmeraldas, topacios, zafiros, amatistas, carbunclos, turquesas, aljofar, granates, diásparo, ágata, cornelina, mármol jaspeado, &c.
Anello.	sortija.
Liscetto, ó beleto per il viso.	encarnac. que se dan á la cara.
Smaniglie.	manillas.
Pulsiere.	broches, ó pulseras.
Braccialetti.	brazaletes.
Moschini neri.	lunares.
Camicia.	camisa.
Scollo della camicia.	escote.
Busto.	cotilla.
Stecca del busto.	palo de cotilla.
Giubbone.	jubon.
Polacchina.	desabillé.
Corpettino.	justillo.
Cappottone.	cabriolé.
Gonnella.	basquiña.
Sottanini.	guardapieses.
Zinale, ó grembiale.	delantal.
Zinalino.	escusalí.
Palatina.	paletina.
Fazzoletto di spalle.	pañuelo de tres picos.
Sacco lungo.	bata larga.
Guardinfante.	tontillo.
Ventaglio.	abanico.
Giansenista.	ahuecador.

Fazzoletto da naso.	pañuelo.
Ancinelli.	corchetes.
Fittuccie.	cintas.
Spille.	alfileres.
Cuscinetto per le spille.	acerico.
Ago.	aguja.
Agoraro, ó agorajo.	alfiletero.
Merletti.	encaxes.
Forbice.	tixeras.
Ditale.	dedal.
Filo.	hilo.
Seta.	seda.
Pettine d'avorio.	peyne de marfil.

Officiali di casa.	*Empleos de casa.*
il Padrone, la Padrona.	el amo, la ama.
Maggiordomo, ó maestro di casa.	mayordomo.
Segretario.	secretario.
Capellano.	capellan.
Gentiluomo.	gentilhombr.
Cavallerizzo.	caballerizo.
Paggi.	pages.
Camerieri.	ayuda de cámara.
Cameriera.	camarera.
Ajo, aja.	ayo, aya.
Damigella.	dama, ó segunda doncella.
Donna di faccende.	muger de gobierno.
Serva.	criada.
Computista.	contador.
Archivista.	archivero.
Servitore, palafreniere, staffiere.	lacayo.
Lacchè.	volante.
Scalco.	maestresala.
Coppiere.	copero.
Credenziere.	repostero.
Dispensiere.	despensero.
Coco.	cocinero.
Sguattero, ó galoppino di cucina.	marmiton de cocina.
Cocchiere.	cochero.
Cavalcante.	delantero.
Mozzo, ó garzone di stalla.	mozo de caballeriza.
Guardaportone.	portero.
Giardiniere.	jardinero.

Città, ó Castelli, e quel che si vede in etsi	*Ciudad, ó Lugares, y lo que se ve en ellos.*
Piazza grand.	plaza mayor,
Piazzeta.	plazuela.
il Domo, ó Cattedrale.	iglesia mayor. ó catedral.
Colleggio.	colegio.
Universitá.	universidad.
Parrocchia.	parroquia.
Palazzo reale, ó reggia.	palacio real.
Convento de' fratri.	convento de frayles.

Mo-

Monastero di monache.	monasterio de monjas.
Fontana.	fuente.
Spezieria.	botica.
Medico.	médico.
Cerusico.	cirujano.
Barberia.	barbería.
Botteghe.	tiendas.
Bettola.	taberna.
Osteria.	hostería.
Albergo.	meson.
Strada, ó *contrada*, ó *contorno.*	calle, ó cercanía.
Cittadino, *natio*, ó *nativo.*	ciudadano, vecino, ó natural.
Borghi.	arrabales.
Camara locanda.	casa de posada.
Arte bianca, ó *Orzarolo.*	tiend. de aceyte y vinagre.
Macello.	carnicería.
Pizzicaria.	tienda de carne y pescad. salad. y otros comestibles.
Forno.	horno.

Professione, e mestieri.	*Oficios, y Artes.*
Governatore.	gobernador.
Giudice.	juez.
Avvocato.	abogado.
Procuratore.	procurador.
Notaro.	notario, ó escribano.
Bargello, ó *barigello.*	alguacil mayor.
Sbirri.	alguaciles.
Boja.	verdugo.
Forca.	horca.
Mercante.	mercader.
Giovine di mercante.	mancebo, ú ortera.
Orefice, ó *argentiere.*	platero.
Cambista, ó *banchiere.*	banquero.
Architetto.	arquitecto.
Pittore.	pintor.
Scultore.	escultor.
Medico.	médico.
Fattore di bottega.	aprendiz.
Speziale.	boticario.
Cerusico.	cirujano.
Barbiere.	barbero.
Macellaro.	carnicero.
Fornaro.	panadero.
Sartore.	sastre.
Ricamatore.	bordador.
Stampatore.	impresor.
Libraro.	librero.
Falegname, ó *Legnajolo.*	carpintero.
Calzolaro.	zapatero.
Scarpinello, ó *ciabattino.*	zapatero de viejo.
Muratore.	albañil.
Capomastro muratore.	maestro de obras.
Albergatore.	mesonero.
Oste.	hostelero.
Semplicista, ó *erbarolo.*	herbolario.

Fer-

Ferraro, ó maréscalco che ferra, e medica i cavalli.	albeytar, ó herrador, ó mariscal.
Facocchio.	maestro de coche.
Sellaro, ó guarnizioniere.	guarnicionero.
Ferraro, ó fabro.	herrero.
Chiavaro.	cerrajero.
Rigattiere.	prendero.
Cappellaro.	sombrerero.
Coltellinaro.	cuchillero.
Caldararo.	calderero.
Giubbonaro.	ropero.
Stracciarolo.	trapero.
Fruttarolo.	frutero, el que vende fruta.
Vetturino.	calesero.
Ortolano.	hortelano, que vende verd.
Facchino.	mozo de cordel.
Contadino.	labrador.
Ogliararo.	aceytero.
Mulattiere, ó vetturale.	arriero.
Carrettiere.	carretero.
Fattore, ó Amministratore della roba, ó possessioni altrui.	administrador, ó factor.

Verbi e Frasi per facilitare il modo di parlare.	*Verbos y Frases para facilitar el modo de hablar.*
Alzarsi, ó levarsi la mattina	levantarse por la mañana.
Farsi il segno della croce.	persignarse.
Vestirsi.	vestirse.
Inginocchiarsi, ó mettersi inginocchioni.	arrodillarse.
Recitare, ó dire le orazioni.	rezar las oraciones.
Pettinarsi.	peynarse.
Accomodarsi la testa.	componerse la cabeza.
Farsi i ricci.	hacerse los rizos.
Incipriarsi.	echarse polvo.
Lavarsi il viso, e le mani.	lavarse la cara y las manos.
Far colazione la mattina.	almorzar.
Prendere la cioccolata.	tomar chocolate.
Andare alla chiesa	ir á la iglesia.
Sentir la messa.	oir misa.
Fare, ó adempire le sue obbligazioni.	cumplir sus obligaciones.

Fa-

Fare la cucina, ó cucinare.	componer la comida.
Preparare il pranzo.	preparar para comer.
Pranzare, desinare, ó mangiare al mezzo giorno.	comer.
Saziarsi, ó satollarsi.	hartarse.
Riposare, ó dormire dopo pranzo.	dormir, ó descansar la siesta.
Digiunare.	ayunar.
Ubriacarsi, ó imbriacarsi.	emborrachar-se.
Sparecchiar la tavola.	quitar los manteles.
Andare a spasso.	ir á paseo.
Andarsene via.	irse.
Merendare.	merendar.
Bere, ó bevere.	beber.
Inghiottire, ó ingojare.	tragar.
Sciacquare i bicchieri.	lavar los vasos.
Cenare.	cenar.
Far colazione la sera.	hacer la colacion.
Andare alla conversazione.	ir á la tertulia.
Faticare, ó lavorare.	trabajar.
Finire, ó terminare una cosa.	acabar una cosa.
Studiare.	estudiar.
Imparare a mente.	aprender de memoria.
Ricordarsi, rammentarsi, ó sovvenirsi.	acordarse.
Dimenticarsi, ó scordarsi.	olvidarse.
Sottoscrivere.	firmar.
Avere appetito.	tener gana de comer.
Dir bugie, menzogne, ó mentire.	mentir.
Parlare, ó favellare.	hablar.
Ciarlare.	parlar.
Tacere.	callar.
Spogliarsi.	desnudarse.
Abbottonarsi.	abrocharse.
Affibiarsi.	ponerse las hebillas.
Andare al letto.	irse á acostar.
Dormire.	dormir
Vegliare, ó vigilare.	estar despierto, ó velar.
Sognare.	soñar.
Ronfare.	roncar.
Svegliarsi, ó destarsi.	despertarse.
Ridere.	reir.
Piangere.	llorar.
Sbadigliare.	bostezar.
Soffiare.	soplar.
Soffiarsi il naso.	sonarse la nariz.
Ascoltare.	escuchar.
Odorare.	oler.

Ma-

Masticare.	mascar.
Sputare.	escupir.
Grattare.	rascar.
Stirare col ferro le biancherie.	planchar la ropa blanca.
Dar l'amido.	almidonar.
Prendere una presa di tabacco.	tomar un polvo.
Schifare, ó *avere a schifo.*	tener asco.
Assaggiare, ó *gustare alcuna cosa.*	probar, ó catar.
Amare uno, ó *voler bene ad uno*, ó *tenerlo a cuore.*	amar á uno de corazon.
Salutare, ó *riverire.*	saludar, ú obsequiar.
Litigare.	reñir, ó pleytear.
Scommettere.	apostar.
Scherzare, ó *burlare.*	burlar.
Medicare, ó *curare.*	curar.
Guarire, ó *sanare.*	sanar.
Cavar sangue.	sangrar.
Soggiornare.	vivir, ó residir.
Andare a villeggiare, ó *andare a diporto.*	ir á divertirse, ó á recrearse en algun lugar.
Andare a trovare uno.	ir á buscar, ó visit. á uno.
Sonare alcun' istromento.	tocar algun instrumento.
Cattivarsi l' affetto, ó *volontà di uno.*	cautivarse el afecto, ó volunt. de uno.
Acquistare.	adquirir.
Procacciarsi la volontà.	ganarse la voluntad.
Guadagnare.	ganar.
Contristarsi.	entristecerse.
Lamentarsi, ó *querelarsi.*	quejarse.
Congedarsi, ó *licenziarsi.*	despedirse.
Congratularsi, ó *rallegrarsi.*	dar el parab. ú holgarse.
Far lume.	alumbrar.
Giungere, ó *arrivare.*	llegar.
Sgraffiare.	arañar.
Ammonire.	amonestar, advertir.
Ricamare.	bordar.
Cucire.	coser.
Legare i libri.	enquadernar libros.
Avvezarsi.	acostumbrar.
Smoccolare il lume.	despabilar la vela.
Aspettare.	aguardar.
Sperare.	esperar.
Serbare, *custodire*, ó *riporre.*	guardar.
Spronare.	espolear, ó solicitar.
Levarsi di buon'ora, ó *per tempo.*	madrugar.

Com-

Comprare.	comprar, ó mercar.
Augurare felicità.	anunciar felicidad.
Bagnare.	mojar.
Sgombrare cioè mutarsi di casa.	mudarse, ó desocupar la casa.
Ammalarsi.	enfermarse.
Sbigottirsi, ó sgomentarsi.	desanimarse, ó perder el ánimo.
Stupirsi, ó restare attonito, ó stupefatto.	pasmarse.
Sgomberare, ó sgombrare la mente.	quitar, ó echar fuera de la memoria.
Dispiacere, ó saper male a uno.	pesar.
Esiliare.	desterrar.
Abbrugiare.	quemar.
Rimanere, ó restare.	quedar.
Pagare.	pagar.
Riscuotere.	cobrar.
Pregare.	rogar.
Seminare.	sembrar.
Mietere.	segar.
Tritare, ó trebiare, cioè battere il grano su l'aja.	trillar.
Ferire.	herir.
Pungere.	pinchar.
Ammazzare, ó uccidere.	matar.
Partorire.	parir.
Chiedere, ó domandare.	pedir.
Domandar per sapère.	preguntar.
Misurare.	medir.
Accrescere.	aumentar.
Ottenere.	obtener, lograr.
Conseguire.	alcanzar.
Riuscire.	salir.
Portare.	llevar.
Recare.	traer.
Portar rispetto.	tener respeto.
Portare amore.	tener cariño.
Profittare, ó far profitto.	aprovechar, ó ganar.
Ringraziare, ó render grazie.	dar gracias.
Regnare.	reynar.
Governare.	gobernar.
Ordinare, ó comandare.	mandar.
Ubbidire.	obedecer.
Mandare.	enviar.
Onorare.	honrar.
Divenire.	hacerse.
Addivenire.	acontecer.
Accorgersi.	advertir, ú conocer.
Godere.	gozar.
Rendere, ó restituire.	volver.
Nascondere, ascondere, celare, ó occultare.	esconder, ó ocultar.

Ignorare, non sapere una cosa.	ignorar.
Trovare.	hallar.
Accorrere.	acudir.
Chiamare.	llamar.
Incontrare.	encontrar.
Nudrire, ó allevare.	criar.
Pentirsi.	arrepentirse.
Caminare.	caminar.
Educare.	educar, ó enseñar.
Crescere.	crecer.
Germogliare.	brotar, ó pimpollar.
Ingiuriare.	injuriar.
Sturbarsi.	enfadarse, ó enojarse.
Rilegare uno in fortezza, ó altro luogo.	desterrar, ó echar á presidio.
Passeggiare.	pasear.
Girar per le strade.	andar por las calles.
Fare alcun officio, ó mestiere.	hacer algun oficio, ó arte.
Fare il segretario.	exercer de secretario.
Fare il gentiluomo.	exerc. de gentilhombre.
Fare lo sbirro.	exercer de alguacil.
Fare il mercante.	exercer de mercader.
Accarezzare.	acariciar.
Fare accoglienze, ó ricevere cortesemente uno.	hacer agasajos, ó recibir con agasajos á uno.
Compire, ó adempire.	cumplir.
Stare, essere, ó avere a cuore uno.	tener gran cariño á uno.
Tagliare.	cortar.

CA-

CAPITULO XI.

DIALOGOS, Y CUMPLIMIENTOS *que se usan recíprocamente.*

DIALOGO PRIMO.

Cortesie reciproche di civiltà per Salutare, Visitare, Ricevere, Presentarsi, Licenziarsi, ó in qualsivoglia altro incontro.

Interrogazione, Risposta.

I. *Servo umilissimo, ó Serva umilissima, Sigr. B. ó Sigra. N.*

R. *Padron mio stimatissimo, ó Padrona mia stimatissima, Sigr. B. ó Sigra. N.*

I. *Gentilissimo Padrone, ó gentilissima Padrona, Sigr. B. ó Sigra. N.*

R. *Servo suo devotissimo, ó Serva sua devotissima, Sigr. B. ó Sigra. N.*

I. *La riverisco, Sigr. B. ó Sigra. N.*

R. *Ben obbligato, ó obbligata alle sue grazie, ó a V. S.*

I. *Schiavo suo umilissimo, ó Schiava sua umilissima.*

R. *Servitor obbligatissimo, ó Serva obbligatissima.*

I. *Fo riverenza al Sigr. B. ó alla Sigra. N.*

R. *Le rendo infinite grazie, Sigr. B. ó Sigra. N.*

I. *Servo suo, ó Serva sua, ó di Lei, Sigr. B, ó Sigra. N.*

R.

DIALOGO PRIMERO.

Cortesias recíprocas de urbanidad para Saludar, Visitar, Recibir, Presentarse, Despedirse, ó en qualquiera otra ocasion.

Interrogacion, Respuesta.

I. Servidor humildísimo, *ó* humildísima Servidora, Sr. B. *ó* Sra. N.

R. Mi muy estimado Dueño, *ó* mi muy estimada Señora, Sr. B. *ó* Sra. N.

I. Mi muy cortes Dueño, *ó* mi muy cortes Señora, S. B. *ó* Sra. N.

R. Servidor muy apasionado, *ó* muy apasionada Servidora de Vm. Sr. B. *ó* Sra. N.

I. A la obediencia de Vm. Sr. B. *ó* Sra. N.

R. Muy obligado, *ú* obligada á sus favores, *ó* á Vm.

I. Esclavo suyo humildísimo, *ó* Esclava suya humildísima.

R. Servidor obligadísimo, *ó* Servidora muy oblig. de Vm.

I. Ofrezco mis respetos al Sr. B. *ó* á la Sra. N.

R. Le doy infinitas gracias Sr. B. *ó* Sra. N.

I. Servidor, *ó* Servidora de Vm. Sr. B. *ó* Sra. N.

R. *Padron mio riverito, ó Padrona mia riverita Sigr. B. ó Sigra. N.*

I. *Posso riverire il Sigr. B. ó la Sigra N.?*

R. *Sigr. B. garbatissimo*, ó *Sigra. N. garbatissima, rendo grazie ai suoi favori.*

I. *Reveritissimo Sigr. B. ó riveritissima Sigra. N.*

R. *Bacio le mani a V.S. ó le bacio le mani, Sigr. B. ó Sigra. N.*

I. *Posso inchinarmi al distinto merito del Sigr. B. ó della Sigra N.?*

R. *Sigr. B. gentilissimo*, ó *Sigra. N. gentilissima, la ringrazio infinitamente.*

I. *Come se la passa*, ó *come sta V. S. ó Ella, ó Lei?*

R. *Bene per servirla*, ó *disposto*, ó *disposta ai suoi comandi.*

I. *A farmi grazia*, ó *a favorirmi; me ne rallegro infinitamente.*

R. *Grazie alla sua gentilezza.*

I. *Mi permette l'onore il Sigr. B. ó la Sigra. N. ch'io le rassegni, ó le dedichi la mia servitù, ó i miei ossequj, ó i miei rispetti, ó la mia osservanza?*

R. *Sigr. B. mio Padrone, ó Sigra. N. mia Padrona, favorisca*, ó *resti pur servita: s'accomodi*, ó *abbia la bontà d'accomodarsi*, ó *faccia grazia*, o *il favor d'ac-*

co-

R. Mi venerado Dueño, *ó* mi venerada Señora, Sr. B. *ó* Sra. N.

I. ¿Puedo ofrecerme á la obediencia del Sr. B. *ó* de la Sra. N.?

R. Sr. B. *ó* Sra. N. muy cortes, le, *ó* la doy gracias por sus favores.

I. Muy venerado Sr. B. *ó* muy venerada Sra. N.

R. Beso á Vm. *ó* á V. S. las manos, Sr. B. *ó* Sra. N.

I. ¿Puedo humillarme al distinto mérito del Sr. B. *ó* de la Sra. N.?

R. Sr. B. muy urbano, *ó* Sra. N. muy urbana, se lo agradezco muchísimo, le, *ó* la doy infinitas gracias.

I. ¿Cómo lo pasa, *ó* cómo está V. S. *ó* Vm.?

R. Bien para servir á V. S. *ó* á Vm. *ó* dispuesto, *ó* dispuesta á sus órdenes.

I. Para hacerme gracia, *ó* favorecerme: me alegro infinito.

R. Gracias á su atencion.

I. ¿Me permite el honor el Sr. B. *ó* la Sra. N. que yo le rinda, *ó* le dedique mi obediencia, *ó* mis obsequios, *ó* mis respetos, *ó* mi veneracion?

R. Sr. B. mi Dueño, *ó* Sra. N. mi estimada Señora, favorezca, *ó* sírvase Vm. de pasar adelante: se acomode, *ó* tenga á bien de acomodarse, *ó* haga el gusto, *ó* el favor de

aco-

comodarsi, ó *si sieda.*

I. *Con suo permesso*, ó *con sua licenza. Godo moltissimo*, ó *ho molto piacere di vederla bene, e con ottima salute.*

R. *Le resto obbligatissimo*, ó *obbligatissima: veda in che posso servirla, mi comandi.*

I. *Voglio levarle l'incommodo, che già è ora.*

R. *Si presto vuol'andar via? avrò l'onore di rivederla quando comanda: la casa è a sua disposizione.*

I. *Son certo*, ó *persuaso delle sue grazie. Bacio le mani a V. S. Servitor umilissimo*, ó *Servo devotissimo. Son certa*, ó *persuasa delle sue grazie. Bacio le mani a V. S. Serva umilissima*, ó *devotissima Serva.*

R. *La riverisco: Servitor obbligatissimo*, ó *Serva obbligatissima.*

DIALOGO SECONDO.

Per visitare la mattina.

Padrone, Servo, e Visita; ó Padrona, Serva, e Visita.

Vis. *Che fa il vostro Padrone, ó il Sigr. Cavaliere*, ó *Conte?* &c. o *Che fa la vostra Padrona*, ó *la Sigra. Marchese*, ó *Contessa?* &c.

Ser. *Non si è ancora alzato*, ó *alzata: sta ancora in letto.*

Vis.

acomodarse, ó siéntese Vm.

I. Con su permiso, ó con su licencia. Me alegro muchísimo, ó celebro mucho de ver á Vm. bueno, ó buena, y que disfrute perfecta salud.

R. Le estoy muy obligado, ú obligada: vea Vm. en que le, ó la puedo servir, mande Vm.

I. Quiero quitarle la molestia, que ya es hora.

R. ¿Tan pronto se quiere ir? tendré el honor de volver á verle, ó á verla quando gustase: la casa está á su disposic.

I. Estoy cierto, ó persuadido de sus favores. Beso á Vm. las manos: Servidor humildísimo, ó muy afecto Servidor. Estoy cierta, ó persuadida de sus favores. Beso á Vm. las manos: Servidora humildísima, ó muy afecta Servidora.

R. Le, ó la reverencio: Servidor obligadísimo, ó Servidora obligadísima.

DIALOGO SEGUNDO.

Para visitar por la mañana.

Amo, Criado, y Visita; ó *Ama, Criada, y Visita.*

Vis. ¿Qué hace tu Amo, ó el Sr. Caballero, ó Conde? &c. ¿qué hace tu Ama, ó la Señora Marquesa, ó Condesa? &c.

Cr. Aun no se ha levantado: está todavia en cama.

Vis.

Vis. *Dorme? Se dorme non lo, ó non la voglio incomodare.*

Ser. *Non lo sò, ó nol sò: adesso lo vedrò: abbia la bontà di aspettare, ó di trattenersi un tantino: adesso farò, ó porterò l'imbasciata (entra dal Padrone). Signore, ó Signora?*

Pad. *Chisè? Cosa volete?*

Ser. *E quì il Sigr. B. ó la Sigra. N. che viene a visitare, o riverire V. S. ó V. S. Illma. o Vra. Eccellenza.*

Pad. *Aprite le finestre, datemi presto da vestire, componete un poco la stanza, stirate queste coperte, preparate una sedia: che entri.*

Ser. *Favorisca, si serva, ó resti pur servita Sigr. B. ó Sigra. N.*

Vis. *Buon giorno, ó buon dì, ó ben lavato a V. S. Sigr. B. ó Sigra. N. ó a V. S. Illma. ó a Vra. Eccellenza.*

Pad. *Son ben obbligato, ó obbligata a V. S. ó a V. S. Illma. ó le sono bene obbligato, ó obbligata Sigr. B. ó Sigra. N. S'accomodi, ó abbia la bontà, ó favorisca d'accomodarsi: non faccia ceremonie.*

Vis. *Rendo grazie alla sua gentilezza: con suo permesso. Come ha riposato, ó come ha passata questa notte, ó come sta V. S. ó come se la passa Ella, ó Lei?*

Pad. *Benissimo: anzi l'ho passato tutta in un placido sonno.*

Vis.

Vis. ¿Duérme? Si duerme no le, *ó* no la quiero incomodar.

Cr. No lo sé: ahora lo veré: sírvase Vm. de esperar un poco: ahora entraré el recado (entra en el quarto del Amo). ¿Señor, *ó* Señora?

Am. ¿Quién es? ¿qué quieres?

Cr. Está aquí el Sr. B. *ó* la Sra. N. que viene á visitar, *ó* á ver á Vm. *ó* á V. S. *ó* á V. E.

Am. Abre esas ventanas, dame pronto de vestir, compon un poco el quarto, asea estas cubiertas, prepara una silla: que entre.

Cr. Tenga á bien, *ó* sírvase Vm. de entrar, Sr. B. *ó* Sra. N.

Vis. Tenga Vm. *ó* V. S. *ó* V. E. muy buenos dias, *ó* buenos dias tenga Vm. Sr. B. *ó* Sra. N.

Am. Viva Vm. *ó* V. S. muchos años, *ó* le estoy muy agradecido, *ó* agradecida, Sr. B. *ó* Sr. N. Tome Vm. asiento, tenga Vm. la bondad, *ó* sírvase de tomar asiento: no gaste Vm. ceremonias.

Vis. Doy gracias á su atencion: con su permiso. ¿Cómo ha descansado, ó pasado Vm. esta noche, *ó* cómo está Vm. *ó* cómo lo pasa Vm.?

Am. Muy bien: antes la he pasado toda en un plácido sueño.

Vis.

Vis. *Me ne rallegro infinitamente, ó molto me ne congratulo con Lei.*

O In quest' altro modo.

Vis. *Come ha riposato questa notte?*

Pad. *Non molto bene; ó malissimamente: ho tenutto una notte inquieta: sono stato indisposto: non ho potuto dormire in tutta la notte per una flussione, ó tosse, ó dolor de denti, che mi ha cagionato la febbre.*

Vis. *Me ne dispiace infinitamente: se l'avessi saputo non sarei venuto, ó venuta ad incomodarla, ó disturbarla.*

Pad. *Anzi mi ha fatto piacere: glielo gradisco: così mi diverto un poco. Ed Ella, ó Lei come sta, ó come se la passa?*

Vis. *Bene per servirla: ó anch' io non troppo bene; con tutto cio mi fo animo, esco, e mi diverto più che posso.*

Pad. *S'abbia cura perche i tempi sono contrarj alla salute: stiamo in un Inverno rigoroso: stia in cervello, ó badi bene a non farsi cavar sangue, perche non è tempo. Sopra tutto ha presso la cioccolata?*

Vis. *No Signore, ó no Signora; perche sono uscito, ó uscita di buon'ora questa mattina di casa.*

Pad. *Hè: Chi è là?*

Ser. *Signore, ó Signora, che comanda.* Pad.

Vis. Me alegro infinito, *ó* mucho me huelgo con Vm.

O de este otro modo.

Vis. ¿Cómo ha descansado esta noche?

Am. No muy bien, *ó* muy mal: he tenido una noche inquieta: he estado indispuesto: no he podido dormir en toda la noche por una fluxîon, *ó* tos, *ó* dolor de muelas, que me ha causado calentura.

Vis. Lo siento muchísimo: si lo hubiese sabido, no hubiera venido á incomodar, *ó* á estorbar á Vm.

Am. Antes me ha hecho Vm. favor: se lo estimo: así me divierto un poco. Y Vm, ¿cómo está, *ó* como lo pasa?

Vis. Bueno para servir á Vm. *ó* tan poco yo muy bueno, pero con todo eso me anímo, salgo, y me divierto lo mas que puedo.

Am. Cuidese Vm. porque los tiempos son contrarios á la salud: estamos en un Invierno riguroso: guardese, *ó* vaya con tiento á no hacerse sangrar, porque no es tiempo. Sobre todo ¿ha tomado Vm. chocolate?

Vis. No Señor, *ó* no Señora; porque he salido esta mañana muy temprano de casa.

Am. Hé: ¿Quién está ahí?

Cr. ¿Qué manda Vm. Señor, *ó* Señora? *Am.*

Pad. *Fate la cioccolata per tutti*, ó *per tutte e due*, ó *per il Signore*, ó *per la Signora.*

Vis. *Per me non s'incomodi V. S.* ó *Lei non s'incomodi per me: le resto obbligato*, ó *obbligata.*

Pad. *Perche queste ceremonie?* ó *non faccia ceremonie: mi faccia questo piacere, l'avro a sommo grato.*

Vis. *Come V. S. vuole*, ó *comanda: gradirò i suoi favori. Mi figuro che tutti di sua casa stiano bene.*

Pad. *Tutti bene per servirla.*

Vis. *Anzi a comandarmi*, ó *a farmi grazia: me ne rallegro infinitamente. Godo d'averla veduta; e in tanto voglio levarle l'incomodo.*

Pad. *Si presto se ne vuol'andare?*

Vis. *Si: bisogna che me ne vada, perche mi staranno aspettando in casa, ed ho alcuni affari, che mi premono.*

Pad. *A rivederla adunque un' altro giorno con più comodo*, ó *a bell' agio.*

Vis. *Benissimo: servo suo*, ó *devotissimo servo: serva sua*, ó *devotissima serva.*

Pad. *Le bacio umilmente le mani*, ó *bacio le mani a V. S.*

Am. Haz el chocolate para los dos, *ó* para el Señor, *ó* para la Señora.

Vis. Por mí no se incomode Vm. le quedo obligado, *ú* obligada, *ó* viva Vm. muchos años.

Am. ¿Para qué estas ceremonias? *ó* no gaste Vm. ceremonias: hágame este gusto, lo tendré á favor.

Vis. Como Vm. quiera, *ó* mande: agradeceré sus favores. Me figuro que todos los de su casa esten buenos.

Am. Todos buenos para servir á Vm.

Vis. Antes para mandarme, *ó* para hacerme favor: me alegro mucho. Tengo gusto de haber visto á Vm. y entretanto quiero quitarle la incomodidad.

Am. ¿Tan presto se quiere Vm. ir?

Vis. Si: es necesario que me vaya, porque me estarán esperando en casa, y tengo algunos negocios, que me urgen.

Am. Pues hasta otro dia que nos veamos mas despacio.

Vis. Muy bien: Servidor de Vm. *ó* muy afecto Servidor: Servidora de Vm. *ó* muy afecta Servidora.

Am. Beso á Vm. las manos, *ó* le beso humildemente las manos.

DIALOGO TERZO.

Per visitare infra 'l giorno.

Visita, e Padron di casa.

Vis. *Si compiace, ó mi permette il Sigr. B., ó la Sigra. N. che distintamente la riverisca, ó che le tributi la mia servitù, ó la mia ubbidienza?*

Pad. *Sigr. B. gentilissimo, ó Sigra. N. gentilissima, Ella, ó Lei mi fa grazia, ó mi fa speceal'onore: questi sono troppi favori ch'Ella mi comparte: le gradisco moltissimo la visita: ó resto grato, tenuto, ó grata, tenuta alla sua attenzione, ó alla sua gentilezza, ó alle sue grazie per tant'incomodi che si è presa. Abbia la bontà d'accomodarsi, ó si sieda. Che maraviglia è questa, che una volta si ricorda di favorirmi? Quanto tempo è che non mi è venuto, ó venuta a trovare, ó che non si è fatto, ó fatta vedere? Che buone nuove ci porta? Che si dice di nuovo? Sà niente di nuovo? Ha ella qualche nuova da recarci?*

Vis. *Non sò niente. Non ho sentito niente. Non si parla di nulla. Non v'è niente che meriti la sua, ó altrui curiosità.*

Pad. *Come è stato, ó stata in*

DIALOGO TERCERO.

Para visitar entre dia.

Visita, y Amo de casa.

Vis. ¿Gusta, ó me permite Sr. B. *ó* Sra. N. que yo le ofrezca mi veneracion, *ó* que le tribute mi servidumbre, *ó* mi obediencia?

Am. Sr. B. muy cortes *ó* Sra. N. muy cortes, Vm. me hace favor, *ó* me hace especial honor: estas son demasiadas finezas que Vm. me hace: le agradezco muchísimo la visita, *ó* quedo agradecido, *ó* agradecida á su atencion, *ó* á su urbanidad, *ó* á sus favores por tantas incomodidades que se ha tomado. Tenga Vm. la bondad de sentarse, *ó* sírvase Vm. de acomodarse, ó siéntese Vm. ¿Qué maravilla es esta, que una vez se acuerda de favorecerme? ¿Quanto tiempo ha que no me ha venido á ver, *ó* que no se ha dexado ver por acá? ¿Qué buenas novedades nos trae? ¿Qué se dice de nuevo? ¿Sabe Vm. algo de nuevo? ¿Tiene Vm. alguna noticia que darnos?

Vis. No sé nada. No he oido nada. No se habla nada. No hay nada que merezca la curiosidad de Vm. ú de otros.

Am. ¿Cómo ha estado Vm.

in questo tempo, in che si è occupato, ó occupata?

Vis. *In casa mai mancano occupazioni; ognun per se lo sperimenterà Diamo grazie a Dio che abbiamo salute, e questo è il principale; il resto tutto si può soffrire.*

Pad. *Delle guerre con il Turco che si dice? Par che questi chiede la pace.*

Vis. *Veramente a gente barbara, ed infedele non se gli dovrebbe concedere; anzi dargli addosso, e sconfiggerlo: ma per non sacrificare tanti poveri Cristiani, meglio è convenirsi alla pace; poiche la guerra mai porta seco buone risulte.*

Pad. *Lei*, ó *Ella dice molto bene: ma già stiamo al mezzo giorno; questa mattina mi farà l'onore*, o *favorirà di restare a pranzo con me; senza cerimonie.*

Vis. *V. S.* ó *Lei mi scusi*, ó *mi perdoni*, ó *la ringrazio infinitamente*, ó *le sono bene obbligato*, ó *obbligata.*

Pad. *Mi faccia questo piacere; glielo gradirò molto; mi farà compagnia: in dove vuol'andare con questo tempo*, o *con questo caldo?*

Vis. *V. S.* ó *Ella mi fà arrossire*, ó *mi mortifica: io non ho tanto merito, non voglio*

en este tiempo? ¿en qué se ha ocupado?

Vis. En casa nunca faltan ocupaciones; cada uno lo experimentará por sí mismo. Demos gracias á Dios que tenemos salud, y esto es lo principal; lo demas todo se puede sufrir.

Am. De las guerras con el Turco ¿qué se dice? Parece que pide este la paz.

Vis. Verdaderamente á gente bárbara é infiel no se le deberia conceder; antes dar sobre él, y destruirle; mas para no sacrificar tantos pobres Christianos, mejor es convenirse á la paz; pues la guerra nunca trae consigo buenas resultas.

Am. Vm. dice muy bien; pero estamos ya cerca del mediodia: hoy me hará Vm. el honor, *ó* me favorecerá en quedarse á comer conmigo; sin ceremonias.

Vis. Vm. me excuse, *ó* me perdone, *ó* le doy infinitas gracias, *ó* le estoy muy obligado, *ú* obligada.

Am. Hágame Vm. este gusto; se lo agradeceré mucho; me hará compañía: ¿adonde se quiere ir con este tiempo, ó con este calor?

Vis. Vm. me hace poner colorado, *ó* me avergüenza: yo no merezco tanto, no quie-

ro

glio darle quest' incomodo.

Pad. *Non c'è altr'incomodo, che mettere in tavola una posata di più: il pranzo già stà fatto. Compatirà, ó avrà pazienza. Scusi la confidenza, farà penitenza con me, ó con noi. Intanto andiamo à mangiare, che già è in tavola.*

Vis. *Resterò semper grato ai suoi favori.*

DIALOGO QUARTO.

Per visitare la sera.

Visita, e uno, *ó* più Padroni di casa.

Vis. (*bussa alla porta.*)

Pad. *Chi è? Chi chiama?*

Vis. *Amici, ó amici buoni: sta in casa il Sigr. B., ó la Sigra. N., ó stanno in casa i Signori?*

Pad. *Si signore, favorisca, entri pure, venga sopra. Oh....non mi sovveniva che era Lei: non riconoscevo la sua voce.*

Vis. *Felicissima notte a V. S. ó a lor Signori, ó alle Signorie loro.*

Pad. *Felicissima ancora a Lei; mi rallegro, ó godo, di vederla con ottima salute, ó con si buona cera; ó godiamo,* &c.

Vis. *Come sta Lei, ó come se la passano le Signorie loro?*

Pad. *Bene per servirla, ó disposto, ó disposti ai suoi comandi.*

ro darle esta molestia.

Am. No hay otra molestia que poner en la mesa un cubierto mas: la comida ya está hecha. Compadecerá, *ó* tendrá Vm. paciencia. Excuse la libertad, hará penitencia conmigo, *ó* con nosotros. Interin vamos á comer, que ya está la comida en la mesa.

Vis. Quedaré siempre agradecido á sus favores.

DIALOGO QUARTO.

Para visitar por la noche.

Visita, y uno, ó mas Amos de casa.

Vis. (llama á la puerta).

Am. ¿Quién es? ¿Quién llama?

Vis. Gente de paz: está en casa el Sr. B., *ó* la Sra. N., *ó* estan en casa los Señores?

Am. Sí Señor, favorezca, entre Vm. suba Vm. arriba. Oh.... no caia en que era Vm. no conocia su voz.

Vis. Tenga Vm. *ó* Vms. muy feliz noche.

Am. Que la tenga Vm. tambien muy feliz: me alegro de ver á Vm. con buena salud, *ó* con tan buen semblante, *ó* nos alegramos, &c.

Vis. ¿Cómo está Vm. *ó* cómo lo pasan Vms?

Am. Bien para servir á Vm. *ó* dispuestos á sus órdenes.

Vis. *A farmi grazia, ó mi fan grazia.*

Pad. *E Lei come sta? è molto tempo che non ci siamo veduti, ó vedute.*

Vis. *E verissimo, ma siccome si sta sempre con qualche occupazione, non vi è tempo, e luogo di far visite, ó di vedere, ó di andare a trovare gli amici.*

Pad. *Ben gliclo credo; lo stesso succede anch' a me, ó anch' a noi. Ma che miracolo è questo, che buon' aria, ó che buon vento, ó che accidente lo, ó la conduce quì questa sera?*

Vis. *L'obligazion de'miei doveri con V. S. e il desiderio di rivederla, ó rivederle.*

Pad. *Anzi questi sono effetti di sua bontà, ó dell'innata sua gentilezza; ó questi sono effetti del suo buon cuore, che serba verso di me, ó verso di un suo Servitore, ó di una sua Serva; per cui le sono molto obbligato, ó obbligata; ó che serba verso di noi, perciò le siamo, ó restiamo molto tenuti, ó obbligati.*

Vis. *E in che si divertono la sera?*

Pad. *Alcune volte si giuoca alle carte, ora alla maniglia, ora al tresette; ed altre volte si discorre sopra qualche cosa. Vengono a favorirci alcuni Cava-*

Vis. Para hacerme merced, ó para favorecerme.

Am. Y Vm. ¿cómo está? Há mucho tiempo que no nos hemos visto.

Vis. Es verdad, pero como siempre hay alguna ocupacion, no hay tiempo, ni lugar para hacer visitas, ó para ir á ver á los amigos.

Am. Bien se lo creo; lo mismo sucede tambien á mí, ó á nosotros. ¿Pero qué milagro es este, ó qué buen ayre, ó qué buen viento, ó qué casualidad le, ó la trae aquí esta noche?

Vis. La obligacion de mis deberes, ó de mi rendimiento con Vm. y el deseo de verle, ó verlos.

Am. Antes estos son efectos de su bondad, ó de su innata atencion; ó estos son efectos de su buen corazon para conmigo, ó para con un Servidor suyo, ó Servidora suya; por lo que le soy, ó quedo muy obligado, ú obligada; ó para con nosotros; por tanto le somos, ó quedamos muy obligados.

Vis. ¿Y en qué se divierten por la noche?

Am. Unas veces se juega á los naypes, ya á la malilla, ya á los tresietes; y otras veces se habla sobre alguna cosa. Nos vienen á favorecer algunos Ca-

valieri: ci concorrono anche i Vicini del primo appartamento: si sta allegramente; è così si passa la serata.

Vis. *Mi dispiace che stiamo troppo lontani, altrimenti ci verrei anch'io.*

Pad. *Mi, ó ci farebbe un gran favore: sempre, e quando voglia venire è il Padrone, ó è la Padrona; la casa sta a sua disposizione.*

Vis. *Le rendo infinite grazie. Serà venuto forse il mio servitore?*

Pad. *Già è un pezzo ch'è venuto: ma che già se ne vuol'andare?*

Vis. *L'ora è tardi, ed io voglio levargli, ó levarle l'incomodo.*

Pad. *L'incomodo è suo che'è venuto, ó venuta tanto di lontano a favorirmi, ó a favorirci. A rivederla dunque un altro giorno: ci venga a trovare più spesso: non ci faccia desiderare tanto le sue grazie, ó i suoi favori.*

Vis. *Si persuada, ó l'assicuro, che avrei tutto il mio piacere: e quando potrò non mancherò di venire.*

Pad. *L'attenderemo dunque in altra occasione.*

Vis. *Benissimo: devotissimo Servo, ó Serva devotissima.*

Pad. *Servitor obbligatissimo, ó Serva obbligatissima.*

DIA-

Caballeros: concurren tambien los vecinos del quarto principal: se está alegremente, y así se pasa la noche.

Vis. Siento mucho que estamos demasiado léjos, si no vendria yo tambien.

Am. Me, *ó* nos haria gran favor, *ó* se lo estimaria mucho; y siempre y quando quiera venir; Vm. es Dueño, *ó* Dueña la casa está á su disposicion.

Vis. Viva Vm. muchos años. ¿Habrá venido acaso mi criado?

Am. Ya ha tiempo que ha venido. ¿Qué ya se quiere Vm. ir?

Vis. Ya es muy tarde, y yo quiero excusarle, *ó* excusarla la incomodidad.

Am. La incomodidad es de Vm. que ha venido de tan léjos á favorecerme, *ó* favorecernos. Ea pues hasta otro dia: venga Vm. á vernos mas amenudo: no nos haga desear tanto sus gracias, ó sus favores.

Vis. Persuádase Vm., *ó* le aseguro que tendré todo mi gusto; y quando pueda no dexaré de venir.

Am. Pues le esperamos en otra ocasion.

Vis. Muy bien, muy afecto Servidor, *ó* muy afecta Servidora de Vm.

Am. Muy obligado Servidor de Vm., *ó* muy obligada Servidora de Vm.

DIA-

DIALOGO QUINTO.

Di un Cavaliere, ed una Signora sopra il parlare Italiano.

Cav. *Umilmente m'inchino al merito distinto della Signora N.*

Sigra. *La riverisco Signr. Cavaliere. Che fortuna, ó che bella sorte è questa, che Lei mi favorisce?*

Cav. *Giusto desideravo di vederla.*

Sigra. *In che devo servirla?*

Cav. *Hò saputo, che Lei apprende, ó impara l'Italiano e tutti mi dicono che lo parla molto bene.*

Sigra. *Non troppo; non sò quasi niente.*

Cav. *Questo lo dice Lei per sua umiltà; perche tra gl'Italiani quasi non si distingue.*

Sigra. *Oh... Lei mi vuol adulare; volesse Dio che fosse vero. Con poche lezioni, e meno applicazione, che profitto vuol ch' abbia fatto? Quei che lo dicono s'ingannano, perche mi sentono dire alcune parole, che ho imparate a mente.*

Cav. *Ma giacchè si è posta a quest'impresa, bisogna seguitare, e vederne il fine. Parli sempre ó bene, o male per sciogliere la lingua, e perdere il timore.*

Sigra.

DIALOGO QUINTO.

De un Caballero, y una Señora sobre hablar el Italiano.

Cab. Humildemente me inclino al distinguido mérito de la Sra. N.

Sra. Me tiene Vm. á su obediencia Sr. Caballero. ¿Qué fortuna, ó qué bella suerte es esta, que Vm. me viene á favorecer?

Cab. Justamente deseaba ver á Vm.

Sra. ¿En qué debo servirle?

Cab. He sabido que Vm. aprende el Italiano, y todos me dicen que lo habla Vm. muy bien.

Sra. No mucho; no sé quasi nada.

Cab. Esto lo dice Vm. por su modestia; porque entre los Italianos quasi no se distingue.

Sra. Oh... Vm. me quiere lisonjear: oxalá fuera la verdad. Con pocas lecciones, y ménos aplicacion, ¿qué provecho quiere Vm. que haya hecho? Aquellos que lo dicen se engañan, porque me oyen decir unas palabras que he aprendido de memoria.

Cab. Pero ya que se ha puesto á esta empresa, es necesario seguir, y llegar al fin. Hable Vm. siempre, ó bien, ó mal para soltar la lengua, y perder el miedo.

Sra.

Sigra. *Temo di far errori*, ó *di dire despropositi.*

Cav. *A questo non si ripara; già si sà, che, chi apprende una lingua straniera, non la puol sapere tutta a un tratto. Ella non tema, perche la lingua Italiana non è difficile.*

Sigra. *Lo so, e che ha molta leggiadria, particolarmente nella bocca delle donne. Felice me se la sapessi!*

Cav. *Bisogna dunque studiare per imparar la. Quanto tempo è che V. S. imparà?*

Sigr. *Non sono ancora due mesi.*

Cav. *Io mi congratulo con Lei; perche se in meno di due mesi ha fatto questo profitto, molto più ne farà in avvenire. Come si chiama il suo Maestro?*

Sigra. *Si chiama il Sigr. Tomasi.*

Cav. *Lo conosco da un pezzo, ó è molto tempo che lo conosco: ha insegnato a molti amici miei. Non dice a V. S. che bisogna parlare Italiano?*

Sigra. *Si Sigr. e me lo dice spesso: anzi, che mi avezzi a parlar Romano; perche ancorche dice il Proverbio, che:* Lingua Toscana in bocca Romana: *non però tutta la Toscana parla con la maggior eleganza, ma solo Siena è quella, che da il vanto a tutta la Provincia, e da ciò ne deriva il detto Pro-*

Sra. Temo de cometer errores, *ó* de decir disparates.

Cab. En esto no se repara: ya se sabe que el que aprende una lengua extrangera no la puede saber toda de un golpe. Vm. no tenga miedo, porque la Lengua Italiana no es dificil.

Sra. Lo sé, y que tiene mucha gracia y hermosura, particularm. en boca de las mugeres. ¡Dichosa yo si la supiera!

Cab. Pues es menester estudiar para aprenderla. ¿Quánto tiempo há que Vm. aprende?

Sra. Aun no hace dos meses.

Cab. Yo me alegro con Vm. porque si en ménos de dos meses ha hecho este aprovechamiento, mucho mas hará en adelante. ¿Cómo se llama su Maestro?

Sra. Se llama el Señor Tomasi.

Cab. Le conozco, *ó* ya ha tiempo que le conozco: ha enseñado á muchos amigos mios. ¿No dice á Vm. que es menester hablar Italiano?

Sra. Si Señor; y me lo dice amenudo: antes que me acostumbre á hablar Romano; porque aunque dice el refran, que *Lengua Toscana en boca Romana*: no por eso toda la Toscana habla con la mayor elegancia, sino solo Sena es la que da el nombre á toda la Provincia; y de esto nace dicho re-

fran

verbio; onde parlando bene Romano, è lo stesso, che parlar Senese, ó *Toscano.*

Cav. *Perche dunque non parla?*

Sigra. *E con chi vuol'ella ch'io parli?*

Cav. *Con quei che la parlano bene; e leggere anche de' buoni libri, che molto aprono l' intelletto, e facilitano la favella.*

Sigra. *Vorrei parlare, ma non mi ardisco.*

Cav. *Via via...Non bisogna temere: farsi animo, e ardire. E con questo, disposto ai suoi comandi, resto suo devoto Servitore.*

Sigra. *Gradisco moltissimo la sua attenzione, e le sono obbligatissima Serva.*

fran: y así hablando bien Romano, es lo mismo que hablar Senes, ó Toscano.

Cab. Pues ¿por qué no habla Vm?

Sra. ¿Y con quién quiere Vm. que yo hable?

Cab. Con aquellos que la hablan bien; y leer tambien buenos libros que abren mucho el entendimiento, y facilitan el habla.

Sra. Quisiera hablar, pero no me atrevo.

Cab. Ea ea... Es necesario no temer: animarse, y resolucion. Y con esto, dispuesto á sus preceptos, quedo su apasionado Servidor.

Sra. Estimo muchísimo su atencion, y le soy muy obligada Servidora.

DIALOGO SESTO.

Visita di un Gentiluomo che torna da villeggiare, ó da altro luogo, e dipoi si licenzia per andare altrove.

Gentiluomo, e Padron di casa.

Gen. *Posso riverire, ó si può riverire il Sigr. B.?*

Pad. *Sign. N. gentilissimo, ó garbatissimo, Ella, ó Lei, ó V. S. è Padrone, ó mi favorisce. Ben venuto a V. S. quanto tempo è ch'è tornato, ó ch'è de' nostri?*

Gen. *Non è molto; sono pochi giorni.*

DIALOGO SEXTO.

Visita de un Caballero que vuelve de divertirse, ó de otro parage, y despues se despide para ir á otra parte.

Caballero, y Amo de casa.

Cab. Puedo reverenciar, ó ponerme á la obed. del Sr. B.?

Am. Señor N. muy atento, ó muy cortes, Vm. es dueño, ó Vm. me hace favor. Sea Vm. muy bien venido. ¿Quanto tiempo ha que ha vuelto, ó llegado?

Cab. No ha mucho, ha pocos dias.

Pad. *Am.*

Pad. *Come se l'hà passata nella Villeggiatura, ó nel luogo? Come si è divertita? V'era molta gente?*

Gen. *Non molta. V'è stato il Sigr. Marchese B. con la sua moglie, e famiglia: la Sigra. Contesa N.; ed altre persone civili: contuttociò ho goduta buona salute: siamo stati allegramente: abbiamo avuto anche de' bei tempi per passeggiare; e finalmente non v'è mancata diversione.*

Pad. *Me ne rallegro molto, che Lei, ó V.S. si sia divertita con tanto suo piacere.*

Gen. *Adesso voglio andare a veder l'Italia, e particolarmente Roma, e Venezia; perche tutti mi dicono, che sono il compendio di tutte le maraviglie: Roma per le sue antichità, e moderne magnificenze; e Venezia per star fondata nel mare senza appoggio di terra. V. S. ó Ella prepari i suoi comandi: disponga di un suo Servitore. V. S. veda in che posso servirla, ó ubbidirla. V. S. faccia capitale, ó si ricordi di me nelle sue occorrenze: attribuirò a mia sorte il poterla servire, ó ubbidire ancor lontano; ó mi pregerò sempre di eseguire i veneràti suoi cenni, ordini, ó comandi.*

Pad. *Le resto sommamente obbligato: l'istesso faccia anche Lei con me; poiche il servirla è*

Am. ¿Cómo lè ha ido fuera, *ó* en el lugar? ¿Cómo se ha divertido? ¿Habia mucha gente?

Cab. No mucha. Ha estado allí el Sr. Marques B. con su muger y familia: la Sra. Condesa N. y otras personas de modo: no obstante he gozado buena salud: hemos estado alegremente: hemos tenido tambien bellos tiempos para pasear; y finalmente no ha faltado diversion.

Am. Me alegro mucho que Vm. se haya divertido con todo su gusto.

Cab. Ahora quiero ir á ver la Italia, y particularmente Roma y Venecia; porque todos me dicen que son el compendio de todas las maravillas: Roma por sus antiguas memorias, y modernas magnificencias; y Venecia por estar fundada en la mar sin apoyo de la tierra. Vm. prepare sus preceptos: disponga de un Servidor suyo. Vm. vea en que puedo servirle, *ú* obedecerle. Vm. cuente con mis arbitrios, *ó* acuérdese de mí en quanto lè ocurra: tendré á dicha el poderle servir, *ú* obedecer aun de léjos; *ó* me preciaré siempre de executar sus venerados preceptos, órdenes, *ó* mandatos.

Am. Le quedo sumamente obligado; lo mismo haga Vm. tambien conmigo; pues que

è mio debito. Come potrò io pagare, soddisfare, contracambiare, retribuire, ó *ricompensare, rimunerare,* ó *rimeritare tant' attenzione, tante finezze, tante grazie,* ó *tanti favori, che V. S.* ó *Ella per sua bontà mi comparte? onde riconosca sempre questa casa per sua. Qualunque cosa le occorra faccia ricapito di me; comandi con tutta libertà: la servirò volentieri: mi farà sommo piacere,* ó *onore. Non ho altro che dirle, che mi conservi la sua grazia,* ó *il suo affetto,* ó *che mi tenga a cuore,* ó *che mi voglia bene.*

Gen. *Sarò sempre grato alle sue gentili espressioni. Intanto mi darà licenza, perche ho da disporre,* ó *preparare ancora il mio equipaggio,* ó *baullo.*

Pad. *V. S.* ó *Lei la tiene a suo comodo, senz'altra cerimonia. Le auguro un felicissimo viaggio,* ó *faccia buon viaggio come glielo desidero; ed il Signore lo accompagni.*

Gen. *Infinite grazie a V. S. Servitor suo umilissimo.*

Pad. *Devotissimo Servo.*

el servir á Vm. es mi deber. ¿Cómo podré yo pagar, satisfacer, corresponder, recompensar, remunerar tanta atencion, tantas finezas, tantos favores que Vm. me dispensa por su bondad? y así Vm. reconozca, *ó* tenga siempre esta casa por suya. Qualquiera cosa que se le ofrezca cuente conmigo: mande Vm. con toda libertad: le serviré con mucho gusto, me hará sumo placer, *ó* honor. No tengo que decirle mas que me conserve su gracia, *ó* su afecto, *ó* que me tenga en su corazon, *ó* en su cariño.

Cab. Quedaré siempre agradecido á sus finas expresiones. Interin me dará licencia, porque tengo que disponer, *ó* que preparar mi equipage, *ó* mi cofre.

Am. Vm. la tiene á su arbitrio, sin mas ceremonia. Le anuncio un feliz viage; *ó* haga Vm. un buen viage, como se lo deseo, y el Señor le acompañe.

Cab. Doy á Vm. infinitas gracias. Serv. suyo humildís.

Am. Muy afect. Serv. de Vm.

DIALOGO SETTIMO.

De un Gentiluomo, ed un Oste.

Un Gentiluomo Francese, curioso di andar a vedere le Corti Straniere, pretende, che tut-

DIALOGO SEPTIMO.

De un Caballero y un Hostelero.

Un Caballero Frances, curioso de ir á ver las Cortes extrangeras, pretende que todas las

tutte le Nazioni abbiano a sapere, e parlare la sua lingua; e perciò si prendono degli equivoci; onde arrivato di buon mattino a un osteria in Italia, chiede da far colazione con il termine francese (*degeuner*), e l'Oste intende, che vuol digiunare.

Gen. *Buon giorno Signore Oste.*

Ost. *Buon giorno a V. S. Che mi comanda Signore? in che devo servirla?*

Gen. *Giacchè il tempo non mi permette di andar più avanti, ó di passar più oltre per la continua pioggia, e i mali passi, e pericoli della strada, voglio trattenermi quì alcuni giorni: datemi una buona stanza, e tutto il corrispondente.*

Ost. *Sarà servita Signore: favorisca di venir sopra: ecco la stanza come la richiede. Comanda altra cosa?*

Gen. *Sì: portatemi sopra la mia valigia, custoditemi bene il cavallo. Sapiate, che intanto vado a scrivere una lettera, poi voglio* degeuner (*cioè far colazione, ma in Italiano vuol dire* digiunare.)

Ost. *Benissimo come V. S. vuole, ó come comanda V. S.*

Gen. *Sigr. Oste, già ho terminato di scrivere; vi ho detto che voglio* degeuner, *ve ne ricordate? m'avete capito?*

Ost. *Si Signore, lo so, me ne ricor-*

las Naciones hayan de saber, y hablar su lengua; de lo que se toman los equívocos; y así habiendo llegado muy temprano á una hostería en Italia, pide de almorzar con el término frances (degeuner), *y el Hostelero entiende que quiere ayunar.*

Cab. Buenos dias tenga Vm. Sr. Patron.

Host. Téngalos V. S. muy felices. ¿Qué me manda, Sr.? ¿en qué debo servirle?

Cab. Ya que el tiempo no me permite de ir mas adelante por las continuas aguas, malos pasos, y peligros del camino, quiero detenerme aquí algunos dias: deme Vm. un buen quarto, y todo lo correspondiente.

Host. Será V. S. servido, Sr.: sírvase V. S. de subir arriba: vea aquí el quarto como lo pide. ¿Manda V. S. otra cosa?

Cab. Sí: súbame mi balija: cuídeme bien el caballo. Sepa que ínterin voy á escribir una carta, despues quiero *degeuner* (esto es almorzar, que en Italiano quiere decir ayunar).

Host. Muy bien, Sr., como V. S. quiera, ó como mande.

Cab. Sr. Patron, ya he acabado de escribir: le he dicho que quiero *degeuner*? se acuerda Vm.? me ha comprehendidò?

Host. Sí Sr. lo sé: me acuer-

cordo benissimo, non si dubiti, resterà pur servita quanto vuole.

Gen. Dopo d'avere aspettato un'altr'ora costretto, e tormentato dalla fame, è dalla sete torna a chiamare con rabbia e con isdegno.

Ma Sigr. Oste, che baronata; che modo di procedere è questo? Par che voi vi fate beffe, ó burla di me; d'un Cavalier par mio; vi voglio far mettere in una prigione. Fin da questa mattina vi ho detto, che volevo degeuner, *e già siamo vicino al mezzo giorno.*

Ost. *E verissimo Sigre. ma mi maraviglio di Lei Sigr. Cavaliere, che mi parla in questa maniera: non so a che vengono queste querele? V.S. mi ha detto, che vuol* digiunare; *e bene, digiuni pure oggi, domani, e fino al giorno del giudizio, che a me non me ne importa niente.*

Gen. Resta sospeso dalla risposta, ed accortosi dell'equivoco, dice: *Io voglio mangiare; lo capite adesso?*

Ost. *Ah... adesso lo capisco: poteva dire fin dal principio, che voleva far colazione, e subito l'avrei portato da mangiare. La parola* degeuner *in Italiano s'intende chiaramente digiunare; cicè non mangiare.*

Gen. *Ma io mi figuro, che la Lingua Francese s'intenda*

ver

do muy bien; no dude V. S. quedará servido como quiere.

Cab. Despues de haber esperado otra hora, obligado, y atormentado de la hambre y de la sed, vuelve á llamar con rabia y con enojo.

Mas, Sr. Patron, ¿qué picardía, qué modo de proceder es este? Parece que Vm. se burla de mí; de un Caballero como yo: te quiero poner en una prision. Desde la mañana he dicho, que quiero *degeuner*; y estamos ya cerca del medio dia.

Host. Es mucha verdad, Sr.; pero me admiro que V. S., Sr. Caballero, me hable de esta manera: no sé á qué vienen estas quejas. V.S. me ha dicho que quiere ayunar; y bien, ayune pues hoy, mañana, y hasta el dia del juicio, que á mí no se me da nada.

Cab. Queda suspenso de la respuesta; y habiendo conocido la equivocac. dice: Yo quiero comer; ¿lo entiende Vm. ahora?

Host. Ah...ahora lo entiendo: podia decirme desde el principio que V. S. queria almorzar, y al instante le hubiera traido de comer. La palabra *degeuner* en Italiano se entiende claramente ayunar; esto es, no comer.

Cab. Mas yo me figuro, que la Lengua Francesa se entien-

da

da per tutt' il Mondo.

Ost. *Si sbaglia di molto V. S. è vana la sua presunzione; perche in Italia si parla Italiano, in Spagna Spagnolo, in Francia Francese, &c. E così chi vuol girare le Corti, bisogna che prima s' istruisca nelle lingue straniere, almeno per fars' intendere; perchè gli Osti nonstanno obbligati a tener servi d' ogni Nazione per intendere i Passaggieri.*

Gen. *Dite voi molto bene: mi avete convinto, non ho che rispondere. Scusatemi in carità, avete mille ragioni.*

da por todo el Mundo.

Host. Se equivoca mucho V. S. es vana su presuncion; porque en Italia se habla Italiano, en España Español, en Francia Frances, &c. Y asi el que quiere ir á ver Cortes, es necesario que antes se instruya en las lenguas extrangeras, á lo ménos para hacerse entender; porque los Posaderos no estan obligados á tener criados de todas naciones para entender á los pasageros.

Cab. Dice Vm. muy bien: me ha convencido, no tengo que responder. Perdoneme en carid. tiene Vm. mil razones.

PARA QUANDO SE ESTORNUDA.

Es costumbre entre los Fieles que quando uno estornuda dicen los que estan presentes:

Iddio l' ajuti, ó *Iddio la prosperi*, ó *l' assista*, ó *la feliciti*, ó *felicità*, ó *salute a V. S.*; ó *viva*; ó *prosit* en Latin.

Y aquel que estornuda debe responder:

Infinite grazie, ó *ben obbligato*, ó *la ringrazio infinitamente*, ó *felicità anch' a Lei*, ó *a V. S.*; ó *viva anche Lei*, &c.

Es inmemorial tradicion, que castigando Dios al género humano con el azote de la pestilencia, de solo estornudar murió una infinidad de personas; y se conjetura que de aquí provenga dicha costumbre.

Advertencia sobre los susodichos Diálogos.

Si el sugeto que hace la cortesía ó visita, ó quien la recibe es muger, entonces los Adjetivos y Superlativos acabados en *o* se deben volver en *a* femenino, como tambien *Servo*, *Padrone*, *Signore*, *Conte*, *Barone*, *Principe*, *Re*, &c. v. g. De *gentilissimo*, *stimatissimo*, hacen *gentilissima*, *stimatissima*. De *riverito*, *riveritissimo*, *garbato*, *garbatissimo*, ha-

mi Beni, come fa in oggi, senza che l'Oratore possa conseguire neppure il necessario sostento con tutti i decreti favorevoli, che ne ha sempre riportati; procurando detto Fratello avversario di prevalersi dei più ricercati sutterfugj, e lunghezze per impedirgli gli effetti della pronta giustizia, di cui tiene bisogno. Pertanto supplica umilmente la Stà. Vra., affinche si degni ordinare, che venga rimessa la causa al sudetto Tribunale A. C., ed ultimata senz'altra appellazione. Che della grazia, &c.

nes, como hace en el dia; sin que el Suplicante pueda conseguir aún el necesario sustento sin embargo de los decretos favorables que siempre ha obtenido; procurando dicho Hermano contrario valerse de los mas ocultos efugios, y dilaciones, para impedirle los efectos de la pronta justicia que necesita: Por tanto suplica humildemente á V. S.d se digne mandar se remita la causa al referido Tribunal de Mons. Auditor de la Rever. Cámara; y se finalice sin mas apelacion. Que de la gracia, &c.

Altro.

Smo. Padre.

Il Sacerdote N. N. pubblico Lettore di ambe le leggi nella Università di N. Canonico Theologale della Cattedrale di N. ed Esaminator Sinodale del medesimo Vescovado, Oratore umilissimo della Stà. Vra. con il dovuto rispetto dice: Che mediante i dett' Impieghi, a' quali deve presiedere, e trattare spesso questioni, controversie, e casi di coscienza d'ogni sorte, gli è molto necessaria la lettura de' Libri proibiti per adempire ai suoi doveri nelle occorrenze: Supplica per tanto l'innata clemenza della Stà. Vra. voler-

Otro.

Smo. Padre.

El Sacerdote N. N. público Lector de ambos Derechos en la Universidad de N. Canónigo Teologal de la Catedral de N. y Exâminador Sinodal del mismo Obispado, humildísimo Suplicante de V. S.d con el debido respeto dice: Que mediante los dichos empleos, á los quales debe presidir, y tratar amenudo qüestiones, controversias, y casos de conciencia de todo género, necesita la lectura de libros prohibidos, para cumplir á sus obligaciones en las ocurrencias: Por tanto suplica la innata clemencia de V. S.d se dig-

si di N. Oratrice umilissima della Stà. Vra. col maggior ossequio rappresenta: Aver ottenuto dalla Stà. Vra. l'indulto dell' Oratorio privato nelle case di sua abitazione esistenti nella sudetta Città, ó Terra del medesimo Arcivescovato, ó Diocesi; e siccome ritrovasi in età avanzata, e sottoposta a diverse indisposizioni di sua salute, desidererebbe per sua spiritual consolazione di poter anche nei giorni eccetuati far celebrare la santa Messa nel sudetto suo Oratorio: Supplica per tanto la Stà. Vra. a concederle una tal'ampliazione. Che della grazia, &c.

Diócesis de N. humildísima Suplicante de V. S.d, con el mas profundo obsequio representa: Haber obtenido de V. S.d el indulto de Oratorio privado en las casas de su habitacion exîstentes en la dicha Ciudad, ó Lugar del mismo Arzobispado, ó Diócesis; y como se halla en edad avanzada, y sujeta á varias indisposiciones de su salud, quisiera, por su espiritual consuelo, poder hacer celebrar tambien en los dias exceptuados el Sto. Sacrificio de la Misa en dicho su Oratorio: Por tanto suplica á V.S.d concederle una tal ampliacion. Que de la gracia, &c.

Soprascritta.

Alla Santità di N. Signore Papa Pio Sesto.

Per

La Nobile Maria N. Marchese, ó Contessa, &c.

Sobrescrito.

A la Santidad de Nro. Señor Papa Pio Sexto.

Por

La Noble Maria N. Marquesa, ó Condesa, &c.

AL REY DE NAPOLES.

Sagra Real Maestà.

N. N. Capitano di Cavalleria nel Regimento N. colla maggior venerazione ai Reali Piedi della Maestà Vostra rappresenta: Aver esercitato con onore detto impiego lo spazio di quarant' anni, ed a-

Sacra Real Magestad.

N. N. Capitan de Caballería en el Regimiento N. con la mayor veneracion á los Reales Pies de V. M. representa: Haber servido con honor dicho empleo por espacio de quarenta años, y cum-

avere adempito meritamente il suo dovere, tanto nelle campagne occorse, che nei Reali Ordini della Maestà Vra. ritrovasi ora in età di settantacinque anni, ed inabile a poter proseguire il Real Servizio, vorrebbe ritirarsi alla Patria, per quivi terminare i giorni di sua vita: Supplica per tanto la Mtà. Vra. a degnarsi di concedergli la bramata licenza, con quel sussidio che sarà a grato della Vostra Real Clemenza. Che, &c.

cumplido exâctamente con su deber, así en las campañas que han ocurrido, como con las Reales Ordenes de V. M. se halla ahora en la edad de setenta y cinco años, é inhábil para poder continuar el Real Servicio, quisiera retirarse á su patria para acabar allí los dias de su vida: Por tanto suplica á V. M. se digne concederle la deseada licencia, con aquel subsidio que fuese del agrado de Vtra. Real Clemencia. Que, &c.

Soprascritta.

Alla Sagra Real Maestà del Re di Napoli.

Per

N. N. Capitano di Cavalleria.

Sobrescrito.

A la Sacra Real Magestad del Rey de Nápoles.

Por

N. N. Capitan de Caballería.

A LA SAGRADA CONSULTA.

Eminentissimi e Reverendissimi Signori.

N. N. Medico venturiero nella Città di N. Oratore umilissimo dell' Eminenze Vostre, riverentemente alle medesime espone: Essere vacante una delle Condotte de' Medici in detta Città; e perche l' elezione tuttavia vien ritardata, attese le fazioni contrarie del Consiglio, potranno essere in determinazione l' EE. VV. di provedere al publi-

Eminentísimos y Reverendísimos Señores.

N. N. Médico aventurero en la Ciudad de N. humildísimo Suplicante de Vras. Eminencias, con el debido respeto expone: Estar vacante una de las Plazas de Médicos en dicha Ciudad; y por quanto la eleccion todavía se retarda á causa de estar divididos los individuos del Consejo, pueden VV. EE. determinar el proveer á la pública ne-

blico bisogno: Supplica pertanto di essere graziato di detta Condotta; avendola goduta un altra volta, allorche fù necessitato di lasciarla per essere stato mandato dalla santa memoria di Clemente XI. in occasione dell' influenza, Medico alla Santa Casa di Loreto, in dove è stato giubilato. Che della grazia, &c.

necesidad. Por tanto suplica se le conceda la gracia de dicha Plaza, habiéndola poseido otra vez, quando fue obligado á dexarla por haberle enviado la santa memoria de Clemente XI. en ocasion de una epidemia, por Médico á la Santa Casa de Loreto, en donde ha sido jubilado. Que de la gracia, &c.

Soprascritta.

Alla Sagra Consulta.
Per
Il Medico N. N.

Sobrescrito.

A la Sagrada Consulta.
Por
El Médico N. N.

A UN SEÑOR DE EXCELENCIA.

Eccellenza.

N. Oratore umilissimo di Vostra Eccellenza divotamente espone: Come stando ancora vacante la carica di Governatore nella Terra di Genazzano, Feudo di V. E. da chi dipende il provederla; e ritrovandosi l' Oratore abilitato nell' Avvocatura, e Dottore del Ius Civile e Criminale, requisiti necessarj per detta carica; oltre di averla esercitata per anni sei nella Terra di N. Feudo del Sigr. Duca B. Perciò supplica l' Eccellenza Vostra volerlo a tal effetto aggraziare. Che, &c.

Excmo. Señor.

N. N. humildísimo Suplicante de V. E. con todo rendimiento expone: Como estando todavía vacante el empleo de Gobernador en el Lugar de Genazzano, Feudo de V. E. á quien toca su provision: y hallándose el Suplicante habilitado en la Abogacía, y Doctor en el Derecho Civil y Criminal, requisitos necesarios para dicho empleo; ademas de haberle exercitado por seis años en el Lugar de N. Señorío del Señor Duque B. Por tanto suplica á V. E. le conceda por tal efecto la gracia. Que, &c.

So-

Soprascritta.	*Sobrescrito.*
A sua Eccellenza	A su Excelencià
Il Signor Principe, ó Duca N. &c.	El Señor Príncipe, ó Duque N. &c.
Per	Por
N. N.	N. N.

El mismo método se tendrá quando el Memorial se hace á qualquier Personage, Cardenal, &c. variando solamente los tratamientos; v. gr.

Para un Príncipe Real, y Duque de Saboya.

Tratamiento.	*Altezza Reale Serenissima.*
Sobrescrito.	*All' Altezza Reale Serenissima.*
	Del Signor Principe di Asturia.
	ó *del Signor D. N. Infante di Spagna.*
	ó *del Signor Duca di Savoja, &c.*
	Per
	N. N.

Para los Duques de Toscana, Parma, Mantua, Módena.

Tratamiento.	*Altezza Serenissima.*
Sobrescrito.	*All' Altezza Serenissima.*
	Il Gran Duca di Toscana.
	ó *il Signor Duca di Parma*, ó *di Mantova*, ó *di Modena.*
	Per
	N. N.

Para un Cardenal.

Tratamiento.	*Eminentissimo, e Reverendissimo Signore.*
En abreviat.	*Emo. e Rmo. Sigre.*
Sobrescrito.	*All' Emo. e Rmo. Sigre.*
	Il Sigr. Card. N. N.
	Per
	N. N.

Si

Si el Memorial se hace para alguna Congregacion de Cardenales, se pondrá:

Tratamiento. *Emi. e Rmi. Sigri.*
Sobrescrito. *Alla Sagra Congregazione.*
ó del Buon Governo,
ó de Vescovi, e Regolari,
ó del Concilio,
ó alla Sagra Consulta en derechura.

Per
N. N.

Si el Memorial se hace para un Cardenal Prefecto de alguna Congregacion de Prelados, ú otras personas, y que contenga asunto de la misma Congregacion, se pondrá:

Tratamiento. *Emo. e Rmo. Sigre.*
Sobrescrito. *All' Emo. e Rmo. Sigre.*
Il Sigr. Card. N. Prefetto della Congregazione N.

Per
N. N.

Si la Congregacion se compone de Obispos y Prelados, y que el Memorial se hace en derechura para la Congregacion, es su

Tratamiento. *Illustrissimi e Reverendissimi Signori.*
En abreviat. *Illmi. e Rmi. Sigri.*
Sobrescrito. *Alla Sagra Congregazione di &c.*

Per
N. N.

Para un Arzobispo, ú Obispo, no siendo Cardenal:

Tratamiento. *Illmo. e Rmo. Sigre.*
Sobrescrito. *All' Illmo. e Rmo. Sigre.*
Monsigr. N. Arcivescovo, ó Vescovo di N.

Per
N. N.

Para otro Señor que no tenga Excelencia:

Tratamiento. *Illmo. Sigre.*
Sobrescrito. *All' Illmo. Sigre.*
Il Sigr. Marchese, ó Conte N.

Per
N. N.

MO-

MODO DE FORMAR BILLETES;
esto es, Papeles en quartilla.

Billete no es otra cosa que una Carta simple, pero con términos claros y expresivos, el qual nunca se ha de escribir á Superiores; debiéndose usar con estos los Memoriales, que son mas propios.

Se ha de escribir á media márgen, doblando el papel por el medio, poniendo arriba el parage en donde se escribe, y la fecha. Se empieza desde luego por el Nombre y Apellido del que escribe; v. gr.

N. N. Servitore del Sigr. B. ó riverisce divotamente, ó distintamente, ó umilmente, ó con tutto l'ossequio il Sigr. B. ú de este otro modo: *N. N. si ricorda, ó si professa Servitore del Sigr. B.* Aquí sigue la narracion, manteniéndose siempre en tercera persona tanto el que escribe, como al que se escribe: debe acabar con cortesía de este, ú otro modo: *E colla rassegna delle obbligazioni, ó de'rispetti, ó della stima, ó della volontà, ó dell'ambizione di servire, ó di corrispondere, ó di soddisfare al molto, ó al preciso, ó a quanto si conosce, ó si protesta, ó si dichiara tenuto, ó obbligato; ó si dichiara quale si dice, ó si ripete, ó si protesta sempre, ó eternamente, ó costante, ó immutabile*; dexando así, ó añadiéndole *Servitore* sin firma; v. gr.

Casa 15 Maggio 1777.

N. N. riverisce distintamente il Sigr. B. e lo prega, che se oggi si porta a Palazzo, si veda prima con esso lui per communicargli alcuni affari di somma importanza, affin di riportarne da cotesto Reggio Ministro per di Lei mezzo favorevoli riscontri: e mentre ne attende dalla sua gentilezza il piacere, rassegnandogli le sue obbligazioni, si dichiara, o si protesta suo costante Servitore.

Casa à 15 de Mayo de 1777.

N. N. hace distinguida reverencia al Sr. B. y le suplica, que si hoy va á Palacio, se vea antes con él para comunicarle algunos negocios de suma importancia, á fin de lograr de ese Regio Ministro por su medio favorables resultas; y mientras espera de su urbanidad este gusto, resignándole sus obligaciones, se declara, ó se protesta su constante Servidor.

No

No se pone cubierta; y abaxo se dobla en forma de corazon, en donde se le pone el sello. El Sobrescrito se hace así:

Per
Il Signor N. N.
Sigr. e Padrone Colendissimo, ó Osservandissimo, ó mio Stimatissimo, ó Riveritissimo, ó Singolarissimo, &c.

Segun el sugeto para quien es, se le adaptará el Superlativo correspondiente.

VARIOS EXEMPLOS DE BILLETES, y sus Respuestas.

Di Raccomandazione, e Complimenti.

Un Cardinale al Papa.

Il Cardinal N. bacia alla Santità sua i santissimi Piedi, e con ogni maggior ossequio la supplica, che dovendosi dare alle Chiese vacanti del Regno di Napoli i lor Pastori, si degni Sua Beatitudine di avere in considerazione l'Abate N. nato Cavaliere, e soggeto di tutta prudenza, bontà, e dottrina, avendone dimostrato un chiaro saggio nelle cariche di Vicario Generale, e Visitatore Apostolico, da lui esercitate con molta lode, e stimazione in diverse Città del medesimo Regno. Lo propone, e lo raccomanda a sua Santità, si per vedere premiato il merito di un vero e perfetto Ecclesia-

De Recomendacion, y Cumplimientos.

Un Cardenal al Papa.

El Cardenal N. besa á Su Santidad los santísimos Pies, y con todo el mayor obsequio le suplica, que debiéndose dar á las Iglesias vacantes del Reyno de Nápoles sus Pastores, se digne S. B. tener presente al Abate N. Caballero de nacimiento, y sugeto de toda prudencia, bondad, y doctrina, habiendo dado de esto claro testimonio en los empleos de Vicario General, y Visitador Apostólico, que ha exercitado con mucha alabanza, y estimacion en diversas Ciudades del mismo Reyno. Le propone, y le recomienda á Su Santidad, así para ver premiado el mérito de un verdadero, y perfec-

siastico, come anche per contribuire alla consolazione di que' Popoli, che sospirano un buon Prelato; i quali benediranno incessantemente la clementissima beneficenza della Santità Sua per tal provista. E di nuovo con umilissima rassegnazione le bacia i santissimi Piedi.

fecto Eclesiástico, como tambien para contribuir al consuelo de aquellos Pueblos, que desean un buen Prelado; los quales bendecirán incesantemente la clementísima beneficencia de Su Santidad por tal provision. Y de nuevo humildemente resignado besa los santísimos Pies.

Al expresado Billete le corresponde cubierta, y el Sobrescrito de este modo:

Per
La Santità di Nostro Signore
Papa Pio Sesto.

Verdaderamente no es regular que un Cardenal escriba Billetes al Papa; pero en caso que esto sucediera, seria del modo susodicho; y el Papa responderia á boca: mas quando respondiese por escrito, nunca lo haria por su mano. El Papa Clemente XI. como tenia un corazon lleno de bondad y de clemencia, no rehusaba de escribir él mismo los Billetes; como se han visto varios exemplares. No ponia su nombre; mas empezaba en derechura por la narracion: y así en caso que hubiera respondido al susodicho Billete, lo hubiera hecho de este modo:

Risposta.

Le relazioni che ha voluto avanzarci il Sigr. Cardinal N. concernenti le qualità, che concorrono nel Soggetto propostoci; come sono state da Noi gradite così le avremo in particolar considerazione; e nel Concistoro di Lunedì ce ne parli pur di proposito; perchè riceveremo a grado di sentire il di più dalla viva voce.

Respuesta.

Los informes que nos ha expresado el Sr. Cardenal N. pertenecientes á las calidades que concurren en el Sugeto que nos ha propuesto, como han sido por Nos agradecidos, así los tendremos presentes; y en el Consistorio del Lunes háblenos de propósito, pues tendremos gusto de oir lo demas á viva voz.

Así

Así acabaria sin nada mas: le pondria el Sello de sus Armas, en el qual está impreso el Reyno con las llaves; y en el Sobrescrito pondria:

Per
Il Sigr. Cardinal N.

Un Cardinale ad un altro.

Il Cardinal N. bacia umilmente le mani al Sigr. Cardinal B. e gli porge una bella occasione di esercitare gli atti della sua umanità in persona del renditore di questo riverentissimo foglio. Ambisce questi di essere Servitore dell'Eminenza Sua in qualità di Segretario, per la partenza di quello che ha finora avuto, provisto onestamente de' Beneficj, e di un Canonicato in sua Patria con il favore, e patrocinio di sua Eminenza. Lo raccomanda per tanto alla medesima con ogni maggior premura, essendo un soggetto di tali talenti, ed abilità, che senza pregiudicare alcuno, saprà fare onore a chi lo riceve, e a chi lo propone; mentre di esso sono rimasti pienamente soddisfatti molti Personaggi, che l'hanno tenuto impiegato in tal ministero. Onde per gli accennati motivi, ripromettendosi chi scrive all' Eminenza Sua il favore, di cui la supplica, le ne protesta distinta obbligazione nella rassegna dell'ossequio, che le porta immutabile.

Ris-

Un Cardenal á otro.

El Cardenal N. besa humildemente las manos al Sr. Cardenal B. y le presenta una bella ocasion de exercitar los actos de su bondad en la persona del portador de esta rendida esquela. Desea este ser Criado de Su Eminencia en calidad de Secretario, por la partida del que hasta ahora ha tenido, provisto honestamente de Beneficios, y de una Canongía en su Patria con el favor, y proteccion de Su Eminencia. Le encomienda por tanto á la misma con la mayor eficacia, siendo sugeto de tales talentos, y habilidad, que sin ofender á nadie, hará honor al que le recibe, y al que le propone; habiendo quedado de él muy satisfechos varios Personages, á quienes ha servido en tal empleo. Y así por los referidos motivos, prometiéndose el que escribe á Su Eminencia el favor, que le suplica, le protesta particular obligacion, dedicándole inmutablemente su obsequio.

Rr *Res-*

zione di essere considerato. Ma più di queste premure, che si prende chi scrive glielo raccomandano le buone ragioni, che gli competono, le quali siccome gli hanno ottenuto due Decisioni conformi, così per quelle, che nuovamente addute nella Scrittura stampata, ne spera la terza, ed ultima. E tal favore verrà ricevuto in propria persona dall'Intercessore, che rimane con disposizione di una viva corrispondenza tutto suo.

por lo que merece ser con distincion atendido. Pero á mas de este empeño que se toma el que escribe, le hacen recomendable las justas razones que le asisten, las quales, así como le han obtenido dos Decisiones favorables, así por las que nuevamente presenta en la Escritura impresa, espera lograr la tercera, y última; cuyo favor no duda recibir el Intercesor en su propia persona, quedando con disposic.de una viva correspond. todo suyo.

Risposta.

Monsignor B. s'inchina ossequiosamente al Signor Cardinal N. e l'assicura di ogni suo arbitrio a favore del Sigr. Conte N. per le ragioni che gli assistono, addotte nella sua Scrittura stampata, le quali gli servono di una efficacissima raccomandazione; avvalorata poi dalla intercessione di Sua Eminenza, daranno stimolo a chi risponde, di promoverle nel turno con tutta la forza, che gli fanno e l'une, e l'altra; bramando continue le occasioni di autenticare all'Eminenza Sua la ubbidienza, che le ratifica di suo umilissimo, e vero Servitore.

Respuesta.

Monseñor B. hace obsequiosa reverencia al Sr. Cardenal N. y le asegura de todo su arbitrio á favor del Sr. Conde N. por las razones que le asisten, expuestas en su Escritura impresa, las quales le sirven de una eficacísima recomendacion; corroborada despues por la respetable intercesion de Su Eminencia, darán estímulo al que responde para promoverlas en el turno con toda la fuerza que le hacen las unas, y la otra: deseando continuas ocasiones de autenticar á S. Em. la obediencia, que le ratifica de su mas humilde, y verdadero Servid.

Un Cardinale ad un Cavaliere.

Il Cardinal N. che ha sempre avuto particolare stima

Un Cardenal á un Caballero.

El Cardenal N. que siempre ha tenido particular

ma dello spirito e valore del Sigr. Commendatore D. ha pensato d'impiegare la di lui opera all'aggiustamento dei dissapori che passano tra il Sigr. Marchese N. ed il Sigr. Conte B. perche l'uno e l'altro sono Cavalieri di merito, e tutti e due parzialissimi di chi scrive. Gli raccomanda adunque, quanto sa esprimere, questa composizione; e lo prega a procurarla con ogni maggior delicatezza, sicchè rimanghino amendue le parti ben soddisfatte, e riconciliati gli animi a continuare trà di loro l'antica corrispondenza: Di che goderà all'ultimo segno il Cardinale sudetto, il quale ne spera per la destrezza, e prudenza del Sigr. Commendatore, che tiene con gli accennati tanta buona mano, un esito felice, per cui gli rimarrà tenuto a servirlo sempre, come si offerisce in ogni sua occorrenza.

estimacion del espíritu y valor del Sr. Comendador D. ha pensado emplear sus buenos oficios para la composicion de las discordias que pasan entre el Sr. Marques N. y el Sr. Conde B. por ser uno y otro Caballeros de mérito, y ambos muy afectos del que escribe. Le encomienda pues muy de veras esta composicion; y le suplica manejarla con la mayor delicadeza, de forma que queden ambas partes bien satisfechas, y reconciliados los ánimos á continuar entre ellos la antigua correspondencia: De que se alegrará infinitamente el Cardenal susodicho, el qual espera por la destreza, y prudencia del Sr. Comendador, que tiene con los referidos tan buena mano, un feliz éxîto, por lo que le quedará obligado á servirle siempre, como se ofrece en todas sus ocurrencias.

Risposta.

Il Commendatore D. s'inchina con riverentissimo ossequio ad Sigr. Cardinal N. e gli significa, che sebbene ha trovato qualche durezza dal Sigr. Conte B. che si chiama offesso, ha poi finalmente ceduto alle ragioni che gli ha portate; e domani li avrà tutti e due a pranzo. Come il Com-

Respuesta.

El Comendador D. reverencia con el mas humilde obsequio al Sr. Cardenal N. y le participa, que si bien ha hallado alguna resistencia en el Sr. Conde B. que se llama ofendido, finalmente ha cedido despues á las razones que le ha dado; y mañana los tendrá ambos á comer con-

si-

Commendatore ha goduto di avere riconciliati questi due Cavalieri, che sono i cuori di Roma, così si reputa onorato nella sorte che ha avuta di ubbidire l'Eminenza Sua, alla quale colla rassegna de'suoi umilissimi rispetti si protesta sempre più ossequioso, ed obbligato Servidore.

sigo. Como el Comendador ha celebrado el haber reconciliado á estos dos Caballeros, que son los corazones de Roma, así se considera honrado en la dicha que ha tenido de obedecer á Su Eminencia, á quien con la resignacion de sus humildes respetos se protesta siempre el mas obsequioso, y obligado Servidor.

Un Cardinale ad un Generale di Religione.

Il Cardinal N. essendo stato pregato dal Padre B. perche lo raccomandi al Padre Generale N. ne passa con Sua Reverendissima quest'ufficio di proprio carattere, per dinotarle quanto gli prema, che conseguisca ciò, che richiede. Brama egli una Predica nella prossima Quaresima nella Città di Firenze, dove essendo stato un'altra volta sentito con molto gradimento, e frutto, viene di nuovo desiderato da quel Pubblico. Si compiaccia pertanto di contentare il sopradetto Padre, con fiducia di riportarne gratitudine dall'Intercessore, chi nelle congiunture avrà particular motivo d'impiegarsi per soddisfare al Padre Generale, al quale in tanto augura ogni più vero bene.

Ri-

Un Cardenal á un General de Religion.

El Cardenal N. habiendo sido suplicado por el Padre B. para que le encomiende al Padre General N. pasa con Su Reverendísima este oficio de su puño, para manifestarle su verdadero deseo de que consiga lo que pide. Desea este un Púlpito en la próxîma Quaresma en la Ciudad de Florencia, donde habiendo sido oido otra vez con mucho aplauso, y aprovechamiento, le pide nuevamente aquel Público. Por tanto tenga á bien de complacer al referido P. con la seguridad de que le quedará agradecido el Intercesor, el qual en toda ocasion tendrá particular motivo de emplearse en corresponder al Padre General, á quien ínterin desea toda verdadera prosperidad.

Res-

Risposta.

Il Generale N. si umilia al merito sublime del Sigr. Cardinal N.; e non potendo negargli ciò che comanda, perche tiene sopra di esso tutta l' autorità sua; gli trasmette alligata la Patente della Predica pel Padre B. che veramente è soggetto accreditato nella Religione. Deve il Generale riferire grazie infinite all'Eminenza Sua, per avergli dato una volta campo di ubbidirla con tutta la soddisfazione dell'animo suo, e con un'attestato del più riverente ossequio; che mentre glielo rassegna in grado ben distinto, col bacio della Sagra Porpora si dichiara perpetuamente suo umilissimo, ed obbligatissimo Servidore.

Respuesta.

El General N. se humilla al mérito sublime del Sr. Cardenal N.; y no pudiendo negarle lo que pide, porque tiene sobre él toda su autoridad, le remite inclusa la Patente de Predicar para el Padre B. el qual verdaderamente es sugeto acreditado en la Religion. Debe el General dar infinitas gracias á Su Eminencia, por haberle dado una vez ocasion de obedecerle con toda la satisfaccion de su ánimo, y con un testimonio del mas reverente obsequio; que mientras se le resigna en grado bien distinto, con el beso de la Sagrada Púrpura se declara perpetuamente su mas humilde, y obligado Servidor.

Un Cardinale ad una Dama.

Il Cardinal N. riverisce il merito singolare della Sigra Contessa B., e si prende la confidenza d'incomodarla col presente foglio. Brama D. di portarsi a Napoli, per assistere ad un suo interesse di considerazione, e desidererebbe per quel tempo, che ivi si tratterrà, qualche protezione, che lo favorisse nelle sue occorrenze. Il Cardinal sudetto, che sa in quanta stima sieno gli

Un Cardenal á una Dama.

El Cardenal N. obsequia el singular mérito de la Sra. Condesa B. y se toma la libertad de incomodarla con la presente esquela. Desea D. ir á Nápoles para asistir á un negocio suyo de entidad, y quisiera por la temporada que allí se detuviese alguna proteccion que le favoreciese en sus ocurrencias. El Card. susodicho, sabidor de quanta estimacion son los oficios de la

Se-

gli ufficj della Sigra. Contessa presso la Sigra. Vice-Regina, la prega di una sua lettera commendatizia a favore dell' accennato D., assicurandosi, che nelle congionture sarà in disposizione di corrisponderle con altrettanta prontezza, con cui si rassegna.

Señora Condesa para la Señora Vireyna, la suplica una carta suya de recomendacion á favor del referido D. asegurándose, que en las ocasiones estará en disposicion de corresponderla con igual prontitud, con la qual se firma.

Risposta.

La Contessa B. riverisce umilmente il Sigr. Cardinal N. ed in esecuzione de'suoi venerati cenni gli trasmette la lettera per la Sigra. Vice-Regina a favore di D., e l'ha scritta coll'espressioni delle preghiere più vive, ad effetto di riceverne il frutto che spera il raccomandato dall'Eminenza Sua, alla quale ambiziosa di ubbidire in molte altre occasioni, si rassegna perpetuamente Serva ossequiosissima.

Respuesta.

La Condesa B. reverencia humildemente al Sr. Cardenal N. y en execucion de sus veneradas órdenes, le remite la carta para la Sra. Vireyna á favor de D. y la ha escrito con las expresiones y súplicas mas eficaces, á efecto de recibir el fruto que espera el recomendado de Su Eminencia, á quien deseosa de obedecer en otras muchas ocasiones, se resigna perpetuamente Servidora obsequiosísima.

Un Cardinal ad un Gentiluomo.

Il Cardinal N. che ha sperimentato in diverse occasioni contrasegni ben certi della particolare amorevolezza del Sigr. B., vive persuaso che sarà per manifestargliela anche in questa, che gli vien proposta di raccomandargli D. Ha egli bisogno dei di lui ufficj presso la Sigra. Princi-

Un Cardenal á una Persona Noble.

El Cardenal N. que ha experimentado en diversas ocasiones verdaderas señales del particular afecto del Sr. B. está persuadido que se lo manifestará tambien en esta que se le propone de recomendarle D. Este necesita de sus oficios con la Sra. Princesa P., y sabe que si los pa-

pessa P., e sa che se li passa con caldezza, la medessima non gli negherà la grazia. Del vantaggio che riporterà dalla detta Sigra. Principessa l'accennato D., chi scrive, e raccomanda ne conserverà gratitudine al Sigr. B. al quale intanto prega dal Signore Dio ogni bene.

sa con actividad, la misma no le negará la gracia. Del favor que recibiese de dicha Señora Princesa el referido D., quien escribe, y encomienda quedará muy agradecido al Señor B., al qual entre tanto pide á Dios le conceda toda felicidad.

Risposta.

Respuesta.

B. fa profondissimo inchino al Sigr. Cardinal N. con baciargli la Sagra Porpora, e gli notifica di essersi subito portato a riverire la Sigra. Principessa P., alla quale ha rappresentato con espressioni così vive l'interesse del Sigr. D. che non gli ha potuto negare di voler renderlo consolato prima che spiri il mese. Ecco ubbidita a cenni l'Eminenza Sua di chi si profesa, e si dice eternamente suo umilissimo, ed obbligatissimo Servitore.

B. hace profunda reverencia al Sr. Cardenal N. besándole la Sagrada Púrpura, y le participa haber ido al instante á obsequiar la Señora Princesa P., á quien ha representado con expresiones tan eficaces al interes del Sr. D. que no le ha podido negar el consolarle antes que acabe el mes. Así queda prontamente obedecida Su Em., de quien se profesa, y se declara eternamente su mas humilde, y obligado Servidor.

Un Marchese ad una Persona Civile, ó Cittadino.

Un Marques á una Persona Noble, ó á un Hidalgo.

Ancorche il Marchese N. non abbia mai avuto motivo di servire il Sigr. B., nondimeno affidato nella di lui gentilezza, si da a credere, che non gli negherà il favore di che lo prega; ed è: se gli potesse dare il comodo della casa che tiene in Albano, per la prossi-

Aunque el Marques N. no haya tenido jamas ocasion de servir al Sr. B.; no obstante, confiado en su garvosidad, se persuade que no le negará el favor que le pide; y es: si le pudiese dar la comodidad de la casa que tiene en Albano para la pró-

sima villeggiatura di Ottobre. Se si degnasse concedergliela, gliene passerà in tempo l'avviso, affin di prendere le sue disposizioni; e mentre l'assicura del maggior suo gradimento, oltre le obligazioni, si protesta suo sempre.

próxîma jornada de Otoño. Si se dignase concedérsela, le pasará con tiempo el aviso, á fin de tomar sus disposiciones; y mientras, le asegura de su mayor agradecimiento, ademas de las obligaciones, se protesta siempre suyo.

Risposta.

Non poteva il Sigr. Marchese N. far cosa più grata a B. che impiegarlo a doverla ubbidire. Poicche non solo gli cede la casa per la prossima villeggiatura, e quando comanda, ma anche i comodi, che in essa si trovino; che perciò scriverà al suo Fattore, perche la tenga in ordine. Qualsivogl'altro che al Sigr. Marchese le occorra in che B. possa servirlo, è il padrone di comandare e alla di lui casa, e persona, quale riputerà sua sorte potersi con tutta la venerazione e stima dichiarare suo umilissimo Servitore.

Respuesta.

No podia el Sr. Marques N. hacer cosa mas grata á B. que emplearle en deberle obedecer. Pues no solo le cede la casa para la próxîma jornada, y quando gustase, sino tambien las comodidades que se hallen en ella; á cuyo fin escribirá á su Administrador para que la tenga prevenida. Qualquiera otra cosa que ocurriese al Sr. Marques, en que B. pueda servirle, es dueño de mandar en su casa y persona; quien reputará á dicha el poderse con toda la veneracion, y estima declarar su mas humil. Serv.

BIGLIETTI.

DI NEGOZIO.

Casa 3 Maggio 1777.

Se il riveritissimo Sigr. Pietro Ubaldo Dionigj avesse a portarsi per altro questa mattina a Palazzo, Pierantonj è in necessità di supplicarlo, a voler par-

ESQUELAS

DE NEGOCIO.

Casa 3 de Mayo de 1777.

Si el muy venerado Sr. Pedro Ubaldo Dionigi tuviese que ir esta mañana á Palacio, Pierantoni tiene necesidad de suplicarle que hable

parlare al Sigr. Cardinal N. affine di sentire se Sua Eminenza abbia ricevuto dal Sigr. Cardinal B. Segretario di Stato un Ordine per parte di nostro Signore, di dovere obbligare li Communisti del Porto di Fermo al pagamento del prezzo del grano, che ha contratto chi scrive con Monsigr. Borgia, a tenore dell'ingionto memoriale; e dett Ordine dovrebb'esser corso fin da jeri con Biglietto di detto Sigr. Cardinal B. il quale con ordine di Nostro Signore disse a Monsigr. Borgia, che il Pierantoni fosse andato dal Sigr. Cardinal N. o vi avesse mandato: se adunque potrà favorirlo, bene, altrimenti vi sarà chi scrive; che nel riverirlo distintamente si rassegna suo devotissimo Servitore.

al Sr. Cardenal N. á fin de saber si Su Emin. ha recibido del Sr. Cardenal B. Secretario de Estado una Orden por parte de nuestro Sr., para deber obligar á los Comunistas del Puerto de Fermo al pagamento del precio del trigo, que ha contratado el que escribe con Mons. Borja, á tenor del adjunto Memorial; y dicha Orden debia haber pasado desde ayer con esquela de dicho Sr. Cardenal B. quien con órden de S. B. dixo á Mons. Borja, que el Pierantoni se viese con el Sr. Cardenal N. ó enviase alguno: por lo que si pudiese favorecerle, muy bien, de lo contrario irá el que escribe; y mientras le hace distinguida reverencia, se resigna su mas afecto Servidor.

Risposta.

Non ha Pietro Ubaldo questa mattina occasione di andare a Palazzo; anzi è in necessità di stare per un pezzo al tavolino per sbrigare le risposte in tre cause, che gli vanno Martedì nella Congregazione dell' Immunità; e per le quali dalle dieci ore in quà si ritrova travagliando, ed indi ad essere ad informare. Il gentilissimo Sigr. Nicola si esibisce di fare il favore, esentandosi questa mattina di andare a San Pie-

Respuesta.

No tiene Pedro Ubaldo esta mañana ocasion de ir á Palacio, antes bien necesita de estar por largo tiempo al bufete para despachar las respuestas en tres causas, que se verán el Martes en la Congregacion de la Inmunidad; y por las quales desde las diez hasta ahora se halla trabajando, y despues irá á informar. El muy cortes Sr. Nicolas se ofrece á hacer el gusto, privándose esta mañana de ir á S.

Pietro, e le ritornerà il Memoriale; ma in caso non potesse egli andarvi, chi scrive lascerà tutto per servirla, e ne attende l'avviso col ritorno del medesimo. Perdonerà le contingenze; e si rassegna suo parzialissimo Servitore.

S. Pedro, y le volverá el Memorial; pero en caso que él no pudiese ir, quien escribe dexará todo por servirle, y espera el aviso á la vuelta del mismo. Perdonará las contingencias; y se resigna su muy afecto y parcial Servidor.

N. N. non può conoscere, se l'esposto nell'alligato Memoriale ha ragion di giustizia, o motivo di passione. Onde per aver contezza certa della cosa, come sta, dà l'incomodo al Sigr. B. di prenderne vna segreta, e fedele informazione, ed inviargliela con ogni maggior sollecitudine, unita all'altra, di cui l'ha pregato: ed in tanto si conferma.

N. N. no puede conocer si lo expuesto en el incluso Memorial tiene razon de justicia, ó motivo de pasion. Por lo que para tener noticia cierta de la cosa, como está, da la molestia al Sr. B. de tomar una secreta y fiel informacion, y remitírsela con la mayor prontitud junta con la otra de que le ha suplicado: ínterin se confirma.

N. N. trasmette a D. l'ingionta lettera, sopra il contenuto della quale non lascerà d' informarlo distintamente, ed in specie, se gli enunciati pesi Camerali sono le ultime gravezze da Nostro Signore imposte, o altre diverse; e se per la cognizione di esse, vi ha Giudice particolare, o pure ognuna tiene il suo. Intanto starà attendendo colla sua relazione queste due notizie, e si conferma.

N. N. remite á D. la incl u sa carta, sobre cuyo contenido no dexará de informarle distintamente, y en particular si los enunciados tributos Camerales son las últimas cargas impuestas por Su Santidad, ú otras diversas; y si para el conocimiento de ellas hay un Juez particular, ó para cada una el suyo. Entre tanto queda esperando con su relacion estas dos noticias, y se confirma.

N. N. trasmette al Sigr. B. un Ordine diretto al Sagro Mon-

N. N. remite al Sr. B. un Libramiento para el Sagrado Mon-

Monte della Pietà di Roma, di scudi 25, e bajocchi 33 moneta, con cui resterà egli intieramente soddisfatto di quanto deve avere della partita segnata nel libro, sopra la compra del grano; e resta.

Monte de Piedad de Roma, de escudos 25, y bayocos 33 moneda, con los quales quedará enteramente pagado de lo que debe haber de la partida apuntada en el libro, sobre la compra del trigo; y queda.

N. N. non sa se nel tempo, che D. gli richiede il cavallo, possa concederglielo, mentre pensa di dare al suo Ministro una premurosa incombenza, in adempimento della quale dovrà egli valersene. Se gli necessiterà l'urgenza, se ne priverà per soddisfarlo; assicurandola che è suo parzialissimo.

N. N. no está cierto si en el tiempo que D. le pide el caballo, podrá concedérselo, pues piensa dar á su Mayordomo un urgente encargo, para cuyo cumplimiento le será forzoso valerse de él. Si le estrechase la necesidad, se privará de él para complacerle; asegurándole que es suyo de corazon.

A riguardo delle disposizioni, che N. ha verso la persona di B. vedrà di fare quelche può in ordine al pagamento da esso dovuto per la pigione dell'appartamento che abita. Ma essendo tal'interesse di questo Luogo Pio; e dovendo N. per la sopraintendenza, che ne tiene procurargli ogni sussistenza, non gli è permesso di arbitrare in ciò, che al medesimo Luogo Pio appartiene. Procuri perciò B. di porre colla maggior sollecitudine il decorso fin qui di detta pigione in mano del Sigr. D. al quale significa chi scrive, che lo

En consideracion á los motivos que N. tiene con la persona de B. procurará hacer lo que pueda en órden al pagamento que debe por el alquiler del quarto en que vive. Pero siendo un tal interes de este Lugar Pio; y debiendo N. por la superintendencia que tiene de él procurarle toda su subsistencia, no le es permitido de arbitrar en lo que pertenece al mismo Lugar Pio. Procure por tanto B. poner con la mayor solicitud lo caido hasta aquí de dicho alquiler en mano del Sr. D. al qual previene quien es-

lo tolleri per qualche giorno più; dal che riconoscerà la volontà, che nutre di ogni sua maggior soddisfazione, è benè che gli augura.

escribe que le espere por algun dia mas. De lo que conocerá la voluntad que tiene de su mayor satisfaccion, y bien que le anuncia.

Quel che il Sigr. N. non ha fatto per la sua assenza da questa Città, si contenterà di non più differirlo, or che vi si è restituito. Proseguisca dunque il giudizio contra B. debitore di chi scrive, e procuri che non gli venghino restituiti gli scudi 10 depositati; mentre D. intanto non lascerà di rinvenire le ricevute di ciò, che ha pagato, e gliene inoltrerà con altro Biglietto la notizia per suo regolamento; restando frattanto, &c.

Lo que el Sr. N. no ha hecho por su ausencia de esta Ciudad, se contentará de no diferirlo mas, ahora que se ha restituido á ella. Prosiga pues el pleyto contra B. deudor del que escribe, y procure que no se le vuelvan los diez escudos depositados; y en el ínterin D. no dexará de buscar los recibos de lo que ha pagado, y le remitirá con otra esquela la noticia para su gobierno; quedando entre tanto, &c.

N. N. come accusa al Sigr. B. la ricevuta delle due Cambiali, una di scudi 34, e bajocchi 17, pagabile dal Bassi; l'altra di scudi 17, e bajocchi 25, solvibile da Giacomo Ferrari; così ancora gli notifica l'accettazione delle medesime, seguita in questo giorno: e quando gli verranno soddisfatte, non permetterà, ch' Egli ne desideri il riscontro; perche si professa di essere sempre suo devoto Servitore.

N. N. así como participa al Sr. B. el recibo de las dos Cambiales, una de escudos 34, y bayocos 17, pagadera por el Basi, y la otra de escudos 17, y bayocos 25, sobre Jayme Ferrari; así tambien le noticia la aceptacion de las mismas, seguida en este dia: y quando le serán pagadas, no permitirá que esté deseando el aviso; porque se profesa ser siempre su afecto Servidor.

Se dopo di aver pagato Tommaso N. li scudi 13, resi-

Si despues de haber pagado Tomas N. los escudos 13, que

siduali del suo debito, vorrà continuare nell'affitto per tutt' Ottobre venturo, N. gli concede questo tempo di più, che darà, a lui maggiore spazio, facilità, e comodo di corrispondere; onde potrà B. suggerirglielo, perche chi scrive ha fatto riflessione, essere meglio accertato fermar l'affitto nel mese suddetto, che in quello di Giugno, a riguardo, che, chi lo prende a Novembre, non così di leggieri s'induce a lasciarlo, sulla speranza di riceverne frutto nella propria stagione. E senza più si ripete.

que quedan de su deuda, quisiese continuar en el arrendamiento por todo Octubre venidero, N. le concede este tiempo de mas, que le dará mayor lugar, facilidad, y comodidad para satisfacer; por lo que podrá B. sugerírselo, pues el que escribe ha hecho reflexîon ser mas acertado fixar el arrendamiento en el susodicho mes, que no en Junio, á causa de que el que le toma en Noviembre no tan facilmente se resuelve á dexarlo, con la esperanza de sacar fruto en la propia estacion. Y sin mas se repite.

N. N. non ha che replicare al foglio del Sigr. B. se non che quando gli occorrerà la copia dell'Inventario, la quale ritiene presso di se, non lascerà di ricercargliela. Ed intanto ringraziandolo dell'amore, con cui si studia di assistere a' suoi interessi, resta nella parzialità, &c.

N. N. no tiene que responder á la esquela del Sr. B. sino que quando le ocurriese la copia del Inventario, que tiene en su poder, no dexará de pedírsela. Entre tanto, dándole gracias del amor con que procura asistir á sus intereses, queda muy parcial, &c.

Dica ciò che vuole il passato Ministro; N. lo considera suo debitore delle rubbia tre, e stare due di grano, da lui prestato al defunto B.; e perciò D. gli dirà per l'ultima volta che si risolva al pagamento, altrimenti sarà forzato a convenirlo per giustizia: inviando intanto a D. l'alliga-

Diga lo que quiera el Administ. pasado; N. le considera su deudor de tres rublos, y dos estaras de trigo, que ha prestado al difunto B.; y por esto D. le dirá por la última vez, que se resuelva á pagar, pues de lo contrario se verá obligado á executarle por justicia: remitiendo en tanto á

D.

gata fede, la quale riterrà presso di se, come prova dell' accennato Credito sopra la suddetta partita non esatta a tempo, e non bonificata. Con che, &c.

D. incluso vale, que guardará Vm. en su poder como documento justificativo de dicho Crédito sobre la referida partida no cobrada en tiempo, y no bonificada en las cuentas. Con que, &c.

Farà N. sua incombenza, dire a B. che procuri riscuotere con maggior sollecitudine le infrascritte Partite; che sono....

Cumplirá N. con su encargo, diciendo á B. que procure cobrar con la mayor prontitud las infrascritas partidas, que son...

N. N. Pigionante di una stanza con bottega sotto il Palazzo, deve dare per mesi sei à tutto li 20 Aprile 1773, scudi 6, e bajocchi 30.

N. N. Inquilino de una pieza con tienda baxo del Palacio, debe pagar por seis meses hasta el 20 de Abril de 1773, escudos 6, y bayocos 30.

N. N. altro Pigionante contiguo, di un appartamento di cinque stanze, deve dare per pigione di mesi sei a tutto li 18 Agosto 1774, scudi 10, bajocchi 30.

N. N. otro Inquilino contiguo, de un quarto de cinco piezas, debe dar por el alquiler de seis meses hasta 18 de Agosto de 1774, escudos 10, bayocos 30.

N. N. altro Pigionante della casa posta nella strada Q. debe dare per pigione di mesi otto a tutto Luglio 1776, scudi 50: e quando avrà riscosso tutto il sopradetto danajo, ne porterà avviso al Marchese, che mentre l'attende, gli augura perfetta felicità.

N. N. otro Inquilino de la casa sita en la calle Q. debe pagar por el alquiler de ocho meses hasta todo Julio de 1776, escudos 50; y quando hubiese cobrado todo el susodicho dinero, dará aviso al Marques, quien mientras lo espera, le anuncia perfecta felicidad.

Perini non ha memoria dell' Instrumento che fù celebrato con Marco P., onde gli converrà cercarlo, e trovandolo, lo

Perini no se acuerda del Instrumento que se celebró con Marcos P., por lo que necesita buscarle, y hallándo-

lo trasmetterà al Sigr. Bassani, perche si regoli a tenor di esso; e resta, &c.

dolo, se lo remitirá al Sr. Bassani, para que se arregle al tenor de él; y queda, &c.

Los Superiores, escribiendo Billetes á sus Criados, ponen en tercera persona el Nombre, ó Apellido de ellos, ó el uno y otro junto; y no ponen su Nombre, porque sellándolos con su sello, y enviándolos con un criado suyo, sabe el sugeto que los recibe de quien es; v. gr.

Casa 20 de Marzo de 1777.

Antonio, ó Peri; ó Antonio Peri si porterà al Banco di Santo Spiritu, e si farà pagare (secundo l' annesso ordine) dei danari, ivi esistenti in mio credito, scudi 450, i quali consegnerà a N. con riportarne da esso ricevuta, sapendo egli in che dovrà impiegarli di mio ordine.

Casa 20 de Marzo de 1777.

Antonio, *ó* Peri; *ó* Antonio Peri irá al Banco de Santo Espíritu, y se hará pagar (segun la adjunta órden) de los dineros que en él exîsten á mi crédito, escudos 450, los quales entregará á N., y tomará recibo de él, que ya sabe en lo que debe emplearlos de mi órden.

Hasta aquí es suficiente; porque á tenor de los referidos exemplos podrán formarse los que se quieran.

CAPITULO IV.

MODO DE ESCRIBIR CARTAS sobre diversos asuntos.

Las Cartas representan los vivos objetos de las personas que las escriben; pues al que las lee le parece hablar realmente con ellas: de aquí es que la Sociedad humana necesita comunicarse, segun las ocasiones, los conceptos del ánimo; pero atendida la distancia en que uno puede hallarse, absolutamente ha de recurrir á las Cartas, que son los medios mas oportunos. Por tanto se pone aquí debaxo un modelo de varias especies, para formar sobre él la práctica Italiana.

LET-

LETTERE DI COMPLIMENTI *di buone Feste.*

CARTAS *DE CUMPLIMIENTOS* de Pasqua.

PARA CARDENALES.

Emo. e Rmo. Sigre. Sigre. e Pne. Colmo.

Per non mancare ad un debito troppo preciso nell' occasione della ricorrenza del Santo Natale, auguro a Vra. Emza. le più copiose Benedizioni del Cielo, dal quale spero saranno esauditi i miei voti. Gradisca l'Emza. Vra. questi miei doverosi ufficj, non già qual solito Ceremoniale, ma qual giusto tributo a quell'ossequio che le professo, e col quale costantemente passo a raffermarmi.

Di V. Emza. Madrid, &c.

Col recare a Vra. Emza. l' annunzio delle più perfette felicità, che da me si possono nel ritorno del Santo Natale, soddisfo a un debito ben dovuto al di Lei gran merito. Degnisi l'Emza. Vra. gradire coll'innata sua Benignità questa mia riverente oblazione, e rimeritarla, come la supplico, coll'onore de' suoi venerati comandi, in attenzione de quali baciando la Sagra Porpora umilmente m'inchino.

Eser-

Emo. y Rmo. Sr. Sr. y mi muy respetable Dueño.

Por no faltar á una obligacion muy precisa en ocasion de la venida del Santo Nacimiento del Señor, anuncio á V. Em. las mas copiosas Bendiciones del Cielo, de quien espero serán oidas mis súplicas. Agradezca V. Em. estos mis debidos oficios, no ya como un acostumbrado ceremonial, sino como justo tributo á aquel obsequio que le profeso, y con el qual constantemente paso á confirmarme.

De V. Em. Madrid, &c.

Con presentar á V. Em. el anuncio de las mas perfectas felicidades que puedo en la venida del Santo Nacimiento del Señor, satisfago á un débito muy debido á su gran mérito. Dígnese V. Em. admitir con su innata Benignidad esta mi reverente oblacion, y remunerarla, como le suplico, con el honor de sus respetadas órdenes, que espero; y besando la Sagrada Púrpura humildemente me inclino.

Esercito un'obbligo, che m' impone la riverente servitù, che professo a Vra. Emza. coll'augurio che le porto di tutte le maggiori felicità in occasione del prossimo Santo Natale. Supplico l' Emza. Vra. di gradire quest'atto d' ossequio colla solita sua Benignità, ed onorarmi de' pregiati comandi; mentre per fine le bacio umilmente le mani.

Exercito una obligacion, que me impone la reverente servidumbre que profeso á V. Em. con el anuncio que le hago de todas las mayores felicidades en ocasion de la próxîma Sta. Pasqua. Suplico á V. Em. admita este acto de obsequio con su acostumbrada Benignidad, y me honre con sus apreciados preceptos; mientras le beso humildemente las manos.

Alla somma venerazione che professo al merito sublime di Vra. Emza. corrisponde interamente il presagio delle più perfette felicità, che ossequiosamente le presento nella ricorrenza del Santo Natale. Supplico per tanto l'Emza. Vra. di benignemente accogliere quest'atto del mio dovuto officio, mentre con piena stima e rispetto mi rassegno.

A la suma veneracion que profeso al sublime mérito de V. Em. corresponde enteramente el anuncio de las mas perfectas felicidades, que obsequiosamente le presento en la venida de la Sta. Pasqua. Suplico por tanto á V. Em. admita benignamente este acto de mi debido oficio, mientras con toda estimacion y respeto me resigno.

Non trascuro l'occasione, che mi presenta la ricorrente Solennità Natalizia, per offerire a Vra. Emza. un'atto del mio profondo ossequio, con augurarle in tale opportunità di tempo tutto quell aumento di felicità che al merito suo distintissimo possano sempre meglio proporzionarsi. Degnisi l' Emza. Vra. accogliere questo mio riverente ufficio, e rimeritarlo colla sua autorevol Pro-

Aprovecho la ocasion que me presenta la próxîma Solemnidad Natalicia, para ofrecer á V. Em. un acto de mi profundo obsequio, con anunciarle en tal oportunîdad de tiempo todo aquel aumento de felicidades que siempre puedan proporcionarse mejor á su distinguido mérito. Dígnese V. Em. recibir este mi reverente oficio, y calificarle con su autorizada Pro-

tezione; intanto passo all'onore di potermi rinnovare.

tection; ínterin paso al honor de renovarme.

PARA SEÑORES DE EXCELENCIA.

Illmo. ed Eccmo. Sigre. Sigre. e Pne. Colmo., *ó solamente* Eccellenza.

Illmo. y Excmo. Sr. Sr. y mi muy respetable Dueño, ó solamente *Excelencia.*

La prossima ricorrenza della Solennità Natalizia mi somministra favorevole occasione, per poter dare a Vra. Eccza. un riscontro della venerazione che le professo, coll' augurio di Celesti Benedizioni, e felicità temporali, proporzionate al distinto suo merito. Degnisi l'Eccza. Vra. di benignemente gradire quest'atto di mia rispettosa osservanza; e mentre la supplico de'suoi pregiati comandi, passo all'onore di potermi rassegnare.

Di V. Eccza. Madrid, &c.

La próxîma venida de la Solemnidad Natalicia me suministra favorable ocasion para poder dar á V. Exc. una prueba de la veneracion que le profeso, con el anuncio de Celestiales Bendiciones y felicidades temporales, proporcionadas á su distinguido mérito. Dígnese V. Exc. de acoger benignamente este acto de mi respetuoso rendimiento; y mientras le suplico sus apreciados preceptos, paso al honor de poderme resignar.

De V. Exc. Madrid, &c.

Giacchè Vra. Eccza. non mi apre il campo, di darle coll'esecuzione de'suoi pregiati comandi sempre maggiori attestati del sommo rispetto, in cui me le mantengo, mi vaglio del ritorno del Santo Natale, per ispiegarle i veri sensi dell'animo mio divoto coll' augurio delle più singolari grazie del Cielo. Sarà per me di gran pregio quella di vedere quest'atto di ossequio accolto dalla sua solita generosa Bon-

Ya que V. Exc. no me facilita ocasion de darle con la execucion de sus apreciables órdenes nuevos mayores testimonios del sumo respeto con que le venero, me valgo de la venida de la Sta. Pasqua, para expresarle los verdaderos sentimientos de mi afectuoso ánimo con el anuncio de las gracias mas singulares del Cielo. Será para mí de grande honor la de ver este acto de obsequio recibido con su acos-

Bontà, ed abilitato me ad ubbidirla ne' suoi comandi, con il dovuto rispetto mi confermo.

tumbrada generosa Bondad, y yo habilitado para obedecerle en sus mandatos, con el debido respeto me confirmo.

Non ha Vra. Ecza. a desiderare felicità nelle imminenti Feste Natalizie, perche le vengono da me implorata da Dio con quell' animo, che è egualmente ambizioso, e de' suoi prosperi avvenimenti, e de' suoi stimatissimi cenni; de' quali perciò supplico l' Ecza. Vra. affinche io possa una volta godere l' onore di eseguirli, come bramo quello del suo affettuoso gradimento al presente dovuto mio ufficio: e intanto pieno di venerazione e di rispetto le fo umilissima riverenza.

No tiene V. Exc. que desear felicidades en las próxîmas Fiestas Natalicias, porque yo se las pido á Dios con aquel afecto que es igualmente ansioso no menos de sus prósperos sucesos, que de sus muy estimados preceptos; que por tanto suplico á V. Exc. me los franquee para que pueda yo disfrutar una vez el honor de executarlos, como deseo tambien el de su afectuosa gratitud al presente mi debido oficio: ínterin lleno de veneracion y de respeto le hago humildísima reverencia.

Nella ricorrente Solennità Natalizia mi fo pregio di presentare a Vra. Ecza. quegli omaggi di felicità, che sono da me dovuti, e che giustamente convengono al di Lei gran merito. Attribuirò a mia sorte, se vedrò questi accolti con generoso gradimento dalla singolare Benignità dell' Ecza. Vra. chi supplico a darmene riscontri coll' onore de' suoi bramati comandi, affinche possa vie più contestarle la mia rispettosa ubbidienza, con la quale riverentemente mi soscrivo.

En la anual Solemnidad Natalicia tengo á honor el presentar á V. Exc. aquellos tributos de felicidad que yo debo, y que justamente convienen á su gran mérito. Tendré á dicha si viere estos admitidos con generoso agradecimiento de la singular Benignidad de V. Exc. á quien suplico me dé pruebas con el honor de sus deseadas órdenes, para que pueda siempre mas acreditarle mi obsequiosa obediencia, con la qual reverentemente me firmo.

PA-

PARA OBISPOS, PRELADOS, Y OTRAS PERSONAS DE TITULO.

Adviértese que á los Obispos se le añade el *Reverendíssimo*, y se repite la primera vez en la Carta, y tambien en el Tratamiento, como se notará en el exemplo siguiente; v. gr.

Illmo. e Rmo. Sigre. Sigre. e Pne. Colmo.

L'annunzio di Celesti Benedizioni, che io porto a V. S. Illma. e Rma. nell'imminente Santo Natale, è un atto indispensabile del mio debito, e del mio rispetto, che sempre ho professato al di Lei merito. In prova adunque del gentil gradimento, che spero dalla generosità di V. S. Illma. di questo mio riverente ufficio, si degnerà onorarmi, come la supplico, de'suoi stimati comandi; acciò nella pronta esecuzione di essi mi possa far pregio di rassegnarmi sempre.

Di V. S. Illma. e Rma. Madrid, &c.

Ilmo. y Rmo. Sr. Sr. y mi muy respetable Dueño.

El anuncio de Celestiales Bendiciones, que yo presento á V. S. Ilma. y Rma. en el próximo Santo Nacimiento del Señor, es un acto indispensable de mi obligacion y de mi respeto, que siempre he profesado á su mérito. En prueba pues del cortes agradecimiento, que espero de la generosidad de V. S. Ilma. á este mi reverente oficio, se dignará honrarme, como le suplico, con sus estimados preceptos; para que en la pronta execucion de ellos me pueda gloriar de resignarme siempre.

De V. S. Ilma. y Rma. Madrid, &c.

A PERSONAS DE TITULO.

Illmo. Sigre. Sigre. e Pne. Colmo.

La ricorrente Solennità Natalizia mi dà favorevole occasione, per poter sempre meglio assicurare V. S. Illma. di quell'ossequio, che professo al distinto suo merito, con augurarle in tale oppor-

Muy Ilustre Señor, y mi muy venerado Dueño.

La anual Solemnidad de la Santa Pasqua Natalicia me da favorable ocasion para poder siempre mejor asegurar á V. S. de aquel obsequio que profeso á su distinguido mérito, anunciándole en tal oportu-

portunità di tempo tutte le più compite felicità che Ella sappia desiderare. Adempio per tanto con tutta la sincerità dell'animo mio quest'officio; e mentre la prego ad accoglierlo in buon grado, passo all'onore di raffermarmi.

Di V. S. Illma. Madrid, &c.

La servitù distinta che io professo al merito grande di V. S. Illma. richiama il mio ossequioso rispetto nell'imminente Solennità Natalizia a tributarle, come faccio, ogni più felice avvenimento. Supplico per tanto V. S. Illma. a voler dimostrare il benigno suo gradimento a questo mio riverente officio coll'onore de'suoi stimati comandi, quali mentre m'imploro dalla di Lei generosa umanità, costantemente mi dichiaro.

Coll'augurio de'felici eventi che io prego á V. S. Illma. in occasione dell'imminente Santo Natale, adempio un atto dell'obbligata mia devozione verso il suo distintissimo merito. Supplico la di Lei singolare gentilezza a riceverlo in grado, e a promovere il mio desiderio coll'esercizio di una continua osservanza, la quale mentre gliela rattifico nel presente ufficio, pronta a comandamenti di V. S. Illma. fo umilissima riverenza.

Un

tunidad de tiempo todas las mas completas felicidades, que V. S. pueda desear. Cumplo por tanto con toda la sinceridad de mi ánimo este oficio; y mientras le suplico admitirle con agrado, paso al honor de ratificarme.

De V. S. Madrid, &c.

La distinguida veneracion, que yo profeso al mérito grande de V. S. llama mi obsequioso respeto en la próxîma Solemnidad Natalicia á tributarle, como hago, todo feliz suceso. Suplico por tanto á V. S. quiera manifestar su benigna gratitud á este mi reverente oficio con el honor de sus apreciados preceptos, los quales mientras imploro de su generosa bondad, constantemente me declaro.

Con el anuncio de felices sucesos que yo pido para V. S. en ocasion de la próxîma Santa Pasqua, cumplo un acto de mi obligado rendimiento á su distinguido mérito. Suplico á la singular bondad de V. S. admitirle con agrado, y promover mi deseo al exercicio de una continua veneracion, la qual mientras se la ratifico en el presente oficio, pronta á las órdenes de V. S. hago humildísima reverencia.

Un

Un sincero attestato della rispettosa servitù che professo a V. S. Illma. sarà l'augurio pienissimo d'ogni felicità che le avanzo in congiuntura delle prossime Sante Feste Natalizie: Sarà poi un contrasegno del gentilissimo di Lei gradimento l'onore che V. S. Illma. si degnerà compartirmi di qualche suo veneratissimo cenno, onde io possa con verità palesarmi.

Un sincero testimonio del respetuoso obsequio que profeso á V. S. será el anuncio plenísimo de toda felicidad, que le anticipo en ocasion de las próximas Festividades Natalicias: Será pues una señal de su humanísimo agradecimiento el honor que V. S. se dignará hacerme de alguna su venerada órden, para que yo pueda con verdad manifestarme.

PARA QUALQUIERA OTRA PERSONA NOBLE.

Col vivo interesse che prendo ne' prosperi e felici successi di V. S. vengo a pregarle dal Cielo nell'imminente Nascità di Nro. Signore quelle maggiori fortune, che possono pienamente adequare il riverito suo merito. Riceverò per favore il gradimento da me sperato al presente rispettoso mio ufficio, e crescerà di grado, sempre che me lo accompagni coll'onore de' suoi stimatissimi comandi, de' quali mentre la prego; le bacio riverentemente le mani.

Con el vivo interes que tomo en los prósperos y felices sucesos de Vm. pido al Cielo en el próximo Nacimiento de N. Señor aquellas mayores fortunas, que puedan del todo igualar á su venerado mérito. Recibiré por favor el agradecimiento que espero á este mi respetuoso oficio, y se aumentará mucho mas siempre que me le acompañe con el honor de sus muy apreciadas órdenes como le suplico; y en tanto le beso reverentemente las manos.

Rinovo a V. S. gli attestati della mia continuata servitù con un cordialissimo annunzio di felicità, che le porto nelle presenti Sante Feste Natalizie; nelle quali siccome prego a V. S. ogni maggior pro-

Renuevo á Vm. una demostracion de mi continuado obsequio con un afectuoso anuncio de felicidades, que le presento en esta Santa Pasqua Natalicia; en la qual así como pido á Dios para Vm.

progresso, cosi a me imploro il vantaggio d'incontrare il suo gentil gradimento, unito all'onore de'suoi riveriti comandi, in accrescimento diquei riguardi che mi costituiscono.

Vm. todo mayor progreso, así imploro para mí el favor de hallar su fino agradecimiento, unido al honor de sus venerados preceptos, en aumento de aquellos motivos que me constituyen.

Quel vivo desiderio che in ogni tempo nudrisco per le più distinte prosperità di V. S. non tralascio contestargliene con le più sincere espressioni dell'animo mio nella prossima Solennità del Santo Natale. Prego per tanto V. S. di benignemente accogliere quest'attestato del mio immutabile ossequio, con cui mi do l'onore di qualificarmi.

Aquel vivo deseo que tengo en todo tiempo por las mas señaladas prosperidades de Vm. no dexo de contestársele con las mas sinceras expresiones de mi ánimo en la próxîma Solemnidad de la Santa Pasqua. Suplico por tanto á Vm. admita benignamente esta señal de mi inmutable obsequio, con el qual tendré el honor de calificarme.

Nel portare a V. S. nelle prossime Sante Feste Natalizie i soliti annunzj di felicità, compisco alla parte che conviene alle mie riflessioni in questi giorni: Non lasci altresi V. S. di rendermi favorevole l'occasione che desidero di servirla, e mi protesto.

En el presentar á Vm. los acostumbrados anuncios de felicidades en las próxîmas Santas Pasquas Natalicias, cumplo con la parte que conviene á mis reflexîones en estos dias: No dexe tambien Vm. de hacerme favorable la ocasion que deseo de servirle, y me protesto.

RISPOSTE A LETTERE di Buone Feste.

In prova del gradimento, con cui accolgo l'augurio, di Bene che V. S. Illma. mi trasmette nelle imminenti Feste

RESPUESTAS A CARTAS de Pasqua.

En prueba del agradecimiento con que admito el anuncio de todo bien que V. S. Ilma. me remite en las próxî-

ste Natalizie, le riprego dal Cielo ogni maggior consolazione; e non lasterò di rimostrarle nelle congiunture di suo servigio l'amorevolezza, e le disposizioni, colle quali mi soscrivo.

xîmas Fiestas Natalicias, pido á Dios que se las conceda igualmente felices; y no dexaré de mostrarle en las ocasiones de su servicio el amor, y disposiciones, con las quales me firmo.

Co'sensi di vera stima ricevo il felice Presagio, che V. S. Illma. mi reca nella presente Solennità Natalizia. Ond'io in atto di vera riconoscenza le rendo distinte grazie, e le riprego da Dio ogni prosperità in quest'Anno nuovo. E frattanto augurandomi le occasioni, per poterle dimostrare in qual grado ho' accolto il di Lei ufficio, costantemente mi rassegno.

Con sentimientos de verdadera estimacion recibo el feliz Presagio, que V.S. Illma. me hace en la presente Solemnidad Natalicia. Así yo en acto de afectuoso reconocimiento le doy distintas gracias, y ruego á Dios le conceda toda prosperidad en este Año nuevo: y entre tanto deseando ocasiones de poderle manifestar el aprecio con que he recibido su oficio, constantemente me resigno.

All'obbligante pensiero che V. S. Illma. si è compiaciuta avere per le mie felicità del Sto. Natale, io corrispondo con rendergliene affettuose grazie, e con ripregare a Lei stessa tutto il maggior bene in questo, ed in ogn'altro tempo: Ed unendoci ancora il vivo desiderio che ho di servirla, goderò che V. S. Illma. me ne somministri frequenti occasioni, per certificarla che sono qual imutabilmente mi dico.

Al obligante cuidado que V.S. Illma. se ha servido tener por mis felicidades en la Sta. Pascua, correspondo con rendirle afectuosas gracias, y con pedir al Cielo todo su mayor bien en este, y en qualquiera otro tiempo: Y juntándose tambien el vivo deseo que tengo de servirle, celebraré que V. S. Illma. me suministre freqüentes ocasiones, para certificarle que soy qual inmutablemente me declaro.

Non lascia V. S. Illma. di contestarmi l'amore-

No dexa V. S. de contestarme el amor con que se

vo-

volezza, con cui s'interessa per le mie felicità, presagendomele nella ricorrenza del Santo Natale. Dalle grazie ben distinte che gliene riporto dedurrà in qual grado ho accolto il di Lei ufficio; e dal ripregarle dal Cielo lieti successi, riconoscerà che sono.

interesa por mis felicidades, anunciándomelas en la venida de la Sta. Pascua Natalicia. De las gracias muy particulares que le retorno deducirá el aprecio con que he admitido su oficio; y de implorarle del Cielo alegres sucesos, conocerá que soy.

Nell'annunzio di felicità che V. S. Illma. si è compiaciuta farmi giungere in congiuntura del Santo Natale, riconosco la solita gentile sua attenzione verso di me: e poicchè alla medesima corrisponde adequatamente la brama che tengo d'ogni suo bene, attenderò che mi somministri la maniera di dargliela a conoscere anche più chiaramente nelle occasioni di doverla servire, e divotamente mi protesto.

En el anuncio de felicidades que V. S. ha tenido á bien hacerme con motivo de la Santa Pascua Natalicia, reconozco su acostumbrada cortes atencion para conmigo; y pues que á la misma corresponde cabalmente el deseo que tengo de todo su bien, espero que me suministre el modo de dárselo á conocer aun mas claramente en las ocasiones de servirle, y afectuosamente me protesto.

Alla cortese attenzione di V. S. Illma. interessata per i miei più felici avvenimenti, io riferisco quelli, ch' Ella ha voluto augurarmi in congiuntura del Santo Natale. Con questo sentimento la ringrazio affettuosamente, ed offerendole sempre pronta la volontà mia alle occorrenze de' suoi vantaggi, resto con ripregarle dal Cielo abbondanti prosperità.

A la fina atencion de V. S. interesada por mis mas felices sucesos, yo atribuyo aquellos que V. S. ha querido anunciarme en ocasion de la Santa Pascua. Con esta disposicion le doy afectuosas gracias, y ofreciéndole mi voluntad pronta siempre para las ocasiones de sus ventajas, quedo pidiendo á Dios le conceda abundantes prosperidades.

Per

Por

Per l'annunzio di felicità che V. S. Illma. mi reca in occasione del Santo Natale, io le dichiaro accresciute con particolar eccitamento le disposizioni che ho sempre avute di servirla: Intanto mentre Ella pensarà a somministrarmene le aperture, io resto con ripregarle dal Cielo copiosi contenti.

Por el anuncio de felicidades que V. S. me presenta en ocasion de la Santa Pascua Natalicia, yo le declaro acrecentadas con particular impulso las disposiciones que siempre he tenido de servirle: Y mientras que V. S. piense en suministrarme las ocasiones, quedo pidiendo á Dios le conceda copiosos gustos.

Gli augurj di Bene che V. S. Illma. si è degnata farmi giungere nella Solennità del Sto. Natale, me le rendono altrettanto tenuto, quanto io son persuaso del parzialissimo sentimento che l'ha eccitata ad avanzarmeli. Mentre pero la prego, ad essere egualmente sicura di quello ch'io all'incontro nudrisco per i felici avvenimenti di V. S. Illma., e della viva brama che avrò sempre de'suoi stimati comandi, le bacio riverentemente le mani.

Los anuncios de Bien que V. S. se ha dignado remitirme en la Solemnidad de estas Santas Pascuas Natalicias, me constituyen otro tanto obligado, quanto estoy persuadido de su particular afecto, que le ha movido á enviármelos. En tanto que le suplico esté igualmente seguro del mio por los felices sucesos de V. S., y del vivo deseo que tendré siempre de comprobárselo en las proporciones de sus estimadas órdenes, le beso reverentemente las manos.

L'amorevolezza di V. S. che s'interessa per le mie felicità, augurandomele nelle imminenti Solennità Natalizie, mi darà in ogni congiuntura eccitamento d'impiegarmi per le di Lei maggiori convenienze: E intanto ringraziandola distintamente, le riprego dal Cielo copia di Bene.

La benevolencia de Vm. que se interesa por mis felicidades, anunciándomelas en la próxîma Solemnidad de Pascua, me dará en qualquiera ocasion impulso de emplearme en todas sus mayores ocurrencias: Interin dándole particulares gracias, pido á Dios le conceda abundancia de Bien.

Siccome ricevo per nuovo favore l'annunzio di Felicità', che V. S. si è compiaciuta inviarmi in occasione delle presenti Sante Feste Natalizie, così nel ringraziarnela vivamente la supplico a credere, che io gliele presagisco in ogni tempo; e che desidero le congiunture, per autenticare a V. S. coll'attestato dell'obligata mia devozione l'animo, con cui passo riverentemente a rassegnarmi.

Así como recibo por nuevo favor el anuncio de felicidades, que Vm. se ha dignado enviarme en ocasion de la presente Sta. Pascua Natalicia, así al paso de darle vivas gracias le suplico crea que yo se las anuncio en todo tiempo; y que deseo las ocasiones para autenticar á Vm. con testimonio de mi obligada veneracion el ánimo, con el qual paso obsequioso á resignarme.

Ricevo una stimatissima di V. S. con i gentili sensi di Felicità, che si degna presagirmi nella ricorrente Solennità Natalizia, di dove mi fa evidentemente conoscere gli atti di compita sua affezione, che ha voluto usar verso di me: Ond'io per contestargliene il pieno mio gradimento, prego il Signore Dio, che le retribuisca ogni bramato contento in quest'Anno nuovo: E frattanto augurandomi la sorte, che nelle occasioni di suo aggrado mi onori de'suoi pregiati comandi, costantemente mi confermo.

Recibo una muy estimada de Vm. con las atentas expresiones, que se digna hacerme en la anual Solemnidad de Pascua, de donde me hace conocer evidentemente los actos de su completo afecto, que ha querido usar conmigo; Y así para testificarle el lleno de mi agradecimiento, ruego á Dios que le retribuya todo deseado gusto en este Año nuevo: Y entre tanto prometiéndome la dicha de que en las ocasiones de su agrado me honre con sus apreciados preceptos, constantemente me confirmo.

Gli augurj di felicità, che V. S. si è preso il pensiero d'inviarmi ne'Santi giorni Natalizj, sono effetti di mera sua benevolenza verso di me. In aggradimento dunque de'

Los anuncios de felicidades, que Vm. se ha tomado el cuidado de enviarme en los Santos dias de Natividad, son efectos de su pura benevolencia para conmigo. En agradeci-

de' quali gliene rendo distinte grazie, col desiderio che il Signore la ricolmi egualmente de' beni in quest' Anno nuovo; ed accertandola della piena mia riconoscenza con vera stima mi rassegno.

cimiento pues de ellos le doy especiales gracias, con deseo de que el Señor le colme igualmente de bienes en este Año nuevo; y asegurándole de todo mi reconocim., con verdader. estimac. me resigno.

Accresce in me i più perfetti sentimenti di stima, e di obbligazione verso di V. S. il gentile annunzio di felicità, che si è compiaciuta trasmettermi nella presente Festività del Santo Natale; e siccome desidero vivamente di poter esercitare una vera corrispondenza ai favori ch'Ella mi comparte, così mi auguro frequenti le occasioni di servirla, e mi confermo.

Aumenta en mí los mas perfectos estímulos de aprecio, y de obligacion para con Vm. el cortés anuncio de felicidades, que ha querido enviarme en la presente Festividad del Santo Nacimiento; y así como deseo eficazmente poder corresponder á los favores que Vm. me dispensa, así me anuncio freqüentes las ocasion. de servirle, y me confirm.

Non ha potuto V. S. avere altro motivo nell'annunzio di Bene, che mi ha recato per la ricorrenza di queste Sante Feste, che quello somministratole dalla propria sua gentilezza, alla quale rendo infinite grazie, pregandola di dare anche a me il contento di poterla servire, e le bacio affettuosamente le mani.

No ha podido tener Vm. otro motivo en el anuncio de Bien que me ha enviado por la anual Solemnidad de la presente Santa Pascua, que el que le ha inspirado su propia urbanidad, á la qual rindo infinitas gracias, suplicándole de dar tambien á mí la complacencia de poderle servir, y le beso afectuosam. las manos.

Sperimento la cortesia di V. S. nel felice augurio inviatomi per la ricorrente Solennità Natalizia, che io ricevo con una ben distinta stima; per impulso di cui, siccome ora gliene riporto vive gra-

Experimento la cortesia de Vm. en el feliz anuncio que me ha enviado por la anual Solemnidad del Santo Nacimiento, que yo recibo con singular estimacion, por cuyo impulso, como ahora le retor-

no

grazie, così non lascio di ripregarle dal Cielo perfette contentezze, affinche in tal parte, e nell'altra che bramo di adempire col servirla, possa Ella più chiaramente riconoscermi.

no vivas gracias, así no dexo de pedir á Dios que le conceda perfectos contentos, para que tanto en esta parte, como en la otra que deseo de cumplir con servirle, pueda Vm. mas claramente reconocerme.

Gradisco l'expressione che V. S. mi fa dell'amorevolezza sua nell'annunzio di Bene, inviatomi in congiuntura del Santo Natale; in contrasegno di che, se avrò occasione di giovarle nelle sue occorrenze, Ella troverà in me una effettiva volontà. In tanto le riauguro ogni più vero contento.

Agradezco la expresion que Vm. me hace de su amor en el anuncio de Bien, que me ha enviado en ocasion de la Sta. Pascua; en señal de que si tuviese proporcion de favorecerle en sus ocurrencias, Vm. hallará en mí una pronta voluntad. Interin le deseo un verdadero contento.

Adempio una parte del mio dovere con V. S. ringraziandola vivamente de'felici auguri, che si è compiaciuta farmi per il Santo Natale. Attenderò da'suoi comandi la maniera di meglio palesarle la mia riconoscenza e stima che ho del suo merito: e frattanto ripregando a V. S. i più fausti avvenimenti, le bacio di cuore le mane.

Cumplo una parte de mi deber con Vm. dándole vivas gracias por los felices anuncios, que ha tenido á bien hacerme por la Sta. Pascua. Espararé de sus preceptos el modo de manifestarle mejor mi reconocimiento y estimacion que tengo de su mérito; y entre tanto, deseando á Vm. los mas prósperos sucesos, le beso de corazon las manos.

LETTERE
DI PARTECIPAZIONE
e di Ragguaglio.

A Monsignor N. Nuncio, &c.

La Santità di nostro Signore in dimostrazione della

CARTAS
DE PARTICIPACION
y de Aviso.

A Monseñor N. Nuncio, &c.

La Santidad de Nuestro Señor, en demostracion de su

la Paterna sua Beneficenza, e del suo clementissimo gradimento, per i servizj di V. S. Illma. in cotesto Apostolico Ministero, si è degnata di assegnarle un annua Pensione di scudi duecento sopra la Chiesa Vescovile di N. Io ho dunque tutto il contento di poter avanzare a V. S. Illma. la notizia di questa grazia, nella quale poca parte hanno avuto le mie attenzioni: ma qualunque sia stata la cagione, non dubito che à Lei riuscirà sempre gradita: La prego intanto a darmi ulteriori occasioni di più comprovarle il sincero veracissimo ossequio, con cui le bacio riverentemente le mani.

su Paterna Beneficencia, y de su clementísimo agradecimiento, por los servicios de V.S. Illma. en ese Apostólico Ministerio., se ha dignado señalarme una anual Pension de doscientos escudos sobre la Iglesia Episcopal de N. Yo tengo todo el gusto en poder adelantar á V. S. Illma. la noticia de esta gracia, en la qual poca parte han tenido mis oficios: pero sea como fuese, no dudo que á V. S. Illma. le será siempre agradable: Le suplico entre tanto me dé posteriores ocasiones para mas comprobarle el sincero y verdadero obsequio, con el qual le beso reverentemente las manos.

Al Sr. Cardinal N.

Al Señor Card. N.

Io ho riputato, e riputerò sempre uno de'vantaggi miei il promuovere quelli della Famiglia N. tanto benemerita del servigio de Vra. Emza. e del di Lei rispettabilissimo impegno, a cui deve uniformarsi il mio. L'Emza. Vra. potrà riceverne una sicura riprova dalla notizia, che con tutto il maggior piacere dell' animo mio ora le umilio: Essermi riuscito, di far cadere la provista del Canonicato nella Chiesa Cattedrale di N. in persona del Sigr.. Don N. uno de'figliuoli del Segretario di Vra.

Yo he reputado, y reputaré siempre por una de mis ventajas el promover las de la Familia N. tan merecedora del servicio de V. Em. y de su respetabilísimo empeño, al qual debe uniformarse el mio. V. Em. podrá recibir una prueba segura por la noticia, que con todo el mayor gusto de mi ánimo ahora humildemente le presento, y es: Habérseme compuesto el hacer recaer la provision de la Canongía en la Iglesia Catedral de N. en persona del Sr. Don N. uno de los hijos del Secretario de V.

Vra. Emza. Nè starò quì a riferire alla medesima la cura, ed il pensiero speciale, che mi sono dato a fronte di moltissimi concorrenti, raccomandati da Personaggi di distinzione, perche Vra. Emza. non creda che io nell'ubbidirla, e nel fare il mio dovere, ambisca di farmi merito: mi basta solo, che l'Emza. Vra. usi un benigno gradimento agl' infimi miei sentimenti di servitù, e di venerazione, quali desidero vie più manifestarglieli nelle occasioni de' nuovi pregiatissimi comandi; in attenzione de' quali con profond'ossequio m'inchino.

V. Em. No me detendré aquí á referirle el cuidado y desvelo especial, que me he tomado á vista de muchísimos pretendientes, recomendados de Personages de distincion, porque V. Em. no crea, que yo en obedecerle, y en hacer mi deber, presuma hacerme mérito: me basta solamente que V. Em. muestre su benigno agradecimiento á mis ínfimos sentimientos de servidumbre, y de veneracion, los quales deseo siempre mas manifestárselos en las ocurrencias de nuevos muy apreciados preceptos, en espera de los quales con profundo obsequio me inclino.

Al Signor Cardinal N.

Dopo il mio salvo arrivo a questa Corte, il primo mio pensiero è stato di darne, siccome fo, all'Emza. Vra. la notizia, essendo io certo ch'Ella ne sentirà tutta la consolazione per l'insigne bontà, ed amor grande che ha mostrato sempre verso di me, massime nel mio breve soggiorno in codesta Città: e nello stesso tempo la prego vivamente à volermi somministrare frequenti occasioni di ubbidirla; perche possa avere il piacere di comprovare all'Emza. Vra. le mie infinite obbligazio-

Al Señor Card. N.

Despues de mi feliz llegada á esta Corte, mi primer cuidado ha sido dar, como lo executo, á V. Em. la noticia, estando cierto que tendrá todo el gusto, por la singular bondad, y amor grande que ha manifestado siempre conmigo, particularmente en mi breve mansion en esa Ciudad: y al mismo tiempo le suplico eficazmente me suministre freqüentes ocasiones de obedecerle; para que pueda tener el contento de contestar á V. Em. mis infinitas obligaciones, y especial ob-

se-

zioni, e distintissimo ossequio, con cui mi rinnovo, facendole profondissimo inchino.

Al Signor Cardinal N.

Mentre che sperava di ricevere in questa settimana i venerati comandi di Vra. Emza. per eseguirli con la maggior prontezza, mi veggo deluso dalla mia speranza, per non essere ancora giunto il Corriere d'Italia. Trasmetto intanto all'Emza. Vra. unite alla presente alcune lettere sigillate, ed il Plico di Portogallo; e con tutto l'ossequio profondamente m'inchino.

Al Signor Príncipe N.

Nel participare a Vra. Eccza. che la Principessa mia moglie ha dato felicemente alla luce un Maschio, ho motivo di lusingarmi, ch'Ella in continuazione dell'interesse, che si compiace prendere per il bene di mia Casa, non solo sarà per accogliere con la solita sua singolar gentilezza questa notizia, ma contestarmi ancora il sub gradimento del debito, che adempio seco nel darla, con la frequenza de'suoi comandi. Non me ne lasci adunque privo l'Eccza. Vra. acciò possa dirmi in fatti di essere quale con vero ossequio mi confermo.

sequio con que me reitero, haciéndole profundísima reverencia.

Al Señor Cardenal N.

Quando esperaba recibir esta semana las veneradas órdenes de V. Em. para executarlas con la mayor prontitud, veo burlada mi esperanza, por no haber llegado todavía el Correo de Italia. Remito entre tanto á V. Em. adjuntas con la presente algunas cartas selladas, y el Pliego de Portugal; y con todo el obsequio profundamente me inclino.

Al Señor Príncipe N.

En dar parte á V. Exc. de que la Princesa mi esposa ha dado á luz un Varon, tengo motivo de lisonjearme, que V. Exc. en continuacion del interes que se digna tomar por el bien de mi Casa, no solo se servirá admitir con su acostumbrada y singular bondad esta noticia, mas tambien comprobarme su gratitud á la deuda, que cumplo en dársela, con la freqüencia de sus preceptos. No me prive pues V. Exc. de ellos, para que pueda declararme con los hechos, que soy qual con verdadero obsequio me ratifico.

Al Signor Principe N.

Mi rammentano i tratti gentilissimi di Vra. Eccza. le mie obbligazioni, e mi fanno anzioso di sempre più manifestarle la stima ben parziale che conservo della sua qualificata persona: onde trovandomi permanente in questa Città, deve l'Eccza. Vra. usar meco la sua confidenza col permettermi, che io possa servirla, rendendo fruttuosa co'di Lei generosi favori la presente mia espressione, impaziente di rimostrarmi non in parole, ma in fatti.

Al Señor Príncipe N.

El humanísimo proceder de V. Exc. me acuerda mis obligaciones, y me hace deseoso de manifestarle siempre mas la estimacion muy parcial que hago de su calificada persona: y así, hallándome avecindado en esta Ciudad, debe V. Exc. usar conmigo su confianza con permitirme que le pueda servir, haciendo fructuosa con sus generosos favores esta expresion mia, impaciente de manifestarme no con palabras, sino con hechos.

Alli Signori Dignità, e Canonici di N.

Ho avuto ben cara l'occasione di aver potuto servire alle Signorie Vostre Illustrissime, non meno per la stima che ho sempre fatta delle medesime, quanto anche per il desiderio che avrò in ogni tempo di comprovar Loro i sentimenti parzialissimi dell' animo mio. Le Signorie Vostre Illme. da ciò prenderanno eccitamento d'impiegarmi in ulteriori Loro comandi, affinche possa maggiormente distinguermi presso le medesime, quale riverentemente mi rassegno.

A los Señores Dignidad, y Canónigos de N.

He celebrado mucho la ocasion de haber podido servir á VV. SS. Ilmas. no ménos por la estimacion que he hecho siempre de sus personas, como tambien por el deseo que tendré en todo tiempo de comprobarles los sentimientos muy parciales de mi ánimo. VV. SS. Ilmas. tomarán impulso de lo dicho para emplearme en sus posteriores preceptos, á fin de que yo pueda mayormente distinguirme con VV. SS. Ilmas. qual reverentemente me resigno.

Al

Al

Al Signor Marchese N.

Son debitore di risposta a due gentilissime, obbliganti-ssime Lettere di V. S. Illma. de 15 Luglio, e 12 Agosto prossimo passato. Sodisfo alla prima, partecipandole di avere scritto a Monsigr. N. accusandogli la ricevuta del foglio da Lei trasmessomi, concernente le notizie delle annuali Rendite de' Benefizj, ed altre Prebende Ecclesiastiche, che gode il Sigr. Card. N. in queste parti; qual foglio mi servirà di duplicato, per poter esiggere quanto mi era stato comandato in servizio di Sua Emza. Sodisfo alla seconda, con rinnovare a V. S. Illma. li miei più vivi ringraziamenti, per li continui incomodi, che si prende nel disbrigo della mia causa, che si agisce in codesta Rota; onde spero conseguirne ottima riuscita. E mentre mi auguro l'onore de' suoi venerati comandi, le fo umilissima riverenza.

Al Signor Conte N.

Ho la consolazione di partecipare a V. S. Illma. come Nro. Signore, ad intercessione mia, si è clementissimamente degnato di graziare

Al Señor Marques N.

Soy deudor de respuesta á dos muy atentas y obligantes Cartas de V. S., de 15 de Julio, y 12 de Agosto próximo pasado. Satisfago á la primera, participándole haber escrito á Monseñor N. acusándole el recibo del papel que V. S. me ha remitido, concerniente á las noticias de las Rentas anuales de los Beneficios, y otras Prebendas Eclesiásticas, que goza el Sr. Card. N. en estas partes; cuyo papel me servirá de duplicado, para poder cobrar quanto me habia sido mandado en servicio de Su Em. Satisfago á la segunda con renovar á V. S. mis mas eficaces gracias por las continuas incomodidades que se toma en el despacho de mi causa, que se sigue en esa Rota; con que espero conseguir feliz éxito. Y mientras me anuncio el honor de sus venerados preceptos, le hago humildísima reverencia.

Al Señor Conde N.

Tengo el gusto de participar á V. S. como Su S.d á mi intercesion se ha clementísimamente dignado de hacer la gracia al Sr. Don N. su hi-

re il Sigr. Don N. di Lei figlio di un Benefizio Semplice, &c. Sicche avendo io sodisfatto in questa parte alle premure di V. S. Illma. altro non mi rimane, che pregarla a darmi altre frequenti opportunità, nelle quali io possa meglio adempire alle mie infinite obbligazioni, ed ardentissima brama che ho di servirla; efrattanto con la solita stima mi confermo.

jo de un Beneficio Simple, &c. Con que habiendo yo satisfecho en esta parte á las instancias de V. S. no me queda mas que suplicarle me dé otras freqüentes ocasiones, en las quales pueda yo cumplir mejor á mis infinitas obligaciones, y ardiente deseo que tengo de servirle; y entre tanto con la acostumbrada estimacion me confirmo.

Al Padre Maestro N.

In quest'Ordinario medesimo scrivo a Monsigr. N. Vescovo di N., pregandolo di accordare a Vra. Paternità quel Pulpito per l'Anno venturo, e desidero che alla speciale efficacia de' miei uffizj corrisponda igualmente il successo. Frattanto la Paternità Vra. da questa mia prontezza potrà prendere argomento dell'ottima volontà, in cui mi troverà sempre di promuovere le di Lei religiose convenienze, e della distinta stima, colla quale mi confermo.

Al Padre Maestro N.

En este mismo Correo escribo á Monseñor N. Obispo de N., suplicándole conceda á V. P. aquel Púlpito (esto es, todos los 40 Sermones de la Quaresma) por el Año venidero, y deseo que á la especial eficacia de mis oficios corresponda igualmente el suceso. Interin V. P. de esta prontitud mia podrá hacer juicio de la buena voluntad, con que me hallará siempre de promover sus religiosas conveniencias, y de la distinta estimacion, con la qual me confirmo.

Al Signor N. N.

Del mio salvo arrivo, e lunga dimora che dovrò fare in questa Città, giudico mio dovere darne parte a V. S., ad effetto che prepari i modi, che de-

Al Señor N. N.

De mi feliz llegada, y larga permanencia que deberé hacer en esta Ciudad, juzgo de mi deber, participarlo á Vm., á efecto que dis-

pon-

desidero, di servirla in dove mi riconosca abile. Vivo ben certo ch' Ella gradirà questa mia dimostrazione di stima verso la sua persona; e si persuada che sinceramente sono.

ponga en lo que me conozca hábil para servirle. Estoy cierto que Vm. agradecerá esta mi demostracion de afecto á su persona; y se persuada que sinceramente soy.

RISPOSTE A LETTERE di Partecipazione.

Al Signor Principe N.

Dall' avviso che Vra. Eccza. mi porta del figlio Maschio avuto nel felice parto della sua Sigra. Consorte, riconosco ch'Ella vive ben persuasa del contento ch'io ne prendo; come quello, che bramo prosperità de'successi nella sua Casa. Col ringraziarla per tanto di questa parzial rimostranza, che usa meco in una occasione si lieta, mi confermo ad ogni maggior riscontro.

Al Signor Principe N.

Sono tanto inclinato, e per obbligazione, e per affezione ad ogni interesse dell' Eccza. Vra., e della sua Eccellentissima Casa, che non posso a meno di non grandemente rallegrarmi d'ogni sua consolazione, e molto più di questa ch'Ella mi partecipa, aver'avuto ultimamente da Dio

RESPUESTAS A CARTAS de Participacion.

Al Señor Príncipe N.

Del aviso que V. Exc. me da del hijo Varon que ha tenido en el feliz parto de su Señora Consorte, reconozco que vive muy persuadido del contento que yo tomo; como tambien del otro, que deseo la prosperidad de sucesos en su Casa. Por tanto con darle las gracias de esta especial demostracion que usa conmigo en una ocasion tan plausible, me confirmo para qualquiera ocasion de su mayor agrado.

Al Señor Príncipe N.

Soy tan inclinado por obligacion y por afecto á todo interes de V. Exc., y de su Excelentísima Casa, que no puedo menos de alegrarme muchísimo de qualquier gozo suyo, y mucho mas de este, que V. Exc. me participa, haber tenido últimamente de Dios bendito con el na-

Dio benedetto colla nascita di un bel Maschio, che la sua Signora Consorte ha dato felicemente alla luce. Nel congratularmi che io fo coll' Eccza. Vra. di sì felice successo, la ringrazio delle continue testimonianze che mi da della bontà, e gentilezza sua; e pregandola a somministrarmi frequenti aperture di ubbidirla, con tutta la stima mi confermo.

nacimiento de un hermoso Varon, que su Señora Consorte ha dado felizmente á luz. En el acto pues de congratularme con V. Exc. de tan feliz suceso, le rindo gracias por las continuas muestras que me da de su bondad y atencion; y suplicándole me suministre freqüentes ocasiones de obedecerle, con toda la estimacion me confirmo.

Al Signor Príncipe N.

Le grazie che rendo a Vra. Eccza. della benignità che ha avuta, nel parteciparmi il suo arrivo a codesta Corte con quel prospero successo che da me l'è venuto desiderato, le testificheranno il giubilo, e la stima, con cui l'hò inteso; e con altrettanta riceverò sempre tutt'i suoi comandi, de' quali ambizioso passo a dichiararmi.

Al Señor Príncipe N.

Las gracias que doy á V. Exc. por la benignidad que ha tenido en participarme su arribo á esa Corte con aquel próspero suceso que yo le he deseado, le acreditarán el júbilo y la estimacion con que lo he oido; y con no menor recibiré siempre todos sus preceptos, deseoso de los quales paso á declararme.

A Monsignor N.

Nell' avviso che V. S. Illma. si compiace recarmi del suo prospero arrivo in codesto Goberno, siccome io riconosco sempre più multiplicati gli atti della propria sua gentilezza verso di me, così dalle grazie che le rendo di un tanto favore, può Ella ben dedurre il debi-

A Monseñor N.

En el aviso que V. S. Ilma. ha querido darme de sú feliz llegada á ese Gobierno, así como yo reconozco siempre mas multiplicados los actos de su propia atencion conmigo, así de las gracias que le rindo por tan gran favor, puede V. S. Ilma. muy bien deducir la obligacion que le pro-

bito che le professo, e la brama che tengo di testificargliclo colle opere nell'esecuzione de'suoi comandi, i quali mentre mi auguro frequenti, bacio a V. S. Illma. rivercntemente le mani.

profeso, y el deseo que tengo de comprobarsela con las obras en la execucion de sus preceptos, los quales mientras me los anuncio freqüentes, beso á V. S. Ilma. reverentemente las manos.

A Monsignor N.

E' un atto della solita bontà e gentilezza di V. S. Illma. la notizia che mi avanza del suo passaggio a codesta Città sua Patria, la quale mi riesce obbligantissima, non meno per se stessa, che per le umane espressioni, con cui me l'accompagna. Le grazie che per ciò le rendo, faran testimonianza a V. S. Illma. delle mie infinite obbligazioni, che bramo di potergliele comprovare sempre in congiuntura di ubbidirla: e frattanto con tutto l'ossequio le bacio le mani.

A Monseñor N.

Es un acto de la acostumbrada bondad y favor de V. S. Ilma. la noticia que me da de su traspaso á esa Ciudad su Patria, la qual me es obligantísima, no menos por sí misma, que por las afables expresiones con que me la acompaña. Las gracias que por esto le doy testificarán á V. S. Ilma. mis infinitas obligaciones, que deseo podérselas siempre comprobar en ocasion de obedecerle: y en tanto con todo obsequio le beso las manos.

A Monsignor N.

Dalla notizia, che a V. S. Illma. è piaciuto trasmettermi, del salvo arrivo fatto all'esercizio di codesto suo nuovo Impiego, risulta a me egualmente il motivo di rallegrarmi seco di si felice successo, e di ringraziar la di Lei gentilezza di tal favore. Nell'adempire queste parti, riprotesto a V. S. Illma. la costante brama che tengo di confermar-

A Monseñor N.

De la noticia que V. S. Ilma. se ha servido comunicarme, de haber llegado felizmente al exercicio de ese su nuevo Empleo, resulta en mí igualmente el motivo de alegrarme con V. S. Ilma. de tan feliz suceso, y de dar gracias á su atencion por tal favor. En el acto de cumplir con estas deudas, protesto á V. S. Ilma. el constante deseo que tengo de

marle colle opere nell'esecuzione de'suoi pregiati comandi l'osservanza che mi dichiara.

de confirmarle con las obras en la execucion de sus estimados preceptos el respeto que me declara.

Al Signor Marchese N.

Coll'avviso che V. S. Illma. mi reca, di essere stata dichiarata Marchese N. da codesto Sovrano, ed avere conseguito per isposa la Sigra. Contessa N. risveglia i miei sensi alle congratulazioni, ed alli ringraziamenti. Nel portargliene e gli uni, e le altre l'assicuro del piacere che ne ho provato, e della parziale stima, con cui riverentemente mi protesto.

Al Señor Marques N.

Con el aviso que V. S. me da de haber sido declarado Marques N. por ese Soberano, y haber logrado por esposa la Sra. Condesa N. excita mi ánimo á las congratulaciones y á los agradecimientos. En el acto de enviar á V. S. las unas y las otras, le aseguro de la complacencia que ha tenido, y de la particular estimacion, con la qual reverentemente me protesto.

Al Signor Conte N.

La notizia del salvo arrivo che V. S. Illma. ha fatto in Patria mi rende contento, per il desiderio che tenevo di sì felice successo. Le grazie ben distinte che le referisto per la cortese sua attenzione, confermeranno la costanza in che me le mantengo nelle occorrenze di suo servigio, ed il parziale affetto che mi rende immutabile.

Al Señor Conde N.

La noticia del feliz arribo de V. S. á su Patria me dexa gozoso, por el deseo que tenia de tan próspero suceso. Las gracias muy particulares que le doy por su cortes atencion confirmarán mi constancia para con V. S. en las ocurrencias de servirle, y el parcial afecto, que me hace inmutable.

Al Signor N. N.

Come V. S. coll' avviso del suo arrivo in codesta Città si compiace manifestarmi la sua affettuosa volontà, e cor-

Al Señor N. N.

Como Vmd. con el aviso de su arribo á esa Ciudad se digna manifestarme su afectuosa voluntad y cortesía; así yo

cortesia; così io nel riferire alla sua gentilezza un distinto ringraziamento, le dichiaro la mia vera riconoscenza, unita alla disposizione che avrò sempre di confermarmi.

yo en darle por su atencion distinguidas gracias, le declaro mi verdadero reconocimiento, unido á la disposicion que tendré siempre de confirmarme.

LETTERE
DI PARTECIPAZIONE
di Matrimonio.

Al Signor Principe N.

Adempio un atto del dovuto rispetto verso l'Eccza. Vra. nel parteciparle la notizia del conchiuso Matrimonio tra Don Filippo mio figlio, e la Sigra. Donna Maria figliuola del Sigr. Conte N. Sarà effetto della benignità di Vra. Eccza. se si degnerà gradire tale mia attenzione, dandomene contrasegno coll'onore de' suoi pregiati comandi. Ed intanto con pienezza di vera stima mi confermo di essere immutabilmente.

Al Signor Duca N.

Partecipando a Vra. Eccza. lo stabilito Accassamento del Marchese mio figlio Primogenito colla Marchese N. sorella del Sigr. Marchese B. adempio al mio dovere, ed al costante ossequio che le professo. Si degni l'Eccza. Vra. per atto di sua bontà manife-

CARTAS
DE PARTICIPACION
de Matrimonio.

Al Sr. Príncipe N.

Cumplo un acto de mi debido respeto con V. Exc. participándole la noticia del efectuado Matrimonio entre Don Felipe mi hijo, y la Sra. Doña Maria, hija del Sr. Conde N. Será efecto de la benignidad de V. Exc. si se dignase agradecer esta mi atencion, dándome contraseñas con el honor de sus apreciados preceptos. Entre tanto con plena y verdadera estimacion me confirmo ser inmutablemente.

Al Sr. Duque N.

Participando á V. Exc. el establecido Casamiento del Marques mi hijo Primogénito con la Sra. Marquesa N. hermana del Sr. Marques B. cumplo con mi deber, y con el constante obsequio que le profeso. Dígnese V. Exc. por un acto de su bondad mani-

festarmene il di Lei generoso gradimento coll'onore de'suoi comandi, mentre passo all'altro di protestarmi costantemente.

festarme su generoso agradecimiento con el honor de sus preceptos, mientras paso al otro de protestarme constantemente.

Al Signor Principe N.

La notizia che io reco a Vra. Eccza. dello stabilito Matrimonio di Donna N. mia figlia col Sigr. Marchese N. egl' è del mio dovere un'indispensabile ufficio. Spero che Vra. Eccza. sarà per accoglierlo con quel gradimento, che è proprio dell'innata sua gentilezza; e me ne darà una riprova coll'onore de'suoi venerati comandi, a'quali offerendo la mia prontezza, pieno di vera stima mi confermo.

Al Sr. Príncipe N.

La noticia que participo á V. Exc. del establecido Matrimonio de Doña N. mi hija con el Sr. Marques N. es un indispensable oficio de mi deber. Espero que V. Exc. le admitirá con aquel agrado, que es propio de su innata urbanidad, y que me dará una prueba con el honor de sus venerados preceptos, á los quales ofreciéndome prontamente, con verdadera estimacion me confirmo.

Al Signor Conte N.

Lo stabilito mio Matrimonio colla Sigra. N. figlia del Sigr. Marchese B. siccome mi obbliga a darne a V. S. Illma. opportuno il riscontro, così mi porge al tempo stesso la grata occasione di passare seco Lei i miei più umili ufficj di servitù, e di stima. Desidero, che in contracambio si degni V. S. Illma. farmi godere de'suoi comandi, acciò possa sempre più persuadersi, essere quale ho l'onore di rassegnarmi.

Al Sr. Conde N.

Mi determinado Matrimonio con la Sra. N. hija del Sr. Marques B. así como me obliga á dar á V. S. la oportuna noticia, así me presenta al mismo tiempo la grata ocasion de pasar con V. S. mis mas humildes oficios de estimacion y de obsequio. Deseo que en recompensa se digne V. S. hacerme disfrutar de sus preceptos, para que pueda siempre mas persuadirse qué soy qual tengo el honor de resignarme.

RI-

RES-

RISPOSTE A LETTERE di Matrimonio.

Al Signor Principe N.

Con mio particolar piacere ho ricevuto l'avviso, che Vra. Eccza. per atto di sua gentilezza si è compiaciuta trasmettermi, delli Sponsali stabiliti tra la Sigra Donna N. sua figlia, ed il Sigr. Principe N. ond'io in segno di vera gratitudine rendo all'Eccza. Vra. distinte grazie, augurandomi la sorte di poterle dimostrare il mio sincero affetto, con cui ambisco ubbidirla, e mi confermo.

Al Signor Principe N.

La notizia, che Vra. Eccza. per sua mera bontà si è degnata avanzarmi, del conchiuso Matrimonio colla Sigra. Donna N. ed il Sigr. Don B. suo figlio viene da me accolta con quel contento, che non può darsi maggiore. In confermazione adunque del mio gradimento rendo all'Eccza. Vra. le dovute grazie, riserbandomi sempre l'obbligazione di manifestarle ne' suoi bramati comandi l'inalterabile mio ossequio e stima, con la quale passo a dirmi costantemente.

Al

RESPUESTAS A CARTAS de Matrimonio.

Al Sr. Príncipe N.

Con particular gusto mio he recibido el aviso, que V. Exc. por acto de su urbanidad se ha dignado remitirme, del establecido casamiento de la Sra. Doña N. su hija con el Sr. Príncipe N.: por lo que yo en señal de verdadero agradecimiento doy á V. Exc. especiales gracias, anunciándome la suerte de poderle demostrar mi sincero afecto, con el qual deseoso de obedecerle, me confirmo.

Al Sr. Príncipe N.

La noticia, que V. Exc. por su pura bondad se ha dignado comunicarme, del efectuado Matrimonio con la Sra. Doña N. y el Sr. D. B. su hijo la he recibido con un gusto, que no puede ser mayor. En confirmacion pues de mi agradecimiento rindo á V. Exc. las debidas gracias, reservándome siempre la obligacion de manifestarle en sus deseados preceptos mi inalterable obsequio y estimacion, con la qual paso á declararme constantemente.

Al Signor Marchese N.

Nel parteciparmi V. S. Illma. l'imminenti Sponsali della Sigra. N. sua nipote col Sigr. Duca N. oltre il motivo che mi reca di sommo contento, mi eccita anche ad una affettuosa riconoscenza, per la cortesia che usa meco in congiuntura si lieta: E mentre riferisco a V. S. Illma. le grazie che da me si possono, bramo le occasioni per autenticarmi colle opere, quale con vera stima mi protesto.

Al Señor Marques N.

En participarme V. S. el próxîmo casamiento de la Sra. N. su sobrina con el Sr. Duque N. á mas del motivo que me ocasiona de sumo gusto, me excita tambien á un afectuoso reconocimiento, por la atencion que usa conmigo en tan festiva ocasion: Y mientras doy á V.S. las gracias que debo, deseo las proporciones para autenticarme tal con las obras, qual con verdadera estimacion me protesto.

Al Signor Conte N.

Dall'onore che V. S. Illma. si è degnata farmi nel parteciparmi il felice suo Matrimonio, contratto con una mia Parente, riconosco un'effetto della sua particolar gentilezza verso di me. Per testificarle intanto il pieno mio contento, rendo a V. S. Illma. le grazie più cordiali; e desiderando con tutto l'animo mio di corrisponderle nelle occorrenze di suo aggrado, di che prego tanto V. S. Illma. che la degnissima sua Consorte mia Parente a sommistrarmene le aperture, con parzialità di stima mi rassegno.

Al Señor Conde N.

Del honor que V. S. se ha dignado hacerme con participarme su feliz casamiento contraido con una parienta mia, reconozco un efecto de su particular atencion conmigo. Para testificarle entre tanto todo mi contento, doy á V. S. las gracias mas afectuosas; y deseando con todo mi ánimo corresponderle en las ocurrencias de su agrado, de que suplico tanto á V. S. quanto á su dignísima Esposa mi Parienta me suministren ocasiones, con particular estimacion me resigno.

Al Signor N. N.

Nel Matrimonio che V. S. ha felicemente stabilito colla Sigra. N. figliuola del Sigr. N. io ritrovo la parte del mio giubilo; e nella notizia, che si è compiaciuta recarmi, riconosco la parzial gentilezza di V. S. verso di mè, che in ogni suo lieto avvenimento mi considera con distinzione. Le ne riporto per tanto infinite grazie, e le auguro continuata prosperità a misura de'suoi, e miei desiderj, per aver sempre più motivo di godere la vantaggiosa sorte di confermarmi.

Al Señor N. N.

En el casamiento que Vm. ha felizmente establecido con la Sra. N. hija del Sr. N. yo hallo la parte de mi júbilo; y en la noticia, que se ha servido darme, reconozco la parcial atencion de Vm. conmigo, que en qualquier suceso suyo alegre me atiende con distincion. Le doy por tanto infinitas gracias, y le anuncio continua prosperidad á medida de sus deseos y mios, para tener siempre mas motivo de disfrutar la dichosa suerte de confirmarme.

DESPACHO DE PRELADOS, O MONSEÑORES en su Promocion.

Ai Cardinali.

Nel partecipare a Vra. Emza. la grazia, che la Somma Beneficenza di Nostro Signore si è degnata farmi dell' Uditorato di Rota colla continuazione nel suo attual servigio, seguo gl'impulsi dell'ossequio, che superiore ad ogni espressioni le porto, il quale rassegnando all'ubbidienza degli stimatissimi cenni, che m'imploro dall'ingenita benignità di Vra. Emza. profondamente m'inchino.

Coll'

Para los Cardenales.

En participar á V. Em. la gracia, que la Suma Beneficencia de Nuestro Señor se ha dignado hacerme, del Auditorato de Rota con la continuacion en su actual servicio, sigo los impulsos del obsequio, que superior á toda expresion le profeso, el qual resignando á la obediencia de los muy apreciados preceptos, que imploro de la natural benignidad de V. Em. profundamente me inclino.

Con

Coll'avviso che io reco a Vra. Emza. del Protonotariato Apostolico, conferitomi dalla Sovrana Clemenza di Nostro Signore, adempio alle mie obbligazioni, e all'ossequio che professo al distinto suo merito: E mentre supplico la Emza. Vra. del benigno suo gradimento a questa mia umile attenzione, e dell'onore de' suoi venerati comandi, le hacio riverentemente la Sagra Porpora.

Con el aviso que doy á V. Em. del Protonotariato Apostólico, que me ha conferido la Soberana Clemencia de Nuestro Señor, cumplo con mi obligacion, y con el obsequio que profeso á su distinguido mérito: Y mientras suplico á V. Em. su benigno agrado á esta mi humilde atencion, y el honor de sus respetados preceptos, le beso reverentemente la Sagrada Púrpura.

Testimonio dell'ossequio che porto al distinto merito di Vra. Emza. è l'avviso, con cui le partecipo la grazia del Vescovato N., che si è degnata conferirmi la Sovrana Beneficenza di Nostro Signore. Degnisi l'Emza. Vra. accogliere in buon grato questo mio riverente ufficio, e rimeritarlo coll'onore de'suoi pregiati comandi; affinche possa nell' esecuzione di essi autenticarle i miei grati sentimenti, co' quali profondamente m'inchino.

Prueba del obsequio que profeso al distinguido mérito de V. Em. es el aviso, con el qual le participo la gracia del Obispado N., que se ha dignado conferirme la Soberana Beneficencia de Nuestro Señor. Dígnese V. Em. admitir con agrado este mi reverente oficio, y remunerarle con el honor de sus apreciadas órdenes; para que pueda en la execucion de ellas autenticarle mi agradecida voluntad, con la qual profundamente me inclino.

Come la Somma Munificenza di Nostro Signore si è degnata onorarmi colla grazia del Protonotariato Apostolico, così spero di ricevere dalla Benignita di Vra. Emza. quella del suo stimatissimo gradimento al presente dovuto mio uf-

Como la Suma Munificencia de Nuestro Señor se ha dignado honrarme con la gracia del Protonotariato Apostólico, así espero recibir de la Benignidad de V. Em. la de su muy estimado agrado á la presente debida expre-

sion

ufficio; e desideroso di renderglielo più manifesto nell'ubbidire a'riveriti suoi cenni, de' quali mentre supplico l'Emza. Vra. le fo profondissima riverenza.

sion mia; y deseoso de manifestarme mas en la obediencia de sus respetadas órdenes, las quales mientras suplico á V. Em. le hago profundísima reverencia.

Al Signor Cavalier N.

Per la parte che tiene V. S. Ilma. in ogni mio prospero avvenimento, le reco l'aviso di quello che mi è risultato dall'infinita Munificenza di Nostro Signore, nell'avermi annoverato tra Protonotarj Apostolici. Goda Ella pure di questo segnalat'onore, con certezza, che io sia per ricevere l'altro de'suoi comandi, per ratificarmi sempre più costante nell'rassegnarmi.

Al Señor Caballero N.

Por la parte que V. S. tiene en todos mis felices acontecimientos, le doy aviso del que me ha resultado de la infinita Munificencia de Nuestro Señor, en haberme admitido entre los Protonotarios Apostólicos. Goce V. S. tambien este señalado honor, con la seguridad de que yo apreciaré el otro de sus preceptos, para ratificarme siempre mas constante en resignarme.

Al Signor Principe N.

Della grazia che la Stà. Sua per atto di sua Somma Clemenza si è degnata farmi, nel conferirmi il Vescovato di N. ne reco a Vra. Eccza. l'aviso in testimonio del distinto ossequio che le professo. E se mai nel godere di quella Chiesa potessi incontrare la sorte d'impiegarmi nell'ubbidienza de' suoi comandi, può ben accertarsi l'Eccza Vra. che sarebbero questi da me ricevuti con tutto il pieno della mia soddisfazione. Frattanto colla solita stima passo a rinnovarmi.

Al Señor Príncipe N.

De la gracia que Su S.d por acto de su Suma Clemencia se ha dignado hacerme, en conferirme el Obispado de N. doy á V. Exc. el aviso en prueba del distinguido obsequio que le profeso. Y si acaso puesto en el gobierno de aquella Iglesia pudiese encontrar la suerte de emplearme en la obediencia de sus mandatos, puede bien asegurarse V. Exc. que los recibiré con toda mi satisfaccion. En tanto con la acostumbrada estimacion paso á renovarme.

LET-

CAR-

LETTERE DI CONGRATULAZIONE.

Ai Cardinali.

La plausibile Promozione, fatta dalla Santità di Nro. Signore alla Dignità del Cardinalato nella rispettabile Persona di Vra. Emza. obbliga la mia dovuta riconoscenza, in prova del giubilo che ne ho conceputo, a portargliene anch'io le mie più vive congratulazioni. Degnisi l'Emza. Vra. di accettare il rispettoso ufficio con quella gentilezza che so esserle sì familiare, ed ammettere i sensi della mia devozione, pronta sempre ad eseguire i suoi bramati comandi: Intanto mi protesto.

Fra le comuni congratulazioni che giugneranno a Vra. Emza. in occasione della sua degna Promozione alla Sagra Porpora, premio ben degno al distinto suo merito, la supplico a ricevere benignemente anche la mia, derivata dalla ossequio, e venerazione che le professo: Ed implorandomi l'onore de' suoi stimatissimi cenni, per godere nell'ubbidienza di essi il titolo, con il qual mi soscrivo

CARTAS DE ENHORABUENA.

Para los Cardenales.

La plausible Promocion, hecha por la Santidad de N. S. á la Dignidad del Cardenalato en la respetable Persona de V. Em., obliga mi debido reconocimiento, en prueba del júbilo que he tenido, á rendirle tambien yo mi mas afectuosa enhorabuena. Dígnese V. Eminencia aceptar el respetuoso oficio con aquella benignidad que yo sé le es tan familiar, y admitir los impulsos de mi obsequio pronto siempre á executar sus deseados preceptos: En tanto me protesto.

Entre las generales enhorabuenas que llegarán á V. Em. con motivo de su digna Promocion á la Sagrada Púrpura, premio bien digno de su distinguido mérito, le suplico reciba benignamente tambien la mia, derivada del obsequio, y de la veneracion que le profeso: E implorándome el honor de sus muy apreciables preceptos; para conseguir en la execucion de ellos el título, con el qual me fir-

vo, fa a Vra. Emza. umilissimo inchino.

firmo, hago á V. Em. humildísima inclinacion.

Con applauso universale vien ricevuta la Promozione di Vra. Emza. alla Sagra Porpora, perche è noto il merito che ne l'ha resa ben degna: N'esprimo anch'io il giubilo nel tributo d'ossequio che le reco; e col desiderio di poterglielo confermare ne'suoi venerati comandi, di che la supplico; fo a Vra. Emza. umilissimo inchino.

Con aplauso universal ha sido recibida la Promocion de V. Em. á la Sagrada Púrpura, por ser notorio el mérito que le ha hecho muy digno: Explico yo tambien el júbilo en el tributo de obsequio que presento á V.Em.; y con el deseo de podérsele confirmar en sus venerados preceptos, que le suplico, hago á V. Em. humildísima reverencia.

Sono molto distinti, e particolari i titoli che io ho, di manifestare a Vra. Emza. il giubilo, derivatomi dalla sua degna Promozione alla Sagra Porpora. Con questo riflesso spero che l'Emza. Vra. gradirà benignamente la parte, che adempio seco, e persuasa del mio ossequio, non permetterà, ch'io abbia a desiderare l'onore di ubbidirla ne'suoi frequenti, e venerati comandi, i quali mentre m'imploro, profondamente m' inchino.

Son muy distintos, y particulares los títulos que tengo, para manifestar á V. Em. el júbilo que me ha derivado de su digna Promocion á la Sagrada Púrpura. Con esta reflexîon, espero que V. Em. agradecerá benignamente este oficio, con que cumplo, y persuadido de mi obsequio, no permitirá que yo carezca del honor de obedecerle en sus freqüentes y venerados preceptos, los quales mientras me imploro, profundamente me inclino.

Nell'atto de felicitare a Vra. Emza. per la degna elezione, fatta dalla Santità di Nro. Signore nella rispettabile di Lei Persona alla Carica di Segretario di Stato,

En el acto de felicitar á V. Em. por la digna eleccion, hecha por la Santidad de N. S. en su respetable Persona, al Empleo de su Secretario de Estado. cumplo no

to, compisco non meno al mio dovere, che all'impulso di quella rispettosa riconoscenza che nutro verso l'Emza. Vra.: Chi supplico ad ammettere colla solita sua gentilezza il sincero ufficio, e ad onorarmi della sua autorevole Protezione, accompagnata da frequenti occasioni di ubbidirla; mentre con inalterabile rispetto passo a dichiararmi.

menos á mi deber, que al impulso de aquel respetuoso reconocimiento que conservo á V.Em.; á quien suplico admita con su acostumbrada bondad el sincero oficio, y honrarme con su autorizada Proteccion, acompañada de freqüentes ocasiones de obedecerle; mientras con inalterable respeto paso á declararme.

E stata d'indicibil piacer mio la notizia di essersi degnata la Santità di Nro. Signore conferire all' Emza. Vra. la Legazione di N. ben dovuta al distintissimo di Lei merito. Le amabili sue procedure, da tutti sperimentate nello Spirituale Governo di codesta Diocesi danno chiaro argomento alle comuni speranze di una egual plausibile condotta in quello del Principato: Ed io tanto interessato negli effetti Clementissimi di questa elezione, non posso, nè debbo dispensarmi da prestarne all'Emza. Vra. rispettosamente le mie più vive congratulazioni. Pieno adunque di questa fiducia, son sicuro del gentil gradimento che la generosità dell'Emza. Vra. si degnerà farmene sperimentare gli effetti ne'suoi venerati comandi, de'quali mentre

Me ha sido de un gusto indecible la noticia de haberse dignado la Santidad de N. S. conferir á V. Em. la Legacion de N., muy debida á su distinguido mérito. El amable proceder de V. Em., experimentado por todos en el Gobierno Espiritual de esa Diócesis, da un claro testimonio á las comunes esperanzas de una igual plausible conducta en el del Principado: Y yo tan interesado en los efectos clementísimos de esta eleccion, no puedo, ni debo dispensarme de dar á V. Em. con todo respeto mi mas cordial enhorabuena. Lleno pues de esta confianza, estoy seguro del benigno agradecimiento de que la generosidad de V. Em. se dignará hacerme experimentar los efectos en sus veneradas órdenes, de las quales mientras deseo el ho-

tre ne bramo l'onore, con il dovuto rispetto mi rassegno.

honor, con la debida veneracion me resigno.

Al Monsigr. N. Nunzio Apostolico.

La degna provista fatta da Nro. Signore in Persona di V. S. Illma. che l'ha destinata Nunzio alla Maestà Cristianissima, è un riconoscimento ben giusto al suo gran merito. Io che interessato ne di Lei prosperi eventi gliene paleso il contento, che ne ho provato, con portargliene le mie sincere congratulazioni: E persuaso che V. S. Illma. mi sarà liberale in farmi provare gli effetti del suo gentil gradimento negl'incontri di ubbidirla, con piena stima mi rassegno.

A Monseñor N. Nuncio Apostólico.

La digna provision hecha por N. S. en Persona de V. S. Illma. que le ha destinado Nuncio á la Magestad Christianísima, es un reconocimiento bien justo á su gran mérito. Yo que interesado en sus prósperos sucesos le manifiesto el contento que he tenido, con darle mi mas sincera enhorabuena; y persuadido que V. S. Illma. me será liberal en hacer que experimente los efectos de su benigno agrado en las proporciones de obedecerle, con toda estimacion me resigno.

A Monsigr. N. Vescovo di N.

Del salvo arrivo di V. S. Illma. a codesta Città io ho altrettanto motivo di congratularmi seco, quanto viva e distinta è la stima, e riconoscenza, che io conservo sempre verso la di Lei degna Persona. Mi dia intanto V. S. Illma. da codesto Soggiorno occasioni di poter contestarle colle opere istesse e l' una, e l'altra; e su questa sincera brama me le rassegno costantemente.

A Monseñor N. Obispo de N.

Del feliz arribo de V. S. Illma. á esa Ciudad tengo tanto mayor motivo de alegrarme, quanto es mas viva, y distinguida la estimacion, y reconocimiento que conservo siempre á su digna Persona. Deme en tanto V. S. Illma. desde ese Sitio ocasiones para poder contestarle con las obras mismas la una, y el otro; y con este sincero deseo me le resigno constantemente.

Al Padre Maestro N. Generale dell'Ordine di N.

La elezione di Vra. Paternità Rma. al grado di Ministro Generale dell'insigne suo Ordine, seguita con universale commendazione de'suoi gran meriti, non solo ha riempito di contento tutta questa Città, ma anche ha ben colmato l'animo mio di un sentimento altrettanto speciale di giubilo, quanto è la distinzione, l'ossequio, e la venerazione che professo alla di Lei incomparabil persona. In poche espressioni restringo tutte quelle, che io dovrei alla Paternità Vra. Rma. perche la medesima ha da essere meglio persuasa di quello che io potessi scriverle; ed ambizioso di convincerla appieno nell'incontro, che grandemente sospiro, dei di Lei riveriti comandi, le bacio riverentemente le mani.

Al Padre Maestro N. General del Orden de N.

La eleccion de V. P. Rma. al puesto de Ministro General de su insigne Orden, hecha con universal aplauso de sus grandes méritos, no solo ha llenado de contento toda esta Ciudad, mas tambien ha colmado mi ánimo de un sentimiento de júbilo tanto mas especial, quanto es mayor la distincion, obsequio, y veneracion que profeso á su incomparable Persona. En pocas expresiones ciño todas las que yo deberia á V. P. R.; porque la misma debe estar persuadida mejor de lo que yo pudiera explicarle; y deseoso de convencerle enteramente en la proporcion que espero de sus venerados preceptos, le beso reverentemente las manos.

Al Signor D. N. N.

Quanto godo di aver potuto dare a V. S. un contrasegno dell'affetto mio verso di Lei per la grazia da me riportatale del Canonicato, altrettanto mi compiaccio dei riscontri, ch'Ella cortesemente mi dà, del grato animo suo. Io desidero, che V. S. lungamente lo goda, e che si

Al Señor Don N. N.

Quanto me alegro de haber podido dar á Vm. una señal de mi afecto, con la gracia que le he facilitado de la Canongía, otro tanto me complazco de las pruebas, que Vm. cortesmente me da, de su agradecido ánimo. Yo deseo que Vm. la disfrute largo tiempo, y que se

si ricordi di me nelle sue sante orazioni: Frattanto le auguro dal Signore vere, e compite felicità.

se acuerde de mí en sus santas oraciones: Entre tanto le anuncio de Dios verdaderas y completas felicidades.

RISPOSTE A LETTERE di Congratulazione.

RESPUESTAS A CARTAS de Enhorabuena.

Al Signore Principe N.

Non ha potuto Nro. Signore se non ricambiare che con una grata accoglienza le rispettose espressioni, colle quali Vra. Eccza. ha voluto spiegargli il proprio godimento per la sua Esaltazione al Pontificato. Quest'ufficio ha accresciuto nell'animo di Sua Santità la paterna sua affezione verso di Lei, e la disposizione a darlene le più accertate riprove nelle occasioni, che se le presenteranno; in pegno di che mi ha comandato di riportarle, come fo, coll attestato del suo Paterno gradimento l'Apostolica sua Benedizione: Intanto augurandomi io gl'incontri di ubbidire a Vra. Eccza. per contestarle i miei grati sentimenti, e rimostrarle colle opere quell'ossequio, che le devo, passo a rassegnarmi.

Al Señor Príncipe N.

No ha podido nuestro Smo. Padre menos de corresponder con una grata admision las respetuosas expresiones, con que V. Exc. ha querido explicarle su propio gozo por su exâltacion al Pontificado. Este oficio ha aumentado en el ánimo de su Santidad su paternal afecto á V. Exc. y la disposicion á darle las mas seguras pruebas en las proporciones que se le presentasen; en confirmacion de ello, me ha mandado enviarle, como lo hago, con el seguro de su paternal agradecimiento, su Apostólica Bendicion. En tanto anunciándome yo las ocasiones de servir á V. Exc. para contestarle mi agradecido ánimo, y mostrarle con las obras aquel obsequio que le debo, paso á resignarme.

Al Sigr. Principe N.

Rendo a Vra. Eccza. le convenienti grazie dell'obbligan-

Al Señor Príncipe N.

Doy á V. Exc. las gracias convenientes por la obligan-

gante parte, che prende nella mia Elezione di Segretario di Stato di Nro. Signore; nell' esercizio della qual Carica goderò di darle colle opere tutti quei contrasegni della mia propensione, che potranno richiedere i suoi interessi, e le sue soddisfazioni; protestandomi in tanto con sentimenti della più perfetta considerazione.

gante parte que toma en mi eleccion de Secretario de Estado de N. S.; en el exercicio de cuyo Empleo celebraré darle con las obras todas aquellas muestras de mi propension, que puedan conducir á sus intereses, y satisfacciones; protestándome en tanto con sentimientos de la mas perfecta consideracion.

Al Signor Principe N.

Riconosco un tratto della singolare benignità di Vra. Eccza. nelle obbliganti significazioni dell'animo suo, che si è compiaciuta avanzarmi in occasione d'essermi stata conferita dalla Pontificia Munificenza la Legazione di questa Provincia. Sarà un'effetto di questo mio prospero avvenimento, e singular mio pregio, potermi impiegare nei vantaggi di V. Eccza. per comprovarle con ciò la mia gratitudine, e quella inalterabile stima; con cui disposto sempre all'adempimento de'suoi pregiati comandi, mi rassegno con tutto l'ossequio.

Al Señor Príncipe N.

Reconozco un acto de la singular benignidad de V. Exc. en la obligante significacion de su ánimo, que se ha servido manifestarme en ocasion de habérseme conferido por la Pontificia Munificencia la Legacion de esta Provincia. Será un efecto de este mi próspero suceso, y de mi singular aprecio, poderme emplear en las ventajas de V. Exc. para comprobarle con esto mi gratitud, y aquella inalterable estimacion; con la qual dispuesto siempre al cumplimiento de sus estimados preceptos, me resigno con todo el obsequio.

Un Cardinale all'altro.

Considero per un favore ben singolare di Vra. Emza. la parte, che si è compiaciuta prendere nella mia Promozione al Cardinalato: Ond' io

Un Cardenal á otro.

Considero por un favor muy singular de V. Em. la parte que se ha servido tomar en mi Promocion al Cardenalato: Y así agradeci-

io grato non meno all'attenzione, che alle gentili sue espressioni, le ne protesto la maggiore, e più viva mia obbligazione: E nel rendere, che fo, all'Emza. Vra. le più distinte grazie, che da me si possono, la supplico ad onorarmi de'suoi pregiati comandi; acciò nell'esecuzione de'quali possa darle chiari riscontri della particolare, e sincera stima, con la qual mi protesto.

cido yo no menos al favor, que á sus atentas expresiones, le protesto la mayor, y mas viva obligacion: Y mientras rindo á V. Em. las mas distinguidas gracias que puedo, le suplico me honre con sus apreciadas órdenes; para que en la execucion de ellas pueda darle claros atestados de la particular, y sincéra estimacion, con la qual me protesto.

Con tutta la riconoscenza del mio animo ho ricevuto i gentili sensi di congratulazione, che Vra. Emza, si è preso il pensiero d'inviarmi per la mia Promozione al Cardinalato: In soddisfazione adunque del debito, che mi risulta per tal favore, riporto all'Emza. Vra. specialissime grazie, assicurandola della sincera mia obbligazione, che spero rimostrarle nell'ubbidienza de'sui comandi, qualunque volta vorrà onorarmene. E frattanto con tutto l'ossequio mi confermo.

Con todo el reconocimiento de mi afecto he recibido las atentas expresiones de enhorabuena, que V. Em. se ha tomado el cuidado de enviarme por mi Promocion al Cardenalato: En satisfaccion pues de la deuda que me resulta por tal favor doy á V. Em. especialísimas gracias, asegurándole de mi sincera obligacion, que espero acreditarle en la obediencia de sus preceptos, siempre que quiera honrarme con ellos. Y entre tanto con todo el obsequio me confirmo.

La parte, che Vra. Emza. si è compiaciuta prendere nella mia Promozione al Cardinalato, mi fa chiaramente conoscere la sua particolare bontà verso di me. De'veri sensi, con cui ritorno

La parte que V. Em. se ha servido tomar en mi Promocion al Cardenalato me da claramente á conocer su singular bondad hácia mí. De los verdaderos afectos con los quales doy

á

no all'Emza. Vra. li dovuti ringraziamenti, bramo contestargliene la mia sincera riconoscenza nell'ubbidienza de'suoi pregiati comandi, de'quali mentre me ne auguro le occasioni le bacio di cuore le mani.

á V. Em. las debidas gracias, deseo contestarle mi sincero reconocimiento en la obediencia de sus apreciadas órdenes; de las quales mientras me anuncio las ocasiones, le beso de corazon las manos.

A Monsignor N.

Non soddisfo appieno co'semplici ringraziamenti all' obbligo, in che mi costituiscono le gentili espressioni di V. S. Illma. fattemi giungere nella mia Promozione al Cardinalato, se Ella stessa non mi propone il modo di meglio manifestarle la mia vera riconoscenza. Desidero perciò gl'incontri di poter giovare a V. S. Illma. in ogni sua occorrenza; e persuasa di tale mio sentimento, le bacio afettuosamente le mani.

A Monseñor N.

No satisfago enteramente con las simples gracias á la obligacion, en que me constituyen las atentas expresiones de V. S. Ilma. que me ha remitido en mi Promocion al Cardenalato, si no me propone el modo de manifestarle mejor mi verdadero reconocimiento. Deseo por tanto las proporciones de poder servir á V. S. Ilma. en qualquiera ocurrencia suya; y persuadido de esta disposicion mia, le beso afectuosamente las manos.

Alli Signori Dignità, e Capitolo di N.

Con particolarissima stima ho ricevuto le gentili espressioni di giubilo, que le Signorie Vostre Illme. si sono degnate trasmettermi per la mia Promozione alla Sagra Porpora: Gliene accuso perciò il mio gradimento con le grazie ben singolari, che rendo per tal'ufficio; e con protesta delle mie obbligazioni do alle Signo-

A los Señores Dignidad, y Cabildo de N.

Con estimacion muy particular he recibido las finas expresiones de júbilo, que VV. SS. Ilmas. se han dignado remitirme por mi Promocion á la Sagrada Púrpura: Por tanto en respuesta les expongo mi reconocimiento con las gracias muy singulares, que doy por tal oficio; y con protesta de mis obligaciones doy

á

gnorie Vostre Illme. un vero attestato del desiderio che nutro di servirle in ogni loro occorrenza: frattanto assicurate di questo sincero mio sentimento, le bacio affettuosamente le mani.

á VV. SS. Ilmas. un verdadero testimonio del deseo que tengo de servirles en todas sus ocurrencias: ínterin asegurados de este mi sincero ánimo, les beso afectuosamente las manos.

Al Signor N. N.

Credo per troppo sincere l' espressioni di giubilo, che V. S. mi porta per la mia Promozione alla Sagra Porpora: E siccome la ringrazio distintamente dell'ufficio, che si è compiaciuta passar meco, così può viver sicura, che terrò sempre memoria di questa sua cordialità; e nelle congiunture non lascerò di contribuire a' suoi desiderj; per cui mentre mi offero, le prego dal Cielo abbondanti prosperità.

Al Señor N. N.

Creo muy sinceras las expresiones de júbilo, que Vm. me presenta por mi Promocion á la Sagrada Púrpura: Y así como le doy particulares gracias del oficio que se ha servido pasar conmigo, así puede estar seguro que tendré siempre memoria de esta su afectuosa expresion; y en las ocasiones no dexaré de contribuir á sus deseos, á los quales mientras me ofrezco, le imploro del Cielo completas prosperidades.

Al Signor N. N.

L'amorevolezza di V. S. verso di me si manifesta ne' suoi rallegramenti per la mia Promozione alla Sagra Porpora. Io sempre grato ad ogni cortese di Lei espresione, nel rendere, che fo, ben vive le grazie, l'assicuro di goder sempre le occasioni di farle piacere in ogni mia situazione: e intanto con tutta la stima mi rassegno.

Al Señor N. N.

El afecto que Vm. me tiene se manifiesta en su enhorabuena por mi Promocion á la Sagrada Púrpura. Yo siempre grato á todas sus expresiones, en darle, como lo hago, las mas vivas gracias, le aseguro que celebraré siempre las ocasiones de complacerle en qualquiera situacion en que me halle: entre tanto con toda la estimacion me resigno.

LETTERE
DI RACCOMANDAZIONE,
e Richiesta.

Al Signor Marchese N.

Portandosi in Alicante in Sigr. Cardinal N. per indi da colà passare a codesta Real Corte; in tal congiuntura ha voluto il Sigr. Cavaliere N. rendersi anch' Egli alla medesima Corte, ad oggetto di umiliarsi alle regnanti Cattoliche Maestà. Io professando all' accennato Cavaliere una particolare, e ben distinta stima, non disgiunta da una egual brama di poter fare cosa che fosse per risultare in di Lui servigio, mi prendo l'ardire di raccomandarlo all' Eccza. Vra. con tutta la maggior vivezza del mio spirito. Si compiaccia Vra. Eccza. in esercizio della sua consueta bontà onorarle della sua protezione, anche a riguardo del merito del Soggetto; mentre io colla fiducia di veder esaudite le mie preghiere, assicuro l' Eccza. Vra., che tutti quei favori che si degnerà dispensare al riferito Cavaliere, serviranno d'aumento alle infinite obbligazioni, che le professo; in allegerimento delle quali implorandomi l'onore de suoi co-

CARTAS
DE RECOMENDACION,
y Súplica.

Al Señor Marques N.

Pasando á Alicante el Señor Cardenal N. para de allí encaminarse á esa Real Corte: en tal ocasion el Sr. Caballero N. ha querido transferirse tambien él á la misma Corte, con motivo de ponerse á los pies de sus Magestades Católicas. Yo profesando al referido Caballero una particular y muy distinguida estimacion, no separada de un igual deseo de poder hacer cosa que resultase en su provecho, me tomo el atrevimiento de recomendarle á V. Exc. con toda la mayor eficacia de mi espíritu. Dignese V. Exc. en exercicio de su acostumbrada bondad, honrarle con su proteccion, tambien en contemplacion de su mérito; mientras yo con la confianza de ver atendidas mis súplicas, aseguro á V. E. que todos los favores que se dignase dispensar á dicho Caballero, servirán de aumento á las infinitas obligaciones que le profeso; en cuyo descuento, implorándome el honor de sus pre-

cep-

comandi, con tutto l'ossequio mi rassegno.

Proscritta. *I favori che Vra. Ecza. farà sperimentare all' additato Cavaliere, che le raccomando, accresceranno gli obblighi che le professo; e che mi spingono a confermarmi.*

ceptos, con todo el obsequio me resigno.

Posdata. Los favores que V. Exc. hiciese experimentar al referido Caballero que le encomiendo, aumentarán las obligaciones que le profeso, y que me estimulan á confirmarme.

Al Signor Cardinal N.

A richiesta di persona da me riguardata con sentimenti di molta stima, vengo a supplicare la somma bontà di Vra. Emza.; a compiacersi di onorare della sua benigna protezione il Sigr. N. di codesta Città per tutto ciò, che gli possa occorrere, venendomi rappresentato, che possa esserne meritevole per le sue buone qualità. Mi riputerò io singolarmente favorito dall' Emza. Vra., ove si degni far godere al medesimo alcun frutto di questa mia riverente intercessione; e rassegnando a Vra. Emza. la mia ossequiosa osservanza, le bacio umilmente le mani.

Al Señor Cardenal N.

A peticion de persona que yo tengo en grande estimacion, suplico á la suma bondad de V. Em. se digne honrar con su benigna proteccion al Sr. N. de esa Ciudad en todo lo que pueda ocurrirle, asegurándoseme de ser merecedor por sus buenas prendas. Me reputaré yo singularmente favorecido de V. Em. por qualquiera gracia que por esta mi reverente intercesion se digne facilitarle; y resignando á V. Em. mi obsequioso respeto, le beso humildemente las manos.

Al Signor Cardinal N.

Concorre al Posto di Avvocato Fiscale della Rota di Genova, da conferirsi l'Anno venturo, il Sigr. Dottor N. N. ai vantaggi di cui avendo io motivo di contribuire, anche per la piena cognizione, che tengo della Persona, e merito di

Al Señor Cardenal N.

Concurre al empleo de Abogado Fiscal de la Rota de Génova, que se ha de proveer en el Año venidero, el Sr. Doctor N. N. á cuyo favor teniendo yo motivo de contribuir, aun por el pleno conocimiento que tengo de

di lui, mi fo lecito di supplicare riverentemente l'Emza. Vra. a degnarsi di onorarlo a tal'effetto de'suoi benignissimi ufficj, i quali saranno certamente di sommo valore, per l'autorità che tengono in quella Città i suoi Sigri. Congiunti. Egli farà presentare il foglio de'proprj requisiti a quei Sigri. Deputati, ed a chi altro giudicherà Vra. Emza. opportuno; ed io conserverò viva memoria di tal favore, per darne all'Emza. Vra. il rincontro in tutte le occasioni di eseguire i suoi pregiati comandi: Facendole intanto umilissima riverenza.

su mérito y persona, me tomo la confianza de suplicar reverentemente á V. Em. se digne honrarle á tal efecto con sus benignísimos oficios, los quales serán ciertamente de sumo valor, por la autoridad que tienen en aquella Ciudad sus Señores Parientes. El hará presente el papel de sus requisitos á los Señores Diputados, y á qualquiera que V. Em. juzgase oportuno; y yo tendré viva memoria de tal favor, para dar á V. Em. pruebas en todas las ocasiones de executar sus apreciados mandatos: Haciéndole en tanto humildísima reverencia.

Al Signor Principe N.

Il mio desiderio di dare testimonianza di gradimento al Sigr. N. N. che con piena mia soddisfazione si è impiegato per il corso di due anni in instruire sì nelle belle lettere, come nei doveri della Religione l'unico mio figlio, fa, che io con tutto l'impegno raccomandi il medesimo all'Eccza. Vra.; acciò ne'benefici effetti della di Lei protezione possa avere un costante argomento della giusta mia premura per ogni suo maggior vantaggio. Confido nella bontà di Vra. Eccza., che queste mie vive raccomandazioni saranno be-

Al Señor Príncipe N.

Mi deseo de dar pruebas de gratitud al Sr. N. N. que con plena satisfaccion mia se ha empleado por el espacio de dos años en instruir así en las bellas letras, como en las obligaciones de la Religion á un hijo mio único, hace que yo con todo empeño le recomiende á V. Exc. á fin de que en los benéficos efectos de su proteccion pueda tener un constante argumento de mis justos deseos por sus mayores ventajas. Confio en la bondad de V. Exc. que esta mi activa recomendacion será benigna-

men-

benignemente secondate dalla di Lei gentilezza, ben sicura di rescuoterne da me tutta quella riconoscenza per un favore tanto desiderato. Intanto pieno di vero ossequio mi protesto.

A Monsignor N. Nunzio Apostolico in Venezia.

Si porta a codesta Città per accomodare alcune differenze domestiche con un suo Zio il Sigr. N. N. di Ancona; e conforme io ho un'antica parzial affezione per il medesimo, ho creduto di non potergliene dar maggior segno, che procurargli in tal congiuntura ancora quella di V. S. Illma. Alla medesima dunque io lo raccomando vivamente, e la supplico d'accoglierlo con quegli atti di benignità, che sono naturali a V. S. Illma. alla quale frattanto col più distinto ossequio bacio riverentemente le mani.

A Monsignor N.

Il Sigr. Dottor N. che si trova presentemente Medico in Viterbo, aspira alla Condotta vacante di codesta Città; ed io spero, che la possa ottenere col mezzo dell'autorevol padrocinio di V. S. Illma. che m'imploro; mentre in altre sue condotte ha incontrato la universale soddisfazione, si per la sua perizia nella profes-

mente patrocinada de su fineza, asegurándole de todo mi reconocimiento por un favor tan deseado. En tanto lleno de verdadero obsequio me protesto.

A Monseñor N. Nuncio Apostólico de Venecia.

Pasa á esa Ciudad para componer algunas dependencias de su casa con un Tio suyo el Sr. N. N. de Ancona; y al paso que yo le tengo un antiguo parcial afecto, he creido no poderle dar mayor señal, que procurarle en tal ocasion tambien el de V. S. Ilma. Se le encomiendo pues eficazmente, y le suplico le admita con aquellos actos de benignidad que son naturales á V. S. Ilma., á quien entre tanto con el mas singular obsequio beso reverentemente las manos.

A Monseñor N.

El Señor Doctor N. que al presente se halla Médico en Viterbo, aspira á la Plaza vacante de esa Ciudad: yo espero que pueda conseguirla por medio de la autorizada proteccion de V. S. Ilma. la que yo imploro; pues en otras partes en donde ha exercitado su facultad ha encontrado universal satisfaccion, así por su

pe-

fessione, come per li suoi esemplarissimi costumi; e con protesta di nuove obbligazioni per tal favore mi rassegno immutabile.

A Monsignor N.

L'interesse, che io prendo per le buone ragioni, che assistono al Sigr. N. in una causa che ha col Sigr. Duca N. mi porta a supplicar vivamente V. S. Illma. a degnarsi, d'impegnare le rispettabili, ed efficaci sue premure in favore del detto Sigr. N. presso il Sigr. Dottor B. che n' è il Giudice. Farà con ciò V. S. Illma. uno de' soliti particolari favori, ed io non lascerò di aggiungerlo agli altri molti, che continuamente mi fa godere la di Lei benignità; alla quale ambizioso di corrispondere colle opere più vive della mia riconoscenza nell'incontro de' suoi stimatissimi comandi, le bacio con distinto ossequio le mani.

A Monsigr. N. Vescovo di N.

Il Padre Maestro N. N. Domenicano, fratello degnissimo del Padre Procurator Generale del medesimo Ordine, aspira a cotesto Pulpito per l'Anno venturo, o almeno der il primo vacante; e conforme le qualità della famiglia, di cui io sono stato sempre

pericia en la profesion, como por sus exemplarísimas costumbres; y con protesta de nuevas obligaciones por tal favor me resigno inmutable.

A Monseñor N.

El interes que yo tomo por las buenas razones que asisten al Sr. N. en una causa que tiene con el Sr. Duque N. me mueve á suplicar eficazmente á V. S. Ilma. se digne empeñar sus respetables y poderosas instancias á favor del dicho Sr. N. con el Sr. Doctor B. que es el Juez. Hará con esto V. S. Ilma. uno de los acostumbrados particulares favores, y yo no dexaré de añadirle á los otros muchos que continuamente me hace disfrutar su benignidad; á la qual deseoso de corresponder con las obras mas vivas de mi reconocimiento en las proporciones de sus muy estimados preceptos, le beso con particular obsequio las manos.

A Monseñor N. Obispo de N.

El Padre Maestro N. N. Dominicano, hermano dignísimo del Padre Procurador General del mismo Ordon, aspira á ese Púlpito para el Año venidero, ó á lo menos para el primero que vaque; y como las calidades de la familia, de la qual he sido siem-

pre particolare amico, e quelle dell'istesso Religioso m'impegnano a prendere ogn'interesse nelle di lui religiose convenienze, così prego con tutto il fervore del mio spirito V. S. Illma. a voler benignemente accordargliene la grazia, con sicurezza, che sara per averne dell'onore, ed io restar contento di poter corrispondere a V. S. Illma. in tutt'i suoi riveriti comandi, col desiderio de' quali le bacio riverentemente le mani.

siempre particular amigo, y las del mismo Religioso me empeñan á tomar todo interes en sus religiosas conveniencias, así ruego con todas las veras de mi afecto á V. S. Ilma. quiera benignamente concederle la gracia, con seguridad de que le resultará honor; y yo quedaré contento de poder corresponder á V. S. Ilma. en todos sus venerados preceptos, con deseo de los quales le beso reverentemente las manos.

Al Signor Marchese N.

Il Renditore di questa Sigr. N. N. Giovine Civile, e di abilità, si ripromette presso V. S. Illma. il suo Padrocinio, e favore per qualche onesto impiego in codesta Città: Ond'io non lascio di pregarla colla maggior premura, e resterò alla generosa bontà di V. S. Illma. molto tenuto di ogni vantaggio, che gli farà godere a mia contemplazione co'suoi stimatissimi ufficj; assicurandola della mia corrispondenza nelle congiunture, che V. S. Illma. si compiacerà porgermi; ed intanto immutabilemente mi rassegno.

Al Señor Marques N.

El dador de esta Señor N. N. joven de buena crianza, y de habilidad, espera de V. S. su proteccion y favor para algun decente empleo en esa Ciudad: Por lo que yo no dexo de suplicarle con la mayor eficacia, y quedaré á la generosa bondad de V. S. muy obligado por qualquier acomodo que le facilitase á contemplacion mia con sus estimados oficios; asegurándole de mi correspondencia en las ocasiones que V. S. se dignase presentarme; y en tanto inmutablemente me resigno.

Al Signor Conte N. N.

Avendo io particolar motivo di desiderare a N. N.

A Señor Conde N. N.

Teniendo yo particular motivo de desear á N. N.

N. Comandante in codesto Presidio il favore, ed il padrocinio di V. S. Illma. la prega vivamente a prestarglielo nelle ocorrenze, e a riguardarlo sempre cortesemente: con sicurrezza di obbligarmi in singolar maniera alla sua gentilezza. Confermo in tal congiuntura a V. S. Illma. la mia parzialissima disposizione di servirla, e mi protesto.

N. Comandante en ese Presidio el favor, y proteccion de V. S. le suplico eficazmente se la conceda en las ocurrencias, y le mire siempre con aprecio; asegurándole de constituirme muy obligado á su atencion. Confirmo en tal ocasion á V.S. mi pronta voluntad á servirle, y me protesto.

A un Giudice.

A un Juez.

Con quella fiducia più speciale, che ho nella bontà di V. S. Illma. io mi avanzo a pregarla di tutta la sua equità, e di tutt'i suoi onesti arbitrj in favore del Sigr. Don N. per una causa, che Egli agita avanti di Lei contro il Sigr. Duca N. Farà V. S. Illma. un'atto molto conforme alla sua buona giustizia, ed insieme a me sommamente grato, se si compiacerà di avere in benigna considerazione le mie premure; le quali siccome non vanno disgiunte da aquelle di dover servirla, così la prego a somministrarmene le occasioni, nelle quali io possa comprovarle la mia riconoscenza e stima, con cui mi rassegno costantemente.

Con la confianza mas especial que tengo en la bondad de V. S. me adelanto á pedirle, quanto quepa en su equidad, y arbitrios en favor del Señor Don N. en una causa que sigue ante V. S. contra el Sr. Duque N. Hará V.S. un acto muy proporcionado á su buena justicia, y juntamente á mí sumamente grato, si se sirviese tener en benigna consideracion mis recomendaciones, las quales así como no van separadas del deseo de servirle, así le suplico suministrarme las ocasiones, en las quales pueda comprobarle mi reconocimiento y estimacion, con que me resigno constantemente.

Al Signor Governatore di N.

Giovanna N. povera vedova, impiora per mezzo mio dalla bontà di V. S. Illma. la di Lei assistenza nella causa, che tiene contro un tal Francesco N. non avendo, com'Ella asserisce, modo per la sua povertà di sostenere lunghe, e dispendiose liti. Riceverò io a grado particolare, ch'Ella le amministri per mio riguardo una spedita giustizia, e le comparta insieme tutto quel favore, che può dipendere da suoi prudenti, ed onesti arbitrj. Nel memoriale annesso vedrà più distintamente l'istanza dell'Oratrice: E frattanto le auguro dal Cielo vere felicità.

Al Señor Gobernador de N.

Juana N. pobre viuda, implora por mi medio de la bondad de V. S. su amparo en la causa que tiene contra un tal Francisco N. no teniendo, como ella asegura, modo por su pobreza de mantener largos y costosos pleytos. Tendré yo gusto particular en que V. S. le administre por mi recomendacion una pronta justicia, y juntamente la haga todo aquel favor que pueda depender de sus prudentes y honestos arbitrios. En el memorial adjunto verá mas distintamente la instancia de la Suplicante: Y entre tanto le anuncio del Cielo verdaderas felicidades.

RISPOSTE A LETTERE di Raccomandazione, e Richiesta.

Al Signor Card. N.

Le venerate premure di Vra. Emza. in favore del Sigr. N. mi giungono troppo intempestivamente; poiche il Beneficio simplice N. è stato già da qualche tempo intenzionato da Nro. Signore ad un familiare dell'Eminentissimo B. da cui è stato con

RESPUESTAS A CARTAS de Recomendacion y Súplica.

Al Señor Cardenal N.

Las veneradas instancias de V. Em. á favor del Señor N. me llegan muy tarde, pues que el Beneficio simple N. hace ya tiempo que lo tiene destinado Su Santidad á un familiar del Eminentísimo B. por quien ha sido con grande empeño

con grand'impegno raccomandato. Da ciò può ben dedurre l' Emza. Vra. il vivo dispiacere ch'io sento, di vedermi chiuso in questo caso ogni adito d'impiegare la mia rispettosa osservanza in ubbidirla; e supplicandola d'onorarmi in altre favorevoli congiunture, profondamente m'inchino.

recomendado. De aquí puede deducir V. Em. el vivo sentimiento que tengo de verme privado en este caso de todo arbitrio de emplear mi respetuoso obsequio en obedecerle; y suplicándole me honre con otras favorables ocasiones, profundamente me inclino.

Al Signor Cardinal N.

Dalle ragioni, che mi verranno addotte nella Causa di Vra. Emza. che torna a riproporsi, le quali io non lascerò di esaminare con tutta l'attenzione possibile, mi auguro l' onore, ed il modo più adequato alla giustizia, di ubbidire l' Emza Vra. nel comando autorevole, che si degna darmene. Fo mia gloria confermare alla medesima in questa, ed in ogni altra congiuntura l'ossequio che le professo, con cui umiliandomi, la supplico a riguardarmi.

Al Señor Cardenal N.

De las razones que se me expongan en la Causa de V. Em. que vuelve á proponerse, las quales yo no dexaré de exâminar con toda la atencion posible, me anuncio el honor, y el modo mas proporcionado á la justicia, para obedecer á V. Em. en la autorizada órden, que se digna darme. Me glorío de confirmar á V. Em. en esta, y en qualquiera otra ocasion el obsequio que le profeso, con el qual humildemente le suplico me considere.

Alla Signora Duchessa N.

Incontrando io volentieri ogni occasione di rimostrare a Vra. Eccza. quanto le vivo tenuto; non ho tralasciato di eseguire i suoi stimatissimi comandi, con ricevere al mio servigio il Giovine raccomen-

A la Señora Duquesa N.

Apreciando yo qualquiera ocasion de manifestar á V. Exc. quan obligado le estoy, no he omitido el executar sus apreciados preceptos con recibir á mi servicio el Sugeto que me ha recomen-

comandatomi per credenziere. Questa mia prontezza potrà confermare all'Eccza. Vra. i miei particolari rispetti, e i motivi, che ho di dichiararmi sempre più.

mendado para Repostero. Esta prontitud mia podrá confirmar á V. Exc. mis particulares respetos, y los motivos que tengo de declararme siempre mas.

Al Signor Principe N.

Al Señor Príncipe N.

Ricevo con sensibilissimo piacere l' onore, che Vra. Eccza. mi fa, del suo riveritissimo foglio per mano del Padre N. e come io ho sempre desiderato di poter dare a Vra. Eccza. una viva riprova della volontà, e prontezza mia in ubbidirla, così può Ella esser ben certa, che non lascerò d'impiegare e l'una, e l'altra con tutta l'efficacia maggiore, per la nota Causa di Codesto Monastero. Se il successo della medesima potesse dipendere assolutamente dagli ufficj miei, non resterebbe certamente luogo a Vra. Eccza. di desiderare fin d'adesso cosa alcuna; ch'io avrei la consolazione di far conoscere alla di Lei degnissima Persona, quanto adequatamente corrispondano le mie attenzioni all'ossequio distintissimo che le professo, e alla brama che tengo di meritar frequenti i di Lei comandi, per poter sempre più distinguermi.

Con gusto muy particular recibo el honor que V. Exc. me dispensa con su muy venerada carta por mano del Padre N. y como siempre he deseado poder dar á V. Exc. una viva prueba de mi voluntad, y prontitud en obedecerle, así puede estar muy seguro que no dexaré de emplear una y otra con toda la eficacia mayor, por la consabida Causa de ese Monasterio. Si el éxîto de la misma dependiese absolutamente de mis oficios, ciertamente que desde ahora no quedaria lugar á V. Exc. de desear cosa alguna; que yo tendria la satisfaccion de hacer conocer á su dignísima Persona, quanto igualmente correspondan mis atenciones al obsequio particularísimo que le profeso, y al deseo que tengo de merecer sus freqüentes mandatos, para siempre mas distinguirme.

A Monsignor N. Nunzio Apostolico.

Quanto è l'ossequio, in cui tengo la riverita degnissima persona di V. S. Illma. e quella insieme di Monsigr. Arcivescovo di N. Ambasciadore costì di sua Maestà Cristianissima, altrettanto è il dispiacere che provo, di non poter ubbidire all' una, e all'altra nel caso della vacanza del Beneficio nella Chiesa Parrochiale di N. per essere stato dalla Stà. di Nro. Signore già intenzionato ad altro Soggeto. Io bramo intanto altre più fortunate occasioni di comprovare non meno a V. S. Illma. che al sudetto Prelato, la mia ossequiosa attenzione, e servitù; e col sentimento più vivo dell'una, e dell'altra le bacio divotamente le mani.

A Monseñor N. Nuncio Apostólico.

Quanto es el obsequio que profeso á la venerada y digna persona de V. S. Ilma. y juntamente á la de Monseñor Arzobispo de N. Embaxador ahí de S. M. Christianísima, tanto mayor es el sentimiento que me resulta de no poderlas obedecer en el caso de la vacante del Beneficio en la Iglesia Parroquial de N. por haber sido destinado por Su Santidad á otro Sugeto. En tanto yo deseo otras ocasiones mas felices de comprobar no menos á V. S. Ilma. que al referido Prelado mi obsequiosa atencion y servidumbre; y con el ánimo mas eficaz de la una y de la otra le beso rendidamente las manos.

Al Signor Conte N.

Per quanto io desideri di poter'influire alle di Lei soddisfazioni, vedo affatto inutile il nuovo tentativo di riparlare a Nro. Signore; perche non è altrimente possibile, che la Causa di V. S. Illma. con Monsigr. suo Fratello possa essere agitata dinanzi ad altro Giudice, fuori

Al Señor Conde N.

Por mas que yo desee influir á las satisfacciones de V. S. veo del todo inútil el intentar nuevamente hablar á Su Santidad, porque no es posible que la Causa de V. S. con Monseñor su hermano pueda seguirse ante otro Juez, que Monseñor Auditor de la Cámara,

ri di Monsigr. Uditor della Camera, e non di Monsigr. Uditor Santissimo, com'Ella tuttavia si dà a credere. L'ordine, e le disposizioni de'Giudizj sono invariabili; onde non resta a me cosa alcuna da poterle far sperare su tal proposito: Prego intanto V. S. Illma. a somministrarmi altri più favorevoli incontri de'suoi comandi, colla brama de'quali, per fine, divotamente mi rassegno.

ra, y no de Monseñor Auditor Santísimo, como V. S. todavía se presume. El órden y las disposiciones de los Tribunales son invariables; y así no tengo accion para poderle hacer esperar cosa alguna sobre tal asunto: Ruego en tanto á V. S. me suministre otras ocasiones mas favorables de sus preceptos, con el deseo de los quales, por fin, afectuosamente me resigno.

Al Signor N. N.

Per quanto io abbia sempre desiderato di contribuire ad ogni di Lei soddisfazione, mi dispiace vivamente di non vedermi in grado di farlo nel caso, del quale V. S. mi scrive; non meno perche si tratta di cose di Giustizia, ove io non debbo ingerirmi, ma molto più ancora, per che io non ho tanta confidenza col Sigr. Card. Legato, per avanzarmi a fargli un'istanza, che non è del tutto propria. Per altro a mio debol parere, Ella dovrebbe fare tutto il possibile per proseguire la Causa, il cui abbandono nel più bello della medesima potrebbe anche molto pregiudicarla: E in tanto coll'affetto più parziale mi confermo.

Al Señor N. N.

Por mas que yo haya siempre deseado contribuir á todo lo que sea de la satisfaccion de Vm. me es muy sensible verme sin accion para hacerlo en el caso que Vm. me escribe; no solo por tratarse de cosas de Justicia, en que yo no debo inxerirme, sino tambien mucho mas, porque no tengo tanta libertad con el Sr. Card. Legado, para atreverme á hacerle una instancia que no es del todo propia. Por lo demas, á mi corto entender, Vm. deberia hacer todo lo posible para proseguir la Causa, cuyo abandono en lo mejor de ella podria tambien perjudicarle mucho: Y entre tanto con el afecto mas parcial me confirmo.

Al

Al

Al Signor Don N. N.

La difficoltà che ho, di vedere il Sigr. Principe N. mi toglie il modo di compiacere a V. S. nell'istanza, che mi fa per la di lui raccomandazione a favore del Sigr. Avvocato N.: Onde potrà Ella pensare ad altro mezzo: che abbia più facile l'adito presso il medesimo, ad oggetto di ottenergliela con quella maggior efficacia, e sollecitudine, che brama. Da questa candidezza di animo, che io le dichiaro, non lasci di considerarmi.

Al Señor Don N. N.

La dificultad que tengo de ver al Señor Príncipe N. me quita la posibilidad de complacer á Vm. en la instancia que me hace por su recomendacion á favor del Señor Abogado N.: Y así podrá Vm. pensar á otro medio que tenga mas fácil proporcion con él mismo, á fin de alcanzársela con aquella mayor eficacia y prontitud que desea. Por esta sinceridad de ánimo, que yo le declaro, no dexe de considerarme.

Al Signor N. N.

Trasmetto a V. S. la lettera di raccomandazione ricercatami per codesto Monsigr. Vescovo, a cui testifico i suoi talenti, e la brama che ho di vederli premiati. Godrò che la mia rappresentazione le produca frutti di bene, i quali mentre glieli auguro dal Cielo, mi soscrivo.

Al Señor N. N.

Remito á Vm. la carta de recomendacion que me ha pedido para ese Monseñor Obispo, á quien testifico los talentos de Vm. y el deseo que tengo de verlos premiados. Celebraré que mi mediacion le produzca buenos efectos, los quales mientras se los anuncio del Cielo, me confirmo.

Al Signor Don N. N.

Io ho operato con codesto Monsigr. Gobernadore quanto V. S. mi ha richiesto conforme riconoscerà dalla risposta, che le trasmetto del medesimo, presso del qua-

Al Señor Don N. N.

Yo he hecho con ese Monseñor Gobernador quanto Vm. me ha pedido, como reconocerá de su respuesta que le remito; practique Vm. con él las instancias ne-

quale insista con le istanze necessarie in proseguimento della sua causa, se vuol riportare dalla generosità del Prelato gli arbitrj, che promette a favor di Lei, a cui confermo la volontà, che ho di giovarle nelle sue occorrenze, e le prego dal Cielo copia di bene.

cesarias en prosecucion de su causa, si quiere lograr de la generosidad del Prelado los arbitrios que promete á favor de Vm., á quien confirmo la voluntad que tengo de favorecerle en sus ocurrencias, y le imploro del Cielo la mayor copia de bienes.

Al Signor Don N. N.

Rimetto a V. S. in una copia la risposta data da Monsigr. Nunzio N. ai miei uffiej, affinche da essa Ella riconosca le premure, e sollecitudine, che io ho avute in raccomandargli la di Lei persona per qualche impiego, e le ragioni, che il medesimo mi adduce di non poterla ricevere nel suo servigio. Spiacemi, ch'Ella non rimanga contenta in questo desiderio: Onde per ogn'altra congiuntura più propizia mi offero.

Al Señor Don N. N.

Remito á Vm. copia de la respuesta de Monseñor Nuncio N. á mis oficios, para que de ella reconozca Vm. la actividad y presteza con que le recomendé su persona para algun empleo, y los motivos que me expresa para no poderle recibir á su servicio. Siento que Vm. no quede servido en lo que deseaba: Y así me ofrezco para otras ocasiones mas favorables.

Al Padre N. N.

Fra le gravi, ed assidue occupazioni a tutti ben note di questo mio ministero, mi riesce affatto impossibile l' applicarmi a fare raccomandazioni: Onde Vra. Paternità procuri pure di prevalersi d' altro canale, che abbia quel tempo, e quei mezzi che mancano a me: E intanto affetuosamente rimango.

Al Padre N. N.

Entre las graves y continuas ocupaciones á todos muy notorias de este mi empleo, me es absolutamente imposible aplicarme á hacer recomendaciones: Y así V. Paternidad procure valerse de otro conducto que tenga aquel tiempo y medios que á mí me faltan: Y entretanto afectuosamente quedo.

CAR-

CARTAS DE AVISO POR MUERTE.

Un Sigr. di Eccza. all'altro.

Penetrato da vivissimo cordoglio, rassegno a Vra. Eccza. la funesta notizia della pirdita del Conte N. mio dilettissimo Padre che sia in Cielo. E mentre io adempio al dovere, che mi corre in tal contingenza, m'imploro dall'animo generoso di Vra. Eccza. il sollievo del gentile suo compatimento, e l'onore di essere riguardato nelle sue occorrenze, quale con distinto rispetto mi protesto.

Essendo passato da questa vita agli eterni riposi il Principe di N. mio amatissimo Padre, dopo d'aver sofferta per venti giorni una febre maligna, ne avanzo a Vra. Eccza. la rispettosa per me dolente notizia in contrasegno della mia venerazione, e per implorare dall'animo pietoso di Lei un benigno compatimento. Mi onori fratanto l'Eccza. Vra. de'suoi pregievoli comandi; e mi creda sempre pieno di quell'ossequio, col quale immutabilmente mi dichiaro.

In occasione di esser passato all'altra vita per una incurabil puntura il Signor Principe N. mio amato Zio, ne

Un Señor de Excelencia á otro.

Penetrado de intensísimo dolor, participo á V. Exc. la funesta noticia de la pérdida del Conde N. mi dilectísimo Padre, que esté en el Cielo. Y al paso de cumplir al débito, que me pertenece en tal acontecimiento, me imploro del ánimo generoso de V. Exc. el consuelo de su humana compasion, y el honor de ser considerado en sus ocurrencias, qual con singular respeto me protesto.

Habiendo pasado de esta vida al eterno descanso el Príncipe N. mi amadísimo Padre, despues de haber sufrido veinte dias una calentura maligna, doy á V. Exc. la respetuosa para mi lastimosa noticia en señal de mi veneracion, y por implorar de su piadoso ánimo una benigna compasion. Hónreme entre tanto V. Exc. con sus apreciados preceptos, y créame siempre lleno de aquel obsequio, con el qual inmutablemente me declaro.

Con ocasion de haber pasado á la otra vida por un incurable dolor de costado el Sr. Príncipe N. mi amado

ne porto l'avviso a Vra. Eccza. attessa l'antica intrinsichezza, e stima che faceva della sua degna persona: E siccome per le sue amabili doti ha causato un comun dispiacere a tutto il ceto di questa Nobiltà, così mi do a credere, che eziandio Vra. Eccza. sia per provarne nell' animo un egual sentimento. Intanto offerendomi alla disposizione di Vra. Eccza. colla maggior prontezza d'impiegarmi a' di Lei servigj, mi rassegno.

do Tio, doy el aviso á V. Exc. atendido la antigua cordial amistad y estimacion que hacia de su digna persona: Y así como por sus amables prendas ha causado un comun sentimiento á toda esta Nobleza, así me persuado que tambien V. Exc. sentirá en el ánimo una igual pena. En tanto ofreciéndome á la disposicion de V. Exc. con la mayor prontitud de emplearme en sus mandatos, me resigno.

Al Signor Marchese N.

Al Señor Marques N.

Nel dolore che io provo per la perdita, che ho fatta della Sigra. Contessa mia Consorte, sperimento una sola consolazione, ch' è; di trovare in V. S. Illma. a cui trasmetto la notizia di sì funesto avvenimento, la sorte di vivere sempre pronto all'esecuzione de' suoi riveriti comandi, de' quali la prego in atto di rassegnarmi con ogni maggior rispetto.

En el dolor que yo siento por la pérdida que he hecho de la Sra. Condesa mi Consorte, tengo un solo consuelo, y es el de hallar en V. S. á quien doy la noticia de tan funesto suceso, la suerte de vivir siempre pronto á executar sus venerados preceptos, los quales pido á V. S. en el acto de resignarme con todo el mayor respeto.

Alla Signora N. N.

A la Señora N. N.

In adempimento de' miei doveri, partecipo a V. S. la funesta notizia della perdita grande che ho avuta di N. mio marito; sperando che in tale mia afflizione Ella sarà per alleggerirmene in qualche parte il cordoglio col suo benig-

En cumplimiento de mi obligacion participo á Vm. la triste noticia de la pérdida grande que he tenido de N. mi marido; esperando que en esta aficcion mia Vm. me aliviará en alguna parte el dolor con su piadosa compasion.

nigno compatimento. E mentre mi auguro la sorte di poterle dare chiari riscontri della stima particolare, che fo del suo merito nelle occasioni di servirla, costantemente sono.

Y mientras me anuncio la suerte de poder dar á Vm. pruebas evidentes de la estimacion particular que hago de su mérito en las ocasiones de servirla, constantemente soy.

LETTERE DI CONDOGLIANZA.

A' Signori di Eccellenza.

Nella perdita per me tanto sensibile della Principessa di N. mia predilettissima Madre, che sia in Cielo, si compiace Vra. Eccza. di entrare a parte del mio giusto dolore, ed alleggerirmene in qualche parte il peso, suggerendomi i motivi di opportuno conforto. Per quest'ufficio dell'esimia sua cordialità rendo a Vra. Eccza. quelle grazie, che per me si possono maggiori, e la prego a favorirmi col frequente onore de'suoi comandi; perche io possa appieno dimostrarle che sono, quale con verace ossequio, e riconoscenza mi dico.

Dalla particolare stima, che io conservo alla Casa di Vra. Eccza. può Ella trarre infallibile argomento del mio rammarico per l'immatura perdita, che in essa si è fatta, della Sigra. Donna N. sua sorella, che goda in Cielo. Io rap-

CARTAS DE PESAME.

A Señores de Excelencia.

En la pérdida tan sensible para mí de la Princesa de N. mi muy amada Madre, que esté en gloria, se digna V. E. de entrar á la parte de mi justo dolor, y aliviarme en algun tanto el golpe, sugeriéndome reflexîones de oportuno consuelo. Por este oficio de su fino afecto rindo á V. Exc. las mas expresivas gracias que puedo, y le suplico me favorezca con el freqüente honor de sus preceptos, para que pueda claramente manifestarle que soy, qual con verdadero obsequio, y reconocimiento me digo.

De la particular estimacion que yo conservo á la casa de V. Exc. puede sacar un infalible argumento de mi sentimiento por la temprana pérdida, acontecida en ella, de la Sra. Doña N. su hermana, que esté en el Cielo. Yo re-

rappresentandomi al vivo quello che per tale accidente avrà giustamente perturbato l'animo di Vra. Eccza. mi volgo a pregare Dio, perche la consoli, e la ricompensi di una lunga vita e prosperità. Intanto desiderando opportunità di poter servire a Vra. Eccza. e alla stessa sua Casa, mi offero col raffermarmi.

representándome al vivo lo que tal accidente habrá justamente perturbado el ánimo de V. Exc. me dirijo á rogar á Dios, para que le consuele, y le recompense con una larga vida y prosperidad. Y en tanto deseando las proporciones de poder servir á V. Exc. y á su misma Casa, me ofrezco con ratificarme.

A Monsignor N.

La perdita grande, che V. S. Illma. ha fatta nella morte del Sigr. Card. N. suo degnissimo Zio di gloriosa memoria, viene intesa da me con dolore non punto inferiore a quello, che a Lei amareggia l'animo. Mi consolo però nella somma prudenza di V. S. Illma. superiore ad ogni sinistro accidente, e nella speranza, che il Sigr. Iddio sia per compensarle quest'afflizione con allegrezze, e prosperità a misura de' suoi desiderj. Intanto ringranziandola del ragguaglio, che per atto di sua umanissima bontà si è degnata darmene, attendo le occasioni de' suoi comandi, per dichiararmi di essere costantemente.

A Monseñor N.

La pérdida grande que V. S. Ilma. ha hecho en la muerte del Sr. Cardenal N. su dignísimo Tio de gloriosa memoria, la he oido con un dolor nada inferior al que aflige el corazon de V. S. Ilma. Me consuelo sin embargo en la suma prudencia de V. S. Ilma. superior á todo siniestro accidente, y en la esperanza que Dios le compensará esta aflicion con gozos y prosperidad á medida de sus deseos. Entre tanto dando gracias á V. S. Ilma. de la noticia, que por acto de su humanísima bondad se ha dignado comunicarme, espero las ocasiones de sus órdenes, para declararme que soy constantemente.

Al Signor Marchese N.

Se nell'amara circostanza in cui Vra. Eccza. si trova

Al Señor Marques N.

Si en la triste situacion en que se halla V. Exc. por

va di aver perduto un buon fratello, può servire di alcun conforto al giusto ed estremo di Lei cordoglio la significazione di quello che risulta anche a me di aver perduto un buon' Amico e Padrone; onde non lascio di palesarglielo cogli uffici più speciali, e più efficaci dell' animo mio, tutto sensibile a questo funesto accidente. L'Eccza. Vra. intanto riconoscendo da questa parte, che io ne prendo, di non esser sola a dolersene, si degni di dare all'incontro a me quel sollievo, che attendo dai di Lei riveriti comandi; mentre col più cordiale e distinto ossequio passo a rassegnarmi.

haber perdido un buen hermano, puede servir de algun consuelo á su justo y extremo dolor la significacion del que tambien á mí me resulta, por haber perdido un buen Amigo y Dueño; no dexo de manifestárselo con las expresiones mas vivas, y mas eficaces de mi voluntad, cubierta de pena por este funesto accidente. V. Exc. entre tanto conociendo por esta parte que yo tomo, que no es solo á sentirlo, dígnese darme en correspondencia aquel consuelo, que espero de sus venerados preceptos, mientras con el obsequio mas cordial y distinto paso á resignarme.

Al Signor Conte N. N.

Eguale alla stima, che ho sempre portata al merito del suo Sigr. Padre, è stato il sentimento, con cui ho inteso dalla sua cortese lettera il passagio ch' Egli ha fatto all'altra vita. Me ne condolgo per tanto vivamente con V. S. Illma.; ed assicurandola della mia particolar prontezza ad impiegarmi in servigio di Lei e della sua Casa, attenderò ch' Ella n'essigga i più certi rincontri, col porgermene spesso le occasioni; e si persuada, che sarò sempre quale divotamente mi soscrivo.

Al Señor Conde N. N.

Igual á la estimacion, en que siempre he tenido el mérito de su Sr. Padre, ha sido el sentimiento con que he sabido por su atenta carta de haber pasado á la otra vida. Me conduelo por tanto vivamente con V. S.; y asegurándole de mi particular prontitud á emplearme en su servicio, y de su Casa, esperaré que V. S. exîja las mas verdaderas pruebas con darme á menudo las ocasiones, y se persuada que seré siempre como con todo afecto me firmo.

Ad

A

Ad un Cavaliere di Titolo.

Acondolermi con V. S. Illma. della perdita, ch'Ella ha fatto del Sigr. Cavaliere suo degno Fratello, mi chiamano tutti quei titoli di servitù, di stima, e di amicizia che io ho avuta, ed avrò sempre per la sua riveritissima Casa. Io vorrei potere egualmente apprestarle in tal congiuntura motivi di conforto, ma siccome a quest'ufficio potrà naturalmente supplire la cristiana virtù, e moderazione dell'animo di V. S. Illma. così a me non resta, che di pregarla a darmi il contento de' suoi graditi comandi; in attenzione de' quali con vero ossequio mi rassegno.

Al Signor N. N.

Spiacemi infinitamente l'avviso, che V. S. ha voluto portarmi dell'infermità pericolosa del suo Sigr. Padre; ma godo altresì di veder Lei rassegnata al Divino volere; e voglio sperare di avere a sentire nuove migliori col venturo: me l'offero intanto per quanto le possa occorrere, e le bacio affettuosamente le mani.

Un

A un Caballero de Título.

Acondolerme con V. S. de la pérdida que ha hecho del Sr. Caballero su digno Hermano me llaman todos aquellos títulos de servidumbre, de estimacion, y de amistad que yo he tenido, y tendré siempre por su venerada Casa. Yo quisiera poder darle igualmente en tal ocasion motivos de consuelo; mas así como á este oficio podrá naturalmente suplir la christiana virtud y templanza del ánimo de V. S., así no me queda sino suplicarle me dé el gusto de sus agradecidos preceptos, en espera de los quales con verdadero obsequio me resigno.

Al Señor N. N.

Siento infinitamente el aviso que Vm. ha querido comunicarme de la enfermedad peligrosa de su Sr. Padre; mas tambien me alegro de ver á Vm. resignado en la Divina voluntad; y espero oir noticias mejores en el Correo próximo venidero: en tanto me ofrezco á Vm. para quanto le pueda ocurrir, y le beso afectuosamente las manos.

Un

Un Principe di Altezza a una Persona di Titolo.

Gli amorevoli sentimenti, che V. S. Illma. mi significa di compatimento, e di duolo per la morte del Serenissimo Principe N. mio Fratello di felice memoria, sono proprj dell' animo suo cortese, sperimentato da me in tante occasioni; onde li ricevo io con affettuosa parzialità, e le ne rendo grazie ben grandi, desiderando di poter corrispondere alla cordialità di V. S. Illma. colla pienezza della mia in tutto ciò, che sia di suo aggrado: ed in tanto le auguro dal Cielo tutte quelle prosperità più perfette, ch' Ella sappia bramare.

Un Príncipe de Alteza á una Persona de Título.

Los tiernos sentimientos que V. S. me explica de compasion, y de dolor por la muerte del Serenísimo Príncipe N. mi Hermano de feliz memoria, son propios de su atenta voluntad, experimentada en repetidas ocasiones; y así los recibo con afectuosa parcialidad, y le doy muchas gracias, deseando poder corresponder al afecto de V. S. con el completo del mio en todo lo que sea de su agrado: y en tanto le anuncio del Cielo todas las prosperidades mas perfectas que V. S. pueda desear.

LETTERE DI RINGRAZIAMENTI.

Ad un Principe di Altezza.

E così propenso e generoso l'animo dell' Altezza Vra. verso di me, che non solo si compiace farmi godere continui effetti della sua singolar benignità, ma di esercitarla anche meco con incomparabil finezza per cumularmi di confusione, e di debito; come ora mi succede nel ricevere la sua umanissima colla grazia per il Sigr.

CARTAS *DE GRACIAS.*

A un Príncipe de Alteza.

Es tan propenso y generoso el ánimo de V. A. hácia mí, que no solo se digna hacerme disfrutar continuos efectos de su singular benignidad, sino tambien de exercitarla conmigo con incomparable fineza, para llenarme de confusion y de obligacion; como me sucede ahora que recibo su humanísima carta con la

Sigr. Dottor N. da me raccomandato al cortese favor del Sigr. Marchese B. Non sapendo io recarne a Vra. Altezza ugnali al mio divoto ossequio i ringraziamenti, debbo pregarla vivamente à rimaner persuasa, che uscrò la maggior mia attenzione, a corrispondere colle opere più adequate in tutte le opportunità di eseguire i suoi riveriti comandi; nel desiderio de' quali profondamente m'inchino.

la gracia para el Sr. Doctor N. mi recomendado por la mediacion del Sr. Marques B. No pudiendo yo dar á V. A. gracias iguales á mi rendido obsequio, debo suplicarle eficazmente viva persuadido que usaré mi mayor atencion, para corresponder con las obras mas propias en todas las oportunidades de executar sus veneradas órdenes; con el deseo de las quales profundamente me inclino.

Ad un Cardinale.

Ho ricevuto le due lettere di Buone Feste, che Vra. Emza. mi ha fatto l'onore di trasmettermi per queste Cattoliche Maestà, alle quali saranno subito presentate senza difficoltà; e nel porgerle quest'avviso, rendo infinite grazie alla bontà di Vra. Emza. per quelle, che ha voluto dispensarmi negli auguri di bene, favoritimi in quest' occasione; assicurandola, che i miei voti sono, e saranno sempre rivolti al Cielo per le sue più compite felicità, che tutte le annunzio al suo gran merito nel cominciamento del novo Anno: e frattanto con profondissimo inchino a Vra. Emza. mi rassegno.

A un Cardenal.

He recibido las dos cartas de Pascua, que V. Em. me ha hecho el honor de remitirme para estas Magestades Católicas, á las quales serán inmediatamente presentadas sin dificultad; y al darle este aviso rindo infinitas gracias á la bondad de V. Em. por las que ha querido dispensarme en los anuncios de bien, con que me favorece en esta ocasion; asegurándole que mis súplicas son y serán siempre dirigidas al Cielo por sus mas completas felicidades, que todas las anuncio á su gran mérito en el principio del nuevo Año: y entre tanto con profundísima inclinacion á V. Em. me resigno.

Ad un Vescovo.

Non è che la sola umanissima gentilezza de V. S. Illma. che la porta a ricordarsi di me nei primi momenti del suo salvo arrivo a codesta residenza: ed io vorrei, ch'Ella avesse egualmente memoria d' impiegarmi ne' suoi comandi, affinche conoscesse sempre più la grande stima, che io fo della sua degna Persona. Nel renderle per ora a V. S. Illma. distinte grazie di questo di Lei obbligantissimo tratto, le rinnovo tuttavia costantemente gli attestati de' miei più cordiali desiderj in servirla, e dell'ossequio altrettanto sincero, con cui riverentemente mi soscrivo.

Il Padre Maestro N. cui ho già communicata la notizia di avergli V. S. Illma. a mia intercessione accordato il Pulpito consaputo, si recherà ad onor sommo di servirla per l'Anno destinatogli; seppure non succedesse prima altr'apertura, che desse luogo a V. S. Illma di fargli godere delle di Lei benignissime grazie. Io dunque mi riconosco in debito di attestarne alla benignità sua la mia devota riconoscenza, in forma altrettanto distinta, quan-

A un Obispo.

La sola humanísima bondad de V. S. Ilma. es la que le hace acordar de mí en los primeros momentos de su feliz llegada á esa residencia: y yo quisiera que V. S. Ilma. se acordase igualmente de emplearme en sus mandatos, para que conociese cada vez mas la grande estimacion que yo hago de su digna Persona. En dar por ahora á V. S. Ilma. particulares gracias por este su muy obligante acto, le renuevo todavía constantemente las expresiones de mis mas cordiales deseos de servirle, y aquel sincero obsequio, con el qual reverentemente me firmo.

El Padre Maestro N. á quien he pasado ya la noticia de haberle V. S. Ilma. á intercesion mia, concedido el Púlpito consabido, tendrá á sumo honor servirle por el Año que se le ha destinado, si antes no ocurriese otro motivo, que diese lugar á V. S. Ilma. de hacerle disfrutar sus benignísimos favores. Yo pues me reconozco en obligacion de certificar á su benignidad mi afectuoso agradecimiento, en forma tan particular, quanto efi-

quanto viva è la parte, che ho presa in favore dell'accennato Religioso: e bramando di darlene particolari riprove nelle occasioni dei di Lei riveriti comandi, le bacio con vero ossequio le mani.

eficaz es la parte que he tomado en favor del referido Religioso: y deseando dar á V. S. Ilma. particulares pruebas en las ocasiones de sus respetadas órdenes, le beso con verdadero obsequio las manos.

Da che V. S. Illma. si compiacque trasmettermi la nota informazione, io non lasciai di rendere all' umanissima bontà sua quelle grazie, che convenivano: Ora altrettante, e ben speciali ne debbo alla medesima per il generoso invito, che V. S. Illma. si degna farmi per il mio prossimo passaggio per codesta Città, dove con mio gran dispiacere non sarò in istato di fermarmi a godere delle finezze singolari da Lei preparatemi; poiche sono costretto di proseguire con tutta diligenza il mio viaggio a Roma: Non per questo io lascio di esserne meno obbligato a V. S. Illma. e di farne tutto il capitale in altra congiuntura, com'Ella deve fare di me, e di tutte le attenzioni mie ovunque si tratterà de'suoi riveriti comandi, colla brama de'quali riverentemente mi protesto.

Desde que V. S. Ilma. se sirvió remitirme la consabida informacion, no dexé de rendir á su humanísima bondad las gracias correspondientes: ahora le debo otras tantas, y muy singulares por el generoso convite que V. S. Ilma. se digna hacerme para el tiempo próximo de mi paso por esa Ciudad, en donde con gran sentimiento mio no podré detenerme á disfrutar los singulares favores que me tiene preparados, por verme obligado á proseguir mi viage á Roma: No por eso dexo de estar ménos obligado á V. S. Ilma. y de hacer de ellos todo mi capital en otra ocasion, como V. S. Ilma. debe contar conmigo, y con todas mis facultades donde se interesen sus venerados preceptos, con deseo de los quales reverentemente me protesto.

Alli Signori Dignità, è Canonici di N.

Entrando io a parte col Marchese mio nipote nel-

A los Señores Dignidades, y Canónigos de N.

Entrando yo á la parte con el Marques mi sobrino

nelle tante cortesie che il medesimo mi ha partecipato aver ricevuto dalle Signorie Vostre nel di Lui passaggio per codesta Città, reputo mio preciso debito ringraziarle di ciò senza fine, e lor professare, siccome fo, tutta la mia obbligazione; assicurandole, che io per corrispondere in parte a tanta loro bontà, ed amorevolezza, desidero sempre l'opportunità di adoperarmi in lor servigio, ad effetto, ch'Elleno possan riconoscere il mio affettuosissimo animo, con cui lor mi offero, ed auguro abbondanti felicità.

en las muchas atenciones que él mismo me ha significado haber recibido de VV. SS. en su paso por esa Ciudad, juzgo de mi deber darles por ellas infinitas gracias, y profesarles, como hago, toda mi obligacion; asegurándoles que yo, para corresponder en parte á tanta bondad y afecto, deseo siempre la proporcion de emplearme en su servicio, á efecto de que VV. SS. puedan reconocer mi afectuosísimo ánimo con el qual me ofrezco, y les anuncio abundantes felicidades.

Ad un Signor di Titolo.

L'umanissimo foglio di V. S. Illma. che ricevo in quest'ordinario, servira a me di regola per prendere quelle risoluzioni, che converranno sopra il noto affare; ed io ho motivo di restarne a V. S. Illma. altrettanto tenuto, quanto opportuni sono i lumi, ch Ella si è degnata somministrarmi. In atto dunque di renderne a V. S. Illma. le più distinte grazie, la prego ad essermi egualmente liberale de'suoi comandi, colla brama de'quali passo a confermarmi.

A un Señor de Título.

La humanísima carta de V. S. que recibo en este correo, me servirá de regla para tomar aquellas resoluciones que conviniesen sobre el consabido negocio; y yo tengo motivo de quedar á V. S. tanto mas obligado, quanto son oportunas las luces que se ha dignado suministrarme. En el acto pues de dar á V. S. las mas singulares gracias, le suplico me sea igualmente franco de sus preceptos, con deseo de los quales paso á confirmarme.

L'

La

L'assistenza, che V. S. Illma. a riguardo de'miei ufficj, si è compiaciuta prestare al Sigr. Dottor N. per un luogo in codesta Rota, benche non abbia potuto farglielo conseguire, non lascia pero di eccitare nell' animo mio sentimenti di nuovo debito verso la sua singolar gentilezza. Ne rendo per tanto alla medesima ben vive grazie; e pregandola a porgermi le occasioni di manifestarle colle opere la mia prontezza e desiderio di servirla, mi raffermo.

La asistencia que V. S. á contemplacion de mis oficios, se ha servido prestar al Sr. Doctor N. para una Plaza en esa Rota, bien que no haya podido hacérsela conseguir, no dexa por eso de excitar en mi ánimo estímulos de nueva deuda hácia su singular atencion. Rindo por tanto á V. S. vivas gracias, y suplicándole me dé ocasiones de manifestarle con las obras mi prontitud, y deseo de servirle, me confirmo.

LETTERE DI CORRISPONDENZA

sopra varie materie, con sue Risposte.

Roma Sig. N. N. Madrid 1.° Gen. 1778.

Desiderando io imprendere costà una fedel corrispondenza con alcuno, per le varie commisioni che possino occorrermi; ed informato delle qualità, ed onoratezza di V. S. mi fo lecito di pregarla a volersi compiacere di accettare tal'incarico, di che si degnerà darmene puntuale avviso. E mentre mi prometto dalla sua nota idoneità la soddisfazione di pro-

CARTAS *DE CORRESPONDENCIA*

sobre varios asuntos, con sus Respuestas.

Roma Sr. N. N. Madrid 1° de En. 1778.

Deseando yo establecer ahí una correspondencia segura con alguno, por las varias comisiones que me puedan ocurrir; é informado de las qualidades y circunstancias de Vm. me tomo la confianza de rogarle se sirve aceptar tal encargo, de lo que se dignará darme puntual aviso. Y mientras me prometo de su notoria idoneidad la satisfaccion de propo-

porle qualunque affare, con la consolazione di conoscere un vomo da bene, pieno di vera stima mi dichiario.

nerle qualquier negocio, con el gusto de conocer un hombre de bien, lleno de verdadera estimacion me declaro.

Risposta.

Respuesta.

Madrid Sig. N. N. Roma 10 Feb. 1778.

Madrid Sr. N. N. Roma 10 de Feb. 1778.

Con mio gradimento ricevo un gentilissimo foglio di V. S. di 1°. Gennaro, in che rilevo la corrispondenza che desidera tener con me: Ond' io nell'esibirle fin d'adesso la mia volontà sempre pronta ad ubbidirla, desidero manifestarle in opere anche la mia onestà, e puntualità: E sperando che il tempo istesso giustifichi questi miei onorati sentimenti, nel renderle, che fo, le dovute grazie, costantemente mi rassegno.

Con mucho gusto recibo una muy atenta de Vm. de 1° de Enero, por la que entiendo la correspondencia que desea entablar conmigo: Y así yo al ofrecerle desde luego mi voluntad siempre pronta á obedecerle, deseo manifestarle tambien con las obras mi honradez y puntualidad: Y esperando que el tiempo mismo acredite estos mis honrados sentimientos, en el acto de rendirle, como hago, las debidas gracias, constantemente me resigno.

Roma Sig. N. N. Madrid 15 Mar. 1778.

Roma Sr. N. N. Madrid 15 de Mar. 1778.

Essendo insorte varie differenze tra i Canonici della Cattedrale di N. ed il loro Vescovo, sopra le Preminenze, e Privilegj, che essi godono per concessione della gloriosa memoria di Papa N. procura Questi di annullarglieli con fievoli, ed insufficienti motivi; per tanto ricorrono alla Santità Sua, perche si degni avvalorare con

Habiéndose suscitado varias diferencias entre los Canónigos de la Catedral de N. y su Obispo sobre las Preeminencias y Privilegios que ellos gozan por concesion de la gloriosa memoria del Papa N., solicita el Obispo anulárselos con frívolos é insuficientes motivos: por tanto recurren á Su Santidad, para que se digne corro-

bo-

con la conferma detta Concessione, acciò possino vivere nella loro tranquillità. Rimetto intanto qui accluso a V. S. il Mandato di Procura de' detti Canonici, ed una Istruzione come deve contenersi, per poter agire, e munirsi degli opportuni ripari ad ogni ostacolo, che le venga fatto.

In oltre, favorirà mandarmi i Brevi delle infrascritte Indulgenze Plenarie, cioè; Per il giorno di S. Giuseppe nella sua Chiesa Parrochiale della Villa di N. Diocesi di N.

Item: Altra per la Festa di S. Giovan Battista, che si celebra nella Chiesa de' PPdri, N. della Città di N. Diocesi di N.

Item: Altra per la Festa di S. Biagio, che si celebra nella Chiesa della Madonna degli Angeli, Romitorio di Campo, giurisdizione della Villa N. Diocesi di N.

Per ora non occorrendomi altro, che desiderare i sui comandi, e mi protesto.

borar con la confirmacion la dicha Concesion, á fin de que puedan vivir en su tranquilidad. Incluyo en tanto aquí á Vm. el poder de dichos Canónigos, y una Instruccion de como debe contenerse, para poder obrar y fortificarse de las oportunas defensas á toda dificultad que le pongan.

Ademas se servirá enviarme los Breves de las infrascriptas Indulgencias Plenarias, esto es: Para el dia de S. Joseph en su Iglesia Parroquial de la Villa de N. Diocesi de N.

Item: Otra para la fiesta de S. Juan Bautista, que se celebra en la Iglesia de Padres N. de la Ciudad de N. Diócesis de N.

Item: Otra para la fiesta de S. Blas, que se celebra en la Iglesia de nuestra Señora de los Angeles, Ermita en el campo, Jurisdiccion de la Villa N. Diócesis de N.

No ocurriéndome por ahora otra cosa que desear sino sus preceptos, me protesto.

Risposta.

Madrid Sig. N. N. Roma 30 Aple. 1778.

Con sommo piacere ho ricevuto una stimatissima di V. S. de 15 del passato, con la quale mi rimette la Procura dell' ac-

Respuesta.

Madrid Sr. N. N. Roma 30 de Abr. 1778.

Con sumo gusto he recibido la muy apreciada de Vm. de 15 del pasado, con la qual me remite el Poder del ex-

accennato Capitolo, ed insieme un foglio d'Istruzioni sopra l'incarico, che m'impone. Non mancherò dal canto mio d'impiegar tutte le possibili diligenze per il felice suo esito; ma a mio parere sarebbe meglio, che mi mandasse Copia della Bolla di detta Concessione, per informarmi distintamente dell'assunto per mia regola; ed anche altra Copia dell'esempio, che mi adduce in detto foglio, di altra Concessione simile, fatta dalla Santa Memoria di Clemente, &c. al Capitolo della Collegiata N. affinche con tal testimonio alla mano possa più agevolmente superare ogni difficoltà.

Intanto le trasmetto in questa li Brevi d'Indulgenza richiestimi, ed Ella si degnerà accreditarmi sopra a ciò di Paoli—&c. E nel rinnovarle la mia pronta ubbidienza, passo all'onore di dichiararmi.

expresado Cabildo, y juntamente el papel de Instrucciones sobre el encargo que me da. No faltaré de mi parte á emplear todas las posibles diligencias para su feliz éxîto; pero á mi parecer seria mejor que me enviase una Copia de la Bula de dicha Concesion para instruirme mejor del asunto para mi gobierno; y tambien otra Copia del exemplar que me alega en dicha Instruccion de otra Concesion semejante, hecha por la Santa Memoria de Clemente, &c. al Cabildo de la Colegiata N. á fin de que con tal testimonio á la mano pueda mas facilmente superar qualquiera dificultad.

Entre tanto le remito en esta los Breves de Indulgencia que me pidió, y Vm. se dignará acreditarme sobre ellos—Paulos &c. Y renovándole mi pronta obediencia, paso al honor de declararme.

Roma Sig. N. N. Madrid 25 Mag. 1778.

Roma Sr. N. N. Madrid 25 de Mayo 1778.

Riportandomi a quanto mi diedi il vantaggio di partecipare a V. S. con mia antecedente, troverà quì compiegate le due Copie autenticate, richiestemi, delle Grazie riportate dagli enunciati Capitoli. Mi lusingo, che con tali do-

Remitiéndome á quanto tuve el honor de participar á Vm. con la mia antecedente, hallará aquí inclusas las dos Copias legalizadas, que me pidió, de las Gracias obtenidas por los referidos Cabildos. Me lisonjeo que con

documenti terrà sufficienti prove per il conseguimento dell'intento, che mi riprometto dalla sua abiiità, ed occorrendole altro mene darà avviso.

Mi procurerà in tanto la Dispensa Matrimoniale di primo con terzo per Domenico N. nativo della Villa di N. Diocesi di N., e Maria N. nativa della Città di N. della stessa Diocesi, con causa di scandalo, ed essendo già la Donna di età sopra 24 anni.

Item: Un Breve di Oratorio per il Sigr. Don N. Marchese N. sua moglie, e figli, commoranti in Madrid, Diocesi di Toledo, con facoltà, che ciascuno per se possa far celebrare a sua disposizione.

E per fine colla solita stima mi rassegno.

con tales documentos tendrá suficientes pruebas para la consecucion del intento, que me prometo de su habilidad, y necesitando otra cosa me dará aviso.

En tanto me procurará la Dispensa Matrimonial de primero con tercero para Domingo N. natural de la Villa de N. Diocesis de N. y Maria N. natural de la ciudad de N. de la misma Diócesis, con causa de escándalo, y siendo ya la muger de mas de 24 años.

Item: Un Breve de Oratorio para el Sr. Don N. Marques N. su muger é hijos, vecinos de Madrid, Diocesis de Toledo, con facultad que cada uno pueda por sí hacer celebrar á su disposicion.

Y por último con la solita estimacion me resigno.

Risposta.

Madrid Sig. N. N. Roma 29 Giu. 1778.

Rispondo alla favoritissima di V. S. de' 25 Maggio, che portava le Copie delle Bolle: Subito ne ho formato un ben raggionato Memoriale, che ho presentato a quest' Eminentissimo Prodatario, accompagnato da efficace raccomandazione; e non posso ancora dire cosa di positivo; mentre si camina a passo lento, affine di non

Respuesta.

Madrid Sr. N. N. Roma 29 de Jun. 1778.

Respondo á la muy favorecida de Vm. de 25 de Mayo, que traia las Copias de las Bulas: Inmediatamente formé un Memorial bien fundado, que he presentado á este Eminentísimo Prodatario, acompañado de una eficaz recomendacion; y no puedo todavía decir cosa de positivo, pues se camina con tiento para no

non stroppiare l'affare: Spero bensì quanto prima dargli una concludente e favorevole risposta, che mi lusingo di ottenere quanto si desidera.

Le rimetto quì annessa la Dispensa Matrimoniale, ed il Breve di Oratorio per li segnalati soggeti, acreditandomi per le spese, e diligenze dell'una scudi romani—, e dell'altro scudi simili—, che uniti alli Pavoli delli Brevi antecedenti fano in tutto scudi—, di cui gliene spedisco la Cambiale, pagabile a mio conto a codesto Sigr. N. da chi ne riporterà ricevuta.

E frattanto col desiderio di servirla mi confermo.

no echar á perder el negocio: Pero espero quanto ántes darle una concluyente y favorable respuesta, lisonjeándome de obtener quanto se desea.

Le remito adjuntos la Dispensa Matrimonial, y el Breve de Oratorio para los sugetos expresados, abonándome por gastos y diligencias, de la una—escudos romanos, y del otro escudos semejantes—que unidos á los Paulos de los Breves antecedentes hacen en todo escudos—, de los quales le remito Letra de pagarse por mi cuenta á ese Sr. N. de quien tomará recibo.

Y entre tanto con el deseo de servirle me confirmo.

Madrid Sig. N. N. Roma 13 Lug. 1778.

Servirá la presente per partecipare à V. S. che la Grazia desiderata per il noto Capitolo mi è riuscito di ridurla a buon porto, e sono quasi certo di ottenerla, non già (in forma dignum), *ma ben sì* (in forma gratiosa); *e non andrà commessa per l'esecuzione nè al Vescovo, nè al Nunzio, ma ai medesimi Canonici; e questo punto mi ha costato non poca fatica per superarlo. Si degnerà V. S. rimettermi con prime sue altra Copia autenticata coll'espres-*

Madrid Sr. N. N. Roma 13 de Jul. 1778.

Servirá la presente para decir á Vm. que la Gracia deseada por el consabido Cabildo he logrado ponerla en buen estado, y estoy casi cierto de conseguirla, no ya (*in forma dignum*), mas sí (*in forma gratiosa*); y no irá cometida para la execucion ni al Obispo, ni al Nuncio, sino á los mismos Canónigos; y este punto me ha costado no poco trabajo para superarle. Se dignará Vm. remitirme con sus primeras cartas otra Copia autorizada, con

pression dell' Anno di egual Grazia, che pure ottenne dalla Santa Sede la Collegiata N. che per essere più moderna gioverà molto al caso nostro.

Questo è quanto per ora; ed intanto sempre più mi dichiaro.

Risposta.

Roma Sig. N. N. Madrid 6. Ag. 1778.

In replica al gentilissimo suo foglio di 13 del passato, con accusarle la ricevuta della Dispensa, e Breve di Oratorio rimessomi, avendo già soddisfatta la Cambiale secondo il suo ordine, devo dirle: Aver gradito sentire, che le di Lei deligenze abbian ridotto in buono stato la pretensione del Capitolo N., la quale possa sperarsi (in forma gratiosa), *e commessa per la sua esecuzione agli stessi Canonici: Non vi è dubbio che in questo modo ne avranno il loro intento; giacche per indolenza di quei, che si trovarono al tempo della Bolla di concessione non fù posta in prattica la Grazia che conteneva.*

Il tutto ho già communicato a quel Decano, pregandolo a mandarmi la richiesta Copia, che giungendomi, la passerò subito a mano di V. S. perche possa continuarmi le sue grazie.

Frat-

con la expresion del Año de igual Gracia, que tambien obtuvo de la Sta. Sede la Colegiata N., que por ser mas moderna aprovechará mucho á nuestro caso.

Esto es quanto por ahora; y en tanto siempre mas me declaro.

Respuesta.

Roma Sr. N. N. Madrid 6. de Agos. 1778.

En respuesta á su muy atenta carta de 13 del pasado, participándole haber recibido la Dispensa y Breve de Oratorio, que me ha remitido, y pagado la Letra segun su órden, debo decirle: He celebrado oir que sus diligencias hayan puesto en buen estado la pretension del Cabildo N., la qual pueda esperarse (*in forma gratiosa*), y cometida para su execucion á los mismos Canónigos: No hay duda que de este modo conseguirán su intento; ya que por omision de los que se hallaron al tiempo de la Bula de Concesion no fue puesta en práctica la Gracia que contenia.

Ya he comunicado todo á aquel Dean, suplicándole me envie la Copia pedida, que llegándome al instante la pasaré á manos de Vm. para que pueda continuarme sus favores.

Frattanto valendomi di quelle, che mi ha offerte in altre sue, le respingo annessa una nota di varj Generi, che si degnerà provvedere, e rimettermeli ben condizionati, nella guisa appunto, che troverà annotato nella detta compiegata nota: E perche possa favorirmi con minor suo incomodo, le trasmetterò nel venturo una Cambiale di questo Banco Regio di scudi romani—; e se mai eccedesse la spesa alla rimessa, supplirò alla mancanza al primo suo avviso.

Si compiacerà sollecitare la Dispensa, che desidera la Confraternità di N. esistente nella Parrochia di S. N. della Città, e Diocesi di N. come rileverà dalla compiegata cartina; e mentre mi riprometto la sorte di corrisponderle, con piena stima mi confermo.

Roma Sig. N. N. Madrid 13 Ag. 1778.

Inerendo a quanto le scrissi nel passato Ordinario, le compiego in questa la Cambiale di questo Banco Reale di scudi—: moneta romana, perche possa dar corso alle varie comissioni indicatele, le quali spero possino pervenirmi colla possibile celerità, e ritrovarle di mia intiera soddisfazione.

Qui-

Entre tanto valiéndome de los que me ha ofrecido en otras suyas, le incluyo una nota de varios Géneros, de los que se dignará proveerme, y remitírmelos bien acondicionados en el modo que hallará prevenido en dicha nota: Y para que pueda favorecerme con menor molestia suya, le remitiré en el futuro Correo una Letra de este Banco Real de— escudos romanos; y si acaso excediese el gasto á la remesa, supliré la falta á su primer aviso.

Se servirá solicitar la Dispensa, que desea la Cofradía de N. sita en la Parroquia de S. N. de la Ciudad, y Diócesis de N., como verá en la inclusa esquela; y miéntras me prometo la suerte de corresponderle, con toda la estimacion me confirmo.

Roma Sr. N. N. Madrid 13 de Agos. 1778.

Consiguiente á quanto le escribí en el pasado Correo, le remito en esta la Letra de este Banco Real de— escudos, moneda romana, para que pueda dar curso á las varias comisiones que le expresé, las quales espero puedan venirme con la posible prontitud, y hallarlas de mi entera satisfaccion.

Ha-

Quivi ancora ritroverà la desiderata Copia autenticata, lusingandomi, che con quest' altro documento potrà superarsi quella difficoltà, che unicamente gli si frappone.

Per darle nuove riprove della mia grata riconoscenza, le includo quì le testimoniali del Vicario Generale della Diocesi di N. che comprovano la Nobiltà e meriti del Sacerdote N. N. nativo di N. Diocesi di N., perche in vista delle medesime mi spedisca il corrispondente Breve di Oratorio privato a di lui favore, pregandola di sollecitarlo colla maggior celerità.

Item: Una Componenda di Messe arretrate, che desidera conseguire il Sacerdote N. N. della Villa di N. Diocesi di N. da codesta Reverenda Fabrica di S. Pietro: La quantità delle Messe, come rileverà dalla compiegata relazione sono numero —: Le Cappellanie, e Memorie, alle quali stavano annesse, come anche i motivi, che hanno contribuito a detta mancanza, vanno pure specificati in essa; onde mi giova sperare, che sarà per facilitarne il corrispondente Chirografo, e rimettermelo con avviso del suo costo: E frattanto mi creda con invariabile stima.

Hallará tambien aquí la deseada Copia legalizada, lisonjeándome, que con este otro documento podrá superarse la dificultad, que únicamente se le interpone.

Para darle nuevas pruebas de mi debido reconocimiento, le remito las adjuntas Testimoniales del Vicario General de la Diócesis de N. que comprueban la Nobleza y méritos del Sacerdote N. N. natural de N. Diócesis de N. para que en vista de ellas me expida el correspondiente Breve de Oratorio privado á su favor, rogándole lo solicite con la mayor brevedad.

Item: Una Composicion de Misas atrasadas, que desea conseguir el Sacerdote N. N. de la Villa de N. Diocesis de N. de esa Reverenda Fábrica de S. Pedro: el número de las Misas, como verá de la adjunta relacion, son —: Las Capellanías y Memorias, á las quales estaban anexas, y los motivos que han contribuido á dicha falta, van tambien especificados en ella; por lo que debo esperar que alcanzará el correspondiente Chîrografo, y remitírmelo con aviso de su importe: Y entre tanto me crea con invariable estimacion.

Risposta.

Madrid Sig. N. N. Roma 28 Set. 1778.

Nella cortese sua de 13 Agosto ritrovo la Cambiale di scudi —, per la provista dei segnalati Generi. Le altre Commissioni, che si degna darmi mi giungono intempestivamente, per essersi già serrate le Segreterie a motivo delle Vacanze, onde fino a Novembre non posso dar corso alle medesime, ne far veruna diligenza: La prevengo di ciò, perche non stia in pena, che io le ponga in obblivione.

Circa l'affare del Capitolo N. finalmente si è conchiuso, ma non come mi pensava (in forma gratiosa), *che assolutamente non si è potuto ottenere, bensì come osserverà dal seguente Decreto.* = Ex audientia Sanctissimi Sanctissimus annuit pro gratia, et pro executione arbitrio Episcopi =, *che per verità è una grazia assai particolare; mentre che codesto Monsigr. Vescovo omninamente bisogna, che dia esecuzione alle Bolle Apostoliche: che finalmente non è ad arbitrio assoluto, ma* (pro executione).

Le parteeipo questo, perche dia gli ordini opportuni per la spe-

Respuesta.

Madrid Sr. N. N. Roma 28 de Set. 1778.

En su atenta de 13 de Agosto hallo la Letra de— escudos por la provision de los señalados Géneros. Las otras Comisiones que se digna darme me llegan fuera de tiempo, por estar ya cerradas las Secretarías con motivo de las Vacaciones; y así hasta Noviembre no puedo darlas curso, ni practicar alguna diligencia: Le prevengo de esto para que no esté con miedo de que las eche en olvido.

Tocante al asunto del Cabildo N. finalmente se ha terminado, pero no como yo pensaba (*in forma gratiosa*), que absolutamente no se ha podido obtener; sí bien como verá del siguiente Decreto=: *Ex audientia Sanctissimi Sanctissimus annuit pro gratia, et pro executione arbitrio Episcopi* =, que á la verdad es una gracia muy particular; pues se hace preciso que ese Monseñ. Obispo absolutamente dé cumplimiento á las Bulas Apostólicas; que finalmente no es á arbitrio absoluto, y sí (*pro executione*).

Le participo esto para que dé las órdenes oportunas para

ra

spedizione, essendo disposto questo Banco N. a somministrarmi qualunque somma di danaro bisognasse, al tanto— per cento. Ne attendo adunque sua risposta per mio governo; ed in esecuzione de' suoi comandi mi confermo di essere.

Roma Sig. N. N. Madrid 4 Nov. 1778.

Ho gradito sentire, essersi una volta finalizata la pretensione del noto Capitolo N., a cui già ne ho avanzata la notizia; e sul supposto, che il Vescovo non possa, ne debba opporsi a questa Grazia, mi ordina di commeterne, come fo, a V. S. la spedizione delle respettive Bolle, affinche possa avere compito effetto il suo desiderio.

Sta bene, che il danaro che possa occorrere nella spedizione, lo prenda da codesto Banco N. colla possibile equità nel Cambio, dando V. S. Lettera costì sopra il Sigr. N. suo Commissionato.

In questo mentre mi solleciterà una Extra Tempora *per ordinarsi in tre giorni festivi Don N. N. nativo di N. Diocesi di N.*

Item: Un Breve di Altar privilegiato diario pro Vivis, et Defunctis *per la Chiesa di S. N. della Villa N. Diocesi di N.* *Item:*

ra la expedicion, estando pronto este Banco á suministrarme qualquiera suma de dinero que necesitase á tanto— por ciento. Espero pues su respuesta para mi gobierno; y en execucion de sus preceptos me confirmo de ser.

Roma Sr. N.N. *Madrid 4 de Nov. 1778.*

He celebrado oir el haberse finalizado una vez la pretension del consabido Cabildo N., al qual ya he dado la noticia; y en el supuesto que el Obispo no pueda ni deba oponerse á esta Gracia, me ordena encargue á Vm., como lo hago, la expedicion de las respeetivas Bulas, á fin de que pueda tener cumplido efecto su deseo.

Está muy bien que el dinero que pueda ocurrir en la expedicion lo tome de ese Banco N. con la posible equidad en el Cambio, dando Vm. Letra aquí sobre el Sr. N. su Apoderado.

En este intermedio me solicitará una *Extra Tempora* para ordenarse en tres dias de Fiesta Don N. N. natural de N. Diócesis de N.

Item: Un Breve de Altar privilegiado diario *pro Vivis et Defunctis* para la Iglesia de S. N. de la Villa N. Diócesis de N. Item

Item: La Confraternità di S. Pietro, colocata nella Chiesa Parrochiale di S. N. Città e Diocesi di N., richiede Indulgenza Plenaria nella Festa di detto Santo Apostolo per tutt'i Fedeli, che visitassero detta Chiesa; qual' Indulgenza richiede ancora per un giorno dell' Ottavario de' Morti.

In oltre desidera detta Confraternità l' Aggregazione a quella del Suffragio di Roma, per godere i Privilegj, ed Indulgenze ad essa concesse; che perciò la trasmetto il necessario Mandato di Procura per le Funzioni che possano occorrere. Nella Patente dell' Aggregazione si desidera, che venghino espressi i giorni destinati alle Funzioni, ed Indulgenze particolari che tiene quella del Suffragio.

Il tutto attendo con prime sue; e senza più mi raffermo.

Item: La Cofradía de S. Pedro sita en la Iglesia Parroquial de S. N. Ciudad y Diocesis de N. pide Indulgencia Plenaria en la Fiesta de dicho Santo Apóstol para todos los Fieles que visitasen dicha Iglesia; cuya Indulgencia pide tambien para un dia de la Octava de Difuntos.

Ademas desea dicha Cofradía la Agregacion á la del Sufragio de Roma, para gozar los Privilegios é Indulgencias concedidas á él; para cuyo fin le remito el Poder necesario para las Funciones que puedan ocurrir. En la Bula de Agregaciones se desea que vengan expresados los dias destinados para la Funciones, é Indulgencias particulares que tiene la del Sufragio.

Todo lo espero con sus primeras; y sin mas me confirmo.

Risposta.

Madrid Sig. N. N. Roma 20 Dic. 1778.

Il motivo del ritardo a rispondere a V. S. è stato, il poter dare i riscontri di tutte le imposte Comissioni; et in primis: Le accuso la Cambiale di codesto Banco Regio di scudiche a vista mi è stata soddisfatta. Il dì 12 del passato ho incaminato alla volta di Barcellona, colla Barca del Padron

Respuesta.

Madrid Sr. N. N. Roma 20 de Dic. 1778.

El motivo de la tardanza en responder á Vm. ha sido para poder dar satisfaccion á todas sus Comisiones; y en primer lugar: Le acuso el recibo de la Letra de ese Banco Real de—escudos, que á vista me ha sido pagada. El dia 12 del pasado he remitido á Barcelona con la Em-

dron N. Catalano, il Cassone de' consaputi Generi da consegnarsi colà al Signor N. facendo di costà le diligenze per il suo ricupero. Le spese che essi contengono, le troverà distintamente nella Nota che quivi le rimetto. Le accludo il Decreto de' Sacri Riti per la Confraternità N., a chi se le concede facoltà di poter far celebrare Messa votiva della Maddona nei tre giorni, &c. come specifica il presente Decreto, per il quale le do debito di scudi—.

Similmente, il Breve di Oratorio per il Sacerdote Don N. N., per cui le do debito di scudi—.

Item: Il Chirografo della Componenda di Messe per il Sacerdote N. N., la cui spesa ascende a scudi—, di che le do debito.

*Item: L'*Extra Tempora *per Don N. N. che importa scudi—.*

Item: Il Breve di Altar Privilegiato per la Chiesa di N. importa scudi—.

Item: Per la Patente di Aggregazione, e Funzioni fatte per la Confraternità di S. Pietro, &c. speso scudi—, che in tutto formano le sudette partite scudi romani—; di cui gliene spedisco Cambiale, pagabile a codesto Sigr. N. N. Cir-

Embarcacion del Patron N. Catalan, el Caxon de los consabidos Géneros, para entregarlo allí al Sr. N. haciendo ahí las diligencias para recuperarle. Los gastos que ellos contienen, los hallará distintamente en la Nota que aquí le remito. Le incluyo el Decreto de los Sagrados Ritos para la Cofradía N., á la qual se concede la facultad de poder hacer celebrar Misa votiva de la Vírgen en los tres dias &c., como expresa el presente Decreto, por el qual debe—escudos.

Asimismo el Breve de Oratorio para el Sacerdote Don N. N., por el qual debe—escudos.

Item: El Chîrógrafo de la Composicion de Misas para el Sacerdote N. N., cuyo gasto asciende á—escudos, de que es deudor.

Item: La *Extra Tempora* para Don N. N. que importa—escudos.

Item: El Breve de Altar Privilegiado para la Iglesia N. importa—escudos.

Item: Por la Bula de Agregacion, y Funciones hechas para la Cofradía de S. Pedro, &c. gastado—escudos que en todo componen las susodichas partidas—escudos romanos, de los quales le expide Letra pagable á ese Sr. N. N.

Acer-

Circa i Diritti e Diligenze occorse per il Capitolo N. a chi rimetto quì la Bolla della Grazia, ascendono a scudi—avendo preso il danaro da questo Banco N. accennatole, a tanto—per cento; per lo che si è spedita la Cambiale al consaputo Commissionato.

Desidero per mia consolazione sentire, che il tutto le sia pervenuto a suo piacimento: E nell' attendere i suoi comandi mi ripeto.

Risposta.

Roma Sig. N. N. Madrid 12 Feb. 1779.

Mi giunge con piacere la cortese sua de 20 Decembre dello scaduto Anno, la quale mi porta i riscontri di tutte le commesse diligenze con piena soddisfazione delle Parti; avendone già effettuato il total pagamento secondo il suo ordine a questo Signor N.

In quanto ai Generi, ch'Ella mi ha inviati, giunsero a mie mani il dì 1º. Febrajo, e gliene partecipo la mia approvazione con un ben dovuto rendimento di grazie per tant'incomodi, che gli ho recato; ed assicurandola di un contracambio amorevole in qualunque sua occorrenza, mi confermo di essere.

Ma-

Acerca de los Derechos y Diligencias ocurridas por el Cabildo N., para quien remito aquí la Bula de la Gracia, asciende á — escudos, habiendo tomado el dinero de este citado Banco N. á tanto — por ciento; por lo que se ha expedido Letra contra el consabido Comisionado.

Deseo para mi consuelo oir, que todo le haya llegado á su gusto: Y en espera de sus órdenes me remito.

Respuesta.

Roma Sr. N. N. Madrid 12 de Feb. 1779.

He recibido con gusto su favorecida de 20 de Diciembre del Año proxîmo pasado, que me trae la noticia de todas las cometidas diligencias con plena satisfaccion de las Partes; habiendo ya hecho el pago total segun su órden á este Sr. N.

En quanto á los Géneros que Vm. me ha remitido, llegaron á mis manos el 1º de Febrero, y le participo mi aprobacion con las mas debidas expresivas gracias que le doy por tantas incomodidades como le he causado; y asegurándole de una afectuosa correspondencia en qualquiera cosa que le ocurra, me confirmo. en ser. *Ma-*

Madrid Sigr. N. N. Roma 1.° Mag. 1779.

Perche possa V. S. con giusto titolo convenire costì Don Antonio N. ed esiggere da esso tutto il danajo, che mi dee per l'affitto del mio Beneficio N. le trasmetto quì annesso il Mandato di Procura richiestomi, con cui siccome toglierassi al suddetto ogni sutterfugio, che ricerca per non pagare, così Ella avrà campo di agire liberamente in tal particolare a mio favore: E ripromettendomi da Lei effetti di vera attenzione, resto.

Al Signor N. N.

Non ho che replicare al foglio di V. S. che ricevo inquest'Ordinario, non portandomi motivo di cosa particolare. Onde mi ristringo a ricordarle la esecuzione di quanto coll'antecedente le ho incaricato; ed in specie le rimesse del danajo, che mi è tanto necessario nelle presente circostanze; assicurandosi, che s'Ella sarà puntuale in favorirmi, io non lascerò di dimostrarmi.

Al Signor N. N.

In replica alla di Lei stimatissima, segnata li 21 del-

Madrid Sr. N. N. *Roma 1.° de Mayo 1779.*

Para que pueda Vm. con justo título citar ahí á D. Antonio N. y cobrar de él todo el dinero, que me debe por el arrendamiento de mi Beneficio N. le remito aquí incluso el Poder que me pidió, con el qual, así como se quitará al referido todo efugio, que busca para no pagar, así Vm. tendrá proporcion de obrar libremente en este asunto á mi favor: Y prometiéndome de Vm. efectos de verdadera atencion, quedo.

Al Señor N. N.

No tengo que decir en respuesta á la de Vm. que recibo en este Correo, por no contener cosa particular. Y así me ciño á recordarle la execucion de quanto le encargué en la mia antecedente; y en particular las remesas del dinero que necesito en las presentes circunstancias; asegurándose de que si Vm. fuese puntual en favorecerme, yo no dexaré de mostrarme.

Al Señor N. N.

En respuesta á la muy estimada de Vm. de 21 del

dello stante, le dico, che nella Settimana entrante devo rendermi costì, ed avremo comodo d' intendercela più conforme, rispetto alla di Lei commissione. Il Signor N. m'impone di riverirla distintamente da sua parte: Ed io frattanto con vera stima mi rassegno.

presente, le digo, que en la Semana que viene debo volver ahí, y tendrémos proporcion de hablar con mas comodidad de su comision. El Sr. N. me encarga le dé afectuosas memorias de su parte: Y yo entre tanto con verdadera estimacion me resigno.

Al Signor Avvocato N.

Mi vien detto dal mio Fratello, che ha ben appoggiate al valore, ed integrità di V. S. le nostre ragioni, e perciò ne spero felicissimo successo. Si desidera sapere chi sia il Giudice delegato nella Causa, per che gli voglio far passare ufficj di raccomandazione, a cui effetto ho supplicato l'Eminentissimo N. il quale risponde con somma benignità; che avvisato chi sarà il detto Giudice, interporrà presso di esso tutto il suo impegno: Onde mi favorirà V. S. tal notizia, e si compiacerà anche significarmi quanto riputerà spediente doversi operare in questo interesse, che mi preme al maggior segno: E intanto mi rassegno divotamente.

Al Señor Abogado N.

Me dice mi Hermano, que ha apoyado bien al talento é integridad de Vm. nuestras razones, y por tanto espero un felicísimo suceso. Se desea saber quien sea el Juez delegado en la Causa, porque quiero hacerle pasar oficios de recomendacion, á cuyo efecto he suplicado al Eminentísimo N. quien responde con suma benignidad: que en diciéndosele quien sea el dicho Juez, interpondrá con él todo su empeño: Y así me favorecerá Vm. con decírmelo, y se servirá tambien prevenirme quanto contemple conveniente se practique en esta dependencia, que me importa muchísimo: Y en tanto me resigno con todo afecto.

Al Signor N. N.

Mi sono pervenute le due di Cambio trasmessemi da V. S. una di scudi 200 pa-

Al Señor N. N.

Me han llegado las dos Letras que Vm. me remite; una de 200 escudos pa-

pagabile da N. N. e l'altra di scudi 72 da N. N. Il primo ne ha promesso al mio Maestro di casa la pronta soddisfazione, spirato il solito uso: Il secondo parimenti non ha difficoltà di adempire la sua accettata, quando caderà il termine; ed io ricevute, che ne avrò le suddette somme, gliene avanzerò il riscontro per regola delle sue partite: E con questo pregole vere felicità.

pagadera por N. N. y la otra de 72 escudos por N. N. El primero ha prometido á mi Mayordomo que la pagará pronto cumplido su término: El segundo no tiene tampoco dificultad en pagar la suya que ha aceptado, al tiempo de su término; y luego que reciba dichas sumas, le daré aviso para gobierno de sus asientos: Y con esto le deseo verdaderas felicidades.

LETTERE DI COMMERCIO, *e sue Risposte.*

Venezia Sig. N. N. Amsterdam 15 Gen. 1777.

Avendo risoluto col Nome di Dio di eriggere Casa di Negozio in questa Città, o Piazza, soto il nome mio; ed informato della vostra probità, e sicurrezza, ve ne porto l'avviso, acciò nelle vostre occorrenze vogliate valervi dell'opera mia, sì per provisioni di Mercanzie, per le quali ho modo di farvi godere ogni vantaggio, come in qualunque altro, che vi possa di quà bisognare, sicuro di riportarne ottimi e leali trattamenti. Potrete ancora Voi informarvi dal canto vostro della mia Casa. In tanto fa-

CARTAS *DE COMERCIO,* y sus Respuestas.

Venecia Sr. N.N. Amsterdam 15 de Enero 1777.

Habiendo resuelto en el Nombre de Dios establecer Casa de Negocio en esta Ciudad, ó Plaza, baxo mi nombre; é informado de la probidad y seguridad de Vm. se lo participo, para que en sus ocurrencias quiera valerse de mi medio, así para el surtido de Géneros, en que tengo proporcion para hacerle disfrutar toda ventaja, como en qualquiera otra cosa que se le pueda ofrecer de aquí, seguro de experimentar buenos y leales procedimientos. Podrá Vm. tambien informarse por su parte de mi

farete nota di non prestar fede, che alla mia firma, colla quale sarà la presente sottoscritta, e mi direte, come dovrò contenermi per Voi, per isfuggire gli errori. Attendo l'onore de'vostri stimatissimi comandi per farvi sperimentare il genio particolare, che ho della vostra grata corrispondenza; accertandovi, che alle occasioni sarò per ricorrere anch'io a'vostri favori: E salutandovi caramente vi bacio le mani.

Casa. En tanto tendrá Vm cuidado de no dar su fe á otra firma que á la mia puesta al fin de esta, y me dirá como he de contenerme con Vm. para evitar errores. Espero el honor de sus muy estimados preceptos para hacerle experimentar el particular deseo que tengo de su grata correspondencia; asegurándole que en las ocasiones acudiré yo tambien á sus favores: Y saludándole de corazon le beso las manos.

Risposta.

Amsterdam Sig. N. N. Venezia 28 Feb. 1777.

Rispondo alla compitissima vostra de 15 dello scorso Gennajo prossimo passato, e vi dico; che conosco bastantemente la vostra Casa per una delle più onorate di costì, senza pigliarne altre informazioni: E nelle occorrenze mi prevalerò delle vostre cortesi esibizioni. Per dare intanto principio alla nostra corrispondenza, vi compiacerete mandarmi Pezze otto Panno nero di Olanda di buona qualità; altre dieci Pezze di Tela bianca di prima sorte, il tutto ben condizionato: E pregandovi de'vostri comandi mi offero al vostro servizio.

Ve-

Respuesta.

Amsterdam Sr. N. N. Venezia 28 de Febr. 1777.

Respondo á la muy atenta de Vm. de 15 de Enero próximo pasado, y digo: que conozco bastantemente su Casa por una de las mas honradas de ahí, sin tomar mas informes; y en las ocurrencias me valdré de sus corteses demostraciones. Por dar en tanto principio á nuestra correspondencia, se servirá enviarme ocho Piezas de Paño negro de Holanda de buena calidad; otras diez Piezas de tela blanca de primera suerte, todo bien acondicionado: Y rogándole me dé sus órdenes me ofrezco á su servicio.

Ve-

Venezia Sig. N. N. Amsterdam 20 Apl. 1777.

Con somma soddisfazione osservo nel vostro foglio di 28 Febbrajo l'accettazione della mia corrispondenza: E a tenore de'vostri ordini si sono già proviste le Pezze 8 Panno nero di Olanda, e altre 10 di Tela di prima sorte, quali ho spedite a vostro conto in due Balle segnate N.º 12, e 13 con indirizzo al Signor N. N. di Genova, da chi ne procurerete il ricupero. Non dubito, che tanto il Panno, come le Tele incontreranno il vostro genio, essendo roba tutta scelta, ed avvantaggiatovi al possibile sì nella compra, che nella spesa, come vedrete nella fattura quì annessa. Mi darete credito di detta somma, e mi aviserete dello stato in cui vi saranno pervenute: Intanto salutandovi caramente resto d' vostri comandi.

Venecia Sr. N. N. Amsterdam 20 de Abr. 1777.

Con suma satisfaccion veo por su Carta de 28 de Febrero la admision de mi correspondencia: Y á tenor de sus órdenes se han proveido ya las 8 Piezas de Paño negro de Holanda, y otras 10 de Tela de primera suerte, las quales he expedido á cuenta de Vm. en dos Fardos señalados N.º 12 y 13, con direccion al Sr. N. N. de Génova, de quien procurará el recobro. No dudo que tanto el Paño, quanto las Telas serán de su gusto, siendo Géneros todos escogidos, y ventajosos así en la calidad como en el precio, segun verá en la factura aquí inclusa. Anotará á mi favor su importe, y me avisará del Estado en que le han llegado: En tanto saludando á Vm. de corazon quedo á su obediencia.

Risposta.

Amsterdam Sig. N. N. Venezia 17 Giug. 1777.

Pochi giorni sono ricevei la grata vostra de 20 Aprile passato, a cui era unito il conto delle due Balle N.º 12, e 13 con Panno, e Tele di Olanda speditemi.

Respuesta.

Amsterdam Sr. N. N. Venecia 17 de Jun. 1777.

Ha pocos dias que recibí su favorecida de 20 de Abril pasado, con la cuenta de los dos Fardos N.º 12 y 13 con Paños, y Telas de Holanda que me ha remitido.

Ho differita la risposta per poter'accusarvene la ricevuta, come fo; informandovi, che le medesime jeri sera sono pervenute a mie mani: E dopo aver esaminate tutte le Pezze di ambe le specie, le ho trovate conformi: Onde vi do credito di ducati — riferiti nel vostro conto, di cui non prime mie ve ne farò la rimessa. E con questo desideroso de'vostri comandi resto di cuore salutandovi.

He diferido la respuesta por poder avisarle su recibo, como lo hago; diciéndole, que estos mismos ayer á la anochecer llegáron á mis manos: Y despues de haber exâminado todas los Piezas de ambas especies, las he hallado conformes: por lo que le soy deudor de tantos—ducados, expresados en su cuenta, de los quales con primeras mias le haré la remesa. Y con esto deseoso de servirle quedo de veras saludándole.

Torino Sig. N. N. e Compag. Madrid 12 Apl. 1777.

L' Eredità de'Negozj de' SSri. Fratelli N. N. e Compagnia essendo ricaduta in Noi, abbiamo giudicato convenevole, per comune soddisfazione, rinnovarli sotto i nostri Nomi, con facoltà e governo tale da poter dar ricapito a negozj di qualsivoglia sostanza: E siccome la stima, che Noi facciamo di Voi e Compagnia è distinta dalle altre, così abbiamo creduto nostro obbligo parteciparvelo, affinche possiate con ogni intera confidenza ricorrere al nostro affetto, che ve l'offeriamo a vostra disposizione; sì per le compre, che per le vendite delle vostre consuete Mercanzie. Vi preghia-

Turin Sr. N. N. y Comp. Madrid 12 de Ab. 1777.

La herencia de los Negocios de los Señores Hermanos N. N. y Compañía habiendo recaido en Nosotros, hemos juzgado conveniente, para la comun satisfaccion, renovarlos baxo nuestros Nombres; con facultad, y gobierno tal de poder dar curso á los Negocios de qualquiera naturaleza: Y así como la estimacion que Nosotros hacemos de Vm. y Compañia es distinta de las otras, así hemos creido de nuestra obligacion participárselo, á fin de que puedan con toda confianza recurrir á nuestro afecto, que ofrecemos á su disposicion, tanto para las compras, quanto para las ventas de

ghiamo adunque di non credere in questa nuova ragione ad altra mano, che a quella di Noi due, di cui sotto sarà cognizione bastante. Se vi compiacerete aggradire le nostre offerte, ci direte a chi dal canto vostro dobbiamo prestar fede per la firma. Date dunque principio a favorirci de'vostri bramati comandi: Intanto Noi con cordialissimo affetto ci dichiariamo per sempre.

de sus acostumbrados Géneros. Rogamos pues á Vms. no den crédito en este nuevo contrato á otra firma que á la nuestra abaxo puesta. Si Vms. tuviesen á bien de agradecer nuestras ofertas, nos dirán á qual firma por su parte debemos dar fe. Empiecen Vms. á favorecernos con sus deseadas órdenes: En tanto con cordialísimo afecto nos declaramos para siempre.

Madrid Sig. N. N. Milano 23 Nov. 1777.

Madrid Sr. N. N. Milan 23 de Feb. 1777.

Riceviamo dal Corriere di quest'Ordinario la Cortese vostra de 10 corrente, ed acclusa abbiamo ritrovata una Cambiale di Lire 3410 tornesi sopra il Signor N. all'esibizione della quale l'ha il sudetto Sigre. accettata, ed immediatamente pagata; di modo che v' abbiamo dato credito del suo ammontare per andar d'accordo. In quanto poi alla seconda Partita, cioè, alla spedizione fattavi li 19 Maggio del presente Anno, vi compiacerete saldarne il conto nel pagamento di Agosto, secondo la nostra convenzione. In tanto continuateci i vostri grati comandi, mentre ci gloriamo di essere.

Recibímos por el Correo de esta Semana la atenta suya de 10 del corriente, é inclusa una Cambial de 3410 Libras tornesas sobre el Señor N., y á su presentacion la ha aceptado el referido Señor, é inmediatamente pagado; de modo que hemos abonado á Vm. su importe para ir conformes. En quanto pues á la segunda Partida, esto es, á la expedicion hecha á Vm. el 19 de Mayo del presente Año, se servirá cerrar la cuenta en el pagamento de Agosto, segun nuestro convenio. En tanto prosiga Vm. con sus gratos preceptos, mientras nos gloriamos de ser.

Mar-

Mar-

Marsiglia Sig. N. N. Madrid, &c.

Avendo inteso l'arrivo di una Nave acodesto Porto, carica di Zucchero, Cannella, Caffè, ed altri articoli necessarj per il mio negozio, vi compiacerete prendere per conto mio Casse 3 Zucchero, 4 di Caffè di Levante, 2 di Garofani, e sei Colli Bambagia, o sia Cottone filato di Smirna, il tutto fior di roba, se sarà possibile, il che vi raccomando. Conosco la vostra probità, onde a Voi mi rimetto nel prezzo, persuaso che mi procurerete ogni vantaggio, come per Voi medessimo. Fatta che sarà detta Compra, indrizzerete tutto al Signor N. di Barcellona, chi tiene da me gli ordini opportuni per darle destino ed inoltrarmela. Ne attendo in tanto la risposta, ed offerendovi i miei servigj mi professo.

Marsella Sr. N. N. Madrid, &c.

Habiendo oido la llegada de una Nave á ese Puerto, cargada de Azúcar, Canela, Café, y otros géneros necesarios para mi negocio, sírvase Vm. tomar por mi cuenta 3 Caxas de Azúcar, 4 de Café de Levante, 2 de Clavos, y seis Fardos de Algodon hilado de Esmirna, todo lo mas florido, si fuere posible, como se lo recomiendo. Conozco su honradez, y así me remito á Vm. en el precio, persuadido que me procurará toda ventaja, como para sí mismo. Hecha que sea dicha Compra, encaminará todo al Sr. N. de Barcelona, quien tiene de mi las correspondientes órdenes para remitírmelo. Espero en tanto la respuesta, y ofreciendo á Vm. mi servidumbre me profeso.

Milano Sig. N. N. Torino, &c.

Nell'Anno scorso ebbi l'onore di rinnovarvi in persona le proteste di mie obbligazioni, e non potendo nel corrente tenere questo vantaggio, vi prego di spedirmi alla ricevuta della presente due Casse, consistenti in Rasoj, Forbici di ogni specie, Posate di ottone, Temperi-

Milan Sr. N. N. Turin &c.

En el Año pasado tuve el honor de renovar á Vm. en persona mis obligaciones, y no pudiendo en el corriente tener esta dicha, suplico á Vm. me expida al recibo de la presente dos Caxones con Navajas de afeitar, Tixeras de todos tamaños, Cubiertos de laton, Corta-

rini, ed altri capi descritti a piè della presente. Spero che mi farete ogni agevolezza, con passarmi il tutto al più ristretto prezzo, che si potrà. Di grazia siate attento nell' imballare, e procurare, che dette Merci mi giunghino prima della Fiera di Alessandria, ricordandovi di mettere sulla Lettera di Vettura.=Alla Dogana di Torino per transito.=Aspetto vostra risposta per mio governo; e di tutto cuore mi dico.

taplumas, y demas cosas anotadas al pie de la presente. Espero que Vm. me hará la gracia posible con ponerme todo á precios mas baxos que se pueda. En caridad ponga cuidado en componerlos, y procure que me lleguen antes de la Feria de Alexandria, advirtiéndole poner sobre la Carta de remision.=A la Aduana de Turin por tránsito.=Espero su respuesta para mi gobierno; y de corazon me digo.

Lione Sig. N. N. Milano, &c.

Leon Sr. N. N. Milan, &c.

Mi trovo favorito dalla compitissima vostra de 28 dello scorso, nella quale vedo accluse le mostre de' Damaschi per mobili, e Droghetti in oro ed argento per abiti da vomo e da donna; de'quali ho presa la dovuta nota per prevalermi de'vostri favori nelle occasioni che si presenteranno, sulla certezza, che mi farete tutt'i possibili vantaggi ne'prezzi, e se ancora mi onorerete de' vostri comandi per queste nostre Sete di ogni genere, potete esser sicuro, che vi servirò da vero amico, con farvi godere que'vantaggi, che mi saranno permessi; avendo un vivo desiderio di stabilire fra noi una reciproca corrispondenza. In tanto salu-

Me hallo favorecido con la muy atenta de Vm. su fecha 28 del pasado, en que me incluye las muestras de Damascos para colgaduras, y Telas de oro y plata para vestidos de hombre y muger; de los quales he tomado la debida nota, para prevalerme de sus favores en las ocasiones que se presentasen, en el seguro de que me hará toda la gracia posible en los precios; y si me honrase tambien con sus órdenes acerca de estas nuestras Sedas de toda suerte, podrá estar cierto que le serviré como verdadero amigo, haciéndole disfrutar aquella ventaja, que me sea permitida, teniendo vivo deseo de establecer entre nosotros una recíproca corres-

lutandovi caramente, con sincera cordialità mi protesto.

pondencia. En tanto saludando á Vm. de veras, con sincero afecto me protesto.

Venezia Sig. N. N. Madrid, &c.

Quanto desidero di essere esatto nelle mie obbligazioni, tanto sono infelice in non poterle eseguire come bramo. La fortuna mi tocca nel più sensibile, e mi creda V. S. che mi punge sul vivo il non poter corrispondere nel tempo profisso al mio debito. La prego di avere ancora un poco di pazienza, dopo averne avuta tanta fin'ora. Ella vede i tempi in che stiamo, e non ignora le mie disgrazie. Prometto di corrispondere al più presto che mi sarà possibile; e l'obbligazione che le avrò di questa seconda dilazione mi sarà più grande della prima, con che mi protesto.

Venecia Sr. N. N. Madrid, &c.

Quanto anhelo ser puntual en mis obligaciones, tanto soy infeliz en no poderlas cumplir como deseo. La fortuna me toca en lo mas sensible, y créame Vm. que me hiere el corazon no poder corresponder á mi deuda en el tiempo señalado. Le suplico tenga todavía un poco de paciencia, ya que ha tenido tanta hasta ahora. Vm. ve los tiempos en que estamos, y no ignora mis desgracias. Prometo corresponder lo mas pronto que me fuese posible; y la obligacion que le profesaré por esta segunda dilacion me será mas grande que la primera, con la qual me protesto.

Parma Sig. N. N. Livorno, &c.

Egli è quasi impossibile il poter soddisfare a Corrispondenti nel Commercio, quando chi lo dirige fa poca attenzione alle Lettere, che riceve, ed in conseguenza trascura le risposte, svogliando così gli Avventori, che sono costretti a ricorrere ad altri Mercanti più attenti e puntuali. A parlarvi con franchezza, io mi trovo mal sod-

Parma Sr. N. N. Liorna, &c.

Es quasi imposible poder satisfacer á los Correspondientes en el Comercio, quando el que le dirige cuida poco de las Cartas que recibe, y por consiguiente retarda las respuestas, quitando la voluntad de este modo á los Parroquianos, los quales se ven obligados á recurrir á otros Negociantes mas atentos y puntuales. Para hablar á Vm.

con

Digitized by Google

disfatto della lentezza, con cui eseguite le mie commissioni, e dell'indugio, che frammettete nello spedirmele; il che per me è di gran pregiudizio; di modo che a Voi conviene cambiare i vostri Giovani di Banco, o interrompere la nostra corrispondenza, il che succederebbe con mio rammarico. Valetevi dell'avviso; intanto mi raffermo.

con franqueza, yo me hallo mal satisfecho de la floxedad con que executa mis comisiones, y de la tardanza que pone en enviármelas; lo que para mí es de mucho perjuicio; de modo que á Vm. conviene mudar los Oficiales del Banco, ó interrumpir nuestra correspondencia, lo que sucederia con sentimiento mio. Válgase del aviso; y en tanto me confirmo.

Madrid Sig. N. N. Málaga, &c.

In questo punto abbiamo ricevuto la pregiatissima vostra de 5 corrente, in che vediamo esservi pervenuti ben condizionati li due Barili di vino, speditivi col Vetturale N. N. per ordine del Sigr. N. di Barcellona; ed in risposta abbiamo l'onore di rendervi le nostre grazie per l'avviso; essendo bene che avete pagato il trasporto con reali—.

In quanto al monte di detto vino, lo abbiamo gia ricevuto dal suddetto Sigr. N. con chi vi compiacerete intendervela su di ciò.

Vi siamo obbligati delle gentili vostre espressioni, delle quali ci prevaleremo nelle occorrenze; e dal canto vostro farete lo stesso con noialtri, assicurandovi d'ogni nostra cura, ed attività nel servirvi

Madrid Sr. N. N. Málaga, &c.

En este punto hemos recibido la estimadísima de Vm. de 5 del corriente, por la que vemos haberle llegado bien acondicionados los dos Barriles de vino que le remitimos con el Arriero N. N. por órden del Sr. N. de Barcelona; y en respuesta tenemos la honra de rendirle nuestras gracias por el aviso; estando bien haber pagado el porte con—rs.

En quanto al importe de dicho vino, lo hemos ya recibido del referido Sr. N., con quien se servirá entenderse sobre esto.

Quedamos obligados á sus atentas expresiones, de las quales nos valdremos en las ocurrencias, y Vm. de su parte hará lo mismo con nosotros, asegurándole de todo nuestro cuidado, y actividad

vi bene. Frattanto salutandovi caramente vi baciamo le mani.

en servirle bien. Entre tanto saludándole le beso de veras las manos.

FORMULA DI LETTERE di Vettura per terra.

Alla guardia di Dio, e per la condotta del Mulattiere Francesco N. di Pavia v' abbiamo spedito Balle 4 dal N.° 32 a 35 col marco che vedrete quì in margine, contenenti Panni; le quali ricevendo intiere asciutte, e ben condizionate fra giorni 13 pagherete la sua vettura a ragione di lire 15 per ogni collo, rimborzando gli dazj, e piccole spese della Dogana di N., oltre l'acordo; ed in difetto di esa condotta in detto termine, difalcherete il terzo della medesima, essendo così convenuti.=N. N. e Compagnia.=Lione 10 Decembre 1776.=Soprascritta.=Alli Signori N. N. di=Torino.

N. 13. ✣

FORMULA DE CARTAS de remision por tierra.

Al amparo de Dios, y por el Arriero Francisco N. de Pavía hemos remitido á Vm. 4 Fardos desde el N.° 32 hasta 35 con la marca que verá aquí al márgen, y contienen Paños, los quales recibiendo enteros, secos, y bien acondicionados dentro de 13 dias, pagará su porte á razon de 15 libras por cada uno, embolsándole los derechos, y pequeños gastos de la Aduana de N., á mas del ajustado; y en defecto de la conduccion en dicho término, le rebaxará el tercio de ella, siendo así lo ajustado.=N. N. y Comp.=Leon 10 de Diciembre de 1776.=Sobrescrito.=A los Señores N. N. de=Turin.

Di Vettura per acqua.

Génova 3 Ottobre 1776.

Vi mando per la Nave, o Barca di Antonio N. di questa Città condotta da lui medesimo, 14 Casse di Zucchero, marcate come in margine, le quali ricevendo li 8 dello stante in buono stato, gli pagherete per la sua vettura a

N. 2. (†)

De Expedicion por agua.

Génova 3 de Octubre de 1776.

Remito á Vm. con la Nave ó Barca de Antonio N. de esta Ciudad, mandada por él mismo, 14 Caxones de Azúcar, marcados como al márgen, los quales recibiéndolos el dia 8 del presente en buen estado, le pagará por su conduc-

a ragione di lire—per Cassa, e la metà se non le consegna in detto tempo. Sono, &c.=N. N.=Antonio N.

duccion á razon de—libras por cada uno, y la mitad si no los entrega en dicho tiempo. Son &c.=N. N.=Antonio N.

Poliza di Carico per mare.

Marsiglia 28 Agosto 1776.

Ha caricato col Nome di Dio e di buon salvamento nel Porto, e Spiaggia di questa Citta il Sigr. Carlo N. per conto e rischio del Sigr. Pietro B. Libraro di Madrid, sopra la Tartana nominata Santa M. comandata dal Capitano Angelo D. per portare, e condurre coll'ajuto di Dio a Barcellona, e consegnare colà al Sigr. P. commissionato N.° 12 Balle di Libri ben condizionate, e marcate come in

N. 7. [*] *margine, quali ricevendole in detta Città il riferito Sigr. P. paghera per il suo nolo a ragione di 20 soldi per Balla, così è il concordato. Nostro Signore l'accompagni a salvamento.=Carlo N.=Angelo D. Capitano.*

Poliza di Pago.

Confesso io sottoscritto esser vero e real debitore del Sigr. N. N. Mercante di Milano della somma di lire ottocento cinquanta, la quale mi ha sborzato metà in contanti, e l'altra metà in merci, qual somma prometto, e m'obbligo pagargli nel mese di Luglio

Conocimiento de Carga por mar.

Marsella 28 de Agosto de 1776.

Ha cargado en el Nombre de Dios y de buen salvamento en el Puerto y Playa de esta Ciudad el Sr. Cárlos N. por cuenta y riesgo del Sr. Pedro B. Librero de Madrid, sobre la Tartana nombrada Santa M., mandada por el Capitan Angel D. para llevar y conducir con el favor de Dios á Barcelona, y entregar allí al Sr. P. comisionado N.° 12 Fardos de Libros bien acondicionados, y marcados como al márgen, los quales recibiéndolos en dicha Ciudad el referido Sr. P. pagará por su conduccion á razon de 20 sueldos por Fardo, como hemos acordado. N. Sr. le saque á salvamento.=Cárlos N.=Angel D. Capitan.

Papel de Obligacion.

Confieso yo el infrascrito ser verdadero y real deudor al Sr. N. N. Mercader de Milan de la suma de ochocientas y cinquenta libras que me ha prestado, mitad en dinero, y mitad en géneros, cuya suma prometo, y me obligo pagarle en el venturo mes de

Ju-

glio venturo. = Milano 12 Gennaro 1777.=Gabriele N.

Altra a Ordine.

Io sottoscritto confesso esser vero e real debitore ai Signori N. N. Mercanti di Seta in questa Città di Torino, della somma di lire mille, moneta di Piemonte, che essi mi hanno prestato in denari contanti, la quale prometto pagare ne' prossimi quattro mesi venturi all' ordine loro, S. P., ovvero a chi presenterà il presente Biglietto, dopo però compito il termine del tempo prefisso. In fede, &c.=Torino 21 Gennaro 1777.=Andrea N.

Formula di Quitanza.

Confesso, e mi dichiaro per la presente d'aver ricevuto dal Sigr. N. N. Mercante di Livorno la somma di scudi mille e cinquecento, che mi doveva dopo la Fiera passata per diverse Mercanzie. In fede, &c. = Livorno 2 Settembre 1776.=N. N.

Formula di Ricevuta.

Ho ricevuto dal Sigr. N. N. scudi mille e duecento, a conto di quanto mi debe. Madrid 3 di Febbrajo 1777.= N. N.

Altra.

Ho ricevuto dal Sigr. N. N. un taglio di vestito di bro-

Julio.=Milan 12 de Enero de 1777.=Gabriel N.

Otro á Orden.

Yo el infrascrito confieso ser verdadero y real deudor á los Sres. N. N. Mercaderes de Seda en esta Ciudad de Turin, de la suma de mil libras, moneda de Piamonte, que me han prestado en dinero efectivo, la qual les prometo pagar en los próximos quatro meses venideros á su órden, Sin Perjuicio, ó al que presentase este papel despues de cumplido el plazo señalado. En fe, &c.=Turin 21 de Enero de 1777.=Andres N.

Fórmula de Finiquito.

Confieso, y declaro por la presente haber recibido del Sr. N. N. Mercader de Liorna la suma de mil y quinientos escudos, que me debia despues de la Feria pasada, por diversos géneros. En fe, &c.=Liorna 2 de Setiembre de 1776.=N. N.

Fórmula de Recibo á cuenta.

He recibido del Sr. N. N. mil y doscientos escudos á cuenta de lo que me debe. Madrid 3 de Febrero de 1777.=N. N.

Otra.

He recibido del Sr. N. N. un corte de vestido de ti-

broccato a oro per il Sig. Principe N., che mi obbligo fargliclo ricapitare in proprie mani a mio risico e pericolo. In fede, &c. = Livorno 10 Aple. 1777.=N. N.

tisú de oro para el Sr. Príncipe N., y me obligo á hacérselo entregar en sus manos á mi cuenta y riesgo. En fe, &c.=Liorna 10 de Abril de 1777.=N. N.

LETTERE DI CAMBIO.

Roma 6 Giug. 1776. — Sono scudi 600. romani.

A vista pagate per questa mia prima di Cambio all' ordine del Sigr. Conte N. scudi romani seicento di dieci paoli cada uno, valore ricevuto in contanti dal Sigr. B., che annoterete secondo l'avviso. = Filippo N.
Al Sigr. N. N.
Prima. — *Firenze.*

Madrid 4 Gen. 1777. — Sono doppie d' oro 70 di reali 40 plata vecchia.

A tre mesi data, pagate per questa mia seconda di Cambio (non avendo soddisfatta la prima) all'ordine de' Sigr. N. e Compagnia doppie d'oro settanta di reali quaranta plata vecchia ciascuna, valore ricevuto in contanti, che passerete secondo l' avviso.=Giacomo N.
Al Sigr. N. N.
Seconda. — *Napoli.*

To-

LETRAS DE CAMBIO.

Roma 6 de Jun. de 1776. — *Son 600 escudos romanos.*

A la vista pagará Vm. por esta mi primera de Cambio á la orden del r Conde N. seiscientos escudos romanos de á diez julios cada uno, valor recibido del Sr. B, que anotará segun le aviso. = Felipe N.
Al Sr. N. N.
Primera. — Florencia.

Madrid 4 de En. de 1777. — *Son doblones de oro 70 de rs. 40 plata vieja.*

A los tres meses dada, pagará Vm. por esta mi segunda de Cambio (no habiéndolo hecho por la primera) á la órden de los Sres. N. y Compañía setenta doblones de oro de 40 reales, plata vieja cada uno, valor recibido en dinero efectivo, que anotará, segun le aviso. = Jayme N.
Al Sr. N. N.
Segunda. — Nápoles.

Tu-

Torino 3 Marz. 1777. Sono lire 3500 tornesi.

Turin 3 de Marz. de 1777. Son 3500 libras tornesas.

Al prossimo pagamento di Agosto pagherete per questa mia prima di Cambio all' ordine, S. P. del Sigr. N. N. lire tremila cinquecento tornesi, in ispecie al corso qui conosciuto, valore ricevuto in contanti, che passerete secondo l' avviso. = *Giuseppe N.*
Al Sigr. N. N.
Prima. *Venezia.*

Al próximo pagamento de Agosto pagará Vm. por esta mi primera de Cambio á la órden, Sin Poder, del Sr. N. N. tres mil y quinientas libras tornesas, al precio aquí conocido, valor recibido en dinero efectivo, que anotará segun le aviso. = Joseph N.
Al Sr. N. N.
Primera. Venecia.

Milano 6 Sett. 1776. Sono lire 1300 di Milano.

Milan 6 de Set. de 1776. Son 1300 libras de Milan.

A uso pagate per questa mia seconda di Cambio (non soddisfatta la prima) all'ordine del Sigr. N. N. lire mille e trecento di Milano, al corso quì conosciute, valore ricevuto dal Sigr. Carlo N. che passerete secondo l' avviso. = *Angelo N.*
Al Sigr. N. N.
Seconda. *Genova.*

A uso pagará Vm. por esta mi segunda de Cambio (á no haber satisfecho la primera) á la órden del Sr. N. N. mil y trescientas libras de Milan, al precio que aquí se les da, valor recibido del Sr. Cárlos N. que anotará segun le aviso. = Angel N.
Al Sr. N. N.
Segunda. Génova.

LETTERE FAMIGLIARI.

Amico e Pne. Stimatissimo. Madrid 12 Decemb. 1776.

Non vi sono successi così felici, che io non glie l' au-

CARTAS FAMILIARES.

Amigo y mi muy estimado Dueño. Madrid 12 de Dic. de 1776.

No hay sucesos tan felices, que yo no se los anuncie en

auguri in questi prossimi santi giorni Natalizi; e mi colmano di consolazione tutti quei che prosperamente gli accadono. Quindi è, che come mi rallegro del suo arrivo in sua Patria, e della buona salute che gode in essa, così rendo alla sua gentilezza distinte grazie per la parte che si è compiaciuta darmene. E la presente un piccolo contrasegno delle mie obbligazioni verso di Lei, donde nasce un' ardente desiderio di poterla retribuire in qualunque sua occasione. Gli stessi sentimenti nutrono tutti di mia casa, che glieli esprimono per mio mezzo, e riveriscono anche la sua Sigra. Consorte, a cui non meno che a V. S. ho l'onore di rassegnarmi.

Amico e Pne. Riveritissimo. Madrid, &c.

La sincerità del suo affetto, che mi ha sempre dimostrato, mi presenta alla memoria e la sua persona, e 'l suo merito. Mancherei a me stesso, se tralasciassi contestargliene gli atti di mia vera riconoscenza nell'interesse, che prendo di sapere di sua salute, che le desidero sempre felice; poiche la mia non è molto favorevole a motivo di una indisposizione di febbre, che mi ha fatto guardare il letto quattro giorni, ma ora

en estas próximas Santas Pascuas; y me llenan de consuelo todos los que prósperamente le vengan. De aquí es que así como me alegro de su arribo á esa su Patria, y de la buena salud que disfruta en ella, así rindo á su atencion expresivas gracias por la noticia que se ha servido darme. Es la presente una pequeña señal de mi afecto, de donde nace un ardiente deseo de poderle corresponder en qualquiera ocasion que se proporcione. Los mismos deseos tienen todos los de mi casa, que se lo manifiestan por mi medio, y obsequian tambien á su Señora Consorte, á quien no menos que á Vm. tengo el honor de resignarme.

Amigo y mi muy Venerado Dueño. *Madrid, &c.*

La sinceridad del afecto que siempre me ha mostrado Vm. me trae á la memoria su persona, y su merito. Faltaria á mí mismo si dexase de manifestarle los actos de mi verdadero reconocimiento en el interes que tomo en saber de su salud, que le deseo siempre feliz: la mia no es muy buena á causa de una indisposicion de calentura, que me ha tenido en cama quatro dias, mas

ora vado meglio, la Dio grazie, e spero nel venturo di andare alla Villeggiatura di Albano, per dove Ella disporrà i suoi comandi. Mi mantenga intanto nella sua grazia, che tanto mi è a cuore, in cui siccurezza sono sempre.

ahora voy mejor, gracias á Dios, y espero en el mes venturo irme á divertir á Albano, para donde Vm. dispondrá sus órdenes. En tanto manténgame en su gracia, de que hago sumo aprecio, en cuya seguridad soy siempre.

Risposta.

Amico e Pne. Stimatissimo. Madrid, &c.

In quest'oggi mi trovo favorito di una sua, dalla quale rilevo la sofferta indisposizione di febbre, per cui mene dispiace moltissimo; ma mi rallegro della ricuperata salute, e meglio si ristabilirà nell'ideato soggiorno di Albano col beneficio dell'aria. La mia godo perfettissima a disposizione sua, e le rendo infinite grazie della memoria que tiene di me. Intanto si abbia cura, e veda in che posso servirla mi comandi con tutta libertà, che io non lascerò di esserle in ogni situazione.

Affmo. ed Obblmo. Servitor vero, ed Amico N. N.

Respuesta.

Amigo y muy Estimado Dueño. Madrid, &c.

En este dia me hallo favorecido de una suya por la que entiendo la indisposicion de calentura que ha padecido, lo que siento muchísimo; pero me alegro de la recuperada salud, y mejor se restablecerá en la ideada residencia de Albano con el beneficio del ayre. La mia es perfectísima á la disposicion de Vm., y le rindo infinitas gracias, por la memoria que tiene de mí. En tanto cúidese Vm., y vea en que puedo servirle, mándeme con libertad, que yo no dexaré de serle en qualquier parage.

Muy Afecto y Obligado Servidor, y Amigo N. N.

A. C. e Pne. Riv.mo

Per quanto mi costa, e non senza fondamento devo dir-

Querido Amigo y mi venerado Dueño.

Por quanto me consta, y no sin fundamento debo de-

dirle, che Sua Excellenza ha già fissato il soggeto, che debe succedere al Signor N. in qualità di Maestro di Casa; onde stimo superfluo proporle la di Lei Persona per detto impiego, con sicurrezza, che non sarebbe ammessa la mia proposizione. De' suoi Generi le rimetto nota, e conto di quello che si è venduto, ed a sua risposta le trasmetterò anche il danaro. Le Lettere Commendatizie richiestemi per Genova, e per Milano gliele sto procurando, ma ancora non le trovo di mia soddisfazione, quantunque speri di poterla presto servire: Se il mio Servitore si troverà disoccupato, lo devo mandar costì per altre dilegenze, ed in tal caso gliele rimetterò. La mia Moglie è stata molto aggravata, ed il Medico con molta sollecitudine le ha fatto fare una copiosa sanguigna ed altri rimedj, per mezzo de' quali si trova oggi assai sollevata, e con poca febbre: si ha buona speranza di sua salute, credendosi che il male sia una puntura spuria. Intanto mi comandi in altro, ove possa servirla, mentre sempre le sarò qual mi professo.

decir á Vm. que Su Exc. tiene ya determinado el sugeto que ha de suceder al Sr. N. en calidad de Mayordomo; y así juzgo superfluo proponerle á Vm. para dicho Empleo, con la seguridad que no seria admitida mi proposicion. Respecto á sus géneros, le remito nota y cuenta de los que se han vendido, y á vuelta de su respuesta le enviaré tambien el dinero. Las Cartas de recomendacion, que me pide para Génova, y para Milan estoy solicitándoselas, pero todavía no las encuentro de mi satisfaccion, aunque espero poderle presto servir: Si mi criado se hallase desocupado, debo enviarle ahí para unas diligencias, y en tal caso se las remitiré con él. Mi muger ha estado muy agravada, y el Médico con mucha prontitud ha mandado hacerla una copiosa sangría, y otros remedios, por medio de los quales se halla en el dia muy aliviada, y con poca calentura: se tiene buena esperanza de su salud, creyéndose que el mal sea un dolor de costado bastardo. En tanto mándeme Vm. en otra cosa en que pueda complacerle, que siempre le seré qual me profeso.

Sigr. N. Gentilis.mo

Le grazie, che io rendo a V. S. dell'attenzione usatami nel mio viaggio, le testificheranno il debito che mi risulta da così particolar favore: E se si degnerà compartirmi anche quello de' suoi frequenti comandi, l'assicuro della mia corrispondenza in forma più adequata. Intanto tutti di mia casa la riveriscono, ed io con essiloro l'esprimo il rammarico, che proviamo nel sentire l'infermità del Signor N. suo fratello, per la cui salute non cesseremo di porgere al Signore Iddiò ferventi preghiere: E mentre rattificandogli la mia divota riconoscenza, mi soscrivo qual sono, e sarò sempre.

Sr. N. muy Urbano.

Las gracias que yo doy á Vm. por la atencion que ha usado conmigo en mi viage, le testificarán la deuda que me resulta de tan particular favor: Y si se dignase dispensarme tambien el de sus freqüentes preceptos, le aseguro de mi correspondencia en la forma mas debida. En tanto todos los de mi casa le saludan, y yo junto con ellos le manifiesto el sentimiento que tenemos al oir la enfermedad del Señor N. su hermano, por cuya salud no dexaremos de rogar á Dios con fervor: Y en el interin, ratificándole mi cordial reconocimiento, me firmo qual soy, y seré siempre.

Sigr. mio Sing.mo

Ho ricevuto con piacere una sua, in che mi notifica tanto lo stato di sua salute, che dell'onorata Compagnia in codesta dimora di Aranquez. Rilevo anche da essa il buon desiderio, che nutre nel volermi favorire delle ricotte; e son persuaso, che il tempo non è opportuno agli animali mediante la sterilità de pascoli, che gl'inabilita a produrre abbondanza di latte; quando però sarà propizia la sta-

Mi Dueño Especialísimo.

He recibido con gusto una suya, en que me participa el estado de su salud, y el de la honrada Compañía en esa residencia de Aranjuez. Veo tambien de ella el buen deseo que tiene Vm. en quererme favorecer con requesones; y estoy persuadido que el tiempo no es favorable á los animales, por la escasez de pastos, que los inhabilita á poder dar mucha leche; mas quando sea be-

gione, verranno sempre in tempo le sue grazie. Ella intanto si diverta, e procuri la sua salute, che gliel'auguro felice: E mentre saluterà da mia parte il Signor N. e Consorte, facendo il simile anche a Lei, mi rassegno divotamente.

benigna la estacion, siempre vendrán en tiempo sus favores. Vm. en tanto se divierta, y procure su salud, que yo se la anuncio feliz: Y mientras saludará de mi parte al Sr. N. y Consorte, haciendo lo mismo tambien con Vm. me repito con todo afecto.

Caris.mi Genitori.

In adempimento del vero ossequio che devo alle Signorie Loro, Genitori Carissimi, le partecipo il mio salvo arrivo a questa Dominante li 12 del corrente, dopo i passati incomodi e pericoli del viaggio, in che mi son trovato; perche due volte si è ribaltato il Calesse nel Monte N., e mi son veduto a pericolo di precipitarmi per la poca pratica del Vetturino, ma grazie a Dio, il tutto si è superato. Tre miglia lungi di Roma vennero ad incontrarmi i Parenti ed Amici, tutti anelanti di rivedermi; dal che possono considerare le mutue espressioni di contentezza originate in ambe le parti. Il dì seguente mi vennero a favorire li Signori N. N. &c. quali mi fecero speciali ricerche delle Signorie loro, ed io gli soddisfeci pienamente con distinto ragguaglio, imponendomi salutarle ca-

Muy amados Padres mios.

En cumplimiento del verdadero obsequio que debo á Vms. Padres muy amados, les participo mi feliz llegada á esta Ciudad el dia 12 del corriente, en medio de haber pasado en el viage muchas incomodidades y peligros, en que me hallé; porque dos veces se bolcó la Calesa en el Monte N., y me he visto á pique de precipitarme por la poca práctica del Calesero, pero gracias á Dios de todo se ha salido bien. Tres millas antes de Roma me vinieron á recibir los Parientes y Amigos, todos deseosos de verme; de lo que pueden considerar las recíprocas expresiones de alegria que se hicieron por ambas partes. El dia siguiente vinieron á visitarme los Señores N. N. &c. los quales me hicieron especiales preguntas de Vms. yo les satisfice plenamente con toda distincion,

y

caramente a nome loro. In questi pochi giorni, che restano del mese mi andrò preparando, per incominciare nel venturo il corso de'miei studj. In tanto gli prego, Carissimi Genitori, a continuarmi il loro paternale amore, ed assistenza, come non dubito, mentre io riprotestandole sempre la mia filiale obbedienza, chiedo la loro benedizione.

Delle Sigrie. Loro. Roma, &c.

Umo. ed Obblmo. Servit.
e Figlio Pietro.

y me encargáron les saludara de corazon en su nombre. En estos pocos dias que me quedan del mes me iré disponiendo para empezar en el que viene la carrera de mis estudios. En tanto les suplico, muy amados Padres, me continúen su paternal amor y asistencia, como no dudo, mientras que yo reiterándoles mi continua filial veneracion, y obediencia pido sus bendiciones.

De Vms. Roma, &c.

Humildmo. y Obligadmo.
Serv. é hijo Pedro.

Caris.mi Genitori.

In confermazione del mio rispetto, sempre dovuto alle Signorie Loro, Genitori Carissimi, le riferisco: Essermi portato il giovedì prossimo passato a visitare il Sigr. Cardinal N., Monsigr. B. è la Sigra. Principessa D. quali tutti mi hanno accolto con unanime gentilezza, esibendomi con particolarità di affetto le loro protezioni: anzi la detta Signora ha voluto eccedere in compitezza, con invitarmi a pranzo da Lei la Domenica prossima. Ricevino intanto de'sudetti SSri. ed Amici amorevoli saluti, accompagnati dagli auguri de'prosperi avvenimenti, che con tutta sincerità le trasmettono.

Muy amados Padres mios.

En confirmacion de mi respeto, siempre debido á Vms. amados Padres, les refiero: Que el jueves próximo pasado fuí á visitar al Sr. Cardenal N., á Monseñor B., y á la Señora Princesa D., los quales me recibiéron con igual bondad, ofreciéndome con particular afecto su proteccion: y aun la dicha Señora ha querido exceder en honrarme, convidándome á comer consigo el Domingo próximo. Interin reciban Vms. de los referidos Señores y Amigos afectuosas memorias, acompañadas de los anuncios de prósperos sucesos, que con toda sinceridad les envian.

Non

Has-

Non prima d'oggi ho ricosso da questo Banco Regio la Cambiale, che portai meco di scudi 500 e baj. 50 moneta corrente: Annuo sussidio assegnatomi dalla loro bontà, de' quali ne andrò facendo quell' uso più necessario, e procurerò non eccedere nelle spese, affinche possan durarmi tutto quest' Anno.

Altro per ora non mi occorre. In casa ce la passiamo tutti bene, lo che voglio sperare sia anche delle Signorie Loro, quali prego con tutta rassegnazione a benedirmi.

Hasta hoy no he cobrado de este Banco Real la Cambial que traxe conmigo de 500 escudos, y 50 bayoc. moneda corriente, de la asistencia anual que me ha señalado la bondad de Vms., de los quales iré haciendo aquel uso mas necesario, y procuraré no exceder en gastos, á fin de que puedan durarme todo este Año.

No me ocurre otra cosa por ahora. En casa estamos todos buenos, lo que espero suceda tambien á Vms., á quienes suplico con toda humildad me den su bendicion.

Risposta.

Figlio Amatis.mo

Abbiamo ricevuto con sommo contento due vostre Lettere, in che ci date contezza del vostro felice arrivo a codesta Dominante, e di quanto vi è occorso sì in viaggio, che in essa. Restiamo appieno soddisfatti delle finezze, ed attenzione, che vi hanno usato i Parenti, Amici, e gli altri Signori, come anche delle cortesi loro espressioni verso di Noi: a' quali renderete le nostre grazie corrispondenti, manifestandogli la nostra pronta volontà all' ubbidienza de' loro bramati comandi.

Respuesta.

Amado Hijo.

Hemos recibido con mucho gusto dos Cartas tuyas, en que nos das noticia de tu feliz llegada á esa Capital, y de quanto te ha ocurrido así en el viage como en ella. Quedamos muy satisfechos de las finezas, y atenciones que te han hecho los Parientes y Amigos, y otros Señores, como tambien de las urbanas expresiones para nosotros, á los quales darás nuestras gracias correspondientes, manifestándoles nuestra pronta voluntad á la obediencia de sus deseados preceptos.

Sta

Es

Sta bene, che abbiate riscosso la Cambiale; ed il danaro sappiatevelo distribuire.

Figlio fate riflessione al motivo, per cui vi abbiamo mandato costà, che vi servira d' impegno, e stimolo all' intrapresa carriera. Considerate bene le spese, che ci si aumentano in questa vostra assenza, le quali daremo per bene impiegate, qualor rieschino e a Noi di onore, e a Voi di profitto, che altro non desideriamo. State lontano dalle cattive pratiche, fuggite le male compagnie, abborrite l'ozio, ed abbiate il Santo timor di Dio, ch'e la sorgente d'ogni virtù, e non dubitate, che ne conseguirete l' intento.

Attendiamo adunque da cotesti nostri avvertimenti felici riprove: E mentre vi ripromettiamo di tutto cuore la nostra assistenza ed amore, v' imploriamo da Dio la sua Santa Benedizione.

Vro. Padre, e Vra. Madre.

Está bien que hayas cobrado la Letra y sepas distribuir bien el dinero.

Hijo haz reflexîon sobre el motivo, por el qual te hemos enviádo ahí, que te servirá de empeño y estímulo á la emprendida carrera. Considera bien los gastos que se nos aumentan en esta tu ausencia, los quales daremos por bien empleados quando resulte honor á nosotros, y á tí provecho, que otra cosa no deseamos. Apártate de las malas compañías, aborrece el ocio, y ten el Santo temor de Dios, que es el manantial de toda virtud, y no dudes qué conseguirás el intento.

Esperamos pues de estos nuestros documentos felices pruebas: Y mientras te prometemos de todo corazon nuestra asistencia y amor, te imploramos de Dios su Santa Bendicion.

Tu Padre y tu Madre.

Sorelle Caris.me

Ancorche avrete saputo dal Signor Padre il mio salvo arrivo a questa Corte, non dimeno servirà la presente, per contestarvi l'affetto, che vi porto, e per darvi avviso, che ho consegnato al Signor N. N. che passa per costà alla

Queridas Hermanas.

Aunque habreis sabido por el Señor Padre mi feliz llegada á esta Corte, con todo eso servirá la presente, para contestaros el afecto, que os tengo, y para daros aviso que he entregado al Señor N. N. que pasa por ahí

la sua Patria, una Cassettina, segnata col Nº. 12 diretta al Signor Padre, con dentro diverse galanterie, perche ve le godiate per amor mio: Onde fatene inteso il Signor Padre, perche a suo tempo ne procuri il ricupero da codesta Dogana, in dove la lascerà. Ho ricapitato le vostre Lettere alle Signore N. e N. da chi ne avrete le risposte. La Settimana entrante me n'andrò a Frascati per la Villeggiatura, e per ciò non vi rechi ammirazione, se non avrete mie Lettere. Io me la passo bene ed allegramente, lo che m'imagino anche di voialtre. Date mille saluti al Signor N. N. e sua Consorte, e dirgli, che memore de'loro favori, mi sarà leggiera ogni fatica, che dovrei impiegare in obbedirgli ad ogni lor comando.

Intanto farete le parti mie co'nostri Genitori, e se vi occorre di quà alcuna cosa, avvisatemi; mentre per ora non avendo altro che dirvi, resto abbracciandovi caramente.

Vro. Affmo. Fratello
Antonio.

ahi á su Patria, una Caxita, señalada con el Nº 12 dirigida al Señor Padre, con diversas cositas dentro para que las disfruteis en señal de mi cariño: Y así hacedlo saber al Señor Padre, para que á su tiempo procure recogerla de esa Aduana, en donde la dexará. He entregado vuestras Cartas á las Señoras N. y N., de quienes tendreis las respuestas. La Semana que viene me iré á Frascati por la temporada, y por tanto no os cause admiracion, si no tuvieseis Carta mia. Yo estoy bueno y alegre, y me persuado que lo esteis tambien vosotras. Dad mil memorias al Señor N. N. y su Consorte, y les direis, que teniendo presente sus favores, me será ligero todo trabajo, que hubiere de emplear en obedecer qualquier precepto suyo.

En tanto hareis mis expresiones á nuestros Padres, y si se os ofrece de aquí algo me avisareis; mientras por ahora no teniendo otra cosa que deciros, quedo abrazándoos de veras.

Tu muy afecto Hermano Antonio.

Risposta.

Caris.mo Fratello.

Abbiamo avuto gran piacere nel vedere i vostri Caratteri da'quali riconosciamo il vostro affetto verso di noi. Siamo intese della Cassetta, che ci mandate, la quale riceveremo con nostro gusto e soddisfacione; onde attendiamo l'arrivo dell'accennato Signor N. per farne le dovute ricerche. Il Signor N. e sua Moglie hanno gradito al sommo la vostra attenzione; e siccome ve ne restano infinitamente obbligati, così desiderano occasioni, per dimostrarvi in fatti la loro sincera riconoscenza. Il Signor Padre, e Signora Madre si sono rallegrati nel leggere la vostra Lettera, e vi ricordano, che teniate presente quello, che vi han detto.

Noi godiamo, che ve la passiate bene, e che vi divertiate: ma considerate, che del vostro bene ne siamo ancora Noi interessate; onde procurate applicarvi ne'studj, e farvi onore, che è quanto desiderano i Genitori, e Noi; acciò quando sarete capace, possiate godere ancora Voi quei vantaggi, e stima, che suol dar la virtù; altrimenti farete la figura di un vile schia-

vo

Respuesta.

Muy querido Hermano.

Hemos tenido gran placer en ver tu Carta, de la qual reconocemos el afecto que nos tienes. Estamos enteradas de la Caxita, que nos envias, la qual recibiremos con nuestro gusto y satisfaccion; y así esperamos la llegada del referido Señor N. para hacer las debidas diligencias. El Señor N. y su Muger han agradecido muchísimo tu atencion, y así como te quedan infinitamente obligados, igualmente desean ocasiones para manifestarte en hechos su sincero reconocimiento. El Señor Padre, y Señora Madre se han alegrado en leer tu Carta, y te acuerdan, que tengas presente lo que te han dicho.

Nosotras celebramos que estés bueno, y que te diviertas: pero has de considerar, que en tu bien somos tambien nosotras interesadas; y así procura aplicarte á los estudios, y hacerte honor, que es quanto desean los Padres, y nosotras; para que quando estés capaz, puedas tú tambien gozar aquella utilidad, y estimacion que suele dar la virtud; de lo contrario harás

la

vo da tutti vilipeso, e deriso. Dunque caro Fratello, vi raccomandiamo caldamente il profitto, e non perdiate il tempo adesso, che ne avete. E con questo non occorrendoci altro che di continuarci il vostro amore, mentre Noi ripromettendovi il nostro, di tutto cuore vi abbraciamo

Vre. Affme. Sorelle
Maria, Teresa, Lucia.

la figura de un vil esclavo, de todos despreciado, y burlado. Y así, querido Hermano, te recomendamos eficazmente el aprovechamiento, y que no pierdas el tiempo que ahora tienes. Y con esto no ocurriéndonos otra cosa, que el que nos continúes tu cariño, prometiéndote nosotras el nuestro, con todo corazon te abrazamos

Tus muy afectas Hermanas
Maria, Teresa, Lucia.

Caris.mo Signor Zio.

Crederi mancare al mio preciso debito, se nel principio di questo nuovo Anno non le rinnovassi gli atti del mio rispetto, con augurarle tutte le felicità, e benedizioni del Cielo, che potrei desiderare per me stesso. Voglia Iddio, che i suoi anni sieno lungamiente ricolmi d'ogni prosperità: e benshe sappia che V. S. otterrà più per le sue virtùche per i miei voti, pure la prego a gradirli, come prodotti direttamente dal cuore, e non dalle labbra; assicurandola, che sarò sempre con tutta la stima e venerazione
Di V. S. Roma, &c.

Umo. ed Obblmo. Serv.
e Nipote Antonio N.

Muy Amado Señor Tio.

Creeria faltar á mi precisa obligacion, si en el principio de este nuevo Año no renovase á Vm. los actos de mi respeto, con anunciarle todas las felicidades, y bendiciones del Cielo, que yo podria desear para mí mismo. Quiera Dios que sus años sean por dilatado tiempo colmados de toda prosperidad: y bien que sepa que Vm. logrará mas por sus virtudes, que por mis ruegos, no obstante le suplico los agradezca como producidos directamente del corazon, y no de los labios, asegurándole que seré siempre con toda la estimacion y obsequio

De Vm. Roma, &c.
Humildmo. y Obligmo. Servid. y Sobrino Antonio N.

Risposta.

Nipote Amat.mo Madrid, &c.

La vostra Lettera mi ha causato un sensibil piacere nel vedere la vostra attenzione, e i bei sentimenti che nutrite per me, i quali mi animano a contribuire alla vostra fortuna, con ajutarvi in ogni vostro bisogno, come ve lo prometto, e ne potete viver sicuro: ma voi avete da procurare di attendere con maggior fervore nei studj, apprendere i documenti de' Superiori, e farvi onore, acciò possiate avanzarvi in alcun'onesto impiego; poiche null'altro desidero, che il vostro profitto: E intanto nell'augurarvi ogni bene, sono con tutta la tenerezza possibile

Vro. Affmo. Zio.
N. N.

Caro ed Amato Nipote. Siviglia, &c.

Posso darvi migliori notizie di mia salute, non restandomi ora a superare, se non che la considerabile debolezza, ed a ricuperare l'appetito, che realmente mi manca. Con il Divino ajuto, e con la flemma si otterrà anche questo.

Respuesta.

Amado Sobrino Madrid, &c.

Tu carta me ha causado un particular placer en ver tu atencion, y los buenos deseos que tienes para conmigo, los quales me animan á contribuir á tu fortuna, con ayudarte en quanto necesites, como te lo prometo, y puedes estar seguro: pero tú has de procurar atender con la mayor aplicacion á los estudios, aprender los documentos de los Superiores, y hacerte honor, para que puedas adelantarte en algun honroso empleo; pues que no deseo otra cosa que tu provecho: Y en tanto anunciándote todo bien, soy con toda la ternura posible

Tu mas afecto Tio
N. N.

Querido y Amado Sobrino. *Sevilla, &c.*

Puedo darte mejores noticias de mi salud, no quedándome ahora que vencer sino la considerable flaqueza, y recuperar las ganas de comer, que realmente me faltan. Con el Divino auxîlio, y con la paciencia se logra-

rá

sto. Godo intanto di sentire Voi in perfetta salute, e prego Dio, che vi conservi a misura de'miei desiderj.

Il Sigr. N. trovasi ristabilito dal sofferto incomodo, che sarebbe stato di maggior rilievo, se fortunatamente non si fosse prevenuto il male colla copiosa emissione di sangue.

Jeri giunse il Corriere d'Italia, ma sin'ora non mi è pervenuta la solita Lettera di vostra Madre, che spero di ricevere domani da costì.

Vi sia a cuore la continuazione allo studio per vostro vantaggio, e mia consolazione; mentre con incaricarvi di riverire in mio nome i vostri Signori Maestro, ed Ajo, affettuosamente mi ripeto.

Vro. Affmo. Zio.
N. N.

rá tambien esto. Celebro en tanto oir que estas bueno, y ruego á Dios que te conserve á medida de mis deseos.

El Sr. N. se halla restablecido de la sufrida indisposicion, la qual hubiera sido de mayor cuidado, si por fortuna no se hubiese precavido el mal con una abundante sangria.

Ayer llegó el Correo de Italia, pero hasta ahora no me ha venido la Carta acostumbrada de tu Madre, que espero recibir mañana de ahí.

Te encomiendo la aplicacion al estudio por tu provecho, y consuelo mio; mientras encargándote presentes mis obsequios á los Sres. Maestro y Ayo con todo el afecto me repito.

Tu mas afecto Tio
N. N.

Caris.mo Cugino. Venezia &c.

Egli è ben giusto, che nel tempo, in cui tutte le persone che hanno la menoma conoscenza tra loro si danno le reciproche testimonianze di amicizia, io profitti dell'occasione, per compire al mio dovere, impiegando i primi momenti del nuovo Anno ad augurarvi tutte le benedizioni sì spirituali, che temporali, non solo per questo, ma ancora

Muy querido Primo Venecia, &c.

Es muy justo que en el tiempo, en que todas las personas que tienen algun conocimiento entre sí se dan los recíprocos testimonios de amistad, yo aproveche la ocasion para cumplir con mi deber, empleando los primeros momentos del nuevo Año en anunciarte todas las bendiciones así espirituales como temporales, no solo para este, si-

ra per una lunga serie di altri. Ricevete, Carissimo Cugino, questo piccol pegno della mia cordialità, e degnatevi di onorarmi della continuazione del vostro affetto, che stimo infinitamente: E intanto persuaso di questa verità, crediatemi, che sono.

no tambien para una larga serie de otros. Recibe, querido Primo, esta pequeña prenda de mi afecto, y dignate honrarme con la continuacion de tu cariño, que estimo infinitamente: Y en tanto persuadido de esta verdad, creeme que soy.

Risposta.

Cugino Caris.mo Roma, &c.

Dalla vostra gentilezza altro non speravo, che se del vostro cordiale affetto, che avete voluto dimostrarmi nelle presenti circostanze de' tempi: Ond'io grato per tal espressione, nel rendervi mille grazie della memoria, che conservate di me, vi protesto, che sempre vi terrò a cuore in ogni vostra occorrenza; e non pago di ritornarvi gli augurj d'ogni felicità, che v'imploro dal Cielo, finche non abbia il piacere di potermi contestare.

Respuesta.

Primo y muy Querido. Roma, &c.

De tu urbanidad no esperaba otra cosa, que pruebas de tu cordial afecto, las que has querido manifestarme en las presentes circunstancias de tiempos: Y así agradecido de tal expresion, dándote mil gracias por la memoria que tienes de mí, te protesto que siempre te tendré presente en qualquiera ocurrencia tuya; y no estaré satisfecho con retornarte los anuncios de todas felicidades, que te imploro de Dios, hasta tener el gusto de poderme confirmar.

ABRE-

ABREVIATURAS
QUE USAN LOS ITALIANOS
en el Trat amiento y Cortesias de las Cartas, y su explicacion.

Aff.mo	*Affezionatissimo.*	muy afecto.
Affet.mo	*Affettuosissimo.*	
Affettuos.te	*Affettuosamente.*	afectuosamente.
Affez.to	*Affezionato.*	aficionado.
Amat.mo ó *Amatis.mo*	*Amatissimo.*	muy amado.
A. C.	*Amico Carissimo.*	amigo muy quer.
Alt. Ser.ma	*Altezza Serenissima.*	Alteza Serenísima.
A. R. ó *V. A. R.*	*Altezza Reale*, ó *Vostra*, *&c.*	Alteza Real, ó Vuestra, &c.
Aplico.	*Apostolico.*	Apostólico.
Bmo. ó *Beat.mo Pre.*	*Beatissimo Padre.*	Beatísimo Padre.
Beatitu.e ó *V. B.*	*Beatitudine*, ó *Vostra*, *&c.*	Beatitud, ó Vuestra, &c.
Cav. ó *Cav.e*	*Cavaliere.*	Caballero.
Can.co	*Canonico.*	Canónigo.
Caris.mo ó *Car.* ó *C. A.*	*Carissimo Amico.*	muy querido amigo.
Con.e	*Conte.*	Conde.
Colmo. ó *Col.o*	*Colendissimo.*	muy respetable.
D.n ó *D.* femen. *D.a*	*Don*, *Donna.*	Don, Doña.
Dmo. ó *Dss.mo* ó *Devot.mo*	*Devotissimo.*	muy rendido, ó muy apasionado, ó muy afecto.
Dilet.mo	*Dilettissimo.*	dilectísimo.
Ecc.mo	*Eccellentissimo.*	Excelentísimo.
Ecc.za	*Eccellenza.*	Excelencia.
Ecc.te	*Eccellente.*	excelente.
E. V. ó *V. E.*	*Eccellenza Vostra.*	Vra. Excelencia.
A. S. E.	*A Sua Eccellenza.*	A su Excelencia.
Eccli.co	*Ecclesiastico.*	Eclesiástico.
Emo.	*Eminentissimo.*	Eminentísimo.
Em.mo	*Eminenza.*	Eminencia.

E.

E. V. ó *V. E.*	*Eminenza Vostra.*	Vra. Eminencia.
Frello. ó *Frllo.*	*Fratello.*	Hermano.
Gentil.mo	*Gentilissimo.*	muy atento, garboso, urbano.
Gentilm.te	*Gentilmente.*	cortesmente.
Ill.mo	*Illustrisimo.*	Ilustrísimo.
Ill.re	*Illustre.*	Ilustre.
Mtà. Vra. ó *V. M.*	*Maestà Vostra*, ó *Vostra*, *&c.*	Vuestra Magestad.
S. M.	*Sua Maestà.*	Su Magestad.
Mtà. Catt.ca	*Maestà Cattolica.*	Magestad Católica.
S. R. M.	*Sagra Real Maestà.*	Sacra Real Magestad.
Mol.to Ill.re	*Molto Illustre.*	Muy Ilustre.
Mons.r ó *Monsig.r*	*Monsignor.*	Monseñor.
March.e	*Marchese.*	Marques.
Mstro.	*Maestro.*	Maestro.
Nro.	*Nostro.*	nuestro.
Obbedient.mo	*Obbedientissimo.*	muy obediente.
Obbl.mo ó *Obb.mo*	*Obbligatissimo.*	muy obligado.
Oss.mo	*Osservandissimo.*	muy venerado.
Ossequ.mo	*Ossequiosissimo.*	muy obsequioso.
Part.re	*Particolare.*	particular.
Particolarm.e	*Particolarmente.*	particularmente.
Pne. ó *Prone.*	*Padrone.*	Dueño.
Ptà. ó *V. P. R.*	*Vostra Paternità Reverendissima.*	Vtra. Paternidad Reverendísima.
Ppe. ó *Prinpe.*	*Principe.*	Príncipe.
Prop.to ó *p. p.*	*Prossimopassato.*	próximo pasado.
P. S.	*Poscritta.*	posdata.
Prepone.	*Preposizione.*	preposicion.
℘. ó ℘.	*Per.*	por.
Riv.mo ó *Riverit.mo*	*Riveritissimo.*	muy reverenciado.
Rmo. ó *Reverend.mo*	*Reverendissimo.*	Reverendísimo.
Rza. ó *V. R.*	*Vostra Riverenza.*	Vra. Reverencia.
Rnd.o ó *Rd.o* ó *Revd.o*	*Reverendo.*	Reverendo.
Stà. ó *V. S.*	*Santità*, ó *Vostra*, *&c.*	Santidad, ó Vuestra, &c.

Smo. ó *SS.mo* ó *Santis.mo*	*Santissimo.*	Santísimo.
Ser.mo	*Serenissimo.*	Serenísimo.
Ser.ta	*Serenità.*	Serenidad.
Servr.re	*Servidore.*	Servidor.
Sig.re ó *S.re* ó *S.r*	*Signore.*	Señor.
SS.ri	*Signori.*	Señores.
Sig.rie SS.rie VV.	*Signorie Vostre.*	Vuestras Señorías.
Stimat.mo	*Stimatissimo.*	muy estimado.
Sing.mo	*Singolarissimo.*	especialísimo.
Umo. ó *Umil.ma*	*Umilissimo.*	humildísimo.
Vro.	*Vostro.*	vuestro.
V. S.	*Ussignoria*, ó *Vossignoria.*	Usía.
V. S. Illma.	*V. Signoria Illustrissima.*	Usía Ilustrísima.
Gen.o	*Gennaro.*	Enero.
Feb.o	*Febbraro.*	Febrero.
Mar.o	*Marzo.*	Marzo.
Aple.	*Aprile.*	Abril.
Mag.o	*Maggio.*	Mayo.
Giug.o	*Giugno.*	Junio.
Lug.o	*Luglio.*	Julio.
Ag.o	*Agosto.*	Agosto.
Sett.re ó *7b.re*	*Settembre.*	Septiembre.
Ott.re ó *8.re*	*Ottobre.*	Octubre.
Nov.re ó *9.re*	*Novembre.*	Noviembre.
Dec.re ó *Xb.re*	*Decembre.*	Diciembre.

Adviértase aquí que si el Tratamiento, y Cortesías sirviesen para muger, entonces los nombres acabados en *o* deberán acabar en *a*, como se ha dicho en la Advertencia del nombre Adjetivo, y tambien en la otra al fin de los Diálogos; v. gr.

Aff.ma	*Affezionatissima.*	muy afecta.
Affet.ma	*Affettuosissima.*	
Amat.ma	*Amatissima.*	muy amada.
Car.ma Amica, ó *C. A.*	*Carissima Amica.*	muy quer. Amiga.

Colma.	*Colendissima.*	muy respetable.
Dma. ó *Dev.ma* ó *Dss.ma*	*Devotissima.*	muy rendida, muy afecta.
Dilet.ma	*Dilettissima.*	Dilectísima.
Ecc.ma	*Eccellentissima.*	Excelentísima.
Gentil.ma	*Gentilissima.*	muy atenta, ó urbana.
Illma.	*Illustrissima.*	Ilustrísima.
Nra.	*Nostra.*	nuestra.
Obbl.ma	*Obbligatissima.*	muy obligada.
Oss.ma	*Osservandissima.*	muy venerada.
D.a	*Donna.*	Doña.
Pna.	*Padrona.*	Dueña.
Riv.ma	*Riveritissima.*	muy obsequiada.
Rma.	*Riverendissima.*	Reverendísima.
Rnd.a Mre.	*Reverenda Madre.*	Reverenda Madre.
Sig.ra ó *S.ra* ó *Sig.ria*	*Signora*, ó *Signoria.*	Señora, ó Señoría.
Stima.	*Stimatissima.*	muy estimada.
SS.re ó *SS.rie plural.*	*Signora*, ó *Signorie.*	Señoras, ó Señorías.
Uma.	*Umilissima.*	Humildísima.
Vra.	*Vostra.*	vuestra.

Exceptúanse de la regla acabada en *o* los siguientes Sustantivos.

Prinp.a ó *Ppa.*	*Principessa.*	Princesa.
Cont.a	*Contessa.*	Condesa.
March.a	*Marchese.*	Marquesa.
Sig.ra ó *S.ra*	*Signora.*	Señora.
Serv.a	*Serva.*	Servid. ó Criada.

TRA-

TRATAMIENTO GENERAL

PARA LAS CARTAS ITALIANAS.

Los Tratamientos y Cortesías que ponen los Italianos en sus Cartas, segun la clase de personas, todo va en abreviatura para no ocupar tanto lugar, como se observará en lo siguiente; y así para su inteligencia se reconocerán en las Abreviaturas antes explicadas.

Adviértase en primer lugar, que qualquiera que escriba Cartas á Superiores debe poner el Tratamiento arriba en el medio del pliego, y empezar la Carta á la mitad del mismo pliego, ó cerca de ella por el largo, como se ha dicho tambien en el Formulario de Memoriales. Despues de acabada la Carta, al espacio poco mas de un renglon se pondrá el cumplido, empezándose un poco á fuera del márgen; y á la misma línea despues de la mitad del ancho del papel la fecha; y baxo de ella hácia el fin del pliego por mayor respeto la cortesía, y baxo de esta la firma, ó sea el nombre y apellido sin rúbrica; y si tuviese título, tambien debe ponerle para su distincion.

Si los sugetos son iguales, los tratamientos siempre se han de poner arriba, pero la Carta se empezará entre la mitad y el principio, y lo demas como se ha dicho.

Si se escribiese á sugetos inferiores, entonces despues del tratamiento, á la distancia de un dedo, se empezará la Carta; y acabada á la distancia de otro dedo, se pondrá por mano del Secretario una cortesía simple, y el amo pondrá de su mano debaxo solamente su título, si le tiene, ó solamente su nombre y apellido sin rúbrica, porque esta no se usa en las Cartas Italianas.

Si el sugeto á quien se escribe fuese muy inferior al que escribe, entonces no se debe poner ningun tratamiento, y sí en su lugar la fecha solamente: y acabada la Carta, se pondrá la firma sin nada mas, como se verá adelante.

MODO DE ESCRIBIR

Los Cardenales, Obispos, Prelados de primera Dignidad, y Señores de Excelencia de primera Clase á los Soberanos siguientes.

AL PAPA.

Tratamiento. *Beatissimo Padre.*
En el cuerpo. *Vostra Santità*, ó *Vostra Beatitudine.*
Conclusion. *E con ogni umiltà bacio i Santissimi Piedi*: ó *E profondamente inchinato bacio con tutta la venerazione i Santissimi Piedi.*
Cumplido. *Di V. Santità*, ó *Di Vostra Beatitudine. Madrid, &c.*
Cortesía. *Umilissimo, Devotissimo, ed Obbligatissimo Servidore*
Firma. *Francesco Cardinal N.*
Monsignor Giovanni N.
Giuseppe N. Vescovo di N.
Antonio Principe N.
Sobrescrito. *Alla Santità di Nostro Signore Papa Pio Sesto.*

Si el Cardenal que escribe al Papa ha sido hecho Cardenal por él, entonces debe poner la cortesía así: *Umilis. Devotis. Serv. ed Obblig. Creatura.*

AL EMPERADOR.

Tratam. *Sagra Reale Cattolica, e Cesarea Maestà.*
En el cuer. *Vra. Maestà Cattolica, e Cesarea* la primera vez, y despues: *Vra Maestà.*
Conclus. *Fo profondissimo inchino*; ó *le fo umilissimo inchino.*
Cumplido. *Di Vra. Mtà. Cattolica, e Cesarea. Madrid, &c.*
Cortesía. *Umilmo. Devtmo. ed Obblmo. Servidore*
Firma. *N. N.* como arriba.
Sobrescr. *Alla Sagra Reale Cattolica, e Cesarea Maestà Dell'Imperadore.*

AL REY DE FRANCIA.

Tratam. *Sagra Reale Cristianissima Maestà.*

Cum-

Cumplido. *Di Vra. Maestà Cristianissima.* *Madrid, &c.*
Lo demas como arriba al Emperador.
Sobrescr. *Alla Sagra Reale Cristianissima Maestà*
Del Re di Francia.

AL REY DE ESPAÑA.

Tratam. *Sagra Reale Cattolica Maestà.*
Cumplido. *Di Vra. Maestà Cattolica.* *Roma, &c.*
Lo demas como arriba.
Sobrescr. *Alla Sagra Reale Cattolica Maestà*
Del Re di Spagna.

AL REY DE PORTUGAL.

Tratam. *Sagra Reale Fedelissima Maestà.*
En el cuer. *Vra. Maestà.*
Cumplido. *Di Vra. Mtà. Fedelissima.* *Roma, &c.*
Lo demas como arriba.
Sobrescr. *Alla Sagra Reale Fedelis.ma Maestà*
Del Re di Portogallo.

A LOS REYES DE POLONIA, CERDEÑA Y NAPOLES.

Tratam. *Sagra Reale Maestà.*
En el cuer. *Vra. Maestà.*
Cumplido. *Di Vra. Real Maestà.* *Parigi, &c.*
Lo demas como arriba.
Sobrescr. *Alla Sagra Reale Maestà*
Dell Re di Polonia, Sardegna, Napoli, &c.

Con las Reynas reynantes se usa todo del mismo modo que con sus maridos, y el Sobrescrito se pone

Alla Sagra Reale Cattolica Maestà
Della Regina di Spagna.

A las Reynas Viudas se da el mismo Tratamiento que á las reynantes, solo en el Sobrescrito se ha de poner

Della Regina Vedova di Spagna, di Portogallo, &c.

He dicho arriba: Modo de escribir los Cardenales &c. á los Soberanos; porque es de advertir, que no á todas las personas conviene escribir Cartas á las Coronas, y sí Memoriales, como queda dicho en su Tratado; reservándose las Cartas solo para los referidos sugetos, las quales deben escribir en papel dorado, todas de su puño, y sin ninguna abre-

abreviatura, poniendo para mayor respeto muy abaxo la cortesía y firma.

A los sugetos que se siguen puede escribir qualquiera con sus tratamientos correspondientes.

Item: El tratamiento *Don* masculino, y *Donna* femenino, se da solamente á los hijos y hermanos de Reyes, á Príncipes Soberanos, á Señores y Señoras de Excelencia, y á Sacerdotes Seglares, y á los que se notan en esta Instruccion, y á nadie mas.

A LOS HIJOS, Y HERMANOS DE REYES, DELFIN DE FRANCIA, Duque de Saboya, de Lorena, y de Orleans.

Tratam. *Altezza Reale Serenissima.*
En el cuer. *Vra. Reale Altezza* la primera vez, y despues *Vra. Altezza.*
Conclus. *Fo umilissimo inchino, ó profundissima riverenza.*
Cumplido. *Di Vra. Reale Altezza.* *Milano, &c.*
Cortesía. *Umilis. e Devotis. Serv. Obbl.*
Firma. *N. N.*
Sobrescr. *All' Altezza Reale Serenissima.*
Del Signor D. N. Infante di Spagna, di Portogallo, &c.
ó *Del Signor Duca di Savoja, di Lorena, d'Orleans.*

A LOS PRINCIPES DE ALTEZA, COMO GRAN DUQUE DE TOSCANA, Duque de Mantua, Parma, Módena, &c.

Tratam. *Serenissimo Sigre. Sigre. e Pne. Colmo.*
En el cuer. *Vra. Altezza.*
Conclus. *Fo umilissimo inchino.*
Cumplido. *Di Vra. Altezza Serenis.* *Genova, &c.*
Cortesía. *Umo. e Devotmo. Servre. Obblmo.*
Firma. *N. N.*
Sobrescr. *Al Serenissimo Sigre. Sigre. e Pne. Colmo.*
Il Gran Duca di Toscana.
ó *Il Sigre. Duca di Mantova, di Parma, &c.*

Con las Duquesas de Alteza se usa el mismo tratamiento.

AL DUX DE VENECIA.

Tratam. *Serenissimo Prinpe. Sigre. e Pne. Colmo.*

En

En el cuer. *Vra. Serenità.*
Conclus. *E con tutto l'ossequio profondamente m'inchino*
Cumplido. *Di Vra. Serenità.* *Madrid, &c.*
Cortesía. *Umo. e Dssmo. Servre. Obblmo.*
Firma. *N. N.*
Sobrescr. *Al Serenissimo Prinpe. Sigre. e Pne. Colmo.*
Il Doge di Venezia.

A LOS TRES ELECTORES ECLESIASTICOS DEL IMPERIO, y Gran Maestre de Malta.

Tratam. *Emo. e Rmo. Sigre. Sigre. e Pne. Colmo.*
En el cuer. *Vra. Emza.*
Conclus. *Con tutto il rispetto, e venerazione m'inchino.*
Cumplìdo. *Di Vra. Emza.* *Roma, &c.*
Cortesía. *Umo. e Dssmo. Servre. Obblmo.*
Firma. *N. N.*
Sobrescr. *All'Emo. e Rmo. Sigre. Sigre. e Pne. Colmo.*
Il Gran Maestro della Sagra Religione Gerosolimitana.
ó *Il Sigr. Elettor di Magonza.*

Si los dichos Electores son de la Casa de Baviera, ó de Neoburgo, entonces se les da el Tratamiento de
Serenissimo, e Rmo. Sigre. Sigre. e Pne. Colmo.
En el cuer. *Vra. Altezza.*
Conclus. *Fo profondissima riverenza.*
Cumplido. *Di Vra. Altezza Riverendissima.* *Madrid, &c.*
Cortesía. *Umo. Dssmo. ed Obblmo. Servre.*
Firma. *N. N.*
Sobrescr. *Al Serenissimo. e Rmo. Sigre. Sigre. e Pne. Colmo.*
Il Sigr. D. N. di Baviera, Elettore di Colonia.

A LOS CARDENALES.

Tratam. *Emo. e Rmo. Sigre. Sigre. e Pne. Colmo.*
En el cuer. *Vra. Emza.*
Conclus. *Fo umilissima riverenza, ó profondissimo inchino, ó bacio umilmente le sagre vesti, ó la Sagra Porpora.*
Cumplido. *Di Vra. Emza.* *Madrid, &c.*

Cor-

Cortesía. *Umo. Dssmo. ed Obblmo. Servre.*
Firma. *N. N.*
Sobrescr. *All' Emo. e Rmo. Sigre. Sigre. e Pne. Colmo.*
Il Sigr. Cardinal N. N.

A LOS PRELADOS, Ó SEAN MONSEÑORES.

Baxo de este nombre de Prelados, con el Tratamiento de Monseñor muy usado en la Corte Romana, se comprehenden Obispos, Arzobispos, Patriarcas, Nuncios, Gobernador de Roma, Auditor de la Reverenda Cámara, Datario, Tesorero de Su Santidad, Auditores de Rota, Protonotarios Apostólicos, Clérigos de Cámara, Refrendarios de Signatura, Secretarios de Sagradas Congregaciones, Auditor Santísimo, Abades Mitrados &c. v. gr.

Tratam. *Illmo. e Rmo. Sigre. Sigre. e Pne. Colmo.*
En el cuer. *V. S. Illma.*
Conclus. *E con tutta la venerazione ed ossequio mi dichiaro.*
Cumplido. *Di V. S. Illma.* *Bologna, &c.*
Cortesía. *Umo. e Dssmo. Servre. Obblmo.*
Firma. *N. N.*
Sobrescr. *All' Illmo. e Rmo. Sigre. Sigre. e Pne. Colmo.*
Monsig.r N. Vescovo di N. ó *Auditor di Rota, &c.*

A LOS SEÑORES DE EXCELENCIA.

Tratam. *Illmo. ed Eccmo. Sigre. Sigre. e Pne. Colmo.*
En el cuer. *Vra. Eccza.*
Conclus. *Con il maggior rispetto mi soscrivo.*
Cumplido. *Di Vra. Eccza.* *Roma, &c.*
Cortesía. *Umo. Dssmo. ed Obblmo. Servre.*
Firma. *N. N.*
Sobrescr. *All' Illmo. ed Eccmo. Sigre. Sigre. Pne. Colmo.*
Il Sigr. Prinpe. Duca, Marchese N. &c.

El dicho Tratamiento tambien se puede ceñir á poner solamente.

Eccellenza.
Sobrescr. *A Sua Eccellenza.*
Il Sigr. Prinpe. N. Lo demas como arriba.

Aquí se previene que los Prelados que tienen Excelencia, bien sea por su Casa, ó por el Empleo, les corresponde el Tratamiento *Illmo. ed Eccmo. Sigre. Sigre. e Pne. Colmo.* Lo demas como arriba.

A

A CONDES, MARQUESES, CABALLEROS DE TITULO, y otras Personas visibles, tanto por la Nobleza de su Nacimiento, quanto por el Empleo, como Senadores de República, Presidentes de Consejos, Camareros de Honor, y Participantes de Su Santidad, &c.

Tratam. *Illmo. Sigre. Sigre. e Pne. Colmo.*
En el cuer. *V. S. Illma.*
Conclus. *Con vero ossequio, e stima mi rassegno.*
Cumplido. *Di V. S. Illma.* *Mantova, &c.*
Cortesía. *Umo. e Dssmo. Servre.*
Firma. *N. N.*
Sobrescr. *All'Illmo. Sigre. Sigre. e Pne. Colmo.*
Il Sigr. Conte, Marchese, Cavaliere N. &c.

Si es de la Orden de San Juan, se debe poner *Frà* como Religioso; y si tiene Encomienda, especificar *Commendatore*; v. gr.

All'Illmo. Sigre. Sigre. e Pne. Colmo.
Il Sr. Commend. Frà N. N. Cavre.
Della Relig. di Malta.

A CANONIGOS Y DIGNIDADES DE LAS CATEDRALES, INSIGNES, y Principales.

Tratam. *Illmo. Sigre. Sigre. e Pne. Colmo.*
En el cuer. *V. S. Illma.*
Conclus. *Con la dovuta osservanza mi dichiaro.*
Cumplido. *Di V. S. Illma.* *Torino, &c.*
Cortesía. *Umo. e Dssmo. Servre.*
Firma. *N. N.*
Sobrescr. *All'Illmo. Sigre. Sigre. e Pne. Colmo.*
Il Sr. Don Francesco N. Canonigo, o
Dignità della Catedrale di *Siviglia.*

A CANONIGOS Ó DIGNIDADES DE OTRAS CATEDRALES MENORES.

Tratam. *Molto Illustre e Rndo. Sigre. e Pne. Ossmo.*
En el cuer. *V. S.*
Conclus. *Divotamente mi rassegno.*
Cumplido. *Di V. S.* *Valenza, &c.*
Cortesía. *Dssmo. ed Affmo. Servre.*
Firma. *N. N.*

Sobrescr. *Al M.to. Illre. e Rndo. Sre. e Pne. Ossmo. Il Sigr. Don N. N. Canco. o Digtà. della Cattedle., o Collegta. di N.*

A Sacerdotes Nobles particulares se les dará uno de los referidos Tratamientos de Canónigos, el que mejor convenga.

A SACERDOTES COMUNES.

Tratam. *Molto Reverdo. Sigre. mio Singmo.*
En el cuer. *V. S.*, o *Ella*, o *Lei.*
Conclus. *Ed augurandole ogni prosperità, sono.*
Cumplido. *Di V. S.* *Madrid, &c.*
Cortesía. *Devotis.mo ed Aff.mo Serv.re*
Firma. *N. N.*
Sobrescr. *Al Molto Rndo. Sigre. mio Singmo. Il Sigr. Don N. N.*

A LOS ABOGADOS Y PROCURADORES DE FAMA.

Tratam. *Illmo. Sigre. Sigre., e Pne. Colmo.*
En el cuer. *V. S. Illma.*
Conclus. *Con tutta la stima mi rassegno.*
Cumplido. *Di V. S. Illma.* *Roma, &c.*
Cortesía. *Dssmo. ed Obblmo. Servre.*
Firma. *N. N.*
Sobrescr. *All' Illmo. Sigre. Sigre. e Pne. Colmo. Il Sigr. Avvocato N. N.*

A UN CIUDADANO Ó HIDALGO.

Tratam. *Molto Illre. Sigre. e Pne. Ossmo.*, ó *Singmo.*
En el cuer. *V. S.*, ó *Ella*, *y Lei.*
Cumplido. *Di V. S.* *Napoli, &c.*
Cortesía. *Dssmo. ed Affmo. Servre.*
Firma. *N. N.*
Sobrescr. *Al Molto Illre. Sigre., e Pne. Ossmo. Il Sigr. N. N.*

ADVERTENCIA.

Se han hecho tan comunes los Tratamientos de *Illustrissimo*, y *Padrone Colendissimo*, que no se guarda ya la buena órden de escribir; y sí solo la observan los Cardenales, Señores de Excelencia, y alguna otra Persona graduada. Y así la pre-

presente Instruccion se ha formado segun la costumbre que hoy corre, pudiendo qualquiera que escribe Cartas servirse en los Tratamientos, en la conclusion, y en la cortesía de aquellos términos y expresiones que juzgue mas conformes á la política, segun los motivos y circunstancias que concurriesen; y por último no es defecto exceder algo en atencion y urbanidad.

A LOS GENERALES Y VICARIOS GENERALES DE RELIGIONES.

Tratam. *Rmo. Pdre. e Pne. Colmo.*
En el cuer. *Vra. Ptà. Rma.*
Conclus. *Con tutto l'ossequio le fo profondissima riverenza.*
Cumplido. *Di Vra. Ptà. Rma.* *Genova, &c.*
Cortesía. *Umo. Dss.mo ed Obblg.mo Serv.re*
Firma. *N. N.*
Sobrescr. *Al Rmo. Pdre. e Pne. Colmo.*
Il Pdre. Generale dell'Ord.e di S. Fran.co

A PROCURADORES GENERALES, PROVINCIALES, RELIGIOSOS graduados, y Maestros.

Tratam. *Molto Rend.o Pdre. e Pne. Oss.mo*
En el cuer. *Vra. Ptà.*
Conclus. *Bacio riverentemente le mani.*
Cumplido. *Di Vra. Ptà.* *Toledo, &c.*
Cortesía. *Devot.mo ed Obbl.mo Serv.re*
Firma. *N. N.*
Sobrescr. *Al M.to Rnd.o Pdre. e Pne. Oss.mo*
Il Pdre. Procurator Gen.le di S. N.
ó Il Pdre. Provinciale, ó Priore, ó Maestro.
N. N. Religioso di S. N. nel Conv.to di S. N.

A QUALQUIERA OT O RELIGIOSO INFERIOR SACERDOTE.

Tratam. *Molto Reverd.o Padre, ó Revd.o Padre.*
En el cuer. *Vra. Renza.*
Conclus. *Mi raccomando alle sue orazioni.*
Cumplido. *Di Vra. Rza.* *Firenze, &c.*
Cortesía. *Aff.mo per servirla.*
Firma. *N. N.*
Sobrescr. *Al Molto Rnd.o Pdre. mio Sing.mo*
Il Pdre. N. N. Religioso di S. Fran.co
nel Convento di S. N.

A FRAYLES LEGOS.

Tratam. *Mio Caris.mo* ó *Amat.mo* *Madrid, &c.*
En el cuer. *Voi.*
Conclus. *Il Sig.re Iddio vi conceda quanto desiderate, ó mi raccomando alle vostre orazioni.*
Cortesía. *Vro. Aff.mo*
Firma. *N. N.*
Sobrescr. *A Fra Giuseppe N. N. Religioso Laico di S. Fran.co nel Conv.to di &c.*

A MONGES GRADUADOS DE QUALQUIERA ORDEN.

Tratam. *Reverend.mo Pdre. Sig.re e Pne. Colmo.*
En el cuer. *Vra. Ptà. Rma.*
La Conclusion segun corresponda.
Cumplido. *Di Vra. Ptà. Rma.* *Siviglia, &c.*
Se pondrá la cortesía segun convenga.
Sobrescr. *Al Rmo. Pdre Sig.re e Pne. Colmo.*
Il Pdre. Don N. N. Monaco di S. Benedetto.

SI SON MONGES DE COMUN.

Tratam. *Molto Rd.o Pdre. S.re e Pne. Oss.mo*
En el cuer. *Vra. Renza.*
Lo demas segun convenga, &c.
Sobrescr. *Al M.to Rend.o Pdre. Sig.re e Pne. Oss.mo*
Il Pdre. Don N. N. Monaco di S. Bernardo, &c.

Aquí se debe advertir que á los Monges no se hà de poner *Fra*, y sí *Don*.

A las Monjas se les dará el Tratamiento que correspondiese á sus Casas; esto es, de Alteza, si fuesen de Sangre Real: de Excelencia si fuesen de Casas Grandes de primera clase: y de Ilustrísima á las de Título, que no tienen Excelencia: pues la Religion no les quita el Tratamiento correspondiente á su nacimiento; v. gr.

A LA HERMANA DE SU MAGESTAD CATOLICA.

Tratam. *Serenis.ma Sig.ra Sigra. e Pna. Colma.*
En el cuer. *Vra. Altezza.*
Conclus. *Con il dovuto rispetto mi soscrivo.*
Cumplido. *Di Vra. Altezza.* *Madrid, &c.*

Cor-

Cortesía. *Umo. Dss.mo ed Obbl.mo Serv.re*
Firma. *N. N.*
Sobrescr. *Alla Seremis.ma Sig.ra Sigra. e Pna. Colma.*
Suor Margarita, della Croce, nel Monastero, &c.

A LAS DE EXCELENCIA.

Tratam. *Illma. ed Ecc.ma Sig.ra Sig.ra e Pna. Colma.*
En el cuer. *Vra. Eccza.*
Conclus. *Fo umilissima riverenza.*
Cumplido. *Di Vra. Eccza.* *Napoli, &c.*
Cortesía. *Umo. e Dss.mo Serv.re*
Firma. *N. N.*
Sobrescr. *All'Illma. ed Ecc.ma S.ra S.ra e Pna. Colma.*
Suor Maria Alessandra Colonna.

A LAS DE USIA.

Tratam. *Illma. Sig.ra Sig.ra e Pna. Colma.*
En el cuer. *V. S. Illma.*
Conclus. *Con vero ossequio, e stima mi rassegno.*
Cumplido. *Di V. Illma.* *Roma, &c.*
Cortesía. *Dss.mo ed Obbl.mo Serv.re*
Firma. *N. N.*
Sobrescr. *All' Illma. S.ra S.ra e Pna. Colma.*
Suor Maddalena N. nel Monastero, &c.

A MONJAS CIUDADANAS Ó HIDALGAS.

Tratam. *Molto Ill.re Sig.ra e Pna. Oss.ma*
En el cuer. *V. S.*
Conclus. *Frattanto passo a dichiararmi*
Cumplido. *Di V. S.* *Firenze, &c.*
Cortesía. *Dss.mo ed Aff.mo Serv.re*
Firma. *N. N.*
Sobrescr. *Alla M.to Ill.re S.ra e Pna. Oss.ma*
Suor N. N. nel Monastero, &c.

A OTRAS DE MENOR CLASE.

Tratam. *Molto Rndd. Madre mia Sing.ma*
En el cuer. *Vra. Rnza.*
Conclus. *Mi raccomando alle sue orazioni.*
Cumplido. *Di Vra. Rnza.* *Madrid, &c.*
Cortesía. *Aff.mo per servirla.*
Firma. *N. N.*

So-

Sobrescr. *Alla Molto Rnda. Madre mia Sing.ma*
Suor N. N. nel Monastero di S. N.

A las Monjas que viven baxo la Regla Monacal, en lugar de *Suor*, ó *Suora* se les da el Tratamiento de *Donna*.

A Personas que exercen Profesiones, ó Artes Nobles, como Pintor, Arquitecto, Médico, Cirujano, Boticario &c. se les da el Tratamiento de arriba de Hidalgo.

A los Artesanos, Maestros de Oficios, y otros Inferiores se empezará el Tratamiento al márgen, y sigue despues la fecha; v. gr.

Tratam. *Sigr. mio Carmo.* *Madrid 6 de 7bre. 1777.*
En el cuer. *Ella*, y *Lei.*
Conclus. *Le auguro ogni maggior bene.*
Cort. simple. *Suo Affmo.*, ó *al suo servigio.*
Firma. *N. N.*
Sobrescr. *Al Signor Francesco N.*

Quando se escribe á Plebeyos, ó Criados se pondrá en lugar del Tratamiento solamente la fecha, y se empezará la Carta desde luego con el asunto; v. gr.

Madrid 15 Ottobre 1776.
Riceverete dal Mulattiere N. N. di costì un Baullo in dove vanno argenti, e biancherie, che guarderete al mio arrivo; intanto voi mi prepararete l'appartamento, &c.
En el cuerpo siempre. *Voi.*
Conclus. *E non avendo per ora altro che dirvi, resto.*
Cort. simple. *Al piacer vostro.*
Firma. *N. N.*
Sobrescr. *A Domenico N.*

Con los Mercaderes de tienda no pongo método, porque se tratarán segun el caso y necesidad que se tenga de ellos. Los Acaudalados toman regla de sus caudales; y así con sabia y prudente reflexion se les dará el Tratamiento que mejor acomode.

Para los Negociantes tampoco me pongo á formar regla, porque se escriben entre ellos como mejor les acomoda á causa de la distancia y materia que se les proporciona; pero por lo regular usan de este modo. Al primer renglon de ar-

arriba ponen el lugar y nombre á quien escriben; y á poca distancia en el mismo renglon el lugar y fecha en donde escriben. En el cuerpo se dan de *Ella*, y *Lei*, ó *Voi*. En la conclusion se saludan, y besan las manos. La cortesía y firma: *Devmo. ed Obblmo. Serv. N. N.* v. gr.

Venezia Sigr. N. N. *Madrid 17. 7bre. 1776.*

En el cuer. *Ella, Lei, ó Voi.*

Conclus. *E salutandovi caramente mi dichiaro per sempre; ó, di cuore mi dito; ó sono; ó di vivo cuore mi professo; ó altro non mi resta da ragguagliarvi, onde mi professo con inviolabile stima; ó, E intanto offerendovi la mia servitù in tutto ciò che possa occorrervi, affettuosamente V. B. L. M.*

Cortes. *Devmo. ed Obblmo. Servid.*

Firma. *N. N.*

Sobrescr. *Al Sigr. N. N. e Compagnia.*
Venezia.

MODO QUE TIENEN EN LA CORRESPONDENCIA los Padres con los Hijos, y los Hijos con los Padres, y otros Parientes.

Primeramente no se han de omitir los Tratamientos que corresponden al estado y dignidad de cada uno, acompañados con cariñosas expresiones; v. gr.

EL PADRE, Ó LA MADRE AL HIJO.

Tratam. *Caris.^mo Figlio.* *Madrid 8. Mag. 1777.*
ó *Figlio mio Amat.^mo*
ó *Figlio Caris.^mo*, ó *Amatis.^mo*

En el cuer. *Voi.*

Conclus. *Il Sigre. Iddio vi conceda la sua sta. Benedizione:*
ó *Il Sigre. vi benedica.*

Firma. *Vro. Padre*, ó *Vra. Madre.*
Sin Nombre y sin Apellido.

El Sobrescrito se pondrá segun corresponda; v. gr.
A Sua Eccza.
ó *All Illmo Sigre. mio Oss.^mo*
ó *Al Molto Illre. Sigre. mio Sing.^mo*
Il Sigr. N. N.

EL HIJO A LOS PADRES.

Tratam. *Ecc.mi Sig.ri Genitori:* ó *Eccmo. S.r Padre:* ó *S.ra Madre:* ó *Illmi. SS.ri Genitori:* ó *Illmo: S.r Padre,* ó *S.ra Mad:* ó *Caris.mi SS.ri Genitori:* ó *Caris.mo Sigr. Padre;* ó *Sigra. Madre.*

En el cuer. *L'Eccze Vtre.* ó *le Signorie Vre.,* ó *loro,* ó *V. S.*

Conclus. *Prego l'Eccze VV.e,* ó *le Signorie VV.e,* ó *l'Eccze.* ó *Sigre. loro della santa Benedizione,* ó *Prego V. S. con tutta la rassegnazione a benedirmi.*

Cumplido. *Dell'Eccze. Vre.* ó *DiV. S. Illma.* ó *DiV. S. Madrid.*

Cortesía. *Umo. Dss.mo ed Obblmo. Serv. e Figlio Obb.mo* ó *Umo. ed Obblmo. Serv. e Figlio Obbed.mo*

Firma. *Nicola.* Sin Apellido.

Sobrescr. *A Sua Excellenza.*
ó *All'Illmo. Sigre. Sigre. e Pne. Colmo.*
ó *Al Molto Ill.ra Sig.re e Pne. Colmo.*
Il Sigr. N. N.

A HERMANOS.

Tratam. *Caris.mo* ó *Amat.mo Frllo.* ó *Sorella Caris.ma Madrid.*

En el cuer. *Voi.*

Conclus. *Resto vostro di cuore;* ó *resto di cuore abbracciandovi;* ó *sono con tutto l'affetto;* ó *caramente vi abbraccio.*

Cortesía. *Vro. Aff.mo Frllo.* ó *Vra. Aff.ma Sorella,*

Firma. *Antonio,* ó *Lucia.* Sin Apellido.

Sobrescr. *A Sua Eccellenza.*
ó *All'Illmo. Sig.re Sig.re e Pne. Colmo.*
ó *Al M.to Ill.e Sig.re mio Oss.mo*
Il Sgr. N. N.

UN SOBRINO AL TIO.

Tratam. *Eccmo.* ó *Illmo. Sigr. Zio;* ó *Molto Illre. Sig. Zio;* o *Stimat.mo;* ó *Amat.mo Sigr. Zio.*

En el cuer. *Vra. Eccza.,* ó *V. S. Illma.,* o *V. S.*

Conclus. *E in tanto con il dovuto rispetto mi dichiaro,* ó *mi confermo,* ó *con vera costantissima stima sono sempre.*

Cumplido. *Di Vra. Eccza.* ó *DiV. S. Illma.* ó *DiV. S. Roma.*

Cor-

Cortesía. *Uino. ed Obblmo. Serv.re e Nipote*
Firma. *N. N.*
Sobrescr. *A Sua Eccellenza,*
ó *All' Illmo Sig.re Sig.re e Pne. Colmo.*
ó *Al Molto Ill.re Sig.re e Pne. Colmo.*
Il Sigr. N. N.

UN TIO AL SOBRINO.

Tratam. *Caris.mo Nipote*, ó *Nipote Amat.mo* *Madrid.*
En el cuer. *Voi.*
Conclus. *E intanto sono con tutto l' affetto e tenerezza possibile*; ó *intanto sarò sempre fedelmente*
Cortesía. *Vro. Aff.mo Zio*
Firma. *N. N.*
El Sobrescrito se pondrá segun correspondiese.

A UN PRIMO.

Tratam. *Caris.mo* ó *Stimat.mo Sigr. Cugino*, ó *Cugino Amat.* *Roma, &c.*
En el cuer. *Voi.*
Conclus. *E col desiderio de vri. comandi*, ó *con vera stima mi dico*, ó *mi confermo*; ó *E intanto credetemi quale affettuosamente mi soscrivo.*
Cortesía. *Dss.mo ed Aff.mo Serv.re e Cugino,*
ó *Vro. Aff.mo Serv.re e Cugino,*
Firma. *N. N.*
El Sobrescrito segun correspondiese.

A UN AMIGO.

Tratam. *Caris.mo Amico*, ó *Amico e Pne. Stimat.mo*, ó *Riverit.mo* *Madrid, &c.*
En el cuer. *V. S.*, ó *Ella*, ó *Lei.*
Conclus. *Mi continui il suo affetto, e mi creda che sarò sempre*; ó *intanto mi continui la sua grazia, e mi comandi mentre con tutto l'affetto, e stima mi confermo*, ó *con pieno, e cordiale affetto mi soscrivo.*
Cortesía. *Dss.mo ed Aff.mo Serv.re ed Amico fe-*
Firma. *delissimo N. N.*
El Sobrescrito segun correspondiese.

Nótese que en el Sobrescrito nunca se ha de poner *Padre*,

dre, *Madre*, *Figlio*, *Fratello &c.*, por no mover á alguno la curiosidad de tomar las cartas, y ver lo que se escribe.

MODO DE ESCRIBIR LOS CARDENALES á los Hijos y Hermanos de Reyes, Duque de Saboya, de Lorena, de Orleans, &c.

Tratam. *Altezza Reale Serenissima.*
En el cuer. *Vra. Reale Altezza* la primera vez, y despues *Vra. Altezza.*
Conclus. *Bacio divotamente le mani.*
Cumplido. *Di Vra. Altezza Reale.* *Madrid, &c.*
Cortesía. *Devot.mo Servidore*
Firma. *N. Cardinal N.*
Sobrescr. *All' Altezza Reale Serenissima*
Del Sigr. Pnpe. ó *Infante*, ó *Duca N. &c.*

A LOS PRINCIPES DE ALTEZA.

Tratam. *Serenis.mo Sigre. Sigre. e Pne. Oss.mo*
En el cuer. *Vra. Altezza.*
Conclus. *Bacio affettuosamente le mani.*
Cumplido. *Di Vra. Altezza Seren.ma* *Madrid, &c.*
Cortesía. *Aff.mo Servidore*
Firma. *N. Card.l N.*
Sobrescr. *Al Serenis.mo Sig.re Sigre. e Pne. Oss.mo*
Il Gran Duca di Toscana,
ó Il Sigr. Duca di Parma, &c.

A las Duquesas de Alteza dan el mismo Tratamiento, solo en la conclusion hacen: O *mi confermo*, ó *sono*, ó *resto &c.*, y en la firma *Devotissimo Servidore.*

A LOS TRES ELECTORES ECLESIASTICOS, Y GRAN MAESTRE DE MALTA.

Tratam. *Emo. e Rmo. Sigre. Sigre. e Pne. Oss.mo*
En el cuer. *Vra. Emza.*
Conclus. *Le bacio affettuosamente le mani.*
Cumplido. *Di Vra. Emza.* *Madrid, &c.*
Cortesía. *Aff.mo Servidore.*
Firma. *N. Cad.l N.*
Sobrescr. *All' Emo. e Rmo. Sigre. Sigre. e Pne. Oss.mo*

Il

Il Sigr. Elettor di Magonza,
ó Il Gran Maestro della Sagra
Religione Gerosolimitana.

Si alguno de dichos Electores es de la Casa de Baviera, ó Neoburgo, entonces le dan el Tratam. de *Seren.mo e Rmo. Sig.re e Pne. Oss.mo*

En el cuer. *Vra. Altezza.*
Conclus. *Le bacio affettuosamente le mani.*
Cumplido. *Di Vra. Altezza. Rma.* *Madrid, &c.*
Cortesía. *Affmo. Servidore*
Firma. *N. Card.l N.*
Sobrescr. *Al Seren.mo e Rmo. Sigre. Sigre. e Pne. Oss.mo*
Il Sigr. D.n N. di Baviera, Elettore di Colonia.

LOS CARDENALES ENTRE SI.

Tratam. *Emo. e Rmo. Sigre. Sigre. e Pne. Ossmo.*
En el cuer. *Vra. Emza.*
Conclus. *Bacio umilmente le mani.*
Cumplido. *Di Vra. Emza.* *Roma, &c.*
Cortesía. *Umo. ed Dss.mo Serv.re*
Firma. *N. Card.l N.*
Sobrescr. *All' Emo. e Rmo. Sigre. Sigre. e Pne. Ossmo.*
Il Sigr. Cardinal N.

A los Cardenales Sobrinos del Papa, los que son creaturas del mismo Papa, en lugar de *Oss.mo* ponen *Colmo.*

Aunque los Cardenales entre sí usen los referidos Tratamientos, sin embargo por mayor política y atencion suelen trocar el *Oss.mo* en *Colmo* y tambien con los susodichos Sugetos de Alteza.

AL DUX DE VENECIA.

Tratam. *Seren.mo Sigre. Sigre. e Pne. Colmo.*
En el cuer. *Vra. Serenità.*
Conclus. *Bacio divotamente le mani.*
Cumplido. *Di Vra. Serenità.* *Madrid, &c.*
Cortesía. *Devot.mo Servidore.*
Firma. *N. Card.l N.*
Sobrescr. *Al Seren.mo Sigre. Sigre. e Pne. Colmo.*
Il Doge di Venezia.

A LOS SEÑORES DE EXCELENCIA DE PRIMERA CLASE.

Tratam. *Illmo. ed Eccmo. Sigre.*

En el cuer. *Vra. Eccza.*
Conclus. *Bacio di cuore le mani.*
Cumplido. *Di Vra. Eccza.* *Madrid, &c.*
Cortesía. *Servidr. vero, ó di cuore*
Firma. *N. Card.l N.*
Sobresc. *All' Illmo. ed Eccmo. Sigre.*
Il Sigr. Pnpe. ó Duca N.

A SEÑORES QUE NO TIENEN EXCELENCIA, como Marqueses, Condes, Caballeros de Título, aun á los de Malta; á Nobles de Repúblicas, inmediatos á poseer los primeros empleos de ellas, &c.

Tratam. *Illmo. Signore.*
En el cuer. *V. S. Illma.*
Conclus. *Le auguro ogni felicità.*
Cumplido. *Di V. S. Illma.* *Madrid, &c.*
Cortesía. *Affmo. per servirla*
Firma. *N. Card.l N.*
Sobresc. *All' Illmo. Signore*
Il Sigr. Marchese, Cond. Cav.e N. &c.

Si los Caballeros de Malta son de menor qualidad, entónces en el cuerpo, y en el Tratamiento no les dan *Illmo.* y sí solo *V. S.*, y en el Sobrescrito *Fra*, y *Commendatore*, si tiene Encomienda.

A PRELADOS AUDITORES DE CAMARA, DE ROTA, TESORERO, Nuncios, Gobernador de Roma, Arzobispos, y Clérigos de Cámara.

Tratam. *Illmo. e Rmo. Sigre.*
En el cuer. *V. S. Illma.*
Conclus. *Le bacio le mani.*
Cumplido. *Di V. S. Illma.* *Madrid, &c.*
Cortesía. *Sicr.* ó *Servidr. vero*
Firma. *N. Card.l N.*
Sobresc. *All' Illmo. e Rmo. Sigre.*
Monsigr. N. Nunzio, ó Arcivescovo, &c.

A LOS OBISPOS.

Tratam. *Illmo. e Rmo. Sigre.*
En el cuer. *V. S.*
Conclus. *Mi conferno.*

Cum-

Cumplido. *Di V. S.* *Madrid, &c.*
Cortesía. *Affmo. per servirla*, ó *Servidore*
Firma. *N. Card.l N.*
Sobrescr. *All' Illmo. e Rmo. Sig.re*
Monsigr. N. Vescovo di N.

Si los Obispos son de Familia Ilustre, entonces en el cuerpo les dan *V. S. Illma.* y en la cortesía *Di V. S. Illma.*

Á LOS PRELADOS REFRENDARIOS DE SIGNATURA, que no son Caballeros de nacimiento.

Tratam. *Illmo. e Rmo. Sigre.*
En el cuer. *V. S.*
Conclus. *Le auguro ogni prosperitá.*
Cumplido. *Di V. S.* *Madrid, &c.*
Cortesía. *Affmo. per servirla* por mano del Secretario.
Firma. *N. Cardinal N.*
Sobrescr. *All' Illmo. e Rmo. Sigre.*
Monsigr. N. N. &c.

A LOS ABOGADOS PRINCIPALES.

Tratam. *Molto Illre. ed Eccell.te Sigre.*
En el cuer. *V. S.*
Conclus. *Intanto le auguro abbondanti prosperitá.*
Cumplido. *Di V. S.* *Madrid, &c.*
Cortesía. *Per servirla*
Firma. *N. Card.l N.*
Sobrescr. *Al Molto Illre. ed Ecc.te Sigre.*
Il Sigr. Avvocato N. N.

A NOBLES Ó HIDALGOS.

Tratam. *Molto Illre. Sigre.*
En el cuer. *V. S.*
Conclus. *Il Sigr. Iddio le conceda ogni felicitá.*
Cumplido. *Di V. S.* *Madrid, &c.*
Cortesía. *Affmo. sempre*, ó *Affmo. per servirla*
Firma. *N. Card.l N.*
Sobrescr. *Al Molto Illre. Sigre.*
Il Sigr. N. N.

A CANONIGOS Y DIGNIDADES DE LAS CATEDRALES PRINCIPALES é Insignes, como S. Pedro, S. Juan de Letran, Toledo, Sevilla, &c.

Tratam. *Illmo Signore.*
En el cuer. *V. S.*
Conclus. *In tanto mi rassegno.*
Cumplido. *Di V. S.* *Madrid, &c.*
Cortesía. *Affmo. per servirla*
Firma. *N. Card.l N.*
Sobrescr. *All'Illmo. Sigre.*
Il Sigr. Don N. N. Can.co ó Dignitá della Catted.le di, &c.

A LOS DE CATEDRALES MENORES Y CLERIGOS NOBLES.

Tratam. *Molto Illre. e Rndo. Sigre.*
En el cuer. *V. S.*
Conclus. *Le auguro dal Sigre. ogni bene.*
Cumplido. *Di V. S.* *Madrid, &c.*
Cortesía. *Affmo.*
Firma. *N. Card.l N.*
Sobrescr. *Al Molto Illre. e Rndo. Sigre.*
Il Sigr. Don N. N. Can.co ó Dignitá della Catedrale, ó Collegiata di N.

A LOS GENERALES DE RELIGIONES.

Tratam. *Reverendmo. Padre.*
En el cuer. *Vra. Ptà. Rma. ó Vra. Ptà.*
Conclus. *Le auguro ogni più vero bene.*
Cumplido. *Di Vra. Ptà. Rma.* *Madrid, &c.*
Cortesía. *Aff.mo per servirla*
Firma. *N. Card.l N.*
Sobrescr. *Al Reverendmo. Padre Pne. Colmo.*
Il Pdre. Generàle di S. N.

A PROVINCIALES, PROCURADORES GENERALES Y RELIGIOSOS Graduados.

Tratam. *Molto Revdo. Padre.*
En el cuer. *Vra. Ptà.*
Conclus. *Le auguro dal Sigre. ogni bene.*
Cumplido. *Di Vra. Ptà.* *Madrid, &c.*

Cor-

Cortesía. *Affez.mo*
Firma. *N. Card.l N.*
Sobrescr. *Al M.to Red.o Padre*
Il Pre. N. N. Provinciale,
ó Procur. Gle., ó Maestro N. N.
nel Convento di S. N., &c.

A CURAS, MONGES, Ó RELIGIOSOS, SACERDOTES INFERIORES.

Tratam. *Reverdo. Sigre, ó Reverdo. Pdre.* *Madrid, &c.*
En el cuer. *Ella, y Lei.*
Conclus. *Mi raccomando alle sue orazioni.*
Cortesía. *Al piacer suo.*
Firma. *N. Card.l N.*
Sobrescr. *Al Rend.o Sig.re, ó Al Rnd.o Pdre.*
Il Sr. Don N. N., ó il Pdre. N. N.

A LAS MONJAS DE SANGRE REAL.

Tratam. *Serenis.ma Sig.ra Sigra. e Pna. Colma.*
En el cuer. *Vra. Altezza.*
Conclus. *Le bacio divotamente le mani.*
Cumplido. *Di Vra. Altezza.* *Madrid, &c.*
Cortesía. *Devotis.mo Servidore.*
Firma. *N. Card.l N.*
Sobrescr. *Alla Serenis.ma Sig.ra Sigra. e Pna. Colma.*
Suor N. N. nel Monastero, &c.

A LAS DE EXCELENCIA.

Tratam. *Illma. ed Ecc.ma Sig.ra*
En el cuer. *Vra. Eccza.*
Conclus. *Intanto resto, sono, ó mi dico, &c.*
Cumplido. *Di Vra. Eccza.* *Madrid, &c.*
Cortesía. *Servidore.*
Firma. *N. Card.l N.*
Sobrescr. *All' Illma. ed Ecc.ma Sig.ra*
Suor N. N. nel Monastero, &c.

A LAS DE USIA.

Tratam. *Illustrissima Sig.ra*
En el cuer. *V. S. Illma.*
Conclus. *Le auguro tutte le felicità.*
Cumplido. *Di V. S. Illma.* *Madrid, &c.*

Cor-

Cortesía. *Aff.mo per servirla*
Firma. *N. Card.l N.*
Sobrescr. *All' Illma. Signora*
Suor N. N. nel Monastero, &c.

A LAS NOBLES.

Tratam. *Molto Ill.re Sig.ra*
En el cuer. *V. S.*
Conclus. *Il Sig.re Iddio la feliciti.*
Cumplido. *Di V. S.* *Madrid, &c.*
Cortesía. *Aff.mo per servirla*
Firma. *N. Card.l N.*

A OTRAS COMUNES.

Tratam. *Molto Rend.a Madre.* *Madrid, &c.*
En el cuer. *Vra. Renza.*
Conclus. *Il Sig.re Iddio la prosperi.*
Cortesía. *Al piacer di V. R.*
Firma. *N. Card.l N.*

MODO DE ESCRIBIR LOS SEÑORES
de Excelencia de Primera Clase.

A LOS HIJOS, Y HERMANOS DE REYES, DUQUES DE SABOYA, DE LORENA, DE ORLEANS, &c.

Tratam. *Serenissima Reale Altezza.*
En el cuer. *Vra. Altezza Reale.*
Conclus. *Fo umilissimo inchino.*
Cumplido. *Di V. Altezza Reale.* *Madrid. &c.*
Conclus. *Umilis.mo e Dss.mo Servidore*
Firma. *N. N.*
Sobrescr. *Alla Serenis.ma R.le Altezza*
Del Sigr. Pnpe. Infante, &c.

A OTROS PRINCIPES DE ALTEZA.

Tratam. *Serenis.mo Sig.re Sigre. e Pne. Colmo.*
En el cuer. *Vra. Altezza.*
Conclus. *Fo umilis.mo inchino.*
Cumplido. *Di V. A. Serenma.* *Roma, &c.*

Cor-

Cortesia. *Umo. e Dss.mo Serv.re*
Firma. *N. N.*
Sobrescr. *Al Serenis.mo Sig.re Sigre. e Pne. Colmo.*
Il Gran Duca di Toscana,
ó Il Sigr. Duca di Mantova, &c.

AL DUX DE VENECIA.

Tratam. *Serenis.mo Sigre. Sigre. e Pne. Colmo.*
En el cuer. *V. Seremità.*
Conclus. *Bacio divotamente le mani.*
Cumplido. *Di V. Ser.tà* *Roma, &c.*
Cortesia. *Devot.mo Serv.re*
Firma. *N. N.*
Sobrescr. *Al Serenis.mo Sig.re Sigre. e Pne. Colmo.*
Il Doce di Venezia.

AL DUX DE GENOVA.

Tratam. *Serenissimo, ed Eccellent.mi Signori.*
En el cuer. *Vra. Sertà. ed Eccze. VV.e*
Conclus. *Bacio divotamente le mani.*
Cumplido. *Di V. Stà. ed Eccze. VV.e* *Madrid, &c.*
Cortesia. *Devotmo. Servidore.*
Firma. *N. N.*
Sobrescr. *Al Serenis.mo ed Ecc.mi Signori.*
Il Doge, e Governadori della
Republica di Genova.

A LOS CARDENALES.

Tratam. *Emo. e Rmo. Sigre. Sigre. e Pne. Colmo.*
En el cuer. *Vra. Emza.*
Conclus. *Fo umilissimo inchino.*
Cumplido. *Di Vra. Emza.* *Roma, &c.*
Cortesia. *Umo. e Dss.mo Serv.re*
Firma. *N. N.*
Sobrescr. *All'Emo. e Rmo. Sigre. Sigre. e Pne. Colmo.*
Il Sigr. Cardl. N.

LOS SEÑORES DE EXCELENCIA ENTRE SI.

Tratam. *Illmo. ed Ecc.mo Sig.re Sig.re e P.e Oss.mo*, ó *Colmo*, ó solo *Eccellenza.*
En el cuer. *Vra. Eccza.*

Conclus. *Bacio affettuosamente le mani.*
Cumplido. *Di Vra. Eccza.* *Madrid, &c.*
Cortesia. *Aff.mo Serv.re*
Firma. *N. N.*
Sobrescr. *All' Illmo. ed Ecc.mo Sig.re Sig.re e Pne. Oss.mo,*
ó *Colmo*: ó *A S. Eccza.*
Il Sigr. Duca, ó *Principe N., &c.*

A SEÑORES QUE NO TIENEN EXCELENCIA, como Marqueses, Condes, &c.

Tratam. *Illmo. Signore.*
En el cuer. *V. S. Illma.*
Conclus. *Bacio di cuore le mani.*
Cumplido. *Di V. S. Illma.* *Madrid, &c.*
Cortesia. *Servidor di cuore.*
Firma. *N. N.*
Sobrescr. *All' Illustrissimo Sigre.*
Il Sigr. Marchese, ó *Conte, &c.*

A CABALLEROS DE QUALQUIER ORDEN.

Tratam. *Illmo. Signore.*
En el cuer. *V. S.*
Conclus. *Le auguro ogni felicità.*
Cumplido. *Di V. S.* *Madrid, &c.*
Cortesia. *Servidore.*
Firma. *N. N.*
Sobrescr. *All' Illustrissimo Signore.*
Il Sigr. Cavaliere N. N.

A CIUDADANOS Ó HIDALGOS.

Tratam. *Molto Illre. Signore.*
En el cuer. *V. S.*
Conclus. *Le auguro ogni felicità.*
Cumplido. *Di V. S.* *Madrid, &c.*
Cortesia. *Affmo. per servirla*; por mano del Secretario.
Firma. *N. N.*
Sobrescr. *Al Molto Ill.re Signore.*
Il Sigr. N. N.

A

A LOS AGENTES, CONTADORES, TESOREROS Y CRIADOS MAYORES.

Tratam. *Molto Illre. Sigre.*
En el cuer. *V. S.*
Conclus. *Le auguro vere felicità.*
Cumplido. *Di V. S.* *Madrid, &c.*
Cortesia. *Affmo. per servirla.*
Firma. *N. N.*

A PRELADOS DE PRIMERA CLASE,
Como Nuncios, Arzobispos, Auditores de Rota, Gobernador de Roma, &c.

Tratam. *Illmo. e Rmo. Sigre. Sigre. e Pne. Ossmo.*
En el cuer. *V. S. Illma.*
Conclus. *Le bacio le mani.*
Cumplido. *Di V. S. Illma.* *Madrid, &c.*
Cortesia. *Servidor vero.*
Firma. *N. N.*
Sobrescr. *All'Illmo. e Rmo. Sig.re Sigre. e Pne. Oss.mo Monsigr. N. Nunzio, ó Arcives, &c.*

A PRELADOS DE SEGUNDA CLASE.

Tratam. *Ilmo. e Rmo. Sigre.*
En el cuer. *V. S. Illma.*
Conclus. *Mi confermo.*
Cumplido. *Di V. S. Illma.* *Madrid, &c.*
Cortesia. *Servidor di cuore.*
Firma. *N. N.*
Sobrescr. *All'Illmo. e Rmo. Sigre. Monsigr. N. N.*

A PRELADOS DE TERCERA CLASE.

Tratam. *Illmo. e Rmo. Signore.*
En el cuer. *V. S.*
Conclus. *Le auguro ogni felicità.*
Cumplido. *Di V. S.* *Madrid, &c.*
Cortesia. *Affmo. per servirla.*
Firma. *N. N.*
Sobrescr. *All'Illmo. e Rmo. Signore Monsignor N. N.*

A LOS GENERALES DE RELIGIONES.

Tratam.	*Rmo. Padre e Pne. Colmo.*	
En el cuer.	*Vra. Ptà. Rma.*	
Conclus.	*Bacio affettuosamente le mani*, ó *bacio di cuore le mani.*	
Cumplido.	*Di V. P. Rma.*	*Madrid, &c.*
Cortesia.		*Affmo. Servre.*, ó *Servr. di cuore.*
Firma.		*N. N.*
Sobrescr.	*Al Rmo. Padre Pne. Colmo.*	
	Il Padre N. N. Generale dell'Ord.e di S. N.	

A PROVINCIALES Y RELIGIOSOS GRADUADOS.

Tratam.	*Molto Reverendo Padre.*	
En el cuer.	*Vra. Ptà.*	
Conclus.	*Le auguro ogni felicità.*	
Cumplido.	*Di V. P.*	*Madrid, &c.*
Cortesia.		*Affmo. per servirla.*
Firma.		*N. N.*
Sobrescr.	*Al Molto Rndo. Padre*	
	Il Pdre. Provin.le Fra	
	N. N. nel Conv.o di S. N.	

Roma.

Si se ofreciere aquí alguna otra cosa, se podrá acudir al Titulario de Cardenales.

MODO QUE TIENEN LOS SEÑORES de Alteza en escribir.

Los Señores y Señoras de Alteza, escribiendo á qualquiera, usan los tratamientos correspondientes, segun el método de los Cardenales; pero concluyen de esta, ó semejante manera; v. gr. con los de Excelencia de primera clase.

E intanto co'sentimenti della più perfetta osservanza mi protesto.

E bramando di poterle dare chiari riscontri della stima che fo del suo merito nelle occasioni di servirla, sono.

Si persuada in tanto Vra. Ecc.za del mio vero desiderio di servirla, e della costante stima colla quale mi dico.

E mentre desidero occasioni di poter corrispondere alla cordialità di Vra. Ecc.za colla pienezza della mia in ciò che sia di suo aggrado, mi soscrivo.

Si compiaccia V. E. di apprestarmi incontri, affin di darle prova di quella distinta stima, onde intanto rimango.

Y se firman los Señores = *Servidore* = *N. N. Duca di Parma, &c.* Y las Señoras = *Per servirla* = *N. N. Duchessa di N.*

Con otros inferiores concluyen con *Augurio di felicità.* Y se firman los Señores = *Affmo.* = *N. N. Duca di N.* Y las Señoras = *Al piacer suo* = *N. N. Duchessa di N.*

Las Damas y Señoras de Excelencia escribiendo á Príncipes de Alteza, á Cardenales, y á otros Señores de su clase, dan los mismos tratamientos correspondientes de arriba; y concluyen. = *E intanto divotamente mi dichiaro*; ó *mi protesto*; ó *mi rassegno*; ó *passo a dirmi*; ó *a rassegnarmi*; ó *immutabilmente mi dico*, ó *sono*; ó *mi sostrivo, &c.*

Y se firman = *Devotissima Serva* = *N. N.*

Con otros inferiores concluyen con *Augurio di felicità.* Y se firman = *Per servirla*, ó *Al piacer suo* = *N. N.*

VA-

VARIOS MODOS PARA CONCLUIR CARTAS

Con Superiores.

Intanto, ó Frattanto desiderando l'onore de'suoi venerati comandi, con tutto l'ossequio profondamente m'inchino.

Supplico intanto l'Emza. Vra. ad onorarmi di frequenti occasioni di ubbidirla, mentre con profondissimo inchino le bacio la Sagra Porpora.

E mentre rattifico a Vra. Emza. la mia pronta ubbidienza nei venerati suoi cenni, le bacio umilmente le Sagre Vesti, ó la Sagra Porpora.

Mentre per fine all'Emza. Vra. col bacio della Sagra Porpora fo umilissimo inchino, ó riverenza.

Frattanto implorandomi l'onore de'pregiatissimi di Lei comandi, con profondo ossequio m'inchino.

E nel rassegnare a V. E. la mia inalterabile servitù, profondamente m'inchino, ó le fo profondissima riverenza.

E per fine bramando l'onore de'suoi venerati comandi, con profondo ossequio m'inchino.

Degnisi intanto l'Emza. Vra. di ammettere i sensi della mia devozione pronta sempre ad eseguire i suoi venerati comandi, mentre passo con tutto l'ossequio a protestarmi.

E frattanto con profondissimo ossequio, e venerazione mi umilio.

Supplico intanto l'Emza. Vra. a volermi somministrare frequenti occassioni di ubbidirla, per poterle contestare la servitù mia, e distinto ossequio, con cui mi rinnovo facendole profondissimo inchino.

Frattanto con tutto l'ossequio mi dò l'onore d'assicurarla del mio profondo rispetto, con il qual mi soscrivo.

E pregandola dei di Lei stimatissimi comandamenti, mi pregio di essere.

E intanto con tutta la stima, ed il rispetto sono, ó mi dichiaro, ó mi confermo, ó mi rassegno.

Ed ascrivendo questo favore trà gli altri molti de'quali ne vado debitore a V. S. mi auguro incontri per poterle manifestare la mia vera riconoscenza, e quel rispetto, con il quale profondamente m'inchino.

Con-

Con Personas algo menores, y con iguales.

Con questa opportunità mi esibisco alla disposizione di V. S. Illma. colla maggior prontezza d'impiegarmi a' di Lei servigj, e mi rassegno.

E mentre attendo l'onore de' suoi pregiati comandi, a quali offerendo la mia obbedienza, pieno di ossequiosissima stima passo a confermarmi.

E frattanto desideroso di contestarle quella inalterabile stima, con cui disposto sempre all'adempimento de' suoi preziosi comandi, mi rassegno con tutto l'ossequio.

Intanto passo a riprotestarle gl'ingenui sensi di quella perfettissima stima, che mi fa essere.

E mentre bramo contestarle nelle occasioni la mia sincera riconoscenza, passo a dirmi costantemente.

E frattanto mi auguro la sorte di poterla ubbidire, acciò possa dirmi in fatti quale con vero ossequio mi confermo.

Degnisi intanto V. S. Illma. di onorarmi de' suoi venerati comandi, acciò che possa sempre più persuadersi essere quale ho l'onore di rassegnarmi.

E desiderando occassioni per contestarle la sincerità dell'animo mio, e quella prazialissima stima, con cui divotamente mi rassegno; ó con cui mi do il vantaggio di rassegnarmi; ó con cui mi pregio di essere.

Ed intanto con pienezza di vera stima mi confermo di essere immutabilmente.

E mentre m'imploro dalla mi Lei generosità frequenti incontri ubbidirla, mi fo gloria di pubblicarmi, ó di dichiararmi, ó di dirmi, ó di rassegnarmi, ó di confermarmi.

E intanto con tutto il maggiore affetto passo a soscrivermi quale immutabilmente mi protesto.

Frattanto rassegnandole la mia vera, ed obbligata osservanza, le bacio riverentemente le mani; ó con il più sincero ed immutabile ossequio mi confermo.

E frattanto mentre rendo a V. S. Illma. quelle grazie che da me son dovute, le bacio affettuosamente le mani.

E rassegnando a V. S. Illma., ó a V. E. la mia ossequiosa osservanza, le bacio riverentemente le mani.

E rattificando all'E. V. ó a V. S. Illma. il mio immutabile os-

ossequio divotamente mi rassegno, ó le bacio divotamente le mani.

Frattanto col desiderio di poterle dimostrar nelle occasioni il mio sincero affetto e stima, con cui ambisco ubbidirla, mi confermo.

E pregandola a darmi frequenti aperture di ubbidirla, con tutta la stima mi confermo.

Ed in attenzione dei di Lei grati riscontri, con la più sincera, ed ossequiosa stima mi ripeto.

Con Inferiores.

Frattanto con tutta la stima mi rassegno.

E per fine con vera stima mi confermo.

Ed assicurandola di tutto il mio amore a'suoi servigj affettuosamente mi confermo.

Intanto colla più affettuosa stima mi soscrivo.

Ed assicurandola della mia vera riconoscenza mi dico, ó passo a dirmi.

E desideroso di compiacerla in altre congiunture di suo vantaggio resto, ó mi rassegno.

Desidero intanto poterla servire in altre occasioni di suo aggrado, e di tutto cuore mi confermo.

Ed intanto con l'affetto più parziale mi rassegno.

E intanto mi offero a'suoi servigj.

E frattanto con vera parzialità me le offero pregandole dal Cielo tutte le benedizioni.

Intanto le prego dal Cielo abbondanti prosperità.

E con parzialissima stima mi confermo.

Ed il Signore intanto le conceda la pienezza d'ogni contento.

E le auguro intanto dal Signore vere felicità.

E intanto le auguro dal Signore ogni bene, &c.

Fin del Tratado segundo.

588031
SBN